



آثار و اسناد دانشگاه تهران

۲۱۶۲

مثنویهای عرفانی امیر حسینی هروی

کنز الهموز ، زاد المسافرین ، سی نامه

تصحیح و توضیح

دکتر سید محمد ترابی



Tehran University

Publications

NO. 2162

AMIR HOSAINI - e - HERAVI :

KANZ - or - ROMUZ , ZAD - ol - MOSĀFERIN

and

SINĀME

Edition and Interpretation

By :

Dr. S. M. TORABI

قیمت ۲۰۰۰ ریال



مثنویهای عرفانی امیر حسینی هروی

کنز الرموز ، زاد المسافرین ، سی نامه

تصحیح و توضیح

دکتر سید محمد ترابی



انتشارات دانشگاه تهران

شماره انتشار ۲۱۶۲

شماره مسلسل ۳۲۹۲

ناشر : مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

تیراژ چاپ : ۳۰۰۰ نسخه

تاریخ انتشار بهمن ماه ۱۳۷۱

چاپ و صحافی : مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

مسئولیت صحت مطالب کتاب با مؤلف است

کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است

قیمت : ۲۰۰۰ ریال



دانشگاه خوب، یک ملت اسعادمند می‌کند

« امام خمینی مدرس بزرگ الشریف »



بمناسبت

کنگروه بین المللی پیشبرد علم و تکنولوژی در جهان اسلام

اردیبهشت - ۱۳۷۲



فهرست مطالب

الف

پیشگفتار

ج

مقدمه

ص ۱۶ - ۱

شرح احوال و معرفی آثار امیرحسینی

۱۷ - ۷۱

مثنوی کنزالرموز

فی التوحید ۱۷، فی نعت النبی . . . ۲۱، درمدح شیخ شهاب الدین سهروردی ۲۳،
در مدح شیخ بهاء الدین زکریای ملتانی ۲۳، در مدح شیخ صدرالدین ۲۴، در مدح سید
شمس الدین محمد ۲۶، در سبب نظم کتاب الرموز ۲۶، در نصیحت خود ۲۹، بیان مناظره
عشق و عقل ۳۱، در بیان اسلام ۳۲، در بیان کلمه شهادت ۳۳، در حقیقت نماز ۳۴، در
حقیقت زکوة ۳۴، در حقیقت روزه ۳۵، در حقیقت حج ۳۶، در بیان علم ۳۶، در بیان
توحید ۳۸، در بیان معرفت ۴۰، در بیان حرمت نفس ۴۱، در بیان ۴۳، در بیان روح ۴۴،
در بیان عقل ۴۵، در بیان تصوف ۴۸، در بیان مقامات ۵۲، در بیان توبه و ورع ۵۳، در
بیان زهد ۵۴، در بیان صبر ۵۵، در بیان فقر و شکر ۵۶، در بیان خوف و رجا ۵۷، در بیان
توکل ۵۸، در بیان رضا ۵۹، در بیان احوال ۶۰، در بیان محبت و شوق ۶۱، در بیان انس
و ترب و بُعد ۶۲، در بیان قبض و بسط و فنا و بقا ۶۳، در بیان جمع و تفریق و تجلی ۶۴،
در بیان تجرید و تفرید و وجد ۶۵، در بیان سکر و صحو و محو و اثبات و علم یقین و . . .
۶۶، در بیان وقت و تلوین و تمکین ۶۷، در بیان غیبت و حضور و سماع ۶۸، در ختم کتاب
۷۰،

۷۳ - ۱۳۹

مثنوی زادالمسافرین :

مقالت اول در تنزیه و تقدیس حق تعالی ۷۶، مقالت دوم در فضیلت انسان ۸۴،
مقالت سوم در بیان طریقت و کیفیت سلوک ۹۰، مقاله چهارم در صفت سالکان طریقت و
حقیقت ۹۶، مقاله پنجم در بیان عشق و مراتب آن ۱۰۳، مقاله ششم در معرفت نفس و
اوصاف او ۱۱۲، مقاله هفتم در بیان معرفت دین ۱۱۹، مقاله هشتم در بیان پیر و مرید و . . .
۱۳۱.

مثنوی سی نامه :

۱۴۱ - ۲۰۳

در مناجات باری تعالی ۱۴۲، در نعت حضرت رسول ۱۴۳، در سبب نظم کتاب ۱۴۴، نامه اول در عاشق شدن به خبر ۱۴۷، نامه دوم در عاشق شدن به نظر ۱۴۹، نامه سیم در صفت حسن معشوق ۱۵۱، نامه چهارم در ستایش معشوق و... ۱۵۳، نامه پنجم در توانگری معشوق و درویشی عاشق ۱۵۵، نامه ششم در قناعت کردن عاشق... ۱۵۷، نامه هفتم در عهد کردن عاشق و معشوق ۱۵۸، نامه هشتم در سنگدلی معشوق ۱۶۰، نامه نهم در خلاف کردن وعده... ۱۶۲، نامه دهم در هر جایی بودن معشوق ۱۶۳، نامه یازدهم در برگشتن معشوق از عاشق ۱۶۵، نامه دوازدهم در برگشتن عاشق از معشوق ۱۶۷، نامه سیزدهم در تازه کردن عشق کهن ۱۶۹، نامه چهاردهم در ناز کردن معشوق ۱۷۱، نامه پانزدهم در بیان آرزومندی عاشق ۱۷۳، نامه شانزدهم در صبر کردن عاشق و... ۱۷۵، نامه هفدهم در زاری کردن عاشق در فراق معشوق ۱۷۷، نامه هجدهم در صبر کردن عاشق ۱۷۹، نامه نوزدهم در باز آمدن معشوق از سفر ۱۸۲، نامه بیستم در سفر کردن عاشق ۱۸۳، نامه بیست و یکم در اشتیاق عاشق ۱۸۵، نامه بیست و دوم در باز آمدن عاشق از سفر ۱۸۷، نامه بیست و سوم در بیمار شدن معشوق ۱۸۸، نامه بیست و چهارم در بیمار شدن عاشق ۱۹۰، نامه بیست و پنجم در جواب نامه عاشق ۱۹۱، نامه بیست و ششم در پنهان داشتن راز ۱۹۳، نامه بیست و هفتم در پیدا شدن راز عاشق و معشوق ۱۹۴، نامه بیست و هشتم در ملامت خلق ۱۹۶، نامه بیست و نهم در شکایت روزگار ۱۹۸، نامه سی ام در گرفتار شدن عاشق ۱۹۹، در ختم کتاب ۲۰۱.

توضیحات کنزالرموز

۲۰۵ - ۲۶۴

توضیحات زادالمسافرین

۲۶۵ - ۲۹۸

توضیحات سی نامه

۲۹۹ - ۳۱۹

فهرست نامها، اصطلاحات و واژه‌ها

۳۲۱ - ۳۳۵

فهرست احادیث و سخنان مشایخ

۳۳۷ - ۳۳۹

فهرست آیات قرآن

۳۴۱ - ۳۴۶

فهرست اعلام

۳۴۷ - ۳۴۹

راهنمایی نشانه‌ها و علامت‌های اختصاری

۳۵۱ - ۳۵۲

فهرست مأخذها

۳۵۳ - ۳۵۵



پیشگفتار

هستی پویاست. در پویایی هستی است که همه چیز را دستخوش دگرگونی و کمال جویی می‌یابیم. تفکر که بخشی از هستی یا یکی از متعلقات آن است هم، همواره راه تحول و تکامل را می‌پوید. دگرگون شدن نحوه نگرش و تفکر سبب می‌شود تا هر زمان و هر فرصت چیزی در خور و مناسب خود را بطلبید، «کل یوم هو فی شأن» بنابراین بر نگارنده خرده نخواهید گرفت اگر بگویم این کتاب حاصل رنجی است که ده دوازده سال پیش آنرا بر خود هموار کردم و امروز این نوع کارها را قبول ندارم و نمی‌پسندم. به همین سبب قصد نداشتم به طبع و نشر آن دست یازم اما از آنجا که شناختن و شناساندن فرهنگ و مدنیت يك قوم تنها از راه دقیق شدن در مظاهر و نشانه‌های آن، اعم از ارزشمند یا کم ارزش و به گفته قدما غث و سمین، میسر است با خود گفتم فرهنگ ایرانی نیز تابع این قانونمندی است، هم اوج دارد و هم از اندك تا بسیار مانده به اوج. در آسمان پر ستاره‌یی که فرهیختگان ایران زمین پرتوافشانی می‌کنند هم چهره‌های درخشانی چون فردوسی و سعدی و حافظ و مولانا دیده می‌شوند. و هم بزرگانی مانند دقیقی و فرخی و خواجه و امیرحسینی هروی که به آن درجه از درخشندگی نیستند و فروغ کمتری می‌بخشند. اما بنیان استوار کاخ فرهنگ این مرز و بوم را همگی آنان نهاده‌اند. امیرحسینی هروی هم يك عارف متذوق از میان بیشمار عارفان و صوفی مشربان این سرزمین بوده است که تجربیات صوفیانه و عارفانه خود را در قالب آثارش به نظم و نثر بیان کرده و ما باید به آنچه از او بر جای مانده است، مانند آنچه از مولوی و دیگر بزرگان بدست ما رسیده به چشم میراث فرهنگی خود بنگریم و برای بهتر شناختن عرفان ایرانی و تاریخ مردم ایران او را هم بشناسیم آن طور که در شناختن مولوی می‌کوشیم هر چند که نظم‌ش سست باشد و با مثنوی معنوی برابر نیفتد.

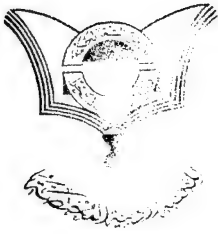
آنچه سبب شد تا به طبع و نشر این کتاب دل بسپارم همین انگیزه بوده است و بس. در باره ویژگی نسخه‌های خطی و روش تصحیح در مقدمه سخن گفته‌ام. فقط این نکته را اضافه می‌کنم که علاوه بر آنکه در تصحیح متن دقت زیاد مبذول داشتم و اختلاف نسخه‌ها را در پانویست صحایف جای دادم، کوشیدم تا در شرح و توضیح هر واژه یا اصطلاح از منابع

ب

مهم که عمده میراث صوفیان بزرگ یا عارفان نامدارست استفاده کنم و این موجب شده است تا در بسیاری از موارد بهترین و دقیق ترین تعریف و توضیح با ذکر مأخذ نقل شود به نحوی که بتواند مشکل گشای خواننده در مطالعه دیگر متن های عرفانی باشد. در پایان کتاب از تهیه فهرس گوناگون واژگان، آیات، احادیث و سخنان مشایخ نیز غافل نماندم با این همه کدام کارست که عاری از عیب و خالی از خللست؟ پس آنرا با همه معایب و محاسنش به استاد دانشمند جناب آقای دکتر ذبیح الله صفا تقدیم می کنم که بخش وسیعی از توفیق اتمام آن در گرو پرتو تعلیمی بوده است که وقت و بی وقت آن بزرگمرد ادب برین بنده افکنده است.

تهران، بیستم شهریورماه ۱۳۷۱

سید محمد ترابی



مقدمه

«به نام آنکه جان را فکرت آموخت»

در تاریخ ادب فارسی و عرفان اسلامی و در نزد اهل فضل و ادب، امیرحسینی هروی به عنوان يك شاعر متوسط و عارف نیمه مشهور قرن هفتم و هشتم ایران شناخته شده است. به همین سبب آثار او چنانکه باید شهرت نیافت و دسترسی بدانها باسانی برای همگان میسر نبود و شاید مراجعه به کتابهای این شاعر، تنها برای برخی از محققان و پژوهندگان که قصد تتبع و تحقیق در این زمینه را داشتند امکان پذیر می نمود.

در پنجاه سال اخیر تعدادی از مؤلفات این شاعر و عارف بزرگ، حتی بیش از يك بار، در هندوستان به طبع رسید، اما همانگونه که در هند معمول است هیچ گاه این چاپها انتقادی و همراه با تصحیح دقیق و مقابله نبود.

کوششی که در ایران در دهه های اخیر در باره امیرحسینی و معرفی احوال و آثار او شده اگرچه ارزنده، لیکن اندک است و منحصر می شود به: (۱) تتبع خانم دکتر فروغ حکمت در باره احوال و آثار این شاعر در چهارچوب رساله دکتری که متأسفانه به طبع نرسیده است، (۲) معرفی کوتاهی که مرحوم علی اصغر حکمت در حواشی ترجمه خود بر تاریخ ادبیات ادوارد براون کرده است، (۳) شوح نسبت به مفصل و مستوفایی که شادروان دکتر سادات ناصری استاد دانشگاه تهران بر حواشی آتشکده آذر مرقوم داشته است، (۴) و سرانجام شرح حال و معرفی آثار این شاعر به قلم جناب آقای استاد ذبیح الله صفا در مجلد سوم تاریخ ادبیات در ایران، (۵) علاوه بر این در سال ۱۳۵۲ رساله طرب المجالس امیرحسینی به وسیله مرحوم دکتر سید علیرضا مجتهدزاده تصحیح شد و در مشهد به طبع رسید که در مقدمه آن شرح مختصری در باره زندگانی امیرحسینی آمده است. از این موردها که بگذریم ممکن است به چاپهای پراکنده و غیرانتقادی از برخی از آثار این شاعر در ایران برخوردیم که چندان قابل اهمیت و محل اعتماد نیست.

علّت اینکه در باره امیرحسینی هروی تاکنون بیش از آنچه ذکر شد کار نشده و مجموع

آثار او به طبع انتقادی نرسیده شاید این باشد که وی در شمار شاعران و نویسندگان طراز اول پارسی‌گوی قرار ندارد، در حالی که بر حسب معمول رفتن به دنبال رجال درجه یک علم و ادب، و تحقیق در باره آنان در میان محققان و پژوهشگران به صورت یک سنت در آمده است. نگارنده با وجود آنکه درین شیوه هیچ عیبی نمی بیند و آنرا می پذیرد، معتقد است که شناختن فرهنگ و تمدن یک قوم، به تمام و کمال، وقتی میسر است که در باره مفاخر علمی و ادبی و هنری آن قوم پژوهش و تحقیق شود و آثار فکری آنان، از غث و سمین، شناخته و شناسانیده گردد. همین انگیزه سبب شد تا نگارنده تصحیح و توضیح مثنویهای عرفانی امیرحسینی را، مشتمل بر کنزالرموز، زادالمسافرین، و سی نامه موضوع این کتاب قرار دهد و در حد توان خود و مقدرات موجود بکوشد.

در تصحیح این منظومه‌ها سعی شده است تا از کهن ترین نسخه‌های موجود استفاده شود، اما قطع رابطه فرهنگی کشور ما با برخی از کشورهای جهان مانند مصر و ترکیه، که تعدادی از نسخه‌های خطی آثار امیرحسینی در آن جایها نگهداری می شود، در شرایط حاضر تحقق بخشیدن به همه چشم داشت‌ها را ممکن نساخت. امید است هر وقت که این موانع فعلی از سر راه به کنار رود، مقابله نسخه‌های موجود با چند نسخه‌یی که در کتابخانه‌های قاهره و استانبول مضبوط است جامه عمل بپوشد. نسخه‌هایی که در تصحیح این سه منظومه مورد استفاده قرار گرفته عبارت است از:

الف کنزالرموز:

۱ - نسخه موجود در کتابخانه مجلس شورای ملی به شماره ۱۱۶۴ که به خط نستعلیق نوشته شده و قدمت آن به سال ۸۲۴ هجری، یعنی حدود یکصد سال پس از زندگانی شاعر می انجامد. این نسخه در جزء کلیات امیرحسینی و در فاصله صفحات ۹۹ تا ۱۶۰ آن مجموعه نگاهداری می شود. خط آن چندان زیبا و خوانا نیست و در بسیاری جایها یک مصراع یا بخشی از یک مصراع از قلم افتاده است. با این همه چون اقدم نسخه‌های موجود است، در آغاز کار آنرا نسخه اساس قرار دادم و اختلاف سایر نسخه‌ها را با آن نسخه در حاشیه یادداشت نمودم، لیکن پس از مدتی به این نتیجه رسیدم که این دستنوشته من حیث المجموع افزونی بی بر نسخه‌های دیگر ندارد و بهتر است هر جا نسخه‌یی دیگر بر آن ترجیح دارد مرجح را در متن قرار دهم و اساس را در حاشیه نقل کنم. این شیوه را تا پایان کار هر سه منظومه ادامه دادم. این نسخه در حدود هزار بیت دارد و در پاورقی از آن با نام «اساس» یاد شده است.

۲ - نسخه متعلق به کتابخانه ملی پاریس که با شماره ۱۲۴/۷ S.E. در آن کتابخانه نگهداری می شود و فیلم آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است. قدمت این نسخه به سال ۸۳۳ ه. می رسد و خط آن نستعلیق شکسته و نسبتاً زیباتر از بقیه نسخه هاست. از این نسخه به نام «پاریس» یاد کرده ام.

۳ - نسخه موجود در کتابخانه ایا صوفیا به شماره ۴۷۹۵/۲۳ و متعلق به سال ۸۴۶ ه. که فیلم آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است. این نسخه از حیث قدمت ۲۲ سال بعد از نسخه اساس استساخ شده است اما در بعضی موارد به سبب ضبط دقیق واژه ها، بر کهن ترین نسخه برتری دارد. از این نسخه با نام «صوفیا» یاد کرده شده است.

۴ - نسخه یی دیگر متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی که از آن با نام «مجلس» یاد کرده ام و متعلق به سده یازدهم هجری است. این نسخه با شماره ۴۲۸۴/۵ در آن کتابخانه نگهداری می شود.

۵ - نسخه متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران به شماره ۴۸۹۳ که به خط نستعلیق نگارش یافته و از سال ۱۱۱۲ هجری باقی مانده است. از این نسخه به نام «مرکزی ۱» نام برده ام.

۶ - سومین نسخه متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی که در پاورقی ها با علامت «مجلس ۳» یاد کرده شده است و آن نسخه ای است به خط نستعلیق و باقیمانده از سده ۹ هجری که چند برگ از آن افتاده است و جمعاً در حدود ۸۰۰ بیت دارد. شماره این نسخه در کتابخانه مجلس ۱۱۶۵ است.

۷ - نسخه یی دیگر متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران به شماره ۳۵۳۳/۱ به خط نستعلیق و بازمانده از سال ۱۲۲۸ هجری. این نسخه را در پاورقی های این منظومه «مرکزی ۲» خوانده ام.

۸ - سومین نسخه متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران که به شماره ۲۸۹۰/۱ در آنجا نگهداری می شود. این نسخه نیز به خط نستعلیق نوشته شده و کهنگی آن به سال ۱۲۷۴ ه. می رسد. از این نسخه در حواشی به نام «مرکزی ۳» یاد کرده ام.

ب: زادالمسافرین

۱ - نسخه متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی به شماره ۱۱۶۴ و مورخ به سال ۸۲۴ ه. که درین منظومه هم مانند کنزالرموز از آن با نام «اساس» یاد کرده شده است. این نسخه

در حدود ۱۱۰۰ بیت دارد.

۲ - نسخه متعلق به کتابخانه قونیه که به شماره ۱۳۷/۶ در آنجا نگهداری می شود و در هاشم کلیات میر سید علی همدانی به سال ۸۵۹ ه. نگارش یافته است. فیلم این نسخه در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است. از این نسخه با نام «قونیه» یاد کرده ام.

۳ - نسخه متعلق به دانشگاه تهران، به خط نستعلیق هندی و بازمانده از سال ۱۱۱۲ هجری که از آن در پاورقی این مثنوی نیز با نام «مرکزی ۱» نام برده ام و شماره آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ۴۸۹۳ است.

۴ - نسخه متعلق به کتابخانه بادلیان به شماره ۴۰۴/۳ و نگهداری شده از سال ۱۲۱۵ هجری. فیلم این نسخه در دانشگاه تهران موجود است. از این نسخه با نام «بادلیان» یاد کرده ام.

۵ - دومین نسخه متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه به شماره ۳۵۳۳/۱۰ و باقیمانده از سال ۱۲۲۸ ه. از این نسخه، در این منظومه نیز مانند مثنوی کنزالرموز، با نام «مرکزی ۲» یاد کرده شده است.

پ - سی نامه:

۱ - نسخه متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی به شماره ۱۱۶۴/۱ و بازمانده از سال ۸۲۴ ه. که در دو مثنوی کنزالرموز و زادالمسافرین با نام «اساس» معرفی شد و درین منظومه آنرا نسخه «مجلس» خوانده ام. این نسخه در حدود ۱۲۵۰ بیت دارد.

۲ - نسخه متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران با شماره ۴۶۰۱ و باقیمانده از سده ۸ - ۹. از این نسخه، از پایان نامه بیست و نهم به بعد افتاده است. این نسخه را در حواشی با نام «مرکزی» معرفی کرده ام.

۳ - نسخه متعلق به کتابخانه ملی پاریس با شماره S.P. ۷۸۱ که کهنگی آن به سال ۸۵۲ ه می انجامد. از این نسخه فیلمی در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است و در سی نامه آنرا نسخه «پاریس» خوانده ام.

بعد از تصحیح و مقابله نسخه ها، به توضیح واژه ها و اصطلاح های عرفانی و اشاره به آیات و احادیث پرداختم. معنی واژه ها و اصطلاح ها را تا آنجا که ممکن بود از لابلای متن های معتبر صوفیه مانند مصباح الهدایه، رساله قشیریه، خلاصه شرح تعریف و

کشف المحجوب بیرون کشیدم و تعدادی از آنها را که در این چنین متون نیافتم از رساله تعریفات میرسید شریف و کشف اصطلاحات الفنون تهانوی و برخی از رساله های فلسفی ملاحظه و دیگران مستقیماً و یا به نقل از «فرهنگ لغات و اصطلاحات صوفیه» تألیف آقای دکتر سیدجعفر سجادی نقل کردم و در توضیح اسمهای خاص و اعلام جغرافیایی به دایرة المعارف های مشهور موجود در زبان فارسی و عربی، و تنها در يك مورد به دایرة المعارف اسلامی به زبان انگلیسی مراجعه کردم.

این مقدمه پایان نخواهد پذیرفت و حق مطلب ادا نخواهد شد مگر آنکه اجازه یابم تا از بذل محبت بی دریغ و توجه شاملی استادان دانشمند جنابان آقایان دکتر ذبیح الله صفا، دکتر سیدجعفر شهیدی، دکتر مهدی محقق و دکتر سیدحسن سادات ناصری قدردانی و سپاسگزاری کنم. این دوستان شریف و بزرگوار علاوه بر آنکه به سبب سالها تعلیم و تدریس حق نعمت معنوی فراوان بر گردن این ارادتمند خود دارند، در مدتی که سرگرم تصحیح و توضیح این رساله بودم هر وقت و هر جا که به مشکلی برخورددم و یا به مشورتی حاجت یافتم با مهربانی و کرامت طبع خود بر بنده منت نهادند و از هر گونه مساعدتی دریغ نورزیدند. از خدای مهربان به آرزوی خواهم تا همواره گامهای استوار و پویای آنان را در راه حفظ و اشاعه فرهنگ ایرانی استوارتر و پویاتر بگردانند. همچنین از دوست و همکار دانشمند جناب آقای دکتر سیروس شمیسا که با حوصله تمامی این سه منظومه را خواندند و نکته های فراوانی را یادآور شدند به تمام و کمال سپاسگزارم.

تهران ۲۶ مهرماه ۱۳۷۱ شمسی

«شرح احوال و معرفی آثار امیرحسینی»

امیرفخرالسادات (والعارفین)^(۱) سیدرکن الدین حسین بن عالم بن حسن (یا: ابوالحسن) حسینی^(۲) غوری^(۳) هروی، مختلص به «حسینی» و معروف به امیرحسینی سادات (یا: میرحسینی)، عارف نامدار در قرن هفتم و هشتم و از شاعران و نویسندگان ایران در آن عهد است. مولد او شهر (یا: ده) «غزوی» یا «گزوی»^(۴) از بلاد غور بوده است و امیرحسینی بیشتر عمر خود را در هرات گذراند و سبب شهرتش به «هروی» همین درنگ طولانی وی در آن شهر است. گفته می شود محله‌یی از هرات که امیرحسینی در آن ساکن بوده است هنوز بنام او به «محله میرحسینی سادات»^(۵) معروف است.

در باب سال ولادت امیرحسینی در تذکرها اتفاق نظر وجود ندارد. در میان دانشمندان معاصر و کسانی که درباره امیرحسینی کار کرده و شرح حال او را بدست داده‌اند آقای استاد ذبیح الله صفا در تاریخ ادبیات سال ۶۷۱ هـ را پذیرفته‌اند و مرحوم علی اصغر حکمت در حواشی ترجمه تاریخ ادبیات برون (ج ۲) همین سال را با اندک تردید ذکر نموده است، اما سال ۶۴۱ تا ۶۴۶ را که خانم دکتر فروغ حکمت^(۶) ارائه کرده است باید نزدیکتر بصواب دانست زیرا امیرحسینی در ابتدای مثنوی کنزالرموز خود، که با احتمال قوی آنرا در پایان عهد شباب خویش و آغاز سلوکش در طریقت عارفان سرود، «شمس الدین محمد» نامی را مدح کرده است که با احتمال زیاد ملک شمس الدین محمد، فرزند ملک رکن الدین بن تاج الدین غوری^(۷) (م. ۶۴۳ هـ) است که بین سالهای ۶۴۳ تا ۶۷۶ بر

۱ - تذکره هفت اقلیم ج ۲ ص ۱۲۴ این لقب را افزون بر دیگر لقب‌های شاعر دارد.

۲ - بنابر روایت دکتر مجتهدزاده در مقدمه طرب‌المجالس یکبار شاعر خود را «حسین بن عالم بن ابی الحسن الحسینی» خوانده است.

۳ - غور یا غورستان ناحیه‌یست کوهستانی واقع در افغانستان امروز در جنوب غزنین و شرق و جنوب غرjestان که اکنون مقر ایل هزاره و قبیله‌های ایماق است و آنرا هزارستان می‌نامند. مورخان اسلامی فتح آنجا را بدست مسلمانان در زمان علی بن ابیطالب (ع) نوشته‌اند (رجوع شود به لغت نامه دهخدا، دایرة‌المعارف فارسی مصاحب ج ۲)

۴ - جامی در نفحات الانس خود آنرا «گزوی» و مرحوم علی اصغر حکمت در حواشی کتاب از سعدی تا جامی «گریه» ذکر کرده است. ۵ - تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳، ص ۷۵۳.

۶ - رساله دکتري نامبرده، کتابخانه دانشکده ادبیات و علوم انسانی بشماره ۱۳

۷ - رجوع شود به توضیحی که در باورقی شماره ۲ صفحه ۶۶ دادم؛ و نیز به شرح گلشن راز لاهیجی صفحه هفتاد و پنج، و تاریخ ادبیات در ایران ج ۳ صفحه ۲۱

قسمت بزرگی از مشرق خراسان و تمام غور و سیستان و کابل تا سواحل سند حکومت کرد، و در آخرهای عهد خویش مغضوب ایلخان مغول «آباقا» گردید و بسال ۶۷۶ در تبریز مسموم شد^(۱). اگر این فرض درست باشد نباید امیرحسینی در ۶۷۱ که مقارن با سالهای آخر حکومت ملک شمس الدین محمد است ولادت یافته باشد. نکته دیگر اینکه شیخ بهاء الدین زکریای مولتانی که استاد و مربی امیرحسینی و فخرالدین ابراهیم عراقی (م. ۶۸۸ هـ.) بوده است خود در سال ۵۷۸ ولادت و در سال ۶۶۱ هـ. وفات یافته است. بنابراین اگر ولادت امیرحسینی را سال ۶۷۱ هـ. بینگاریم؛ و ضبط تاریخ وفات شیخ بهاء الدین را هم ناصحیح بحساب آوریم، و فرض کنیم که امیرحسینی پس از بیست سالگی خود صحبت شیخ را درک کرده باشد، این مصاحبت و مریدی و مرادی به سن یکصد و پانزده سالگی شیخ بهاء الدین زکریا می انجامد و این فرضی بعید است.

امیر حسینی در آغاز جوانی به تحصیل دانش های متداول زمان پرداخت. صاحبان تذکره ورود او را در طریقت صوفیان پس از توبه معروف او می دانند^(۲)، و اگرچه آن توبه بیشتر به افسانه شبیه است و با داستانهایی که درباره ابراهیم آدهم و برخی دیگر از تائبان معروف ذکر کرده اند مشابهت دارد، اما بیانگر این نکته است که بهر حال امیرحسینی پس از آنکه روزگار جوانی و دوران بلوغ را پشت سر نهاد، به جمعیت اهل باطن و متصوفه روی آورد و در طریق آنان راه سپر گشت.

۱ - امیر حسینی در مدح «شمس الدین محمد» بیت هایی دارد که حدس ما را تأیید می کند. از آنجمله است:

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| آن امیر کشور کشف و عیان | دار ملک عشق را صاحبقران |
| شمس ملت آسمان سروری | گوهر پاکش زحر حیدری |
| نکته اسرار غیبی روشنش | لاله توحید رُست از گلشنش |
| هر زمانش مُلک معنی در نظر | در زمینش آسمانها پی سپر |
| چون سمنند همش جولان کند | هر دو عالم را یکی میدان کند |
| اندین میدان بچوگان کمال | گوی برسد از خداوندان حال |

(صفحه ۱۳ متن)

۲ - جامی در نفحات الانس و امین احمدرازی در هفت اقلیم در سبب توبه امیرحسینی نوشته اند که «روزی بشکار بیرون رفته بود آهوئی پیش وی رسید. خواست تائیری بر وی افکند. آهوئی بوی نگرست و گفت «حسینی تیر بر ما می زنی؟. خدای تعالی ترا برای معرفت و بندگی خود آفریده است نه از برای این» و غایب شد. آتش طلب از نهاد وی شعله برآورد، از هتجه داشت بیرون آمد و با جماعتی جوالقیان (= قلندریه) همراه شد و بمولتان رفت، شیخ رکن الدین آن جماعت را ضیافت کرد و چون شب شد حضرت رسالت (ص) را بخواب دید که گفت: فرزند مرا از میان این جماعت بیرون آور و بکار مشغول کن. روز دیگر شیخ با ایشان گفت که در میان شما سید کیست؟، اشارت به امیر حسینی کردند، وی را از میان ایشان بیرون آورد و تربیت کرد تا بمقامات عالیه رسید... (نفحات الانس ص ۶۰۵-۶۰۶ هفت اقلیم ج ۲ ص ۱۲۴).

درباره مقام علمی و عرفانی وی، جامی نوشته است «عالم بوده به علوم ظاهری و باطنی»^(۱) و امین احمدرازی گفته است «در علم توحید معروفست نظیر و عدیل نداشت و از رسوم عبودیت و آداب طاعت هیچ باقی نمی گذارد»^(۲)، و شیخ محمود شبستری او را «بزرگی از بزرگان خراسان برشمرده است که در اقسام هنر مشهور بوده و خُرد و کلان او را بر همه بزرگان عصر ترجیح می داده اند»^(۳). شیخ محمدلایه‌چی شارح معروف گلشن راز او را «قطب فلک سیادت و مرکز دایره ولایت» خوانده و رسایل نظم و نثرش را «مقبول خواص و عوام»^(۴) شمرده است.

دولتشاه سمرقندی نسبت تعلیم و ارشاد امیرحسینی را مستقیماً به شیخ شهاب الدین عمر سهروردی رسانیده و او را از معاصران آن شیخ و عارف بزرگ برشمرده^(۵) است اما این انتساب صحیح نیست^(۶) زیرا وی تعلیمات صوفیانه خود را در خدمت شیخ بهاء الدین زکریای مولتانی (۵۷۸ - ۶۶۱ هـ) و پسرش صدرالدین عارف^(۷) آموخت و بیابان برد و این شیخ بهاء الدین زکریا خود از تربیت یافتگان و مریدان شهاب الدین بود؛ بنابراین نسبت تعلیم وی بایک واسطه به پیرو رئیس فرقه سهروردیه یعنی شیخ بهاء الدین ابوحفص عمر بن محمد سهروردی (م ۶۳۲ هـ) صاحب اعلام الهدی و عوارف المعارف و رشف النصایح الایمانیه می رسد^(۸). وی در ابتدای منظومه کنزالرموز خود پس از ستایش پیامبر اسلام و یاران او بمدح شیخ شهاب الدین سهروردی پرداخته و آن شیخ را «قطب اعظم»

۱ - نفحات الانس ص ۶۰۵ و تاریخ ادبیات در ایران ج ۳ ص ۷۵۳ به نقل از آن

۲ - هفت اقلیم، ج ۲، ص ۱۲۴.

۳ - بزرگی کاندرا آنجا هست مشهور
همه اهل خراسان از که و مه
جهان را سوز و جان را نور، اعنی
باقسام هنر چون چشمه نور
درین عصر از همه گفتند، او به
امام سالکان سید حسینی «گلشن راز»

بیت اخیر که در چاپهای کنونی گلشن راز نیامده است از تاریخ ادبیات آقای دکتر صفا نقل شد

۴ - شرح گلشن راز ص ۳۶.

۵ - تذکرة الشعرا، ص ۲۴۶.

۶ - درباره این اشتباه دولتشاه رجوع شود به توضیح آقای استاد صفا در ص ۷۵۳ از ج ۳ تاریخ ادبیات در ایران

۷ - جامی در نفحات الانس می گوید: «در بعضی کتب نوشته چنین یافتیم که وی مرید شیخ رکن الدین ابوالفتح است

و او مرید پدر خود شیخ صدرالدین و او مرید پدر خود شیخ بهاء الدین زکریا... (ص ۶۰۵)

۸ - در طرائق الحقائق (ج ۲ ص ۵۷۸) آمده است که «شیخ فخرالدین عراقی و امیرسید حسینی هروی از تربیت یافتگان خدمت بهاء الدین اند و محمد بن یحیی لاهیجی شارح گلشن راز او را مرید و خلیفه شیخ الاسلام بهاء الدین زکریای مولتانی دانسته و بهاء الدین زکریا خلیفه شیخ المشایخ شهاب الدین سهروردی بوده است. (درباره سلسله‌های تصوف و بزرگان صوفیه در این عصر رجوع شود به: طرائق الحقائق ج ۲ ص ۵۷۸ و در چاپ تهران، ۱۳۱۸، ج ۲، ص ۶۲ به بعد؛ نفحات الانس جامی صفحه ۴۱۹ به بعد. تاریخ تصوف در اسلام، غنی، تهران ۱۳۲۲ صفحه ۴۹۶ به بعد...)»

و «شیخ الشیوخ عالم» خوانده است و سپس شیخ بهاء الدین زکریای مولتانی را مدح گفته و از او با لقب‌های «پیر» و «قطب اولیاء» یاد کرده و پس از آن بمدح فرزند بهاء الدین یعنی صدرالدین عارف دست یازیده است. امیر حسینی بعد از پایان بردن دوره مجاهدت و یافتن کمال، از مولتان بهرات بازگشت و بساط ارشاد بگسترد و به تربیت شاگردان پرداخت.

درباره شرح احوال این شاعر و عارف نامدار بیش از این اطلاعی در دست نیست. در آثارش کمتر به نکته‌ی درباره زندگی ظاهری او و وقایع مهم آن برمی‌خوریم^(۱) و هرچه هست اشاره به دنیای درون اوست که مانند دنیای دیگر بزرگان عرفان «پرفغان و پر غوغا» بوده است.^(۲)

وفات او را به اختلاف بین سالهای ۷۱۷ تا ۷۱۹ نوشته‌اند^(۳) اما اگر درست باشد که این واقعه یکسال پس از وصول سؤال‌های «گلشن راز»^(۴) به تبریز اتفاق افتاده است باید سال ۷۱۸ را سال وفات

۱ - تنها در یکجا از منظومه سی نامه اشاره شده است به عارضه‌ی در چشم چپ شاعر اما همانطور که در پانوش صفحه ((۹۹۹)) متن توضیح داده شد واژه «چپ» در همه نسخه‌ها بدون نقطه ضبط شده است:

بمردم در غمت گر راست خواهی مرا خود چشم چپ داد این گواهی
سی نامه بیت ۱۳۰

۲ - درباره اضطراب درونی این شاعر و عارف در آثارش شواهد بسیار دیده می‌شود از آنجمله یکجا در زادالمسافرن:

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| آه این چه ترانه می‌زنم من | عمریست که جان همی کنم من |
| بسیار دویدم از چپ و راست | حاصل نشد آنچه دل همی خواست |
| بسیار شبم بروز پیوست | جز باد سحر نبود در دست |
| ما هیچکسان بهیچ کاریم | وزهیچ کمیم اگر شماریم |
| گویند عنان خود چه تابی | گم شو که چو گم شوی بیابی |
| خود را چو نیافتم درین راه | نیافته را چه گم کنم آه |
| از خویشتنم خبر نیامد | جز یکدم سرد بر نیامد |
| صد بار قدم زدم به هر کوی | از خاک درش نیافتم بوی |
| کس را به حقیقتش گذر نیست | در رفتن و آمدن خبر نیست |
| چون هیچ نه ایم پس درین هیچ | این واقعه چیست پیچ در پیچ |
| این نکته نمود ناصوابم | چون گم شوم آنگهی چه یابم؟ |
| نیافته را کسی چه جوید؟ | گم گشته زیافتن چه گوید؟ |

«زادالمسافرن بیت‌های ۱۶۰ به بعد»

۳ - خواند میر در حبیب السیر شانزدهم شوال ۷۱۷ و جامی در نفحات ۷۱۸ و دولتشاه در تذکره ۷۱۹ را ذکر کرده است.

۴ - مراد پرسش‌های هجده‌گانه‌یست که گلشن راز از پاسخ به آنها شکل گرفته است.

وی دانست.^(۱) امیرحسینی در گورستان قهندز «مصرخ» که در شمال شهر هرات و نزدیک بدان واقع است در کنار آرامگاه سیدالسادات عبداللّه بن معاویه^(۲) مدفون شد و مقبره او هنوز باقیست. مُعین الدّین اسفزاری در «روضات الجنّات فی اوصاف مدینه هرات» عمارت مزار امیرحسینی را به «پهلوان مُحمّد» نامی که چندی داروغه هرات و کوتوال قلعه اختیارالدین بوده است نسبت داده و می گوید «... و عمارت مزار بزرگوار سیدعبداللّه و امیرحسینی قُدّس سرُّهما بموضع مصرخ او می ساخت...»^(۳)

آثار امیرحسینی:

شهرت امیرحسینی در تاریخ ادب فارسی و بخصوص در دهه های اخیر بیشتر مرهون نام و آوازه شیخ سعدالدّین محمودبن امین الدین عبدالکریم بن یحیی شبستری تبریزی عارف مشهور قرن هشتم هجری و منظومه عرفانی گلشن راز او و شرح های متعددی است که بر آن نگاشته شده است. بعبارت دیگر توجهی که باین شاعر عارف می شد تنها باین جهت بوده است که وی سراینده پرسشهای منظوم هجده گانه بی است که شیخ شبستری گلشن راز خود را در پاسخ آن پرسش ها سروده است. ارزش و اهمیت آن پرسش ها و نیز مقام و رتبه ی عرفانی گلشن راز بر ارباب فکرت پوشیده نیست اما حقیقت امر آنست که اگر درباره این شاعر عارف از روی آثار عرفانی منظوم و منثور او قضاوت کنیم، بی شک سزاوار رتبه و درجه ی بالاتر از آنچه به صاحب آن پرسش های منظوم داده شده است می باشد.

۱ - شبستری وصول پرسشهای منظوم امیرحسینی به تبریز را سال ۷۱۷ یاد کرده است:

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| گذشته هفت و ده از هفتصد سال | زهجرت ناگهان در ماه شوال |
| رسولی با هزاران لطف و احسان | رسید از خدمت اهل خراسان |

«گلشن راز»

۲ - مراد سیدالسادات عبداللّه بن معاویه بن عبداللّه بن جعفر بن ابیطالب است. (روضات، چاپ دانشگاه، ص ۲۸۳، چاپ کلکته ص ۱۹۹؛ تذکره دولتشاه ص ۱۶۸).

۳ - روضات الجنّات، چاپ دانشگاه ص ۲۸۲؛ درباره وضعیت کنونی مزار امیرحسینی مرحوم حکمت به نقل از آقای فکری سلجوقی هروی در پاورقی صفحه ۱۸۸ ترجمه تاریخ ادبیات برون ج ۲، و آقای استاد صفا به نقل از آن مأخذ در ج ۳ تاریخ ادبیات نوشته اند «... در جوار ضریح سیدعبداللّه بن معاویه قبر امیرحسینی سادات قرار دارد و روی سنگ کوچکی این قطعه را کتیبه کرده و بالای سر قبر عموداً نصب فرموده اند:

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| ده و شش از مه شوال هفتصد و هجده | نمود واقعه افتخار آل محمد |
| روان سید سادات عصر میرحسینی | شد از سراچه دنیا بدار ملک مخلص |

و در سال ۱۳۳۶ ه. ق. بامر مرحوم حبیب الله خان امیر افغانستان مزار سید را ترمیم و گچکاری کرده اند. لوحه قدیمی قبر او با کمال تأسف از میان رفته و بجای آن لوحه جدیدی مشتمل بر قطعه مغلولی نصب شده.

اقبالی که منظومه عرفانی گلشن راز در میان مردم یافت از یکسو، و معدود بودن نسخه‌های آثار امیرحسینی از سوی دیگر، سبب شد تا کمتر کسی به عمق آثار این عارف، که از شاعران متوسط قرن هفتم و هشتم می‌باشد ولی گاهی برخی از ابیات منظومه‌های او در استواری با شعرهای نظامی برابری می‌کند، نظر بیفکند و به آنها پی برد. همچنانکه در نثر عرفانی بویژه نثر موزون و مزین فارسی نیز نویسنده‌ی توانا و چیره دست است.

از امیر حسینی آثار متعدد بنظم و نثر باقی مانده است که به همه آنها اشاره خواهد شد اما چون منظومه‌های کتزالرموز، زادالمسافرین و سی نامه موضوع این کتابست ابتدا به معرفی آنها خواهیم پرداخت.

کتزالرموز: هرچند که شاعر تاریخ سرودن منظومه‌های خود و تقدّم و تأخّر آنها را ذکر نکرده است اما سبک سخن وی و درجه خامی و پختگی آثارش خواننده را بر آن می‌دارد که کتزالرموز را اولین اثر منظوم شاعر بحساب آورد.^(۱) این منظومه که در ۹۲۲ بیت سروده شده است در بحر رمل مسدّس مقصور یا محذوف و بر وزن و تقلید مثنوی شریف مولویست. در ابتدای آن شاعر به بحثی پیرامون توحید پرداخته و سپس حضرت ختمی مرتبت (ص) و خلیفگان چهارگانه او را ستوده است و آنگاه پیشوایان و مربیان عرفانی خود یعنی شیخ شهاب الدّین سهروردی، شیخ بهاء الدّین زکریای مولتانی و فرزندش شیخ صدرالدّین و در پایان سیدشمس الدّین محمد^(۲) را مدح گفته است و آنگاه پس از «نصیحت خود» به تفصیل در باب دین و برخی از اصطلاحات و متفرّعات آن و مطالبی در اصول اعتقادات و توضیح بعضی از مصطلحات عارفان سخن رانده است. مطالب عمده این منظومه عبارتست از: مناظره عشق و عقل، در بیان اسلام، تهلیل (= لا اله الا الله)، در حقیقت نماز و روزه و حج و زکوة، در بیان علم، در بیان توحید، معرفت، معرفت نفس، دل، روح، عقل، تصوف، در بیان مقامات توبه و ورع و زهد و صبر و فقر و شکر و خوف و رجا و توکل و رضا؛ در بیان احوال محبت، شوق، انس، قرب، بعد، قبض و بسط، فنا و بقا، جمع و تفریق، تجلّی، تجرید و تفرید، وجد، سُکر و صحو، محو و اثبات؛ و در بیان علم الیقین، عین الیقین و حقّ الیقین، وقت، تلوین و تکوین، غیبت و حضور و سماع. امیرحسینی در سرتاسر این منظومه به تقلید از مقتدای خود مولانا جلال الدّین محمد مولوی باوردن حکایت‌ها و تمثیل‌های گوناگون در توضیح مقال خود مبادرت جسته است.

۱ - بیت‌های آغازین این منظومه حکایت ازین می‌کند که شاعر پیش از سرودن آن به خلق اثر دیگری دست زده است اما بعید نیست که مُراد یکی از آثار منشور یا آمیخته بنظم و نثرش باشد.

۲ - هویت این شمس الدّین محمد بروشنی معلوم نیست. آقای استاد صفا او را «کسی از پیشوایان» شاعر برشمرده

درین منظومه مانند دو مثنوی دیگر شاعر، ابیات غث و سمین، هردو به چشم می خورد، برخی از بیت ها نسبتاً خوب و محکم و برخی سُست و ضعیف است. ازین منظومه تاکنون چندین چاپ معمولی و غیر انتقادی، و غالباً در هند، شده است.^(۱) در اینجا بی مناسبت نیست که چند بیت خوب از این منظومه را برای نمونه نقل کنیم:

«بیان مناظرهٔ عشق و عقل»

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| چون سمند فکرتسم جولان نمود | گوی معنی از دوعالم در ربود |
| پرتو عشق آمد این افسانه نیست | آشنا داند که این بیگانه نیست |
| عالمی بینم به گفت و گوی عشق | در میان یکتا ندارد بوی عشق |
| عشق بر چرخ حقیقت اخترست | از محبت گام ها بالاترست |
| عشق بر نابودنی سودا کند | عشق در ویرانه ها غوغا کند |
| عشق را یکسان نماید کفر و دین | عشق را نبود غم شک و یقین |
| عشق شاهانرا به شهمات افکند | خلوتی را در خرابات افکند |
| عشق غواصیست در دریای حق | مرکبش روحست در صحرای حق |
| عشق دلال سر کوی فناست | شحنهٔ هنگامه جای ابتلاست |
| شهسوار عشق چون لشکر کشد | خواجه را در خدمت چاکر کشد |

است و آقای دکتر سادات ناصری از او با عنوان شمس الدین محمد نامی (= کسی بنام شمس الدین محمد) یاد کرده است (آتشکده ج ۲ ص ۵۹۷)، نگارنده هر قدر در بین بزرگان و عارفان آن زمان تتبع نمود به چنین شخصیتی که دارای مقام شامخی بوده و مورد ستایش امیرحسینی قرا گرفته باشد باز نخورد تا اینکه سرانجام برین گمان افتاد که ممکن است مُراد شاعر ملک شمس الدین محمد فرزند ملک رکن الدین بن تاج الدین کُرت باشد که پدرش رکن الدین ابتدا از جانب سلطان محمد غوری (۵۵۸ - ۵۹۹) حکمرانی برخی از بلاد غور و کوتوالی قلعه خیصار را یافت و پس از حمله مغول بر ایران اطاعت چنگیز را پذیرفت و همچنان بر حکومت غور باقی ماند و پس از مرگ او در سال ۶۴۳ ه. فرزندش شمس الدین محمد با حاکمان مغولی از در اطاعت و فرمانبرداری درآمد و بر قسمت بزرگی از مشرق خراسان و تمام غور و سیستان و کابل تا سواحل سند فرمان راند و تا دورهٔ هلاکو و بخشی از سلطنت اباقا براریکه قدرت تکیه داشت تا اینکه سرانجام در اواخر عهد خود مورد خشم ایلخان اخیر واقع گردید و در سال ۶۷۶ در تبریز مسموم شد. برخی از بیت های منظومه کنزالرموز که در وصف و مدح اوست نگارنده را برین گمان باقی می دارد. بآن بیت ها پیش ازین اشاره شد.

۱ - مرحوم دکتر سادات ناصری در پانویس ممتع و ارزشمندی که بر آتشکده آذر نگاشته است در صفحه ۵۹۸ ج ۲ به چاپ های این مثنوی و برخی از نسخه های خطی موجود از آن در کتابخانه های داخل کشور اشاره نموده است.

در حقیقت حلّ مشکلهاست عشق
 ضد عقلست این حکایت هوش دار
 عقل گوید جبّه و دستار کو؟
 عقل می گوید پریشانی مکن
 عقل گوید کارسازی می کنم
 عقل می سازد که این آسودگیست
 عقل گوید کدخدایی می کنم
 ملک عشق آمد ورای کاینات
 عشق و عاشق را قلم درکش تمام
 گر زمعشوقت خیالی در سرست
 هرچه در فهم تو آید آن تویی

صیقل آینه دلهاست عشق
 تا به عقل این درنکوبی زینهار
 عشق گوید خانه خمار کو؟
 عشق میخندد که نادانی مکن
 عشق گوید پاکبازی می کنم
 عشق می سوزد که این پالودگیست
 عشق گوید پادشایی می کنم
 فارغ از غوغای افعال و صفات
 تا همه معشوق ماند والسلام
 نیست معشوق آن خیال دیگرست
 درگذر کانجا نمی گنجد دویی...

«در نصیحت خود گوید»:

هان حسینی اینهمه سودا چراست؟
 بشکن این گوهر که مقدارش نماند
 مرغ زیرک باش و بگسل دام را
 آتش انگیزست هربادی که هست
 جای غولست این سرای پرنهیب
 این سگ پیسه چوروبه پُر فنست
 چون تگ آهو نداری در نبرد
 بیشه پُر شیرست ازو پرهیز کن
 ای غریب خسته در تابسی هنوز
 آدمی خوار است چرخ خیره گرد
 یک قدح بی رنج مخموری کی است؟
 این نمایشها زروی روزگار

در سر بازاری این غوغا چراست؟
 در دو عالم يك خریدارش نماند
 خاك ره بر سر فگن ایام را
 در گذر زین محنت آبادی که هست
 مردمی خواهی ازین مردم فریب؟
 خواب خرگوش دهد وین روشنست
 ای دهان بسته درین وادی مگرد
 چون پلنگان سوی بالا خیز کن
 کاروان بگذشت و در خوابی هنوز
 تا نگردی غافل ای داننده مرد
 هرگلی را زخم خاری در پی است
 می توان دیدن به چشم اعتبار...

زادالمسافرین:

این منظومه که در بحر هزج مسدّس اخرب محذوف یا مقصور و به تقلید از مثنویهای حکیم

نظامی و در وزن لیلی و مجنون او سروده شده مشتمل است بر حدود ۱۴۰۰ بیت که در هشت گفتار منظم گردیده و هر مقاله آن از چندین حکایت شکل گرفته است. عنوان گفتارها عبارتست از:

- ۱ - در تنزیه و تقدیس حق تعالی مشتمل بر پنج حکایت
 - ۲ - در فضیلت انسان مشتمل بر پنج حکایت
 - ۳ - در بیان طریقت و کیفیت سلوک
 - ۴ - در صفت سالکان طریقت و حقیقت مشتمل بر چهار حکایت
 - ۵ - در بیان عشق و مراتب آن مشتمل بر چهار حکایت
 - ۶ - در معرفت نفس و اوصاف آن مشتمل بر یک حکایت
 - ۷ - در بیان معرفت دین و تحقق آن
 - ۸ - در بیان پیر و مرید و شرط صحبت میان ایشان مشتمل بر دو حکایت.
- شاعر در لابلای گفتار خود درین منظومه به طرح شاهدها و مثالها از زندگی مشایخی چون بایزید بسطامی و شبلی و پیامبرانی چون مسیح و موسی (ع) می پردازد. طرز سخن امیرحسینی درین مثنوی بشدت متأثر از سبک و شیوه نظامی است. این تأثیر پذیری گاهی آنچنان عمیق است که از حیث انتخاب واژه‌ها و ترکیب‌ها نیز شباهت بسیار به مثنویهای آن شاعر حکیم دارد.^(۱) شعر

۱ - برای مقایسه میان شیوه امیرحسینی و سبک نظامی کافیت به ابیات ذیل بنگریم:

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| چون شیر به خود سپه شکن باش | فرزند خصال خویشتن باش |
| گوهر طلبی صدف شکن باش | غواص محیط خویشتن باش |
| ای نام تو بهترین سرآغاز | بی نام تو نامه کی کنم باز |
| ای یاد تو مونس روانم | جز نام تو نیست برزبانم |
| ای کارگشای هرچه هستند | نام تو کلید هرچه بستند |
| ای هیچ خطی نگشته ز اوّل | بی حجت نام تو مُسجَل |
| ای هست کن اساس هستی | کوته ز درت دراز دستی |
| ای خطبه تو تبارک‌الله | فیض تو همیشه باریک‌الله |
| ای هفت عروس نه عماری | بر درگه تو به پرده‌داری |
| ای هرچه رمیده و آرمیده | درکن فیکون تو آفریده |
| ای واهب عقل و باعث جان | با حکم تو هست و نیست یکسان |
| ای مقصد همت بلندان | مقصد دل نیازمندان |

حکایت

روزی غم بی دُمی فرودش
دُم می‌طلبید و دَم نمی‌زد
بگذشت میان کشتزاری
برجست وزو دو گوش بیرید
نایافته دم دو گوش گم کرد
اینست سزای او سرانجام
کز خود نفسی به خود نیایی
سودا چه پزی که کار خامست
گرمیست نصیب او زخورشید
درمان چه کنم که دسترس نیست
از سوختنم چه خواهد آخر
تا سوخته را دوباره سوزد
سوزنده‌ترم اگر نسازم
جز سوز دلِ نهان ندارم
این دود ندانم از کجا خاست
این سوختنم کجا کند سود^(۱)

بوده‌ست خری که دُم نبودش
از هرطرفی قدم همی زد
ناگه نه ز راه اختیاری
دهقان مگرش زگوشه‌یی دید
بیچاره خر آرزوی دُم کرد
آنکس که زحد برون نهد گام
هان ای دل گمشده کجایی
می‌سوز ترا همین تمامست
هرکس که زدیدنست نومید
می‌سوزم وزهره نفس نیست
این سوخته چند کاهد آخر
هردم غمش آتشی فروزد
می‌بندم و باز می‌گدازم
از آتش او نشان ندارم
آتش چو نبینم از چپ و راست
چون هیچ ندیده‌ام بجز دود

درباز کن درون نشینان
زآغاز رسیده تا به انجام
«نظامی»

ای سرمه کش بلند بینان
ای بر ورق تو درس ایام

زآنها که پدید تا نهفتند
کس محرم این سخن نیاید
حلوی تو نیز از مگس دور
هم تو زتو با تو در خور آمد
حیران تو انبیای مُرسل
ای برتر ازین همه اشارت
هستی نه بگفت ما که هستی...
«امیر حسینی»

ای برتر از آنهمه که گفتند
آنجا که تویی چو من نیاید
ای از تو گمان خلق بس دور
ای برتر از آنچه برتر آمد
ای اوّل تو . ورای اوّل
هست اول و آخر استعارت
بیرون زهمه فراز و پستی

امیرحسینی درین منظومه پخته‌تر و جاف‌تر از سایر منظومه‌های اوست. آیا این بدان سبب است که شاعر زاده‌المسافرین را در دوران کمال عمر خود و زمانی که مرحله‌های سیر و سلوک را پشت سر نهاده بود سروده است؟ بدرستی نمی‌دانیم. حداقل از سخن خود وی این تقدم و تأخر و پیشی و پسی بدست نمی‌آید. شاید تنها مقدمه و مؤخره‌سی نامه و بویژه یکصد و بیست و دو بیت آغاز آن منظومه بعد از زاده‌المسافرین بنظم کشیده شده باشد. درین مثنوی علاوه بر پختگی و استواری الفاظ و کلمات، انتخاب موضوع‌های سخن و نیز سخن‌پردازی و تشریح آنها به تفصیل، خود قابل توجه است و بیشتر از باقی منظومه‌ها و سروده‌های امیرحسینی به تصوف تخصیص یافته است. اینک چند بیت از آن منظومه برای نمونه نقل می‌شود:

مثنوی سی نامه که بشیوه ده نامه‌های رایج در قرن هفتم و هشتم سروده شده است مشتمل است بر نامه‌های عاشقانه که بین عاشق و معشوق مبادله می‌شود و شاعر کوشیده است در طی آن عشق عرفانی و مرحله‌های مختلف آنرا بیان کند. این منظومه که بالغ بر حدود هزار و سیصد و هشت بیت است، در بحر هزج مسدس محذوف یا مقصور و وزن و طرز مثنوی خسرو و شیرین نظامی و نزدیک به ویس و رامین فخرالدین اسعد گرگانی سروده شده است. درین مثنوی نیز شاعر بفرآوانی متأثر از سبک سخن‌پردازی حکیم نظامی گنجویست،^(۱) لیکن نامه‌های این منظومه نظم و ترتیب و دقت نامه‌های خسرو و شیرین و ویس و رامین را ندارد. همین نداشتن ترتیب صحیح، و نیز تکراری بودن موضوع برخی از آنها، سبب شده است تا شاعر بطور کامل در مقصود خود که بیان حالت‌های عشق عرفانی است قرین توفیق نباشد. اما بر رویهم باید آنرا در شمار کارهای ارزنده درین فن بحساب آورد. امیرحسینی خود این منظومه را عشقنامه خوانده است. پختگی سخن و استواری کلام در بیت‌های

۱ - نظامی خسرو و شیرین را با این بیت‌ها آغاز کرده است:

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| نظامی را ره تحقیق بنمای! | خداوندا در توفیق بگشای! |
| زبانی کافرینت را سُراید! | دلی ده کو یقینت را بشاید! |
| بدار از ناپسندم دست کوتاه! | مده ناخوب را بر خاطر مراه! |
| زبانم را ثنای خود در آموزا... | دروزم را بنور خود برافروزا! |

امیرحسینی در سی نامه خود در مناجات باری تعالی گفته است:

| | |
|------------------------------|----------------------------|
| حسینی را زلطف خویش بپذیر! | خداوندا حجاب از راه برگیر! |
| زداغ درد خود درمان کن او را! | طریق بندگی آسان کن او را! |
| نمی‌خواهد رتو جز تو، بخواهش! | بخشنودی خود بنمای راهش! |
| همای همتم را ده بلندی! | چو مرغم را بدام خود فگندی! |

(نقل از صفحه ۱۶۶ متن)

آغازین این منظومه نشان آنست که ۱۲۲ بیت ابتدای آن، تا آغاز نامه اول، حاصل ایام کمال و سالمندی شاعریست و دربارهٔ باقی اثر باید گفت حداقل اولین سرودهٔ امیرحسینی، چنانکه دولتشاه گفته است،^(۱) نیست، زیرا شاعر خود در یکجای این منظومه به اثری پیش از آن اشاره می‌کند و می‌گوید:

اگر چه گفتهٔ پیشین بلند است ولیکن کهنه با نو هم پسند است
چو طبعم گشت یار سازوارم سخن بهتر که ماند یادگارم

«سی نامه بیت ۱۲۹۹ - ۱۲۹۸»

این پندار نیز ممکن است که شاعر از «گفتهٔ پیشین» یکی از منظومه‌های عشقی - عرفانی گوینده‌ی متقدم بر خود چون نظامی را قصد کرده باشد، با اینهمه بعضی از ابیات سی نامه بدرجه‌ی از صلابت و محکمی است که مقدم شمردن آن بر کنزالرموز را بعید می‌نمایاند. در اینجا چند بیت از نامهٔ سوم برای مثال نقل می‌شود:

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| آیا ای تاج خوبی بر سر تو! | قبای دلربایی در بر تو! |
| تو سلطانی و خوبانت غلامند | بُتا! در عهد تو خوبان کدامند؟ |
| نگاری چون تو در عالم که بیند؟ | بهار از باغ حُسن میوه چینه‌د |
| چه نامت خوانم ای آشوب جانها؟ | خراب از دست عشقت خان و مان‌ها |
| گُلّت خوانم نگارینا! چه گویی؟ | رخ گل را که داد این تازه روی؟ |
| نبینم طاق ابروی ترا جفت | نه چون رخسار تو یک لاله بشکفت |
| نه چون بالای تو یک سرو روید | نه چون رفتار تو یک بک پوید |
| سر زلفت از آنرو پر شکنجست | که چون مار سیه بالای گنجست |
| نه هرگز هیچکس همتات باشد | مگر زلفت که همبالات باشد |
| درازی دو زلفت بی نشان است | درو دلهای خلقتان پرکشان است |
| بنامیزد! از آن روی چو گلنار | فگندی دردل نسرین و گل نار |
| به شیدایی دو صد یوسف فروزست | که در چاه زرخدانت نگونست... |

این سی نامه، که علیرغم داشتن برخی بیت‌های سُست و نداشتن نظم و ترتیب درست، از وجود شور و غوغایی در درون حکایت دارد، بنا بر تصریح امیرحسینی در پایان آن، حسب‌الحال خود شاعریست.^(۲)

۱ - سبب این اظهار نظر دولتشاه بی شک بیت‌های ۸۴ و ۸۵ این منظومه است و مرحوم دکتر سادات ناصری هم این عقیدهٔ دولتشاه را در آتشکده آورده است.

۲ - نه این گوهر بیاد غیر سُفتم همه در حسب حال خویش گفتم
«سی نامه بیت ۱۳۵۶»

علاوه بر سه منظومه فوق از امیرحسینی دیوان شعری^(۱) باقیست مشتمل بر قصیده‌ها و غزل‌ها و ترکیب‌ها و ترجیع‌ها و رباعی‌ها و قطعه‌ها. از آن میان قصیده‌های دیوان او که به «پنج گنج»^(۲) شهرت دارد بالغ بر ۲۹۰ بیت است و در مبحث‌های اخلاقی و عرفانی و توحید و برشمردن فضیلت اولیاء و پیران طریقت سروده شده است. شماره بیت‌های دیوان امیرحسینی را آقای استاد صفا بالغ بر ۱۵۰۰ دانسته و مرحوم دکتر سادات ناصری غزلیات او را در حدود هزار و سیصد و سی بیت برشمرده و آنرا قسمت عمده دیوان امیرحسینی خوانده است.

امیرحسینی را باید در شمار شاعران متوسط پارسی گوی محسوب داشت. وی در سخن‌گستری و بسط مقال دارای قدرت و توانایی قابل توجه است. در لابلای شعرهایش گاه به موردهایی برمی‌خوریم که پیرامون یک مطلب جزئی به تفصیل داد سخن داده است^(۳) اما در عین حال خود را مقید به رعایت قاعده‌های عروض و قافیه - آنچنان که در بین شاعران متقدم و معاصران وی معمول و مرسوم است - نمیدارد؛ و از اینرو بیت‌هایی که از عیب‌های قافیه خالی نیست در شعرهایش بسیارست. در عین حال امیرحسینی اگر چه در چندجای از منظومه‌هایش سخن خود را ستوده و بآن نازیده^(۴)، اما بارها نیز شاعری را نکوهش کرده و شعر گفتن را کاری ناپسند و درخور دو نان^(۵) شمرده

۱ - از دیوان امیرحسینی در ایران ظاهراً نسخه‌ی منحصر بفرد و متعلق به خانواده حکمت موجود است که تا چندی پیش ازین در جزو کتابهای اهدایی مرحوم علی اصغر خان حکمت در اختیار کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران قرار داشت اما در سالهای اخیر گویا توسط یکی از افراد آن خانواده باز پس گرفته شده است. دیوان امیرحسینی تاکنون بطبع نرسیده است.

۲ - از پنج گنج امیرحسینی نسخه مستقلى در کتابخانه مجلس شورای ملی ایران در جزو مجموعه شماره ۱۱۶۴ موجود است.

۳ - برای نمونه رجوع شود به صفحه ۲۱ متن، بیت‌هایی که در بیان «لااله الا الله» سروده است.

۴ - یکجای می‌گوید:

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| ستایش نیست نظم خویشان را | سخن‌دانان شناسند این سخن را |
| نبیند گردش چرخ کهنسال | عروس عشق را این خط و این خال |
| نه در بستان عشق آمد چنین گل | نه در بزم سخن آمد چنین مل |
| نه غواصی چنین گوهر نماید | نه استادی چنین صنعت گراید |
| شکریابی سراسر بی شرنگی | گهر بینی پیایی بی نهنگی... |
| | «سی نامه بیت ۱۳۴۳ به بعد» |

در جای دیگر گفته است:

دُرِیست گرانبها که سُفتم دریاب که گفتنی بگفتم



است و ادعا نموده که او نیز مانند بسیاری دیگر از عارفان سخن پرداز خواسته است تا سخن منظوم را در خدمت اشاعه و تبیین افکار عرفانی و صوفیانه درآورد لکن شکی نیست که درجه توفیق هرکدام از آنان در مقصود خود، بستگی به تسلط آنان در شاعری و چیرگی بر کلام دارد.

همانگونه که پیش ازین اشاره شد امیرحسینی در سال ۷۱۷ هـ. چند سؤال از مشکلات عرفانی را بنظم کشیده و بخدمت شیخ محمود شبستری بآذربایجان فرستاد تا آن شیخ مشکلات او را شرح کرده و پاسخ گوید. این پرسشها در روز هفدهم شوال سال مذکور بدست شبستری رسید و شیخ بر آن پرسشها بنظمی دلکش و شعری زیبا و خوش پاسخ مبسوط و مشروح گفت و منظومه دلکش گلشن راز بدین گونه بوجود آمد و هم از بدو ولادت تاکنون همواره در بین ارباب طریقت و فضل و ادب دست بدست گشت و بر آن شرح های متعدد نگاشته شده است.^(۱)

هم توشه رهروان دینست
شد دامن آخرالزمان پر
در هشت مقالتش نوشتم
هفتاد هزار پرده را سوخت...
(زادالمسافرین بیت ۱۳۹۶ به بعد)

هم دسته گلبن یقینست
از بس که فشانند لعل من در
این گلشکری که من سرشتم
شمعیست که از دلم برافروخت

۵ - برای مثال:

تا بتقلید و تکلف ننگری
شاعران بیگانه اند از کوی او
حاش لله من نه مرد شاعرم
خاک ره بر فرق شعر و شاعری
مدح دونان بهر نان کم گفته ام
(کنزالرموز بیت ۱۲۱ به بعد)

مدح این دونان نباشد شاعری
مغز اسرار است گفت و گوی او
بخشش اهل دل آمد رهبرم
از شعار شعر دارم سروری
صد هزاران در معنی سفته ام

در جای دیگر دارد:

آبرویش برده بادا در جهان
(کنزالرموز بیت ۱۷۸)

آنکه برد آب سخن بهر دو نان

۱ - برای آگاهی از شرح های متعدد گلشن راز رجوع شود به صفحه هشتاد و یک از شرح شیخ محمد لاهیجی چاپ آقای کیوان سمعی.

آثار غیر منظوم امیرحسینی :

۱ - طرب المجالس :

این اثر آمیزه‌یست از نثر مُسَجَّع و نظم، توأم با بیانی دلپذیر که سبک آن متأثر است از شیوه نویسنده‌ی خواجه عبدالله انصاری عارف نامدار هرات. این کتاب که با نثری روان نگاشته شده است مشتمل بر موضوع‌های اخلاقی و حکمی و موعظه و معارف الهی و مستند بآیات قرآن و احادیث نبوی است و با بیانی شیوا در پنج قسم و پنجاه و پنج فصل ترتیب یافته و غالباً اتفاق افتاده که مؤلف معنی را در آن فدای لفظ کرده است. امیرحسینی خود درباره‌ی این اثر گفته است «این معجونی است از صورت و معنی در هم سرشته...» بخش‌های پنجگانه آن عبارتست از:

۱ - بیان خلق و امر، مشتمل بر ۸ فصل

۲ - در اصناف ذریه آدم مشتمل بر ۱۲ فصل

۳ - در فضیلت و شرف انسان بر حیوانات، در ۱۴ فصل. این قسم از کتاب ترجمه و تهذیب رساله بیست و یکم از رسائل إخوان الصفاست در باب فضیلت انسان بر حیوانات.

۴ - در بیان اخلاق حمیده، در ۹ فصل

۵ - در اوصاف ذمیمه، در ۱۲ فصل

از طرب المجالس چند نسخه خطی باقی مانده^(۱) و تا کنون چاپهای متعدد شده است.^(۲)

اینک چند جمله ازین کتاب برای بهتر شناختن آن نقل می‌شود:

دنیا نجاستیست غلیظه که اندک او در بسیار اثر دارد، شجریست خبیثه که نی بیخ و بر دارد، زالکیست لعبت باز، بوته‌یست آدمی گداز، مرده‌یست زندگانی خوار، گران جانیت سبک رفتار، گرگیست یوسف ربای، زالیست رستم نمای، روباه بازیست شیرافکن، گفتار طبعیست خرگوش فن، طاووس شکلیست مار زبان، مورچه پایست موش دندان، آهو چشمیست پلنگ نهیب، دوزخی رویست بهشتی فریب، جلادیت نوحه‌گر، نابیناییت خیره‌نگر.

دنیا که حقیقتش مجاز است دیوانه پرست و دون نواز است...

«نقل از صفحه ۱۷ طرب المجالس چاپ

دکتر مجتهد زاده»

۱ - رجوع شود به توضیح دکتر مجتهدزاده در مقدمه کتاب طرب المجالس و نیز حاشیه آشکده ج ۲ ص ۶۰۰.

۲ - الف، سال ۱۳۴۶ ق در لاهور

ب، ۱۳۵۳ ق در حاشیه اشعه‌اللمعات جامی و لمعات عراقی و مبداء و معاد و مقصد الاقصی عزیز نسفی

پ، آخرین چاپ این کتاب در سال ۱۳۵۲ ش بوسیله دکتر سید علیرضا مجتهدزاده در مشهد شد.

۲ - نزهة الارواح :

کتابیست بشیوه گلستان شیخ اجل سعدی و رسائل خواجه عبدالله و مانند طرب المجالس مستند به آیات و احادیث در بیان مطالب عرفانی . تألیف این کتاب ظاهراً در سال ۷۱۱ هـ . بانجام رسیده و امیرحسینی خود آنرا نزهة الارواح^(۱) خوانده است . این کتاب از يك دیباچه در حمد خداوند و نعت پیامبر(ص) و منقبت مولی علی بن ابیطالب(ع) و ۲۸ فصل ترتیب یافته است و موضوع فصل های آن عبارتست از: مبدء سلوک، معرفت سلوک، مقامات سالک، نصیحت سالک، بدو خلقت و غیره .

شیوه امیرحسینی درین رساله مانند طرب المجالس نثر موزون و درآمیخته بشعر است . شرحی برین کتاب بوسیله عبدالواحد ابراهیم حسینی بلغرامی در ۹۸۵ نوشته شده است . نسخه های خطی این کتاب در کتابخانه مجلس شورای ملی و کتابخانه ملک موجود^(۲) است . قدیمترین نسخه آن بروایت مرحوم دکتر سادات ناصری در تملک مرحوم استاد فروزانفر بود که تاریخ کتابت آن سال ۷۷۰ هـ . است . این کتاب یکبار در بمبئی بطبع رسیده است .

۳ - صراط المستقیم :

رساله ییست کوتاه و مختصر در صفحاتی بالغ بر هفت و هشت درباره وظیفه سالکان و بیان شیوه سلوک . این وحییه با نثری روان و خالی از تکلف نگاشته شده و نسخه یی از آن در کتابخانه ملک و نسخه یی دیگر در جزو دیوان امیرحسینی متعلق به خانواده حکمت موجود است .^(۳)

علاوه بر آثاری که برشمرده شد جامی در نفحات الانس از اثر دیگری بنام «روح الارواح»^(۴) در جزو آثار او یاد می کند و دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعرا و صاحب حواشی روضات الخبات فی اوصاف مدینه هرات در حاشیه صفحه ۲۸۳ آن کتاب اثر دیگری بنام «عنقای مغرب» را درباره معارف و حقایق باو نسبت می دهند .^(۵)

۱ - در آن ساعت که می کردم تماشا نهادم نزهة الارواح نامش

۲ - رجوع شود به توضیح مرحوم دکتر سادات ناصری در حاشیه صفحه ۶۰۰ آتشکده آذر .

۳ - همان مأخذ، صفحه ۶۰۱ .

۴ - از این اثر بیشتر صاحبان تذکره که شرح حال امیرحسینی را نوشته اند نام برده اند .

۵ - درباره عنقای مغرب رجوع شود به توضیح مرحوم دکتر سادات ناصری در صفحه ۶۰۲ آتشکده .

کنز الرموز

- ۱ باز طبعم را هوایی دیگرست
باز شهباز دلم پرواز کرد
این چه شورست آخر اندر خاطرَم؟
در مشام من^(۴) چه^(۵) گل دارد گذر^(۶)
- ۵ موج دریای معانی می‌رسد،
طبع را الهام ربّانیست^(۸) این،
از جهان جان^(۱۱) فتوحست این سخن
برترست از عرش اعلیٰ^(۱۲) منزلش^(۱۳)
گرچه گفتم^(۱۴) هرچه در تقلید ماست،
بلبل جان را نوایی دیگرست
تا^(۱) چه رسمست اینکه^(۲) باز آغاز کرد
مایه سودا چه بود اندر سرم؟^(۳)
این نسیم از باغ خلد آمد مگر^(۷)!
یا نشان بی نشانی می‌رسد؟
یا مگر^(۹) تلقین روحانیست^(۱۰) این؟
ماورای عقل و روحست این سخن
زانکه توحید خداست اوّلش
وحدت او برتر از توحید ماست^(۱۵)

«فی التوحید»

- ۱۰ بر^(۱۶) زبان حرف آید و دردل خیال
هیئتش مرغ خرد را پر بسوخت^(۱۷)
دور ازین اندیشه و تأویل هم
سر وحدت در نیابد فهم کس^(۱۹)
- برترست از هردو ملک لایزال
طوطی اندیشه‌ها را لب بدوخت
برتر از تشبیه و از تمثیل هم^(۱۸)
حیرت آمد حاصل دانا و بس

- ۱ - غیراز مجلس ۲ و مرکزی ۱ و ۳ باقی نسخه‌ها «این» ۲ - اساس «آنکه»
۳ - در نسخه پاریس بیت‌های سوم و چهارم پس و پیش است. ۴ - اساس «ما».
۵ - صوفیا «چو» ۶ - مجلس ۱ و اساس «دگر» ۷ - در مجلس ۲ و ۳ بیت‌های ۴ و ۵ پس و پیش آمده است.
۸ - جز مرکزی ۱ و ۳ «روحانیست» ۹ - مرکزی ۱ و ۳ «همه» ۱۰ - جز مرکزی ۱ و ۳ «ربانیست».
۱۱ - پاریس «جهان و جان» ۱۲ - اساس «اعظم» ۱۳ - مرکزی ۳ «منبرش»
۱۴ - پاریس «گفتم آنکه»
۱۵ - مرکزی ۳
«گرچه گفتیم آنچه در تعلیل ماست»
وحدت او برتر از تأویل ماست
۱۶ - جز مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۳ باقی «در»
۱۷ - مرکزی ۱ و ۳ «هستیش»
۱۸ - جز از پاریس و مجلس ۲ و اساس
«دور ازین اندیشه تأویل همه»
برتر از تشبیه و تمثیل همه
۱۹ - پاریس و مرکزی ۱ «هیچکس»، اساس و مرکزی ۲ و ۳ «وهم کس».

تا یقین آنجا در انکار زد^(۱)
 «جَلَّ عَنْ تَشْبِیْهِهَا رَبَّ الْوَرَى»
 جمله بر وحدت گواهی می دهد
 کین همه از نوع و جنس عالم است^(۵)
 نفی هستیها بود اثبات او
 عِلَّتْ و معلول را درکش قلم
 هرچه عقلت ره برد آنرا خطاست^(۸)
 «الَّذِي هُوَ قَاهِرٌ فَوْقَ الْعِبَادِ»
 جز خموشی ره^(۱۱) بر داننده نه
 ورنه چند و چیست اصل آدمی؟
 آب و گل را قابل^(۱۴) دیدار کرد
 «فیه من روحی» چه نسبتهاست این!
 عقل را سر رشته گم در کوی تو
 گوی دلها در خم چوگان تو^(۱۶)
 بی تو شمع هیچکس نفروخته

غیرتش اندیشه را مسمار زد
 ۱۵ کفر و ایمان گفته^(۲) در حیرت^(۳) ورا
 هرچه در هست^(۴) آشنایی می دهد
 تا نپنداری که او بیش و کم است!
 پنج^(۶) و چار و شش نباشد ذات او
 چون نگشت آگه کس^(۷) از سر قدم
 ۲۰ مُبدع بی چون و بی آلت خداست
 هر چه در باید همه از پا نهاد^(۹)
 فعل او با فعل کس مانده نه^(۱۱)
 پرتو^(۱۲) او داده ما را خُرومی
 صنع او چون لطف خود^(۱۳) اظهار کرد
 ۲۵ گفت: «کنزاً» تا چه حکمتهاست این!
 ای همه^(۱۵) آب حیات از جوی تو!
 کفر و ایمان عرصه میدان تو
 آتش شوق جهانرا^(۱۷) سوخته

۱- مجلس ۲ و ۳

غیرتش اندیشه را مسمار کرد تا یقین اینجا بسی انکار کرد

۲- مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ گفت ۳- مجلس ۲ و ۳ و وحدت

۴- مجلس ۲ و ۳ و پاریس «هشت» و صوفیا و مرکزی ۱ «هستیش»

۵- مجلس ۲ و ۳ و انواع جنس عالم است. اساس و مرکزی ۲ و ۳ و جنس نوع مرکزی ۱ «گر همه از نوع و جنس»

۶- مجلس ۲ و ۳ و چهار و پنج و شش ۷- مجلس ۲ «چون نگشت آگه زاسرار قدم»

۸- مجلس ۲ و ۳ و هرچه علت می برد آنجا خطاست، صوفیا و مرکزی ۱ «هرچه عقلت پی برد»

۹- مجلس ۲ و ۳ و آنچه در باید همه نیکو نهاد، پاریس و صوفیا «آنچه می باید همه زیبا نهاد» مرکزی ۱ «آنچه

دریاست همه زیبا نهاد».

۱۰- مجلس ۲ و ۳ و «نی» پاریس «نیست»

۱۱- مجلس ۲ و ۳ و پاریس و صوفیا «رهبر» مرکزی ۱ «رهبری»

۱۲- مرکزی ۱ «پرتوی»

۱۳- صوفیا و مرکزی ۱ «خویش» پاریس «او» ۱۴- پاریس «طالب»

۱۵- مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ «این همه» ۱۶- از این بیت تا ۱۲ بیت بعد از پاریس افتاده است.

۱۷- مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و مرکزی ۱ «جهانی»

معتترف گشته به نادانی خود^(۱)
از تو جز نامی ندانند این همه
هم تو می‌دانی^(۲) که نادانیم ما
حیرت و سوداست باتو^(۳) کار دل
کی شناسد مرترا؟ این مشکلت
دل زجان و جان زدل آگه نشد^(۵)
آدم و ابلیس را علت نهی^(۸)

گردش افلاك باشد مٔهم
جوهر^(۱۱) و جسم و طبایع شد پدید^(۱۲)
نیست جز آثار صنع کردگار
این مگس ران از پس غوغای ماست^(۱۵)
وای منزّه از اشارات و بیان!^(۱۷)
ای بخود معروف و عارف ذات تو!
چاره کارم همه حیرانی است^(۱۸)
جبرئیل از فلك تحسین کند
بر زبان نارم بجز حمد^(۱۹) تو کس!
تازه دارش نزد^(۲۰) هر صاحب نظر^(۲۱)!

از صفات ذات پاکت نیک و بد
خطبه بر نام تو خوانند این همه
گرچه توحید تو می‌خوانیم ما
ای پر از غوغای تو بازار دل!
عقل کز^(۴) آمد شد خود غافلست،
تا قبول فیض تو همزه نشد
حکم تواین کیش واین^(۶) ملت نهی^(۷)

قسمت از امر^(۹) تو گردد بیش و کم
قدرت یک نفخه در آدم^(۱۰) دمید
زیر^(۱۳) و بالا و نهان و آشکار
حضرت او برتر از الّا^(۱۴) و لاست
ای مبرا از خیالات و گمان!
آدمی را کی رسد اثبات تو؟
چون کمال دانشم نادانی است
گر دمی لطف توام تلقین کند
یاریم توفیق ده تا هر نفس،
این عروسی را که گشتم جلوه‌گر،^{۴۵}

۱- مجلس ۲ «خرد»

۲- صوفیا و مرکزی ۱ «دانایی» ۳- مرکزی ۱ «بر»

۴- صوفیا «عقل چون زآمد شد» مرکزی ۱ «عقل چون زآمد شد تو» مجلس ۲ و ۳ «عقل چون زاندیشه تو»

۵- مصراع دوم این بیت برابر است با صوفیا. در نسخه‌های دیگر «جان زجان و دل زدل»

۶- مجلس ۲ «را». ۷- ۸- مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ «نهاد»

۹- مجلس ۲ و ۳ «حکم» ۱۰- مجلس ۲ و ۳ «نفخه حکمت» صوفیا و مرکزی ۱ «در حکمت»

۱۱- ججاز. مجلس ۲ و ۳ و صوفیا در باقی نسخه‌ها «جوهر جسم» و مرکزی ۱ «جسم طبایع»

۱۲- مجلس ۳ «آفرید» ۱۳- مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ «شیب»

۱۴- مرکزی ۱ «چون و چراست» ۱۵- مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و مرکزی ۱ «پی»

۱۶- پاریس «این مگس زان در پی حلوی ماست» ۱۷- مجلس ۲ و ۳ «ای»

۱۸- نسخه اساس

«چون کمال دانشم حیرانیست چاره کار همه حیرانیست»

۱۹- مجلس ۲ «مدح» ۲۰- در همه نسخه‌ها بجز اساس «پیش»

۲۱- در صوفیا جای دو مصراع عوض شده است.

تا نبیند روی^(۱) خوش هرکسی^(۲)
 همچو مریم بی گناه^(۳) از گفت و گوی
 اهل دل را چشم^(۴) ازو پر نور دارا
 «رَبِّ هَبْ لِي» چون سلیمان می ززم
 مُلْک^(۵) معنی را کنم زیر نگین!
 داغ خود کُن^(۶) تا بدانند همه!
 تا شود هستی تو جان و^(۷) دلم!
 چون ترا دانم^(۸)، خدایا دست گیر!
 هرچه من بگسسته‌ام^(۹) پیوند کن^(۱۰)!
 ور بخوانم^(۱۱) قصه مقصودم تویی
 نعمتم دادی دلی ده حق شناس!
 صد یکی نتوانم از شکر تو گفت

شکر مویی ناورم چون بنگرم
 روزگارم در پریشانی به باد^(۱۲)
 هیچ جای آشتی^(۱۳) نگذاشتم
 همچو شب دارم دل و نامه سیاه
 بی ثبات و خود نما و نادرست

پرده بر رویش فرو هشتم بسی
 مریم بکر آمد آن^(۱) پوشیده روی
 یارب از چشم بدانش^(۲) دور دارا
 من که حلقه بر در جان می ززم
 بخششی کن^(۳) تا بدارالملک دین،
 مهر خود نه^(۴) تا بخوانند همه!
 وارهان از محنت آب و گلم،
 کاشف اسرار و دانای ضمیر
 بر سر کوی خودم خرسند کن!
 گر بگردد^(۵) قبله معبودم تویی
 ای ورای هرچه می گیرم^(۶) قیاس!
 گر^(۷) زبان گردم به^(۸) پیدا و نهفت

گر به هر^(۹) مویی دو صد سجده برم^(۱۰)
 دایه نفس و هوای طبع داد،^(۱۱)
 بد بسی کردم، نکو پنداشتم
 ای شب افروز سحر خیزان راه!^(۱۲)
 حالت من گشته چون صبح^(۱۳) نخست

- ۱- مرکزی ۱ «تا نپنداری که شویش هرکسی» ۲- مجلس ۲ «خسی»
- ۳- مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ و ۳ «آمد این» صوفیا «آمده» پاریس «آمدش»
- ۴- مرکزی ۳ و پاریس «بی گنه» ۵- مجلس ۳ «بدان این» ۶- پاریس «دل»
- ۷- مجلس ۲ و ۳ «ده» ۸- باقی نسخه‌ها جز پاریس «گنج». ۹- مجلس ۲ و ۳ و صوفیا «کن»
- ۱۰- پاریس و مرکزی ۱ «نه» ۱۱- مرکزی ۳ «جای دلم» ۱۲- مرکزی ۱ «خوانم»
- ۱۳- صوفیا و مرکزی ۱ «بشکسته‌ام»
- *- در مرکزی ۲ از ابتدای منظومه تا اینجا افتاده است و از این بیت شروع می شود.
- ۱۴- مرکزی ۱ «بگویم» ۱۵- صوفیا «وز دو عالم جمله» پاریس و مرکزی ۲ و ۳ «ور نیاید قصه»
- ۱۶- پاریس «می گیرم» مرکزی ۲ «می کردم» ۱۷- پاریس «گر بیان کردم»، صوفیا «گر زبان کردم»
- ۱۸- اساس «ره» ۱۹- صوفیا و مرکزی ۳ «زهر» ۲۰- اساس «کنم»
- ۲۱- پاریس «دایه طبع و هوای نفس»، مجلس ۲ و مرکزی ۱
 «دایه نفسم هوای طبع داد روزگارم در پریشانی نهاد»
- ۲۲- مجلس ۳ «نهاد» ۲۳- پاریس «آشتی» ۲۴- اساس «شاه» ۲۵- مرکزی ۳ «صلح»

من گریزانم تو در بگشاده‌ای
 پس که خواند^(۲) گر تو بیرون رانیم؟^(۳)
 هر دو عالم را اشارت سوی تو!
 این زیبا افتاده^(۴) را مفگن زدست!^(۵)
 رحمتی کن! ورنه^(۸) رسوایی رود
 بر طریق مصطفی توفیق بخش!

غافل^(۱) از کار و عظم داده ای
 رحم کن بر عقلت و نادانیم!
 ۶۵ ای امید ناامیدان کوی تو!
 زان عنایت‌های بی علت که هست،
 پیش از آن^(۶) کز تن^(۷) توانایی رود
 دانشم از عالم تحقیق بخش!

«فی نعت النبی علیه الصلوة والسلام والتحية»^(۹)

صدر عالم «رحمة للعالمین»
 يك دو گام او همه بالا و پست
 مسند^(۱۲) او «قاب قوسین» آمده
 شهر^(۱۴) ناموس از وفایش سوخته
 چاربالش^(۱۶) برتر از «علم الیقین»^(۱۷)
 سر^(۱۹) «اوحی» در حقیقت یافته
 بوده بر خوان خدا روزه گشای
 قرص مه را زود بتواند شکست
 در مقام «لی مع الله» خلوتش

خواجه کونین ختم^(۱۱) المرسلین
 ۷۰ صاحب شرع^(۱۱) احمد مرسل که هست
 ذات او مقصود کونین آمده
 شعله‌یی در بزم^(۱۳) او افروخته
 هم‌تش برده به دارالملک دین^(۱۵)
 سر^(۱۸) «آسری» در طریقت یافته
 ۷۵ گشته دارالضیف حق^(۲۱) را رهنمای
 هرکه بر خوان حقیقت یافت دست
 قرب^(۲۱) «آوآدنی» نموده رُبتش

۱ - مجلس ۲ و ۳ «غفلتم» ۲ - مرکزی ۲ «خوانم» ۳ - مجلس ۲ «خوانیم»

۴ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۳ «افکنده» ۵ - این بیت در مرکزی ۱ نیست.

۶ - پاریس «این» ۷ - مرکزی ۱ و ۳ «من» ۸ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۳ «گرته».

۹ - مرکزی ۳ و مجلس ۳ و پاریس «فی نعت سید المرسلین صلی الله علیه وسلم»

۱۰ - مجلس و مرکزی ۱ «و ختم» ۱۱ - مرکزی ۱ «صدر» ۱۲ - مرکزی ۲ «مقصد»

۱۳ - مجلس ۲ و ۳ «جان»

۱۴ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ و ۲ «شهر طاووس اکبر سوخته» پاریس و صوفیا «شهر ناموس اکبر»

۱۵ - پاریس «هم‌نشین پرده دار ملک و دین» ۱۶ - مرکزی ۱ «بارش»

۱۷ - در صوفیا جای دو مصراع این بیت عوض شده است.

۱۸ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس و مرکزی ۲ «اسرار» اساس «اکبر»

۱۹ - اساس «سر او هم» پاریس و صوفیا و مرکزی ۳ «سر اوحی را حقیقت»

۲۰ - اساس «خود» ۲۱ - مجلس ۳ «زینتش»

- ۸۰ مشرق خورشید عزّت روی^(۱) او
داده مشکین^(۲) موی^(۳) او وقت نظر^(۴)
در جواب خصم بگشاده عیان^(۵)
- ۸۵ صفحه‌یی از دفترش^(۷) «أم الكتاب»
هر دو عالم زن او انعام بین
«جاهد الکفار» چون آمد ندا
گوهر اندر سنگ باشد این رواست
شد دهان پر دُرش خسته به جنگ^(۱۳)
- ۹۰ شاهباز زوج را پرواز داد،
خاک شهرش سنجده گاه عالمست
«فاستقم» سرمایه احوال او
چار یار او به دارالملک دین،
هزیک از نور حقیقت بهره‌مند
پیروانش ره نمای مردمند^(۱۹)
- جمله غواصان دریای صفا
- مطلع شه بیت دولت کوی او
خشک مغزان دو عالم را جگر^(۵)
هم زبان تیغ و هم تیغ زبان
اوست صاحب دولتِ عالی جناب^(۸)
قرب او از^(۹) غایت اکرام بین
از بن دندان شدش دندان جدا^(۱۰)
سنگ ناهلان در آن^(۱۱) گوهر چراست؟^(۱۲)
امتحان زر^(۱۴) بود جانا بسنگ!
چون ارحنا^(۱۵) یا بلال آواز داد
نور پاکش آب^(۱۶) روی آدمست
«قم فانذر» حاکم اقوال او^(۱۷)
هفت کشور را امیرالمؤمنین
در مقام محرمیت سر بلند^(۱۸)
آسمان شرع را چون انجمند^(۲۰)
بلبلان باغ شرع مصطفی

۱ - در پاریس جای «روی» و «کوی» در دو مصراع عوض شده و مرجح بنظر می‌رسد.

۲ - مجلس ۲ و ۳ «مُشک» ۳ - پاریس «بوی» ۴ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس «سحر»

۵ - پاریس «خبر» ۶ - مجلس ۲ «زبان»، مرکزی ۱ «روان».

۷ - پاریس و مرکزی ۱ «دفتر»

۸ - مجلس ۲ و ۳ «در بیان صورت عالی جناب» صوفیا و مرکزی «اینت صاحب دولتی عالی جناب»

۹ - پاریس «زهد قومی» اساس و بقیه نسخه‌ها «اهل قومی»

۱۰ - اساس

«جاهد الکفار چون آمد پدید» از بُن دندان شدش دندان پدید»

۱۱ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ «برآن» پاریس «برین» ۱۲ - مجلس ۲ و مرکزی ۲ «خطاست»

۱۳ - مجلس ۲ «بسنگ»

۱۴ - متن را از مجلس ۲ و ۳ برداشتیم در اساس «استخوان زر بود مانا بسنگ» صوفیا و مرکزی ۱ «مانا بسنگ» پاریس مغلوط است.

۱۵ - متن برابر است با صوفیا و پاریس و مرکزی ۱، اساس «وزارحنا» مجلس ۲ و ۳ «از صفای او بلال»

۱۶ - صوفیا «ماورای» ۱۷ - صوفیا «اوست»

۱۸ - این بیت در صوفیا بی ترتیب و در مرکزی ۳ مغلوط آمده است.

۱۹ - در مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ «عالمند» ۲۰ - این بیت در مجلس ۲ و ۳ بیت ۹۳ است.

پادشاه مُلک روحانی همه مخزن الاسرار ربانی همه

«در مدح شیخ شهاب الدین سهروردی»

- چرخ دین را آنکه قطب اعظمست
دیو جهل از پرتو نورش نهان^(۲) ۹۵
قدوه ارباب تمکین و صفا^(۴)
کمست آن سر دفتر مردانِ مرد،
آن «محمد» سیرت «عیسی» قدم
دیده بینای او پرنور عشق^(۷) ۱۰۰
شهنسوار عرصه و میدان راز
جان^(۹) پاکش را شفیع آرم همی
روضه او معدن انوار باد!
چون به صورت گشت ازین^(۱۲) عالم نهان
- الحق آن شیخ الشیوخ عالمست^(۱)
مقتدای دین حق خواندش جهان^(۳)
خاص حضرت را به معنی رهنما
جز مدار عصر^(۵) «پیر سهروردی»^(۶)؟
یشرب ثانی شده بغداد ازو
ملک دین را چون «سلیمان» مُحْتَشَم
چون «کلیم الله» شده بر طور عشق
هم به صورت هم به معنی سرفراز^(۸)
تا «حسینی» خودم خوانند^(۱۱) دمی^(۱۱)
نقد وقتش با خدا دیدار باد!
«مهدی» بی آمده مهْدْ آندر^(۱۳) جهان^(۱۴)

«در مدح شیخ بهاء الدین زکریای ملتانی»^(۱۵)

- پیر هفت اقلیم قطب اولیا^(۱۶) ۱۰۵
واصل حضرت ندیم کبریا

- ۱ - در اساس این بیت پیش از «در مدح شیخ شهاب الدین سهروردی» آمده است.
۲ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ و ۲ «جهان»
۳ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ «زان شهاب الدین خواندش جهان».
۴ - مجلس ۲ و صوفیا و پاریس و مرکزی ۳ «بقا» ۵ - پاریس «عهد»
۶ - در مجلس ۲ و ۳ بیتی در اینجا آمده است که در نسخه های دیگر آنرا در مدح شیخ بهاء الدین زکریای مولتانی آورده، آن بیت چنین است:
«ملک دنیا برده و دین یافته در بقای صرف، تمکین یافته»
۷ - پاریس «عرش» ۸ - مجلس ۲ و ۳ «هم بمعنی هم بصورت» ۹ - مرکزی ۱ و ۳ «خاک»
۱۰ - اساس «داند» ۱۱ - متن مطابقست با صوفیا و پاریس و مرکزی ۱ و ۳ ۱۲ - صوفیا «از»
۱۳ - صوفیا و پاریس «این جهان» ۱۴ - مجلس ۲ و ۳ «نوبتی آمد بمهد این جهان».
۱۵ - متن برابر است با مجلس ۲. در باقی نسخه ها «ملتانی» نیامده
۱۶ - در همه نسخه ها جز اساس «شیخ»

مفخر ملت بهای شرع و دین
 سالکان را علمش^(۲) استاد آمده
 رحمت عالم^(۵) دل آگاه او
 نوش داروی دل هر دردمند
 ۱۱۰ ملک دنیا برده و دین یافته
 از^(۹) وجود او به نزد دوستان
 من که روی از نیک^(۱۱) و بد برتافتم
 از می وحدت لبالب جام او!
 رخت هستی چون برون بُرد از میان

جان پاکش منبع^(۱) صدق و یقین
 قدوه^(۳) ابدال^(۴) و اوتاد آمده
 چون پیمبر استقامت راه او
 قدر او چون همت او بس^(۶) بلند
 در بقای^(۷) صبر تمکین یافته^(۸)
 «جنة المأوی» شده هندوستان
 این سعادت از قبولش یافتم
 در فضای قدس^(۱۱) باد آرام او!^(۱۲)
 کرد پروازش هُمای^(۱۳) آشیان

«در مدح شیخ صدرالدین»^(۱۴)

آن بلند آوازه عالم پناه
 صدر دین و دولت آن مقبول حق
 آب حیوان قطره بحر دلش
 ۱۱۵ معتبر چون قول او افعال^(۱۹) او
 مقتدای دین قبول خاص و عام
 ۱۲۰ ملک معنی جمله در فرمان او
 مدح این مردان نباشد شاعری

سرور عصر افتخار تخت^(۱۵) و گاه^(۱۶)
 نُه فلک^(۱۷) برخوان^(۱۸) جودش یک طبق
 چون «خضر» علم لدنی حاصلش
 هم بیان او گواه حال او
 دولتش گفته تویی «خیرالانام»
 هم بکسب و هم به میراث آن او
 تا بتقلید و تکلف^(۲۰) ننگری!

۱ - پاریس «معدن»

۲ - متن را از مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و پاریس نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «سالکان عالم استاد آمده»

۳ - اساس «قبله» ۴ - اساس «اولاد اوتاد» ۵ - پاریس «حق در»

۶ - در باقی نسخه‌ها جز اساس «سربلند»

۷ - پاریس «عشق» صوفیا و مرکزی ۳ «صرف» مرکزی ۱ «صدق»

۸ - این بیت در مجلس ۲ و ۳ نیست. در این دو نسخه این بیت بعد از بیت ۹۷ و در مدح شیخ شهاب الدین سهروردی آمده است.

۹ - پاریس «با وجود» مرکزی ۱ «از صفای» ۱۰ - پاریس «دوستان»

۱۱ - پاریس «وجد» ۱۲ - این بیت در مرکزی ۱ نیست. ۱۳ - پاریس «هُما از آشیان».

۱۴ - مجلس ۳ و صوفیا و مرکزی ۱ «فی مدح شیخ صدرالدین محمد زکریا»

۱۵ - مرکزی ۱ «سرور دین افتخار صدر و گاه» در باقی نسخه‌ها «افتخار صدرگاه»

۱۶ - مجلس ۲ از اینجا تا ابتدای سبب نظم کتاب را ندارد. ۱۷ - مرکزی ۱ «طبق»

۱۸ - اساس «خوان وجودش». ۱۹ - مرکزی ۱ «اقوال». ۲۰ - صوفیا «تکلیف و تقلد» مرکزی ۱ «تقلید و تکبر»

شاعران بیگانه‌اند از کوی او
 حاشِ لَهِ! من نه مرد^(۲) شاعرم
 خاک ره بر فرق شعر و شاعری!^(۴)
 مدح دو نان بهر نان کم گفته‌ام
 دست پیش کس ندارم چون چنار
 تا چو نرگس باشد اندر کف زرم؟^(۶)
 خون دل خوردم از آنم سرخ روی
 زخم خارم نیست چون گل در^(۸) قفا
 نی چو زاغ از بهر خود^(۱۰) آوا کنم
 شاهبازم، چون^(۱۱) کنم صعوه شکار؟
 آب رویی نیست از بیش و کم
 شیر معنی خورده در مهد طلب^(۱۳)
 زانکه دمگیر^(۱۴) آمد این محنت سرای
 کز جهان^(۱۵) کاسه تهی شد چون ریاب^(۱۶)
^(۱۷) زانکه همچون دف دو رویش یافتم
 پرده این بی نوا بگذاشتم

مغز اسرار است گفت و گوی او^(۱)
 بخشش اهل دل آمد رهبرم
 از شعار شرع^(۳) دارم سروری
 ۱۲۵ صد هزاران در معنی سفته‌ام
 سرو آزادام بی‌باغ روزگار
 چون بنفشه کی فرود^(۵) آید سرم،
 لاله رعنایم^(۷) بی رنگ و بوی
 رسته‌ام چون سوسن از باغ صفا
 ۱۳۰ بلبلم با وصل^(۹) گل سودا کنم
 خاکدان دادم به جغد خاکسار
 خاک پای^(۱۲) خاکیان عالمم
 طفل راهم در سخن نگشاده لب
 همدمی جستم برون زین تنگنای
 ۱۳۵ تاروپودم دید چندان پیچ و تاب،
 سر زطاق چنبری برتافتم
 چنگ ازین ساز مخالف داشتم

۱ - پاریس «اندر کوی ما» مجلس ۳ «از بوی ما» ۲ - مرکزی ۳ «نه مردم»

۳ - متن را از صوفیا انتخاب کردیم. در اساس و باقی نسخه‌ها «شعر» آمده است و مغلوپ بنظر می‌رسد.

۴ - این بیت در مرکزی ۱ نیست.

۵ - مجلس ۳ «فروآید» ۶ - مرکزی ۱ «درم» ۷ - صوفیا «ریحانیم»

۸ - مجلس ۳ «برقفا» صوفیا «از قفا» ۹ - مجلس ۳ «با وصف» مرکزی ۱ «از وصل»

۱۰ - در باقی نسخه‌ها «قوت»، ۱۱ - در باقی نسخه‌ها غیر از اساس «کی».

۱۲ - اساس «خاک پاک» متن را از باقی نسخه‌ها انتخاب کردیم.

۱۳ - این بیت در مجلس ۳ نیست، در اساس

«طفل راهم در سخن نگشاده‌ام شیر معنی خورده و آماده‌ام»

۱۴ - اساس مغلوپ است، این کلمه را از نسخه‌های دیگر نقل کردیم.

۱۵ - پاریس «جفا» ۱۶ - این بیت در صوفیا نیست.

۱۷ - این مصرع را از صوفیا و پاریس و مرکزی ۱ نقل کردیم، در اساس «این سعادت از قبولش یافتم».

«در مدح سید شمس الدین محمد»^(۱)

ساقی عشقم شراب ناب داد
چون به مستی^(۲) یافتم از خود خلاص
همّت پیرم به جایی ره نمود، ۱۴۰
آن امیر کشور کشف و عیان
گلشنی از باغ صدر انبیاء
شمس ملت آسمان سروری
نکته اسرار غیبی روشنش
هر زمانش ملک^(۹) معنی در نظر ۱۴۵
چون سمنند همتش جولان کند
پاکباز کوی وحدت جان او
کعبه تحقیق را^(۱۱) از وی صفا
اندرین میدان به چوگان کمال،
۱۵۰ بادش^(۱۲) اندر بزم حق دور^(۱۳) مدام!

قطره‌یی از بحر نا پایاب داد
میر مجلس گشتم اندر بزم خاص^(۳)
کان ورای درك^(۴) فهم و وهم بود^(۵)
دار ملک عشق را صاحب قران
سید فرزانه ختم اولیاء
گوهر^(۶) پاکش زبحر^(۷) حیدری
لاله توحید^(۸) رُست از گلشنش
در زمینش آسمانها پی سپر
هر دو عالم را یکی^(۱۰) میدان کند
آیت صدق و یقین درشان او
رکن اول از مقام او رضا
گوی بریود از خداوندان حال
جرعه^(۱۴) چین او «حسینی» والسلام!

«در سبب نظم کتاب الرموز»

يك شب این^(۱۵) میخانه را در می‌زدم
در^(۱۷) کفم از لطف^(۱۸) ساقی جام نو
من به جان از دست دیو پر ستیز
خیمه در بزم^(۱۶) قلندر می‌زدم
تا نهد بر پای عظم دامن نو
بانك برزد هائف دولت: «که خیز!»^(۲۰)

۱ - مجلس ۳ «فی مدح امیرکبیر» صوفیا «فی مدح امیرکبیر قدس سره» پاریس «فی مدح شیخ کبیر قدس سره»

۲ - «بمستی» را از صوفیا نقل کردیم و ترجیح دارد. باقی نسخه‌ها «زمنستی»

۳ - این بیت در مرکزی ۱ نیست ۴ - مجلس ۳ و پاریس و صوفیا «عقل و وهم و فهم» با جابجا شدن کلمات

۵ - در مرکزی ۱ این بیت و بیت بعد مقدم و مؤخر آمده است. ۶ - مجلس ۳ «جوهر»

۷ - پاریس «زنسل» ۸ - مجلس ۳ و صوفیا و مرکزی ۱ «تحقیق» ۹ - مرکزی ۱ «هر زمان صد ملک معنی»

۱۰ - اساس «بیک میدان» متن برابر است با باقی نسخه‌ها، ۱۱ - پاریس «از روی صفا»

۱۲ - متن برابر است با مجلس ۳، مرکزی ۱، صوفیا. در باقی نسخه‌ها «باد اندر»

۱۳ - مرکزی ۱ «دوری» ۱۴ - مرکزی ۱ «خوشه» اگر «جرعه نوش» بود ترجیح داشت.

۱۵ - صوفیا «آن» ۱۶ - صوفیا «کوی». ۱۷ - متن برابر است با اساس، در باقی نسخه‌ها «بر»

۱۸ - در مرکزی ۱ «دست» آمده و با «پای» در مصراع دوم تناسب بیشتری دارد.

۱۹ - صوفیا «لطفم» پاریس «غییم» ۲۰ - در مرکزی ۱ این بیت بر بیت قبل مقدم است.

آنکه مستی^(۱) کرد هشیارش مکن
 همچو دم در خویش رو گر همدمی
 بگذر از غوغای بازار ای پسر!^(۲)
 خیمه نه چرخ را بگسل طناب
 دست ازین معشوق هرجایی بدار
 گلشنی^(۳) یابی در آن صحرا که هست
 بیخ او بگذشته از تحت الثری
 سایه او عرش را در^(۴) سرزده
 نام او خود با تو گوید باغبان
 وز همه عالم فرو بندم نظر
 همچو سوسن ده زبان شد خاطر
 بر سر هر شاخ دستانی زدم
 نوعروسی^(۷) فارغ از رنگ و نگار
 ای خوشا^(۹) مرغی که شد گستاخ او!
 پیر ما «کنزالرموز»ش نام کرد
 پرده داری^(۱۲) می کنم امروز من

هرکه در خوابست بیدارش مکن
 صبح صادق می دمدم با خرمی
 هفت خلوت خانه داری در نظر
 چون زهفتم خانه بگشادی نقاب
 شاهد معنی در آغوش خود آر
 چون تو بگذشتی ازین بالا و پست،
 زیر هر برگش گلی چون اختری
 شاخ او از لامکان سر برزده
 وصف این گلبن نداند هر زبان
 عزم آن کردم^(۵) که بگشایم کمر
 چون درآمد بوی آن گل در سرم،
 دست فکرت در لب جانی^(۶) زدم
 یک جهان دیدم به معنی صد هزار
 گل به هر رنگی نموده^(۸) شاخ او
 هر چه طبعم را خرد^(۱۰) پیغام کرد
 زیر پرده گفتم این^(۱۱) مرموز من

* * *

تا توانی در ره توحید^(۱۳) کوش!
 هر طلسمی را صد افسون کرده اند
 تا به بازی نشمیری کار^(۱۴) سخن!
 هم سخن بود آنکه این در باز کرد

ای خردمندی که داری عقل و هوش،
 اهل این معنی جگر خون کرده اند
 کی به هر مرغی رسد بار^(۱۴) سخن؟
 پرده اول که اول ساز کرد،

۱ - پاریس «وآنکه در مستیست». ۲ - از اینجا تا بیت ۱۹۲ در مرکزی ۱ نیست.

۳ - متن برابر است با اساس، در باقی نسخه ها «چادری». ۴ - باقی نسخه ها «برسرزده».

۵ - پاریس و مرکزی ۳ «دارم» ۶ - صوفیا، پاریس و مرکزی ۳ «خوانی»

۷ - متن برابر است با باقی نسخه ها در اساس «نوعروسان»

۸ - متن برابر است با باقی نسخه ها، اساس «نمود از» ۹ - صوفیا «خوش آن»

۱۰ - پاریس «زخود»

۱۱ - متن برابر است با مجلس ۳ پاریس و صوفیا. در اساس و باقی نسخه ها «ای آموز من»

۱۲ - پاریس «پرده را برمی کنم امروز من» ۱۳ - در همه نسخه ها «تحقیق»

۱۴ - مجلس ۲ به ترتیب «باز» و «راز»، صوفیا «باز» و «ساز».

- ۱۷۵ ابجد آموزان آن دارالادب،
اهل دانش چون در^(۲) صنعت^(۳) زنند،^(۴)
زان نهند آینه زانو به پیش،
چون زپیدایی خود پنهان شوند،
آنکه بُرد^(۶) آب سخن بهر دو نان،
عشق شورانگیز باید مرد را
از سر بازار جان جوید سخن
ساقیا می ده که ما را می دواست!^(۷)
چون مغان تا کی درین دیرای پسر؟
نغمه داود برکش ساعتی
خوش بنال ای بلبل شیرین سخن!
ای به حکمت گشته اقلیدس گشای!
بهر آنست این سطرلابت به دست
این رقم ها زان درین جدول کشید
زین نمایشها که بینی در سما
احتراقی بینم آنجا^(۱۴) هر نفس
این همه تدبیر^(۱۵) و این سرعت چراست؟ ۱۹۰
- بی سخن مشکل نمودند^(۱) این طلب
بر رگ جان نشتر فکرت زنند
تا نماید نور معنی عکس خویش^(۵)
در تماشای جهان جان شوند
آبرویش برده بادا در جهان!
تا صلابی در دهد این درد را
خون دل پالاید و گوید سخن
هرگدایی مرد^(۸) این مجلس کجاست؟
خیز اگر داری هوای این سفر!
از زبور خود بخوان چند آیتی
تا کی ای^(۹) زرتشت ازین دیر کهن؟^(۱۰)
زین رصدگاهم طریقی وانمای!
تا پدید آید کم و بیشی که هست
تا همه اوج و هبوط^(۱۱) آید^(۱۲) پدید
خط^(۱۳) محور چیست خط استوا
این قران تا خود چه بود ای بلهوس؟!
زهره را بین^(۱۶) با قمر نسبت چراست؟

- ۱ - مجلس ۲ و ۳ «نمودندی طلب» ۲ - پاریس «دم» ۳ - مجلس ۲ و ۳ «حیرت»
۴ - متن برابر است با صوفیا. در باقی نسخه ها در هردو مصراع «زدند»
۵ - این بیت در اساس و مرکزی ۳ نیست.
۶ - مجلس ۲ و ۳ «او گوید سخن». ۷ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس «سزاست» مرکزی ۳ «رواست»
۸ - مجلس ۲ و ۳ «میر»
۹ - مجلس ۲ «تا کی پا بسته» مجلس ۳ «تا کی ای در بسته» پاریس «تا یکی در بسته زین دیرکهن»
۱۰ - این بیت را از صوفیا نقل کردم. در اساس نیست ۱۱ - صوفیا «حضیض»
۱۲ - اساس «آمد»
۱۳ - این مصراع در اساس ناخواناست. آنرا از صوفیا نقل کردیم. در مجلس ۲ جای دو مصراع این بیت عوض شده است.
۱۴ - پاریس «اورا»
۱۵ - اساس «تزویر» اما هردو ضبط سُست و دوز از صوابست بنظر می رسد که «تدویر» بوده است
۱۶ - اساس «جوza را با قمر» متن را از مجلس ۲ و ۳ و پاریس و اساس نقل کردیم

این محاق و این کسوف از بهر چیست؟
 من درون پرده می رانم قلم
 خون دل خوردم درین منزل (۲) بسی
 ای دریغا! واقف این رمز کیست؟
 تا درین صفحه بخوانی (۱) این رقم
 این معما را نداند هرکسی
 «در نصیحت خود گوید» (۳)

هان (۴) حسینی! این همه سودا چراست؟
 بشکن این گوهر (۷) که مقدارش نماند
 مرغ زیرک باش و بگسل دام را
 آتش انگیزست هر بادی که هست
 جای غولست این سرای پرنهیب
 این سگ پیسه (۱۰) چو روبه پُر فنست
 چون تگ آهو نداری در نبرد
 بیشه پُر شیرست از (۱۲) پرهیز کن
 ای غریب خسته درتابی هنوز!
 آدمی خوارست چرخ خیره گرد
 با که کرد این چرخ سرگردان وفا!
 یک قدح بی رنج مخموری کی (۱۴) است؟
 این نمایشها زروی (۱۶) روزگار،
 با چنین گردنده حالاتی که هست،
 بی تصرف باش در راه یقین
 درد اگر قسم تو باشد (۱۹) نوش کن

در سر بازارت (۵) این غوغا چراست؟ (۶)
 در دو عالم يك خریدارش نماند
 خاک ره بر سر فگن ایام را
 در گذر (۸) زین محنت آبادی که هست
 مردمی خواهی ازین (۹) مردم فریب؟
 خواب خرگوش دهد وین روشنت
 ای دهان بسته درین وادی (۱۱) مگرد!
 چون پلنگان سوی بالا خیز کن
 کاروان بگذشت و در خوابی هنوز
 تا نگردي غافل ای داننده مرد!
 این طمع خامست و این دانش (۱۳) خطا
 هرگلی را زخم خاری در پی (۱۵) است
 می توان دیدن بچشم اعتبار
 دیده بر دوز از خیالاتی که هست (۱۷)
 هرچه بد (۱۸) باشد تو آنرا نیک بین
 صافش (۲۰) انگار، این سخن درگوش کن

۱ - پاریس «نخواند» ۲ - پاریس «معنی»

۳ - در مجلس ۳ و مرکزی ۱ عنوان نیامده است. صوفیا «فی النصیحه»

۴ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ و پاریس «ای حسینی» ۵ - مجلس ۲ و ۳ «بازار»

۶ - مرکزی ۳ از اینجا تا ۱۶ بیت بعد را ندارد.

۷ - صوفیا «قالب» ۸ - صوفیا و پاریس «برگذر» ۹ - پاریس «تواز»

۱۰ - پاریس «پیر» ۱۱ - باقی نسخه‌ها «صحرا» ۱۲ - پاریس و مرکزی ۱ «رو پرهیز کن»

۱۳ - در همه نسخه‌ها باین صورت آمده است و برای حفظ امانت عیناً نقل شد اما «خواهش» مرجع است.

۱۴ - پاریس «کراست» ۱۵ - پاریس «در قفاست» ۱۶ - پاریس «درین نیلی حصار»

۱۷ - این بیت در پاریس نیست. ۱۸ - مجلس ۲ «می باشد»

۱۹ - صوفیا «تو آمد» پاریس «تو آمد» ۲۰ - مرکزی ۱ «صاف انگارش»

حکایت

- گفت: «روزی پیر^(۱) عالم بایزد،
از قضا بر آسیابی برگذشت
با همه تیزی بآن^(۲) آهستگی^(۳)
با من این سنگ از زبان حال گفت:
همچو من باش اینهمه افسانه چیست؟
می دهم نرم، ارچه می مانم^(۴) درشت
هم سبک روحم^(۵) من اندر کار خویش
کار جانبازان بنادانی مکن!
کم زنی بیش از همه یابی یقین^(۶)
این طریق کاملانست ای پسر!
طاعت صد ساله زَناری بود
تاب این آتش ندارد عود تو^(۷)
زانکه «دَع نَفْسُک» همی آید ندا^(۸)
- قصه خوانی بر سر حرفم رسید
با مریدی چند بیرون شد به گشت
در تحیر ماند از آن سرگشتگی
با مریدان گفت «رازی^(۹) در نهفت،
کین همه دام از پی یک^(۱۰) دانه چیست؟
با همه سرگشتگی باری به پشت
گر گرانی باشدم از بار خویش،
ای دل مسکین گرانجانی مکن!
کمزنی را پیشه کن در راه دین
کمتر از کم شو اگر داری خبر
گر ترا با کار خود^(۱۱) کاری بود،
بی نیازی برنتابد بود^(۱۲) تو
از تو جز هستی نمی باید فدا^(۱۳)

-
- ۱ - در باقی نسخه‌ها جز اساس «شیخ عالم بوسعید»
 - ۲ - «بآن» را از مرکزی ۱ نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «برآن»
 - ۳ - قافیه این بیت مغلوط است. در توضیح بیت به عیب آن اشاره شده است.
 - ۴ - مجلس ۲ و ۳ «رمزی» ۵ - مجلس ۲ و ۳ «این دانه»
 - ۶ - مجلس ۲ و ۳ «می آید» صوفیا و پاریس «می یابم» ۷ - پاریس «سبکبارم»
 - ۸ - این بیت در پاریس ناخوانا و مغلوط است
 - ۹ - متن برابر است با باقی نسخه‌ها. اساس «کار تو»
 - ۱۰ - از باقی نسخه‌ها «بود تو» را برداشتیم، اساس
 - «بی نیازی بر نتابد روی تو» تاب این آتش ندارد موی تو»
 - ۱۱ - این مصراع برابر است با مجلس ۳ و صوفیا و پاریس و مرکزی ۱
 - ۱۲ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۳ در هر دو مصراع «ترا».
 - ۱۳ - این بیت در پاریس نیست.

«بیان مناظرهٔ عشق و عقل»^(۱)

- چون سمنند فکرتم جولان نمود،
 پرتو عشق آمد این افسانه نیست
 ۲۲۵ عالمی بینم به گفت و گوی عشق
 عشق بر چرخ حقیقت اخترست
 عشق بر^(۴) نابودنی سودا کند
 عشق را یکسان نماید کفر و دین
 عشق شاهان را به شهمات افگند^(۵)
 ۲۳۰ عشق غواصیست^(۶) در دریای حق
 عشق دلال سر کوی فناست^(۷)
 شهباز عشق چون لشکر کشد،^(۸)
 در حقیقت حل مشکلهاست عشق
 ضد عقلست این حکایت هوش دار^(۱۰)!
 ۲۳۵ عقل گوید: جبه و دستار کو؟
 عقل^(۱۱) هستی می کند کین درخورست^(۱۲)
 عقل می گوید: «پیشانی مکن»
 گوی^(۲) معنی از دو عالم در ربود
 آشنا داند که این بیگانه نیست
 در میان یکتا ندارد بوی عشق
 از محبت سالها^(۳) بالاترست
 عشق در ویرانه ها غوغا کند
 عشق را نبود غم شک و یقین
 خلوتی را در خرابات افگند
 مرکبش روحست در صحرای حق
 شحنة هنگامه جای^(۸) ابتلاست
 خواجه را در خدمت چاکر کشد^(۹)
 صیقل آینه دلهاست عشق
 تا بعقل این در نکوبی زینهار!
 عشق گوید: «خانهٔ خمّار کو؟»
 عشق مستی می کند کاین خوشترست
 عشق می خندد که: «نادانی مکن»^(۱۳)

- ۱ - عنوان را از مرکزی ۱ نقل کردیم. اساس «در صفت عشق» صوفیا «فی صفت عشق» پاریس «صفت عشق»
- ۲ - مجلس ۲ و ۳ «گوی دولت از همه عالم ربود» پاریس «گوی دعوی»
- ۳ - متن برابر است با اساس، باقی نسخه‌ها «یکقدم» اما «گامها» بر هردو شکل ترجیح دارد، اگر چه در هیچ نسخه‌ای نیامده است.
- ۴ - متن برابر است با باقی نسخه‌ها. در اساس «در نابودنی»
- ۵ - متن را از پاریس برداشتیم اساس و باقی نسخه‌ها «چو درمات افکند» مرکزی ۱ «به طامات»
- ۶ - پاریس «غواص است». ۷ - متن برابر است با پاریس. اساس و مجلس ۳ «غناست» مرکزی ۱ «بلاست»
- ۸ - پاریس «هنگامه جان بلاست» ۹ - اساس و صوفیا و پاریس «کشید»
- ۱۰ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس «گوش دار»
- ۱۱ - این بیت در نسخهٔ اساس مغلوپ است آنرا از صوفیا برداشتیم.
- ۱۲ - مجلس ۲ و ۳ «درخورست» و «خوشترست» را جابجا کرده است
- ۱۳ - این بیت در پاریس نیست.

عشق گوید: «پاکبازی^(۱) می‌کنم»
 عشق می‌سوزد که: «این پالودگیست^(۲)»
 عشق می‌پرد که: «این دانه‌ست و دام»
 عشق گوید: «پادشایی^(۵) می‌کنم»^(۶)
 جان جانها جای عشقت ای عجب!
 فارغ از غوغای افعال [و] صفات
 تا همه معشوق ماند والسلام!
 نیست معشوق آن خیال دیگرست
 در گذر^(۱۱) کانجا نمی‌گنجد دویی
 عشق را در گنج «ساأوحی^(۱۱)» نهفت
 «لی مع الله» هم^(۱۲) بیان عشق بود
 عشق را هم عاشقان دانند و بس

عقل گوید: «کارسازی می‌کنم»
 عقل می‌سازد که: «این آسودگیست»
 عقل می‌گوید^(۳) که: «این ننگست و نام» ۲۴۰
 عقل گوید: «کدخدایی^(۴) می‌کنم»
 عقل هم جویای عشقت ای عجب!^(۷)
 ملک عشق آمد و رای کاینات
 عشق و عاشق را قلم در کش تمام^(۸)
 گر^(۹) زمعشوقت خیالی در سرست، ۲۴۵
 هرچه در فهم تو آید آن تویی
 عشق را گویی که در قرآن نگفت
 «رب ازنی» از زبان عشق بود
 عشق نبود پیشه هر بلهوس

«در بیان اسلام»^(۱۳)

دسته‌یی^(۱۴) بند از گلستان خرد
 ای برادر^(۱۷) «جاهدوا فی الله» چیست؟
 چیست اسلام ای پسر! تسلیم کن
 بی^(۱۸) تکلف بنده بیچاره شو
 هرچه دون حق بود انکار کن
 با همه آن کن که با خود می‌کنی
 در مسلمانی یقینش راه نیست
 انشراح از نور اسلامست^(۱۹) و بس

هان و هان ای گوهر کان خرد! ۲۵۰
 هر زمان پرسی^(۱۵) که: «شرط^(۱۶) راه چیست،
 طفل راه خویش را تعلیم کن
 همچو طفلان بسته گهواره شو
 قدرت حق بین به عجز اقرار کن
 گر سخن از دین احمد می‌کنی، ۲۵۵
 هرکه را دست و زبان کوتاه نیست
 سینه را در کوی ایمان هر نفس

۱ - مجلس ۲ و ۳ «سرفرازی» ۲ - در باقی نسخه‌ها «آلودگیست».

۳ - متن برابر است با صوفیا، اساس «می‌بخشد». مجلس ۲ «می‌بندد» پاریس «می‌پیچد» مرکزی ۱ «می‌نازد»

۴ - پاریس «کت خدایی» ۵ - متن را از صوفیا نقل کردیم باقی نسخه‌ها «پارسایی»

۶ - این بیت در مجلس ۲ نیست. ۷ - صوفیا در هردو مصراع «ای پسر» دارد.

۸ - پاریس «مدام» ۹ - پاریس «ور» ۱۰ - صوفیا و پاریس «برگذر»

۱۱ - پاریس «مافیها» ۱۲ - متن برابر است با پاریس.

۱۳ - مجلس ۲ و ۳ «در بیان اسلام گوید» صوفیا «فی بیان الاسلام»

۱۴ - پاریس «دسته بر بند» ۱۵ - اساس «گویی» ۱۶ - پاریس «رسم»

۱۷ - پاریس «معنی آن» ۱۸ - باقی نسخه‌ها «بی تصرف» ۱۹ - مجلس ۲ و ۳ «ایمانست»

«در بیان کلمه شهادت»^(۱)

- تا بینی دار مُلک پادشاه
تیغ لابرکش که آن معبود تُست
هرچه در وهم تو آید آن نه اوست
هرچه کم گویی درین معنی بهیست^(۲)
آن جهان^(۳) و حدتست آهسته باش
دیده‌ی^(۴) باید پُر از نور یقین
از فنا سوی بقا ره می‌برد
با خدایت آشنایی می‌دهد
این اشارت از پی تجرید تُست
آن الف با لا^(۵) از آن پیدا شود
اول و آخر یکی گردد^(۶) ببین
نفی خود کن تا نماند جز یکی
قصر ایمان را دری بفراشتی^(۷)
خالص^(۸) و مخلص ترا معلوم نیست
برتر از نه بام عالم زن علم^(۹)
- نقد هستی محو کن در «لااله»
غیرحق هر ذره کان مقصود تُست،
هرچه^(۱۰) لا گفتی تو ای نادان! نه اوست
نفی و اثبات از برای گم‌هیست^(۱۱)
لا و إلا را ز دفتر بر تراش
درهم آمیزند^(۱۲) اینجا کفر و دین
لا که عرش و فرش را برمی‌درد،^(۱۳)
لا ترا از تو^(۱۴) رهایی می‌دهد
لا نهنگ قلزم توحید تُست
لا چو در وحدت رسد الا شود
لا چو الا گشت در راه یقین،
لام لا بود تو آمد بی شکی
چون تو خود را از میان برداشتی،
تا دلت در حکم او چون موم نیست،
در شهادت چون درست آمد قدم،

- ۱ - عنوان را از مجلس ۲ و ۳ و پاریس نقل کردیم. اساس «در صفت شهادت» صوفیا «فی بیان الشَّهادة» مرکزی ۱
«بیان کلمه توحید» مرکزی ۳ «فی حقیقت کلمه شهادت»
۲ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا «گرچه الا گفتی ای نادان نه اوست». پاریس و مرکزی ۱ این بیت را ندارد.
۳ - صوفیا و پاریس و مرکزی ۳ «از برای گم‌ره است» و «درین معنی به است»
۴ - صوفیا «این مقام».
۵ - متن را از پاریس و مرکزی ۱ انتخاب کردیم. اساس «درهم آویزد در» مجلس ۲ و ۳ «در هم آمیزد در» صوفیا «در هم آویزند»
۶ - مجلس ۳ «دیده‌ها پُر باید». ۷ - پاریس «بر هم درد» ۸ - پاریس «خود»
۹ - مجلس ۲ «بالا ازین» صوفیا «آن الف بایی از آن»
۱۰ - مجلس ۲ «یکی باشد یقین» مجلس ۳ «یکی الله بین» اساس «یکی گردد یقین» متن برابر است با صوفیا و پاریس.
۱۱ - باقی نسخه‌ها «افراشتی» ۱۲ - متن را از باقی نسخه‌ها برداشتیم. در اساس «خالصاً مخلص»
۱۳ - پاریس «زن قدم»

«در حقیقت نماز»^(۱)

نفس تُست آلوده حرص و هوی
پس بشوی از هر دو عالم دست و روی،
۲۷۵ خلوتی کن بر در امید و بیم
قبله^(۲) را چون یافتی دستی برار
گرچه بردی گوی طاعت از ملک،
اختیار خود برون آر از وجود،
چون برآوردی سر از هر گیردار،^(۳)
۲۸۰ نفس، زنگی طبع دارد خوی را^(۴)
دولت هر دو جهانّت داده‌اند
پنج نوبت بهر آنّت داده‌اند
رو طهارت کن به دریای فنا
تا شوی شایسته این گفت و گوی
بر مصلاّی قناعت شو مقیم
دست خود یعنی زدون حق بدار
هم به عجز خویش خم زن چون فلک،
تا بیابی نقد اسرار سجود
سهو خود را سجده سهوی برآر^(۴)
هرچه پیش آید بگردان روی را
پنج نوبت بهر آنّت داده‌اند

«در حقیقت زکوة»^(۶)

مایه‌ها^(۷) داری تو ای صاحب نصاب
سرّ معنی نقد این عالم^(۱۰) مَدان
چيست دنیا با همه خشك و ترش؟
هرچه دادندت برون آر^(۱۱) و پِشاش
۲۸۵ گُل شو و می ده نسیم دلفروز
حق درویشان بده سر^(۸) را متاب^(۹)
آیت «مَمَّارِزَنَاهُمْ» بخوان
گر همه عقب‌باست برخیز از سرش
تو^(۱۲) درین معنی کم از خاکی مِباش
همچو آتش هرچه^(۱۳) یابی خود مسوز

۱ - مجلس ۲ و ۳ «در بیان صلوة گوید» صوفیا «فی بیان الصلوة» پاریس «در بیان نماز»

۲ - متن برابر است با مجلس ۲ و صوفیا و پاریس. اساس و باقی نسخه‌ها «قبله چون دریافتی»

۳ - مجلس ۲، صوفیا و مرکزی ۱ و ۳ «از سرگیرکار» پاریس «از سرگیر باز»

۴ - «برآر» را از مجلس ۲ و مرکزی ۱ نقل کردیم. اساس «بیار» پاریس «بساَر». این بیت در مجلس ۳ نیست.

۵ - درین مصراع اساس و صوفیا مغلوط است آنرا از مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ و ۳ برداشتیم.

۶ - مجلس ۳ «در بیان زکوة گوید» صوفیا و مرکزی ۱ «فی بیان الزکوة»

۷ - متن برابر است با اساس در باقی نسخه‌ها «مالها داری»

۸ - باقی نسخه‌ها «گردن متاب». ۹ - از اینجا تا آغاز بیان علم در پاریس نیست.

۱۰ - همه نسخه‌ها جز اساس «دنیا» ۱۱ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا «آور» مرکزی ۱ «برون در پِشاش».

۱۲ - باقی نسخه‌ها «اندرین معنی» ۱۳ - صوفیا و مرکزی ۱ و ۳ «هرکار یابی مسوز» این بیت در مجلس ۲ و ۳ نیست.

حاتم طی بین که در مردی^(۱) چه کرد
جرعه‌یی بر خاک مجلس ریختند
آنچه بودش در بر مهمان نهاد^(۲)
در جهان نه پیر^(۴) بودی نه مرید^(۵)
مایه دارست^(۶) از زکات پیر خویش
اُمّتان را از پیمبر می‌رسد

از جوان مردی برآید نام مرد
اهل عشرت^(۲) چون بهم آمیختند،
مور اگر پای ملخ در خوان نهاد،
۲۹۰ گر نکردی حق جوانمردی پدید،
آنچه می‌باید مرید از جمله بیش،
چون گدا را از توانگر می‌رسد،

«در حقیقتِ روزه»^(۷)

روزه‌داری صرفه نانست و آب
دل تهی کن این بود الصّوم لی
پس رواق هفت منظر برگشای
چنگ در دنیا مزین تا واره‌ی
تا زیک فرصت بود روزه‌گشای؟
در پگه خیزی چو صبح خیره خند؟
روزه خود را همه باطل کنی
جز به دیدار خداش^(۱۲) افطار نیست
ماجرایی نیست با مرد^(۱۴) سفر
هرزمان صد عید اکبر می‌زند

تا تو باشی بسته هریچ و تاب،
ای تهی کرده شکم^(۸)! گر عاقلی،
خانه^(۹) را نه در ببند ای کدخدای!
۲۹۵ نای^(۱۰) حلق افشوده‌ای از گمرهی،
همچو ماه نو چه باشی^(۱۱) خود نمای،
بهر یک گرده چه باشی پای بند،
گر تو افطار از هوای دل کنی،
۳۰۰ روزه داری را که با خود کار نیست،
هر نفس عیدی کنند^(۱۳) اهل نظر
زان^{۱۵} گریبان هرکه سر بر می‌زند،

-
- ۱ - مجلس ۲ «در بخشش» مرکزی ۱ «در دنیا» ۲ - مرکزی ۳ «عزت»
 - ۳ - این بیت در مجلس ۲ نیست. ۴ - مجلس ۳ «شیخ»
 - ۵ - این بیت در مجلس ۲ نیست. ۶ - مجلس ۲ و ۳ «مایه دارد».
 - ۷ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ «در بیان روزه» صوفیا «فی بیان الصوم»
 - ۸ - متن را از باقی نسخه‌ها نقل کردیم. اساس «ای شکم کرده نهی»
 - ۹ - مجلس ۲ «خانه تن را ببند» ۱۰ - اساس «تا یکی افسرده‌ای»
 - ۱۱ - مجلس ۲ و ۳ «چه گردی» ۱۲ - دیگر نسخه‌ها جز اساس «خدا»
 - ۱۳ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۳ «کند» ۱۴ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا «اهل سفر»
 - ۱۵ - در باقی نسخه‌ها غیر از اساس «زین»

«در حقیقت حج»^(۱)

از بیابان هوی إحرام گیر^(۲) هر زمان سعی بیاید با صفا
 ۳۰۵ آتش اندر خرمن پندار زن چون پدید آمد حریم بارگاه
 همچو موست این طریق ای هوشمند! زین به پشت مرکب توفیق کن
 از جهت بگذر که آنجا کبریاست کعبه مردان نه از آب و گل است
 ۳۱۰ پس طریق^(۳) کعبه اسلام گیر در^(۴) صفا و مروه خوف و رجا
 وان زمان^(۵) لبیک عاشق وار زن جان^(۶) خود قربان کن اندر نزد شاه
 موی موی^(۷) از خود جدا باید فگند پس طواف کعبه تحقیق کن
 خود به هر جانب که روی آری رواست طالب دل شو که: «بیت الله» دل است

«در بیان علم»^(۸)

گر زمعنی بایدت سرمایه‌یی، آشنا باید درین دریای ژرف
 ای گرامی گوهر عالی نسب! ره نمایانی که بینا بوده‌اند،
 ۳۱۵ مردم از دانش ورای عالمست ای به داغ جهل خود را سوخته!
 سر برآر از خواب نادانی خویش برتر از دانش نبینم پایه‌یی
 یاد گیر این نکته حرفاً بعد حرف^(۹) دانش آموز و شناسایی^(۱۰) طلب
 هم به دانش راه حق پیموده‌اند دیو مردم هم ز نسل آدمست
 جز فراموشی دلت ناموخته تا نمائی در پریشانی^(۱۱) خویش

۱ - در همه نسخه‌ها این عنوان پیش از بیت ۳۰۲ آمده است اما چون بیت مذکور بعد از این عنوان مناسبت نداشت با صوابدید آقای استاد ذبیح الله صفا آنرا پیش از عنوان قرار دادیم.

۲ - صوفیا در هر دو مصراع «کن» ۳ - مرکزی ۱ و ۳ «طواف» ۴ - اساس «با صفا»

۵ - دیگر نسخه‌ها جز اساس «آنگهی» ۶ - باقی نسخه‌ها جز اساس «نفس خود قربان کن اندر پیش شاه».

۷ - مجلس ۲ و ۳ «مویمو»

۸ - عنوان را از مجلس ۲ و ۳ و پاریس و مرکزی ۳ نقل کردیم، صوفیا «فی بیان العلم» باقی نسخه‌ها «در حقیقت علم». در همه نسخه‌ها عنوان بعد از بیت ۳۱۲ آمده است در حالیکه توصیف علم از بیت ۳۱۱ آغاز می‌شود. باین سبب جای آنرا بدینگونه تغییر دادیم.

۹ - این مصراع برابر است با باقی نسخه‌ها جز اساس. اساس «نکته را حرفاً بحرف»

۱۰ - «شناسایی» را به تصحیح احتمالی گذاشتیم. در همه نسخه‌ها «شناسای طلب».

۱۱ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و مرکزی ۱ «پشیمانی»

نی زیهر خواب و خوردت آفرید
 نیست^(۲) عذرت گردد نادانی مگرد
 علم خوان تا زندگی یابد دلت
 بی اساسی کی بود کاشانه‌یی^(۳)؟
 زانکه بی دانش عمل رنجی بود
 تا بدانی کز همه نادانتری
 رو که بر تخت خرد والا شدی
 دانش اندر دل بود نی در زبان
 جبه و دستار دانشمند نیست
 سخره شیطان بود مرد جدل^(۸)
 معرفت حاصل کن ای بسیار گوی!
 بر لب دریای علمی چون خسی
 چون صدف در قعر این دریا شوی
 علم معنی رهبر جان و دل است
 مغزدانش آن بود، بگذار پوست^(۱۴)
 واجب این علمست اگر داری خیر
 آنچه مقصودست گردد حاصلت

خالقی کز هر دو کونت برگزید،
 در پی دانش رو ای فرزانه^(۱) مرد!
 ۳۲۰ مرده جهلی چه سود آب و گلت
 علم بنیادست و^(۳) طاعت خانه‌یی
 علم باید تا^(۵) عمل گنجی بود
 چیست دانش؟ آنکه پی بیرون بری،
 چون به نادانی^(۶) خود دانا شدی،
 ۳۲۵ مردم^(۷) از گفتن نبیند جز زیان
 گر عمل با علم تو پیوند نیست،
 خنده دیوست بی دانش عمل
 قیل و قالت ره ندارد^(۹) هیچ سوی
 گر تو علم صورتی^(۱۰) داری بسی،
 ۳۳۰ در ره^(۱۱) معنی اگر دانا شوی،
 علم صورت پیشه^(۱۲) آب و گل است
 آنکه^(۱۳) نگذارد ترا جز سوی دوست،
 جهد^(۱۵) می کن تا زخود یا بی اثر
 گریه جهد^(۱۶) اینجارسانی منزلت،

۱ - مجلس ۲ و ۳ «آزاده مرد» ۲ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس «نیست عذری بنادانی مگرد» صوفیا «نیست عذری»
 اساس «نیست عذری رو بنادانی مگرد» متن را از مرکزی ۱ انتخاب و نقل کردیم.

۳ - اساس «واو» ندارد. ۴ - متن برابر است با باقی نسخه‌ها. اساس «آشانه‌یی»

۵ - اساس «با عمل» ۶ - مجلس ۲ و ۳ «زنادانی» ۷ - مجلس ۲ و ۳ «مرد»

۸ - مجلس ۲ و ۳ «اندر عمل» صوفیا «هزل و جدل»

۹ - متن را از مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و پاریس برداشتیم. اساس و باقی نسخه‌ها «ندانند»

۱۰ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و مرکزی ۱ «گفت صورتی» پاریس «گویی صورتی دارم بسی»

۱۱ - اساس «ره» ندارد. متن برابر است با باقی نسخه‌ها.

۱۲ - پاریس «تیشه»

۱۳ - پاریس «آنچه نگذارد ترا در کوی دوست» در پاریس فقط «آنچه» بر متن «آنکه» ترجیح دارد.

۱۴ - این بیت در مجلس ۲ و ۳ نیست ۱۵ - ۱۶ - «جهد» را از باقی نسخه‌ها برداشتیم. اساس «جهت»

شرح^(۲) این معنی نگنجد در بیان^(۳)
جز به ذوق آن حرف را نتوان شنید
دفتر معقول^(۴) را خط درکشد
در تو آید چون زخود بیرون روی
طفل را نبود غذایی به ز شیر
علم میراثی نیاید در دلت
«اطلبوا العلم» ای برادر این بود!
علم، دانستن بود گفتار نی

۳۳۵ کار دل گردد^(۱) همه کشف و عیان
حالتی از غیب غیب آید پدید
علم تو معلوم را در برکشد
راز^(۵) پنهانست علم معنوی
اول از علم شریعت بهره‌گیر
۳۴۰ علم کسبی گر نباشد حاصلت،
زبده علمت^(۶) حصول دین بود
بندگی، طاعت بود پندار نی

«در بیان توحید»^(۷)

صدق باید رهبر و مرکب یقین^(۸)
عقل فرزانه ترا استاد بس
تا بدانی هستی معبود را
ذات پاکش را مگو چون و چراست!^(۱۱)
در نگنجد صورت وهم و خیال
بی نهایت همچنان باشد درست^(۱۳)
نام خود گفت و بدان معروف شد^(۱۴)
نیست آمد هرچه آمد، جمله اوست
نی سکون و نی تحرك را مجال
بی جهت، هرجا که جویی^(۱۵) حاصلست

چون مسافر گشتی اندر راه دین،
باز کن چشم خرد را^(۹) پیش و پس
۳۴۵ نفی کن اثبات هر موجود را،
چون یقین شد کافرینده^(۱۰) خداست،
حضرت او برتر از حدّ و مثال
بی هدایت بوده ذات او^(۱۲) نخست
وصف خود کرد و در آن موصوف شد^(۱۴)
۳۵۰ او به خود هست و همه هستی ازوست
ذات او را نیست نقصان و زوال
در کمال لایزالی کاملست

۱ - متن را از مجلس ۲ و ۳ و پاریس برداشتیم در اساس «باشد»

۲ - متن را از صوفیا و پاریس و مرکزی ۱ نقل کردیم. مجلس ۲ و ۳ «کشف» اساس «خیز»

۳ - اساس «زبان» ۴ - اساس «معلوم» پاریس «منقول» مرکزی ۳ «معدوم» متن برابر است با صوفیا و مرکزی ۱.

مجلس ۲ و ۳ خوانا نیست.

۵ - در باقی نسخه‌ها «گنج». ۶ - پاریس «زبده علم از»

۷ - مجلس ۲ و ۳ «در بیان وحدت» صوفیا «فی بیان الصدق»

۸ - این مصراع در مجلس ۲ و ۳ و پاریس مغلوط است ۹ - مجلس ۲ «در»

۱۰ - مجلس ۲ و ۳ «کافریدستت خدا» ۱۱ - مجلس ۲ و ۳ «چون و چرا»

۱۲ - «او» را از باقی نسخه‌ها نقل کردیم در اساس ذات او بوده نخست. ۱۳ - این بیت در اساس نیست.

۱۴ - پاریس و صوفیا «موصوف بود» و «معروف بود».

۱۵ - «جویی» را از مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و پاریس نقل کردیم. اساس و باقی نسخه‌ها «گویی».

همچو عالم، پستی و بالاش نیست
 اهل صورت^(۱) را تمامست اینقدر
 کشتگانِ خنجر «إِلَّا الْهَنَد»
 در فنای کل شده دامن کشان
 نیستیشان زین سبب مطلق بود
 در فنا^(۴) هستی هم از حق می‌برند
 جمله را در نور حق یابند پست
 سیرشان در عالم صغری بود
 جمله در حق هم به حق بینا^(۷) شده
 دور ازین معنی حلول و اتحاد
 دیده بی دیده نمایشهای^(۹) ذات
 داده^(۱۰) او را دیده «حق‌الیقین»
 در نشان بی نشانی می‌رود
 گاه جمله چشم و گاهی جمله گوش
 او زسرّ خویشان^(۱۳) یکتا شده
 دار ملک وحدتش آباد نیست
 کز قفس یابد رهایی مرغ جان

در دو عالم هیچکس همتاش نیست
 دانش عامی ندارد زین گذر
 ۳۵۵ رهروان کز ملک معنی آگهند،
 از دوکون آزاد و از^(۲) خود بی نشان
 محو بینند^(۳) آنچه غیر حق بود
 باز مرغانی که برتر می‌پرند،
 هرچه بینند از نهایتها^(۵) که هست،
 ۳۶۰ بزمشان در گلشن معنی بود
 از فنای خویشان [یکتا]^(۶) شده
 چون مرید اینجا رسد گردد^(۸) مراد
 رهرو او در تجلّی صفات،
 پرتو انوار وحدت از کمین،
 ۳۶۵ از بقای^(۱۱) خویش فانی می‌رود
 هوشیار و مست، گویا و خموش^(۱۲)
 نور حق در سرّ او پیدا شده
 هر که از بند حدوث آزاد نیست،
 سرّ توحید^(۱۴) آن نفس گردد عیان،

-
- ۱ - اساس «دانش» ۲ - مجلس ۲ و ۳ «در خود» ۳ - اساس و پاریس «بیند»
 - ۴ - مجلس ۲ و ۳ «از فنا در هستی خود می‌رسند» این بیت در صوفیا نیست و در مجلس ۲ و ۳ و پاریس بعد از بیت ۳۶۰ آمده و بصورت‌های گوناگون نقل شده است. در باقی نسخه‌ها مغلوپ است.
 - ۵ - مجلس ۱ و ۳ «نمایشها»
 - ۶ - «یکتا» تصحیح قیاسی است. در اساس و بعضی از نسخه‌ها «یکسان» آمده که بی شك غلط است.
 - ۷ - مجلس ۳ و پاریس برابر است با متن. اساس «پیدا».
 - ۸ - اساس «یابد»، متن مطابق مجلس ۳ و صوفیا و پاریس و مرکزی ۱ است.
 - ۹ - اساس «تماشاهای» ۱۰ - اساس «دیده»
 - ۱۱ - مجلس ۲ «فنا» پاریس «در بقای»
 - ۱۲ - صوفیا و پاریس «هوشیار مست و گویای خموش»
 - ۱۳ - اساس «خویش هم» متن برابر باقی نسخه‌هاست.
 - ۱۴ - مجلس ۲ و ۳ «سرّ وحدت».

- ۳۷۰ بگذرد از گلخن طبع و حواس^(۱)،
 نفس رعنا را ببرد دست و پای،
 هردو عالم با همه شادی و غم،
 چون در آسود از گرانی مرکبش،
 تا نگوئی^(۲) هرکه رفت آنجا رسید!
 ای بسا دانا که گفت این سرگذشت،
- نی خیال وهم ماند^(۳) نی قیاس
 عقل دوراندیش را ماند به جای
 غرقه گرداند به دریای عدم
 در بر معشوق خود باشد شبش^(۴)
 یا کسی کو دیده‌ی دارد بدید^(۵)!
 سر فرود آورد و حیران درگذشت^(۶)!

«در بیان معرفت»^(۷)

- چون به وحدت درگذشتی از دویی،
 کس نداند شرح حال معرفت
 معرفت اصل شناسایی بود
 گر تو بینایی زانوار^(۸) یقین،
 عارف از خود هیچ کاری برنساخت،
 گر نبودی بخشش حق رهنمون،
 معرفت خورشید گشت و ذره جان
 عارف و صوفی به کویش در گداز
 زین چمن در دست کس ناید گلی
 این گره را چون^(۱۲) توان هرگز گشاد،
 رهروی کانجا قدم زد سر بتافت^(۱۳)
 هر^(۱۴) که حیران گشت ازین راه نهفت،
- عارف اسرار توحیدش تویی
 عاجزی آمد کمال معرفت
 چشم دل را نور بینایی بود
 عارف و معروف جز حق را مبین
 زانکه حق را جز به حق نتوان شناخت
 سر بیچون را که بردی پی برون؟^(۹)
 ذره از خورشید چون آرد^(۱۰) نشان؟
 ذات پاکش از دو عالم پی نیاز^(۱۱)
 چیست از هر سو نوای بلبلی؟
 چون سر رشته به دست کس نداد؟
 جز تحیر هیچ رمزی در نیافت
 «ربّ زدن» هم زعجز خویش گفت

۱ - پاریس «بگذرد از طبع کلی وز حواس» ۲ - صوفیا و پاریس «بیند»

۳ - صوفیا «بادا شبش» ۴ - «تا نگوئی» را از پاریس برداشتیم. اساس «ندان» مجلس ۲ و ۳ «بدانی»

۵ - اساس «دوید» ۶ - صوفیا «برگذشت» ۷ - مرکزی ۳ «در بیان معرفت توحید»

۸ - «انوار» را از باقی نسخه‌ها برداشتیم. اساس «اسرار» ۹ - این بیت در اساس نیست.

۱۰ - «آرد» مطابقت با مجلس ۲ و ۳ و پاریس. صوفیا «یابد»، اساس و باقی نسخه‌ها «دارد»

۱۱ - این بیت برابر است با صوفیا و پاریس و مرکزی ۱ و ۳. در باقی نسخه‌ها مغلوپ است.

۱۲ - مجلس ۲ و ۳ «کی توانی سرگشاد» صوفیا و پاریس «کی توان هرگز گشاد».

۱۳ - صوفیا «قدم را بر نتافت» ۱۴ - پاریس «و آنکه» باقی نسخه‌ها «آنکه»

از امید و بیم و از فقر و غنا
نی غم ردّ و قبول این و آن^(۲)
پادشاه ملك استغنا^(۳) شود
سرّ او را هردو عالم برتافت
هرچه غیر حق بود زّار اوست
نو عروسان تجّلی در برش^(۵)
دار ملك او ورای کاینات
جُسته و دریافته حیران شده
جز خدا بیننده و گوینده نی
اینهمه افسانه گردد مختصر
کان این گِهر تویی از خود طلب!^(۸)
با تو در زیر گلیمست هر چه هست
طالب خود شو که این جمله تویی!
تا تو خود را باز شناسی نخست^(۹)

عارف اندر حال^(۱) خود گشته جدا،
نی مرو را انده سود و زیان،
۳۹۰ هرکه او غواصّ این دریا شود،
گم شد از خود هرکه حق^(۴) را باز یافت
در حریم آشنایی بار اوست
همچو شاهان تاج وحدت بر سرش
شمع بزم او شده نور صفات
۳۹۵ دیده و دانسته و نادان شده^(۶)
سیر سرّش را قدم^(۷) پوینده نی
آه اگر یابی زحال خود خبر،
چند ازین سرگشته بودن بی سبب؟
همچو نابینا مبر هر سوی دست
۴۰۰ ای یگانه! چند ازین نقش دویی؟
در طریق معرفت نایی درست،

«در بیان حرمت نفس»^(۱۰)

چون تو^(۱۱) نفس خویش را بشناختی،
ای ندانسته زغفلت پیش و پس!
مرکب معنی به صحرا تاختی
دانش نفست نه کار سر سریست
با تو زین معنی همه^(۱۲) نامست و بس
گر به او^(۱۳) بینا شوی دانی که چیست

- ۱ - مجلس ۲ و ۳ «ذات» ۲ - این بیت در صوفیا نیست.
- ۳ - متن برابر است با مجلس ۲ و ۳، پاریس «لایبی لا» اساس و چند نسخه دیگر کلمه‌ی «مانند» «لاتبلی» دارد اما خوانا نیست.
- ۴ - صوفیا «هرکه از حق بار یافت» این مصراع در پاریس مغلوّط است. ۵ - اساس «بر درش»
- ۶ - در صوفیا جای «حیران شده» و «نادان شده» در دو مصراع عوض شده است.
- ۷ - اساس «سرّ سرّش جز قدم» پاریس «بر سرّ سرّش قدم» متن مطابقت با صوفیا.
- ۸ - مجلس ۳ «کان این گوهر تو از خود می طلب»
- ۹ - در اساس بعد از این بیت يك بیت ناخوانا و مغلوّط آمده که در باقی نسخه‌ها نیست.
- ۱۰ - عنوان را از پاریس انتخاب کردیم. مجلس ۲ و ۳ «در بیان نفس» اساس «در حقیقت نفس»
- ۱۱ - صوفیا «که» ۱۲ - در دیگر نسخه‌ها «همین»
- ۱۳ - باقی نسخه‌ها جز اساس «گر بحق»، این بیت در پاریس نیست.

واردی^(۱) از عالم قهرست نفس
 نی کس از تحقیق او دارد^(۲) خبر
 نی زوصف^(۳) دانش این معنی جداست
 حق شناسد هرکه از نفس آگهست
 عیب او بشناس تا بینا شوی^(۴)
 آتش اندر بار دل ناگه زند
 گه به دعوی خدایی سرکشد
 نیستی نادیده هستیها کند
 گوهری گردد^(۵) [نه]^(۶) نفس اندر برت
 من بیان کردم سلوک راه دین
 مار «آماره» ست می زن بر سرش
 در^(۹) طریق بندگی «آلومه» گشت
 گه شود قلاش بازار هوا
 «مطمئن» گردد و زیبا شود
 هر زمانش «ارجعی» آید خطاب
 آنچه اسرارست ناید در بیان
 با تو رمزی باز گویم کز کجاست
 در درون^(۱۳) آدمی آرام او
 شد زالهام الهی^(۱۵) سر بلند

۴۰۵ همچو حلوی پُر از زهرست نفس
 نی به يك صورت نماید در نظر
 نفس تو آشوب افعال خداست
 بهر این گفت آنکه بینای رهست،
 در حقیقت نی ازو دانا شوی،
 ۴۱۰ گه به طاعت گه به عصیان ره زند
 گه لباس بت پرستی برکشد
 جرعه‌ی ناخورده مستیها کند
 گر مراد خود نیابد از درت،
 نفس را گردن یزن^(۷) فارغ نشین
 ۴۱۵ از مقام سرکشی بیرون برش
 نفس بدفرمان^(۸) از اینجا چون گذشت،
 گه^(۱۱) رود در کوی طاعت پارسا
 زین مقام ار يك قدم^(۱۱) بالا شود،
 چون شد آزاد از هوای خاک و آب،
 ۴۲۰ نفس را این هر سه وصف آمد عیان
 گرچه گفت^(۱۲) این معانی نارواست،
 روح حیوانی بُد اول نام او
 روح قدسی چون بر او سایه^(۱۴) فگند،

۱ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و مرکزی ۱ «داوری» پاریس «اژدری» ۲ - پاریس «یابد»

۳ - مجلس ۲ و ۳ «ذات»

۸ - اساس

«در حقیقت نه ازو دانا شوی عیب او بشناس تا زیبا شوی

۵ - اساس «باشد» متن را از دیگر نسخه‌ها نقل کردیم. متن برابر است با باقی نسخه‌ها

۶ - «نه» را به تصحیح قیاسی گذاشتیم تا معنی درست شود. با حذف «نه» باید آنرا نفس بخوانیم

۷ - مجلس ۲ و ۳ «زن و».

۸ - صوفیا و پاریس «بدفرما». ۹ - این مصراع در مجلس ۲ مغلوپ است.

۱۰ - متن مطابقت با صوفیا و پاریس و مجلس ۳. اساس و باقی نسخه‌ها «گر»

۱۱ - مجلس ۲ و ۳ «نفس» ۱۲ - صوفیا «آنک گفتست» ۱۳ - در دیگر نسخه‌ها جز اساس «وجود»

۱۴ - پاریس «مایه» ۱۵ - پاریس «خدایی»

گفت و گویش داد و نفسش^(۱) نام کرد
 نفس توسن مرکب جان و دلست ۴۲۵
 راه بی مرکب بریدن مشکست
 تا سوار آیی به روز رستخیز
 کی خبر یابی تو از جان و دلست؟
 دانش نفس ارنباشد حاصلت،

«در بیان دل»^(۲)

دل چه باشد، مخزن^(۳) اسرار حق
 دل امین بارگاه محرمیست^(۴) ۴۳۰
 دل پذیرفت آنچه عالم برنتافت
 بلبل جان را به باغ او نشست
 روح قدسی همنشینی در برش
 نفس^(۷) شیطانی و رحمانی درو
 زورق روحست در آب حیات
 گاه آنس و گاه قرب و گاه عین ۴۳۵
 حق نظرها دارد اندر کوی دل
 آنکه در^(۸) پهلوی چپ خوانی دلش،
 در میان نفس و جانش^(۹) مستقر
 روح تو آیست و نفست همچو خاک
 سوی هردو روز و شب گردان بود ۴۴۰
 چون بهر دو جانبش فرماندهیست،
 روی دل چون صیقلی شد بی گمان،

خلوت جان بر سر بازار حق
 دل اساس کارگاه آدمیست
 دل بدانست آنچه عرش اندر نیافت
 شاهباز معرفت او را به دست^(۵)
 عقل کلی پاسبانی بر درش^(۶)
 ملك روحانی و جسمانی درو
 سیر او در قعر دریای صفات
 چون فلك گردنده «بین الاصبعين»
 نی به هر چوگان در آید گوی دل
 آن نه دل باشد ولیکن منزلش
 آن یکی چون مادر آن دیگر پدر
 زین دو جوهر زاید آن فرزند پاک
 نام او قلب از برای آن بود
 در وجودش مسند شاهنشهیست
 عکس انوار ازل بینی^(۱۰) عیان

۱ - متن برابر است با صوفیا و پاریس. در باقی نسخه‌ها «نقش و نام کرد».

۲ - صوفیا «فی بیان القلب» مرکزی ۱ «بیان دل» ۳ - مجلس ۲ و ۳ «کاشف»

۴ - صوفیا «آدمیست»

۵ - اساس «آور بدست» متن برابر است با صوفیا و پاریس.

۶ - اساس «از درش» مجلس ۲ و ۳ «عقل کل چون پاسبانی بردش،

۷ - دیگر نسخه‌ها جز اساس «وصف» ۸ - صوفیا و پاریس «آنک بر»

۹ - متن مطابقت با صوفیا باقی نسخه‌ها مغلوط و ناخواناست.

۱۰ - اساس «یابی».

هرکه او غواص دریای دلست،
 گر ترا معنی دل حاصل شود،
 ۴۴۵ و بدین^(۳) معنی نداری دسترس،
 طالبی کان گنج پنهان بازیافت^(۴)،
 آسمان دل چو آمد در وجود،
 صد هزارش^(۱) در معنی حاصلست
 آنزمان دل در وجودت^(۲) دل شود
 دل مخوانش خانه دیوست و بس
 گوهر جان را درین کان بازیافت
 آفتاب جان درو رخ را^(۵) نمود

«در بیان روح»^(۶)

شمع جانرا در لگن پنهان نهاد
 جان به امر ایزد آمد در وجود
 ۴۵۰ جان چه باشد، زندگی آب و گل
 نور عزت اصل^(۸) جان آدمیست
 چون نقاب «کُنتُ کُنْزاً» برفکنند،
 نامه جانرا به مهر خود نوشت
 چون بسر شد روزگار چل صبح^(۱۱)،
 ۴۵۵ از جهان بی نشان او را نشان
 چون کس از گنج نهان^(۱۲) آگه نبود،
 گرنه این گوهر از آن دریا بدی،
 گر نبود پرتو حق در وجود،
 قفل این گنجینه را نتوان گشاد
 در عبارت بیش ازین فرمان نبود^(۷)
 عقل ازین معنی فروماند خجل
 زان عزیز بارگاه محرمیست
 شور و غوغا در همه کشور^(۹) فگند
 خاک آدم را به دست خود سرشت^(۱۰)
 بر سریر قالب آمد شاه روح
 در حریم خاص شد دامن کشان
 هم به خود از خود نشانی وانمود
 ساحل آن بحر ناپیدا بدی
 آب و گل را کی ملک کردی سجود؟

۱ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا «صد هزاران»

۲ - صوفیا «اندر وجودت»

۳ - اساس «ور درین» متن مطابقت با مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و پاریس.

۴ - صوفیا «طالب این گنج پنهان بازیافت»

۵ - مجلس ۲ و ۳ «درو تابنده بود» صوفیا و پاریس «درو تابان نمود».

۶ - صوفیا «فی بیان الروح»، مرکزی ۱ «بیان روح» ۷ - این بیت در پاریس نیست.

۸ - پاریس «وصل» ۹ - پاریس «عالم» ۱۰ - این بیت در مجلس ۲ نیست.

۱۱ - این مصراع در مجلس ۳ و پاریس مغلوط است.

۱۲ - اساس «راز جهان»، متن مطابقت با باقی نسخه‌ها و بر اساس مرجع است.

آدمی معنی^(۱) [؟] از آن^(۲) شد نام او
 زآنکه شناسد بتحقیقش کسی
 جز به چشم دل نیاید در نظر
 در هوای حق پریدن کار او
 دست او نقد^(۳) امانت را امین
 زآنچه^(۴) او داند کسی آگاه نیست.
 نایدم اظهار این معنی صواب
 درد او را مژده^(۵) درمان رسد
 کو تواند برد از آنجا دانه‌یی
 از صفای خود^(۸) گرفته جان^(۹) و دل
 جان ندیم حضرت جانان^(۱۰) شده
 بیش ازین محرم نمی‌باشد سخن
 قطب عالم باشد آن صاحب‌نظر
 زنده گرداند چو «روح‌الله» به دم^(۱۲)
 اُمتان را مصطفایی دیگرست^(۱۳)
 باز کن چشم خرد تاب‌نگری

آفرینش را حیات از جام او
 ۴۶۰ عارفانرا حیرتست از وی بسی
 علم و قدرت دارد و سمع و بصر
 در شبستان محبت بار او
 چشم او را سمره^(۴) «حق‌الیقین»
 ره روان^(۴) را برتر از وی راه‌نیست
 ۴۶۵ او به هر صورت براندازد نقاب^(۶)
 شہسواری کاندرین میدان رسد،^(۷)
 خاص خاصست آن چنان فرزانه‌یی
 نقش او رسته زبند آب و گل
 دل به دارالملک جان سلطان شده
 ۴۷۰ رهرو اینجا وارهد از ما و من
 زآنچه مقصودست اگر^(۱۱) یابد خبر،
 مردگان جهل را در هر قدم،
 وصف او از هرچه گویم برترست
 نی به غفلت زین حکایت برخوری،

«در بیان عقل»^(۱۴)

۴۷۵ ای ز نور عقل گشته بهره‌مند!
 در ولایت خطبه‌ها برنام تست^(۱۶)
 در همه^(۱۵) عالم به دانش سربلند!
 این همه دانه برای دام تست

- ۱ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا «آدم معنی» اما آنها متن غیر فصیح است.
- ۲ - اساس «ازو». ۳ - پاریس «عقل» ۴ - متن مطابقت با صوفیا اساس و چند نسخه دیگر «ره روی»
- ۵ - متن برابر است با مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و پاریس. در باقی نسخه‌ها «آنچه»
- ۶ - پاریس «از پی صورت»، مرکزی ۱ «او به هر صورت برآید از نقاب»
- ۷ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس و مرکزی ۱ «رسید» در هر دو مصراع.
- ۸ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس «صفای او» ۹ - جز اساس و مرکزی ۱، باقی نسخه‌ها «جای دل»
- ۱۰ - اساس «سلطان» متن مطابقت با باقی نسخه‌ها. ۱۱ - باقی نسخه‌ها «ازو»
- ۱۲ - این بیت در اساس مغلوط است ۱۳ - مجلس ۲ و ۳ «اُمتان مصطفی را دیگرست».
- ۱۴ - صوفیا «فی بیان العقل» ۱۵ - اساس «در دو عالم هم» ۱۶ - پاریس «اوست» در هر دو مصراع.

- ۴۸۰ حجة الله عقلت آمد هوش دار! آدمی بی عقل دانایی نیافت از در حق هیچکس مهجور نیست روز و شب در قلعه دل پاسبان چون به نور شرع بینا گشت عقل، و ندارد بهره‌ی زین توتیا، گردش او هم درین میدان بود آنکه علت گفت^(۴) و پس معلول دید، عقل نابینا فگندش در هوس، حکمتش اندیشه بسیار کرد قرص خورشیدش نیامد در نظر عکس او را عین او^(۸) گفت از گمان بنگر ای گرد هوس^(۹) انگيخته! ۴۹۰ ای به جهل آواز در کشور زده! ظلمت هستی ترا در راه دین، غول غفلت^(۱۱) مر ترا داده فریب از خدا غافل زخویش آگاه نه بس کن ای مغرور عقل بی خبر! ۴۹۵ همچو مرغی مانده محبوس قفس^(۱۳) تا درون این رواق شش دری، چون میان نقطه گل مانده‌ای،
- تا نیاری هیچ عذر از روزگار!^(۱) معرفت بی او توانایی نیافت هرکه را عقل آمد او معذور نیست روح بی او همچو طفلی بی زبان^(۲) از ورای ملك دانا گشت عقل از خیالش پرده‌ی سازد هوا از کمال او بسی^(۳) نقصان بود هرچه دید از عالم معقول دید کز هیولا^(۵) و طبایع زد نفس قدرتی^(۶) بر عکس دید انکار کرد^(۷) پرتوی در وی فتاد از ره گذر خود ندانست او زمین و آسمان عقل را بر دار شرع آویخته! از گریبان هوا سر برزده! در حجاب افکنده از نور^(۱۱) یقین گه سوی بالات برده گه نشیب جز خیالت مقتدای راه نه دیده حق بین نداری در گذر!^(۱۲) در میان چار دیوار هوس همچو طفل اندر^(۱۴) کنار مادری از جهان عشق غافل مانده‌ای

- ۱ - صوفیا «حجة الله عقل آمد هوشدار تا نیارد هیچ عذری روزگار»
- ۲ - پاریس «بی بیان» ۳ - اساس «همه» متن مطابق با باقی نسخه‌هاست.
- ۴ - صوفیا «دید» ۵ - مجلس ۲ و ۳ «کز هیولایی» ۶ - صوفیا «قدرتش»
- ۷ - مرکزی ۱ «هر دو عالم را درین ره کار کرد»؟
- ۸ - اساس «عین او را عکس او...» متن را از باقی نسخه‌ها انتخاب کردیم.
- ۹ - پاریس «گرد هوا» ۱۰ - پاریس و مرکزی ۱ «از راه یقین»
- ۱۱ - در همه نسخه‌ها غفلت ضبط شده است اما بطور قطع و یقین «عقلت» درست است.
- ۱۲ - در پاریس تمام بیت مغلوط است. صوفیا «برگذر» ۱۳ - در همه نسخه‌ها «قفص»
- ۱۴ - مجلس ۲ و ۳ «همچو طفلان در»

عالم قدرت طلب کن مردوار
مانده سرگردان چو پرگاری هنوز
در مضیق حکمت است آرام تو
شاه باز حضرت لاهوت شو
چندگویی آخر از روی گمان؟!
موم^(۲) را از کودکان نبود سخن
این پذیرایی هم^(۳) از حکم خداست
«كُلْ شَيْ هَالِكٌ» بر جمله راند
صورت^(۴) و ماده هم از تقدیر اوست
جزء و کل را قدرت او آفرید
هر دو را می دان «الی الله المصیر»
هرچه خواهد می کند، او را رواست
جمله را باشد فنا «جَفَّ الْقَلَمُ»
پس دو واجب می شود اثبات او
من^(۷) یقین دانم ترا گرچه شکست
اصل هستی ها ازو دارد حیات
پس به دست قدرتش چون موم دان
صولت قهرش کند زیر و زبر
علت و آلت مگو افعال را
قبله پیدا و پنهان روی^(۱۰) اوست
نور حق بی اول و آخر یقین^(۱۱)

دست ازین نه چنبر حکمت بدار
تا درین مرکز گرفتاری هنوز،
۵۰۰ ای هیولا^(۱) و طبایع دام تو!
پاك ازین آرایش ناسوت شو
قصه موم و حدیث کودکان،
ای گرفتار خیال ما و من!
ماده گر صورت پذیر آمد رواست
۵۰۵ آنکه در موم آنهمه صورت نشانند،
نوع و جنس عالم از تدبیر اوست
عارضی و ذاتی از وی شد پدید
هست فانی صورت و صورت پذیر
«یَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ» وصف خداست
۵۱۰ قادرست او بر وجود بیش و کم
ماده گر واجب بود^(۵) در ذات او،
حاش لله! قادر^(۶) واجب یکیست
فیض ازو یابد وجود ممکنات
جزء و کل را بر درش^(۸) معلوم دان
۵۱۵ پرتو لطفش پدید آرد صور
چون بدانی^(۹) قدرت فعال را،
جنبش ذرات عالم سوی اوست
گر نداری دیده احوال ببین،

۱ - اساس «هیولای طبایع»

۲ - در باقی نسخه ها «مرد را»

۳ - «هم» را از مجلس ۲ و ۳ برداشتیم در باقی نسخه ها «نه از حکم خداست».

۴ - متن برابر است با صوفیا و پاریس، در باقی نسخه ها «صورت ماده»

۵ - مجلس ۲ و ۳ «شود» صوفیا «بود بر» پاریس مغلوپست

۶ - صوفیا «قادر و واجب»

۷ - این مصراع در مجلس ۲ و ۳ مغلوپست. صوفیا «من یقین دارم ترا گر زان شکست».

۸ - باقی نسخه ها جز اساس «نزد او» ۹ - مجلس ۲ و مرکزی ۱ «ندانی»

۱۰ - مجلس ۲ و ۳ «کوی» ۱۱ - متن برابر است با نسخه اساس باقی نسخه ها «ببین»

بی تغیر، منعم و قهار اوست
روح قدسی می‌کند این زمزمه،
۵۲۰ این حکایتها نیامد سرسری^(۲)
بی تفاوت، فاعل^(۱) مختار اوست
کای همه تو! بی تو هیچند این همه
تا به پای غفلت این ره نسپری!

«در بیان تصوف»

ساقیا! بگذشت باد برگ ریز
دُرد بیرون ریختم خم را شکست
۵۲۵ ساقیا! می ده که بزم آراستیم
صبر کم جو از دل شیدا که نیست
صوفیان صاف را آواز ده!
اهل دل را جمع کن تا می خوریم
بزمگاه ما قلندر وار کن
ای نسیم صبح بر اصحاب زن!
۵۳۰ ساقیا جامی که جانی^(۵) نودهد!
مست کن! پروای هشیاریم نیست
چار سوی نیستیم آباد کن!
چون بلند آمد زیستیها سرم،^(۷)
هرکه ده مُلک تصوف محرمست،
۵۳۵ هیچ رای از تصوف پیش نیست
توبه و صدقست و شرط آن وفا^(۸)
اولش صدقست و فقر و افتخار^(۱۰)
تا تو در بند خودی مشکل رسی

بلبلانرا بلبله بردار، خیز!
در قدح ریز آن می صافی که هست!
مست گشتیم و زجان^(۳) برخاستیم
نام هشیاری منه بر ما که نیست
عرشیان را شربتی دمساز ده!
آخر اندوه جهان تاکی خوریم؟
خاک ره در دیده اغیار کن
خاکیانرا^(۴) آتش اندر آب زن!
بر دل سوزنده داغی نو^(۶) نهاد!
آن نمایشها که پنداریم نیست
از غبار هستیم آزاد کن!
خاک پای صوفیان گن افسرم!
همچو مهر اندر نگین عالمست
چار حرف اندر تصوف بیش نیست
پس فنا کردن فنا^(۹) را در فنا
آخرش تسلیم و ترك اختیار
جان فدا کن تا درین منزل رسی

۱ - اساس «فاعل غفّار» ۲ - پاریس «این حکایت را ندانی سرسری»

۳ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا «وز جهان»

۴ - پاریس «خاکیان آتشی را آب زن» ۵ - اساس «جان نو»

۶ - اساس «داغ نو» ۷ - این مصراع در مجلس ۲ و ۳ مغلوط است «چون بلب آمد نفسهای سرم»

۸ - این مصراع را از باقی نسخه‌ها برداشتیم. در اساس مغلوط است

۹ - پاریس «بقارا»

۱۰ - در نسخه‌های دیگر «اولش فقرست و صدق و افتخار». متن برابر است با اساس.

پس بنه خوی طبیعی^(۱) را زسر
 این^(۲) هوای نفس کافر کیش را
 شارع شرع رسول الله گیر
 صوفیان صاف را اینست کار
 در صفای^(۳) سر خود پوشند صوف
 در صف اول به همت جایشان
 حضرت حق را مقرب گشته اند
 نامرادی را مراد انگاشته
 شاهراه استقامت یافتند^(۷)
 نزدشان یکسان شده فقر و غنا
 فارغ از رد و قبول عام و خاص
 از کمال معرفت سرور شده
 فارغ از بار ملامت می روند
 سر برآورد از گریانی که داشت
 سر به دعوی برده هر صورت پرست
 رخصت اندیشان راه مصطفی
 تا نپنداری که درویشست این!^(۱۱)
 در یکی بینی میان صدهزار
 موج این دریا همه خونست و بس
 کشتی و ملاح بی حاصل^(۱۳) نگر!

صاف کن دل را نخست از خیر و شر
 ۵۴۰ آتش اندر زن صفات خویش را
 علم تحقیق از دل آگاه گیر
 صاف شو با حق نهان و آشکار
 چون کلیم الله درین راه مخوف،
 رسته از بند دو عالم پایشان
 ۵۴۵ چون مصفا^(۴) و مهذب گشته اند،
 اختیار خویش را بگذاشته^(۵)
 در^(۶) حجاب خود کرامت یافتند
 در ارادت بسته حکم خدا
 دیده شان از دیده خود بین خلاص^(۸)
 ۵۵۰ عقل بیناشان به حق رهبر شده
 جمله در کوی سلامت می روند
 هرکس امروز آیتی از خود نگاشت،^(۹)
 مرد معنی فارغ از بالا و پست
 صورت اندر صوف و سیرت بی صفا
 ۵۵۵ راه دیو و عین تلبیسست^(۱۰) این
 سر این معنی به دور روزگار،
 شرح این معنی مهرس ای^(۱۲) بلهوس!
 بوالعجب دریای بی ساحل نگر!

۱ - صوفیا «طبیعت» ۲ - «این» را از پاریس نقل کردیم. باقی نسخه ها «پس».

۳ - در باقی نسخه ها جز اساس «با صفای» ۴ - اساس «مصفا و مذهب»

۵ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس «بگذاشتند» و «انگاشتند»

۶ - متن برابر است با صوفیا. اساس و باقی نسخه ها «چون حجاب»

۷ - در پاریس جای دو مصراع این بیت عوض شده است.

۸ - متن برابر است با مجلس ۲ و ۳. اساس و بعضی از نسخه های دیگر «دیده شان از دید خود دیده خلاص»

۹ - متن برابر است با مجلس ۲ و ۳. اساس «در دل نگاشت»

۱۰ - مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ «بی خویشیست» پاریس «بد کیشیست» ۱۱ - دو بیت اخیر در صوفیا نیامده است

۱۲ - پاریس «از بلهوس» ۱۳ - متن برابر است با پاریس و مرکزی ۱ و اگر چه معنی آن سُست است اما بر اساس و دیگر نسخه ها ترجیح دارد. اساس «بی مُشکل».

صد نهنگ آدمی خوار اندرو
کز الست او را عنایت آشناست
گوهر دریاش چون^(۲) خواند کسی؟

قطره‌های ابر خونبار اندرو
آن به غواصی درین دریا سزاست^(۱)
باد اگر بر روی آب آرد خسی،

حکایت

کرد ازین معنی یکی نکته پدید؟
چون شنید آن حرف را از جای جست^(۳)
روز کم خورده شبی نغنوده‌ام
نیستم واقف برین^(۴) اسرار من
آنچه می‌گویی نشان کم یافتم
«خود پرستی کرده ای اندر نهفت^(۵)»
تا تو دریند خودی سودا شمر
مبتلای^(۶) ریش و دستاری هنوز!
کز قفا خوردن بینی روی کار
این سخن نی^(۷) مرهم آن ریش بود
با بلای هردو عالم ساختن^(۸)
خود نبودی قدر این گوهر بسی
«عشقبازی نیست کار آب و گل»^(۹)

آن شنیدستی که روزی بایزد،
از میان جمع مردی خود پرست،
گفت: «عمری من درین غم بوده‌ام
گرچه طاعت کرده‌ام بسیار من،
موی موی از کارها بشکافتم
پیر بسطامی جوابش داد و گفت:
گر کنی طاعت دو صد سال دگر،
خواجه در بازار پنداری هنوز!
رو قفا می خور نهان و آشکار
۵۷۰
بلهوس چون در حجاب خویش بود،
مذهب مردان بود جان باختن
گر بدین^(۹) دریا رسیدی هر خسی،
خوب گفت آن مقتدای اهل دل:

۱ - اساس «رواست» متن برابر است با باقی نسخه‌ها

۲ - در باقی نسخه‌ها «کی». متن از اساس نقل شده است.

۳ - متن را از مجلس ۲ و ۳ و صوفیا و پاریس برداشتیم. باقی نسخه‌ها «از جابجست»

۴ - متن مطابقت با مجلس ۲ و ۳، صوفیا و پاریس. باقی نسخه‌ها «درین»

۵ - مجلس ۲ و ۳ «نخست» ۶ - اساس «بای بند»

۷ - متن برابر است با صوفیا که با سایر نسخه‌ها اختلاف جزئی در لفظ دارد. اساس «نه لایق این ریش بود»

۸ - مجلس ۲ و ۳ در اینجا این بیت را اضافه دارد:

«مذهب مردان مرد است این سخن پیش نامردان بدر است این سخن»

۹ - اساس «گر درین» ۱۰ - این بیت از باقی نسخه‌ها انتخاب و نقل شده است. در اساس

«خوب گفت آن مقتدای اهل دین عشقبازی نیست کارِ آن و این»

ذره شو تا بهره یابی زآفتاب
تا بیابی قرب آن درگاه را^(۲)
زانکه خود رو از زمین جز کز نرست
زانکه ره دور است و رهزن^(۳) در کمین
از شریعت وز طریقت بهره‌مند،
شمع دل از نور علم افروخته،^(۴)
باطنش میراث دار مصطفی.
مرد عاقل را اشارت بس بود
همچو دُرست و صدف، گر بشنوی
روز اوّل دامن رهبر گرفت
بند او در سالها نتوان گشاد
در سر آید مرکبش گام نخست
تا نپنداری که پندارست^(۷) کار!
عمر بگذشت، این عمارت نیز چند؟!
آتش اندر بیخ ننگ و نام زن!^(۸)
بلبلان داند کان بانگ^(۹) از کجاست
دیده در بند از خیال خود نخست
پای بفرق بنی آدم زنی

۵۷۵ سروری باید^(۱) ترا گردن متاب!
بنده شو آزاده این راه را،
باغبان باید نهالی را نخست
در طریقت رهبر دانا گزین!
رهبری باید به معنی سربلند،
۵۸۰ اصل و فرع و جزء و کل آموخته،
ظاهرش از علم کسبی^(۵) با صفا،
پیر دریا و مرید آن خس بود
خود مرید راه^(۶) و پیر معنوی،
هرکرا دست عنایت بر گرفت،
۵۸۵ هرکه در زندان خودرایی فتاد،
هر سواری کو عنان افگند سُست،
ای سلیم القلب! دشوارست کار
پست گشتی، چیست دعوی بلند؟
گنج خواهی در خرابی گام زن!
۵۹۰ برگ بی برگی نوای بی نواست
آفت راه تو دید نفس سُست
گر تو خود را در^(۱۰) دو عالم کم زنی،

حکایت

طالبی را در دل^(۱۱) آمد این سخن
نیک و بد را بهتر از خود داشتی
کم زدی هر جا که بودی خوشتن
نفس خود را خاک ره پنداشتی^(۱۲)

۱ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس «گر بایدت» ۲ - این بیت در مرکزی ۱ نیست.

۳ - مجلس ۲ و ۳ و «زنگی در کمین» ۴ - از اینجا تا آغاز «مقام توبه» در مجلس ۳ نیست.

۵ - «کسی» را از مجلس ۲ و صوفیا و پاریس نقل کردیم. مرکزی ۱ «علم کتب»، اساس «علم معنی»

۶ - جز صوفیا در باقی نسخه‌ها «و» نیست. ۷ - پاریس «آسانست».

۸ - این مصراع برابرست با مجلس ۲، صوفیا، پاریس و مرکزی ۱. اساس «آتش اندر شاخ نام و ننگ زن».

۹ - مرکزی ۱ «رمز» ۱۰ - متن برابر است با اساس. باقی نسخه‌ها «از دو عالم»

۱۱ - صوفیا و مرکزی ۱ «بر دل» ۱۲ - دو بیت اخیر در مجلس ۲ نیست.

برلب آبی چو خاک افتاده پست
 زندگی با مردگیش آمیخته^(۱)
 قول او چون فعل او نامعتبر
 نفس دوش سرکشی آغاز کرد
 از چنین شوریده^(۳) حالی بهترم
 سوی آب آمد چو خاک^(۵) از رهگذر
 چون ندیدش آشنا زدش ربود^(۶)
 مرد خودبین از همه نومید گشت
 زدش از غرقاب محنت برکشید
 بندگانرا بد مبین^(۷) و کم مزن!
 بهتر از خود دان سگان کوی را
 آرزوهای سبکروحان خطاست

۵۹۵ از قضا دیوانه‌یی را دید مست،
 عقل ازو رفته، خرد بگریخته
 دلق او چون صورت او مختصر
 چون نقاب از چهره او باز کرد،
 گفت: «اگر چه زیر^(۲) خاک آمد سرم،
 ۶۰۰ چون نکرد از دیو نفس^(۴) خود حذر،
 موج آبش بین چه بی آبی نمود
 دست و پای زد چو آب از سرگذشت
 مست از آن حالت به هشیاری رسید،
 گشتش! «ای مغرور نفس خویشتن!
 ۶۰۵ بر مزاج عشق خوش کن خوی را
 تا ترا نفس گران جان پیشواست،

«در بیان مقامات»^(۸)

ای خود آموز دبیرستان عشق!
 تو به نقش تخت مشغولی همی
 نقشهای^(۱۱) اولین و آخرین،
 ۶۱۰ گر چو حرف اولین یکتا شوی،
 ای طبیعت را معلم ساخته!
 جهد کن تا گردی ابجدخوان^(۹) عشق!
 باش تا در حرف^(۱۰) خویش آبی دمی
 اندرین تختست، اگر خواهی بین!
 ابجد تحقیق را دانا شوی
 رفته^(۱۲) عمر و کار ناپرداخته!

۱ - این مصراع در مجلس ۲ مغلوط و مشوش است.

۲ - اساس «روی خاک» ۳ - اساس «شوریده منزل»

۴ - مجلس ۲ «نفس دیو» متن را از پاریس نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «دید نفس»

۵ - متن مطابقت با اساس. نسخه‌های دیگر «چو باد»

۶ - این مصراع را از مرکزی ۱ انتخاب کردیم. باقی نسخه‌ها مغلوط و مشوش است.

۷ - اساس «بنده بین» مجلس ۲ «کم مبین» متن برابر است با صوفیا و پاریس و مرکزی ۱.

۸ - مجلس ۲ این عنوان را ندارد. ۹ - در همه نسخه‌ها «ابجد خان»

۱۰ - اساس و مرکزی ۱ «نقش خود»

۱۱ - اساس و پاریس «سبقهای» شاید این کلمه شکل غلط «صبغه‌ها» بوده باشد که نمونه آن در رسم الخط این نسخه‌ها

فراوان است. متن را از مجلس ۲ صوفیا و مرکزی ۱ انتخاب کردیم.

۱۲ - اساس «رفت».

گر گذاری حرف و در معنی رسی،
ای بلند آوازه! پست افتاده‌ای
در قفای تست سیلاب اجل
۶۱۵ مرغ زیرك باش و بیرون پر زدام

آنگهی دانی که بحری یا خسی
در ره دین خودپرست افتاده‌ای
بر کن^(۱) از آب و گلت بیخ امل
تا نگردي پای بند^(۲) هر مقام

«در بیان توبه»^(۳)

منزلت^(۴) خواهی که ماند برقرار،
گر بنای خانه‌ات^(۵) محکم بود،
چون ترا در کوی دین^(۶) آمد گذر^(۷)،
توبه چون باشد؟ پشیمان آمدن،
۶۲۰ حلقه گشتن بر در عجز و نیاز،
نفس را محبوس خود پنداشتن،
بنده حق بودن و خوش زیستن،
عام را توبه زکار بد بود
گفت پیری کاندلرین ره پیشواست:
۶۲۵ توبه را بگذار^(۱۲) از آنهم توبه کن

اولش بنیاد باید استوار
چون کهن گردد خرابی کم بود
توبه را بنیاد آن منزل شمر^(۸)
بر در حق نو مسلمان آمدن،
عذر خواهان آمدن در کوی راز،
شرع را چون پاسبان انگاشتن،
در امید و بیم خود بگریستن.
خاص را توبه زیاد^(۹) خود بود^(۱۰)
«توبه کن از هرچه آن غیر خداست»^(۱۱)
روشنست اهل ورع را این سخن

«در بیان ورع»^(۱۳)

چون مقام توبه را آراستی،
بازیابی^(۱۴) شاهراه راستی

۱ - متن را از پاریس برداشتیم. باقی نسخه‌ها «برکش»

۲ - صوفیا «پای بست»

۳ - عنوان را از مجلس ۲ انتخاب کردیم. در اساس «در بیان تفرید» آمده و با متن سازگار نیست.

۴ - متن را از مجلس ۲ و پاریس برداشتیم. باقی نسخه‌ها «منزلی» ۵ - اساس «خانه‌یی»

۶ - مجلس ۲ و پاریس «دل» ۷ - مجلس ۲ و پاریس در دو مصراع «گذار» و «شمار».

۸ - مجلس ۲ و ۳ بعد از این بیت دو بیت اضافه دارد که مربوط به جایی دیگرست.

۹ - مجلس ۲ و ۳ «زکار خود بود» ۱۰ - اساس بعد از این بیت عنوان «در بیان توبه» دارد که بی جاست.

۱۱ - این بیت در مرکزی ۱ نیست. ۱۲ - مجلس ۲ و ۳ «بگذار وهم زان توبه کن»

۱۳ - این عنوان در پاریس نیست. ۱۴ - اساس «زود یابی» متن برابر است با باقی نسخه‌ها.

تا بیابی معدن مقصود خود
در غم و اندوه آب و گل مباش
تا بکلی بازگردد^(۲) سوی حق
خواب و خور را همچو گفت^(۳) از سربنه
جز به حق پیدا مکن هر صلح و جنگ^(۴)
آن حق است، زین همه حق را طلب
این بود شرط دل پرهیزگار^(۵)

کم نشین در صحبت هزینک و بد
یکدم از یادِ خدا غافل مباش
نفس خود را بنده^(۱) کن در کوی حق،
۶۳۰ بگذر از شُبّه، حلالش هم مده
گفت و گو کم کن برای نام و ننگ
ملك دنیا با همه عیش و طرب،
جز به حق منگر نهان و آشکار

«در بیان زهد»

پس به تیغ زهد بگسل بند خویش
هم دل و هم دست می باید تهی
کز دو عالم دل کُنی یکباره^(۶) فرد
زهد اساس کار هر فرزانه است
زهد را کمتر^(۸) مقام انگاشتند

دام دنیا چون در افگندی زپیش،
۶۳۵ زهد را گر هیچ بنیادی نهی،
شرط زهد آن باشد ای داننده مرد،
زهد چون شمع است و دل پروانه^(۷) است
عاشقان کز خود قدم برداشتند،

حکایت

«زهد را معنی چه باشد بازگویی؟»
زانکه جز غفلت نمی بینم منش^(۱۰)
ذره ناچیز گشته در شمار
غفلت محض است و کارِ سرسریست

گفت با شبلی جوانی راه جوی^(۹):
۶۴۰ گفت: «ای مسکین مرو پیرامنش
چیست این دنیا^(۱۱) نهان و آشکار
لاف زهد تو درین ناچیز چیست؟»

۱ - متن را از مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ انتخاب کردیم. باقی نسخه‌ها «بند کن»

۲ - صوفیا و مرکزی ۱ «بازگردی» ۳ - اساس «همچو کشت»

۴ - این بیت در مجلس ۲ و ۳ و مرکزی ۱ نیست.

۵ - این مصراع در پاریس «ذره ناچیز گشته در شمار» آمده است.

۶ - مجلس ۲ و ۳ «مردانه فرد» پاریس و مرکزی ۱ «یکباره سرد»

۷ - نسخه‌های غیر از اساس و مرکزی ۱ «پروانه‌یی» و «فرزانه‌یی»

۸ - اساس «اندک مقام» متن برابر است با باقی نسخه‌ها ۹ - صوفیا «راز جوی»

۱۰ - این بیت در مجلس ۲ و ۳ و پاریس نیست.

۱۱ - اساس «چیست دانی دره» متن را از باقی نسخه‌ها انتخاب کردیم.



در بلا صابر شده مردان خاص،
خاص خاص از کار خود پرداخته
راحت از زحمت گرفته در بلا^(۲)
صبر ازین برتر ندارد هیچکس
صبر باید در همه رنج و بلا ۶۶۵

لیک از درگاه حق^(۱) بسته خلاص
با بد و نیک دو عالم ساخته
بی تغیر گفته غم را مرحبا
آدمی را حد صبر اینست و بس
تا به مُلک فقر گردی پادشا^(۳)

«در بیان فقر»

چون صلاّی فقر در مجلس دهند،
فقر سر دفتر بود نابود را
فقر در توحید اوّل منزلست
جان^(۶) لباس فقر دارد در فنا
فقر زهر نفس باشد باتفاق ۶۷۰
گر نه فقر از هر دو ره بیگانگیست
در حقیقت فقر جز ایشار نیست
فارغ از اندیشه دنیا و دین
این جوانمردان که ره پیموده اند

طوطیان گفتار و مرغان پرنهند
فقر سوزد خرمن موجود^(۴) را
هرچه جز حقست نقشش^(۵) باطلست
گر فقیری ای فقیر اینک عبا^(۷) !
لقمه خوانش همه مرّ المذاق^(۸)
پس «سوادالوجه فی الدارین» چیست^(۹) ؟
مرد این ره را سر اغیار نیست
ایمن از حرص و هوا و کبر و کین^(۱۰)
در بلاّی فقر شاکر بوده اند^(۱۱)

«در بیان شکر»

حدّ شکر حق نداند^(۱۲) هیچکس ۶۷۵
حیرت آمد غایت هر شکر و بس

- ۱ - مجلس ۲ و ۳ «درگاه خود» مرکزی ۱ «کی خود از درگاه حق بسته خلاص»
- ۲ - مجلس ۲ و ۳ «راحت خود یافت از دام بلا» صوفیا «راحت از هستی گرفته در بلا»
- ۳ - مجلس ۲ و ۳ «آشنا»
- ۴ - مجلس ۲ و ۳ «هر بود را» ۵ - صوفیا «هستش» مجلس ۲ و ۳ «هرچه غیر حق بود آن باطلست»
- ۶ - صوفیا «چون»
- ۷ - متن را از مجلس ۲ و ۳ انتخاب کردیم اساس و باقی نسخه ها «گر تو در فقری فقیر اینک عبا»
- ۸ - این مصراع را از صوفیا نقل کردیم باقی نسخه ها مغلوّط است. اساس «موتوالنداق».
- ۹ - این بیت برابر است با اساس و صوفیا. در باقی نسخه ها مغلوّط و مشوش است.
- ۱۰ - این بیت در اساس نیست آنرا از باقی نسخه ها برداشتیم.
- ۱۱ - این بیت را از صوفیا و پاریس و مرکزی ۱ برداشتیم. در باقی نسخه ها نیامده است.
- ۱۲ - پاریس «ندارد»

تا نبینی شکر خود کان کافر است! غایب اندر شکر شو کان شاکر است
راست رو چون نعمتی دادت اله شکر نعمت طاعت آمد^(۱) نی گناه

حکایت

آن یکی با حق چه گفت اندر نهان: «ای پدید آرنده هر دو جهان!
ای مبرا از زن و فرزند و جفت! چون توانم شکر نعمتهات گفت؟
شکر من در نعمت روز نخست ۶۸۰
پیک حضرت دادش از ایزد^(۳) پیام هم دوباره نعمتی از لطف تست^(۲)»
چون تو در راه این قدر بشتافتی گفتش: «از تو این بود شکری^(۴) تمام
شکر نعمتهای ما پرداختی»

«در بیان خوف و رجا»

مرغ ایمان را دو پر خوف و رجاست مرغ بی پر را پرانیدن^(۵) خطاست
بنده می باید که در امید و بیم نامه بیچارگی خواند مقیم
زین دو باید مرد ره را تکیه گاه ۶۸۵
مردم^(۷) از امید گردد بی ادب گر یکی کم شد فرو ماند به راه^(۶)
شاخ امیدت رتخم غافلست بی ادب سیلی خورد در روز و شب
بیم اگر زاندازه بیرون می شود، برگش ادبارست و بارش کاهلیست
چون زبیم افسرده گردد آب و گل، مرد را از غم جگر خون می شود
این چه حالتهاست با این درهمی^(۹) وحشت انگیزد میان جان و دل^(۸)
۶۹۰ نیک بودی گر نبودی آدمی

حکایت

ابلهی پرسید از آن شیرین مقال: «هرگزت خندان نبینم چیست حال

۱ - متن برابر است با صوفیا و پاریس. اساس «برگناه» مجلس ۲ و ۳ «بیگناه»

۲ - پاریس «هم دوباره نعمت و احسان تست» ۳ - پاریس «آن ساعت پیام»

۴ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس و مرکزی ۱ «شکر مدام»

۵ - متن را از مجلس ۲ و ۳ نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «مرغ را بی پر پرانیدن»

۶ - صوفیا «زراه». این بیت در مجلس ۲ و ۳ مشوش است.

۷ - مجلس ۲ و ۳ «مرد» ۸ - صوفیا و پاریس «دین و دل».

۹ - این مصراع در اساس محو شده است. آنرا از باقی نسخه‌ها برداشتیم.

زانکه مقصودم مراد اوست بس^(۱).
حکم او را هم رضا ده روز و شب
چون^(۲) توراضی گشتی اورا هم رضاست
هر گدایی را کجا این حوصله؟
متهای «جاهدوا فینا»^(۳) ست این

بر مراد خود نخواهم يك نفس
چون زحق گردی رضای حق^(۲) طلب
تا^(۳) رضای خویش می جویی خطاست
زهر ناکامی همی خور بی گله
در طریقت^(۵) منزل اعلاست این ۷۲۵

«در بیان احوال»^(۷)

چون به توفیقش گذشتی زین مقام^(۸)
گوی معنی را همی بر سوی حال
باد نوروزست و ابرِ نوبهار
چون نسیم صبحدم دادت نوید
حالت مستان شورانگیز بین
عالم دیوانگانست این، خموش!
رمز ما را اهل ما دانند و بس!^(۹)

مرحبا ای شہسوار تیز گام!
شادباش ای مقبل فرخنده فال!
ای گل خندان! سر از غنچه برآر
خارغم بیرون کش از پای امید،
۷۳۰ غافلا! جام حیات آمیز بین
کار خود کن ای اسیر خودفروش!
از سر تنگی شکر دور ای مگس!

۱ - اساس «زانکه مقصود مرادم اوست بس».

۲ - اساس «رضای خود» ۳ - مجلس ۲ و ۳ و صوفیا «گر» پاریس «تو»

۴ - پاریس «چونکه راضی گشتن او را این رضاست»

۵ - اساس «در حقیقت» متن برابر است با باقی نسخه ها.

۶ - متن از اساس، مجلس ۲ و ۳ «جاهدوفی الله»

۷ - پاریس این عنوان را ندارد. مجلس ۲ و ۳ «در بیان سؤال» اساس «در بیان اخوان» تا اینجا شاعر به توضیح برخی از «مقامات» پرداخته و ازین پس می خواهد درباره بعضی از «حال» ها در عرفان توضیح دهد. باین جهت باید عنوان «در بیان احوال» باشد. ظاهراً در نسخه اساس «اخوان» همان «احوال» بوده است که در اثر تسامح و بی اطلاعی ناسخ و کاتب باین صورت درآمده است. لذا «احوال» را به تصحیح احتمالی گذاشتیم.

۸ - مجلس ۲ و ۳ بعد ازین بیت سه بیت ذیل را آورده است که در حقیقت بیت های ۷۶۰ تا ۷۶۲ متن است:

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| چون نسیم این چمن پیدا شود | بلبل جان در قفس گویا شود |
| سالک از اول چو بشناسد مقام | آنس او با طاعت و ذکر مدام |
| آنکه صاحب حال باشد نام او | با صفات حق بود آرام او |

۹ - این مصراع را از صوفیا برداشتیم. در اساس مغلوط است.

«در بیان محبت»

همچو فرزین دستبوس شاه یافت
آب حیوانش بزیر دامنست*
خاک پایش را فلک در سر گرفت
روز و شب بانگ «آنالحق» می زند
ورنه خاکی را که داد این آبروی؟^(۲)
پور عمران طبل^(۳) «ارنی» کی زدی؟
نایش درّی از آن دریا بدست
زانکه سرحدّ بیابان فناست
سر نبیند هرکه آنجا سرکشید
هرکه او را دوست خود را دشمنست
در عبادت زان نمی آید درست^(۴)
در فضای^(۵) «قرب» او آذنی رسید
هر دو عالم را درین رهکار نیست
در^(۶) طلب دیوانه مطلوب شو
دوستی را غیر دان آنجا که اوست

هرکه بر نطع محبت راه یافت،
مایه داری کین گهر را معدنست،
این سعادت هرکه را در^(۱) برگرفت،
بلبل او لاف مطلق می زند
اوّل از اوّل براند گفت و گوی
گرنه این نوبت از اوّل وی زدی،
هرکه از خود او بکلی وانرست،
در محبت جستجوی خود^(۲) خطاست
چون محبت تیغ وحدت برکشید،^(۳)
خود محبت فارغ از ما و منست
دوستی نابودن آثار تست
هرکه را تیغ محبت سربريد،
خون بهای او بجز دیدار نیست
از محبت بر در محبوب شو
بی خیال دوستی برخوردار شو

«در بیان شوق»

در حریم اُنس جانرا رهبرست
کلبه مشتاق پُر نور خداست
زانکه بی چوگان نشد گوی وصال^(۱)
نیست یکسان اندرو مر خاص و عام
همتی^(۲) بخشد خداوند جهان

شوق، شهباز محبت را پرست
شوق، داروخانه اهل بلاست
دوستی بی شوق نپذیرد کمال
شوق را گر چه بلند آمد مقام،
سالکان را در طریقت هر زمان،

۱ - مجلس ۲ و ۳ «دامن گرفت» ۲ - مجلس ۲ و ۳ «ورنه خاکی را کجا این رنگ و بوی»

۳ - مجلس ۲ و ۳ «ربّ آرنی» ۴ - صوفیا «او» ۵ - اساس «درکشید»

۶ - این بیت در مجلس ۲ و ۳ نیست. ۷ - اساس «فضای اوج او آذنی»

* در این بیت «معدن» بکسر دال با «دامن» بفتح میم قافیه شده که آنرا در اصطلاح عروض «اقوا» می گویند

۸ - متن برابر است با اساس و صوفیا، باقی نسخه ها «بی طلب»

۹ - مجلس ۲ و ۳ «زانکه بی چوگان نباشد گوی حال» ۱۰ - مجلس ۲ و ۳ و پاریس «شوق می بخشد» -

تیغ وحدت رانده در هستی او
 نیستی در نیستیش افزوده، پس،^(۲)
 ۷۹۰ از خُم وحدت کشیده بی درنگ،
 سرزده افتاده در آب و گلش
 برده او را بیخود از مستی^(۱) او
 هم به خود هستیش داده هر نفس
 خلعتی برقامت او هفت رنگ
 نی غم دنیا و عقبی در دلش

حکایت^(۳)

گفت مردی کاندرین ره کاملست:
 ره مخوفست ای غریب هر دری!
 چون فنا کردی فنا^(۵) را در فنا،
 «نیستی راهست و هستی منزلست
 جهد می کن تا ازین^(۴) ره بگذری!
 از بقای حق رسیدی در بقا»

«در بیان جمع و تفریق»

۷۹۵ ای اسیر خود، حجاب خود تویی!
 جان چو پروانه به روی شمع پاش،
 يك دل و صد آرزو، بس مشكلست
 هرکه را دل در پریشانی کشد،
 جان عاشق جمع در عین فناست
 ۸۰۰ تفرقه در بندگی پیدا شود
 تفرقه زافعال^(۷) حق آمد پدید
 پاك باید راحت از گردِ دویی^(۶)
 آنگهی در بزم وحدت جمع باش
 يك مرادت بس بود، چون يك دلست
 زود بنیادش به ویرانی کشد
 مرغ آزادست با یار آشناست
 زانکه بازاری پُر از غوغا شود
 جمع گشت آنکود در اوصافش رسید

«در بیان تجلی»

پرده راه تو، هم اوصاف تست
 دل چو از سودای نفسانی برست،
 چیست انوار تجلی را نشان؟
 پرده‌های خویش را بر در نخست
 بر سر تخت تجلی خوش^(۸) نشست
 آنچه در سر [تو] آید بی گمان

۱ - صوفیا «از پی پستی او» ۲ - مرکزی ۱ «نیستی با هستیش افزوده پس»

۳ - عنوان در صوفیا و مرکزی ۱ نیست. ۴ - اساس «درین ره» ۵ - پاریس «بقا را»

۶ - اساس «پاك باید کرد از راحت دویی»

۷ - متن برابرست با صوفیا و پاریس. اساس «تفرقه احوال حق» ۸ - صوفیا «برنشست».

۸۰۵ وهم و فهم آنجا ننگجد چون خیال نی عبارت را درین معنی مجال
 گه گشاید گنج افعال و صفات گه نماید پرتو انوار ذات

«در بیان تجرید و تفرید»

چيست تجرید؟ از علایق پاك شو!
 همچو مرغان بسته دانه مباح!
 همچو گل خندان برون می شو زیوست،
 ۸۱۰ در لب دریا به غواصی نگر،
 چون مجرد شد ز نقد و نسیه مرد
 کم زن ای دل! گر همی^(۳) جویی کمال
 هر که در تجرید مرد مرد نیست،
 مرد فرد از نور وحدت بهره مند،
 ۸۱۵ عرصه میدان او را حال نی

در ره آزادگان چالاک شو!
 مبتلای خویش و بیگانه مباح!^(۱)
 گر ترا معنی تجرید آرزوست^(۲)
 کو به تجرید آورد چندین گهر
 گو برآر از نه فلك یکباره گرد
 سر این معنیست، «انفق یا بلال»
 در طریق اهل معنی فرد نیست
 نی قبول و رد خلقتش پای بند
 دید او را دیدن افعال نی

«در بیان وجد»^(۴)

مرغ وجد از آشیان^(۵) حق پرد
 بلبل جان از قفس پران شود
 گه جمال دوست بردارد نقاب
 جذبه حق در رباید از خودش،
 ۸۲۰ این سخن چون همدم طالب شود،
 آنکه مغلوبست محبوس^(۷) خودست
 وانکه غالب شد برست از دام^(۸) خویش

همچو برق آید به زودی بگذرد
 گه بخندد مرد و گه گریان شود
 گه جلال عزتش^(۶) گردد حجاب
 تا به علین برآرد مسندش
 گاه مغلوب و گاهی غالب شود
 اندرین ره مشکل او بی حدست
 در حریم قدس کرد آرام خویش

۱ - این بیت در پاریس نیست. ۲ - این بیت در صوفیا نیامده است.

۳ - متن برابر است با صوفیا. اساس «گر تو می جویی»

۴ - این عنوان در مرکزی ۱ نیست ۵ - پاریس «آسمان»

۶ - متن را از صوفیا و پاریس انتخاب کردیم. مرکزی ۱ «غیرتش» اساس «گه جلال عرش گردد بی حجاب»

۷ - اساس «محبوب» ۸ - اساس «نام» متن با باقی نسخه‌ها مطابقت می‌کند.

غرقه بحر صفایند اهل دل
در خرابات فنا شرط این بود
چون زدارالملک جان آگه شوند،
خورده بی مستی شراب خوشگوار ۸۶۰

در حجاب حالها فانی زگل^(۱)
حالت مستان همه تلوین بود
شاد و خندان محرم درگه شوند
استقامت یافته در عین کار

«در بیان غیبت و حضور»

ای اسیر ننگ و نام خویشتن!
در نگنجی با خود اندر کوی او
تا تو نزدیک خودی، زین حرف دور

بسته خود را هم به دام خویشتن!
گم شو از خود تا ببینی^(۲) روی او
غیبتی باید اگر خواهی حضور

حکایت

۸۶۵ ره روی روزی^(۳) به نزد بایزید،
حلقه در زد که: «مرغ دام کو؟»
بایزیدش گفت ک: «ای روشن روان!
در همه عمر آرزوی او مراست
من بسی جستم زبیدا و نهفت
پاکبازان ره چنین پیموده‌اند
گر بدو^(۴) پیوندی از خود درگذر
با تو گویم در رهش چون آمدند،
علتی بس مشکل آمد بود تو

۸۷۰ چون درآمد، خانه را در بسته دید
ره رو عقبی^(۵) شه بسطام کو؟»
سالها شد تا ازو جویم نشان^(۶)
بایزید اندر همه عالم کجاست؟
کس نشان بایزیدم وانگفت^(۷)
تادمی بیخود^(۸) زخود آسوده‌اند
بی نشان شو، تا نشان یابی مگر
همچو مار از پوست بیرون آمدند^(۹)
ورنه چندانست از تو تا مقصود تو^(۱۰)!

«در بیان سماع»

صبحدم در کف نهادم جام عشق،
دل که در دستم نیامد دامنش،
تا شدم سرمست و بی آرام عشق
چون شفق در خون زدم پیرامنش

۱ - این بیت در نسخه‌ها مشوش و مغلوط آمده است آنرا از پاریس نقل کردیم.
۲ - صوفیا و پاریس «تا بیابی» ۳ - صوفیا و پاریس و مرکزی ۱ «ره روی ناگه»
۴ - صوفیا و پاریس «رهبر عالم» مرکزی ۱ «ره رو عالم» ۵ - اساس «نهان»
۶ - اساس «رانگفت» ۷ - صوفیا «از خود زخود» ۸ - اساس «گر در [و] پیوندی»
۹ - اساس در هر دو مصراع «آمدن» ۱۰ - در صوفیا این بیت مقدم است بر بیت پیش از آن.

چون فلك چرخى زدم در كوى دوست
 بلبانرا مژده نورو داد^(۱)
 اهل مجلس را برون برده زبوست
 غلغلى در عرش و فرش انداخته^(۲)
 پاى همت بر^(۳) دو عالم كوفته
 ره روان غيب در عين شهود
 شيشه اغيار برسنگ آمده
 بسته احرام از بيابان هوى^(۴)
 كرده هنگام طواف از سر قدم
 حال بى حالست هنگام سماع
 پخته بى بايد كه كار خام نيست
 پاكبازان را بود درد سماع
 «نيست نفس مرده را اين مى حلال»^(۵)
 مبتدى را زين سخن دورى بهست
 تا برون نايى زهردو كى رواست؟
 حالت مستان به جهد خود مكن
 زانكه اين نقص^(۶) است در راه خداى^(۷)
 صحبت نا جنس كردش ممتحن^(۸)
 بوى پيراهن سوي كنعان رسد
 لايق اين، جز دل پرنور نيست^(۹)

۸۷۵ در مشام جانم آمد بوى دوست
 ساقى آمد جام جان افروز داد
 عندليب باغ شوق از وصف^(۱) دوست،
 هريك^(۲) از مستى نوای ساخته
 گرد هستيها زدامان^(۳) روفته
 ۸۸۰ از میان برخاسته گفت و شنود
 حاضران [در] جمع يك^(۴) رنگ آمده
 حاجيان كعبه صدق و صفا،
 در حريم انس مرغان حرم،
 اى ندانسته بجز نام سماع!
 ۸۸۵ مجلس خاص است و جای عام نيست
 هر گدایی كی شود مرد سماع؟
 خوب گفتند آن خداوندان حال:
 صد هزار آشفته آنجا گمراهست
 نى سماع اندیشه طبع و هواست،
 ۸۹۰ بى^(۱) تگلف چون درآيد رد مكن
 تا به رعنائى نكوبى دست و پاى!
 جان محبوس تو در زندان تن،
 در سماعش مژده جانان رسد
 اين مفرح بهر^(۲) هر مخمور نيست

۱ - اين مصراع در مجلس ۲ مغلوط و مشوش است.

۲ - مجلس ۲ و ۳ «وصل دوست» مركزى ۱ «بوى دوست»

۳ - اساس «هركس» ۴ - اين بيت در مجلس ۲ و ۳ نيست. ۵ - باقى نسخه ها غير از اساس «دامن»

۶ - متن را از صوفيا برداشتيم. اساس و ديگر نسخه ها «در دو عالم»

۷ - اساس «يك يك» ۸ - پارس «فنا». اين بيت در مجلس ۲ و ۳ نيست.

۹ - اين مصراع در بعضى از نسخه ها مغلوط و مشوش است، متن را از صوفيا و مركزى ۱ نقل كرديم.

۱۰ - صوفيا در متن نسخه «بى تفكر» و در حاشيه «بى تگلف» دارد.

۱۱ - صوفيا و پارس «فسق» ۱۲ - مجلس ۲ و ۳ «بى رعبت خوش بروراه خداى»

۱۳ - اين بيت در مركزى ۱ بيت پايانى اين منظومه است. ۱۴ - اساس «لايق مخمور»

۱۵ - صوفيا «لايق ذات دل بى نور نيست»؟

قیل و قال ما ندارد رونقی
 گره‌مه دریا درین زورق خوری^(۱)،
 چون نه دریا ماند و نه زورقت،
 عالمی بینی^(۲) زدل بی دل همه
 ۹۱۵ ساقیا! می ده که این افسانه بود
 رطل ما بستان^(۳) لبالب بازده
 گر فتوحی بی تکلف می‌رسد،
 در خراباتی که این می‌دهند،
 شب روی کردم درین راه مخوف
 ۹۲۰ مرکب از توفیق حق می‌تاختم
 چون بدانستم که حیرت در رهست،
 طول و عرضی خواستم این نامه را

بحر می دیدی، درافکن زورقی
 باشد این کشتی به پایانی بری
 گوهری بخشد محیط مطلقیت
 طالب دریا و در ساحل همه
 هرچه گفتم وصف این^(۳) خمخانه بود^(۴)
 پس «سقیهم ربهم» آواز ده
 مدعی را کی تصرف می‌رسد؟
 قیمت صد جان به يك خوی^(۶) می‌دهند
 تا مگر یایم به سرحدش وقوف
 جز تحریر سرحدی^(۷) نشناختم
 بس یقینم شد که خاموشی بهست
 مصلحت نامد، شکستم خامه را^(۸)

«پایان منظومه کنزالرمون»

۱ - صوفیا «گرچه در دریای بی پایان دری»

۲ - متن برابر است با اساس باقی نسخه‌ها «بینم»

۳ - مجلس ۳ و پاریس «آن» ۴ - این بیت در مجلس ۲ نیست.

۵ - صوفیا «رطل بستان و»

۶ - این عبارت در هیچیک از نسخه‌ها روشن نیست. اساس «می می‌دهند». مجلس ۲ و ۳ «بیک که می‌دهند» در
 دو نسخه دیگر کلمه‌ی شبیه «جوی» آمده است و مُصَحِّح فکر کرد شاید «خوی» بوده باشد.

۷ - صوفیا «جز تحریر منزلی» ۸ - این بیت در پاریس نیست.

«منظومه زادالمسافرین»

- ۱ ای برتر از آنهمه^(۱) که گفتند!
 آنجا که تویی چو من نیاید^(۲)
 ای از تو گمان خلق بس دور!
 ای برتر از آنچه برتر آمد!
 ۵ ای اوّل^(۵) تو ورای اوّل!
 هست اول و آخر استعارت
 بیرون زهمه فراز و پستی،
 بیرون و درون حکایت ماست
 هستی تویی همه بیان هست^(۹)
 ۱۰ آنکو ره خویشتن نداند،
 از امر تو مفرد و مرکب،
 علم تو محیط هر کم و بیش
 عقل^(۱۲) از سر این سخن چنان دور،
 در حضرتت ای خدای عالم!
 ۱۵ آدم که خلیفه معلّست،
 ذریه^(۱۴) که ذریه‌ی از اویند،
 گفتند سبحان افلاک:
- زأنها که پدید یا نهفتند!
 کس محرم این سخن نیاید
 حلّوای تو نیز از مگس دور^(۳)!
 هم تو ز تو با تو در خور آمد^(۴)!
 حیران تو^(۶) انبیای مرسل!
 ای برتر ازین همه اشارت^(۷)!
 هستی، نه بگفت ما که هستی
 بالا و نشیب غایت ماست^(۸)
 در دانش ما نیاید آن هست
 از هستی تو چه قصّه خواند؟
 بی علّت و آلتی^(۱۱) مرتب
 بی هیچ تفاوت از پس^(۱۱) و پیش
 کان ذره زآفتاب پُر نور
 سرگشته^(۱۳) همیشه روح اعظم
 سرگشته «رَبَّنَاظَلَمْنَا» ست!
 در معرفت تو خود چه گویند؟
 «سبحانک نحن ما عرفناک»^(۱۵)

۱ بادلیان «آن سخن» ۲ - قونیه و مرکزی ۱ «نیامد» در هردو مصراع. بادلیان «نباشد»

۳ - متن برابر است با اساس در سه نسخه دیگر «حلّوای تو از پر مگس دور»

۴ - این بیت در بادلیان نیست ۵ - مرکزی ۱ «آخر تو» ۶ - قونیه «رتو»

۷ و ۸ - این دو بیت در بادلیان نیست. ۹ - این مصراع در دیگر نسخه‌ها مشوش است.

۱۰ - اساس «آلت» مرکزی ۲ «آیتی» متن مطابقت با قونیه، مرکزی ۱ و بادلیان.

۱۱ - مرکزی ۱ و ۲ «کم و بیش» ۱۲ - مرکزی ۱ «بی او سر این سخن» ۱۳ - بادلیان «گوینده»

۱۴ - مرکزی ۲ «ذریه»، باقی نسخه‌ها «هر ذره» مُراد شاعر از ذریه فرزندان آدم (= بنی آدم) است.

۱۵ - این بیت در اساس نیست. قونیه این بیت و بیت پیش از آن را ندارد.

- ۲۰ احمد که خلاصه وجودست،
هر طایفه‌ی به گفتگویی
قومی که درین طواف‌گاه‌اند،
در مسجد و خانقاه و محراب،
هم در طلب تو خرقه پوشان
قومی زغم تو در مناجات
چندان که نهان و آشکارند،
۲۵ گر سجده برد مغی بر آتش،
محراب جهود اگر کنشت است،
توحید تو گوید از همه باب
ترسا که زند همیشه ناقوس،
او را همه نام تو نشانه‌است^(۲)
۳۰ هندو که همیشه بت پرستند^(۳)،
جز یاد تو نیست بر زبانش^(۴)
این جمله زدن و ملت خویش،
مرغان چمن بهر صباحی،
چون فاخته هرکه در جهان است،
۳۵ از گوش^(۵) یقین شنیدم آسان،
آن ذره که در فضای هستیست،
فی‌الجمله همه ترا طلبکار
هرکس به ترانه‌ی درین کوی،
اندیشه به تو چه ماند آخر؟
۴۰ آنکس که درین تفکر افتاد،
- «الأحصى» گوی در سجودست
واقف نشده زتار مویی
سرگشته‌دلان لاله‌اند
شه بیت غم تو خوانده اصحاب
هم در هوس تو باده نوشتان
جمعی زپی تو در خرابات
این گفت و مگوی با تو دارند
دارد زتو نعل خود در آتش
او را چه گنه چو سرنوشت است؟
سرچشمه تویی کجا خورد آب؟
چوبک زن تو شده^(۱) به ناموس
آن دیر و صلیب او بهانه‌است
هر صبح دعای می‌فرستند
زتار وفاست بر میانش
جز تیر غمت ندیده در کیش
خوانند ترا به اصطلاحی
کوکو زن کوی تست پیوست^(۵)
توحید تو، از جماد و انسان
وآن جزو^(۷) که در حوض پستیست،
وآنکه زتو کس نشد خبردار!
دستان تو می‌زند به هر روی^(۸)
یا جز تو ترا که داند آخر؟
در دایره تحیر افتاد^(۹)

۱ - مرکزی ۲ «شود». بادلان «بود». ۲ - متن از لحاظ رسم الخط برابر است با بادلان.

۳ - متن مطابق است با قونیه، باقی نسخه‌ها «پرستند و فرستند»

۴ - بادلان «زبان‌شان» و «میان‌شان». ۵ - بادلان «کوکو زن تو به بوستانست».

۶ - مرکزی ۱ «از نور یقین» ۷ - مرکزی ۲ «وان حرف»

۸ - بادلان «به هر سوی». ۹ - این بیت در بادلان نیست.

اندیشه ما خیال بازیست
 هی هی به زبان کجا توان گفت؟
 خرسندی طبع دان نه توحید^(۱)
 واندر صفت بشر ننگنجد
 معلوم نشد که چیست معلوم
 اسم و صفتی رقم زند بس^(۵)
 جز سوختن و فنا شدن نیست
 در آینه عکس خویش دیدند
 بنیاد قوی نهاده خود را!
 وانگه دم معرفت زنی تو
 وان کیست به عارفیش موصوف^(۸)؟
 سر در زه^(۹) پیرهن بمانده!
 نزدیک درآ^(۱۰) که دور دوری!
 و صفت نه ظلومی و جهولیت؟
 گویی که شناختم خدا را
 گستاخ مرو که کار خامست
 بی معرفت تو بود معروف
 بیش از صفت تو، بی^(۱۱) کم و بیش
 لیکن صفتش همه یکی دان
 تا عقل شد آمدی کند چُست
 با هر صفتی که دارد، الحق!

آنجا که حریم بی نیاز است،
 دُری که به جان نمی توان سُفت،
 حرفی که رود ز راه تقلید،
 این نکته^(۲) به حرف درنگنجد
 ۴۵ حقّا که ازین قیاس موهوم^(۳)،
 بر^(۴) تخته ازو خیال هرکس،
 زین بیش مجال دم زدن نیست
 قومی^(۶) که ز جمله بیش دیدند،
 ای خواب^(۷) غرور داده خود را!
 ۵۰ همواره به گرد خود تنی تو
 کو معرفت و کجاست معروف؟
 ای از هوس آستین فشانده!
 پنداشته ای که در حضوری؟
 ای بی خبر! این چه بوالفضولیت؟
 ۵۵ در آینه دیده ای هوا را،
 او را چو همیشه او تمامست،
 ذاتش به صفات خویش موصوف
 کامل به کمال قدرت خویش
 او را به همه صفات می خوان
 ۶۰ یعنی^(۱۲) که صفاتش از من و تست
 اوراست یگانگی مطلق،

۱ - در بادلیان جای این بیت و بیت پیش از آن عوض شده است.

۲ - اساس «این راز» ۳ - مرکزی ۲ «موسوم» ۴ - اساس «در تخته»

۵ - این بیت در بادلیان نیست. ۶ - بادلیان «جمعی که» ۷ - قونیه «ای خواجه»

۸ - بادلیان «یا آنکه بعارفت موصوف»

۹ - متن را از مرکزی ۱ و ۲ و بادلیان انتخاب کردیم. قونیه خوانا نیست. اساس «در رَو»

۱۰ - متن برابر است با اساس. باقی نسخه ها «نزدیک ترآ» با همین رسم الخط

۱۱ - اساس «از کم و بیش»

۱۲ - قونیه، مرکزی ۱ و بادلیان «تغییر صفاتش»

این جمله صفت که کردی اثبات،
 اینجا^(۲) که تویی دو می‌نماید
 پندار خود از میانه بردار
 بشنو بسزا^(۴) بیان حالت
 علمی که خدای دان شوی تو،
 آن علم طلب که با تو ماند
 آن علم فریضه تا نخوانی،
 ای طبع و هوئی معلّم تو!
 خود را به گزاف کرده‌ای گرم
 از خود به خدا^(۹) مرو به تأویل
 زنهارا به حجت قیاسی،

می‌دان همه بی^(۱) تغیر ذات
 آنجا همه جز یکی نشاید
 توحید تو شرک تست هش دار^(۳)
 علم جدلیست^(۵) قیل و قالت
 این^(۶) نیست، کجا همی روی تو؟
 آن دم که ترا رتو^(۷) رهند
 تحقیق صفات حق^(۸) ندانی
 تا کی لم و لا نسلم تو؟
 آخر زخدا نیایدت شرم؟!
 تشبیه مکن به وجه^(۱۰) تمثیل
 غره نشوی که^(۱۱) حق شناسی!

«مقاله اول در تنزیه و تقدیس حق تعالی»^(۱۲)

ای خام طمع به هره گویی!
 ای از شش و پنج زرق و سالوس،
 از ما و من تو بی نیازند
 بنشین پس کار و دیده بردوز
 محنت زده فراق یاری
 ماتم زده‌ای^(۱۵) خموش بنشین
 عاشق چو نیافت^(۱۶) هیچ آرام

گستاخ مرو^(۱۳) به خیره روی!
 در شش دره جهات محبوس!
 حلوا زیر^(۱۴) مگس نساژند
 از درد فراق یار می‌سوز
 از بی خبری خبر نداری
 بی چشم و زبان و گوش بنشین
 مهجور فراق شد سرانجام

- ۱ - اساس «همه تغیر». ۲ - اساس «آنجا» ۳ - در اساس بعد ازین بیت عنوان «در سبب نظم کتاب» آمده
- ۴ - بادلیان و مرکزی ۲ «پسرا» در باقی نسخه‌ها «پسرا». «بسزا» را مناسبتر یافتیم.
- ۵ - اساس «علم و جدلیست»
- ۶ - متن را از قونیه و مرکزی ۲ برداشتیم. مرکزی ۱ «آنجاست» باقی نسخه‌ها «اینست»
- ۷ - اساس «زاو» ۸ - بادلیان «خود» مرکزی ۲ «کی بدانی»
- ۹ - اساس «از خود بخود» ۱۰ - قونیه «بهیچ تمثیل»
- ۱۱ - قونیه و بادلیان «به حق شناسی» مرکزی ۱ «به خود شناسی»
- ۱۲ - مرکزی ۱ عنوان ندارد. اساس و بادلیان «در تنزیه تقدس و تعالی».
- ۱۳ - قونیه و مرکزی ۲ «مشو» ۱۴ - متن را از مرکزی ۱ و ۲ انتخاب کردیم قونیه «زیس» باقی نسخه‌ها «زبی»
- ۱۵ - بادلیان «ماتم زده و خموش» ۱۶ - اساس «ندید»

حکایت

- ۸۰ پیری همه عمر گریه کردی پرسید یکی^(۲) که: «چیست حالت، از پیر چنین ندا رسیدش منزل چو پدید نیست در راه، از دیده همیشه اشک بارم، ۸۵ چون گرد «من»^(۴) از میان بُرفتند، نامحرم این حدیث مایم مشکل سخنی، عجب شماری! از پیش و پس اند جمله پویان
- جز خون جگر غذا نخوردی^(۱) کز گریه نمی بود ملالت؟ گفت: «از غم آنکه کس ندیدش این قصه ما نگشت کوتاه تا کم^(۳) شود از رهش غبارم، آنجا همه گفتنی بگفتند زیرا^(۵) که به «خویش» مبتلایم باریک رهی و طرفه کاری! «سبحانک» این و آنت گویان^(۶)

حکایت

- گویند سخنوران ایام، ۹۰ گفتا: «زفس چو پرفشاندم، بانگی بزم که چیست حالت^(۸)؟ از خانه به سر دویده ام من ای عرش بدین بزرگواری! این مسند کبریاست آخر ۹۵ آشفته بماند عرش اعظم محنت زده ام چو تو^(۹) درین کار
- از قطب زمانه پیر بسطام^(۷) مرکب به سریر عرش راندم، ما را خبری ده از وصال! اینجا به نشان رسیده ام من بنمای نشان او چه داری؟ اینجا خط استواست آخر گفتا که: «منم اسیر این غم تو از من و من رتو طلبکار»

۱ - بادلیان:

- «پیری همه عمر ناله می کرد و ز خون جگر نواله می کرد» - اساس «کسی»
 ۳ - مرکزی ۲ «تا کی شود» ۴ - بادلیان «خود»
 ۵ - متن را از اساس نقل کردیم. در دیگر نسخه ها «آوخ که»
 ۶ - مرکزی ۱ «سبحانک انت حی گویان» ۷ - بادلیان «از شیخ زمانه شیخ بسطام»
 ۸ - متن را از اساس انتخاب کردیم زیرا عرش مخاطب است. باقی نسخه ها در دو مصراع «حالش» و «وصالش»
 ۹ - قونیه «محنت زده چون توام درین کار» اساس «چو من». متن با مرکزی ۱ و ۲ و بادلیان برابرست.

ای خواجه حدیث عرش بشنو! ^(۱)
 آنجا نرود خر ^(۲) تو واگرد
 مشکل بود ای اسیر گمراه!
 ۱۰۰ ای بی سر و پا چه مرد اویی؟
 خود را صفتی کند زیانت،
 معلوم نکرده ای صفاتش
 خورشید ندید چشم خفاش
 ای ذره چه مرد آفتابی؟
 ۱۰۵ تا کی زخیال پیچ بر پیچ؟
 چندین تک و پوی ^(۳) فکر و اوهام،

دنباله کار خویش می‌رو!
 این ره دل صد هزار خون کرد
 گنده بغل و ندیمی شاه؟
 هم در خور تست هرچه گویی!
 توحید خدا بود گمانت
 دعوی کنی از کمال ذاتش
 تا کی سخن گراف و قلاش؟
 در پیش مرو که بر نتابی!
 بنشین پس کار کاین همه هیچ
 معلوم نگشت ازو به جز نام

حکایت ^(۴)

شلی چو درین تحیر افتاد،
 آمد بر آن جهان پرنور،
 پرسید که: «این چه کارساز است؟»
 ۱۱۰ از راه حقیقت آگهم کن
 این ^(۶) اسم چه دارد از مسمّا؟
^(۷) الله چه لفظ یا چه نامست،
 این نکته اشارت از کجا کرد؟
 حلاج کزین نمذ کُله داشت،
 ۱۱۵ گفتا: «نیم از حقیقت آگاه

روزی در این سؤال بگشاد
 مقبول ازل حسین منصور،
 در حقّه بگو چه مهره بازیست؟
 چون منتظران این رهم کن ^(۵)
 چونست بیان این معما؟
 کو ورد زبان خاص و عامست؟
 لام ^(۸) و الفش چه اقتضا کرد؟
 بر صفحه نگر چه نقش بنگاشت!
 لیکن همه در تو بینم این راه

۱ - مرکزی ۱ «ای خواجه بخوان حدیث و بشنو» ۲ - مرکزی ۲ «آنجا نرود خر»

۳ - قونیه «چندین تک و پوی و فکر و اوهام»

۴ - عنوان «حکایت» در اساس نیست.

۵ - متن را از اساس انتخاب کردیم در باقی نسخه‌ها:

«از عین حقیقت آگهم کن ره تا بکجاست بر رهم کن»

۶ - باقی نسخه‌ها جز اساس «هراسم»

۷ - اگر جای این بیت با بیت پیش از آن عوض می‌شد بهتر بنظر می‌رسید.

۸ - اساس «لا و الفش»

بی هستی تو زمین اثر^(۱) نیست
 زین بیش نمی‌توان نمودن^(۲)
 با تو به زبان تو سخن گفت
 زآنجا که توای ترا نشان داد
 عشق آمد و جمله را خبر کرد
 کردند بیان چنانکه دیدند
 لیکن همه جز یکی نباشد
 این مشکل ما نمی‌شود حل
 جز وحدت معنوی نبیند
 از دسته گل مثال بویست
 درمانده زشرح آن بیانها
 سرگشته درین ره مخوفند^(۴)
 آتش به وجودها^(۵) در افتد
 رفته زحروف در معانی
 در نور صفات محو گشته
 از نام و نشان خبر ندارند
 وز اسم ندیده جز مسما
 در عین حضور خود مدامند^(۸)
 زیرا که یگانگی نخستست
 دوری تو ازین حدیث هیئات!
 یعنی سرو پای این گذرگاه،
 بیرون رتصور و خیالات
 تحقیق حقیقتست الحق!

بیرون رتو چون ترا سفر نیست
 تحقیق تو چیست؟ بی تو بودن
 حرفی که به گوش ما و من گفت،
 اسم و صفتی که می‌کنی^(۳) یاد،
 ۱۲۰ در آینه حُسن او نظر کرد
 هر يك به اشارتی دویدند
 در دیدنشان شکی نباشد،
 چون دیده دانش آمد احول،
 هر دیده که او دویی. نبیند،
 ۱۲۵ نامی که چنین به گفت و گو یست،
 حرفیست نشسته بر زبانها
 خلقی به حجاب این حروفند
 گر پرده زحرفها برافتد،
 قومی زوجود خویش فانی،
 ۱۳۰ از ظلمت پرده‌ها گذشته
 آن^(۶) طایفه‌یی که اصل کارند،
 بیرون شده از صفات و اسماء،
 فارغ زخود^(۷) و زحرف و نامند
 اول «الف» آمد، این درستست
 ۱۳۵ «لام» و «الف»^(۹) است وصف آن ذات
 «ها» دایره‌یست ما سوی الله
 اول همه اوست واجب ذات،
 آنجا همه وحدتست مطلق

۱ - قونیه «ره بشر نیست»

۲ - مرکزی ۱ «غنون»

۳ - متن را از مرکزی ۱ نقل کردیم باقی نسخه‌ها «می کند یاد»

۴ - این بیت در بادلیان نیامده است.

۵ - قونیه، بادلیان و مرکزی ۲ «به وجودشان» مرکزی ۱ «به وجود ما»

۶ - اساس «این» ۷ - قونیه. مرکزی ۱ و بادلیان «زوجود و حرف و نامند»

۸ - اساس «خرامند» متن با باقی نسخه‌ها برابر است. ۹ - قونیه «لام از ازلست» مرکزی ۲ «لام از لست»

برتر^(۱) رتصّور خلایق
 زان، بسته زبان بماند عارف
 گر مرد رهی ترا همین بس
 اینست بیان حرف الله
 اینجا همه کس چو یخ فروشت!
 راهی نه پپای مرکب ماست
 این منزل او بود سرانجام!
 صد قافله را قماش بردند
 بالاتر از آنکه روح جوید!
 کیفیت خویش^(۲) را تو دانی
 هرکس که ترا شناخت او نیست
 ما را چه به از خموش بودن؟^(۳)
 جز درد فراق در میان نه
 بی درد فراق نیست باری!

از چون و چگونه بی علایق
 آنجا چون گشت هیچ واقف،
 نور صفتست فعل ازین پس
 هان ای سر و پا برهنه در راه!
 خون در تن کاملان بجوشست!
 کاری نه بزور قالب ماست
 ۱۴۵ تا ظن نبی که هرکه زد گام،
 آنجا به اشارتی که کردند،
 ای برتر از آنکه عقل گوید!
 ای آنکه وری این و آنی!
 کس واقف تو به هیچ رو نیست
 ۱۵۰ آنجا^(۳) نتوان بهوش بودن
 کس را رتو ذره‌ی نشان نه
 هر ذره که دارد او شماری،

حکایت^(۵)

این پرده زدی به وقت حالت:
 ای کاش که خود نبودمی من!^(۶)
 نابودن خویش ازو طلب کرد
 بیرون رتو نیست هیچ فرسنگ
 پیوستن او جدایی ماست
 وین هستی تو عظیم کارست
 از دوری خود کنندت آگاه
 عمریست که جان همی کنم من!

آن بلبیل روضه رسالت،
 «کز غم چون می‌رهم دمی من،
 ۱۵۵ از دوری خویشتن عجب کرد
 در راه تو ای غریب دلتنگ!
 بیگانه زآشنایی ماست
 بر گردن تو هم از تو بارست
 گر هیچ زخود به خود یری راه،
 ۱۶۰ آه این چه ترانه می‌زنم من!؟

۱ - بادلیان «بیرون» ۲ - قونیه «حال» مرکزی ۱ «خویشتن»

۳ - دیگر نسخه‌ها جز اساس «اینجا» ۴ - این بیت در بادلیان نیست.

۵ - این عنوان فقط در اساس آمده است.

۶ - این بیت در اساس آشفته است. متن را از باقی نسخه‌ها برداشتیم.

جز یکدم سرد بر نیامد
حاصل نشد آنچه دل همی خواست
از خاک درش نیافتم بوی^(۳)
گه پیر و گهی مرید بودم
رفتم به بهانه مناجات
در روزه و در نماز بودم
مشغول شدم بسی به تحصیل
جز باد سحر^(۴) نبود در دست
آسوده ندیده‌ایم کس را^(۷)
در^(۸) رفتن و آمدن خبر نیست
وز هیچ کمیم اگر شماریم
این واقعه چیست؟ بیج در بیج^(۱۰)!
گم شو، که چو گم شوی ییابی!
چون گم شوم آنگهی چه یابم؟
از^(۱۲) گم شدنم ورا چه می‌خاست؟
نایافته را چه گم کنم راه^(۱۳)؟
گم گشته زیافتن^(۱۴) چه گوید^(۱۵)؟
سرگشته زدوری خودم من
او چیست که گم کنم من او را؟

از^(۱) خویشتنم خبر نیامد
بسیار دویدم از چپ و راست
صد بار قدم زدم به هرکوی^(۲)
هر طایفه را بیازمودم
در صومعه‌ها^(۴) به زرق و طامات،
۱۶۵ عمری که درین^(۵) نیاز بودم،
در مدرسه‌ها زیهر تأویل،
بسیار شبم به روز پیوست
با هرکه زدیم این نفس را،
۱۷۰ کس را به حقیقتش گذر نیست
ما^(۹) هیچکسان به هیچ کاریم
چون هیچ نه‌ایم پس درین هیچ،
گویند عنان خود چه تابی؟
این نکته نمود^(۱۱) ناصوابم
۱۷۵ یابنده اگر کسی دگر خواست،
خود را چو نیافتم درین راه،
نایافته را کسی چه جوید؟
آخر همه را بهم زدم من
تا کی طلبم درین تن^(۱۶) او را؟

۱ - اساس «جز» متن برابرست با باقی نسخه‌ها. ۲ - مرکزی ۱ «به هرسوی»

۳ - این بیت در اساس نیست آنرا از باقی نسخه‌ها نقل کردیم.

۴ - مرکزی ۱ «در صومعه‌های زرق و طامات». ۵ - در باقی نسخه‌ها «عمری بدر نیاز بودم»

۶ - بادلیان «باد سخن» ۷ - سایر نسخه‌ها جز اساس

«با هرکه دلم زد این نفس را آسوده ندید هیچکس را»

۸ - قونیه، بادلیان و مرکزی ۲ «از رفتن» ۹ - اساس «با» ۱۰ - این بیت در مرکزی ۲ نیست.

۱۱ - اساس «نبود»

۱۲ - این مصراع را با تصحیح احتمالی گذاشتیم. در همه نسخه‌ها «از گم شدنم پس او چه می‌خواست»

۱۳ - بادلیان و مرکزی ۲ «آه» ۱۴ - مرکزی ۱ «یافته»

۱۵ - این بیت در اساس نیست. ۱۶ - بادلیان و مرکزی ۱ «درین ره»

خود را به در افکنم ازین راه^(۲)
 این محنت^(۳) دوریم نبودی
 بودم همه عمر خویش مغرور
 جز سایه خویشان ندیدم
 بس مانده ترم زسایه خویش
 چون سایه زخود^(۴) به خود گریزان
 افتاده چو سایه بر زمینم
 با سایه بهم نمی شود نور
 گفتا: «چو من آمدم تو برخیز»
 این درد دلم که هر زمانست
 از هر طرفی چو سایه گردان^(۵)
 محروم زعکس نور از آنم
 هر نقش که می کنم مجازست
 وز پرده خویش درگذشتم^(۶)
 باشد که به پرده^(۷) درکشندم^(۸)
 سوزن^(۹) شدم از خیال دوزی
 در پرده چو صورت^(۱۰) علم کش
 گفتم به حقیقتی رسیدم
 و آن پرده دریده شد درین کوی
 یعنی به خیال گل توان داشت
 دستارچه خیال دردست،
 دستارچه را به باد برداد^(۱۱)

۱۸۰ گر هیچ^(۱) شوم زخود من آگاه،
 بی من اگر ره می نمودی،
 از بهر تصویری زره^(۲) دور،
 چون ذره بسی^(۳) به سر دویدم
 با این تک و پویم از پس و پیش،
 ۱۸۵ از محنت خویشم اشک ریزان
 در حسرت آنکه نور بینم،
 نزدیکی او کند مرا دور
 خورشید زسایه کرد پرهیز
 همسایه خود شدم، از آنست،
 ۱۹۰ امروز منم درین بیابان،
 چون^(۴) بر سر خود چو سایه بانم،
 این پرده چو بی خیال بازیست،
 من خود همه تن خیال گشتم
 خود را به خیال بازبندم
 ۱۹۵ در پرده غم ز تیروزوی،
 می آیم و می روم مشوش
 در پرده خیال خویش دیدم
 آن بخیه ما^(۵) فاصله بر روی
 دل نقش رخش به دیده بنگاشت
 ۲۰۰ از خانه برون دويد سرمست،
 سرگشته شده به سر درافتاد

۱ - اساس «گر زود» ۲ - بادلیان و مرکزی ۲ «ازین چاه»

۳ - مرکزی ۱ و ۲ «محنت و دوریم» ۴ - بادلیان «تصور رو دور» ۵ - اساس «بسا»

۶ - متن را از اساس نقل کردیم باقی نسخه ها «سایه خود زخود»

۷ - اساس «از هر طرفش چو سله گردان» ۸ - اساس و مرکزی ۱ و ۲ «خود بر سر خود»

۹ - این بیت در بادلیان نیست

۱۰ - مرکزی ۱ «زبرده» ۱۱ - این بیت در بادلیان نیست.

۱۲ - اساس «سوزان». ۱۳ - قویه و مرکزی ۱ و ۲ «چو سوزن»

۱۴ - متن مطابقت با اساس «باقی نسخه ها «من» ۱۵ - این بیت در بادلیان نیست.

تحقیق شد^(۱) و مجاز هم رفت این دیده نبود زان قدم^(۲)، رفت

حکایت

روزی غم بی دُمی فروزش
دُم می طلبید و دُم نمی زد
بگذشت میان کشتزاری
برجست و زو دو گوش بیرید
نایافته دُم دو گوش گُم کرد!
اینست سزای او سرانجام!
کز خود نفسی به خود^(۵) نیایی؟
سودا چه پزی که کار خامست
گرمیست نصیب او زخورشید
درمان چه کنم که دسترس نیست؟
از سوختنم چه خواهد آخر؟
تا سوخته را دوباره سوزد
سوزنده ترم اگر نسازم
جز سوز^(۸) دل نهان ندارم
این دود ندانم از چه جا خاست!
این سوختنم کجا کند^(۹) سود؟

بودست خری که دُم نبودش
از هرطرفی قدم همی زد
ناگه نه زراه اختیاری^(۳)،
دهقان مگرش زگوشه‌یی دید
بیچاره خر آرزوی دُم کرد،
آنکس که زحد برون نهد گام^(۴)،
هان ای دل گمشده کجایی،
۲۱۰ می سوز، ترا همین تمامست
هرکس^(۶) که زدیدنست نومید،
می سوزم و زهره نفس نیست
این سوخته چند کاهد آخر؟
هردم غمش آتشی فروزد،
۲۱۵ می بندم و باز می گدازم^(۷)
از آتش او نشان ندارم
آتش چو نبینم، از چپ و راست،
چون هیچ ندیده‌ام به‌جز دود،

۱ - در باقی نسخه‌ها «تحقیق نشد مجاز هم رفت» متن ترجیح دارد. «نشد» با احتمال قوی تصحیف «بشد» است و «تحقیق بشد مجاز هم رفت» از وجوه دیگر بهتر است.

۲ - قونیه «این دیده نبود آنقدر رفت» ۳ - بادلیان «ناگاه زراه اختیاری»

۴ - مرکزی ۱ «آنکس که برون زحد نهد گام» بادلیان «آنکس که زره»

۵ - اساس «زخود نیایی» ۶ - در دیگر نسخه‌ها جز اساس «آنکس» ۷ - «می سوزم و هرزه می گذارم»

۸ - بادلیان «جز سوزش» ۹ - اساس «بود» بادلیان «دهد»

«مقاله دوم در فضیلت انسان»^(۱)

۲۲۰ ای هم تو ز چشم تو^(۲) نهانی!
 ای بسته چهار میخ صورت!
 در خود نظر از حواس کردی
 کوتاه نظرا! بین پس و پیش،
 ای^(۵) پنج و دو را شمار با تو!
 ای گشته به عکس^(۷) خویش مغرور!
 ۲۲۵ عالم ز حضور تست حیران
 سرگشته چنین مباش، زنهار!
 نادان شده‌ای و می ندانی!
 بعد تو هم از تو شد ضرورت^(۳)!
 حیوان دگر قیاس کردی
 کاین نیست^(۴) حقیقت میندیش!
 تو غافل و جمله کار با تو^(۶)
 با تو همه و تو از همه دور^(۸)
 اما چو تو غافلی چه درمان؟^(۹)
 در زیر گلیم تست هش دار!

حکایت

موسوی ز می فراق مغمور،
 گفت: «ای ز تو بوده هرچه بوده!
 گر نزد منی کجاست جویم،
 ۲۳۰ و دورتری برآرم^(۱۱) آواز
 بشنید ز هاتفی جوابی
 این جای حواله نیست، بگذار
 افتادن مهره‌ها^(۱۳) به شش در،
 مستانه دوید بر سر طور
 ما را به تو هم تو ره نموده
 تا با تو حدیث خویش^(۱۰) گویم؟
 باشد که درم به خود کنی باز
 ک: «ای از تو به پیش تو نقابی^(۱۲)!
 من با توام، از خودم طلب دار
 اینجا بود ای حریف بنگر!

۱ - قونیه «مقاله دوم در فضیلت انسان و شرف و غفلت او» مرکزی ۱ «در بیان حیوان و مراتب انسان نسبت بر دیگر مخلوقات»

۲ - قونیه «خود» ۳ - قونیه و بادلیان بعد از این بیت بیت ذیل را دارد که از لحاظ معنی چندان روشن نیست
 «ای لخته این فراز و پستی اما نه درین صفت که هستی»

۴ - قونیه و بادلیان «اینست حقیقت» مرکزی ۱ «این نیست حقیقتی میندیش» مرکزی ۲ «اینست حقیقت و بیندیش».

۵ - مرکزی ۱ و بادلیان «این» ۶ - این بیت در قونیه نیست.

۷ - مرکزی ۱ «به نفس» با توجه به متن که با چهار نسخه دیگر مطابقت اگر «به نقش» بود بر متن ترجیح داشت.

۸ - بادلیان «هستی بوجود خویش مستور» ۹ - از اینجا تا ۲۳ بیت بعد در بادلیان نیست.

۱۰ - مرکزی ۱ «عشق» ۱۱ - اساس «برآور» ۱۲ - قونیه و مرکزی ۲ «حجابی»

۱۳ - متن را از مرکزی ۲ نقل کردیم و باقی نسخه‌ها «مهرهای ششدر»

بر نطف غمند جملگی مات
 هر مرغ به دانه‌ی صبورست
 کین درد دوا نمی‌پذیرد
 بی شرم کسی که شرم باد^(۲)!
 از^(۳) بی خبری نباشدت غم؟
 مردار مجوی همچو کرکس
 «شهباز فضای قباب قوسین»
 خاصیت خود نمی‌شناسی
 لیکن چه کنم؟ که در خیالی!
 وین آب و هوا نه سازگارست^(۵)
 در جوی تو می‌رود هویدا
 غیرت در جست و جوی دربست
 اما نه حلول و اتحادست
 می‌بیند اگر چه در کمی نیست^(۶) [۹]
 تو دیده بیار می‌توان دید
 نادیده کسا ترا چه گویم؟!
 این هردو حجاب اعظم آمد
 جز کف نکنی تو هیچ حاصل!
 غواص محیط خوشتن باش!
 از غرقه شدن خبر نداری
 بنشین و بدار ماتم خویش!

شاهان جهان درین خیالات،
 ۲۳۵ از غایت قرب نیک دورست^(۱)
 این آتش ما چگونه میرد؟
 یاد آر زخود که نیست یادت
 بیش از همه بیش، ای کم از کم!
 ای بلبل روضه مقدس!
 ۲۴۰ دانی که ترا چه خواند کونین؟
 کافر شده‌ای^(۴) به ناسپاسی
 مرغابی بحر لایزالی!
 بر پر که نه منزل قرارست
 ای قطره تو غافلگی که دریا،
 ۲۴۵ گردنده درون تست پیوست
 الله به حول در نهادست
 در دیده دیده مردمی نیست
 او نیست نهان به ملک توحید
 گفتی که: «به علم و عقل جویم»
 ۲۵۰ جایی که مجال^(۷) آن دم آمد،
 ای همچو خس آمده به ساحل!
 گوهر طلبی صدف شکن باش!
 مغروری^(۸) از آن که برکناری
 ای آنکه نباشدت^(۹) غم خویش!

-
- ۱ - متن را از مرکزی ۲ انتخاب کردیم. اساس «از غایت عزّ دور دورست» نسخه‌های دیگر «از غایت قرب دور دورست».
- ۲ - این بیت در قونیه نیست.
- ۳ - قونیه «هر بی خبری ندارد این غم» متن را از مرکزی ۲ انتخاب کردیم. باقی نسخه‌ها «از بی خبری ندارد غم».
- ۴ - قونیه «کازرده شده» ۵ - قونیه «نه ساز و ارست»
- ۶ - این بیت که در همه نسخه‌ها بهمین نحو آمده است از لحاظ معنی روشن نیست.
- ۷ - بادلیان «مقام».
- ۸ - متن را از مرکزی ۱ انتخاب کردیم. باقی نسخه‌ها «مغذوری»
- ۹ - قونیه و مرکزی ۱ و ۲ «نداردت» متن برابر است با بادلیان. اساس «نیاردت»

اندیش که با که همدمی تو
وین بسته در تو برگشایند،
دشمن شودت معین از دوست،
دانی که چه دشمنی تو خود را!
آگاه نه‌ای که در چه حالی!

۲۵۵ آینه هر دو عالمی تو
گر هیچ ترا به تو نمایند^(۱)،
چون مغز برون کشند^(۲) از پوست،
معلوم کنی تو نیک و بد را
با سگ همه عمر^(۳) در جوالی

حکایت

در^(۴) خلوت راهبی گذر کرد
بر چهره او نشان دردی^(۵)،
از صحبت دیو مردم آزاد!
بی پوشش و خورد و خواب چونی؟
کز نام و نشان خود ندانم
دارم سگ نفس^(۶) خویش در بند
وز دست نمی‌گذارم او را
ترسم که رساندم جراحت
کاهوی ترا سگست به دنبال
سگ به رتو، این چه بیوفاییست؟
مردار به سگ بده که رستی!
خود را سگ یوز^(۷) خود نسازی
در بند سگ، از فلک چه پرسی؟
تا بر سگ خود کنی رقیبی!
زنهار! کشیده دار دامن!
زان پرده ما^(۸) درد همیشه
سگ را به ریاضت آدمی کرد^(۹)

۲۶۰ صاحب‌نظری مگر سفر کرد
دید از دو جهان بریده مردی،
گفت: «ای چوپری نشسته دلشاد،
در صومعه خراب چونی؟
گفتا که: «مپرس ازین و آنم
۲۶۵ سگبان خودم من، ای خردمند!
عمریست که بسته دارم او را
خود نیست مرا مجال راحت
ایمن منشین، دلا! به هر حال
دعوی تو گر زآشناییست
۲۷۰ تا چند کنی تو سگ پرستی؟
هان! تا سگ خویش را نتازی،
سگ بر درت، از ملک چه پرسی؟
دانی زچه دادت این غریبی؟
هست این سگ تو غریب دشمن
۲۷۵ سگ را چو دریدنست^(۸) پیشه،
آنها که هوای محرمی کرد،

۱ - اساس «نماید» و «گشاید» ۲ - اساس «کشیدت» مرکزی ۱ «کنندت» متن با مرکزی ۲ مطابقت.

۳ - مرکزی ۲ و بادلیان «همه روز» ۴ - مرکزی ۱ و ۲ «بر» ۵ - بادلیان «گردی»

۶ - متن را از مرکزی ۱ و بادلیان انتخاب کردیم. در باقی نسخه‌ها «سک دزد»

۷ - مرکزی ۲ «سگ بود خود» ۸ - قونیه «درندگیست»

۹ - اساس «پرده تو» ۱۰ - این بیت در بادلیان نیست.

چون دیگِ تهی زجوش^(۱) مانده!
 کار تو همیشه درهم از تست
 از بودن خویش در هراسند
 از صحبت تست و اتفاقت
 این تفرقه از خودی^(۴) خود دان
 هم دوزخ و هم بهشت با تو!
 در آینه تو، گر بررسی
 لیکن پس پرده سحابست^(۶)
 گر یافته‌ای بده نشانی
 در لوح تو هست جمله موجود
 در^(۷) آب و گل تو هست روشن^(۸)
 در خود همه را به خود نمایی
 کین هزده هزار عالم اینجاست
 معلوم تو «استوا علی العرش»
 گر طالب خود شوی، بدانی
 مشغول زیان و سود خویشی
 آخر نه همای دولتی تو؟
 باشد همه عمر اسیر تهمت
 گر طالب این رهی بیندیش!
 از تهمت خوشتن برستند
 دعوی رسدش، که متهم نیست
 مانند سمندری در آذر^(۱۰)!

ای در صفت وحوش مانده!
 از خود گله کن، که این غم از تست
 صاحب‌نظران که حق^(۲) شناسند،
 ۲۸۰ گر قسمت تو زحق فراقست^(۳)
 نی دوری خود زتیک و بد دان
 ای^(۵) صورت خوب و زشت با تو!
 لوح و قلمست و عرش و کرسی
 در برج تو ماه و آفتابست
 ۲۸۵ داری تو زمین و آسمانی
 پیدا و نهان و بود و نابود،
 هفتاد و سه ملت معین
 گر دیده دیده برگشایی،
 دانی، چو ببینی از چپ و راست،
 ۲۹۰ گردد، چو تو در نوردی این فرش،
 از غفلت خویش در گمانی
 تا در قفس وجود خویشی،
 بر پر، که نه مرغ خلوتی تو!
 کوتاه نظر و خسیس همت،
 ۲۹۵ تهمت زده‌ای زبودن خویش^(۹)
 مردان که خلاصه‌الستند،
 آنرا که حدیث بیش و کم نیست،
 از خویش برون شو ای برادر!

۱ - اساس و بادلیان «بجوش مانده» متن برابر است با سه نسخه باقی مانده.

۲ - مرکزی ۱ «خود شناسند» ۳ - متن برابر است با بادلیان. باقی نسخه‌ها «گر قسم تو در جهان فراقست»

۴ - باقی نسخه‌ها «از وجود خود» متن را از اساس نقل کردیم.

۵ - مرکزی ۱ و بادلیان «این صورت»

۶ - اساس و بادلیان «حجابست» ۷ - مرکزی ۲ «در ذات تو همچو آب روشن»

۸ - از اینجا تا ابتدای حکایت «گویند مگر یکی خردمند» بیت ۳۰۶ در مرکزی ۱ نیامده است.

۹ - بادلیان «تهمت زده فراقی از خویش»

۱۰ - این بیت در باقی نسخه‌ها جز اساس نیست و در اساس نیز مشوش است. آنرا با صوابدید آقای استاد صفا باین شکل تصحیح احتمالی کردیم.

چون از تو ترا ملامت آمد، این زیستنت غرامت آمد

حکایت

۳۰۰ روزی پدر این حکایتم کرد
از درد فراق خود برآشفست
ک: «ای در دل و دیده نورم از تو
گفتند: «تویی حجاب، کس نیست!
آری^(۳) به خدا! که همچنین است
۳۰۵ این طرفه کسی ندید هرگز
دیوانه شود هزار عاقل

ک: «ز خیل^(۱) محققان یکی مرد،
در حالت سُکر^(۲) با خدا گفت
آخر به چه جُرم دورم از تو؟
این زیستنت گناه بس نیست؟
کاینجا گنه کبیره اینست
وین قصه کسی شنید هرگز؟
آسوده کسا که هست غافل!

حکایت

گویند مگر یکی خردمند،
طفلی دوسه دید خوش نشسته
فارغ زحقیقی و مجازی
عاقل^(۶) ۳۱۰ چو نشاط کودکان دید
گفتا که: «ندیده‌ام فراغت
این^(۷) طایفه‌یی که ذوفنونند
از هیئت این ره خطرناک
جایی که حدیث تو نگنجد
هستی تو آفتست، بنگر!
ای نور تو را بلند، پایه!
ای آتش حرص برده آبت!
خود را سبک از میان برانگیز

بگذشت میان کودکی چند
از زحمت^(۴) این و آن پرسته
مستغرق خویش و دل به بازی^(۵)
بگریست دمی و خوش بخندید
تا دور شدم ازین جماعت
بنگر زتهدیه راه چونند؟
حیران^(۸) شده رهروان چالاک
اندیشه این و آن چه سنجد^(۹)؟
خود را بگذار و^(۱۰) زود بگذر!
خود را پس پشت کن چو سایه!
در سایه خود گرفته خوابت
کین سایه ترا کند گرانخیز^(۱۱)

۱ - قونیه، بادلیان و مرکزی ۲ «جمع» ۲ - اساس «شکر» مرکزی ۱ روشن نیست.

۳ - متن را از اساس نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «هی هی» ۴ - قونیه، مرکزی ۱ و بادلیان «محنت»

۵ - متن برابرست با اساس. باقی نسخه‌ها «خوشدلی و بازی» ۶ - مرکزی ۱ «عاشق» بادلیان «عارف»

۷ - اساس «هر طایفه‌یی» ۸ - متن را از قونیه و مرکزی ۱ برداشتیم، باقی نسخه‌ها «حیران همه».

۹ - مرکزی ۱ و بادلیان «نگنجد» ۱۰ - مرکزی ۱ و ۲ و بادلیان «اگر نه بگذر»

۱۱ - متن را از مرکزی ۱ و بادلیان نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «کین سایه ترا گران کند خیز»

هرچند هواش سازگارست
 ۳۲۰ در سایه مشو چو طفل حیران
 گر تو در خانه پاك داری،
 آنجا که ترا خرد نسجد
 ای آنکه خبرنداری از خویش!
 بالاتر ازین سخن چه گویم؟
 ۳۲۵ از حال خودت گر آگهستی،
 بنیاد ترا چو محکمی نیست،
 ای ازپی خویش در صف عام،
 تا کی به طبیعتی شتابی،
 عیسی نفسی، قدم نگهدار
 ۳۳۰ مانند جرس زبی قراری،
 از غفلت خویش گشته غافل

هش دار، که سایه سایه دارست!
 کاندلر پی تُست اُم صبیان
 از دیو و پری چه باك داری؟
 باید که فرشته درنگنجد
 غافل شده‌ای زخود، بیندیش!
 خود را بشناس من چه گویم؟
 یوسف نه به قعر این چهستی
 حیوان تو هرگز آدمی نیست
 مستغرق^(۱) بیخودی «کالانعام»^(۲)!
 کان از همه گاو و خر بیابی^(۳)؟
 خر بنده خود مشو بیکبار
 جز بانگ میان تهی نداری
 همواره به خورد و خواب مایل

حکایت

مردی به میان جمع بنشست
 دریای دلش چو جوش می‌زد^(۴)،
 تحسین خلایق از چپ و راست،
 ۳۳۵ محنت زده‌یی دوید از آن جمع
 مانا که خروش زخانه گم بود
 گفتا: «خرومن»^(۷) ز دزد بستان
 صاحب سخنش نکرد^(۸) تفرین
 آمد به سر سخن دگر بار
 ۳۴۰ خر گم شده را شتاب می‌دید

می‌کرد نصیحتی زهر دست
 از گرمی دل^(۵) خروش می‌زد
 چون غلغل رستخیز برخاست
 پروانه صفت به نزد^(۶) آن شمع
 هنگام بدید و قصه بنمود
 با جمع بگو و مُزد بستان
 خندید بسی و گفت: «بنشین»!
 بگشاد عبارت گهر بار^(۹)
 در عین سخن زجمع پرسید

- ۱ - این مصراع در اساس آشفته است آنرا از باقی نسخه‌ها انتخاب کردیم.
- ۲ - این بیت در بادلیان نیست. ۳ - این بیت در اساس نیست و در باقی نسخه‌ها آشفته است.
- ۴ - متن برابرست با اساس و بادلیان. باقی نسخه‌ها «می‌کرد» در هر دو مصراع.
- ۵ - در نسخه‌های دیگر جز اساس «خود» ۶ - دیگر نسخه‌ها جز اساس «پیش»
- ۷ - اساس «ما» ۸ - قونیه «بکرد» ۹ - مرکزی ۲ «بگشاد زبان خود بگفتار»

کز باده عاشقی نشد مست؟
گفتا: «منم آنکه خاطرت خواست
آگه^(۱) نشدم که عاشقی چیست^(۲)»
عیش چو هنر نمود، از آن گفت
خر گم شده را به پیش خود خواند:
گوش خر خود بگیر و رفتی^(۳)»
خود را زحیث خود خبر کن!
خر جست و رسن ببرد^(۴)، برخیز^(۵)!
دارند خران مراغه در خاک
همچون خر و در خلایب مانده!
با بار و خرت کجا برد کار؟
آسوده شدی که «لاتخافون»!

ک: «ز پیرو جوان ما کسی هست
حیوان صفتی زجمع برخاست
در عمر تنم به خوشدلی زیست
آن دلشده حال خویش ننهفت
دانا زحیث او^(۳) عجب ماند
«اینک خر گمشده که گفتی
افسرده دلا، یکی نظر کن!
در خواب غرور خود میاویز^(۵)!
بگذر^(۸) زخود ای سوار چالاک!
۳۴۵ ای بر سر خاک و آب^(۹) مانده!
ای از تو شده خرت گران بار!
بار از خر و خر زراه یکسون

«مقاله سوم در بیان طریقت و کیفیت سلوک»

این جمله ترا و تو کرای؟
با تو چه کنم بیان معنی؟
دروازه هفت قلعه دربند
با هشت چمن به هم فروکوب
از خود گه قاف خویش برکن
تا کی پس کوه قاف مانی؟
این «قاف» تو برنخیزد از پیش

ای مرد مسافرا! از کجایی؟
ای بیخبر از جهان معنی!
۳۵۵ ای ده دله دوروی! یکچند^(۱۰)،
نه^(۱۱) طاق بلند پر زآشوب،
آنگه لگدی به فرق خود زن
سیمرخ تویی چو پرفشانی!
تا همچو «الف» نگردی از خویش،

۱ - متن را از مرکزی ۱ و بادلیان برداشتیم. باقی نسخه‌ها «و آگاه نشد که عاشقی چیست».

۲ - این بیت در قونیه نیست. ۳ - «آساس» خود.

۴ - این بیت را از بادلیان نقل کردیم. قونیه و مرکزی ۱ «اینک خر تو اگر نه افی» مرکزی ۲ «اینک خر تو اگر پس افی»

اساس

«گفتا خر خود بگیر و رفتی اینک خر تو بگیر و رفتی

۵ - «آساس» میامیز ۶ - «آساس» ببرد ۷ - این بیت در بادلیان نیست.

۸ - مرکزی ۲ «بگذار خر ای سوار» ۹ - متن را از بادلیان نقل کردیم. در باقی نسخه‌ها «آب و خاک»

۱۰ - «آساس» ای ده دل و ای دوروی تا چند ۱۱ - قونیه «این طاق»

۳۶۰ ای گم شده! پیش و پس چه گردی؟
تا در نظرت امید و بیم است،
با هرچه بمانده ای معلق،
نعلین و عصا ترا حجابست
عمری سر و پا برهنه رفتی
چندین چه طلب کنی چپ و راست؟
بہتر چو ازین صدف گهر سفت،
چندین تگ و پوی تو دو گامست
افسانہ خویش مختصر کن!
اول رتو رفتن است و دیدن
بی بودن او نخست، بنگر^(۳)!
از کوشش و دانش و عمل نیست
با اینهمه جهد خویش بنمای،
در قسم سعادت و شقاوت،
از^(۴) کار خود ای گدای^(۵) مسکین!
جانی بکن ای پسر! که بی رنج،
شب تیره و دزد در کمینگاه
دل در پی اصل و فرع می‌دار
ای گشته مرید رسم و عادت!
تا رہبر تست عادت خویش،
خواهی که شود مرادت حاصل^(۷)،
خود را به رکاب رہبری بند
از دانه و دام عقل بگریزا
ای عقل شده عقیلہ تو!
تا با تو زعقل هیچ رنگست،

اینک رہ تو برو به مردی
راہت^(۱) نہ صراط مستقیم است
مزدور خودی نہ بندہ حق
با موسی ازین سبب عتابست^(۲)
لیکن قدمی به رہ رفتی
سرمایہ زیان شد، این چه سوداست؟
«سیروا سبق المَقْرُون» گفت
بردار زخود همین تمامست
بنشین و درون خود سفر کن!
آخر همه بودن و رسیدن
این رفتن تو نشد میسر
این جز به عنایت ازل نیست
توفیق چو هست کارفرمای
چون بیخبری ازان ارادت،
در تکیہ گہ امید منشین!
ممکن نبود گشادن گنج
هشیار همی گذر درین راه
در دست چراغ شرع می‌دار
یک ذرہ نبینمت ارادت
شیطان^(۶) حقیقی ای نہ درویش
پیری طلب ای جوان غافل!
تا باز رھانددت ازین بند
ای کاهل راه عشق، برخیز!
آنجا نخرند حیلہ تو
خیز از بر ما کہ جای تنگست

۱ - مرکزی ۲ «راه تو صراط مستقیم است» ۲ - بادلیان «خطابست»

۳ - قونیه و مرکزی ۱ و ۲ «بی بودن او نخست بنگر» متن را از اساس و بادلیان انتخاب کردیم.

۴ - اساس و بادلیان «در کار خود» متن برابر است با باقی نسخه‌ها. ۵ - اساس «اسیر مسکین»

۶ - اساس «سلطان حقیقی» ۷ - مرکزی ۱ «خواهی شودت مراد حاصل»

۳۸۵ در عالم عقل پای بستی
 گر طفل نه‌ای و مردکاری،
 هر دم دو زبان به گفت و گویی
 بشکن قلم و ورق بگردان
 آن حرف کزین ورق برونست،
 ۳۹۰ اول^(۳) گِل خود رتخته بتراش!
 بر لوح فنا رقم همی زن
 چون کلک به يك قدم همی خیز
 خود را همه عمر چون قلم دار
 چون نی همه برگ خود بینداز
 ۳۹۵ هان! تا نشوی زدست هر باد،
 جز هستی تو نگوید از تو
 شاخی که بلند شد تبر خورد
 فانی شو اگر بقات باید
 حقّا که به هر دو کون امیری،
 ۴۰۰ گر^(۷) مردن تو زخود تمامست،
 مردان که ره خدا سپردند،
 ای غافل خودپرست نادان!
 فانی شو ازین صفت به مردی،
 در خلوت اگر چنین نشینی،
 ۴۰۵ گر مرد رهی، محال بگذار
 حیران مشو ای به خویش مغرور!
 تاکی به طریق خود نمایی،

مرفوع قلم شدی^(۱) برستی
 با لوح و قلم چه کار داری؟
 زان همچو قلم سیاه رویی
 در لوح تو ابجدیست^(۲) برخوان
 خواهی که بگویمت که چونست؟
 آنکه چو قلم به سر دوان باش!
 بر بام جهان^(۴) علم همی زن
 با چهره زرد اشک می‌ریز
 بسته کمر و تهی شکم دار
 بی‌برگی را نوای خود ساز
 مانند نی تهی به فریاد!
 چون نیست شوی^(۵) که گوید از تو؟
 نی گفت که: «من نیم» شکر خورد
 بگذر زخود از خدات باید^(۶)
 گر پیشتر از اجل بمیری
 حشر تو هم اندرین مقامست
 در عالم زندگی بمُردند^(۸)
 این نکته زاب و گل جدا دان
 تا زنده لایموت گردی
 آن^(۹) وعده نسیه نقد بینی
 تحقیق طلب، خیال بگذار
 پروانه صفت زعکس هر نور^(۱۰)
 این باد و بروت پارسایی؟

۱ - متن را از قونیه و مرکزی ۱ نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «مرفوع قلم شوی».

۲ - اساس و مرکزی ۱ «ابجدست» ۳ - بادلیان «رو این گل خود»

۴ - بادلیان «بام فلک» ۵ - قونیه، مرکزی ۲ و بادلیان با متن مطابقت دارد. اساس و مرکزی ۱ «نیست شدی»

۶ - این بیت در مرکزی ۱ نیست. ۷ - بادلیان «چون» ۸ - این بیت در بادلیان نیست.

۹ - اساس «از وعده» ۱۰ - مرکزی ۱ و بادلیان «آن نور».

زَنار به زیر جامهٔ تست^(۱)
 از تیغ محمدی امانت!
 مؤمن نه به دل دو روی باشد
 از نور یقین بود، یقینست
 ایمان به دلست و دل نداری^(۲)
 کاری به سر زبان نشد راست
 گوینده به دل بود بهشتیست^(۳)
 آن در دل صاف و جان پاکست
 دوری زحقیقت شهادت
 این نیست مگر هوا پرستی
 غسلی زده بهر هردو گانه!
 چون تشنهٔ گم^(۴)، سراب دیده؟
 آن پاکی تو پلید گردد
 بر کار تو نیست اعتمادی
 در آب کجا کند عمارت؟
 در بحر محیط معرفت شو
 خود بار دگر نجس نگردی^(۵)
 خواهی که سبک شوی بنه بار
 در اسفل سافلین بمانی
 این بار گران تو از آنست
 خود حاجت گفتگو^(۶) نبودی^(۷)
 این ما و من تو برنخیزد

زهد تو که بارنامهٔ تست،
 ای داده حکایت زبانت،
 ۴۱۰ اسلام نه گفت و گوی باشد
 تصدیق دلت که اصل دینست،
 تا کی نفس از گمان برآری؟
 ای غرهٔ به گفت^(۸) خود! چه سوداست؟
 گفتن به زبان دروغ و زشتیست
 ۴۱۵ توحید نه کار آب و خاکست
 ای خوانده خدای را به عادت!
 تا کی^(۹) به زبان خدا پرستی؟
 ای از پی شهرت زمانه،
 تا کی ز دو قطره آب دیده،
 ۴۲۰ بادی رتو گر پدید گردد،
 ای آب ترا فساد، بادی!
 هرکس که بداند این اشارت،
 یکباره مجرد از صفت شو
 از غیر خدا چو غسل کردی،
 ۴۲۵ ای در بد و نیک خود گرفتار!
 تا از تو بود ترا گرانی،
 نفس تو دوری و صد^(۱۰) زبانست
 گر باتو یگانگی نمودی،
 تا نفس دو روی می ستیزد،

۱ - این بیت در بادلیان نیست. ۲ - این بیت در قونیه نیست.

۳ - مرکزی ۱ «گفت و گو»

۴ - بادلیان

۵ - اقرار زبان دروغ و زشتیست اقرار به دل ترا بهشتیست»

۶ - اساس «تا تو» ۷ - این واژه در چند نسخه ناخواناست و در دو نسخه «کم» آمده است.

۸ - در همهٔ نسخه‌ها «نکردی» با کاف آمده است اما بی شک اشتباه ناسخان است.

۹ - مرکزی ۱ و ۲ «ده زبانست» ۱۰ - متن را از مرکزی ۱ انتخاب کردیم. در باقی نسخه‌ها «گفت ما»

۱۰ - این بیت در بادلیان نیست.

۴۳۰ چون گشت به يك زبان و يك روی،
 باشد دم نقد از آن جنابت
 خود را ز وجود خود جدا کن
 گر باز رهی ازین کمیت،
 پروانه چو نور ذات یابد،
 ۴۳۵ فرش^(۴) ملکوت در نوردد
 چون نیستی تو شد محقق،
 اینجاست نهایت طریقت
 ای رند^(۶) قلندرا از کجایی؟
 خواهی که سفر کنی قدم زن
 ۴۴۰ گرچه ره بیمناک داری،
 تا چند به هرزه راه رفتن^(۸)؟
 گه گرد حرم طواف کردن^(۹)؟
 از خود به خود آی و بیخودی جوی
 در راه خدا چنان توان رفت
 ۴۴۵ چون پای برون نهادی از خویش،
 از تن به حریم نفس بشتاب
 از نفس به دل ز دل به جان رو^(۱۰)
 از جان به جهان آشنایی
 ای خواجه! دمی قلندری شو
 ۴۵۰ تا يك نفس اندرین خرابی،
 بر بند^(۱۲) به حکم دیده باز،

دوری نبود ترا سر موی
 بی واسطه «ارجعی» خطابت^(۱)
 يك لحظه^(۲) شمار خود رها کن
 تحقیق شود ترا معیت^(۳)
 اثبات دوم ثبات یابد،
 پس در جبروت محو گردد
 آید همه نعره «أنا الحق»
 اینست خلاصه حقیقت^(۵)
 سرگشته هر دری چرایی؟
 لبیک زنان در حرم زن
 الله معك! چه باك داری^(۷)؟
 در مسجد و خانقاه رفتن؟
 حجی ز سر گزاف کردن؟
 بی زحمت پا و سر همی پوی
 سرگشته شد او که همچنان رفت
 بینی دو هزار عقبه در پیش
 ملك و ملکوت خویش دریاب
 منزل چو طلب کنی روان رو
 آنگه به حریم کبریایی
 از محنت جسم و جان بری شو
 بی منت جان، حیات یابی^(۱۱)
 تا همدم شاه گردی ای باز!

۱ - قونیه «بی واسطه از حق این خطابت»

۲ - اساس «يك ذره» ۳ - این بیت در اساس نیامده است.

۴ - بادلیان «عرش و ملکوت»

۵ - در اساس بعد ازین بیت عنوان «حکایت» آمده که بی مورد است.

۶ - اساس «ای مرد قلندر»

۷ - بادلیان

«گر تو ره خویش پاک داری آینه صفت چه باك داری»

۸ - مرکزی ۱ «رفتی» در هر دو مصراع. ۹ - قونیه «کردی» در هر دو مصراع

۱۰ - مرکزی ۲ «شو» در هر دو مصراع. ۱۱ - این بیت در بادلیان نیست. ۱۲ - اساس «در بند»

در دشت^(۱) بقا شکار می‌کن^(۲)
 گر یافته‌ای، برو طرب کن^(۳)
 می‌سوز چو شمع تا بسازند^(۴)
 بر گریه زار خویش^(۵) می‌خند
 آنگه چو بیافتیش^(۶) بگذار
 بس کن پسرا زخود مرادی!
 آن مُخبر صادق‌ت چه نامست؟
 این واقعه مشکلت ما را
 چون گم شدی از که بازجویی^(۷)؟
 بنشین نفسی چه جای گشت است؟
 غافل منشین و بس میندیش^(۸)!
 آنکس که برفت بی نشان رفت
 تحقیق شود خیالت آنجا
 دور از تو کجا رسد به فهمت؟
 تا وهم، هزار ساله راهست
 این رخنه کمینگهست او را
 ده حس تو از درون و بیرون^(۹)
 هر ذره ازین هوا، خدایست
 آب و گل تو رسد به پایان^(۱۰)،
 نی پنج و نه شش بود پدیدار

بر ساعد شه قرار می‌کن
 ای گم شده خویش را طلب کن
 از نیک و بد تو بی نیازند
 ۴۵۵ چون موم همی گذار یکچند
 خود را بطلب یکی درین کار
 یکذره زخود نشان ندادی
 رهرو چه کس است وره کدامست؟
 در راه چه منزلست ما را؟
 ۴۶۰ آخر به کجا رسی؟ نگویی؟
 بگذار که جمله سرگذشت است
 اندیشه مکن زهر کم و بیش
 از فکر به فکر می‌توان رفت
 بر عکس کنند حالت آنجا
 ۴۶۵ زآنجا^(۹) که تویی خیال و وهمت،
 از آب و گِلَت که تکیه گاهست،
 شیطان که به تو رهست او را،
 فی الجمله حجاب تست ای دون!
 آنگه پس ازین همه، هواپیست
 ۴۷۰ چون بگذری از همه خدایان،
 بیرون شوی از^(۱۲) چهار دیوار

۱ - همه نسخه‌ها جز اساس «صحن بقا»

۲ - مرکزی ۲ «می‌گیر» در هر دو مصراع ۳ - قونیه، بادلیان و مرکزی ۲ «گر یافته‌ای مرا ادب کن»

۴ - بادلیان این مصراع را «حلاو زهی مگس نساژند» آورده است که در اصل «حلاو زبر مگس نساژند» است و پیش ازین در بیت دیگری بکار رفته است.

۵ - قونیه و مرکزی ۲ «خوش همی خند» ۶ - قونیه و مرکزی ۱ «نیافتیش»

۷ - مرکزی ۱ و ۲ «چون گم نشد از تو پس چه جویی» بادلیان «چون گم نشدی زکس چه جویی» این بیت در قونیه نیست.

۸ - قونیه و مرکزی ۱ و ۲ «اندیشه بدان و پس بیندیش»

۹ - بادلیان «آنجا که تویی» ۱۰ - این بیت در قونیه نیست.

۱۱ - این بیت در قونیه نیست. ۱۲ - قونیه «شو ازین»

معلوم کنی به چشم دانش،
 آنگه چو برون شوی^(۱) ازین صف،
 بینی به طواف عرش و کرسی،
 ۴۷۵ آید پس ازین همه منازل،
 نفس ملکوت عالم آنجاست
 بر پایه تخت احترامش
 اینجا برهی زبند ناسوت
 تا از بد و نیک خود نرسی،
 ۴۸۰ ای رهرو! اگر ترا یقینست،
 در شیب و فراز این مقامات،
 آنکس که برون آب می‌رفت،
 آنکو به هوا پرید و بنشست،
 در آتش اگر یکی^(۶) وطن ساخت،
 ۴۸۵ هریک به حجاب دایه مانده
 درمانده به کارسازی خویش
 هریک پس پرده درشماری
 آنان که دم^(۹) شناخت دارند،
 در دایره فنا چو پرگار،
 ۴۹۰ در خود شده و زخود فراموش

خاصیت چرخ و اخترانش
 در راه یقین شوی مکاشف،
 ارواح مقربان^(۲) قدسی
 دروازه نفس و قلعه دل
 شاهنشاه روح^(۳) اعظم آنجاست
 دستور یگانه، عقل نامش
 شهباز شوی به فر^(۴) لاهوت
 می‌دان که هنوز بت پرستی^(۵)
 معراج مسافران چنینست
 صد گم شده بینی از کرامات
 دانست که ناصواب می‌رفت
 جز باد هوا ندید در دست
 او هم به مراد خویشتن^(۷) ساخت
 در ظلمت خود چو سایه مانده
 مغرور خیال‌بازی خویش
 مشغول^(۸) شده به هیچ کاری
 تا ظن نبری که برقرارند!
 سر بر خط حیرتند هموار
 دریا صفتند جوش در جوش^(۱۰)

«مقاله چهارم در صفت سالکان طریقت و حقیقت»

ای رفته به عادت و تکلف!
 مردان همه اصل پاک دارند
 هان! تا نرنی دم از تصوف!
 نسبت نه به آب و خاک دارند

۱ - مرکزی «برون روی»

۲ - بادلیان «مجردان قدسی» ۳ - مرکزی ۲ «نور اعظم».

۴ - قونیه «قلب لاهوت» بادلیان «بواج لاهوت»

۵ - متن را از بادلیان انتخاب کردیم. باقی نسخه‌ها «بای بستی» ۶ - بادلیان «گلی»

۷ - متن را از قونیه و بادلیان و مرکزی ۱ انتخاب کردیم. مرکزی ۲ و اساس «خویش می‌ساخت».

۸ - قونیه «مشهور شده» ۹ - مرکزی ۲ «دمی شناخت» ۱۰ - این بیت در بادلیان نیست.

در آتش^(۱) عشق وقتشان خوش
لیکن نه چو آب سر به شیب‌اند
بادند ولی غبارشان نیست^(۳)
سوزند ولی زبان ندارند
از باد و هوا زره نپوشند
آمیخته با همه خلایق
ره پیش برند و پس نبینند
«لایعرفهم»^(۶) شعار ایشان
این طایفه را چنین سرشتند
گویای خموش و مست هشیار^(۷)
لیکن نه چو نافه مغزشان خشک^(۸)
چون نافه قلب در به در نی
میزان صفتند بی کم و کاست
وز جور زمانه غم ندارند
فارغ ز قبول و رد خلقند
درویش مگو^(۱۰)، گدای کویست
بگریز که هیچ را نشایند
دین را خَلَل است، پند بستان
کین پند شنیدم از پدر من:
عنا صفت از همه نهانست
توقیع^(۱۱) ولایتش^(۱۲) بدادند،
کز عالم و آدمش فراغیست
لیکن نبود به هردو میلش

بیرون زمزاج آب و آتش
در خاک چو باد ناشکیب‌اند^(۲)
۴۹۵ خاکند ولی قرارشان نیست
چون آتش اگر زیانه دارند
آبند ولی زخویش جوشند
چون آب رونده^(۴) بی علایق
در صحبت هر خسی نشینند
۵۰۰ با حق جمع و زخود پریشان^(۵)
نی در غم دوزخ و بهشتند
این راه‌روان بی خرو بار
با خلق خدای خوشتر از مشک
در نافه قلبشان جگر نی
۵۰۵ با علم و عمل زبانشان راست
اندیشه بیش و کم ندارند
در بحر وجود خویش غرقند^(۹)
آنرا که هوای رنگ و بویست،
زین طایفه‌یی که خودنمایند،
۵۱۰ از صحبت این هوا پرستان،
افتاده بدم درین خطر من
«آنها که ازین سخن نشانست،
هر دل که برو دری گشادند،
در بزم حضور خود چراغیست
۵۱۵ ملک دو جهان بود طفیلش

۱ - بادلیان «بوت»؟ ۲ - بادلیان «بی شکیب‌اند».

۳ - درین بیت در مرکزی ۲ جای «غبار» و «قرار» عوض شده است.

۴ - «چون آب رونده» را از قونیه نقل کردیم زیرا «رونده» با «آمیخته» در مصراع دوم تناسب بیشتر دارد. باقی نسخه‌ها «چون آب روند».

۵ - مرکزی ۱ «جمعند به حق زخود پریشان» ۶ - مرکزی ۱ «مایعرفهم».

۷ و ۸ - این دو بیت در بادلیان نیست. ۹ - قونیه «مخوند».

۱۰ - قونیه و بادلیان «مخوان» ۱۱ - مرکزی ۱ «توفیق» ۱۲ - مرکزی ۲ «ولایتش دادند».

در کار خودش تگلفی نیست
 خندان شده با دلی پر از درد
 در کار سبك، ولی گران سنگ
 با خلق همنیشه در تگ و پوی
 ۵۲۰ ای روز و شب از برای ناموس،
 این ره نه به خرقه و گلیمست
 شیطان خودی به زرق و تلبیس
 درویش نه‌ای ولی به تزویر
 مَیلِت به طبیعت ستور است
 ۵۲۵ در طبع تو هم دَد است و هم دیو^(۶)
 گر آدمی پس اندرین دام،
 آنان که برین دو ره نپویند،
 آنجا که مقام رهروانست
 در خلوت عشق خیر و شر نیست

با نيك و بدش تصرفی نیست^(۱)
 اینست نشان آن جوانمرد
 در خشم گران، ولی سبك جنگ
 بیگانه دلست و آشنا روی
 در خویش کشیده دل^(۲) سالوس!
 اول قدمش دل سلیمست
 نفرین^(۳) کنی آنگهی برابلیس؟
 دیوی^(۴) و ددی، قیاس می‌گیرا
 درویش ازین حدیث دور است^(۵)
 ای از پی خویش گشته کالیوا
 با دیو و ددت چراست آرام؟
 آدم صفت و فرشته خویند
 از دیو^(۷) فرشته در امانست
 زان، دیو و فرشته را گذر نیست

حکایت

۵۳۰ گویند مگر زراه تدبیر،
 از هر سخنی بیان همی خواست
 گفت: «ای نفست حیات روحم!
 هر واقعه را جواب گفתי
 ابلیس که رهزنست ما را،
 ۵۳۵ چون بر تو^(۸) کمین کند چه گویی،
 گفتا: «چه ره و کجاست ابلیس؟

می‌زد نفسی مرید با پیر
 وز هر قدمی نشان همی خواست
 وز خاك درت همه فتوحم!
 دانم که همه صواب گفתי
 دانی که چه دشمنست مارا،
 کز محنت او خلاص جویی؟
 کم گو^(۹) سخن از جهان تلبیس

۱ - این بیت در بادلیان نیست. ۲ - قونیه «زرق و سالوس» ۳ - قونیه «تقریر کن»

۴ - متن را از مرکزی ۱ انتخاب کردیم. باقی نسخه‌ها «دیوی دگری»

۵ - این بیت در بادلیان نیست. ۶ - بادلیان «هم ددی و هم دیو»

۷ - متن را از قونیه و بادلیان نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «از دیو و فرشته در امانست».

۸ - باقی نسخه‌ها جز بادلیان «باتو» ۹ - قونیه، مرکزی ۱ و بادلیان «کم کن سخن»

من خود نشناسمش که چونست^(۱)
 محتاج نگشته‌ام به دفعش،
 در راه حقیقت این چنینند
 دیدند چنان کِشان نمودند^(۲)
 با خویش^(۳)، ولیک^(۴) از ضرورت
 جان را ز وجود خود گرانست
 بی نام و نشان و لاوِ اِلَست
 شیران و مبارزان میدان
 اندیشه نیک و بد نداشتند^(۵)
 بر چرخ حقیقت اخترانند
 دریا صفتند و آرمیده
 لیکن نه چو بحر تلخ و شورند
 نی چون سرطان زآب و گل پر^(۸)
 تر دامن و خشک لب نباشند^(۹)
 نی چون صدف از هوا طلبکار^(۱۱)
 نی تربیت هوا و خاکست
 در بند هوای معتدل نیست^(۱۲)
 از روز ازل به یک^(۱۳) مزاجست
 ایشان همه از طبیب مرهم
 از علت باد و خون ننالند
 ایشان همه بسط و قبض بینند
 پرهیز همه ز صحبت خویش

شیطان ز حدیث ما برونست
 چون فارغم از زیان و نفعش
 آنان که خدایگان دینند،
 ۵۴۰ رفتند چنان کِشان ربودند
 با خلق، ولی ز راه صورت
 آنجا که نشان بی نشانست،
 این عالم بی دلان شیدا است
 اینست کمال حال مردان
 ۵۴۵ آنان که حدیث خود ندانند^(۵)،
 در راه خدای رهبرانند^(۷)
 دانسته و دیده و رسیده
 چون بحر ز موج خود بشورند
 مانند صدف درون پر از دُر
 ۵۵۰ هر چند گهر چو بحر پاشند^(۹)،
 دریای وجودشان گهر دار
 خود گوهرشان زاصل پاکست
 چون گوهرشان زآب و گل نیست
 درد دلشان که بی علاجست
 ۵۵۵ بخشد همه را طبیب مرهم
 معلول ز نفس بدسگالند
 خَلقان به دلیل نبض بینند
 دادند^(۱۴) برای صحت خویش

۱ - این بیت در قونیه نیست. ۲ - این بیت در قونیه نیست. ۳ - بادلیان «باغیر»

۴ - قونیه و مرکزی ۱ «ولیکن» ۵ - متن را از مرکزی ۲ نقل کردیم. دیگر نسخه‌ها «ندارند»

۶ - مرکزی «ندانند» ۷ - قونیه «ره روانند»

۸ - مرکزی ۱

۹ - مانند صدف درون پر از دل نی چون سرطان زآب و از گل

۱۰ - مرکزی ۱ «ز بحر پاشند» ۱۱ و ۱۲ - این دو بیت در بادلیان نیست.

۱۲ - این بیت در قونیه نیست ۱۳ - بادلیان «سبک»

۱۴ - متن را از بادلیان نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «دارند»



هرگز نکند درین تگ و پوی، تلخی زمانه شان ترش روی
 شیرین همه از درون و بیرون زحمتند معجون ۵۶۰
 در زحمت این و آن نکوشند زهر همه را چو شهد نوشند^(۱)

حکایت

عیسی که مسیح پاك رَو بود، صد ملك برو^(۲) به نیم جَو بود،
 با يك دو رفیق چست و چالاك می شد به طواف خطه خاك
 هر جا که یکی جفاش می گفت، او خود به کرم دعاش می گفت
 بر شیشه او کسی که زد سنگ، چون شیشه نگشت^(۳) ازو دلش تنگ ۵۶۵
 گردی که زهر خشن رسیدی، چون سومه به چشم درکشیدی
 القصه به هر کجا که بودی، بد را همه نیکوی نمودی
 گفتند: «ترا بدین تباهی دشنام دهند، عذر^(۴) خواهی؟»
 این بود زپاسخ درستش: «هر کس نه^(۵) همان دهد که هستش؟»
 این حرف نه سرسریست هش دارا ۵۷۰
 خار آمده بر دلش سنان کش معلوم کن از شکوفه‌یی، خار
 نزدیک کسی که راه بین است گل خنده زنان به روی او خوش
 از پیر بدان مرید صادق نفرین خلاق آفرین است
 «خلق آفت راه تست بگریز بنگر چه نصیحتی است لایق: ۵۷۵
 درمان نبرد کسی زمعلول خود را چه کنی^(۶) به خلق مشغول؟»
 چون نیست به دست هیچکس هیچ سر دفتر گفت و گوی در پیچ
 آنکس که بدین قدم نشیند، حق بین نبود^(۷) چو خلق بیند
 صاحب نظران پاکدامن، دارند فراغت از تو و من
 چون نیک و بد از خدای دیدند، روی از همه خلق درکشیدند
 بر خاطرشان زخاص و از عام، یکسان شده آفرین و دشنام ۵۸۰

۱ - از اینجا تا ۲۹۷ بهت بعد از قزیه افتاده است و يك حکایت ۱۹ بیتی از بادلیان حذف شده است.

۲ - مرکزی ۱ «بدو».

۳ - مرکزی ۱ «نشد» ۴ - مرکزی ۱ «تو عذر خواهی» ۵ - مرکزی ۱ «زهمان»

۶ - مرکزی ۲ «نکنی» متن را از مرکزی ۱ نقل کردیم. ۷ - مرکزی ۱ «نشود».

حکایت (۱)

بود از عقلای عهد مردی
پیری زمحققان این راه،
شوریده دل و مشوش احوال،
در^(۳) طعنه زبان گشاده او را
۵۸۵ آمد بر او ز راه تعظیم
از قصه خود بگوی ما را
گفتا که: «چه پرسى از کم و بیش؟
لیکن چو^(۷) به حیرت^(۸) تمامم،
آنگاه مرا ز «من» جدا کرد^(۱۰)
۵۹۰ با من «زمن» او چو هیچ نگذاشت،
دیدم که حجاب من ز «من» بود
از غم چه غمست چون نیم من؟
من بیخبرم ز دشمن و دوست
او داند و او^(۱۳) که در چه کارم
۵۹۵ آنان که بدین صفت نمایند،
ایشان سر سروری ندارند
دارند به مُلکت قناعت^(۱۴)،

مجنون صفتی، خرابه گردی
رویش بدید بر^(۲) گذرگاه،
می آمد و کودکان به دنبال
دیوانه لقب نهاده او را^(۴)
گفت: «ای قدمت^(۵) رضا و تسلیم
کی^(۶) باز شناختی خدا را؟»
سرگشته خود بدم ازین پیش
دیوانه نهاد خلق نامم^(۹)،
با صحبت خویشم آشنا کرد
از پیش رهم حجاب برداشت،
با من چو نماید «من» بیاسود
شاد از چه شوم^(۱۱) بگو کیم من؟
آری چو نماید^(۱۲) «من» همه «او»ست
با خلق جهان چه کار دارم؟
گنجور خزانه خدایند
جز دانه نیستی نکارند
از ریش همه خران^(۱۵) فراغت

۱ - از اینجا در بادلیان موجود است. ۲ - مرکزی ۱ و بادلیان «در گذرگاه».

۳ - مرکزی ۲ «وز طعنه» ۴ - بعد از این بیت فقط در مرکزی ۲، بیت ذیل آمده است:

این گفت دهید و آن زنید سنگ از خود زهمه هزار فرسنگ

۵ - بادلیان «روشت» ۶ - بادلیان «چون» ۷ - مرکزی ۲ «که» ۸ - بادلیان، مرکزی ۱ و ۲ «بعزت»

۹ - بادلیان «دیوانه لقب نهاده زانم» ۱۰ - بادلیان «زانکه که مرا زخود جدا کرد»

۱۱ - مرکزی ۱ و بادلیان «شادان چه شوم» ۱۲ - مرکزی ۱ «از من چو نماید»

۱۳ - مرکزی ۱ «او داند و من»

۱۴ - مرکزی ۲ و بادلیان «بعزت و قناعت»

۱۵ - متن را از بادلیان نقل کردیم. اساس «همه جهان» مرکزی ۱ «جهانیان»

حکایت^(۱)

روزی زقضا مگر سکندر^(۲)،
آن حشمت ملک و جاه با او
پیری زخرابه سر به در کرد
در چشم سکندر آمد از دور،
این کیست که می نماید آخر؟
اینجا نکند^(۴) مقام و منزل
بینم که چه می شمارد اینجا؟
بیهوده نباشد این چنین پیر
پیر از سرکار^(۵) خود نشد دور
پرسید سکندرش به صد خشم
غافل چه نشسته ای درین راه؟!
آخر نه سکندراست نامم؟
پشت همه روی عالم، امروز^(۶)
فرق فلکست^(۷) زیر پایم
گفت: «این همه نیم جو نیزد^(۸)!
هشیار تر از توام به صد^(۹) روی
چون منتظران درین رهم من
چون آخر کار ما جداییست
ملک ازل و ابد خدا راست،
در کُنج خرابه زان نشستم
مغرور دو روزه عمر^(۱۰) خویشی

این طرفه حکایتیست بنگر
می رفت، همه سپاه با او
۶۰۰ ناگه به خرابه یی گذر کرد
پیری نه که آفتاب پر نور^(۳)
پرسید که: «این چه شاید آخر؟
دیوانه بود، وگرنه عاقل،
پرسم که چه کار دارد اینجا؟
در گوشه این خرابه دلگیر،
۶۰۵ آمد سوی آن مغاک چون گور
چون باز نکرد سوی او چشم،
گفت: «ای شده غول این گذرگاه!
بهر چه نکردی احترامم؟
۶۱۰ دانی که منم به بخت فیروز،
دریا دل و آفتاب رایم
پیر از سر وقت بانگ برزد
نی غول و نه غافلم درین کوی
از روز ازل چو آگهم من،
۶۱۵ با خلق مرا چه آشناییست
چون عاقبت جهان فنا راست،
دل در بد و نیک او نبستم
دیوانه تویی که بهر بیشی،

۱ - عنوان حکایت در مرکزی ۱ نیست. ۲ - مرکزی ۱ «مگر از قضا سکندر»

۳ - بادلیان «مشهور» ۴ - مرکزی ۲ «چه کند» ۵ - بادلیان «وقت»

۶ - متن را از بادلیان نقل کردیم. مرکزی ۱ «پشت همه خلق و عالم افروز»

۷ - مرکزی ۱ «خنک فلکست» بادلیان «چرخ فلکست»

۸ - بادلیان «کاینها همه حبه یی نیزد»

۹ - بادلیان «بهر روی» مرکزی ۲ «درین کوی» متن را از مرکزی ۱ انتخاب کردیم.

۱۰ - مرکزی ۱ «ملک خویشی»

آلوده به خاك اين خرابی!
 يك دانه زكشت آدمی تو!
 هر ساعتی از تو صد هزارست
 قسمی است ز سعد و نحس اختر
 چون بنده بنده منی تو!
 با تو همه عمر^(۵) سرفرازند
 بشكن سر كبر و پای دعوی^(۶)،
 بفگند كلاه شاهی از سر
 سر بر كف پای پیر می زد
 كاندر همه عمر یاد بودش
 وز غیر خدای بی نیازست!
 از ننگ زمانه باز رستند
 جز حق همه را وداع کردند
 شیران^(۷) و مبارزان مطلق^(۸)

دانم^(۱) که که ای دو قطره آبی!
 نی^(۲) پشت و نه روی عالمی تو
 دور فلکی^(۳) که بی شمارست،
 این راحت چند روزه^(۴)، بنگر!
 با من چه برابری کنی تو؟
 دو بنده من که حرص و آزند،
 تو بنده آن دوی به معنی
 حیران شد ازین سخن سکندر
 از خجلت خود نفیر می زد
 پیر از در خود، رهی نمودش
 اینك ره آنکه پاکبازست!
 مردان قفس هوا شکستند
 در بحر فنا چو غوطه خوردند،
 اینست طریق عاشق الحق

«مقاله پنجم در بیان عشق و مراتب آن»^(۹)

بی عشق به سر نمی شود^(۱۰) راه
 عشقست که میر کاروانست
 این بادیه را جریده رفتند
 هش دار که تیغ بی نیازست!
 تا یابی ازین سخن نشانی^(۱۲)

ای پرده نشین این گذرگاه!
 صد قافله دم به دم روانست
 قومی که زخود بریده رفتند،
 در عشق چه جای چاره سازیست؟^(۱۱)
 سر بر خط فکر نه زمانی

۱ - بادلیان «دانی که» ۲ - مرکزی ۱ و بادلیان «نه»

۳ - مرکزی ۱ و بادلیان «دوران فلك» ۴ - مرکزی ۱ «پنج روزه»

۵ - مرکزی ۲ «همه روزه»

۶ - این بیت در بادلیان نیست و بجای آن این دو بیت آمده است که پیش ازین در متن آمده بود:

سگبان خودم من ای خردمند دارم سگ نفس خویش در بند

عمریست که بسته دارم او را وز دست نمیگذارم او را

۷ - مرکزی ۲ «میدان مبارزان» ۸ - این بیت در بادلیان نیست.

۹ - بادلیان «در بیان فرصت عشق» ۱۰ - مرکزی ۲ «نمی رود». متن را از بادلیان و مرکزی ۱ انتخاب کردیم.

۱۱ - مرکزی ۱ و بادلیان «کار سازیست» ۱۲ - مرکزی ۱ بعد از این بیت بیت ۶۱۴ متن را دوباره آورده است.

پس عشق ترا زتو ستاند^(۱)
تا خود کشتی رسد که برخیز
بهتر زعبادتِ دو عالم
تا بوی که کشنده را بیابی
تا ره نبری به خود، ندانی
اینست همه خلاصه فکر
بیداری دیده^(۳) دل آمد
چون فکر نماند عین کارست
آنگه به جهان حیرت افتی^(۴)
اینجا شنوی ترانه عشق
خود با تو بیان کند^(۵) زبانش
بر تخته بسی رقم کشد عشق
ابریست که جمله کفر بارد
هی می، نه حکایت تو خواهد!
از علت هر دو عشق خالیست^(۶)
اندیشه این و آن^(۷) رها کن
در حوصله تو^(۸) این حواصل
سر چشمه روحش آشیانست
رویش نه به قبله معین
پیوند ندارد و جدا نیست
کز محنت کفر و دین شود فرد
یک قبله و یک سجود باشد

چون فکر ترا به تو رساند
در فکر به کوششی در آویز^(۲)،
۶۴۰ یک جذبه او ترا در آن دم،
باید که سر از کتش نتابی،
فکرست کلید این معانی
مذکور طلب، چه خواهی از ذکر؟
دانستن فکر مشکل آمد
۶۴۵ فکر تو هنوز خار خارست
بی فکر برین نشان چو رفتی،
ای زند شرابخانه عشق!
از عشق مهرس وز نشانش
آنجا که ترا قلم کشد عشق،
۶۵۰ اول قدمی که عشق دارد،
عشق از تو نهایت تو خواهد
معشوق کجا و عاشقی چیست؟
این نکته زما و من جدا کن
از قلم وحدتست حاصل
۶۵۵ سیمرخ جهان بی جهانست^(۹)
سوزنده صد هزار خرمن
بیگانه نگشت و آشنا نیست
اینجا به حقیقتی رسد مرد،
آنگه نه زیان نه سود باشد

۱ - اساس «ترا بدو رساند» متن را از مرکزی ۱ انتخاب کردیم.

۲ - مرکزی ۱ «درآمیز».

۳ - مرکزی ۲ «دیده و دل». ۴ - بادلیان «میدانکه بچاه حیرت افی»

۵ - مرکزی ۱ «کند بیان زبانش» بادلیان «کند زبان بیانش».

۶ - بادلیان «عاریست» ۷ - بادلیان «این سخن» ۸ - بادلیان «در حوصله‌های این حواصل»

۹ - مرکزی ۱ «چوبی نشانست» بادلیان «نشان بی نشانست»

حکایت^(۱)

- ۶۶۰ يك روز كلیم آرزومند
چون ذره زعشقی نور می‌گشت
از درد فراق و بیم جاننش،
پیش آمدی از طریق تحقیق
رسوا شده جهان تلبیس،
۶۶۵ موسی نفس نهفته بگذاشت
گفت: «ای زخمت امان گذشته،
ای بر سر تو خطی زحرمان!
آمد چو اشارت سجودت
گفتا: «سخن تو حل کنم من
۶۷۰ با غیر چرا قرار گیرم؟
من با دگری فرا نباشم،
دیدار طلب کنی پس آنگاه
دعوی تو گر تمام بودی،
۶۷۵ صد بار ندا برآمد آندم
یکتا شدن از نشان یاریست
چون قصه درد خود فرو خواند
ک: «زخیره سری چو سرکشیدی
ابلیس پیاسخش دگر بار،
۶۸۰ گفت: «آنچه درون پرده راندند
طشتیست مرافتاده از بام
من بر سر کار بی تغیر
- برجست و گلیم در برافگند
گرد سر کوه طور می‌گشت
«سبحانک بُت» بر زبانش
محروم در سرای توفیق،
محنت زده زمانه، ابلیس
با او نفس^(۲) بلند برداشت
یکباره سیه گلیم گشته!
وی تافته سر زخمت فرمان!
چندان رگ گردن از چه بودت؟
خود قبله چرا بدل کنم من؟
يك دل بودم^(۳)، دویار گیرم؟
تا همچو تو بی وفا نباشم
در که نگری، نباشد این^(۴) راه!
بر که نظرت حرام بودی
فایل نشدم به سوی آدم
پیمان شکنی نه دوستدار هست
موسی به جوابش این سخن راند
ناچار^(۵) بدیدی^(۶) آنچه دیدی
بگشاد زبان خود به گفتار^(۷)
بر^(۸) هیچ نظارگی نخواندند
بانگش به همه رسیده ناکام
وز من همه خلق در تحیر

۱ - بادلیان «حکایت کلیم با شیطان سیه گلیم» ۲ - مرکزی ۱ و بادلیان «سخن»

۳ - متن را از مرکزی ۱ نقل کردیم باقی نسخه‌ها «بود و دویار»

۴ - بادلیان و مرکزی ۲ «نباشد او را»

۵ - مرکزی ۱ و بادلیان «ناکام» ۶ - مرکزی ۲ «بدیده»

۷ - مرکزی ۲ «دگر بار» متن از مرکزی ۱ و بادلیان نقل شده است.

۸ - مرکزی ۲ «با»

حقّا که کن و مکن همو گفت
 وارونه زند هر دو نعلم
 يك نکته ازين به سر نبردند
 بازش به طريق امتحان گفت^(۲)
 بر تو نسزد كزو كنى ياد
 يك لحظه كجا شود فراموش^(۳)؟
 مجموع ترم از آنكه بودم
 آسوده شدم، بهانه برخاست
 من عاشق او زبهر اويم
 نى مذهب و كيش و ملت آمد
 اينست كمال^(۵) عشقبازي
 دعوى قلندرى خطا كرد
 اينست «سواد وجه» مطلق
 آن نور، سیه ازين^(۷) مقامست
 سرچشمه كفر خيزد اينجا
 اين مرتبه‌ييست بس خطرناك

آنجا که همه سخن همو گفت^(۱)
 گفتند و بهانه گشت فعلم
 ۶۸۵ بسيار كسان كه ره سپردند
 موسى زحديث او برآشفتم
 ۵: «ای سخت جواب سست بنیاد!»
 گفت: «آنكه برآرد از من اين جوش
 امروز به هر چه آزمودم
 ۶۹۰ چون علتّم از ميانه برخاست^(۴)،
 با خود چو نماند گفت و گويم،
 اينجا نه طمع نه علت آمد
 در راه حقيقى و مجازى،
 آنكو نه بدین سخن وفا كرد،
 ۶۹۵ در فقر وزن دم مضيق^(۶)،
 شمشير فنا درين نيامست
 طاوس تو پر بريزد اينجا
 ای رهرو تيزگام چالاك

حكايت

يك روز^(۸) صلاى عشق در داد
 مى كرد بيان عشق و عاشق^(۹)
 بايد كه نصيب خود نجويد
 ابليس قدم بود به همت
 ماتم زده دو عالم آمد
 پاى همه رهروان بلغزد^(۱۱)

مردى زمجردان آزاد
 ۷۰۰ در مجمع رهروان صادق
 گفت: «آنكه حديث عشق گويد،
 در مرتبه بلا و محنت^(۱۰)؛
 هر دل كه به عشق محرم آمد،
 آنجا دو جهان جوى نيزد

۱ - بادليان «آن لحظه كه امر اسجدوا گفت»

۲ - سه بيت اخير در بادليان نيست. ۳ - از اينجا تا ۲۴ بيت بعد در مركزى ۲ نيست.

۴ - بادليان و مركزى ۱ در هر دو مصراع «برخواست»

۵ - بادليان «طريق» ۶ - مركزى ۱ «مزيق» ۷ - مركزى ۱ «درين»

۸ - مركزى ۱ «روزيكه» ۹ - اين بيت در بادليان نيست. ۱۰ - مركزى ۱ «تهمت»

۱۱ - در مركزى ۱ بعد از اين بيت مجدداً عنوان «حكايت» را آورده است.

اینجا برسید و گفت «اناالحق»
حقّا که به عکس می‌نمود او
ناگاه شکسته دید سرپوش
بر آب و گِلش ملامت آمد

۷۰۵ حلاج که بود مرد مطلق،
این واسطه گشت، خود نبود او^(۱)
بود از غلبات عشق در جوش^(۲)
قسم دلش استقامت آمد

حکایت

سر حلقه جمله رهروان بود،
در علم و عمل چو کوه راسخ^(۳)
شد خسته دل و بماند مهجور^(۴)
با حق به زبان حال می‌گفت:
از وهم و خیال ما میرا!
از تهمت این سخن بری بود
او را زمقربان درگاه
بر^(۵) حالت او چه ماجرا رفت؟
پاداش زبان بود سردار
اسرار ملوک را کند فاش
از ماش به جز بلا نیامد
این جمله چه بود؟ خود پرستی^(۷)!
بیرید سرش سیامت شرع،
صد بار بگفتم این سخن را
رازش همه، پا و سر بُریده است
رفتن به سراست و دیدن از دل^(۸)
می‌دان که سرش بزیر پایست

شبلی که یگانه جهان بود،
۷۱۰ بود از طبقات این مشایخ
از واقعه حسین منصور،
شهباز فراق او نمی‌خفت
«ای ذات مقدس تعالی!»
حلاج نه مرد سرسری بود
۷۱۵ دانسته بدم من اندرین راه،
این تیغ بلا برو چرا رفت؟
گفتند: «بُرو زبان نگه دار
اینک ره آنکه پیش^(۶) اوباش
چون محرم سرّ ما نیامد،
۷۲۰ سرمست شد از جهان هستی
چون قصه اصل گفت با فرع
در عشق مجوی ما و من را
در عشق، سرزبان گزیده است
در عشق بریدن نیست منزل
۷۲۵ آنرا که درین مقام جایست،

۱ - بادلیان «او واسطه گشت او نبود او»

۲ - بادلیان «خاموش» ۳ - ازین بیت به بعد در مرکزی ۲ موجود است

۴ - مرکزی ۱ «رنجور» ۵ - این مصراع از مرکزی ۱ افتاده است.

۶ - بادلیان «نزد اوباش» ۷ - بادلیان «این جمله چه بُد جزای مستی»

۸ - این بیت در بادلیان نیست.

تا آینه تو زنگ دارد،
چون نیستی تو رای عشقست،
میلی که کند مزاج هریک^(۲)،
حرص و هوس تو فسق باشد
۷۳۰ عشق از پی آلت و شکم نیست
تا خواب و خورت اسیر دارد،
هر ذره که بینی از کم و بیش،
تا عشق نخوانی این کشش را!
عشق از همه دایه‌ها مبراست
۷۳۵ میلی که کند سوی نهایت،
این مرتبه روح آدمی راست
تا روح طبیعیت^(۸) امامت،
هر جا که به میل طبع رانی،
میل تو نصیب خویش جوید
۷۴۰ تا بود تو در رهست حایل،
از بهر دویی بود اشارت
ما را طلبی که در وجودست،
با هرچه به طبع خویش سازی،
هر بیش و کمی که در جهان هست^(۱۲)،
۷۴۵ گر عشق نباید^(۱۳) از کمینش،
از عشق نه هیچ ذره خالیست

از نام تو عشق ننگ دارد
در^(۱) آب و گلت چه جای عشقست؟
آن میل طبیعتست بی شک
ای^(۳) بلهوس! این^(۴) چه عشق باشد؟
در روح طبیعی^(۵) این قدم نیست
عشق از تو بسی گزیر دارد
دارد کششی به مرکز خویش
خونابه شاید آتش را^(۶)
چون در پی دایه رفت سوداست
عشقست، ولی چو شد به غایت
روحي که نشان^(۷) محرمی راست
از ناطقه کی رسد پیامت^(۹)؟
نیکو نبود که عشق خوانی
در عشق کس این سخن نگوید
هستی سوی او به طبع مایل^(۱۰)
در عشق نباشد این عبارت
از بهر خودست^(۱۱)؟ این چه سودست
هم عشق بود؛ ولی مجازی
دارد نظری زعشق پیوست
نامش نبود در آفرینش
خورشید فضای^(۱۴) لایزالست

۱ - مرکزی ۲ «از»

۲ - مرکزی ۲ «هرکس» ۳ - در همه نسخه‌ها با رسم الخط «بوالهوس»

۴ - مرکزی ۱ «آن نه» ۵ - مرکزی ۲ «روح قدیم»

۶ - متن را از مرکزی ۱ نقل کردیم. بادلیان «چون تو نشانی آتش را» مرکزی ۲ «چون دایه نشاند آتش را»

۷ - متن مطابقت با بادلیان. نسخه‌های دیگر «برای محرمی».

۸ - در همه نسخه‌ها «طبیعتست» اما بنظر می‌رسد نتیجه اشتباه ناسخان باشد.

۹ - مرکزی ۱ «کی رسد کلامت» مرکزی ۲ «می رسد کلامت»

۱۰ - بادلیان «هست این هوسی بطبع مایل»

۱۱ - مرکزی ۱ «خداست» ۱۲ - مرکزی ۱ «هر بیشی و هر کمی که او هست»

۱۳ - مرکزی ۱ «نباشد» بادلیان «نتابد» ۱۴ - بادلیان «سمای»

هستی همه جماد و حیوان
زان، جمله مُسَبِّحند بی شک
شاخِیست که هم زیباغ خود رُست
آخر نه «نفختُ فیه»^(۲) کاریست؟
آینه صفت نظاره گاهیم
از ما به جز این هنر نیامد
زین روی همیشه در خیالیم
اما تو برون شو از میانه
جان از غم^(۴) این سخن بکاهد
در داد صلا^(۵) وصل حالی
در عین فراق خویش مانده!
کین فاتحه‌یست در ره خاص
اندیشه عشق را^(۷) شمارِیست
شرکست به نزد این جماعت
این شیوه عاشقان حق نیست
چه جای اصول یا فروعست؟
آن کعبه و رای کایناتست
بشنو که چه گفت «لی مع الله»
اول پر جبرئیل سوزد^(۸)
نی^(۹) خوف و رجاء، نه کفر و دینست
بحرِیست که علم ساحل اوست
کین خواست عمارت، آن^(۱۲) خرابی

از پرتو نور عشق می‌دان،
از عشق مدد^(۱) رسد به هریک
آمد شد عشق بی من و تست
۷۵۰ با تو غم عشق را شمارِیست
با جمله که بر سر دوراهیم،
بی ما به خودش نظر نیامد
چون قابل عشق آن جمالیم^(۳)،
خود را طلب از درون خانه
۷۵۵ با تست و لیک بی تو خواهد
عشق از تو چو یافت خانه خالی،
ای ابجد عشق^(۶) او نخوانده،
رو یاد کُن آیتی ز اخلاص
تسبیح و نماز و روزه کاریست
۷۶۰ پندار بقا و دید طاعت،
علم و عمل اندرین ورق نیست
آنجا که نماز بی رکوعست،
آن قبله برون از این جهاتست
آن سرور دین چو رفت ازین راه،
۷۶۵ چون عشق چراغ خود فروزد،
در عشق نه شک و نه یقینست
مُرغیست که روح^(۱۰) منزل اوست
از عقل^(۱۱) درو نشان نیابی

۱ - بادلیان «ندا» ۲ - متن را از بادلیان برداشتیم باقی نسخه‌ها «و نفخت فیه»

۳ - مرکزی ۱ «چون مایل عکس آن جمالیم» بادلیان «چون پرتو حسن آن جمالیم»

۴ - بادلیان و اساس «از بی» ۵ - مرکزی ۱ «ندای» مرکزی ۲ «صدای» متن را از بادلیان نقل کردیم.

۶ - مرکزی ۱ «ابجد وصل» ۷ - بادلیان «خود شمارِیست»

۸ - از اینجا به بعد در قونیه موجود است ۹ - بادلیان «نه».

۱۰ - بادلیان «قاف» ۱۱ - متن را از مرکزی ۱ نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «علم»

۱۲ - اساس و بادلیان «از خرابی»

۷۷۰ اندك خبری که معرفت راست،
 بشنو پسرا حقیقت عشق!
 با خویش بود همه خطابش
 معشوق خود است و عاشق خویش
 از لذت وصل راحتش نیست
 از بهر خرابی صفت راست
 با خویشتن است نسبت عشق
 خود گوید و خود دهد جوابش
 در عشق سخن نرفت ازین بیش
 از درد فراق زحمتش نیست^(۱)

حکایت

۷۷۵ بودست مگر ز عهد^(۲) پیشین
 از نیک و بد زمانه معزول
 پیغمبر وقت را زحضرت،
 «آزده مشو به»^(۳) طاعت خویش
 چون نیست قبول حضرت ما،
 در خلوت پیر شد پیمبر
 ۷۸۰ با پیر ز راه دلنوازی،
 چون پیر پیام دوست بشنید
 سرگشته و بی قرار برجست
 از طاعت خود دمی نیاسود
 پرسید پیمبرش که: «ای پیر!
 چون نیست قبول حضرت اینکار»
 ۷۸۵ پیر از سرشوق^(۷) گفت: «خاموش
 من بنده حکم و او خداوند
 گر ردّ و اگر قبول باشد،
 کامل صفتی زاهل تمکین
 همواره به وقتِ خویش مشغول
 گفتند بگو به مرد خلوت:
 با آنکه کنی هزار ازین بیش
 محروم شدی ز رحمت ما،
 زاندیشه این حدیث مضطر
 برگفت پیام بی نیازی
 بر روی زمین چو خاک غلطید
 بر سجده گه نماز بنشست
 می کرد چنانک^(۴) عادتش بود
 زین طاعت ناروا چه توفیر^(۵)؟
 بیهوده مکوش^(۶) و رنج بگذار
 باری نیم از درش فراموش
 با ردّ و قبول او چه پیوند^(۸)
 چون من طلبم فضول باشد

۱ - این بیت در اساس نیست. ۲ - قونیه «یکی بعهد»

۳ - مرکزی ۲ «طاعت».

۴ - اساس «چنانچه»

۵ - متن را از مرکزی ۱ و ۲ و قونیه انتخاب کردیم. اساس و بادلیان «تدبیر»

۶ - متن برابر است با بادلیان. باقی نسخه ها «مباش»

۷ - مرکزی ۱ «وقت» بادلیان «درد» ۸ - این بیت در بادلیان نیست.

او داند و هرجش اختیارست»
 بار دگرش رسید پیغام
 نومید مشو که امتحان بود
 باید که زکار خود نگردی»
 چون پیر درست بود نشکست
 از ردّ و قبول نایدش باک
 این نیست مگر طریق اوباش!
 حق را زبرای حق پرستند
 مزدور نه عاشقست، شناس
 هیئات! به عاشقان^(۲) چه مانی؟
 سودای بهشت و حور تا کی^(۵)؟
 در صحن بهشت و قعر دوزخ
 با حق چه خوری غم جهنم؟
 تا دم نرنی که جای دم نیست
 آینه تو هم از تو پر زنگ
 آینه و عکس رو به رویند
 آینه ما نشد مُصِیقل^(۸)
 عقل اینهمه گفت و گوی دارد^(۹)
 نوری که بتافت^(۱۱) قابل آمد^(۱۱)
 معلول خیال این و او شد^(۱۳)
 از هر طرفی که خواست بنمود
 این گشت سعادت، آن شقاوت

با بندگی خودم شمارست^(۱)
 ۷۹۰ چون پیر به عشق می زد این گام،
 ۵: «ای رنج کش و ندیده مقصود
 ضایع نکنیم هرچه کردی
 در عشق و وفای عهد پیوست^(۲)
 آنکس که شد از نصیب خود پاک،
 ۷۹۵ ای در تنگ و پوی مزد و پاداش!
 آنانکه به نور عشق هستند^(۳)،
 بگذار حدیث زرق و وسواس
 حق را به امید و بیم خوانی؟
 ای بی خبر این غرور تا کی؟
 ۸۰۰ حق را^(۶) طلب ای فسرده چون یخ
 بی حق چه کنی بهشت خرم؟
 عاشق نه تویی و بی توهم نیست
 ای قافیه از وجود تو تنگ!
 گر زنگ ترا رتو بشویند،
 ۸۰۵ تا عشق نکرد عقده ها^(۷) حلّ،
 چون آینه پشت و روی دارد،
 هر آینه کو مقابل آمد،
 باز آینه بی که^(۱۲) پشت و رو شد،
 آینه به حکم اوست موجود
 ۸۱۰ آنکه به مشیت و ارادت

۱ - قونیه «با بنده گی خودش شمارست». ۲ - بادلیان «در عهد وفای خویش پیوست»

۳ - مرکزی ۱ و بادلیان «مستند».

۴ - قونیه «بعاشقی» ۵ - این بیت در قونیه نیست.

۶ - بادلیان «از خود طلب ای» ۷ - اساس و بادلیان «عقل ما»

۸ - مرکزی ۲ و بادلیان «مُصِیقل» ۹ - این بیت در اساس و بادلیان نیست.

۱۰ - اساس «بیافت» ۱۱ - این بیت در بادلیان نیست. ۱۲ - قونیه «باز آینه تو»

۱۳ - این بیت در مرکزی ۱ نیست.

مغز از پی آن جدا شد از پوست
 بر هر دو طرف رهش درازست
 مقصود خود^(۱) از تو حاصل آورد
 تا کار خود از تو می‌کند راست^(۲)
 ای از تو زبان عقل قاصرا!
 بهر تو همه، تو بهر اویی
 هستی تو از بخار عشقست
 اینست ره تو بی‌تغیر
 بگذار حکایت کم و بیش
 آنچ از تو به هیچ ارزد اینست
 در دُنی و آخرت سیه روست
 بر تو شرفست گاو و خر را

آمد بد و نیک و دشمن و دوست
 عشق از من و تو چو بی نیازست،
 آنکس که ترا به منزل آورد،
 هستی تو از برای خود خواست
 ۸۱۵ اصل تو نیامد از عناصر
 گنجینه لطف و قهر^(۳) اویی
 بود تو زبهر تار عشقست
 بنشین پس زانوی تحیر
 آینه به دست و دیده بر خویش
 ۸۲۰ و ر خاتم تو غمش نگینست،
 آنرا که نه در دلش غم اوست،
 گر نشنوی^(۴) از من این خبر را،

«مقاله ششم در معرفت نفس و اوصاف او»^(۵)

کز میوه او ترا کمالیست
 بر خور زنهال خویش لختی!
 تا ظن نبی کزین جهانست!
 از قوت این هوا نخیزد^(۶)
 از باغ طبیعی و نمایی^(۸)
 در عالم خویش پادشاهی
 حقّا که حقیقت حیاتی!
 نسبت نه زاصل پاک داری؟

ای خسته! درون تو نهالیست،
 ای سایه نشین هر درختی!
 ۸۲۵ آن دانه که در دلت^(۶) نهانست،
 تخم می که زخوشه تو ریزد،
 ای دسته گل! نمی‌نمایی،
 گیرم که به صورت گیاهی
 وصف نکنم که چون نباتی
 ۸۳۰ با آنکه سرشت خاک داری،

۱ - مرکزی ۲ (مقصود تو) ۲ - بادلیان

«هستی تو از برای او خاست تا خامی تو رتو کند راست»

۳ - قویه «فیض» ۴ - اساس و قویه «گر بشنوی»

۵ - قویه «مقاله پنجم» اساس عنوان «حکایت» را آورده است.

۶ - مرکزی ۱ «گلّت» ۷ - اساس و قویه «این هوات نخیزد»

۸ - بادلیان

«این دسته گل که می‌نمایی از باغ طبیعی و ففایی»

متن مطابقت با باقی نسخه‌ها.

بسرشت به خاک و آب حکمت،
 شایسته صد فتوح گشتی
 از پرده به پرده هر زمانت^(۳)
 آنگاه به نامیه سپردت^(۴)
 از^(۵) قوت و قوت او مرکب
 معجون تو جسم شد به ترکیب
 شاخ تو بلند ازوست یکچند
 هم در جگر تو ساخت منزل
 پوینده به سوی خویش خواندت
 می داد به مرحمت ترا شیر
 این گفت برو کنون چپ و راست
 بر تو در تلخ و شور بگشاد
 هم در دل تو گرفت آرام
 دادند چنانک بود لایق
 این سگه به مهر او^(۱۱) تمامست
 تا فیض دهد به این دو انباز
 هم در سرت آشیانه‌ی خواست
 بخشد به رونده از کم و بیش
 دارد نظری سوی نمایی
 با یکدگر امتزاج دارند
 سرمایه^(۱۲) جسم در نوردد
 چون در بدن تو^(۱۳) ساخت منزل،
 در خطه خاک شد گرفتار

بنیاد ترا چو دست قدرت،
 مخمور^(۱) چهل صبح گشتی
 می بُرد رقیب^(۲) مهربانت،
 تا در حرم مشیمه بُردت
 تا گشت وجود قلب و قالب،
 ارکان ترا چو داد ترتیب^(۶)،
 با آنک ترا به پستی^(۷) افگند،
 بیرون جگر ندید حاصل
 روینده چو برزمین نشانددت،
 از لطف مربیان به تدبیر^(۸)،
 آن دایه چو شاخ و برگت آراست،
 آنگه به زبان خوب^(۹) دل داد
 چون گشت^(۱۰) دلت به این و آن رام،
 هر لحظه غذای تو موافق،
 گویند که روح قدس نامست
 از عالم امر کرد پرواز
 سر تاسر ملک را بیاراست
 تا خود مددی به جذبه خویش،
 او هم به طریق آشنایی،
 هر سه به هم احتیاج دارند
 یکذره مزاج اگر بگردد،
 قدسی که حیات ازوست حاصل،
 از روضه وصل و صفه بار^(۱۴)

۱ - بادلیان «مجموعه» ۲ - اساس «زغیب» ۳ - این بیت در بادلیان نیست.

۴ - این بیت در قونیه نیامده است ۵ - اساس «از قوت و قلب تو مرکب»

۶ - متن را از بادلیان نقل کردیم. در باقی نسخه‌ها جای «ترتیب» و «ترکیب» عوض شده است.

۷ - اساس «پشت» ۸ - اساس، قونیه و بادلیان «مربیان تدبیر»

۹ - نسخه‌های جز اساس و قونیه «زبان چرب»

۱۰ - متن را از قونیه نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «کرد» ۱۱ - اساس «به مهر تو» بادلیان «بنام او»

۱۲ - بادلیان و مرکزی ۲ «سرنامه» ۱۳ - مرکزی ۱ «در دیده تو چو» ۱۴ - مرکزی ۱ «تا صف بار»

با دیو و دَد آرمیده یکچند
 افسرده دلان بی خبر دید
 بیگانه مزاج و آشنا روی
 توقیع^(۲) خلافتش مقرر
 سرمست غرور خویش کردش
 آن عهد قدیم رفتش از یاد
 افتاد به حلّ و عقد افلاك^(۳)
 هفتاد هزار شد حجابش
 بگشاد زبان به گفت هر نام^(۴)
 مانند ستاره گشت مشهور
 نفسش^(۵) لقب آمد اندرین جای
 آنکه به سه نوع شد صفاتش
 پیدا شده صد هزار مشکل^(۷)
 هر معنی را هزار دعوی
 هر حیرت را هزار غیرت
 هر پستی را هزار مستی
 آشفته‌تر از حسین منصور
 سرفتنه خاك آدم او شد
 از هر صفتش^(۸) گشاد صد بند
 مأمور حکایت خودش کرد
 دادش به مراد خود جوابی
 هر طایفه را ازو حجابیست
 صد دانه^(۹) ازو به زیر هر موی
 وز هر صفتش غرور جمعی

هم^(۱) کرد فرشته را درین بند
 شهری همه پر زگاو و خر دید
 لیکن همه بردش دعا گوی
 دید از همه کام خود میسر
 بریود خیال خواب و خوردش
 در صحبت آب و آتش و باد،
 از گیر و کش نتایج خاك،
 زین پنج و چهار در حسابش،
 حیوانی ازو چو یافت الهام،
 آن ذره زامتنزاج آن نور،
 از پرتو روح راحت افزای،
 تشریف قبول^(۶) یافت ذاتش
 از هر صفتی به پرده دل،
 هر مشکل را هزار معنی
 هر دعوی را هزار حیرت
 هر غیرت را هزار پستی
 هر مستی را هزار مخمور
 فی الجمله بلای عالم او شد
 چون صید به دانه گشت خرسند،
 محبوس ولایت خودش کرد
 آنکه به خلاف هر صوابی،
 بر چهره روح ازو نقابیست
 صد فتنه ازو به پیش هر روی
 از هر نفسش فروغ شمعی

۱ - اساس و قونیه و بادلیان و گم کرده مرکزی ۱ «تن کرد»

۲ - این مصراع از قونیه افتاده است.

۳ و ۴ - این دو بیت در قونیه نیست. ۵ - این مصراع از اساس حذف شده است.

۶ - اساس و مرکزی ۱ «تشریف صفات» ۷ - اساس و منزل ۸ - اساس و هر طرفش «از هر دانه».

۹ - اساس و مرکزی ۱ «صد دایه».

در دیده معنوی ازو خار
هم شهوت و خشم پایکارش^(۱)
شیطان هوی^(۴) بدو موافق
درآعه مصلحان ازو چاك
از وی همه را دودست بر سر
هرتن که بزاز خسته اوست
كس را زسرشت او خبر نی
هم ره زن انبیای معصوم
افسانه او شنید یکبار
كس را چه ره^(۶) آنالحقستی^(۷)؟
يك حرف و هزار گونه تفسیر
آنكس که بدید هم ندانست^(۸)
آنكس داند که آفریدش
در دیده دل نماید^(۱۰) و بس!
محکوم اوامر و نواهیست
روحی^(۱۱) که به نور حق تواناست
دانست نه از حقیقت او
هم علت^(۱۲) و هم دوی خود اوست
اما به قضای حق حواله است
تا خیمه کجا زند عنایت؟
میلی شودش به رسم و عادت
فرعش زاصول مانع آید
در قعر هوا فتد به سرعت

بر گردن مدعی ازو بار
هم حرص و امل ندیم و یارش
۸۸۰ بادل^(۲) همه عمر چون^(۳) منافق
نقد همه زاهدان ازو خاك
در کوی، همه چو حلقه بر در
هر در که گشاد، بسته اوست
در هیچ سرشت ازو^(۵) گذر نی
۸۸۵ هم دشمن اولیای مرحوم
«بلعم» که سگی شد آخر کار،
با نفس اگر نه ملحقستی،
يك خواب و هزار گونه تعبیر
پیدایی نفس بس نهانست
۸۹۰ با آنکه بدید هم ندیدش^(۹)
این نکته کجا بیان کند کس؟
آن دل که خزانه الهیست
آن دل که زفیض روح بیناست
عقل از صفت و طبیعت او،
۸۹۵ القصه مدار نيك و بد اوست
زهر و شکر اندرین نواله است
سرشته گم است ازین حکایت
آنجا که شقاوتست^(۱۳) ارادت
از رسم به اسم قانع آید
۹۰۰ عادت کشدش^(۱۴) به سوی بدعت

۱ - اساس «مایکارش» ۲ - اساس «با او»

۳ - بادلیان «خود» ۴ - قونیه و مرکزی ۲ «شیطان و هوا» ۵ - اساس «سرشت او»

۶ - اساس «نه ره» ۷ - و ۸ - این دوییت در بادلیان نیست.

۹ - بادلیان «با آنکه بدید یا ندیدش» ۱۰ - اساس «بیاید»

۱۱ - قونیه «نوری که» ۱۲ - بادلیان «هم مرهم» ۱۳ - قونیه «آنجا که شقاوت و سعادت»

۱۴ - اساس «کنش»

او را زهویِ خدای سازد
 اینست نهایت ضلالت
 کفر از پس پرده روی بنمود
 مردود ابد، نعوذ بالله!
 در مرتبه رضا محل یافت،
 تصدیق و یقین پناه او شد
 تصدیق به روز عهد بردش^(۲)
 سرچشمه معرفت شد آن عهد
 از کفر نه بوی ماند و نه رنگ
 مقهور^(۴) شود هوی و شیطان
 زان پس به کمال خود شتابد
 خورشید حقیقتش دهد نور
 در زهر کشنده شهد یابد
 لیکن به تفاوتست هر یک
 داند که به راه او^(۵) چه بندست
 بندی ز رهش گشاده گردد
 دانی که چگونه گیرد آرام^(۶)؟!
 چون مُرد، به زندگی رسد باز
 آنگه بسر آید این غم تو
 هوش دار! چه جای اعتمادست؟
 او را^(۸) همه عمر متهم داشت
 بر نفس همیشه پاسبانند
 نیک و بد او گناه دیدند

شیطان به دلش سرای سازد
 تلقین کندش هویِ بطالت^(۱)
 چون گشت هوای نفس معبود،
 دانی که چگونه باشد آنگاه؟
 ۹۰۵ باز آنکه سعادت ازل یافت،
 توفیق رفیق راه او شد
 توفیق به سوی جهد بردش
 سرمایه طاعت آمد آن جهد^(۳)
 آینه چو صیقلی شد از زنگ،
 ۹۱۰ چون کفر بشد درآید ایمان
 نفسش صفتی دگر بیابد
 هر چند هوی ازو شود دور،
 این فیض به قدر جهد یابد
 آن جهد به همت است بی شک
 ۹۱۵ آنرا که دم و قدم بلندست،
 چون کوشش او زیاده گردد،
 ای خواجه! وجود نفس بدرام،
 بنیاد حیات او برانداز!
 چون درد تو گشت مرهم تو،
 ۹۲۰ با اینهمه^(۷) معدن فسادست
 آن کو ز حدیث ماش غم داشت،
 قومی که مدار این جهانند،
 او را چو حجاب راه دیدند

۱- مرکزی ۱ «بطاعت»

۲- این بیت در اساس نیست. ۳- اساس «عهد» ۴- اساس «معمور» قوییه «مقصود»

۵- اساس «براه حق» ۶- این بیت در بادلیان نیست و بجای آن بیت ذیل آمده است:

«ای خواجه چو نفس را بدیدی هیئات! چگونه آرمیدی؟»

۷- بادلیان «چون او همه»

۸- اساس «آترا»

آراست به زیور هدایت،
 دانست که جز ره فنا نیست
 هر خشك و تری که داشت بنیاد^(۲)،
 میلش زهوی به سوی دل شد
 بردش به طواف کعبه روح
 رویش^(۳) به سرای جاودان شد
 با^(۴) یکدگر این سه عشقبازان
 آینه هم شدند بی شك
 همواره بدین^(۵) قیاس می گیر
 دل گشته به نور روح واصل
 بنشسته به جای دل بفرمان
 بر جاده شرع بی حرونی
 یعنی گل^(۶) و دل سرشته نور
 در شیب و فراز هر دو عالم
 اینجا نه مقام وقت^(۷) و حالست
 دانی که چه گفت؟ «لایموتون»!
 ای دوست! چه سود ازین حکایت؟
 برخیز و میان به صدق دربند!
 باشد که نشان خود بیابی
 بنیاد طریقت این چنین است^(۸)
 اینجاست نشان بی نشانی
 در آینه^(۹) تو عالم غیب

فی الجملة چو نفس را عنایت،
 دنیا، که بناش^(۱) را بقا نیست،
 او قوت آب و آتش و باد،
 طبعش به دلیل معتدل شد
 دل چون در توبه دید مفتوح،
 چون قبله او جمال جان شد،
 جان از دل و دل ز نفس نازان ۹۳۰
 گویی که به اتفاق هریک،
 نقصان و کمالشان به تأثیر،
 جان کرد مقام قرب حاصل
 نفس از پی اعتدال ارکان،
 ده حس درونی و برونی، ۹۳۵
 ملک و ملکوت گشته معمور
 می آید و می رود به هر دم
 این مرتبه غایت کمالست
 این طایفه را خدای بیچون،
 اینجاست نبوت و ولایت^(۸) ۹۴۰
 مغرور خیالی ای خردمند!
 گمنام شو اندرین خرابی
 کز^(۹) خود به خدا رسی، یقینست
 خود را چو بیافتی نهانی،
 حقا که محققست^(۱۱) بی ریب، ۹۴۵

۱ - اساس «بقاش را بقا نیست» بادلیان «فناش را»

۲ - متن را از مرکزی ۱ و قونیه نقل کردیم. باقی نسخه ها بشامح «بها» دارند که بی شك «بهاد» بوده است

۳ - اساس «میلش» ۴ - بادلیان «با یکدگرند عشقبازان» ۵ - بادلیان «ازین» مرکزی ۲ «برین».

۶ - اساس «دل و گل» ۷ - مرکزی ۱ «وجد و حال» بادلیان «قرب و حال»

۸ - بادلیان «اینست فتوت ولایت» ۹ - اساس «گر خود بخدا»

۱۰ - این بیت و بیت بعد از آن در بادلیان نیست. ۱۱ - قونیه و مرکزی ۲ «که حقیقتست»

۱۲ - بادلیان «در عالم تست عالم غیب»

در ظلمت تو نهفته نورست
واقف نشود ازین عجایب
ای گمراه! ازین خیال تا کی^(۲)؟
خود را تو از آن نمی‌شناسی
درخود سفری کنی به معنی^(۳)،
بینی به دو^(۵) چشم حق و باطل
این گفت و مگوی در میان هست
این عریده‌یست سخت مشکل
اینست و ازین بتر چه علت؟
هرگز زمزاج خود نگردد
از مکر خدای کیست ایمن؟
لیکن هنریش هست بس خوب
نفس تو ترا به تو^(۸) نماید

در غیبت تو ترا حضورست
حاضر^(۱) شو از آنک هیچ غایب،
از خود چو برون نمی‌بری پی،
محبوس طبایع و حواسی
گر بگذری از طریق دعوی،
حقاً که میان^(۴) سینه و دل،
تا نفس و دل ترا نشان هست^(۶)،
دل حق طلبست^(۷) و نفس باطل
خاصیت نفس از جبلت،
هرچند که «مطمئن» گردد،
مکریست به حکم در تو ساکن
نفس تو اگر چه هست معیوب،
چون دل در محرمی گشاید،

حکایت^(۹)

از قصه حال آن بداندیش
از بودن او چه بود حکمت؟
هستی تو از تو برکشید پوست
بال و پر خود بدید، از آنست
دانی که سخن کجا رسیدی!
در خود نظرت بلند بودی^(۱۳)

پرسید یکی ز رهبر خویش،
یعنی که: «چون نیست غیر رحمت،
گفت^(۱۱) آنکه: «اگر نه هستی اوست،
طاووس تو سخت شادمانست^(۱۱)
گر پای سیاه خود بدیدی^(۱۲)،
گر نفس نه پای بند بودی،

۱ - مرکزی ۱ «ظاهر شو»

۲ - بادلیان «ای گمشده در خیال تاکی» ۳ - این بیت در اساس نیست.

۴ - مرکزی ۱ «درون» ۵ - بادلیان «تو بچشم»

۶ - قونیه «تا نقش و دل ترا» متن را از مرکزی ۱ و اساس «برداشتیم» بادلیان «تا نفس ترا دل و زبان است» باقی نسخه‌ها «تا نفس دل»

۷ - متن را از بادلیان نقل کردم. دیگر نسخه‌ها «طلیید» ۸ - اساس «بدو نماید»

۹ - بادلیان «حکایت در تحقیق وجود نفس ناطقه» ۱۰ - مرکزی ۱ «گفتا که»

۱۱ - مرکزی ۱ «طاووس بنفش شادمانست» ۱۲ - متن را از قونیه انتخاب کردیم. باقی نسخه‌ها «ندیدی»

۱۳ - در اساس جای دو مصراع این بیت عوض شده است.

نفس از پی آن نشست با تو
 بنشین و زحد خویش مگذر
 حقا که جزاین دگر نه‌ای تو
 جای خطرست ازین سخن دور
 در بحر خیال خود شود غرق
 دانی که چه حاصل آرد او را!
 کاینه زعکس باز بیند^(۵)،
 تا آینه تو خود کدامست^(۶)
 صد آینه پیش رویت آرد
 از پرتو آن ترا غروری
 بفکن^(۷) که همه مجاز گوید
 چندانکه نگه کنی^(۸) بود حق
 او ماند و او، دگر سخن نیست
 می‌دان و مگوی تا توانی^(۹)
 آنگه قدم از قدم به در نه
 بی کام و زبان شو و بیان کن
 از هرچه قیاس تست بیشی
 بیرون نگر از دریچه باری

۹۶۵ از حق نظری چو هست با تو،
 تا گویدت ای گدای مضطرب!
 تو در نظری، نظر نه‌ای تو^(۱)
 تو آینه‌ای به عکس آن نور^(۲)
 آن دیده^(۳) که او ندارد این فرق،
 ۹۷۰ چون موج به ساحل آرد او را،
 نقش تو چو رنگ^(۴) ازان نشیند،
 هم از تو ترا هزار دامست
 نفس تو بهر صفت که دارد،
 هر آینه‌ی محلّ نوری
 ۹۷۵ آن آینه کز تو باز گوید،
 تو آینه‌ی طلب که مطلق،
 چون در نظر تو ما و من نیست،
 می‌بین و می‌پرس تا بدانی
 سر بر^(۱۱) قدم و قدم به سرنه
 ۹۸۰ بی نام و نشان شو و نشان کن
 تو جام جهان نمای خویشی
 حق را به درون تست کاری

«مقاله هفتم» در بیان معرفت دین و تحقیق آن^(۱۱)

ای طالب صادق سبک‌روح! در بحر فگن سفینه^(۱۲) چون نوح!

-
- ۱ - این مصراع در مرکزی ۱ نیست،
 ۲ - این مصراع را از اساس، قونیه و مرکزی ۱ انتخاب و نقل کردیم. بادلیان «زعکس آن نور» مرکزی ۲ «نه عکس آن نور»
 ۳ - بادلیان «هر دیده» ۴ - مرکزی ۱ «توزنگ» ۵ - این بیت در قونیه و بادلیان نیست.
 ۶ - این بیت در بادلیان نیست. ۷ - بادلیان «بشکن». ۸ - مرکزی ۱ «نظر کنی»
 ۹ - اساس «تا بدانی» قونیه «نمائی» ۱۰ - اساس و مرکزی ۱ «در قدم»
 ۱۱ - اساس «مقاله ششم» مرکزی ۱ «مقاله هفتم در بیان طلب» قونیه «مقاله ششم در معرفت دین و بیان تحقیق آن، مرکزی ۲ «مقاله هفتم در بیان تسلیم» بادلیان «مقال هفتم در بیان معرفت روح و جسم. متن را از آمیزه مرکزی ۱ و قونیه انتخاب کردیم. ۱۲ - مرکزی ۲ «سفینه نوح»

نوح دگری! مباحش خاموش!
 از هر دو جهان درو نشانیست^(۱)
 طوفان تو کرده عالمی غرق^(۲)
 ملاح تویی! بران^(۳) که وقتست
 این جمله درون سینه تست
 کیفیت حال بحر و کشتی،
 از بادیه رخ نهی به ساحل
 در شارع دین قدم سپردی،
 تسلیم ترا سلام گوید
 در صدر چو همنشینت آمد^(۴)،
 قفل تو بیابد افتتاحی
 دین خالص ازین شود زاغاز
 کفرست به نزد اهل توحید
 انکار مکن! که نیست انکار
 برخیز! که «دین قیم» آنست^(۷)
 آنکه ره دین گشاده گردد
 تا خود نشوی زخود فضیحت
 پیمان «آلست» بهر اینست
 آزاد^(۸) زخویش و بنده بودن
 اسلام به شهر تو غریبست
 از^(۹) صحبت تو چو تُست معیوب
 بر رفتن این طریق دالست

طوفان رتنور تست در جوش
 ۹۸۵ کشتی تو بس عجب جهانیست
 تفسید ترا رتشنگی حلق
 غافل منشین! بدان که وقتست
 دریا همه در سفینه تست
 خواهی که بدانی ای بهشتی!
 ۹۹۰ باید که باجتهاد کامل،
 چون ره به کنار بحر بردی،
 زین پس گل دولست بروید،
 این شعله که از یقینت آمد،
 صدر تو ببیند انشراح
 ۹۹۵ در بوتۀ زهد و توبه بگداز^(۵)
 تحقیق طلب که دین بتقلید،
 دین معرفت حقست هش دارا
 قیوم تو^(۶) بر تو دیده بانست
 رهرو چو زخود پیاده گردد،
 ۱۰۰۰ از دین خدا شنو نصیحت
 این آمد و شد برای دینست
 دین نیست مگر فگنده بودن
 علمت زعمل چوبی نصیست،
 تا دین تو هم به تُست منسوب،
 ۱۰۰۵ دیباچه دین که حرف دالست،

۱ - در مرکزی ۱ جای دو مصراع این بیت عوض شده است.

۲ - این بیت در قونیه نیست. ۳ - قونیه و مرکزی ۱ «بدانکه وقتست» بادلیان «ملاح تویی چه جای غرقست»

۴ - این بیت در قونیه و بادلیان نیست.

۵ - قونیه «در توبه و زهد خویش بگداز»

۶ - اساس و مرکزی ۱ «قیوم چو برتو»

۷ - این بیت در قونیه نیست.

۸ - قونیه «آزردن خویش و بنده بودن»

۹ - بادلیان «از صحبت تست چون تو معیوب».

در «یای»^(۱) یقین خود درآویز هست^(۲) از پس «إذنا تدلی» اینست رموز «قاب قوسین» سرّ ازل و ابد عیانست نزدیک رسد دو گوشه ناچار^(۴) از «یای» یقین به «نون»^(۵) آن نور نیت خبر آرد از وصیت^(۶) هرسو که رود خطا نباشد بشناس اگرست قدم درست است صدرش همه درد دین بگیرد برقی بجهد^(۷) به حکم اوقات چون حامله شد، بر آید اسلام می خور غم او چنانکِ دانی بیرون میرش زسایه شرع رخصت مده از ره قیاسش منیلش نبود به غیر ناکام در فقر و رضا تأمل آنجاست^(۹) خالی شود^(۱۰) او زبیم و امید از خوف و رجا برآید ایمان چون بر درِ هم^(۱۲) قدم سپارند، ایمان به درون دل زند تخت^(۱۳)

یعنی که ز «دال» دون بهره‌یز چون گشت مقام قُرب اعلیٰ، تو^(۳) تیر و کمانِ تُست کونین آنجا که دو گوشه کمانست، ۱۰۱۰ هر تیر که برکشد کماندار، بی شک بررسی چو غیر شد دور، آن نور کشد ترا به نیت آنجا نفس از هوا نباشد اسلام که پایه نخست است، ۱۰۱۵ طالب چو در یقین بگیرد، از ظلمت و نور نفی و اثبات، این برق از آن دو مختلف نام، در مهد^(۸) یقین به مهربانی، تسلیم کنش به دایه شرع ۱۰۲۰ چندانکه بلند شد اساسش، با دایه خود چو یافت آرام، اصل ورع و توکل آنجاست بویی برد از جهان جاوید چون هر دو طرف^(۱۱) نمود یکسان، ۱۰۲۵ این هردو که زاده چهارزند، اسلام به سینه درکشد رخت

۱ - بادلیان «در پای» ۲ - این مصراع را از قونیه نقل کردیم. اساس «خود هست ترا دنی تدلی»

۳ - مرکزی ۱ «چون تیر و کمان». ۴ - این بیت در قونیه نیست.

۵ - متن را از مرکزی ۲ نقل کردیم. در باقی نسخه‌ها «بنور آن نور»

۶ - این بیت در بادلیان نیست.

۷ - اساس «برقی جهدت» ۸ - اساس «در جهد یقین» ۹ - مرکزی ۲ «توکل آنجاست»

۱۰ - اساس و قونیه «خالی شودش» ۱۱ - بادلیان «هردو جهان»

۱۲ - مرکزی ۲ «چون در برِ هم» بادلیان «چون در پی هم»

۱۳ - این بیت و بیت پیش از آن در قونیه نیست.

آن^(۱) کرده مقام خود به ساحل
 زآمیزش هردو در ره دید،
 اینجا نه مقام صبر و شکرست،
 ۱۰۳۰ چون تلخ شد از همه مذاقت،
 گردد دو جهان به حکم ناچیز
 یکچند برآید اندرین غم
 رخصت نبود به هیچ حالت،
 هر نقطه که در محیط فهم است،
 ۱۰۳۵ هر نقش که در خود آید از فکر،
 چون جمله ز «لا»ی نفی شد دور،
 چندانکه زنفی^(۸) لافگندت،
 نی نفی بود ترا نه اثبات
 اثبات به نفی باز گشته
 ۱۰۴۰ القصه ترا چو دم نماند،
 راه از پس و پیش بسته گردد
 نی شرح بود عبارتی را
 حیران شده در شک و یقینش
 دریای فنا و موج تجرید
 ۱۰۴۵ منظور نه و نظر نمانده
 بی علم و عمل^(۱۳) بسی دویده
 تا این تگ و پوی را نشان هست،

این^(۲) را به میان بحر منزل
 دانی چه بود نتیجه؟ توحید!
 زین^(۳) پس همه حال، صحو و سُکرست^(۴)
 دارد ترش انده^(۵) فراقست
 ماند نظر تو بهر تمیز
 بیرون شود از میان نظر هم^(۶)
 گر خود گرهی زند خیالت^(۷)
 هر ذره که در فضای وهم است،
 هر حرف که بر سرآید از ذکر،
 «الآ» زکمین در افگند نور،
 ازهر دو طرف جدا فگندت،
 این^(۹) خانه ششدرست و شه مات^(۱۰)
 دم کوتاه و ره دراز گشته
 از نفی تو نفی هم نماند
 نطع کم و بیش در نوردد
 نی زهره بود اشارتی را
 دین کفر نموده کفر دینش^(۱۱)
 باران بلا و ابر تفرید
 معلوم^(۱۲) نه و خبر نمانده
 جز حیرت، حاصلی ندیده
 گویی که ستور^(۱۴) در میان هست

۱ - اساس و بادلیان و مرکزی ۲ «ای کرده»

۲ - بادلیان و مرکزی ۲ «دین را» ۳ - اساس و مرکزی ۱ «اینجا نه مقام صحو و سُکرست»

۴ - این بیت و بیت پیش از آن در قونیه نیست. ۵ - مرکزی ۱ «ترش اندرون»

۶ - دو بیت اخیر در قونیه نیست.

۷ - این بیت در قونیه نیست. ۸ - اساس و مرکزی ۲ «چندانکه زنفی لا»

۹ - اساس «از خانه ششدری و شهمات» ۱۰ - چهار بیت اخیر در قونیه نیست.

۱۱ - این بیت در قونیه نیست ۱۲ - اساس «مفهوم» ۱۳ - قونیه «نظر» مرکزی ۱ «با علم و عمل».

۱۴ - متن را از اساس نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «هنوز»

از هر دو طرف^(۱) شود سیه روی
 وصفش عدم بلا وجودست^(۳)
 نه سبق و نه سابق و نه مسبوق
 نی قصه این نشیب و بالا است
 در دیده سالکست يك نقش
 ماننده ذره و غبارست
 اینجاست که ممکن و عدم نیست^(۵)
 از پرتو واجب الوجودست^(۷)
 آنکه به بقا شود مشرف
 کان دین خدا بود محقق
 در مذهب عشق مرد^(۹) دیندار
 تا روز شمار در نمایی
 فردا زهت غبار برخاست^(۱۰)
 در فاتحه نسبتش بدین است^(۱۱)
 چون بنده حق شدی پرستی
 داند که صراط مستقیمست
 این^(۱۲) بود ز آخر و زاوّل^(۱۳)
 در مرتبه صفا رسیدند^(۱۴)
 این گفت و مگوی در فروعت
 نی اول و آخر و میان بود
 نی صورت و ماده^(۱۵) را قراری

بس بی سرو پای و بی تگ و پوی
 این^(۲) غیبت محض بی شهودست
 ۱۰۵۰ نه عشق و نه عاشق و نه معشوق
 این قصه میان لا و الّا است
 بی هیچ شکی زعرش تا فرش^(۴)،
 نقشست ولی نه در شمارست
 آن ذره اگر چه هست هم نیست
 ۱۰۵۵ گر هیچ ازو نشانت^(۶) بودست،
 چون شد زفنای^(۸) خود مخفف،
 اینجا برسد به دین مطلق
 هرگز نشود به زرق و پندار،
 باید که حساب دین بدانی
 ۱۰۶۰ اینجا چو حساب دین شدت راست،
 خود روز قیامت تو دین است
 دین نیست مگر خدا پرستی
 گر عقل صحیح و دل سلیمست،
 راه همه انبیای مُرسل،
 ۱۰۶۵ در اصل چو راه صدق دیدند،
 در اصل به حکم يك شروعست
 اول که نشان بی نشان بود،
 نی جوهر و جسم را شماری

۱ - اساس «از هر طرفی شده» ۲ - اساس «او» ۳ - این بیت و بیت پیش از آن در قونیه نیست.

۴ - مرکزی ۱ و ۲ «زفرش تا عرش»

۵ - این بیت را از مرکزی انتخاب و نقل کردیم. در باقی نسخه‌ها مشوش و مغلوّط است.

۶ - قونیه «نشان نبودست» بادلان «نشان نمودست» ۷ - دو بیت اخیر در مرکزی ۱ نیست.

۸ - قونیه «رضای خود» ۹ - بادلان «مرد این کار» ۱۰ - این بیت در اساس نیست.

۱۱ - این بیت در قونیه نیست.

۱۲ - متن را از بادلان نقل کردیم. در نسخه‌های دیگر «دین» ۱۳ - این بیت در اساس نیست.

۱۴ - این بیت را از مرکزی ۲ نقل کردیم. در دیگر نسخه‌ها نیست. ۱۵ - مرکزی ۱ «صورت و اسم».

نی عریده خیال در وهم
 ۱۰۷۰ نی مایه خوب و زشت حاصل^(۱)
 نی در شش و پنج گفتگویی
 نی هفت و نه هشت بود و نه ده^(۲)
 آن گنج نهان چو پرده برداشت،
 گنج نه، که بی نشان جمالی
 ۱۰۷۵ از علم قدیم ارادتی خاست
 چون قوت^(۴) او به فعل^(۵) پیوست،
 القصه پدید گشت عالم
 پس کرد به خویش رهنمونی
 آن نام که ختم او برین شد^(۷)،
 ۱۰۸۰ نزد همه دین به جز یکی نیست
 لیکن به تفاوت نظرها،
 هر يك خبری موافق حال،
 اما همه را قدم یکی بود
 «آدم» که ندیم حضرت آمد،
 ۱۰۸۵ فرزانه این ولایت او شد،
 آن مرغ که صید اولینست،
 در مزرعه بهشت بگذشت،
 دانست مگر که این همانست
 نشیند، چو در دهان نهادش،

نی وسوسه قیاس در فهم
 نی دوزخ و نی بهشت حاصل
 نی در سه و چار جستجویی
 یعنی که نبود ما سوی الله
 آن گنج کزو همو خبر داشت،
 در جمله صفات باکمالی،
 آورد پدید هرچه او خواست^(۳)
 ترتیب گرفت، هرچه شد هست
 موجود شد اصل و نسل آدم
 مقصود چه بود؟ «اعبدونی»^(۶)!
 چون دست به دست رفت، دین شد
 حقا که درین سخن شکی نیست
 شد قصه مخالف از خبرها
 دادند به قدر طبع جهال
 گوینده هزار و دم یکی بود
 فهرست کتاب حکمت آمد،
 دیباچه این حکایت او شد،
 آن صید، که دانه خوار دینست،
 چون دانه بدید گرد او گشت.
 گفتند مخور! کزین زیانست^(۸)
 آن لذت اولین ندادش

۱ - متن برابر است با اساس. دیگر نسخه‌ها «منزل»

۲ - مرکزی ۱ و اساس «نه هفت و نه نه، نه هشت و نه ده».

۳ - اساس و مرکزی ۱ «هرچه می‌خواست» بادلیان «خود خواست»

۴ - متن را از مرکزی ۱ انتخاب کردیم در باقی نسخه‌ها «قدرت» ۵ - قونیه «بعقل» بادلیان «بعلم».

۶ - مرکزی ۲ «ان اعبدونی» ۷ - مرکزی ۱ «این نامه که ختم شد برین شد» بادلیان «این نکته که ختم او بدین

شد»

۸ - بادلیان

گفتند مخور که این همانست».

«پنداشت مگر که این نه آنست»

از عذر چه سود چون قلم رفت^(۱)؟
می‌خواست که برکند زبنیاد
آمد به زمین، بهشت بگذاشت^(۲)
برکندن آن نشد مسلم
زان^(۳) جهد رسید بر سر عهد
نی بهر^(۴) خرابی زمین بود
کاندلر ره دین به صدق پیوست^(۵)
مذموم شد اندران حکایت^(۷)،
نومید زرحمت الهی
معلوم شدش که نیک بد کرد
آن ظلمت^(۸) راه کی نمودی
آسوده شد از درخت یقطین
چون^(۹) در پی جبرئیل بودی؟
گشت از قدمش در آن^(۱۰) زمان خوش^(۱۱)
حقّا که همه وصیت این کرد^(۱۲)
تا نور بصر^(۱۳) شدش در آن سر^(۱۴)
هیئات! کجا غم بصر بود؟
از دین پسر نخست پرسید
اول نه ز دین سؤال کردی
دانست که هست^(۱۸) شرط، ایمان

۱۰۹۰ بوشدش ندمی چو آن قدم رفت
می‌کرد زقهر دانه فریاد
آن دانه چو بیخ در زمین داشت،
چون بیخ درخت بود محکم،
یکچند برآمد اندر آن جهد
۱۰۹۵ آن نوحه^(۱) «نوح» بهر دین بود
«ادریس» از آن بلند بنشست،
«ذوالنون»^(۶) که برفت بر شکایت،
افتاد به تنگنای ماهی
بازش چو قبول حق مدد کرد،
۱۱۰۰ گر تابش نور دین نبود،
چون شد به پناه و سایه دین،
گر دین نه ره «خلیل» بودی
دین بود رفیق او که «آتش»
«یعقوب» نبی که داشت این درد،
۱۱۰۵ چندان غم دین گرفت در بر،
او را زجهان همان پسر بود
آخر چو حدیث مرده^(۱۵) بشنید،
گر نفس^(۱۶) پسر خیال کردی
«یوسف» چو عیان بدید^(۱۷) برهان

۱ - این بیت در قونیه نیست. ۲ - بادلیان «پنداشت»

۳ - اساس «زان عهد رسید هم بدان جهد» ۴ - مرکزی ۱ و ۲ و قونیه «ناکام» بادلیان «نه کام»

۵ - اساس «بنشست» ۶ - قونیه، مرکزی ۲ و بادلیان «یونس»

۷ - مرکزی ۱ و ۲ و بادلیان «جنایت» ۸ - متن را از مرکزی ۱ نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «ظلمت ظلم»

۹ - اساس و مرکزی ۲ «خود» ۱۰ - مرکزی ۱ و ۲ «بیک زمان»

۱۱ - سه بیت اخیر در قونیه نیست.

۱۲ - مرکزی ۲ «آن ناله همه زبهر دین کرد» ۱۳ - اساس «شد اندر آن سر»

۱۴ - این بیت در همه نسخه‌ها مغلوط و مشوش است. ۱۵ - اساس «مرده»

۱۶ - اساس و مرکزی ۲ «نقش» ۱۷ - مرکزی ۲ «ندید».

۱۸ - اساس، قونیه و مرکزی ۱ «نیست» بادلیان «چیست شرط ایمان»

چون دید که بر خلاف دین بود،
 آسوده نشد زگریه و سوز
 تا حشر در آن گناه بودی
 زان، دیو و پری شدش بفرمان
 چون قوت دین^(۲) طبیش آمد،
 در عین بلا صبور می بود
 کاندرا شکرش مگس نیامیخت^(۴)
 از شاخ درخت بین چها کرد
 تیر نظرش از ان خطا شد
 «سُبْحَانَكَ تَبْتُ» بهر این کرد
 می ساز بدان قدر که یابی^(۵)
 برخیز و عصا بیفگن از دست
 می زد نفسی بیاد آن عهد
 زان دم همه یافتند مرهم
 آیین همه به سر درآمد
 دین یافت به عهد او کمالی
 بنشست به مسند رسالت،
 برخیز و تو نیز اقتدا کن
 بعد از همه هم تو گوی^(۹) قامت
 بگزار نماز خود دوباره
 بر جمله خلق مقتدا شد
 می گفت برمز «اطلبوا العلم»^(۱۱)
 از هر طرفی رسید صد فوج^(۱۲)
 آن مه^(۱۳) به ستاره کرد اشارت

۱۱۱۰ از يك نظر نهفته «داود»،
 در حسرت^(۱) آن، چهل شبانروز،
 گر دین نه شفیع راه بودی،
 در دین چو درست شد «سلیمان»،
 «آیوب» که غم نصیبش آمد،
 ۱۱۱۵ از صحبت خلق دور می بود
 بر طعمه کرم از آن نمک^(۳) ریخت،
 «موسی» زدرخت دین چو برخورد،
 چون تکیه او بر آن عصا شد،
 بگرفت عصا و قصد دین کرد
 ۱۱۲۰ گفتند به کنج این خرابی،
 چون دست ترا نشان^(۶) دین هست،
 «عیسی» سخنی که گفت در مهد،
 اول چو زدین برآمدش دم،
 چون^(۷) ماه «محمد»ی برآمد،
 ۱۱۲۵ دور قمرش چو داشت^(۸) حالی،
 این ملک چو شد بدو حوالت،
 گفتند که عهد خود وفا کن
 پیش از همه کرده ای امامت
 تا خلق جهان کند نظاره
 ۱۱۳۰ چون فوض^(۱۰) به واجبی ادا شد
 با خلق زراه رحمت و حلم
 آمد پی هم زبحر دین موج
 آخر چو فصیح شد عبارت،

۱ - قونیه «عُمرت» بادلیان «حیرت» ۲ - مرکزی ۱ «قوت او»

۳ - متن را از اساس برداشتیم در باقی نسخه ها «ملخ» یا «ملح» ۴ - این بیت در قونیه نیست.

۵ - این بیت در قونیه نیست. ۶ - مرکزی ۱ «نشان برین هست»

۷ - قونیه «چون نام» ۸ - قونیه «چو داد حالی» ۹ - متن برابرست با اساس در باقی نسخه ها «بگوی قامت»

۱۰ - مرکزی ۱ «قرض» ۱۱ - این دو بیت در اساس نیست. ۱۲ - این بیت در قونیه نیست.

۱۳ - اساس «آن شاه بماء کرد اشارت».

یگروز تهی شود ره از من
خود^(۱) جای شود دل زمینم
خورشید دل و ستاره رویند^(۲)
محراب نشین و مسجد^(۳) آرای
یعنی همه مقتدای راهند
در قافله رهبرند ایشان
«هفتاد و سه ره بگیرد»^(۴) امت
هفتاد^(۵) و دوی دگر هلاکند
این رسته و آن همه گرفتار
بودند موافق اندرین راه
بودست^(۶) به اتفاق و هم هست
با جمله همین قرار دادند
از دین خدا نشان نماند
از عهده عهد خود برون آی
حقّا که به جز تو نیست مهدی
از مذهب و کیش و ملت و دین!
چندین چه کنی حدیث مذهب؟^(۹)
آخر تو نشانه‌یی بیندیش!
علم و عمل تو گشت علت!
دیّان رتو کی^(۱۲) پذیرد این دین؟
کی^(۱۳) دین قویم رهبر تست^(۱۴)؟
گر با خبری ز روز میثاق

گفت ارجه دو نیمه شد مه از من،
۱۱۳۵ گرچه مه آسمان دینم،
این قوم که آشنای کویند،
در دین خدا همه به یک رای
این جمله مبارز سپاهند
این بادیه‌یست بس پریشان
۱۱۴۰ فرمود پس آن بلند همت:
یک طایفه اهل دین پاکند
این یک سبک آن دگر گرانبار
فی الجمله مقربان درگاه،
این شرط میان جمله پیوست
۱۱۴۵ اول که بنای دین نهادند،
این عهد چو در میان نماند،
گر مرد رهی مکن^(۷) دگر رای
چون رای زدی به نیک عهدی،
ای گفته^(۸) حکایتی به تخمین،
۱۱۵۰ می‌باش به ذات خود مهذب!
چون تیر چه می‌روی^(۱۰) به هر کیش؟
ای از پی اختلاف ملت،
چون عادت^(۱۱) تست رسم و آیین،
تا عادت و رسم زیور تست،
۱۱۵۵ در صحبت^(۱۵) دین مباحش زراق

-
- ۱ - این مصراع را از بادلیان نقل کردیم. در باقی نسخه‌ها «چون جای شود درین زمینم»
 - ۲ - دوبیت اخیر در قونیه نیست. ۳ - قونیه و مرکزی ۱ و بادلیان «منبر آرای» مرکزی ۲ «منزل آرای»
 - ۴ - مرکزی ۱ و بادلیان «فرقه گردد» ۵ - اساس «هفتاد و دوروی در هلاکند» قونیه «هفتاد و دو دیگرش هلاکند»
 - ۶ - اساس «بودند هم اتفاق و همدست» ۷ - متن از مرکزی ۲. باقی نسخه‌ها «دگر مکن رای»
 - ۸ - اساس و مرکزی ۲ «این گفت» ۹ - این بیت در اساس و بادلیان نیست.
 - ۱۰ - اساس و قونیه و بادلیان «همی روی» ۱۱ - متن از قونیه نقل شده است. باقی نسخه‌ها «چون حاصل تست»
 - ۱۲ - قونیه «می‌پذیرد» ۱۳ - متن از بادلیان. باقی نسخه‌ها «کی دین قدیم در خور تست»
 - ۱۴ - این بیت در قونیه نیست. ۱۵ - بادلیان «در خدمت»

اول سخنی که گفته‌ای فاش،
ای سُست قدم که شرم بادت!
منصکر شده‌ای به خیره روی
ای قبله تو ریا و تلبیس!
هان! تا تو بکام خود نگردی ۱۱۶۰
ابلیس چو بی لباس دین شد،
هرچند نه جای قیل و قالست
«دین عهد بود، چو او وفا کرد،
«ابلیس که روز سجده برگشت،
۱۱۶۵ دانست که غیر شد حجابش
آن گشتن قبله را چو می‌دید^(۷)،
از فرع به اصل دین نپرداخت^(۸)
از بی نمکی و شور بختی،
بیچاره کشید سر به اصرار
۱۱۷۰ او واسطه را چو در میان یافت،
در راه دو دیدن از ادب نیست
تو آخوکی و یکی دو بینی
در اصل چو او نگشت محکوم،
حاکم چو به حکم ره نماید،
۱۱۷۵ آن سجده برای آندم آمد
هرجا که مقام پاك سازند،
چون قبله تست اشارت یار،
گر بیت مقدس است در پیش،

امروز بدان و هم برآن باش
یاد آر، چو^(۱) می‌دهند یادت
فردا شنوند^(۲) اگر بگویی
حقاً^(۳) که امام تست ابلیس!
تا همچو امام خود نگردی
در روز برهنگی لعین شد
بشنو که درین سخن سؤاست: «^(۴)
بی واسطه لعنتش چرا کرد؟»
در ظلمت^(۵) کفر بی بصر گشت
نمود سجود او صوابش^(۶)
امر از قیل که بود، نشنید
این^(۹) علم نخوانده بود، نشناخت
در سستی خود نمود سختی
سرگشته کفر گشت ناچار^(۱۰)
بی واسطه لعنتی ازان یافت
از دیده آخول این عجب نیست
سرگشته کار خود ازینی^(۱۱)
از حاکم خود بماند محروم
در^(۱۲) محکمه گفت و گو شاید
محراب وجود آدم آمد^(۱۳)
محراب از آب و خاک سازند
هر سو که بگفت سر فرود آر^(۱۴)
یا کعبه اعظم است، مندیش!

-
- ۱ - بادلیان «چه» ۲ - اساس «شنوی» ۳ - بادلیان «دانی که» ۴ - این بیت در بادلیان نیست.
۵ - اساس و مرکزی ۱ «وز ظلمت» ۶ - دو بیت اخیر در بادلیان نیست.
۷ - بادلیان «از سجده امر سر بیچید» ۸ - مرکزی ۱ «از اصل فرع دین پرداخت»
۹ - بادلیان «آن علم که خوانده بود در باخت» ۱۰ - این بیت در قونیه نیست.
۱۱ - این بیت را از مرکزی ۱ نقل کردیم. دیگر نسخه‌ها آنرا ندارد.
۱۲ - قونیه «محکوم را» ۱۳ - اساس از اینجا تا ۳۷ بیت بعد را ندارد.
۱۴ - دو بیت اخیر در قونیه نیست.

افتاد نظر بر آب و خاکش
 بشنید و خبر نبودش آندم^(۲)
 دود «انأ خیره» در سر آمد
 دید آتش خویش^(۳)، هم در آن سوخت
 خود بینی از آن بدست، هیهات!
 پندار خود از میان ربودش
 بالای خودش نمی‌پسندید
 می‌کرد زاول اندکی دود
 از وسوسه گرم گشت و می‌سوخت
 از هر طرفی زیانه می‌زد
 او را لهبی زیاده می‌شد
 بخت آب وفا برو همی ریخت
 بی آب شد اندران جنایت
 چون آب نیافت^(۴) گرمتر شد
 برخاک بماند و آب خود خورد^(۵)
 دانست، ولی نبود سودش
 یعنی که چو اصلم آتش آمد،
 حقاً که سرم فرو نیاید!
 چون سجده کنم؟ مرا چه افتاد؟
 از طبع خودم چه تهمت آمد؟
 وابسته طبع شد ضرورت^(۶)
 این گشت بهانه، بودنی بود
 پیدا^(۷) شده بنده را تصرف

ابلیس که دین نبود باکش^(۱)،
 ۱۱۸۰ آواز «اسجدوا لآدم»،
 آتش زنهاده^(۲) او برآمد
 چون آتش عجب را برافروخت،
 خود را چو بدید مهره^(۳) شد مات
 چون عهد و وفای دین نبودش،
 ۱۱۸۵ او آتش خویش و خاک او دید
 چون^(۴) جوهر آتش اصل او بود،
 آدم چو دمی زد او برافروخت
 صد شعله درون خانه میزد
 چندانکه دمش گشاده می‌شد،
 ۱۱۹۰ هر^(۵) دم دم آدش برانگیخت
 آبی چو برو نزد عنایت^(۶)،
 از قوت خویش بادر شد
 می‌یافت ولی بجای نیارود
 آخر چو فرو نشست دودش،
 ۱۱۹۵ می‌گفت: «اگر چه ناخوش آمد،
 آتش به نشیب کی گراید؟
 در طینت^(۷) من چو سجده نهاده،
 طبعم چو بلند همت آمد،
 معنی چو درو نیست صورت،
 ۱۲۰۰ او سجده نکرد و حق بفرمود
 برخود گرهی زد از تکلف

۱ - بادلیان «پاکش» ۲ - این بیت در قونیه نیست

۳ - بادلیان «وجود» ۴ - بادلیان «شوق» ۵ - بادلیان «خیره»

۶ - قونیه و مرکزی ۲ «خود» ۷ - مرکزی ۲ «هر شعله که آدش»

۸ - مرکزی ۱ «آبی چو ندید در عنایت» بادلیان «آبی که نزد برو عنایت»

۹ - مرکزی ۱ «چون باد نیافت» بادلیان «چون آب برفت».

۱۰ - مرکزی ۲ و بادلیان «آب خود برد» ۱۱ - بادلیان «خلقت»

۱۲ - این بیت در قونیه نیست. ۱۳ - متن را از مرکزی ۱ برداشتیم. باقی نسخه‌ها «بد باشد و بنده را تصرف»؟

محروم ملامت^(۱) ابد شد
 می بود همیشه در کمینش،
 دانست که او بهین^(۳) برآمد
 ۱۲۰۵ بگرفت بدین بهشت اعلا
 بر ره گذرش چو دام بنهاد،
 دانه زدرخت کبریا داشت
 هر چند بلند می پرید او
 دانست که عاقبت هواپیست
 ۱۲۱۰ کرد آنچه شنیده‌ای سرانجام
 مرغی که به لامکان شدش جای،
 در^(۶) حوصه‌یی که تخم دینست،
 ابلیس که این اساس می کرد
 میلش چو به طبع بود پیوست،
 ۱۲۱۵ می گفت که از هواش گیرم
 معلول^(۱۰) چو از هوا نشان دید،
 از گوشه شاخ دانه‌یی چند،
 می خواست بدین بهانه یکدم،
 آدم چو از آن هوا گذر داشت،
 ۱۲۲۰ چون یافته بود علم اسما،
 معلوم شدش زعلت صرف^(۱۲)
 چون عامل حرف^(۱۳) منصرف شد،
 در حال چو وزن فعل خود کرد،
 می گفت نکرده‌ام به عمدا

با آنکه قبول گشت^(۲) رد شد
 تا رخنه کند اساس دینش
 وز جمله خلق بر سر آمد
 نقصانش ازین طریق اولی
 مرغی ز دوگون دید آزاد
 پرواز همه سوی بقا داشت^(۴)
 لیکن چو طبیعتش بدید او،
 با شهوت و حرصش آشنایست
 اما نگرفت مرغ را دام
 این دام^(۵) چگونه گیرش پای
 زین دام^(۷) چه خیزدش؟ یقینست
 آری چو^(۸) خودش قیاس می کرد
 او را همه آن خیال می بست
 در^(۹) خود زهوا شود اسیرم
 آن علت و واسطه عیان دید
 چون نقطه میان حرفش افگند
 انگشت نهد به حرف آدم
 وز علت حرف او خبر داشت،
 بر مصدر^(۱۱) خویش گشت بینا.
 چون نقطه رسید بر سر حرف
 می دید که اصل منحرف شد
 دانست که هرچه کرد بد کرد
 سهوی شده «رَبَّنَا ظَلَمْنَا»

۱ - متن از بادلیان، باقی نسخه‌ها «قیامت» ۲ - مرکزی ۲ و بادلیان «بود»

۳ - مرکزی ۱ «برین» ۴ - این بیت در قونیه نیست.

۵ - مرکزی ۲ «این دانه» ۶ - از اینجا به بعد در نسخه اساس موجود است.

۷ - این مصراع را از احساس نقل کردیم. باقی نسخه‌ها مغلوپست.

۸ - قونیه «آری خردش» ۹ - بادلیان «آخر زهوا» ۱۰ - مرکزی ۱ «معلوم»

۱۱ - قونیه «مسند»، بادلیان «قصه» ۱۲ - متن از قونیه. باقی نسخه‌ها «حرف»

۱۳ - قونیه «عامل وقت» اساس «حاصل وقت» مرکزی ۱ و ۲ «عاقل وقت»

چون رحمت تست بی حد و مر^(۱)
محروم نشد ز عفو زلت
با دوست نشست و دشمنش دور

از جرم من ضعیف بگذر
آنجا چو^(۲) نبود هیچ علت
چون بیت وصال گشت معمور

مقاله هشتم^(۳)

«در بیان پیر و مرید و شرط^(۴) صحبت میان ایشان»

این بادیه‌یست بی سر و پای
اما چو سر از میان برآی
اول سر و پا برهنه گشتند
پا بر سر خود نه و درون^(۷) آی
ورنه سر خویش گیر و بگذر
گستاخ مرو که نیست جای
پایی بزن و سری درانداز
در راه تو مشکل دگر نیست
روزی که رسد سرت به دیوار؟
جان بر سر نیزه دار پیوست
از صحبت تست پای برسنگ
درکش سر خویش در گریبان
آنگاه شرایط ادب را
اول طلبست پس ارادت

ای پرده نشین راه^(۵) پیمای!
نی نی^(۶) سر و پای این تو داری
۱۲۳۰ قومی که زیاده گذشتند،
در بادیه سرسری منه پای
آنجا سر و پای خویش منگر
ای سرزده، بر گلست پایت!
بگذر ز سر خود ای سرافراز!
۱۲۳۵ از خویش ترا چو دردسر نیست^(۸)،
دانی که چگونه‌ای گرفتار
اینجا سهرت بیفگن^(۹) ازدست
حقاً که ترا درین ره تنگ،
داری سر^(۱۰) برگ این بیابان،
۱۲۴۰ اول بطلب ره طلب را
بشتاب^(۱۱) که در ره سعادت،

۱ - این بیت فقط در مرکزی ۲ آمده است.

۲ - مرکزی ۲ و بادلیان «آنجا که»

۳ - اساس و قونیه «هفتم» شاعر در پایان این منظومه تصریح می‌کند که ۸ مقاله است.

۴ - بادلیان «و شرط میان ایشان» مرکزی ۱ «و شرط محبت ایشان»، قونیه «و شرط محبت»

۵ - قونیه «این گذرگاه» ۶ - قونیه «نی خود» ۷ - بادلیان «برون آی»

۸ - اساس و مرکزی ۲ «از خویش برون دردسر نیست» بادلیان «با خویش برون زردسر نیست»

۹ - قونیه «میفکن» ۱۰ - متن از اساس. باقی نسخه‌ها «سر و برگ»

۱۱ - قونیه «بشناس»

هان! تا نروی به خود مرادی!
 بی توشه و رهبرست مشکل
 در بادیه گم شوی سرانجام
 تا سر ننه‌ی به پای مردی
 دریاب نخست صحبت پیر
 می‌دان همه^(۲) را «هباء منشور»
 آن حيله ترا شود عقيله^(۳)
 بنیاد غرور آن^(۴) برافگن!
 از بار و خر تو باشد آگاه
 اکسیر وجود صحبت اوست
 مفتاح فتوح و فتح بابست
 خود را طلبد ز راه تدبیر^(۵)
 پیری که جهان پاك بیند
 آن پیر که مقتدای^(۶) راهست^(۷)
 پیری که به وقت^(۸) و حال باشد^(۹)
 آن پیر که حال^(۱۰) طالب اوست
 پیری که اصول دین بداند
 پیری که زخویش رسته باشد
 پیری که توانگرسست و مقبول
 پیری که ز نور عشق مسست است
 پیری که مراد گشت و محبوب
 پیری که بیابد استقامت

چون پای طلب برون نهادی،
 زیرا که سفر درین مراحل،
 بی رهبر اگر برون نهی گام،
 ۱۲۴۵ در راه نخیزد از تو گردی،
 چون طالب ره شدی^(۱) به تدبیر،
 از علم و عمل مباش مغرور
 علمت همه رخصت است و حيله
 پندار عمل بُتِیست، بشکن!
 ۱۲۵۰ پیری طلب ای پسر! که در راه،
 چون بدرقه تو همت اوست
 تو ذره و پیرت آفتابست
 پیری نه که^(۲) چرخ سازدش پیر
 پیری نه که^(۳) آب و خاك بیند
 ۱۲۵۵ پیری نه که مبتلای^(۴) جاه است
 پیری نه که در خیال باشد
 پیری نه که حال^(۵) غالب اوست
 پیری نه که در فروع ماند
 پیری نه که پای بسته باشد
 ۱۲۶۰ پیری نه که مُفلس است و معزول
 پیری نه که همچو سایه پست است
 پیری نه که طالب است و مطلوب^(۶)
 پیری نه که باشدش^(۷) کرامت

۱ - مرکزی ۱ «شوی» ۲ - بادلیان «توهمه»

۳ - این بیت در قونیه و بادلیان نیست. ۴ - قونیه و بادلیان «را» ۵ - اساس «پیری که نه»

۶ - این دو بیت در قونیه نیست. ۷ - اساس «پیری که نه» ۸ - اساس «مبتلای خویش است»

۹ - اساس «مقتدای بیش است» ۱۰ - این بیت در قونیه نیست.

۱۱ - بادلیان «برجد و حال» ۱۲ - این بیت در اساس و قونیه نیست.

۱۳ - مرکزی ۱ «خاك قالب اوست» ۱۴ - مرکزی ۱ «جان» ۱۵ - اساس «مغلوب» بادلیان «غالبست و مغلوب»

۱۶ - اساس «بایدش»

پیری نه که غایبست و دورست
 پیری نه که غافلست و محروم
 پیری که محققست و کامل
 آن پیر که از کمال تمکین،
 آن پیر که کشف او عیانست
 پیری که نهد اساس دینت
 ۱۲۶۵ پیری که به اوج «قاب قوسین»،
 پیری که چو در دلت نشیند،
 در صحبت او چو یافتی بار،
 باید که زخویش مرده باشی
 ز آنروی که چشم تست آحول،
 ۱۲۷۵ از پرتو نور^(۳) باطن پیر،
 آنکه تو خداپرست گردی
 در حالت او مکن تصرف
 تا سر نکشی به خودنمایی!
 محکوم شوی چنانکه گوید
 ۱۲۸۰ بر گوشه خاطرش منه بار
 پیرست زبان، تو گوش می باش!
 پیری که همیشه در حضورست
 پیری که زعلم شد به معلوم
 پیری که مقربست و واصل
 میراث رسیده باشدش دین^(۱)
 تحقیق بقاش جاودانست
 پیری که برد ره یقینت^(۲)
 بر گوشه چشم اوست کونین
 حال ازل و ابد ببیند
 پرهیز کن از فضول زنهار
 تا راه طلب سپرده باشی
 معبود تو پیر تست اول
 چون چشم تو راست شد به تدبیر،
 از^(۴) جرعه پیر مست گردی
 در خدمت او مکن تکلف^(۵)
 کز دست شوی، به سر در آبی
 مأمور شوی به هرچه جوید^(۶)
 کان پیر^(۷) طریقتست، زنهارا!
 در صحبت او بهوش می باش!

حکایت^(۸)

| | |
|--|--|
| بودست جنید را مُریدی | جز در نظرش نیارمیدی |
| هر لحظه ارادتیش غالب، | می شد، چو به صدق بود طالب ^(۹) |
| در وقت ^(۱۰) سماع، بی حجابی، | بودیش همیشه اضطرابی ^(۱۱) |

-
- ۱ - این بیت در مرکزی ۱ و بادلیان نیست. ۲ - این بیت در بادلیان مغلوطست.
 ۳ - اساس «از پرتو روی باطن پیر» ۴ - متن از قونیه و مرکزی ۲، باقی نسخه ها «کز»
 ۵ - بادلیان «توقف» ۶ - از بادلیان نقل شد. قونیه این بیت را ندارد. باقی نسخه ها در هر دو مصراع «گوید»
 ۷ - «پیر» را از بادلیان انتخاب کردیم. باقی نسخه ها «تیغ»
 ۸ - تمام این حکایت از مرکزی ۱ افتاده است ۹ - از اینجا تا ۲۳ بیت بعد از اساس حذف شده است.
 ۱۰ - بادلیان «حال» ۱۱ - این بیت در قونیه نیست.

۱۲۸۵ پیر از سر وقت می برآشفست
 «ای تنگ دل! این سبکسری چیست؟
 از حال چنین مشو بیکبار
 گر بار دگر برآیدت آه،
 درویش بر آن قرار معهود،
 ۱۲۹۰ يك روز مگر یکی خوش آواز،
 درویش چو^(۲) آن سخن فرو خورد،
 با خاطر پیر شد موافق
 خود را چو درآن گناه می داشت،
 از هیبت پیر^(۳) و قوت حال،
 ۱۲۹۵ از وی نفسی به در نیامد
 در مذهب آنکه اهل دینست،
 از درد و نیاز توشه می کن
 ابلیس که دشمن قدیمست،
 از رفتن پیش و پس بهره‌یز
 ۱۳۰۰ تا همت او ترا سلامت،
 کین بادیه را بسی گذرهاست
 هر واقعه‌یی که مشکل تست،
 با پیر بگوی، اگر چه داناست
 تحقیق بدان که پیر عارف،
 ۱۳۰۵ لیکن تو طریق صدق^(۴) می پوی
 نقدی که به تو دهد امانت،
 بسیار^(۵) بکوش و اندکی دان

یکبار ز راه غیرتش گفت:
 فریاد و فغان سرسری چیست؟
 ترك ادبست هوش می دار
 در صحبت من نباشدت راه»
 در حضرت پیر خویش می بود^(۱)
 بیتی دو سه کرد ناگه آغاز
 جان در سر کار آن سخن کرد^(۲)
 احسنت! زهی مرید صادق!
 می‌مرد و ادب نگاه می داشت
 جانش به لب آمد و زبان لال
 تا جان عزیز برنیامد
 شرط^(۳) ادب این بود، یقینست!
 وز^(۴) صحبت غیر گوشه می کن
 بر گوشه راه تو مقیمست
 در دامن رهبر خود آویز
 بیرون برد از ره ملامت
 در هر گذری ترا^(۵) خطرهایست
 هر^(۶) بیش و کمی که حاصل تست،
 پوشیده مدار، اگر چه بیناست
 بر نیک و بد تو هست واقف
 عیب و هنری که هست می گوی
 بر داده او مکن خیانت
 صد کار بکن کم از یکی دان

۱ - این بیت فقط در مرکزی ۲ آمده است. ۲ - مرکزی ۲ «که» ۳ - این بیت در قونیه نیست.

۴ - بادلیان «از هیبت پیر وقت در حال» ۵ - این مصراع در قونیه مغلوپست.

۶ - قونیه «وزغیر خدای گوشه می کن». ۷ - مرکزی ۲ «بسی»

۸ - مرکزی ۲ «هنیک و بدی». متن را از قونیه و بادلیان برداشتیم.

۹ - قونیه «عشق»

۱۰ - از اینجا به بعد در اساس آمده است.

بگذار زمام اختیار
یعنی که زمלק خود برون آی^(۲)
دانی که مرید چیست؟ مملوک
جز شیخ و گلیم هیچ نگذاشت
یکتا شد از آنچه دسترس بود
کو خود ز نصیب خویش برخاست
هر بد که رسد گناه خود بین
تحقیق شناس هرچه بنمود
می‌دان به طفیل او همه کار
وز کوشش او ترا نجاتست

چون پیر نهاد اساس کارت،
تجربید به کلّ نخست^(۱) بنمای
۱۳۱۰ در جمع مسافران مملوک^(۳)،
صدیق^(۴) چو صدق این طلب داشت،
او را چو خدا و^(۵) پیر بس بود،
زین روی نصاب کامل او راست،
از پیر نکو، ز خویش بد، بین
۱۳۱۵ الهام شمر هرآنچه فرمود
خود را به ازو مخواه، زنهارا!
کز بخشش او ترا حیاتست

حکایت^(۶)

ناگه به کبیره یی درافتاد
وز خدمت خویش کم نمی‌کرد
می‌گشت حضور او زیادت
یکروز درون خلوتش خواند
از شایه^(۸) هوئ^(۷) دلت پاک!
وان تیر^(۹) قضا که سخت خوردم،
وز خط ارادتم^(۱۰) نگشتی؟..
خورشید تویی و من زمینم!
پیرایه^(۱۱) من حمایت تُست

گویند مگر یکی زاوتاد،
می‌دید^(۷) مرید و غم نمی‌خورد
۱۳۲۰ در حلقه^(۸) علم و استفادت،
استاد ز صدق او عجب ماند
گفت: «ای قدمت و رای افلاک!»
چون بود کزان خطا که کردم،
دیدی به صواب و درگذشتی،
۱۳۲۵ گفت: «ای نظرت کمال دینم!»
سرمایه^(۱۱) من ارادت تُست

- ۱ - بادلیان «درست» ۲ - این بیت در قونیه نیست. ۳ - اساس «سالوک» متن از مرکزی ۲، باقی نسخه‌ها «صعلوک»
- ۴ - بادلیان «آن پیر» ۵ - اساس و مرکزی ۲ «خدای پیر»
- ۶ - قونیه بجای این حکایت دیگری درباره^(۸) شبلی با این مطلع دارد:
«شبلی که یگانه جهان بود سر حلقه جمله رهروان بود»
- ۷ - متن از مرکزی ۲ نقل شده است. باقی نسخه‌ها «دانست»
- ۸ - متن را از اساس نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «ریا» ۹ - مرکزی ۱ «فقا»
- ۱۰ - مرکزی ۱ «ارادت» ۱۱ - مرکزی ۱ و ۲ «عنایت»

من طالب راهم و تو رهبر
 در چشم من آریدی نمودی،
 تو مردم دیده یقینی
 ۱۳۳۰ بر گوهر اگر غبار بنشست،
 دارم ز ولایت تو معلوم
 چون دست تو شد کلید عرفان،
 در عالم خویش کامرانی
 افتاده منم، اگر دهی دست،
 ۱۳۳۵ زافتادن خویشتن گذر کن
 رویی که درو مثال^(۱) خوبیست،
 خوی بد اگر چه^(۲) ره نباشد،
 طالب چو بیابد این سعادت،
 در دیده او ز راه تصدیق،
 ۱۳۴۰ عکسی که در آینه بتابد،
 هرچند که عیب بیش بیند،
 چون حال مرید ازین صفت گشت،
 از نعمت^(۴) پیر برخوردار زود
 در خلوت عشق^(۶) محرم آید
 ۱۳۴۵ ای طالب اگر درین مقامی،
 این مرتبه را چو در خورایی،
 اینست نهایت^(۸) مریدی
 آنرا که بلند شد نهالش
 افزون شود و دگر نکاهد
 ۱۳۵۰ هر خسته که دارد این جراحت،
 ره رو چو طواف این حرم یافت،

خود با تو کجا شوم برابر؟
 صد بار بهی از آنچه بودی
 در چشم من آی تا ببینی
 عیبی نبود، بهاش نشکست
 دانم که نه ای نبی معصوم
 لغزیدن پای را چه نقصان؟
 افتادن و خاستن تو دانی
 باشد که بلند گردد این پست
 افتاده خویش را نظر کن
 خال سیهش کمال خوبیست
 از روی نکو گنه نباشد
 یعنی برسد بدین ارادت،
 پیر آینه‌ی شود به تحقیق.
 باید که برون^(۳) حق نیابد
 نقصان همه سوی خویش بیند
 فرزانه کوی معرفت گشت،
 سرمایه صحبتش دهد^(۵) سود
 با اهل حضور همدم آید
 در عالم فقر نیکنامی
 می‌دان که تو نیز^(۷) مقتدایی
 اینجا به مراد خود رسیدی
 آب از سر وقت^(۹) یافت حالش،
 بس میوه دهد به هرکه خواهد
 از سایه او رسد به راحت
 در کعبه دین ره^(۱۰) و قدم یافت

۱ - اساس «خیال خوبیست» ۲ - بادلیان «اگر تبه نباشد»

۳ - متن از مرکزی ۲: اساس «بدون حق نتابد» بادلیان «برون زخود» مرکزی ۱ مغلول و مبهم است.

۴ - بادلیان «صحبت» ۵ - متن از بادلیان. باقی نسخه‌ها «شود سود»

۶ - اساس «عیش» ۷ - اساس «پیر» ۸ - بادلیان «هدایت» ۹ - مرکزی ۱ «وصل».

۱۰ - مرکزی ۱ و بادلیان «دُم و قدم» مرکزی ۲ «دُم قدم»

رُکنیست به هر مقام^(۱) ذاتش
تابنده ز نور^(۲) حق شب و روز
از باد مخالفش گزندست
از طبع و مزاج آتش و باد
تا شمع دگر ازو فروزد
از تابش خود نداردش دور
اول قدمش بود فتوت
او رحمت خاص و عام گردد
در آرزوی مَرید نبود^(۳)
در مذهب اولیا مَریدست^(۵)
زَنار طریقت این چنین هاست!
در مسند فقرش احترامست
دادند فراغتش ز کونین
نی از خود و نی زخلق یادست
از اصل غنی، ز فرع درویش^(۶)
گویا^(۹) شده هم زحق زبانش
لیکن^(۱۰) چومن و تونیست احوَل
حق بین بود او به هرچه بیند
کز رد و قبول باشد آگاه
بر گنج عطای حق امینست
او فارغ و عالمی نثارش
نزدیک همان بود که از دور

چون شد به صفا بدل صفاتش،
شمعیست به حکم عالم افروز
این شمع اگر چه سربلندست،
۱۳۵۵ باید که همیشه باشد آزاد،
با جمله بسازد و بسوزد
پروانه خویشت را دهد نور
عالی بودش همیشه همت
شرطست که چون امام گردد،
۱۳۶۰ جز در طلب مَرید نبود
آن پیر که طالب مَریدست^(۴)،
هش دار که دیو را کمینهاست!
پیری که به تربیت امامست،
در عین عیان گشاده صد عین
۱۳۶۵ او را نه مرید نه مرادست
باقی به حقست و فانی از خویش
بینا^(۷) به حقست چشم^(۸) جانش
او رسته ز آخر و ز اول
خود را نه برای خود گزیند
۱۳۷۰ از سود و زیان نیفتد از راه
شاهنشاه دار ملک دینست
در دست عنان اختیارش
خورشید صفت همی دهد نور

۱ - مرکزی ۱ «قیام» ۲ - اساس «بنور خود» بادلیان «بنور حق»

۳ - این بیت را از اساس نقل کردیم در نسخه‌های دیگر جای «مَرید» و «مَرید» عوض شده است.

۴ - همه نسخه‌ها «مَرید». «مَرید» را بمناسبت معنی بیت اصلاح کردیم.

۵ - مرکزی ۱ «مَرید» بادلیان و مرکزی ۲ «یزید».

۶ - این بیت در بادلیان نیست. ۷ - بادلیان «باقی بحقست»

۸ - متن از اساس و مرکزی ۱. باقی نسخه‌ها «جسم و جانش» ۹ - اساس «گویا شد ازودل و زبانش»

۱۰ - بادلیان «نی همچومن و تو بود احوَل»

بحریست محیط، پُر جواهر
 ۱۳۷۵ هم علم و عمل درو مصوّر
 ملک و ملکوت شاهراش
 این طایفه در جهان غریبند^(۱)
 جزنام ندیده‌ای^(۲) زعنقا
 طوطی شکر از دهان فشانده
 ۱۳۸۰ طاووس برون پریده از باغ
 يك تن که نشان دل دهد کو؟
 مرغی که نسیم^(۴) این چمن یافت
 تا ظن نبری که هر گدایی،
 آنان که طبیب درد دینند،
 ۱۳۸۵ این مُرده دلان عالم چهل،
 از پیر و مریدشان چه پُرسی؟
 نزد خرد این خران بی دم،
 هان، تا پی این خران نگیری!
 گر جامه سیاه و گر کبودست،
 ۱۳۹۰ از حال سوار اگر خبر نیست،
 بگذر زحیث کهنه و نو
 بردار نظر زآب و خاکت
 کاندجاست حیات جاودانی
 تا از دل و جان خبر نیابی،
 ۱۳۹۵ نفس و تن و طبع را رها کن

آراسته باطنش به ظاهر
 هم با نظرش قدم برابر
 تخت جبروت تکیه گاهش
 در حضرت کبریا نقیند
 افسانه شد این حدیث، حقّا!
 جز عریده مگس نمانده
 زان نعره زنان همی رود^(۳) زاغ
 مردی که زخویش وارهد کو؟
 بیرون زحیث ما و من یافت
 این درد ترا دهد دوائی!
 فارغ زحیث آن و اینند
 وحشی صفتند و^(۵) جمله نااهل
 * دَجَال^(۶) وخرند به عرش و کرسی^(۷)
 بسیار بتر زدیو مردم
 کاندرد غم کاه و جو بمیری
 پالان خروست، از آن چه سودست؟
 آرایش مرکبت^(۸) هنر نیست
 این نکته به گوش عقل^(۹) بشنو
 تا بوی بری زجان پاکت
 سرچشمه آب زندگانی
 از شاخ امید برنیابی
 یعنی خود را زخود جدا کن

۱ - مرکزی ۱ «غریبند». بادلیان «قرینند» ۲ - بادلیان «ندیده‌ام» ۳ - اساس «دود»

۴ - بادلیان «گلی ازین چمن» ۵ - فقط مرکزی ۱ «واو» را دارد.

۶ - این مصراع در اساس مغلوّطست. ۷ - این بیت در بادلیان نیست. ۸ - مرکزی ۲ «مرکب از هنر»

۹ - مرکزی ۱ و بادلیان «بگوش هوش»

* - در این مصراع از نظر علم عروض دال «خرند» زاید است و این، هرچند در شعر متقدمان دیده می‌شود لیکن در قرن هشتم که عصر شاعر است متداول نبوده است ازین جهت در صحت این مصراع باین شکل تردید دارم لکن همانطور که در شماره ۳ و ۴ توضیح داده شد وجه دیگری برای آن بنظم نرسید.

دریاب که گفتنی بگفتم
 هم توشه رهروان دینست
 شد دامن آخرالزمان پُر
 در هشت مقالتش نوشتم
 هفتاد هزار پرده را سوخت
 بر دل در هشت باغ بگشاد
 کز وی همه باغ را جمالیست
 نادان بر این درخت کم خورد
 دانست که چون^(۳) شکافتم موی
 نی پاردُمست گاو و خر را
 زین تحفه برند یادگاری
 یعنی که قبول هرکه یابد،
 آرد^(۴) به دعای خیر یادم.

دُرِست گرانبها که سُفتم
 هم دسته گلبن یقینست
 از بس که فشاند لعل^(۱) من دُر،
 این گلشکری که من سرشتم،
 ۱۴۰۰ شمعیست که از دلم برافروخت
 یک نکته که جان ازو شود شاد^(۲)
 در باغ حقیقت این نهالیست،
 روحش بنشانَد و عقل پرورد
 آنکس که بیافت اندکی بوی،
 ۱۴۰۵ تاجست سران نامور را
 چون اهل هنر به هر دیاری،
 این نور به هر طرف که تابَد،
 زین گنج که رایگان گشادم،

* * *

۱ - متن برابر است با اساس. باقی نسخه‌ها «بحر من دُر»

۲ - بادلیان و مرکزی ۲ «یک نکته او که جان کند شاد» ۳ - مرکزی ۲ و بادلیان «من»

۴ - اساس و مرکزی ۱ «دارند» مرکزی ۲ «آرند» متن را از بادلیان انتخاب و نقل کردیم.

«سی نامه»

- ۱ سر نامه به نام^(۱) آن خدایی،
 خداوندی که دانای نهانست
 نه وصف ذات پاکش را شماری^(۲)،
 نه قیومیش را حدّ و نهایت،
 ۵ ازو شد نیستی را نام هستی
 بیان اندر بیانش بی بیانست
 نه وهم و فهم را در وصف او راه
 خرد در جستش از ره برونست
 هم او ماند و هم او هست و هم او بود
 ۱۰ اساس شش جهت را کرده برکار^(۳)
 نه کاری را برون از وی روایی^(۴)،
 خداوندی که جان را روشنی داد
 چو پیدا شد به حکم او چپ^(۵) از راست،
 گدایی را به عالم پادشا کرد
 ۱۵ یکی در نعمت پاینده آسود
 روایی داد آب ناروا را
 گلی را بر گلی مسمار^(۶) کرده
 شراب معرفت کرده^(۷) به جامش
 اگر لطف خدایش بر نیارد^(۸)،
- که نتوان گفتش چون و چرایی
 پدید آرنده جمله جهانست
 نه بی تقدیر او گردنده کاری^(۹)
 نه سلطانیش را نقصان و غایت
 ازو بالا گرفت این جمله پستی
 نشان اندر نشانش بی نشانست^(۱۰)
 ازو اندیشه‌ها را دست کوتاه
 خدا^(۱۱) را هم خدا داند که چونست
 نکاهد همچو ما^(۱۲) و نیز نفزود
 بنای نه رواق^(۱۳) از وی پدیدار
 نه در ملکش کسی را کدخدایی
 درون دل هزاران گنج بنهاد^(۱۴)
 بخود داد آشنایی هرکرا خواست
 که گوید این چه بود و آن چرا کرد؟
 یکی در آتش سوزنده فرسود
 مشرف کرد خاک بی بها را
 دو عالم را برو ایشار کرده
 بدست خویشتن بگشاده کامش
 چه گویی؟ مشت خاک این زهره دارد؟

۱ - مجلس «کنم نام خدایی»

۲ - مجلس «شماریست» و «کارست» بترتیب در مصراع اول و دوم.

۳ - این بیت را از مجلس نقل کردیم در پاریس نیست.

۴ - این مصراع را از مجلس انتخاب کردیم. پاریس «خدا را کی توان گفتن که چونست»

۵ - مجلس «مانیزو نیفزود» ۶ - مجلس «برگار» ۷ - مجلس «ورق»

۸ - مجلس «رهایی» ۹ - مجلس «بگشاده» ۱۰ - پاریس «چپ و راست»

۱۱ - مجلس «اسرار» ۱۲ - مجلس «در داده جامش» ۱۳ - پاریس «بر ندارد»

خداوندیش را نقصان نیابی
زما و طاعت ما بی نیازست
خدا در عالم وحدت خدا بود
تعالی الله! همو^(۲) ماند خداوند
زلطف خویش بر جمله سری داد
به نور معرفت آراست ما را
نیاز صبح خیزان را همو دید
جگرهای عزیزان خسته اوست^(۳)
شده حیران راهش رهنمایان
به یادش خرقه‌های عاشقان چاک^(۵)
سمند دانش آنجا بر سر آمد^(۶)
همو در پرده اسرار محرم^(۷)
خدا را هم خدا داند ستودن

۲۰ به عالم گر زکس ایمان نیابی،
خدا هر دو جهان را کار سازست
زاوّل کین جهان^(۱) جمله هبا بود،
جهان چون نیست گردد باز یکچند،
خداوندی که ما را برتری داد،
۲۵ کرامت کرد راه راست ما را
چراغ شبروان را نور بخشید
دل هر بی دلی خود بسته اوست
گرفتار غمش عالم^(۴) گشایان
به نامش نامه‌های سروران خاک
۳۰ زهر وصفی که گویی برتر آمد
همو در سینه مجروح مرهم
زیان در حمد^(۸) او نارم ستودن

در مناجات^(۹) باری تعالی

حسینی را زلطف خویش پذیر!
زداغ^(۱۱) درد خود درمان کن او را
نمی‌خواهد رتو جز تو، بخواهش^(۱۲)
همای همتم را ده بلندی!
تو^(۱۳) بر خاکم فگندی، هم تو بردار
به دام بیخودی مگذار بیشم
جهانبانی ده اندر ملک دینم

خداوندا حجاب از راه^(۱۰) برگیر!
طریق بندگی آسان کن او را
۳۵ به خشنودی خود بنمای راهش
چو مرغم را به دام خود فگندی،
ازین زندان خلاصم ده بیکبار
به کلی وارهان از دست خویشم
شب افروزی کن از نور یقینم

۱ - مجلس «جهان خود بی بها بود» ۲ - مجلس «چو باشد او خداوند»

۳ - این بیت در پاریس نیست. ۴ - مجلس «گردن گشایان»

۵ و ۶ - این دو بیت را از مجلس نقل کردیم. در پاریس نیست.

۷ - این بیت در مجلس نیست. ۸ - مجلس «وصف او» ۹ - پاریس «حضرت باری تعالی گوید»

۱۰ - مجلس «از پیش» ۱۱ - پاریس «بداغ» ۱۲ - مجلس «همی خواهد رتو هم تو بخواهش».

۱۳ - پاریس «چو بر خاکم».

زصنع خود نمودی رنگ و بویم^(۱)
 ببخشای و ببخش آنها که دانی^(۲)!
 و گر بگذاریم، جز تو که^(۳) دارم؟
 زخواب غفلتم بیدار گردان!
 زبانی ده که توحید تو گوید
 مرا پستان زمن، در من نظر کن
 زدرویشی کلاهی نه سرم را
 سزای خود درآموزم ثنایی^(۴)

۴۰ من آن خاکم که دادی آبرویم
 گنه کارم، تو دانای نهانی!
 اگر برداریم، امیدوارم
 زمستی خودم هشیار گردان!
 دلی بخشم که دیدار تو جوید
 ۴۵ نهالم را درخت بارور کن
 توانگر کن به معنی خاطر م را
 به دستم ده زحمد خود لوی

در نعت حضرت رسول (ص) گوید

زهی خلوت نشین «لی مع الله»!
 ترا خوانند صاحب مذهب عشق
 عروس عشق بر نام تو نازان
 به بالای تو آمد این قبا چُست
 فشانده هریک اندر پی روانست
 به یکدم تا به «او آدنی» رسیدی
 دویده جبرئیل اندر رکابت
 که بر نام تو مهر این و آن بود
 به نامت نامه هستی گشادند
 شهنشاهی چو تو در ملک بینش
 که ملک هردو عالم را پناهی
 طریقت را همه باده زجامت
 رتو بالا گرفته رایت عشق
 شده هم جای و هم نام تو محمود
 کلید نه رواق هفت دربند
 چو افگندی تو اینجا سایه خویش
 ولیک از ابر بودت سایه بانی

بنامیزد! زهی سر خیل در گاه!
 زهی چابک سوار مرکب عشق!
 ۵۰ تویی شاه سپاه عشقبازان
 کمان عاشقی بر بازوی تُست
 به کام دل رسیده پیروانست
 تو آن مرغی که ناگه چون پردی،
 تو آن شاهی که چون آمد خطابت
 ۵۵ نه از عالم نه از آدم نشان بود،
 نصیب عالم از گنج تو دادند
 نیامد بر بساط آفرینش،
 تو در صحن زمین آن پادشاهی،
 شریعت را همه سگه به نامت
 ۶۰ به نامت کرده شرح آیت عشق
 وجودت رهنمای جمله موجود
 به دست حکم تو داده خداوند،
 فگندی جمله را چون سایه از پیش،
 نبودت چون خور از سایه نشانی

۱ - ۲ و ۳ - این دو بیت در مجلس نیست ۳ - مجلس «جز تو ندارم»

۴ - از اینجا تا سی بیت بعد از نسخه مجلس افتاده است. این مقدار را از روی پاریس نقل کردیم.

۶۵ لبت گر خسته شد از سنگ در جنگ،
یتیمان از تو سفته دُر اکرام
جهان گرچه زیوسف پر زشورست،
دلَم می خواست تا نعت تو گوید
زلطف تو مگر انعام یابد
۷۰ نوشتم گرچه در [وسع^(۱)] من آن نیست،
زم چون ناتوانان دست و پای
ثَنای تو چه کار مشّت خاکست؟
درین ره لاف فرزندی ندارم
چو گمراهم دلیل راه من باش
۷۵ زمین بوس ترا در جستجویم
چو احرام تو گیرم دامن افشان،
شفاعت گرچه در خوردم نبینی،
از آن محروم ماندم کاندین راه،
مرا دست قضا از پا درافگند
۸۰ چرا بر خاک هندستان نشینم؟
به نام تو بلندی یافت نامم
مرا گرد حرم ده آشیانی
چو من مرغی ترا لایق بود بس

مسلمان گشت بر دست تو هم سنگ
از آن، دُر یتیمت آمده نام
ولیکن از نمکدان تو دورست
به دیده خاك درگاه تو [شوید]
حسینی همچو حسان نام یابد
چو فرمودی تكلّف در میان نیست
چه گوید خسته سرگشته رای؟
ثنا گوی تو خود یزدان پاکست
که خود را خاك پایت می شمارم
گنّهکارم شفاعتخواه من باش
خدا داند که چندان آرزویم
زرحمت آستینی بر من افشان
نه آخر «رحمة للعالمینی؟»^(۲)
ندارم تحفه^(۳) نی شایان درگاه
به هندستان کنون می دارم بند
نه طاووسم، که شهباز مهینم^(۴)
اگر مرغ توام برکش زدامم
که سلطان را بیاید پاسبانی
که^(۵) تا نعت تو گوید همچو من کس

در سبب نظم کتاب

در آن مدت که طبعم نازنین بود،
۸۵ شبی بودم از آن شبها که دانی،
شبی چون زلف جانان عنبرآلود
شده خاقان چین از مملکت دور
سعادت یار و دولت همنشین بود،
خرامان در گلستان جوانی
ز رنگ خود جهانرا مشک می سود
سپاه رنگ باری گشته منصور

۱ - در نسخه خطی جای این کلمه سفید است. آنرا به احتمال گذاشتیم.

۲ - از اینجا به بعد در نسخه مجلس آمده است. ۳ - مجلس «محرّمی»

۴ - مجلس «زمینم» ۵ - این مصراع را از مجلس نقل کردیم. پاریس «که نعت تو نگوید همچو من کس»

نوای شبروان بی ساز مانده
 کشیده خوشه را در دامن خویش
 دبیر افتاده بی تدبیر و بی رای^(۲)
 ردا و طیلسان افگنده از دست
 سلاح^(۵) تیغ زن را آب برده
 فراهم آمده بهر تماشا
^(۶)ز بحر خاطرم گوهر روان بود
 دل از روز و شب و عالم گسسته
 سخن را بر زبان مسمار کرده،
 نرانده جز بیاد دوست^(۷) حرفی
 حدیث عاشقی برده^(۹) به عیوق
 نگشته یار و همدم محرم من
 کمند بی غمی^(۱۱) را تاب داده
 خرد همخانه بود و عشق^(۱۲) همزاد
 نهاده پای بر ایوان معنی
 قلم رانده به هر زلفی و خالی
 گه از مویم سخن چون موی می زاد
 که چون جانم درآمد مهربانی
 جوانمردی که بودش دولتی پیر^(۱۵)
 چراغ بزم و شمع انجمن بود^(۱۶)

فلک از چرخ گردان بازمانده
 چو دهقان مانده^(۱) شد در خرمن خویش
 ۹۰ سماع زهره گشته مجلس آرای
 در^(۳) آن سودا بمانده مشتری مست
 زیکسو پاسبان^(۴) را خواب برده
 بنات النعش مانند ثریا
 در آن شب بس که نور اختران بود
 ۹۵ من اندر گوشه خلوت نشسته
 شراب خامشی در کار کرده
 نکرده در حدیث خویش صرفی
 دل^(۸) آشفته سودای معشوق
 خیال روی جانان همدم من
 نهال خوشدلی را آب داده
 سخن زاینده بود و طبع^(۱۱) آزاد
 هوای^(۱۳) طبع بر یکران معنی
 غزل گفته به وصف هر غزالی
 گه از رویم معانی^(۱۴) روی می داد
 ۱۰۵ دلم می گفت با خود داستانی
 چو ماه از ابر پیدا شد به شبگیر،
 شکار عشق خوبان همچو من بود

۱ - مجلس «دانه شد»

۲ - از ابتدای منظومه تا اینجا از نسخه مرکزی افتاده است و ازین بیت به بعد در آن موجود است.

۳ - مرکزی «وزان سودا» ۴ - مرکزی «پاسبانان خواب برده» ۵ - مرکزی «سلیح»

۶ - مرکزی و پاریس «چو بحر خاطرم گوهرفشان بود»

۷ - مرکزی «بیاد عشق» پاریس «نخوانده جز خیال دوست حرفی»

۸ - مجلس و مرکزی «دلم» ۹ - مجلس و مرکزی «رفته» ۱۰ - پاریس «بیخودی»

۱۱ - مجلس و مرکزی «خاطر آزاد» ۱۲ - مجلس «عقل استاد» ۱۳ - مرکزی «هوار».

۱۴ - پاریس «بمعنی» مجلس «گه از روی معانی»

۱۵ - این بیت را از مرکزی نقل کردیم. در نسخه‌های دیگر نیست.

۱۶ - از اینجا تا ابتدای نامه اول بجز چند بیت پراکنده، باقی بیت‌ها از نسخه مجلس افتاده است.

بسی تکرار کرده ابجد عشق
 زعین عشق بوده آبخوردش
 ۱۱۰ به درس عشق گفته سبق مطلق
 درآمد از دم چون مژده خوش
 صواب آمد هزاران رای روشن
 چو دربستم درین فکرت میان را،
 زدریا هر گهر کامد به دستم،
 ۱۱۵ به يك رشته کشیدم سی گهر را
 چنین قصری که من بنیاد کردم
 چو حلقه مانده بودم پای بر سر
 فلک [ن] آندم که چون طاقی خمیده است،
 عروس عشق (۸) اگر چه هست دلبر (۹)،
 ۱۲۰ نه (۱۰) هرگز هیچ بحر این گوهر آرد
 اگر چه همچو جان پروردمش من،
 من اینک جلوه دادم در جهانش

سفرها کرده عمری در حد عشق (۱)
 شده بالای کوه قاف گردش (۲)
 همه نعتش زاسم عشق مشتق (۳)
 زسوز عاشقی نعلی در آتش (۴)
 شدم غواص این دریای روشن
 گشادم بند این گنج گرانرا
 به نام این عرویش عقد بستم
 که تا پرداختم این تاج سر را
 بسی برج بلند آباد کردم (۵)
 کشیدم در برش چو حلقه بر در (۶)
 اساسی جفت این ایوان ندیده است (۷)
 چنین زیبا نبودش هیچ زیور
 نه هرگز هیچ کان این لعل دارد
 نثار عشق یاران کردمش من
 مبارک باد بر خوانندگان!

۲ - این بیت را از مرکزی برداشتیم. ۲ - مرکزی «شده بالای قاف عشق دردش».

۳ و ۴ - این دو بیت در مرکزی نیست. ۵ - پنج بیت اخیر را از مرکزی نقل کردم. در پاریس نیست.

۶ - این بیت را از پاریس نقل کردیم. معنی بیت چندان روشن نیست.

۷ - این بیت را از پاریس نقل کردیم. ۸ - پاریس «عروس شهر» ۹ - پاریس «در خور»

۱۰ - پاریس

«نه هرگز هیچ بحر این آب دارد» «نه هرگز هیچ لعل این تاب دارد»

نامه اول در عاشق شدن به خبر^(۱)

همیشه گلبن آن کان^(۲) خوبی،
 دل هر بی دلی در بار^(۳) او باد!
 ۱۲۵ زمین بوس درش خوبان یغما
 بخوان ای بلبل^(۵) باغ نکویی!
 هزاران خدمت و صدگونه زاری
 ندانم^(۷) چون در افتادم به دامت؟
 دلم را تا زحسن تو خبر شد
 ۱۳۰ بمردم در غمت گر راست خواهی
 نگارا جز خبر نشنیدم از تو
 ندیده، مهر دردل کی نشیند؟
 عجب کاری نگر کافتاد ما را!

شکفته باد در بستان خوبی!
 سر هر سروری درکار^(۴) او باد!
 شکرخا از لبش حوران عینا
 سلامی چون نسیم^(۶) از تازه رویی
 سپاس بیکران در دوست داری
 ندیده روی تو گشتم غلامت!
 بدیدم من که کار دل دگر شد
 مرا خود چشم [چپ^(۸)] داد این گواهی
 که چندین محنت و غم دیدم از تو
 چو دیده بیند، آنگه دل^(۹) گزیند
 ۱۴۰ ندیده دیده، دل در داد مارا^(۱۰)

۱ - مرکزی پس از عنوان بلافاصله نامه اول را آورده است اما در پاریس فهرست سی نامه بشرح ذیل آمده و پس از آن نامه اول آغاز شده است:

نامه اول در عاشق شدن به خبر، نامه دوم در عاشق شدن به نظر، نامه سوم در صفت حسن معشوق، نامه چهارم در ستایش معشوق، نامه پنجم در توانگری معشوق، نامه ششم در قناعت کردن عاشق به دیدار معشوق، نامه هفتم در عهد کردن عاشق با معشوق، نامه هشتم در سخت دلی معشوق به عاشق، نامه نهم در خلاف کردن معشوق وعده را، نامه دهم در هر جای بودن معشوق، نامه یازدهم در برگشتن عاشق از معشوق، نامه دوازدهم در عهد بریدن از معشوق، نامه سیزدهم در تازه کردن عشق کهنه، نامه چهاردهم در ناز معشوق و نیاز عاشق، نامه پانزدهم در طلب کردن معشوق، نامه شانزدهم در سفر کردن عاشق، نامه هفدهم در زاری کردن عاشق، نامه هجدهم در بی صبری عاشق در فراق معشوق، نامه نوزدهم در اشتیاق معشوق و بازآمدن عاشق از سفر، نامه بیستم در سفر کردن عاشق بی معشوق، نامه بیست و یکم در اشتیاق عاشق بر معشوق، نامه بیست و دوم در باز آمدن عاشق از سفر بر معشوق، نامه بیست و سوم در بیمار شدن معشوق، نامه بیست و چهارم در بیمار شدن عاشق در فراق معشوق، نامه بیست و پنجم در جواب عاشق بر معشوق، نامه بیست و ششم در پنهان داشتن عاشق راز معشوق را، نامه بیست و هفتم در پیدا کردن راز عاشق و معشوق، نامه بیست و هشتم در ملامت خلق عاشق و معشوق را، نامه بیست و نهم در شکایت روزگار، نامه سیم در گرفتار شدن عاشق.

۲ - پاریس «ارکان» ۳ - مجلس «در کار او کن» ۴ - مجلس «در بار او کن»

۵ - مجلس «گلبن» مرکزی «بخواند گلبن» ۶ - مجلس و مرکزی «بهار»

۷ - مرکزی «بداند» مجلس «بدانی»

۸ - این واژه در هیچکدام از نسخه‌ها خوانا نیست و بی نقطه ضبط شده است. بنابراین می شود آنرا بیکی از دو وجه «حُب» یا «چپ» خواند. وجه دوم را مناسبتر دیدیم.

۹ - مجلس «دل پذیرد» ۱۰ - مرکزی «ز نادیده دلی در داد ما را»

رخت نادیده، دل را بیم جانست
 ۱۳۵ نگارینا! ترا گریچه ندیدم،
 غم کارم بخور کز کار ماندم
 نگارا با تو خواهم آشنایی
 حدیث کرد ما را حلقه در گوش
 مرا نام تو برد از ننگ و از نام
 ۱۴۰ بخوان این نامه را کز غم نوشتم
 حدیث دردناکم چون بخوانی
 مدان این گفت و گویم را مجازی
 چنانم مهر تو^(۵) دردل نشسته است،
 مرا گر بخت و دولت یار بودی،
 ۱۴۵ ترا دادم دل و جان، عهد کردم،
^(۶) چو جان عشق ترا دارم در آغوش
 دلم^(۷) را از تو می باید، چه تدبیر؟
 سخن در شرح غم بسیار دارم
 مکن بازی، که بازی نیست این کار
 ۱۵۰ سخن تا چند گویم پیچ در پیچ،
 نگارا! تا شنیدم وصف رویت،
 ندارم محنتی هرگز چنین یاد
 مرا بردار چون خاک تو گشتم
 به شادی در زمانه کامران باش
 ۱۵۵ حسینی! پرده عشاق بنواز
 ازین نادیدن و دیدن چه گویی؟
 خیال دیده^(۱۰) و نادیده تا چند؟

دل نادیده را کی^(۱) صبر آنست؟
 ز سودای تو دیدم آنچه دیدم
 بسی دریای خون از دیده راندم
 که باشد آشنایی روشنایی
 چو من زان توام ارزانم مفروش
 فتادم در غمت^(۲) ناچار و ناکام
 سخنهایش^(۳) به خون دل سرشتم
^(۴) قبولم کن به شرط مهربانی
 که آسان نیست کار عشقبازی
 که زنجیر شکیبایی گسسته است
 زاول با توام دیدار بودی
 مرا تا جان بود زین بربگردم
 بدین گوشت شنوخواهی بدان گوش
 زبای اندر فتادم دست من گیر
 ولیکن نی سر گفتار دارم
 مگو بشنو، مجازی نیست این کار^(۸)
 ترا من دوست می دارم دگر هیچ
 گریانم گرفتست آرزویت
 مرا هرگز غمی زینسان نیفتاد
 خوشم گردان چو غمناک تو گشتم
 به ملک دلبری^(۹) صاحبقران باش
 بلند آوازه گشتی، برکش آواز
 تو کار خویش کن گر مرد اویی
 ازین نادیدنیها دیده بریند

۱ - مرکزی «صبری از آنست» ۲ - پاریس «عجب» ۳ - پاریس «سخنهایت» مجلس «سخنهای را»

۴ - مجلس «نمایی بر دل من مهربانی» ۵ - مرکزی و مجلس «چنان یاد توام»

۶ - پاریس «چو جان خود ترا دادم بدان گوش»

۷ - مجلس «دل زارم تو می باید چه تدبیر» ۸ - این بیت در مرکزی نیست.

۹ - متن را از پاریس نقل کردیم. مجلس «بملک دلبران» مرکزی «بخوبی در جهان»

۱۰ - مرکزی «خیال دیده را نادیده»

که یکجا صورت و معنی نشاید^(۱)
برافگن پرده را و عشق می باز
مگر خود را ازین زندان برآری
تو^(۳) سلطان جوی، از دربان چه خواهی؟
چو مه بر آسمان رقصا ص گردی
چو^(۵) بینی عالمی در خود سفر کن
پس آنگه با ندیم خاص^(۶) می گوی
که^(۷) بازم من بدو عشق حقیقی

ز صورت بگذر آر معنیت باید
برون پرده می بینم ترا ساز
۱۶۰ فدای عاشقی کن هرچه داری
غم^(۲) جانان گزین، از جان چه خواهی؟
درین دریا اگر غواص گردی،
ازین^(۴) عالم بدان عالم گذر کن
چو هشیاران مست آزاد می پوی
۱۶۵ بیا ساقی بده جام عقیقی

نامه دوم در عاشق شدن به نظر

زباغ حُسن و شاخ عمر برخور
مبادا جز به کامت^(۹) هر چه جویی!
لبت از مصر شادی پر شکر باد^(۱۰)!
سلامی چون نسیم نوبهاران
که سرگردانم اندر جست و جویت
گشادم پرده این راز با تو
زغم^(۱۲) چون شمع می سوزم شب و روز
شدم^(۱۳) سرگشته چون زلف سیاهت
چرا من همچو ماه نو خمیدم
چو ذره زان^(۱۵) همی گردم به کویت

آلا ای سروقد لاله^(۸) پیکر!
مسلم بادت اقلیم نکویی!
رخت از جوی خوبی آبخور باد!
بخوان، ای دستگیر دلفگاران^(۱۱)
۱۷۰ بدان، ای قبله من خاک کویت!
نهادم عشق را من ساز با تو
به خاک پایت، ای شمع دل افروز!
مرا تا دیده شد روی چو ماهت،
تو بودی ماه کز دورت بدیدم^(۱۴)
۱۷۵ بتسا! خورشید تابانست رویت

- ۱ - مجلس «نپاید» مرکزی «نپاید»
- ۲ - مرکزی «غم جانان خور از جان می چه خواهی» این مصراع از مجلس افتاده است.
- ۳ - مرکزی «تو سلطان خودی می دان چه خواهی».
- ۴ - مجلس «درین عالم ازین عالم گذر کن» ۵ - مرکزی «بین این عالم و در خود»
- ۶ - مجلس «خویش» ۷ - مجلس «که می بازم برو» ۸ - مجلس «ماه پیکر»
- ۹ - مرکزی «بنامت» ۱۰ - این بیت در مجلس نیست. ۱۱ - «دوستداران»
- ۱۲ - پاریس «که چون شمع از تو می سوزم شب و روز»
- ۱۳ - مجلس و پاریس «شدم سرمست چون چشم سیاهت».
- ۱۴ - مجلس «تو آن ماهی که از دورت بدیدم» مرکزی «تو بودی ماه کان رویت بدیدم».
- ۱۵ - پاریس «زان شدم در گرد کویت»

زانده تو یکدم دل تهی نیست
 اگر چه زاهدم یا بت پرستم،
 نوشتم^(۱) نامه‌ی از چشم خونبار
 ندانی^(۲) کز غمت چونست حالم
 ۱۸۰ دل مسکین چنان آمد به دامت،
 به جان تو که دست از تو ندارم
 دلم را همچو دف بر رو مزن باز
 دریدم پرده را ای ماه خوبان!
 به روی تست دلرا آرزو بس
 نبودت چون سر معشوق بودن،^(۳)
 ۱۸۵ چو بنمودی و بربودی زمن دل،
 به پایان بر طریق دلبری را
 ترا دادند حُسن بی کرانه
 اگر بی دانه و گسترده‌ای دام،
 ۱۹۰ ترا آن به که با من سر درآری
 درین عالم اگر تو یار جویی،
 دل من راز خود بگشاد با تو
 ببخشای^{۱۲} آخر، ار ببخشایشی هست
 چنان مست توام، ای عالم افروز!
 ۱۹۵ خدنگی از کمان ابروانم،
 چو صیدم کرده‌ای، ای ترک چالاک!
 بدین صیدت همی بینیم دل خوش

دلم را از غمت روی بهی نیست
 قبولم کن نگارا! هرچه هستم
 بخوان تا آگهی یابی ازین کار
 اگر^(۳) دانسی بترسی از وبالم^(۴)
 که گویی سالها بودست رامت
 گراز هم بگسلانی تار تارم
 چو^(۵) در دست توام بردار و بنواز
 به هر پرده که خواهی پای کویان
 به يك دیدن چنین حیران شود کس؟
 نُخستم^(۷) رُخ نیابستی نمودن
 تو دانسی چاره این کار مشکل
 که اصلی نیست کار سرسری را
 بده انصاف خوبی در زمانه
 میان^(۸) تو چه فرق و نقش حمام؟^(۹)
 مرا از عشقبازان^(۱۰) بر سر آری
 نیابی همچو من با هرکه گویی^(۱۱)
 نه کار سرسری افتاد با تو
 مبین در من اگر آلایشی هست
 که شناسم درین سودا شب و روز^(۱۳)
 زدی بر سینه و خستی روانم
 بیند آخر شکاری را بفتراک
 بیا باری خدنگ خویش برکش^(۱۴)

۱ - مجلس «نیشتم»

۲ - مرکزی «بدانی» ۳ - مرکزی «که دانم هم بترسی از وبالم» ۴ - این بیت در مجلس نیست.

۵ - مرکزی «چو دست می دهد» ۶ - این مصراع در مجلس نیست. ۷ - مرکزی و مجلس «نُخستم»

۸ - مجلس «چه فرق از تو بود تا نقش حمام» ۹ - این بیت در پاریس نیست.

۱۰ - مرکزی «عشق بازی» ۱۱ - این بیت را از پاریس نقل کردیم.

۱۲ - مجلس و مرکزی «ببخشای آخرت» ۱۳ - از اینجا تا بیت ۲۱۶ در مرکزی نیست.

۱۴ - این بیت را از مجلس برداشتیم.

روا باشد، تو دانی خونبها را
 هزاران جان فدای خاکِ پایت!
 همان می‌کن^(۱) که آن اندیشه‌تُست
 به پر^(۲) بسته باز امید تا چند؟
 مسلمان بودن آنگه بت پرستی
 پس آنگه خیمه زن در ملک درویش
 چو مطلق نیست گشتی هست می‌باش
 دو صد دریا فرو می‌کش به یکدم
 زهر صافی که هست آن برگزینش
 مشو غمگین زغم، کان عین شادیست
 دمی این خاک ره را آب در ده

اگر قصدی نمایی این گدا را،
 مبادا چرخ گردان جز به رایت!
 ۲۰۰ حسینی! عشق‌بازی پیشه‌تُست
 چو مرغان مسافر رخت ببرند
 به هم نایند درویشی و هستی
 طناب هر دو عالم بگسل از خویش
 زجام نیستی سَرمست می‌باش
 ۲۰۵ چو^(۳) عشقت ساقی آمد دوست همدم،
 هر آن^(۴) دُردی که آمد صاف بینش
 مراد عاشقان در نامرادیست
 بیا ساقی شراب ناب در ده

نامه سیم در صفت حُسن معشوق

قبای دلربایی در بر تو!
 بُتا! در عهد تو خوبان کدامند؟
 بهار از باغ حُسنت میوه چیند
 که پنهان نیست شمع عالم افروز
 که چون مهتاب دیدم در نقابت
 خراب از دست عشقت خان و مان‌ها
 رخ گل را که داد این تازه رویی؟
 چه باشد در جهان يك^(۵) نافِ آهو؟
 نه^(۶) چون رخسار تو يك لاله بشکفت^(۷)
 نه چون رفتار تو يك کبک پوید^(۸)

آلا ای تاج خوبی بر سر تو!
 ۲۱۰ تو سلطانی و خوبانت غلامند
 نگاری چون تو در عالم که بیند؟
 تو خود را کم وزن پیش من امروز
 چه اندایی به کهگل آفتاب‌ت؟
 چه نامت خوانم ای آشوب جانها؟!
 ۲۱۵ گلت خوانم نگارینا! چه گویی؟
 چه نسبت مشک را با آن دو گیسو؟
 نبینم طاق ابروی ترا جفت
 نه چون بالای تو يك سرو روید

۱ - پاریس «می‌گو»

۲ - پاریس «بزیر بسته»

۳ - مجلس «چو عشقت دوست شد ساقیت همدم» ۴ - پاریس «هزاران درد کآید»

۵ - مجلس «آن ناف آهو» ۶ - پاریس «که چون رخسار تو يك لاله نشکفت»

۷ - از اینجا تا بیت ۲۵۰ در مجلس نیست. ۸ - این بیت در مرکزی نیست.

۲۲۰ شنیدم من که باشد مشک در چین
 سر زلفت از آن رو پر شکنجست،
 نه هرگز هیچکس همتات باشد
 درازی^(۳) دو زلفت بی نشانست
 ندارد کس سر زلفت مگر تاب
 بنامیزد! از آن^(۵) روی چو گلنار،
 ۲۲۵ دو بادام تو با دامنند پیوست
 لب ت یک خوشه انگور دارد
 به شیدایی دو صد یوسف فرونست،
 زمه تا روی تو خطیست ظاهر
 چه افتد بر رُخت جز زلف و جز خال؟
 ۲۳۰ به عالم خوبرویانی که هستند،
 درین عهد آنکه او بت می تراشد،
 گر از مادر یکی چون تو بزادی،
 مکن جان! اگر یزدانشناسی،
 تو خود^(۸) دانی چو تو نبود نگاری
 ۲۳۵ چه حاجت آفتاب آسمان را،
 به حمدالله که داری هرچه^(۹) گویی
 نگارینا! چو جان می دارمت دوست
 نیم شایسته لیکن مبتلایم
 معاذالله که خود را چون تو دانم
 ۲۴۰ زحسن بی کرانت چشم بد دور
 حسینی! عشق را شایان نباشی،
 گدای عشق شو، سلطانی اینست
 اگر سودای این بازار داری،

ترا در زلف^(۱) می بینم دو صد چین
 که چون^(۲) مار سیه بالای گنجست
 مگر زلفت که همبالات باشد
 درو دلهای خلکان پر کشانست^(۴)
 به چشمت هیچ درناید مگر خواب
 فگندی در دل نسرين و گل نار
 شکار آورده هم هشیار و هم مست
 کزو هر دم شکر صد شور دارد
 که در چاه زرخدانست^(۶) نگونست
 زشب تا موی تو فروقیست آخر
 که بوسد^(۷) پای تو بیرون زخلخال؟
 گزیده هریک از تو پشت دستند
 چنان دانم زتو آگه نباشد
 رُخت انصاف حُسن خود بدادی
 به نعمت‌های یزدان ناسپاسی
 ولیکن خود ستودن نیست کاری
 که گویی می‌کند روشن جهان را؟
 وفا می‌خواهمت با خوبروی
 سخن را با تو بیرون کردم از پوست
 اگر^(۱۰) دستم بگیری نیز شایم
 غباری کز درت خیزد من آنم
 ۱۱۱ بداندیش تو چون چشم تو مخمور
 اگر نقد دو عالم را نپاشی
 فدا کن جان و دل مهمانی اینست
 چنان باید که تن در کار داری

۱ - مرکزی «در مشک» ۲ - مرکزی «کجا» ۳ - مرکزی «ترا یارا دو زلف»

۴ - مرکزی «بی زبانست» ۵ - پاریس «زهی» ۶ - مرکزی «زنداناش» ۷ - پاریس «که پوشد»

۸ - پاریس «توهم» ۹ - مرکزی «هرچه جویی» ۱۰ - مرکزی «اگر دستم دهی باشد برایم»

۱۱ - مرکزی «همیشه چشم بد خواه تو مقهور».

دُکان از هر دو کُونت برتر آید^(۱)
 به چشم اهل دل روی ندارد
 نشسته بر امید دوست جاوید
 زبند ننگ و نام خویش رسته^(۲)
 نه از دوزخ نهیب آتش او را
 غلام يك دل آزادم امروز
 که هستم در جهان افسانه عشق

درین سودا گرت سودی برآید،
 ۲۴۵ دلی کز عاشقی بویی ندارد،
 دلی باید زکام^(۲) خویش نومید
 اساس خوشدلی در هم شکسته
 نه فردوس آمده در دل خوش او را،
 همی از خویش در فریادم امروز
 ۲۵۰ بده ساقی می از خمخانه عشق

نامه چهارم در ستایش معشوق و نکوهش عاشق

سر گردنکشان شد پایمالت^(۵)
 تو دانی گر بخوانی ور برانی
 بدین زودی زدست کی گذارم
 نه شمع جان، که خورشید جهانها
 شکسته گل شکنج غنغب تو،
 نه از اندیشه حرص و هواپیست
 اگر چه نیستم لایق، چه تدبیر؟
 کیم تا در ره مهر تو پویم^(۸)؟
 من آن گردم که از کوی تو خیزد
 تویی آشوب گلبرگ طبری را
 به صد خواری^(۱۱) سری بنهاده پشت
 چو بلبل من همه فریاد و زاری^(۱۲)

آلا ای مونس جانها خیالت!
 ۲۵۵ تو شاهنشاه دارالملک جانی
 به دست تُست حلّ و عقد کارم
 دعا می گویمت، ای شمع جانها!
 بدان، ای رشك خوزستان لب تو!
 که عشقت بر سرم حکم خدایست
 مرا در دامت^(۷) افگندست تقدیر
 که باشم تا حدیث عشق گویم؟
 تو آن باغی که بادت^(۹) مشک بیزد
 ۲۶۰ تویی فتنه بتا^(۱۰) حور و پری را
 من مسکین چو خاک افتاده پشت
 تو چون بُستان همه نقش و نگاری

۱ - مرکزی «برسر آید» ۲ - پاریس «ز جان»

۳ - این بیت در پاریس نیست

۴ - از اینجا به بعد در مجلس آمده است. ۵ - پاریس «زیر پایت»

۶ - پاریس

«تویی سلطان دارالملک خوبی ترا زبید که فرق ماه کویی

۷ - مجلس «دام» ۸ - این بیت را از پاریس نقل کردیم. در دیگر نسخه ها نیست.

۹ - پاریس و مجلس «بوت» ۱۰ - پاریس و مجلس «بتان آزی را»

۱۱ - مرکزی «زاری» ۱۲ - این بیت در مجلس نیست.

تو سلطانی بتا! من پاسبانم
 ترا^(۲) کمتر غلامی پادشایست
 ۲۶۵ قضای آسمانی گر نبود،
 اگر مرغی شدی در عالم این دل،
 سر کوی تو جانا^(۳)! جای من نیست
 چومی دانی که در عشقت به یکبار،
 زخاک پای خویشم تاج سر کن
 به دُشنامی رتو خرسندم ای دوست!
 نگارا! درد عشقت بایدم بس
 جمالت^(۵) گر به صد رُخ جان نماید،
 چه گویم؟ بنده را خود نیم جان نیست
 مرا بس گر سگ کوی تو خوانند
 ۲۷۰ ترا همتا نبینم در نکویی
 مبین در مفلسی و خواری من
 مکن عار^(۶)، ای به نامت افتخارم!
 بدین خواری گرم افتاد کاری،
 به چشم روزگارم دیده‌ای تو؟
 ۲۸۰ دلم نه لایق چون تو نگاریست
 بسی کوشیدم از روز نخستین،
 دلم رفت و شکیبایی زمن برد
 بسی دادم زاوُل روز پندش
 به امید تو خونها خورد يك چند
 ۱۸۵ دلم لافی زد از تو پیش هرکس
 یقین دانم که خدمت را نشاید^(۹)

تو مهری، من چو ذره سردوانم^(۱)
 غم عشقت ته کار هر گداییست
 ره عشقت مرا مشکل نمودی
 نیارستی به کویت کرد منزل
 بیابان غمت بر پای من نیست
 گرفتارم، گرفتارم، گرفتار،
 چنان کز تو سزد در من نظر کن
 که هرچ از تو رسد^(۴) بر بنده نیکوست
 که درد تو به از درمان هرکس
 به جان تو که بس ارزان نماید
 ولیکن بحر سودا را کران نیست
 زهی دولت که هندوی تو خوانند!
 چه شایان غمت باشم؟ نگوئی؟
 بین در خستگی و زاری من
 مرا گر چه غمت کردست خوارم
 عزیزی بودم آخر روزگاری
 از آن خود را^(۷) زمن دزیده‌ای تو؟
 ولیکن نه درینم اختیارست
 که بر اسب شکیبایی نهم زین
 ۱۸۰ بدان ماند که خر رفت و رسن برد
 نیامد هیچ پندی سودمندش
 بترس از خون چشم آرزومند
 روا باشد که واگردد ازین پس؟
 بیاید ساختن با هرچه آید^(۱۰)

۱ - این بیت در مجلس بیت ۲۶۷ است. ۲ - مرکزی «مرا»

۳ - پاریس «سر کویت نگارا» ۴ - مجلس «سزد» ۵ - مرکزی «خیالت»

۶ - مرکزی و مجلس «مکن عاری»

۷ - مرکزی «دامن» ۸ - مرکزی «قرارم رفت و خاطر از برم برد». متن را از پاریس و مجلس نقل کردیم.

۹ - مرکزی «نشایم» ۱۰ - مرکزی «آیم»

اگر یکدم به کویت بار باشد،
منم امروز در کوی^(۱) تو خاکی
مرا تلخست بی تو زندگانی
۲۹۰ حسینی! خاک پای همگنان شو
همیشه سربلندی نابکارست
مبین شاخی که آن برجسته آمد
چو باد از هرکسی گردن چه تابی؟
بده ساقی شراب آتشینم

گدا را اینقدر بسیار باشد
جگر خون کرده‌یی اندوهناکی
تو بر می‌خور زگلزار جوانی
فرود آور سر و بر آسمان شو
تو در شاخی نگر کان میوه دارست
که زخم تیشه را شایسته آمد
تو خاکی شو مگر يك جرعه یابی
که من با خاک کویت^(۲) همنشینم

نامه پنجم در توانگری معشوق و درویشی عاشق

۲۹۵ آلا ای مقصد امیدواران!
تویی سردفتر خوبان عالم
رخت رشك بتان آزر آمد
بخوان، ای همچومن صد چاکرت بیش!
دل افگاری که درمانش تو داری
۳۰۰ غریب شهرت این کمتر گدایی
بدان، ای قبله صورت پرستان!
که سودای تو در سر^(۷) دارم امروز
جز آب دیده در دستم گهر نیست
مرا در کیسه نقدی نیست جز جان
۳۰۵ رگیتی قسم بخت پادشایست
نباشد هیچ عیبی پادشا را،
چو خورشید جهان گردد پدیدار،

سر کویت قرار بی قراران!
گلی^(۳) نی چون تو در بستان عالم
لبت آشوب شهد و شکر آمد
سلام و خدمت سرگشته خویش
چه می‌گویم؟^(۴) دل و جان تو داری
که جز^(۵) عشقت ندارد آشنایی
خیال روی خوبت نقش بستان^(۶)،
چو جان مهر تو در بر دارم امروز
به جز^(۸) رخساره با من هیچ زر نیست
چه فرمایی نگارا! چیست فرمان؟
چنان کز تو نصیب من گدایست
که^(۹) بنوازد به لطف خود گدا را
نه^(۱۰) یکسان تابد آخر بر گل و خار؟

۱ - پاریس «در پیش»

۲ - مرکزی «خاک پایت» ۳ - مرکزی و مجلس «گلی چون تو نه در بستان عالم»

۴ - مرکزی «چه گویم من» مجلس «چه می‌گوی» ۵ - مجلس «که در غمها ندارم»

۶ - مرکزی و پاریس «نقل مستان» ۷ - پاریس «در دل»

۸ - پاریس «بجز رخسار زردم وجه زر نیست» ۹ - مجلس «که بنوازد گدای بینوا را»

۱۰ - مرکزی و پاریس «که»

زخوبی چون نصاب^(۱) کامل افتاد،
 غم من یاد کن در شادی خویش
 ۳۱۰ غمت^(۲) دانم که نبود منزل من
 تویی سلطان ملک خوبروی
 دلم گر نامه مهر تو خواند،
 چه نسبت باشدم با مهرت^(۳) ای ماه؟!
 دلم را آرزوی تُست در سر
 ۳۱۵ نیم از مفلسی خویش غمگین
 نداند عشق درویش و توانگر
 به سیم و زر نباشد عشقبازی
 دلی از تیغ غم باید^(۵) به دو نیم
 یکی قلب شکسته به دو صد بار،
 ۳۲۰ چو در پای^(۶) توام سیم و زرم هست
 من از اول حدیث خود نمودم
 ولیکن عشق ازینها کی پذیرد؟
 چو عشقت آتشی برمی فروزد^(۹)،
 ندیم وصل تو یکچند گشتم
 ۳۲۵ مشو از چشم من جانا! نهانی
 مبادا بنده جز خورشید و ماهت!
 حسینی! گنج عشق آسان نیابی
 درین دریا چو تو صد غرقه بیش است

گدایان را زکاتی بایدت داد
 بترس از آرزومندی درویش
 ولیکن خود مُرادست این دل من
 به زیبایی دوصد چندان که گویی
 به عشق شاه و گلخن تاب ماند
 گدایی را که داد^(۴) اندازه شاه؟
 گدا را همت شاهانه بنگر
 ترا از قسمت آن آمد مرا این
 شد اینجا قسمت هردو برابر
 که هست آن آرزوهای مجازی
 وفا و مهر دروی، نی زر و سیم
 درین ره از درست زر به خروار
 چو در خاک توام تاج سرم هست
 که شایان^(۷) غم عشقت نبودم^(۸)
 گدایی و امیری در نگیرد
 به یکجا خشک و تر را می بسوزد
 به دیداری^(۱۰) کنون خرسند گشتم
 همی رفت اینقدر، باقی^(۱۱) تو دانی^(۱۲)
 تو سلطانی و مهرویان^(۱۳) سپاهت^(۱۴)
 گرانست این گهر ارزان نیابی
 بسی مردم درین غم، دیده ریش است^(۱۵)

۱ - مجلس و مرکزی «نصیبت».

۲ - پاریس «عجب دانم» ۳ - مرکزی «بارویت» ۴ - مرکزی «که دادست افسر شاه»

۵ - مجلس «دلم از تیغ غم باشد» ۶ - متن را از مجلس نقل کردیم. پاریس و مرکزی «بار»

۷ - مجلس «در خورد» ۸ - این بیت در پاریس نیست.

۹ - مرکزی «می برفروزد» پاریس «در من فروزد» ۱۰ - مجلس «بدیدارت»

۱۱ - پاریس «باری» ۱۲ - این بیت در مجلس نیست. ۱۳ - پاریس «همه خویان»

۱۴ - این بیت در مرکزی نیست.

۱۵ - این بیت را از پاریس نقل کردیم.

اگر تر دامنی خشك^(۱) آر و بنشین
لبالب گیر و مالامال درده

بهم زن خشك و تر یعنی دل و دین
۳۳۰ بیا ساقی می اندر حال در ده

نامه ششم^(۲) در قناعت کردن عاشق به دیدار معشوق

شکنج آن^(۳) دو زلفت چون شب تارا!
چراغ تیره روزان^(۴) باد رویت!
نشاطت^(۵) تازه و بزمیت همایون
سلامی چون نسیم گل معطر^(۶)
بکن رحمی برین حال خرابم^(۸)
که حالی^(۹) دارم از صد گونه زاری
بکن رحمی که وقت آن کنونست
زدستم وامده چون می توانی
اگر پرسد کسی از من نشانم
بگو آخر زخون من چه خیزد؟
چه داری در میانه گفت و گویی؟^(۱۲)
اگر بویی بیابم نیز شاید
اگر خود راست پرسی با خیالت
همی گردم به گردت^(۱۴) لیکن از دور
بدین قانع شدم ناچار و ناکام
برافکن پرده تا گویم دعایی
دریغ آید که بنمایی زدورم
نمی ترسی^(۱۵) که درمانی بدین روز؟
بسوزم خرمونت، یا پرده بردار

آلا ای رونق آهوی تاتارا!
دوای دردمندان باد بویت!
جمالت بی حد و حُسنِت برافزون
بخوان، ای سروسیم اندام دلبر!
۳۳۵ چو برخوانی سخنهای چو آبم^(۷)،
سزد برجان من گر رحمت آری
بین^(۱۰) حالم که در عشق تو چونست
سرِ خویشم نماند از ناتوانی
چنانم کز پریشانی ندانم،
۳۴۰ غمت خواهد که خونم^(۱۱) را بریزد
چو از باغ تو خرسندم به بویی،
گل وصل تو چون^(۱۳) دردست ناید،
نظر بازیست دل را با جمالت
منم ذره تویی خورشید پرنور
۳۴۵ خیال خویش را بفرست برام
تویی خورشید و من در دور جایی
به وصلت چون به دیداری صبورم،
دلیی دارم پر از آه جگر سوز
بگیرم دامنِت، یا عشوه بگذار

۱ - پاریس «رو خشك بنشین» ۲ - مجلس «نامه ششم از زبان عاشق»

۳ - «شکسته زان» ۴ - پاریس «خاك كويت» ۵ - مرکزی «بساطی تازه و بزمی همایون»

۶ - این بیت در مرکزی نیست.

۷ - مرکزی «پر از آب» ۸ - مرکزی «چشمان بی خواب»

۹ - پاریس «جانی» ۱۰ - مرکزی و مجلس «بدین» ۱۱ - پاریس «خون من»

۱۲ - این بیت در پاریس نیست. ۱۳ - مرکزی «گو» ۱۴ - مجلس «بکویت» ۱۵ - مرکزی «همی ترسم»

۳۵۰ نه از دل می شماری گفت و گویم
 بسی خون کرد چشمم را فراقت
 بیا جانا! که جای چاره سازیست
 اگر^(۱) زین گونه خواهی کرد کارم،
 چو نقصان آیدت در خوبروی،
 ۳۵۵ چه پرهیزی؟^(۲) که دل را ریش کردی
 نه با تو کار من امروز و فرداست،
 حسینی! خون خور از سودای جانان
 که داند شاخ امیدت برآرد؟
 شکیبایی کن اندر غم، زیان نیست
 ۳۶۰ جهان دارد همین يك مهربانی،
 بده ساقی می کز غم رهند

ترا بازی نماید جست و جویم
 که جان بر لب رسید از اشتیافت
 غمت جان می برد چه جای بازیست؟
 من مسکین بسی امیدوارم
 گرم از دور بنمایی نکویی؟
 نخستین روز کار خویش کردی^(۳)
 نه بحر محنتم را قعر پیدا است
 که دستت^(۴) نیست با غمهای جانان
 ۳۵۵ چو تو از پا درآی سر در آرد
 که هم شادی و محنت جاودان نیست
 که بگذارد^(۵) چنان کش بگذرانی
 زعشق انصاف^(۶) جان من ستاند

نامه هفتم در عهد کردن عاشق^(۸) و معشوق

آلا ای شمع بزم آشنایی!
 علم بر چرخ زن عالم تو داری
 تویی سلطان ملک خوبروی
 ۳۶۵ بکام خویش می کن کامرانی
 به روی خود جهان را شاد می کن
 بخوان از راه لطف و مهربانی،
 نگارا! بی تو بر چرخ است آهم
 چنین در خاک و خونم می گذاری
 ۳۷۰ نه آن یارم که چون^(۱) تو زود سیرم

دلم را خاک پایت روشنایی!
 به خوبی ملک ران کان^(۲) هم تو داری
 ترا زبید که فوق ماه پویی
 که هم خوبیت هست و هم جوانی
 ولیک از دوستان هم یاد می کن^(۳)
 دعا و خدمتم چندانکه دانی
 بیندیش از نفیر صبحگاهم
 نمی دانم بتا در دل چه داری
 چه باشد گر بپرسی دیر دیرم؟

۱ - مجلس و مرکزی «تو گر» ۲ - پاریس «نپرهیزی» ۳ - این بیت در مرکزی نیست.

۴ - پاریس «که دستی» ۵ - این مصراع در مجلس نیامده. ۶ - مجلس و پاریس «که بگذشت آنچنان»

۷ - مجلس «جانان خود ستاند» مرکزی «انصاف من از تو ستاند»

۸ - مرکزی «عهد کردن معشوق با عاشق».

۹ - مجلس «ملک ترکان» ۱۰ - این بیت در مجلس نیست. ۱۱ - مجلس «از»

رکاب عشق را نگذارم از دست
 دمد^(۲) بوی غمت از استخوانم^(۳)
 خورم سوگند بهر استواری^(۴)
 تن ما را به لطف خود توان داد،
 به هر سویی که دارد شیب و بالا،
 به روشن چشمی جان خردمند،
 به جان پاک^(۶) عیاران این راه،
 به آب دیده هر بی نیازی،
 به ناز دلبران در آشنایی،
 بدان مرغی که جانست^(۸) آشیانش،
 به حق^(۹) حسنت ای شیرین تراز جان!
 به چشم پر خمار شوخ و شنگت،
 که شیرینی از تو خواهد شکر وام،
 بدان قد چو سرو جویباری،
 به مهر تو که در جان منزل اوست،
 وگر برگردم افزون باد دردم
 همیشه با تو باشد کار و بارم
 نه جز عشق تو خواهم همنشینی
 دل^(۱۴) از بهر غمت آراستم من
 نه چون من عاشقی یابی وفادار
 کرا این صبر باشد در جفاها؟
 تو هم دانی زحسن اعتقاد^(۱۶)

منم یاری که تا جان در تنم هست،
 اگر پرسی^(۱) پس از مُردن نشانم،
 گر این معنی زمن باور نداری،
 به حق آنکه دل پرورد و جان داد،
 ۳۷۵ بدین هفت اختر و نه چرخ والا،
 به شیرین دستی صنع خداوند،
 به خاک پای^(۵) مشتاقان درگاه،
 به حق و حرمت هر پاکبازی،
 به سوز عاشقان اندر جدایی،
 ۳۸۰ به حق عشق و صدق^(۷) رهروانش،
 قسم رانم به هر پیدا و پنهان،
 به زلف تابدار^(۷) امشک رنگت،
 به شیرینی لبهای شکرfram،
 ۳۸۵ بدان روی چو گلبرگ بهاری،
 به حسن تو که حیرت حاصل اوست،
 کزین پیمان نگشتم هم نگردم
 تویی و هم تو باشی یار غارم
 نه جز غمهای تو دارم^(۱۲) قرینی،
 بیا کز^(۱۳) جان خود برخاستم من
 ۳۹۰ نه معشوقی چو تو یابم درین کار،
 چرا^(۱۵) باشد مرا چندین بلاها؟
 زمانی در غمت شادی مبادم!

۱ - پاریس «جویی» ۲ - پاریس «زند» ۳ - این بیت در مجلس نیست.

۴ - این بیت در مرکزی نیست. ۵ - مجلس «بخون پاک» مرکزی «بجان پاک»

۶ - مجلس و مرکزی «بخاک پای»

۷ - مجلس «جد» ۸ - مرکزی «صدقست» ۹ - این بیت در مجلس نیست.

۱۰ - مجلس «پر نثار» ۱۱ - این مصراع در مرکزی بدین گونه است «که این معنی زمن باور نداری»

۱۲ - مرکزی «بینم» ۱۳ - مرکزی «بتا از» ۱۴ - پاریس «چه»

۱۵ - پاریس

«کرا باشد سر چندین جفاها کرا این صبر باشد در بلاها»
 ۱۶ - این بیت در پاریس نیست.

چو حسنت شادمانی بی کران باد!
 حسینی! قدر این گوهر تو دانی،
 ۳۹۵ خسان بر روی^(۱) دریا بی شمارند
 به کف دارند ازین خمخانه جامی
 بلندست آشیان عشق را در
 طریق عاشقی نی^(۲) طبع گویاست
 بده ساقی شراب مجلس افروز

دلَم را با تو عیش جاودان باد!
 که غواصی به دریای معانی
 نه چون تو گوهر روشن برآزند
 نهاده، خویش را زین بحر نامی
 نه هر تر دامنِ آید بدین در
 نشان عاشقان^(۳) از دور پیداست
 درین پرده مخالف را همی سوز

نامه هشتم در سنگدلی^(۴) معشوق

۴۰۰ نگار سنگدل سرو^(۵) سمن بر،
 گل اندامی که خوبی افسر اوست
 بتی کش بی وفایی رسم و کیش است
 سلام من برو هر روز و هر دم،
 نگارا! تا کی این بیداد کردن؟
 ۴۰۵ جفا بر عاشقان همواره باشد،
 دلَم را بی گنه خون می‌کنی تو
 دلت از درد دلها نیست آگاه
 غم شب^(۶) از دل سلطان برونست
 تو معذوری بتا! من دانم و دل
 ۴۱۰ دل بی رحمت ارجه آهنین است
 نگارینا! چو آتش گرم گردد
 لبست شهدست دل چون موم باید
 گرین سنگین دلی را پیشه سازی
 ازین اندیشه کس یاد^(۷) نیارد

که رویش طعنه دارد^(۸) بر سمن بر
 سپهر اندر جفاها همسر اوست
 زگیتی در جفا و عشوه بیش است
 زجان بیقرار و چشم پُر نم
 دل ناسوده^(۹) را ناشاد کردن؟
 ولیکن نی چنین یکباره باشد
 جفا زاندازه بیرون می‌کنی تو
 چو درماند بداند قدم^(۱۰) آنگاه
 که شب را پاسبان داند که چونست
 منم از دست رفته پای در گل
 نیندیشی که آهم آتشین است؟
 نه آخر آهن از وی نرم گردد؟
 ز تو سنگین دلی^(۱۱) کردن نشاید
 مگر با صورت خود عشق بازی
 بدل دادن ترا^(۱۲) باور ندارد

۱ - مرکزی «چو غواصان دریا» ۲ - مرکزی «با گفت و گوهاست».

۳ - مجلس «نشان عاشقی» ۴ - مجلس «سنگدلی کردن» ۵ - مرکزی و پاریس «ماه»

۶ - مرکزی «طعنه‌ها زد» ۷ - پاریس «آسوده».

۸ - مجلس «قدر این راه» ۹ - مجلس «عشق» ۱۰ - مرکزی «رتو سنگدلی نیکو نیاید»

۱۱ - پاریس «یاد تو نارد» ۱۲ - پاریس «کسی یادت نیارد»

ترا سنگیندلی کردن نکو نیست
 جفا را هم جفا باشد سرانجام
 گواه اینک سخنهای جگر سوز
 زند آتش درین ایوان خاکی
 ترا خود بوی خون آمد زنامه
 (۳) جفا چندین چه باید کرد باری؟
 نمی‌ارزم (۴) بدین جور و جفا هم
 تویی فریاد رس داد از تو خواهم
 نه جز تو هیچ غمخواری شناسم
 تو خود انصاف می‌ده با که گویم؟
 چه باشد پس گناه دشمنانم (۵)؟
 به امیدی به کویت آرمیدم
 نشستم بر درت چون بی‌نوایان
 کنی بر جان من چندین ستمها؟
 جواب تلخ بگشاید زبانت (۷)
 پیرس از جان (۸) گر از من باورت نیست
 چنین رخساره با آن دل دریغست (۹)
 اگر خوی تو چون روی تو بودی
 شبت خوش باد در وقت جوانی (۱۱)!
 غم هجران نبودی عاشقانرا
 اگر بودی بتانرا دلنوازی
 نیاز عاشقان پیدا نگشتی

۴۱۵ چو دل را بردن از دست تو رونیست،
 وفا کن کز وفا بیرون بری نام
 (۱) گرت باور نیاید ای دل افروز!
 بخوان این نامه را کز سوزناکی،
 زخون چشم من تر بود خامه
 ۴۲۰ نگارا! بر گدای (۲) خاکساز،
 من مسکین که هستم کمتر از کم،
 زبیداد تو فریاد از تو خواهم
 نه چون سودای تو کاری شناسم،
 رتو هر غم که می‌آید به رویم،
 ۴۲۵ تو با من این کنی کت دوست خوانم!
 (۶) تویی کز هر دو کونت برگزیدم
 شدم بیگانه‌وار از آشنایان
 روا باشد که با صد گونه غمها،
 دریغ آید کزان شیرین لبانت؟
 ۴۳۰ مکن کاری که هرگز در خورت نیست!
 رُخت خورشید تابان دل چو می‌غست
 فلک هرگز (۱۰) ترا هم‌تا نبودی،
 جفا کم کن اگر چه می‌توانی
 حسینی! گر وفا بودی بتانرا،
 ۴۳۵ نبودی هیچ باک از عشقبازی،
 بتی گر بی‌کرشمه برگذشتی،

۱ - پاریس

«گرم باور نداری ای دل افروز بیا بنگر سخنهای جگر سوز»

۲ - مجلس «اسیری» ۳ - مجلس «چه باید کرد چندین ظلم باری» ۴ - مجلس «می‌آزام».

۵ - این بیت در مرکزی نیست. ۶ - مرکزی «رگیتی گرد کوی برگزیدم»

۷ - پاریس «دهانت» ۸ - مرکزی «ای جان»

۹ - این بیت را از مجلس نقل کردیم. در نسخه‌های دیگر نیست.

۱۰ - مرکزی «بنیکوی ترا» ۱۱ - این بیت در مرکزی نیست.

نبودی گر جفای خوبرویان،
 وصال بی فراق آر دست دادی،
 اگر چشم بتان هشیار بودی،
 ۴۴۰ بیا ساقی بیار آن می که داری

ندیدی کس وفای مهرجویان^(۱)،
 در این گنج را هرکس گشادی
 کرا یاد می و خَمّار بودی؟
 که چون چشم بتان گشتم خماری

نامه نهم در خلاف کردن وعده معشوق با عاشق^(۲)

سرافراز بتان یار^(۳) جفا جوی،
 نگار چابک و معشوق چالاک،
 بُتی کز حُسن بیرون برد نامی،
 بداند کز نکویان هرچه آید،
 ۴۴۵ زخوبان خوش بود هم مهر و هم کین
 بتانرا جز جفا، کاری دگر نیست
 جفا و جور باشد دلبران را
 نگارینا! برآمد روزگاری
 کنم تا صبح هر شب زاری آخر^(۸)

۴۵۰ منم هر شب بمانده چشم بر راه،
 همه روز از غمت خونابه رانم^(۹)
 بسی شبها که بر یاد کنارت،
 اگر مقصود تو خون خوردنم بود،
 تو بر من نامدی و عمر بگذشت

۴۵۵ دریغ! بی تو عمری رفت بر باد
 چه^(۱۳) کار تُست جانا عشوه دادن؟
 جفا آیین خوبان باشد آری!

مه بادام چشم عنبرین موی^(۴)،
 که از عاشق کشی می نایدش باك،
 بخواند از من مسکین سلامی^(۵)
 اگر چه بد بود نیکو نماید
 که هرج از شکر آمد هست شیرین^(۶)
 ولیک از عشوه^(۷) بیدادی بتر نیست
 نباید داد دل عشوه گران را
 که با عشق تو دارم کار و باری
 چرا در انتظام داری آخر؟
 که باشد روی بنمایی تو ناگاه
 همه شب بر درت فریاد^(۱۰) خوانم
 بروز آوردم اندر انتظارت^(۱۱)
 زغم خوردن مرا خود عمر فرسود
 نگشتی بر مراد و بخت برگشت^(۱۲)
 مرا از عشوه‌های تست فریاد
 وفا و مهر را یکسو نهادن!
 خلاف وعده رسم کیست؟ باری!

۱ - این بیت در پاریس نیست. ۲ - «با عاشق» را از پاریس نقل کردیم.

۳ - مرکزی «شاه» ۴ - مرکزی «بوی» این مصراع در پاریس نیامده است.

۵ و ۶ - این دو بیت در مجلس نیست. ۷ - پاریس «عشق» ۸ - مجلس «همه شب در خیالت زارم آخر»

۹ - مجلس «دارم» پاریس «بارم» ۱۰ - مجلس و پاریس «امیدوارم»

۱۱ - این بیت در مجلس نیست. ۱۲ - این بیت در مرکزی نیست.

۱۳ - مرکزی و مجلس «چو»

چه بودی گر نبودی عشوه خویت؟
 به جز عشوه ترا کاری نیاموخت؟
 همانا عهد خود کردی فراموش؟
 چنین باشد طریق دلربایی^(۱)؟
 ترا ای زندگانی! حال چو نیست؟
 بگو تا گرد کار خود برآیم
 درین عالم^(۲) که هستم کار من چیست
 بنامیزد! زهی خوش عشوه بازی!
 نمی‌گویی که باری در چه کارم؟
 تو خود انصاف ده کین مهربانیست؟^(۳)
 ندانستم چو سوسن ده زبانی
 که اول هم به نامش عهد بستی
 جهانی را زدستت بر سرآرم
 خدا زین عشوه‌ها توبه دهادت!
 غم و اندیشه هجران کشیدن؟
 وزین محنت کشیدن عمر فرسود
 درین ره در نگیرد این خرافات^(۴)
 بدین ماخلولیا تا کی نشینی؟
 غبار خویش را از راه بردار
 تو خود داری حجاب اعظم اینجا
 غم خود چند و یاد خویش تاکی؟

دیغا! رشك خورشیدست رویت
 مشاطه چون چراغ حُست افروخت،
 ۴۶۰ چه ماندستی چنین یکباره خاموش؟
 وفا گفستی، جفاها می‌نمایی!
 مرا از انتظارت دیده خونست
 اگر زین به نخواهی شد به جایم،
 بدانم من که باری یار من کیست
 ۴۶۵ ندیدم از تو یکدم دلنوازی
 به عشوه عشق کشتی زار زارم
 چه گویم من؟ کدام^(۳) زندگانیست؟
 ترا گفتم چو بستان دلستانی
 مشو بد عهد اگر یزدان پرستی،
 ۴۷۰ وگر نه، سر به شیدایی^(۵) برآرم
 هی تا هست عالم عمر بادت!
 حسینی! تا کی این عشوه خریدن؟
 دلم خون گشت ازین سودای بی سود^(۶)
 نه^(۷) اندر مسجد رو، نی خرابات
 ۴۷۵ خیال وصل و هجران^(۴) چند بینی؟
 تو کار خویشان با دوست بگذار
 اگر هستی تویی نامحرم اینجا
 بیا ساقی بیار آن ساغر می

نامه دهم در هرجایی بودن معشوق

که دارد ماه و خورشید از رخس تاب
 چو گل گردنده باشد دست بر دست

مه گردنده خورشید جهانتاب،
 ۴۸۰ نگار لاله روی من که پیوست،

۱ - مرکزی «بی وفایی» ۲ - مرکزی «حالت»

۳ - پاریس «که اینم» ۴ - این بیت و بیت پیش از آن در مجلس نیست.

۵ - مجلس و مرکزی «بسودائی» ۶ - مرکزی «بی دود» ۷ - پاریس «نه در مسجد روی نی در خرابات»

۸ - این بیت در مرکزی نیست ۹ - مجلس «وصل جانا»

چو باغ^(۱) گل وفاداری ندارد
 مرا چون زلف خود سرگشته داند
 رها کن مذهب هرجای بودن
 کرا^(۲) این دل بود یار گرامی؟
 گشادن پیش هر شوریده حالی،
 گهر را با خسی همراز کردن^(۳).
 بهر روزن^(۴) نگوئی از چه تابی؟
 که هرکس را نصیب آمد زبویت؟
 کند هرگونه مرغ آنجا طریگاه^(۵)
 مثل گفتند يك شهرست و يك گل
 که بر شاه و گدا یکسان بیاری؟
 چو یکدل داده اندت، با یکی باش
 که مرد ده دل از سودا زیان کرد
 چو خواهی جمله را، از جمله مانی
 بتا از آه چندین کسی بیندیش!
 بسا دل کز تو بی صبرست و آرام
 ازین پس دل بتو دادن حرامست
 وگرنه آشکارا گردد این راز
 که آشوب جهانست آن دو رخسار
 مرا کام دل و مقصود جانی
 نیابی همچو من از مهرجویان^(۶)

دلارامی که دلداری ندارد
 فراوان آرزومندی بخواند
 مه^(۱) من! چند بر ده رای بودن؟
 چرا چون مه به هر برجی^(۲) خرامی؟
 ۴۸۵ دریغ آید بدین خوبی جمالی،
 شکر را با شرنگ^(۳) انباز کردن
 نگارینا! اگر نه آفتابی،
 همانا نافه آهوست مویت،
 به گلزار شکفته مانى ای ماه!
 ۴۹۰ جهانی نیم مست از جرعه^(۴) مل
 همی مانى به آبر نو بهاری،
 رها کن رسم بد عهدان اوباش!
 به يك دل، ده دلی تا کی توان کرد؟
 به يك بستان تماشا کن، بدانی^(۵)
 ۴۹۵ مبر دلهای خلقان را ازین بیش
 ترا هر لحظه صد مرغست^(۶) در دام
 ندانم تا ترا دل برکدامست^(۷)
 ترا آن به که در پرده شوی باز،
 رُخت را همچنان در پرده بگذار
 ۵۰۰ اگر چه ده دلی و ده زبانی
 مرا باش، ای امیر خوبرویان!

۱ - پاریس «چراغ گل»

۲ - پاریس «بمن تا کی تو این ده رای بودن» مجلس «چو تن تا کی درین ره پای بودن»

۳ - مرکزی «بهر جامی خرامی» ۴ - مجلس و پاریس «کرای دلبر از آن کدامی»

۵ - پاریس «لبت» ۶ - این بیت در مرکزی نیست. ۷ - مجلس «بهر روی»

۸ - مرکزی «چراگاه» مجلس «وطن گاه» ۹ - این مصراع در مجلس نیست.

۱۰ - پاریس «بیک دل داستان کن گر بدانی»

۱۱ - مجلس «هر لحظه‌یی مرغیست» ۱۲ - مرکزی «دلبر کدامست»، مجلس «دل با»

۱۳ - این بیت در مرکزی نیست.

که شکر بی مگس^(۱) دشوار باشد
اگر دل در تو بندد هست معذور
سرشت آدمی هست از کف^(۴) خاک
به هر مویی چو من صد بسته داری
معاذ الله ملامت نیست زنهار^(۶)
نه بی پروانه هرگز شمع تابد
ترا معشوق هرجایی شود نام^(۷)
زیباغ حسن برخوردار می باش
بیوی يك دو دانه^(۹) گشته خرسند
یکی پرواز کن چون مرغ آزاد
به جفدان بازده ویرانه‌یی را
نیی کرکس، چرا بر استخوانی؟
عقابان هوا را دیده برینند
جهانگیری کن از جمله جهان^(۱۳) گیر
چرا در جستن برگ و نوایی؟
چو طوطی لب^(۱۵) به خون آغشته می دار
بیار آن می^(۱۶) که چون چشم خروس است

تو معذوری گرت صد یار باشد،
ترا هرکس که دید^(۲)، ای غیرت حورا!
نه من تنها درین کارم^(۳) هوسناک،
۵۰۵ زهر سویی^(۵) چو من صد خسته داری
ترا گر عاشقند امروز بسیار،
نه بی ذره کسی خورشید یابد،
از آن ترسم بتا کز دور ایام،
مده دل را به کس، دلدار می باش
۵۱۰ حسینی! يك جهان بینم درین^(۸) بند،
به کف ناید زخاک تیره جز باد
قفس بشکن، رها کن دانه‌یی را
تو آن^(۱۰) شهباز قدسی گر بدانی
همای همت^(۱۱) چون سایه افکند،
۵۱۵ چو سیمرغ^(۱۲) از همه عالم کران گیر
سخن را^(۱۴) عندلیب خوش نوایی
مکن چون بلبلان فریاد بسیار
بیا ساقی که بستان نوعروس است

نامه یازدهم در برگشتن معشوق^(۱۷) از عاشق

آلا ای دلبر بد عهد بد مهر! نگار یاسمن بوی سمن چهر!

-
- ۱ - پاریس «با مگس» ۲ - پاریس «که هست»
۳ - مرکزی «هوسناکم هوسناک» ۴ - مجلس و پاریس «از یکی خاک» ۵ - مجلس و پاریس «زهر چشمی»
۶ - این بیت در مجلس نیست. ۷ - این بیت در پاریس نیست.
۸ - پاریس «پر از بند» مرکزی «ازین بند» ۹ - مجلس «بیوی دانه‌یی زو»
۱۰ - پاریس و مرکزی «تویی» ۱۱ - مجلس و پاریس «همتم» ۱۲ - مجلس «چو عنقا»
۱۳ - مرکزی «کران گیر» ۱۴ - مجلس «سحرگه» ۱۵ - مرکزی «این سخن آهسته می دار»
۱۶ - مجلس «بده زاتم»
۱۷ - عنوان را از پاریس انتخاب کردیم. در مرکزی و مجلس «از عاشق» را ندارد.

۵۲۰ تویی کز دلربایی^(۱) بی نظیری
 فلک در کثر روی پیشست کمر بست
 بخوان ای دلبر برگشته من،
 بتا! باز از من مسکین چه دیدی،
 چه افتادت که بیشم^(۳) برنداری،
 ۵۲۵ بلی یاران زهم بیزار گردند
 بسا کز دست تو خونابه خوردم
 نشاندم گلبنی^(۶) در باغ امید،
 چو^(۷) وقت آمد که گلبن در برآید،
 کنون خورشید من با ابر پیوست
 ۵۳۰ دریغا! رنج بردم روزگاری
 بدست دیگرانست آن گل امروز^(۹)
 نبود اندر گمانم ای جگر خوار!
 بنامیزد! زهی پیمان! زهی عهد!
 به خوبی از^(۱۰) جهانست برگزیدم
 ۵۳۵ دلم می‌زد چو می‌دادی زبانم^(۱۱)
 ترا چون یار خود پنداشتم من،
 چو با یار دگر بودت سر و کار،
 مکن جان! بترس از چشم پر خون
 کرا زهره که نام عشقت^(۱۳) آرد؟
 ۵۴۰ کسی کو نام تو گوید^(۱۵) زبانش،

جهان بی وفایی را امیری
 جهان در عشوه^(۲) می بوسد ترا دست
 سلامی زین دل سرگشته من
 که برگشتی و یار نو گزیدی؟
 فراموشم کنی یادم نیاری^(۴)؟
 ولیکن نی چنین یکبار گردند^(۵)
 زنادانی ندانستم چه کردم
 که برخوردار خواهم بود جاوید
 مراخورشید دولت رخ^(۸) نماید،
 زگل جز خار خارم نیست در دست
 بکام من نشد یکروز کاری
 از آن از دل زخم آه جگر سوز
 که با یار نوت باشد سر و کار
 ندانستم که داری زهر با شهد
 دریغا! مکر و دستانست ندیدم
 زهرچ اندیشه بود آمد همانم
 از آن مهر همه بگذاشتم^(۱۲) من
 نیاستی دلم بردن بیکبار
 که طوفانی برانگیزم هم اکنون
 ترا جز من کسی چون دوست دارد^(۱۴)؟
 براندازم من از جمله جهان^(۱۶)ش

۱ - پاریس و مجلس «دلربایان» ۲ - مرکزی «در عشق» ۳ - مجلس «که بازم»

۴ - این بیت در مرکزی نیست.

۵ - این بیت در مجلس مغلوپست و در مرکزی نیست و بجای آن آمده است:

«میان دوستی می‌باشد آزار ولیکن نه بدین زاری کشد کار»

۶ - مرکزی «یک شجر» ۷ - مجلس «که» ۸ - پاریس و مرکزی «رونماید» ۹ - مرکزی «آن دلفروز»
 ۱۰ - مرکزی و مجلس «در جهانست»

۱۱ - این مصراع را از مرکزی نقل کردم. در نسخه‌های دیگر مغلوپست است.

۱۲ - مجلس «ترا نگذاشتم» ۱۳ - مرکزی «که یاد چشمت» ۱۴ - این بیت در مجلس نیست.

۱۵ - مرکزی و پاریس «گیرد» ۱۶ - پاریس و مجلس «از جان و جهانست».

ندانستم که بر گردی چنین زود
 نشینی با رفیقی^(۱) چند دلخوش^(۲)
 خدایت خصم ازین بیداد کردن!
 بنامیزد! چه^(۳) بی انصاف یاری!
 بده باز^(۴) دلی کز من ربودی
 که هفت افلاک^(۵) را سوزم به یکدم
 هم اکنون هرچه کردی باز بینی
 سخن کز سوز باشد سازگارست^(۷)
 دلی باید خراب از بهر آن گنج
 بود در دار ملک عشق محرم
 زعشق او عین و شین و قاف داند
 برین پوشیده گنج او را بود دست
 که هستم در خمار^(۹) از دور دوشین

گمان من نگارینا! نه این بود
 مرا بگذاری اندر آب و آتش
 ندارم زهره^(۱) فریاد کردن
 ز پیمان نخستین یاد ناری؟
 نگارینا! چو بد عهدی نمودی،
 مکن جاننا! بترس از جان پُر غم
 مَدان کز آه من بی غم^(۶) نشینی
 حسینی! شاعری کردن چه کارست؟
 نه سوز^(۸) عشق دارد هر سخن سنج
 نه هر کو یک دو حرف آرد فراهم،
 کسی کو عشق را در حرف راند،
 درین بزم آنک او را مستی هست،
 بیا ساقی بمن ده جام نوشین

نامه دوازدهم در برگشتن عاشق از معشوق

مرا بس کرد غمهای تو، رو روا
 به کنج عافیت فارغ نشستنی
 بدان کز تو دلم امید برگزند
 مرا معشوق پر عشوه^(۱۱) نشاید
 چه دانی قدر یاران وفا دار؟
 نگیرم با تو زین پس آشنایی^(۱۲)
 شکستم عهد و پیمانیت بریدم^(۱۳)

بنامیزد! زهی چون چرخ کژ روا
 مبارک باد! کز من باز رستی
 سلام من بخوان ای سست پیوندد!
 تو جز عشوه نداری، می نماید^(۱۰)
 ترا همچون تویی باید جفاکار
 چو ابر اندر هوا گردنده رای
 نی بر راستی چون باز دیدم

- ۱ - پاریس «رفیق خویش» ۲ - این بیت را از پاریس و مجلس نقل کردیم. مرکزی
- «مرا بگذاری اندر آب و آتش»
- ۳ - مرکزی «زهی بی رحم» مجلس «چه ناانصاف»
- ۴ - پاریس و مرکزی «باری دلم»
- ۵ - پاریس و مجلس «هفت اقلیم»
- ۶ - مرکزی «خرم» ۷ - پاریس «ساز و راست» ۸ - مرکزی «نه داغ» مجلس «نه بوی»
- ۹ - مرکزی «خمار روز پیشین» مجلس «خمار از خواب دوشین» ۱۰ - این مصراع در مرکزی مغلوپست
- ۱۱ - مرکزی «نباید» ۱۲ و ۱۳ - این دو بیت در مرکزی نیست.

مخواه آنرا که صد بارت نخواهد
 چو خار از ننگنی دستت خراشد
 فراموشست کنم یادت نیارم
 که ندهم^(۲) دل گرم صد ره نوازی
 غمت را یکدم اندر دل نمانم
 ولیک از جام^(۳) عشقت مَسْت بودم
 دلم از مستی خود گشت هشیار^(۵)
 کنون بیدار گشتم گویی از خواب
 بحمدالله که گشت آن دیو دربند!
 زیان دارد دوباره آرزودن
 که شاخ عشق^(۸) تو کم می دهد بَر
 قبای صابری در برگرفتم،
 که آهن را نکو بد جز که آهن.
 من این تا کی کشم، باری^(۹) نگوئی؟
 اگر سالی^(۱۰) نخواهم در تو دیدن
 به ناز امروز با تو سرفرازم
 دل من رایگان بُردی تو باری
 نه دردی را رتو یک^(۱۱) روز درمان
 نیاویم چو زلف اندر تو دیگر
 بدان هرگز که در چشمم نیایی^(۱۲)!
 نه^(۱۳) خواهم چون سخن لعل ترا سَفْت
 نه در گوشت بود چون حلقه رازم
 بریدم از تو چون ناخن زانگشت

وفا با بی وفایان عمر کاهد
 گلی کز رنگ او بویی نباشد^(۱)،
 ازین پس مهتر اندر دل ندارم
 چنان سیر آمدم از عشق بازی،
 ۵۶۵ اگر خونابه بارد دیدگانم،
 ترا عمری درین کار آزمودم
 شکستم من خمار عشق^(۴) یکبار
 من افتاده بُدم عمری به غرقاب
 مرا دیوی زره می برد^(۶) یکچند
 ۵۷۰ نخواهم زین پس افسونت شنودن^(۷)
 گمان من یقین گشت ای ستمگر!
 از آن یکباره دل را برگرفتم،
 کشیدم پای خرسندی به دامن،
 نداری جز جفا و تند خویی
 ۵۷۵ ندارم طاقت محنت کشیدن،
 چو کاری برنیامد از نیازم،
 چها کردی بدین دل روزگاری؟
 نه قولت قول و نه پیمانت پیمان،
 پریشانی چو زلف از پای تا سر
 ۵۸۰ اگر چه هر دم می مرهم نمایی،
 نه چون ابروی تو با تو شوم جفت،
 نه چون زلفت به پستی تو نازم^(۱۴)،
 اگر چه دست بُردت^(۱۵) خواهدم کشت،

۱ - پاریس «گلی کز بوی تو رنگی نباشد»؟! ۲ - مجلس «که نبوم خوش اگر»

۳ - مرکزی «ولیک از عشق رویت نیست سودم» ۴ - پاریس «خود به یکبار»

۵ - این بیت در مجلس نیست ۶ - مرکزی «برده است»

۷ - مجلس «افسانه شنودن» پاریس «افزونست شنودن» ۸ - مرکزی «عمر تو»

۹ - مجلس و مرکزی «یارا» ۱۰ - پاریس و مرکزی «ماهی».

۱۱ - پاریس «یک ذره» مجلس «یکدور» ۱۲ - این بیت در مرکزی نیست.

۱۳ - مجلس «ندانم چون صدف» ۱۴ - این مصراع در پاریس نیست. ۱۵ - پاریس «عشق روزی خواهدم»

نگردم بنده، چون آزاد گشتم
 ۵۸۵ حسینی! آنچه می جویی خیالست
 تو بیگانه شو از یاران و خویشان
 چو گل گر با تو خندانند پیوست،
 چو گلبن گر همه با یک روانند،
 زبده عهدهی همه چون لاله زارند
 ۵۹۰ اگر خواهی ازین غم شادمانی،
 سر خود گیر و دمسازی همی کن
 بیا ساقی که عشق آمد مرا یار

نیاموزم، چو خود استاد گشتم
 ازین یاران ترا یاری محالست
 که دشمن به درین^(۱) کارست ازیشان
 همه خار جفا دارند در دست
 ولیکن همچو سوسن ده زبانند^(۲)
 فریبنده چو ابر نوبهارند
 چو سرو از نیک و بد آزاد مانی،
 چو سرو آنگه سرافرازی همی کن.
 قدح پُر کن چه باک آید زاغیار

نامه سیزدهم در تازه کردن عشق کهن^(۳)

دگر باره به عشق اندر فدام
 شدم عاشق ولیکن نی چو هریار
 ۵۹۵ جفا از عاشقی چندین ندیدم
 مرا این بار کاری مشکل افتاد
 برآمد آتشی از سینه ناگاه
 خدنگ زهرناک آمد به جانم
 آلا ای آیت خوبی بنامت!
 ۶۰۰ دلم بی تو توانایی ندارد
 دلم را آرزوی تُست در سر
 دلم را از تو می باید، چه گویی؟
 دلم از گفته های خویش برگشت
 دل من با سر حرف خود آمد

حدیث توبه را یکسو نهادم
 ازین بزم دگرگون می شود کار
 دل خود را چنین غمگین ندیدم
 به جان درمانده ام، نی بر دل افتاد
 عَلَی اللَّهِ، ای مسلمانان! عَلَی اللَّهِ^(۴)
 روان شد جوی خون از دیدگانم
 زجان خسته می گویم سلامت^(۵)
 سر صبر و شکیبایی ندارد
 مگر می خواهدش^(۶) یکبار دیگر
 سزد کز لطف خویشم باز جویی
 فراموشی به است از هرچه بگذشت^(۷)
 بیا ای دوست! بد رفت و بد آمد^(۸)

۱ - پاریس «به بروزگار ایشان» مرکزی «به بود در کار ایشان» ۲ - این بیت در مجلس نیست.

۳ - پاریس «کهنه عاشق با معشوق» مجلس «تازه کردن عاشق» ۴ - این بیت در مرکزی نیست.

۵ - این بیت در مجلس نیست. ۶ - پاریس و مرکزی «مگر می خاروش»

۷ - در مجلس جای دو مصراع این بیت عوض شده است.

۸ - پاریس «و به آمد» مجلس «و نك آمد»

چودی^(۱) رفت آنچه رفت، امروز خوش باش
 چه فومایی؟ گرفتار توام باز^(۳)
 نه با معشوق دیگر یار بودم
 ندانستم^(۴) چه کردم از دل تنگ
 میان دوستان باشد خود اینها
 که تا گردد اساس عشق محکم
 ز سر عشق کهن را تازه داریم
 دلم باری کنون قدر تو دانست^(۵)
 به روی دولت از شادی بخندیم
 بیا تا سینه افگار بینی
 ز عشقت ناله‌ها بینی جهانسوز^(۶)
 که هستم راستی صد ساله بیمار^(۷)
 نه این بارم چو هر بارست جاننا!
 مشو فارغ که در کار توام من
 تو نیکی، از تو جز نیکی نشاید
 مبادا آن دل^(۹) که جز تو یار گیرد^(۱۰)!
 بکن بر من ازین پس هر چه خواهی
 تو به دانی، به دست تست فرمان
 اگر چه من گنه‌کارم، تو^{۱۱} مگذار
 چه نقصان آیدت گر درگذاری^{۱۳}؟
 که بخشایش بود بهر چنین روز
 «گناه از بنده و عفو از خداوند»
 بزرگان را هم آخر رحمتی هست

۶۰۵ دل بیچاره را زین بیش مخراش
 مرا عشق^(۲) دگر شد با تو آغاز
 نه از تو من به دل بیزار بودم،
 عتاب از صلح می‌کردم نه از جنگ
 بتا! در عاشقی افتد چنین‌ها
 ۶۱۰ عتاب دوستان شرطست با هم،
 بیا تا دست در پیمان در آریم
 بیا جاننا! که بی تو بیم جانست،
 بیا تا باز با هم عهد بندیم
 بیا تا دیده خونبار بینی
 ۶۱۵ بیا تا آه من بینی جگر سوز
 بیا تا حال من بینی چنان زار،
 بکن رحمی که دل زارست، جاننا!
 دوائی ده^(۸) که بیمار توام من
 بدم جاننا! زبد جز بد نیاید
 ۶۲۰ مبادا کز تو دل آزار گیرد!
 گدای^(۱۱) کوی عشقم من تو شاهی
 تو خواهی درد من شو خواه درمان
 فتادم بر سر کوی تو، بردار
 بکش یا وارهان، بسته چه داری؟
 ۶۲۵ گنه‌کارم ببخشای ای دل‌افروز
 نکو گفت آن سخن دانِ خردمند:
 اگر خردان گنه‌کارند پیوست،

۱ - پاریس «که دی» مجلس «چو بد رفت» ۲ - پاریس «مرا کار دگر»

۳ - این بیت در مرکزی نیست ۴ - مرکزی «ندانستم که داری شیشه بر سنگ»

۵ - این بیت در مرکزی نیست و در مجلس مصراع دوم آن مغلو طست

۶ - مرکزی «جگر سوز» ۷ - این بیت فقط در مرکزی آمده است. ۸ - مجلس «دوائی کن».

۹ - پاریس «آن جان» ۱۰ - این بیت در مجلس نیست.

۱۱ - مجلس «گدای عشقم ای گل» ۱۲ - مجلس «گنه کار» ۱۳ - این بیت در پاریس نیست.

پشیمانی من خود عذر خواهست
 سگ^(۱) کوی تو بادا نام دلها!
 اگر زین توبه‌ها توبه کنی به^(۲)
 که جز توبه شکستن نیست کارت
 نه دین داری نه دنیا، در چه کاری^(۳)؟
 هوای نفس کافر کیش تا چند؟
 مگر از ننگ خویشم وارهانی

اگرچه تن گرانبار گناهست،
 سر زلف تو باد آرام دلها!
 ۶۳۰ حسینی! بیخ هستی بر کنی به^(۱)
 چه سود از توبه‌های بیشمارت؟
 نه ترسایی نه مؤمن، دین چه داری؟
 همیشه بر مراد خویش تا چند؟
 بیا ساقی^(۴) بیار آن می که دانی

نامه چهاردهم در ناز کردن معشوق و نیاز عاشق

بدرم پرده، یا پرده برانداز
 دریغ آید که در زیر نقابست!
 بخوان^(۵) از من بتا! هر دم سلامی
 به هفت اقلیم رسوای تو گشتم،
 نکو ناید رتو بدخوی آخر.
 ولیک از خوی بد گیری زبونم
 کنی با اینهمه^(۷) هم ناز با من
 نیاز من بسین و ناز کم کن
 ولیکن نی زراه سرفرازی
 که تا عاشق نیاز افزون نماید^(۸)
 نیاز آورده‌ام.^(۹) از اوّل کار،
 رخم بنمای وآنکه ناز می‌کن
 ولیکن با نیازم نیز می‌ساز
 بتا! با ناز خواهم مهربانی^(۱۲)

۶۳۵ آلا ای از کرشمه مایه ناز!
 چنین رویی که رشک آفتابست،
 دعا می‌گویمت هر صبح و شامی
 چو می‌دانی که شیدای تو گشتم،
 بگردان روی ازین بی رویی آخر
 ۶۴۰ عجب تر آنکه می‌دانی که چونم
 نگشتی^(۶) یک زمان دمساز با من
 تو خود را اندرین معنی حکم کن
 بتان را جمله باشد ناز بازی
 همیشه دلبران را ناز باید
 ۶۴۵ چو من با تو همه عمر ای جگر خوار!
 برافکن پرده آنکه ساز می‌کن
 ترا^{۱۰} زبید بنامیزد! همه ناز^(۱۱)
 نه از ناز توام آید گرانی

-
- ۱ - مرکزی «سر کوی تو» ۲ - پاریس «تو» ۳ - در پاریس جای دو مصراع این بیت عوض شده است.
 ۴ - مرکزی و مجلس «یده جامی که دانی».
 ۵ - مجلس «بخوان هر دم بتا از من سلامی» ۶ - مجلس و پاریس «نکردی»
 ۷ - مرکزی «تو اینهمه خود» ۸ - این بیت در مجلس نیست.
 ۹ - پاریس «از حاصل کار» مرکزی «تا آخر کار» ۱۰ - مرکزی «بتا»
 ۱۱ - این مصراع در پاریس نیست. ۱۲ - این بیت را از مجلس و مرکزی نقل کردیم.

چو عشق بی نیازان ناتمامست،
 ۶۵۰ نمی‌گویم که با من ناز کم کن
 جفا و عشوه را گر ناز خوانی،
 چه داری پایمال غم گدا را؟
 جفا از مهتران^(۳) کمتر پسندند
 گرفتم کز منت اندیشه ناید
 ۶۵۵ جزایی^(۵) باشد این کردارها را
 اگر صد بارم این محنت نمایی،
 نه هرگز خواهمت پیمان شکستن،
 نه عشق سراسری می‌بازم ای یارا
 تو خواهی ناز کن خواهی غم افزای
 ۶۶۰ نه عشقت اختیاری آزمودم
 قضا در دامت افگندست دل را
 بتا! خون بارم از غوغای عشقت
 برافگندی بتا! از خان و مانم
 بمردم نازنینا! چند نازی؟
 ۶۶۵ نگارینا! کنون فریاد من رس
 دروغی گر شنیدم از بد آموز،
 نگارا! در دل این کینه ترا چیست؟
 بیا تا سرگذشت خود بگویم
 چرا هر دم چنین می‌باید آشفت؟
 ۶۷۰ مگیر آسان، که دشوارست کارم
 ترا بادا^{۱۲} زدولت شاد بودن!

هرآن نازی که بی مهرست خامست
 ولیکن ناز را با مهر ضم^(۱) کن
 بود دور از طریق مهربانی^(۲)
 حسابی باشد این جور و جفا را
 مکن کین نام بد را بر تو بندند
 نیندیشی که فردا هم در آید^(۴)؟
 کجا خواهی فگند این بارها را؟
 مدان کز دست من یابی رهایی
 نه برگردم گهی زین عهد بستن
 ۶۶۰ درین پرده بلند آوازم ای یارا
 قرار از سر برفت^(۷) و صبر از پای
 نه کاری بر مراد خویش بودم
 قضا بسیار کردست این سجال را
 ببین سود من از سودای عشقت^(۸)
 اگر کاری دگر هست آن ندانم
 چو می‌سوزی^(۹) مرا، چون می‌نسازی؟
 اگر کردم گنه پاداشم این بس
 ۶۷۰ به صد عذر آمدم در پیش امروز^(۱۰)
 چومن خود مجرم این ماجرای چیست؟^(۱۱)
 تو انصاف از من و من از تو جویم
 بیا تا از میان برخیزد این گفت
 درین غم نی چو هر بارست کارم
 مبادا چشم بخت را غنودن!

۱ - متن را از پاریس و مرکزی نقل کردیم. مجلس «هم»

۲ - مرکزی «دلستانی» ۳ - مجلس «بر کهتران» ۴ - این بیت در پاریس نیست.

۵ - مجلس «جوابی» ۶ - این مصراع در مجلس نیست. ۷ - پاریس «در آمد»

۸ - این بیت را از پاریس نقل کردیم در دو نسخه دیگر مغلوط و مشوش است.

۹ - مجلس «چو می‌سوزم» ۱۰ - مرکزی «به صد عجز آمدم در پایت امروز»

۱۱ - پاریس «چو من مستغرقم؟! شاید در اصل «مستغفرم» بوده است. این مصراع در مجلس نیامده است.

۱۲ - مجلس «باید»

ز کار خویشتن بیکار می‌باش
که مانی صوفیان بی صفا را
عروس عشق می‌باید در آغوش
نه زهد خشک این تردامنانست
که آمد نوبهار شیشه بر سنگ

حسینی! مست عشق یار می‌باش
رها کن توبه و زهد و ریا را
چه سود از خرقه و سجاده بر دوش؟
درین ره پاکبازی در میانست
۶۷۵ بیا ساقی بیار آن جام گلرنگ

نامهٔ پانزدهم در [بیان آرزومندی عاشق]^(۱)

گل سوری زحُسنَت ماتم دل!
نه چون وصل تو فصل نوبهاری
سمن از روی مه‌فامت خیالی
که هستم بی تو چون^(۳) سرگشته بلبل
زمینت بوسم و گویم دعایی
ندادست آفتابِت هیچ نورم
مکن^(۴) با من حدیث عذر ازین بیش
که بر راحت دو چشم^(۵) من چهارست
چو روی تو دل افروزت امروز
مبارک روزگار وصل یاران
همه آبستنان را وقت زادن
زگریه دیده‌های ابر پُر نم
زبرگ گل گرفته زیب و فر، خار
گشاده هریک از ایوان خود، روی
چو خورشید فلک در نیمروزان
غم یکساله با هم باز گفته

آلا ای نوبهار عالم دل!
نه چون^(۲) قد تو سرو جویباری،
بنفشه از زلف مشکینت مثالی
۶۸۰ سلام من بخوان ای دسته گل!
زبی برگی زتم هر دم نوایی
بتا! عمریست کز روی تو دورم
به رویت آرزو دارد دل ریش
بیا جانا! نه روز انتظارست
۶۸۵ نگارا! بزم نوروزست امروز
^(۶) رساند مژده فصل بهاران
عروسان چمن در جلوه دادن
پر از خنده لبان غنچه هردم
چمن گشته پر از خوبان فرخار
۶۹۰ جهانی خرم از گلهای خود روی
به رعنائی رخ لاله فروزان
دمیده یاسمن، نسرين شکفته

۱ - در فهرست نامه‌های سی گانه در نسخهٔ پاریس آمده است «نامهٔ پانزدهم در طلب کردن معشوق» اما در متن عنوان نیامده است این عنوان را با توجه به مضمون بیت‌های این نامه گذاشتیم.

۲ - پاریس «نه جز» ۳ - پاریس «سرگردان چو بلبل» مجلس «سرگشته چو بلبل»

۴ - مرکزی «مگو» ۵ - مرکزی «دو چشمم سوگوارست»

۶ - مرکزی و مجلس «رساند مژده فصل نوبهاران»

دمیدن سبزه‌ها چون خط معشوق

چو زلفین تو سنبل پیچ در پیچ

۶۹۵ زرویت روشنی ده انجمن را

مدار از چشم زخم هیچکس باک

دل خود را همی سوزم سپندت،

نگه کن جمله را سرگشته هر جای

زشرم تو عرق بر گل دمیده

۷۰۰ گرفته نرگس از بهر تو جامی

دل^(۳) لاله زرشکت خون گرفته

همه گل‌های عالم^(۴) شفته تُست

مده عشوه که عالم عشوه جویست

چو امروز آمد^(۶) اسبابت مهیا،

۷۰۵ ترا امروز با فردا چه کارست؟

همه پیرایه^(۷) عشرت تمامست

بهار عشق وصل یار باید

بهار عشق را تیزست بازار

بیا تا جام می در مجلس آریم

۷۱۰ کمر بندم صراحی‌وار پیشت

بتا! هنگام شادی و تماشااست

بهار آمد نگارا! تازه شد حال

به سرسبزی در آمد باغ بر بار

سپاه نوبهاری گشته فیروز

رسیده نعره مرغان به عیوق^(۱)

درین موسم تو می‌بایی دگر هیچ

خجل کن خود نمایان چمن را

صبا خود می‌کند در دیده شان خاك

اگر بخرامد آن سرو بلندت

همه در پیش راحت بر یکی پای^(۲)

زبی برگی پس برگی خزیده

بنفشه کرده از دورت سلامی

چه دعوی می‌کند آن خون گرفته؟

چه گویم هرچه هست آشفته تست

مگو فردا که فردا^(۵) تندخویست

نشاید بود بر امید فردا

که فردای زمانه بی شمارست

ازین شایسته‌تر روزی کدامست؟

کمینه عشرتی بی این^(۸) نشاید^(۹)

تو حاضر شو فراهم شد همه کار

چو ساغر با لبانت غم گساریم^(۱۰)

بیخشم چون صراحی خون خوشت

نشان خوشدلی در عمر^(۱۱) پیداست

جوان شد از سر این پیر کهنسال^(۱۲)

روان^{۱۳} شد لشکر سرما بیکبار

زده^{۱۴} سگه به نام میر نوروز

۱ - در مجلس و پاریس جای دو مصراع عوض شده است ۲ - این بیت در مرکزی نیست.

۳ - متن را از پاریس و مجلس برداشتیم. باقی نسخه‌ها «رخ لاله»

۴ - مرکزی «فته» پاریس «شفته» ۵ - پاریس و مجلس «نیک خوشت»

۶ - پاریس «آید» ۷ - مجلس «عشوه» پاریس «عشقت» ۸ - مجلس «بی او»

۹ - این بیت در مرکزی نیست.

۱۰ - مرکزی «غم گذاریم» ۱۱ - مجلس «عیش» ۱۲ - این بیت در پاریس نیست.

۱۳ - پاریس و مرکزی «خزان شد» ۱۴ - پاریس و مرکزی «شده»

۷۱۵ رسیدہ بوستانرا خار بر در^(۱)
 به صحن باغ اگر تنہا نشینم،
 ازین گلہا کہ در گلزار بشکفت،
 نگارا! چون براندیشم درین کار
 کہ سالی^(۲) گرچہ تنہایست کارش،
 ۷۲۰ مرا عمری گذشت^(۳) برخاک کویت
 کنی دعوی دلداری، گوا کیست؟
 مکن، کز طعنہ دشمن دہ زبانست
 ہمہ در گفت و گوی کار و باری
 چو دردم دادہ ای درمان من شو
 ۷۲۵ ہمہ کارت بہ کام دوستان باد!
 حسینی! دامن^(۴) جانان بدست آر
 کسی قدر گل و گلزار دانست،
 درین رہ خودپرستان کمتر آیند
 بیا ساقی صلا ی بادہ درده

نشسته دوستان را یار در بر
 به جای تو نگوئی در چه بینم؟
 کدامست آنکہ با رویت توان گفت^(۲)؟
 به خواری کمتر آیم صد رہ از خار،
 درآید عاقبت گل در کنارش.
 ۵) بہ کام دل ندیدم رنگ و بویت
 اگر سرو خرامانی جفا^(۶) چیست؟^(۷)
 بیا، کامروز روز دوستانست
 مرا با تو بجان افتادہ کاری
 سخن کوتہ کنم، مہمان^(۸) من شو
 جمالت رشک باغ و بوستان باد!
 ہمہ عالم ترا باغست و گلزار
 کہ سرگردان عشق دلبرانست
 زکام و بوی مشک از ہم جدایند
 چو هست اسباب عشق آمادہ، درده

نامہ شانزدهم در صبر کردن عاشق و سفر کردن معشوق

۷۳۰ مسلمانان! مسلمانان! چہ تدبیر؟
 فلک بر خون و جان من کمر بست
 میان دام^(۱) آندہ کرد جاہم
 خدنگ محنتم بر سینہ بارد
 جدا خواہد فگند از وصل یارم
 ۷۳۵ آلا ای مردم چشم جہان بین!
 چہ شورت اینکہ در کارم فگندی؟

ندارم طاقت ہجران، چہ تدبیر؟
 جفای روزگارم پشت بشکست
 کشد زنجیر غم در دست و پایم
 نمی دانم کہ تا در سر چہ دارد؟
 ازین رو تیرہ دارد روزگارم
 سلام من بخوان از جان غمگین
 چہ زہرست اینکہ در جامم^(۱۱) فگندی؟

۱ - پاریس و مرکزی «در بر» ۲ - این بیت در مرکزی نیست.

۳ - پاریس «کہ بی ما» ۴ - پاریس و مجلس «بود» ۵ - مرکزی «نگارا من ندیدم لون رویت»!

۶ - مرکزی «نشان چیست» ۷ - این بیت در پاریس نیست.

۸ - مجلس «در جان من شو» مرکزی «خود آن من شو» ۹ - مرکزی «گلبن»

۱۰ - مرکزی «درد و آندہ» ۱۱ - مجلس «کامم»

۷۴۰ شنیدم عزم رفتن داری امروز
روان گردی، مگر سرو روانی
چو میدانم نخواهی گشت ازین باز
من بیچاره را کاری درآموز
ما پیش تو مُردن به بهرحال
به يك ضربت خلاصم ده زهجران
چه^(۲) بر مرکب نشستن خواست رایت؟
روان گشتی و ترك من گرفتی؟
۷۴۵ دل بیچاره صید تست، یکبار،
برافگن پرده تا بینم جمالت
ما بگذار تا پای تو بوسم
نیارد^(۴) بی تو شاخ عمر من بر
چو تو بُردی^(۵) دل و جان باچه^(۶) باشم؟
۷۵۰ چه فرمایی چه سازم چاره خویش؟
اگر کس را بود بر آتش آرام،
کمان هجر بر بازوی من نیست
چه روزست این که دشمن^(۸) شادمانست؟
کزبها می نماید چرخ ناراست
۷۵۵ دلم باری نباشد مرد این غم
چه روزست اینکه عالم تیوه گشته^(۹)؟
جدا خواهند کرد از یارم امروز
به شب ماند، ندانم این چه روزست؟
غمی کز دل نیندیشیدم آمد

ما از بهر کشتن داری امروز
غلط کردم بهار^(۱) مهربانی
نخستین، چاره اندوه من ساز
بکن تدبیر این آه جگر سوز
که بی تو زنده بودن تا به صد سال
به سختی چند خواهم کندن این جان؟
نه آخر درد و دیده است جای؟
تو هم خوی سرشک من گرفتی؟
به فترک خودش برسته می دار^(۳)
مگر ماند به چشم اندر خیالت
که آید از رکاب تو فسوسم
مرد، گر می روی هم با خودم بر
من اینجا بی تو خود زان که باشم؟
مگر یکدم بس آیم^(۷) با دل ریش
بسازم با غمت من نیز ناکام
که روبه را شکوه کرگدن نیست
مگر روز وداع دوستانست!
فلک در حق من کرد آنچه می خواست
حدث پشه و پیل آمد این دم
ما چشم جهان بین خیره گشته!
بیا تا^(۱۰) ماتم خود دارم امروز
نسازد بخت با من، این چه سوزست؟
از آن روزی که می ترسیدم آمد^(۱۱)

۱ - متن را از مرکزی نقل کردیم. باقی نسخه‌ها «بماه و مهربانی»؟!

۲ - در همه نسخه‌ها «چو» آمده است. «چه» را که با معنی مصراع تناسب دارد به تصحیح احتمالی گذاشتیم.

۳ - مرکزی «مگذار» ۴ - پاریس و مجلس «ندارد» ۵ - پاریس «تو بر بودی»

۶ - در همه نسخه‌ها «که» آمده است، «چه» را به تصحیح احتمالی گذاشتیم.

۷ - متن از پاریس نقل شده است. دو نسخه دیگر «برآیم»

۸ - مجلس «که جانم پر غمانست» ۹ - پاریس در هردو مصراع «گردد»

۱۰ - مرکزی «شب ماند ندانم کارم امروز» ۱۱ - این بیت در مرکزی نیست.

که برد از من قرار و صبر و آرام؟
 که معشوق مرا عزم سفر خواست
 مسلمانی درین شهر شما هست؟
 دوی^(۲) درد خود را از که جویم؟
 امانت دادمت لطف خدا را
 خدایت در کنار من رساندا!
 سعادت^(۳) همعنان و بخت همراه!
 ملامت^(۴) چون کنم گر ناصبوری
 که هم با وصل یابی آشنایی
 مگر شاخ امیدت آورد بار
 ترش رویی مکن تلخی میاموز

۷۶۰ کجا خواهد شد آن سرو گل اندام،
 قیامت در جهان امروز برخاست^(۱)،
 مسلمانان! نگار من شد از دست
 نگارینا! غم دل با که گویم؟
 بناکامی رضا دادم قضا را
 ۷۶۵ دلم بی عشق تو کامی مراندا!
 پرستار تو بادا زهره و ماه!
 حسینی! خون گری کز یار دوری
 بساز امروز با درد جدایی
 چو ابر از دیدگان خونابه می بار
 ۷۷۰ بیا ساقی می تلخم ده امروز

نامه هفدهم در زاری کردن عاشق در فراق معشوق

خیالت همدم چشم پرآبم!
 فراقش خواجه تاش روزگارم!
 بنامت سر نهم بر آستان^(۵)
 دوی سینه افگار من تو
 چو گل بر می دم هر لحظه دامن
 چو لاله خون چشمم در کنارست
 لباس نیلگون در سر کشیده
 رخی کرده^(۶) زحسرت چون گل زرد
 چو نرگس دیده ها^(۷) دارم زهم باز
 یکی در دامن دلدارم آویز
 نمایی قصه^(۸) من گر توانی

آلا ای مونس جان خرابم!
 غم عشقت همیشه یار غارم!
 چو از کوی تو کم یابم نشانت،
 حریف دیده بیدار من تو
 ۷۷۵ زمن تا دوری ای سرو خرامان!
 دو دستم بر دعا همچون چنارست
 بنفشه وارم از عشقت خمیده
 چو باد مهرگان دارم دم سرد
 کنم هرشب نوای بلبلان ساز
 ۷۸۰ صبا را هر سحر گویم که برخیز،
 مگر کز وی به من بویی رسانی

۱ - مرکزی «پیدا است» ۲ - مجلس و مرکزی «دوی درد بی درمان چه جویم»

۳ - مجلس «سعادت همزه و اقبال همراه»، مرکزی «سعادت رهبر و اقبال همراه»

۴ - پاریس «که ناچارست هجران و صبوری» مجلس «نگفتی چون کنم من این صبوری»

۵ - این بیت را از مرکزی نقل کردیم. ۶ - «کرده» را از پاریس برداشتیم. مجلس و مرکزی «دارم».

۷ - مرکزی «مانده است این چشم من باز» ۸ - مجلس «قصه می از ناتوانی»

۷۸۵ مرا چون خانه کعبه است جای
 نهم خاک درت بر دیده و سر
 زمانی بر سر کویت برآیم
 چو از کوی تو کم یابم نشانت،
 چه گویم؟ گویم ای درمان دردم!
 بیا تا با تو گویم قصه دل
 دلی دارم به رویت آرزومند
 نگارا! رفتی و پیمان بریدی
 ۷۹۰ مرا در بند غم زین بیش مفرگن
 کجایی؟ ای چراغ شب فروزم!
 من بیچاره^(۴) با این چشم پر خون،
 دریغا! روزم از شب تیره تر گشت
 دریغ امیدهای ناروایم!
 ۷۹۵ سپاه غم در آمد پشت بر پشت
 مرا مادر همی از بهر غم زاد
 نگارا! چون ترا در بر ندارم،
 چرا جان بر نیاید از تن من؟
 چه خواهم کرد عمر جاودانی؟
 ۸۰۰ هم اکنون بشنوی ای سرو آزاد!
 نیم بی خاک پایت یکزمان خوش
 من مسکین نمک بر ریش دارم
 منم چون آهن اندر تاب بی تو

دوم چون حاجیان گرد سرایت
 به خون چشمش^(۱) آلایم^(۲) سراسر
 زخون دیده راز دل گشایم
 به نامت سر نهم بر آستان
 غمت^(۳) سرسبزی این روی زردم!
 یکایک باز رانم غصه دل
 گوا هست اندرین معنی خداوند
 زمن جز بندگی کردن چه دیدی؟
 چو می سوزم نمک بر ریش مفرگن
 که چون شام غریبان گشت روزم
 غم هجرت^(۵) کشم یا بار گردون؟
 چنین باشد کسی کش بخت برگشت
 فغان از دردهای بی دوایم!
 دریغا! درد دوری خواهم کشت^(۶)
 نیم زان یکدم از بند غم آزاد
 چرا خاک درت بر سر ندارم؟
 چه گیرد زندگانی از تو^(۷) دامن؟^(۸)
 چه کار آید مرا جان و جوانی؟
 فلان بنده که بود^(۹) جان ترا داد
 که بی تو جان من بادا^(۱۰) در آتش!
 که آب و آتش اندر پیش دارم
 گدازان چون نمک در آب بی تو

۱ - «چشمش» را تصحیح احتمالی گذاشتیم. در همه نسخه ها «بخون جانش»

۲ - مرکزی «آرایم»

۳ - مجلس «رخت» پاریس «برحمت سرخ گردان روی زردم»

۴ - مجلس «چه می سوزی تو» ۵ - پاریس و مجلس «هجرا»

۶ - این بیت در مجلس نیست. ۷ - مجلس «بی تو»

۸ - این بیت در مرکزی نیست. ۹ - مرکزی «بود او»

۱۰ - پاریس «در آب و آتش»

نمك با تو، من بیچاره در شور
 كه^(۳) یکدم را به سالی می‌شمارم
 و گر گشتی^(۵) قلم ریگ بیابان،
 كزان يك نكته [را] بر تو شمارند.
 زیان و كلك و دست و كاغذم سوخت
 نشسته چون غریبان بر سر راه
 خبر دارید از آن شمع دلفروز^(۶)؟
 كه داند هیچ بر عزم سفر هست؟
 فزون یا كم شد آن حسن و جمالش^(۷)؟
 غریب افتادن و غربت كشیدن^(۸)
 دم واپس مگر با تو برآرم^(۹)؟
 جهان از^(۱۰) پرتو روی تو گلشن
 بسر شد روزگارت چند نالی^(۱۱)؟
 رضا بهتر، كه این كار خدایست
 تصرف از میان كار برگیر^(۱۲)
 دواي درد بی آرام درده

عجب می‌آیدم^(۱) ای غیرت حورا
 نگارا! بی تو^(۲) حالی می‌گذارم، ۸۰۵
 اگر كاغذ شدی^(۴) برگ درختان،
 زمحنت نامه‌های من نیارند،
 سخن از طبع چون آتش برافروخت
 منم از مهر سودای تو ای ماه!
 همی پرسم زهر آینده هر روز، ۸۱۰
 کسی را از نگار من خبر هست؟
 كه داند در غریبی چیست حالش؟
 نگارا! چیست چندین آرمیدن
 بیا كز درد دوری ببقارم
 مبادا جز به رویت دیده روشن! ۸۱۵
 حسینی! تا کی این شوریده حالی
 نصیب جان تو درد جداییست
 قضا را جز رضا دادن چه تدبیر؟
 بیا ساقی^(۱۳) بسیار آن جام در ده

نامه هجدهم در صبر کردن عاشق^(۱۴)

۸۲۰ آلا ای چشم بختم روشن از تو! همیشه باغ عمرم گلشن از تو!
 تو دانی آشکارا و نهانم تویی چشم و دل و جان و جهانم
 چو داغ خود نهادی بر دل من، چرا بیگانه‌ای از منزل من؟

۱ - پاریس و مرکزی «عجبا می‌کنم».

۲ - مرکزی و مجلس «با تو» ۳ - این مصراع را از مرکزی نقل کردیم. در دو نسخه دیگر «كه یکدم بی تو»

۴ - پاریس و مرکزی «شود» ۵ - پاریس و مرکزی «گردد».

۶ - مجلس «جگر سوز» ۷ - این بیت در پاریس نیست. ۸ - و ۹ - این دو بیت در مرکزی نیست.

۱۰ - پاریس و مجلس «حسن تو باغست و گلشن» ۱۱ - ۱۲ - این دو بیت در پاریس نیست.

۱۳ - مرکزی و پاریس «تو باری جام»

۱۴ - پاریس «زاری کردن عاشق در فراق معشوق» مجلس «نامه هفدهم در بی صبری و بی خوابی عاشق».

۸۲۵ مرا با هجر خرسندی خیالست
بتا! با من حدیث صبر کم گوی
نشان صبر کم جوی از دل اکنون
مرا گر صبر بودی، به درین کار
به کام خود نبینم هیچ کاری
۸۳۰ ترا دارم نگارا! هرچه دارم
گرم جز تو کسی غمخوار بودی،
تنی ناسوده و چشمی پُر از نم
شوم با اینهمه با صبر خرسند
ز بی صبوری نبودم این چنین زار^(۴)
۸۳۵ به خواب اندر همی دیدم^(۵) خیالت
ریودی خواب را زین چشم خونبار
تو^(۶) هرگز شبی در بر نبودی
دو چشمم جوی خون آمد سراسر
خیالترا به چشم من گذر نیست
۸۴۰ چرا از چشم من رخ درکشیدی؟
زخون صد کاسه بندد چشم باز
بتا! از محنت بیدار بودن،
غمت سیلی زخون دل در افگند
چه افسون خوانده‌ای کز دست ای ماه!
۸۴۵ گره‌ها بودت اندر زلف چون شست

پس آنگه^(۱) داستان صبر خوانی؟
کسی را صبر کردن نیست یارا^(۲)
تو دور از من مرا صبر، این محالست
صبوری چون توان کردن از آن روی؟
چه جای صبر دارد قطره خون؟
ز بی صبوری شود حال من چنین زار^(۳)
اگر صابر نیم معذور داری
بود عمری که بی تو می‌گذارم
نه کار من چنین دشوار بودی
دلی پر محنت و جانم پُر از غم
ولیکن صبر کردن نیز تا چند؟
که بی خوابی هم آمد بر سرکار
بدین خرسند بودم از وصالت
خیالت هم دریغ آمد زهی کار!
خیالی داشتم آنهم ریودی^(۷)
درو^(۸) مردم همیشه آشناور
که او را آشنا کردن هنر نیست
همانا مردم بیگانه دیدی؟
نگر^(۹) در عشق تو چون چشم باز
مرا خوشتر بود بردار بودن^(۱۰)
درخت خواب را از بیخ برکنند
همی پیچم چو زلفت^(۱۱) تا سحرگاه؟
تو خود خواب مرا می‌خواستی بست

۱ - مرکزی «وزان پس» ۲ - این بیت در مرکزی نیست.

۳ - در مجلس و مرکزی جای دو مصراع این بیت عوض شده است

۴ - پاریس و مجلس «آنچنان» ۵ - مرکزی «همی بینم»

۶ - مجلس «مرا» ۷ - این بیت در مرکزی نیست

۸ - مجلس «گواهست اندرین دادار اکبر» ۹ - مرکزی «کنون در عشق تو جانرا بیازم»

۱۰ - این بیت در مرکزی نیست. ۱۱ - مرکزی «گاه و بیگاه»

که خوابش بستی و خوش گشادی؟^(۱)
 بیا تا بر تو افشانم بیکبار
 چو صبر از جان محنت دیده من
 علی‌الک‌ه گر توانی زود دریاب
 نه بخت آنکه در خوابت بینم
 زخم پر سر دو دست از غم چو عقرب
 برآرم نعره بر فرق ثریا
 رباب زهره را بی زخمه^(۲) مانم
 بدرم طیلسان مشتری را
 ز آهم تیره گردد روی ایام^(۳)
 پگه خیزی سحر^(۴) را کردم استاد
 مبادا هیچ شب‌گردی^(۵) بدین روز
 روا باشد رتو این چشم دارم؟
 چو مرغان سحر نالم به زاری
 درین نامه یکی از صد نگفتم
 کجا کاغذ سر این حرف دارد؟
 یکایک از حضورت^(۶) گفته آید
 زوَصَل^(۷) تو مرا هم بهره‌ی باد!
 یکی در حلقه بیداری آویز
 شب تاریک را زنده همی دار
 خیالست آنکه بیند خفته در خواب
 چراغ شب‌روان^(۸) هرگز نمیرد
 صبحی کرد چون صبحم نشانه

چه جرم آخر برین چشم نهادی،
 زمزگان سفته‌ام دُرهای شهوار
 گریزانست خواب از دیده من
 دل بی صبر دارم چشم بی خواب
 ۸۵۰ نه صبر آنکه با هجرت نشینم،
 شمار اختران گیرم همه شب
 به شیدایی کمر بندم چو جوزا
 کمان چرخ را زه بگسلانم
 کنم سرمست پیر^(۳) اخضری را
 بسوزم تیغ را در دست بهرام
 ۸۵۵ شفق را سرخ روی چشم من داد
 همی گردم^(۶) ببیادت هر شب از سوز
 همه شب تا سحر خوابه ببارم
 چو باد صبح^(۸) دارم ببقراری
 ۸۶۰ غمت را از پی هرکس نهفتم
 زبانم از قلم آتش برآرد
 مرا از هجر تو هر غم که آید،
 در آن خواب خوشست بادا ز من یاد!
 حسینی! گنج وصل ار بایدت خیز
 ۸۶۵ اگر روشن دلی خواهی درین کار
 حقیقت بهر بیداریست بشتاب
 درخت خفته هرگز برنگیرد
 بیا ساقی بده جام شبانه

۱ - بیت را از مجلس نقل کردیم. در دو نسخه دیگر مغلوپست.

۲ - مرکزی «نغمه» در مجلس جای این واژه خالی و سفید مانده است.

۳ - مجلس «شیخ اخضری» مرکزی «کنم سرمست مه هر اختری را» ۴ - پاریس «آجرام»

۵ - پاریس «فلک را» ۶ - مجلس «گیرم» ۷ - مجلس «شب کردن» ۸ - پاریس «چو شام و صبح»

۹ - مرکزی «در خور خود» ۱۰ - متن را از مرکزی نقل کردیم. نسخه‌های دیگر «زصبر»

۱۱ - مرکزی «ره روان»

نامه نوزدهم در^(۱) باز آمدن معشوق از سفر

- صبا عنبرفشان آمد سحرگاه
ازین رو عنبر آگین شد دماغم ۸۷۰
دگر باره زبرج کامرانی،
امید دیده خونبارم آمد
رسید آن خوشتر از^(۳) جان و جهانم
رسید آن آفتاب عالم افروز
رسید آن کز فراقش خسته بودم ۸۷۵
رسیدن را مبارکباد گفتم
آلا ای راحت جانها جمالت!
نگارا! عارض چون ماه چونسست؟
تو بی من چون بُدی ای سرو آزاد؟
بیا ای خاک پایت افسر من! ۸۸۰
همی کردم شمارِ روز بی تو
به حمدالله علیرغم بداندیش،
گلستان امیدم بارور شد
دل از بیداری بختم خبر داد
غم هجرت اگر روزی کشیدم، ۸۸۵
مه امید من ناگه برآمد
ازین در^(۸) وانگردد هیچ نومید
نکو زد داستان آن مرد عاقل
صبری کردم اندر هجر یکچند
نگشت این چرخ گردنده به يك دست ۸۹۰
دیدم شادمانی از غم^(۹) خویش
- نسیم زلف یار آورد ناگاه
خوشی و خرمی برداد باغم
برآمد آفتاب شادمانی
دوابخش^(۲) دل بیمام آمد
چرا روشن نگردد دیدگانم؟
خجسته طالعی دارم من امروز
به دام حیرتش^(۴) وابسته بودم
بیا کز خرمی^(۵) چون گل شکفتم
مراد شب‌روان روز وصال!
تن سیمین زرنج راه چونسست؟
که من بی تو نبودم يك زمان شاد^(۶)
دعای من رسانیدت بر من
چها دیدم من دلسوز بی تو
رسیدم من به مقصود دل خویش^(۷)
شب اندوه را وقت سحر شد
درخت دولتتم ناگاه بر داد
زوصل اکنون به کام دل رسیدم
دعای صبح من کاری‌گر آمد
نماند مرد را اندوه جاوید
به صبر آمد همه مقصود حاصل
کنونم سودمند آمد همین پند
به هر دشواری بی آسانی بی هست
که گل با خار باشد نوش با نیش

۱ - مجلس «در صفت بهار» ۲ - مرکزی «دوای سینه افکار آمد»

۳ - مجلس «مژده جان» ۴ - مرکزی «حسرتش» ۵ - پاریس و مرکزی «خوشدلی»

۶ - این بیت در مرکزی نیست.

۷ - این بیت در مرکزی نیست. ۸ - پاریس «کس نگردد» ۹ - پاریس «دل خویش»

دل و جان مژده وصل تو دادم
نیابد باورم کین خود محالست
همایون طالعی فرخنده فالی
نه روشن^(۱) بود بی تو روزگارم
مرا در محنت هجران بگذار
مگر زنده بمانم جاودانی^(۲)
چو مه تابنده بادا رویت، آمین!
قدم در نه چرا در گفت و گویی؟
هرآن نقدی که داری در میان نه
مسلمان شو ازین کفر نهانی
دو رنگ آوردن اینجا مذهب کیست^(۳)؟
رها کن زرد و سرخ شیرخواران^(۴)

به رویت چشم روشن بین گشادم
تویی جاننا ندانم یا خیالست!
مرا خرم شد از وصل تو حالی
بیا ای درد عشقت یادگارم! ۸۹۵
بتا^(۲)! عزم سفر کم کن دگر بار
به وصلم شاد می کن هر زمانی
همی تا هست مهر و ماه و پروین،
حسینی! گر نشان دوست جویی،
سری بر خاک راه^(۴) روهروان نه ۹۰۰
به رنگ و بوی حرف عشق رانی؟
یکی را دوست دار^(۵) آخر دویی چیست؟
بده^(۷) ساقی می صاف گواران

نامه بیستم^(۹) در سفر کردن عاشق

غمت هر دم خوشی روزگارم!
حیات جسم و جانم رنگ^(۱۰) و بویت
غم و اندیشه از تو حاصل من
دعا گوی توام دیگر ندانم
به کام دشمنان آواره گشتم
همین^(۱۱) بودم ازین دلبر بریدن
بدیده بودم این^(۱۲) خواب پریشان
زجور^(۱۳) چرخ گردان رفتم از دست
غمت واپس کشد تیره روانم^(۱۴)

آلا ای عشق رویت کار و بارم!
بهار دور عمرم خاک کویت ۹۰۵
خراب از دست اندوهت دل من
سلام من بخوان ای برده جانم!
بیا کز چاره ها بیچاره گشتم
زیای افتادم از محنت کشیدن
پشیمان گشتم از رفتن، پشیمان ۹۱۰
زکویت چون توانم رخت بربست؟
اگر خواهم که گامی پیش رانم

۱ - مرکزی «بی تورو و روزگارم» ۲ - مجلس «مکن عزم سفر جاننا دگر بار»

۳ - مرکزی و مجلس «نیم جانی» ۴ - پاریس و مرکزی «خاک پای»

۵ - پاریس «دوست گوی» ۶ - این بیت در مرکزی نیست. ۷ - مرکزی «بیا ساقی بده جام گواران»

۸ - این بیت در مجلس نیست. ۹ - مجلس «بیست و یکم» ۱۰ - مجلس «رنگ و رویت»

۱۱ - پاریس «همین بود ازو بازو بریدن» ۱۲ - پاریس «از خواب»

۱۳ - پاریس «همه از پا رود من رفتم از دست» ۱۴ - پاریس «نعره زنانم»

چه^(۱) بندم رخت با این چشم خونبار؟
 کجایم من؟ که از خویشم خبر نیست
 ۹۱۵ کجا ناگشته‌ام دور از تو يك چند^(۲)
 یقین دانسم چو از تو دور مانم
 چه گویم؟ چون^(۳) خبر یابی تو ناگاه،
 نه این رفتن مرا از اختیارست،
 ز جور چرخ کژ رفتار نالم
 ۹۲۰ به تو دادم دل و بدم غمت را
 غمت جان منست ار دوست داری
 چو رفتم از درت، ای زندگانی!
 کسی را گر زما دردسری بود،
 وداعم کن که با صد محنت و سوز،
 ۹۲۵ به روز خوشدلی می‌دار یادم
 بتا! چون رفتم از شهر تو، زنه‌ارا!
 جدایی^(۱۰) و غریبی سخت کاریست
 غم^(۱۲) عشق و جدایی و جوانی
 نبودم آگه از بخت بد خویش
 ۹۳۰ فغان دارم من از درد جدایی
 چه بودی گر نبود نامم امروز؟
 نگارینا! کنون تدبیر من چیست؟
 اگر خود زنده مانم روزکی چند،
 و گر مردم بتا! معذور می‌دار^(۱۵)

جَرس را مانم از فریاد بسیار
 بلایی بس بزرگست این سفر نیست
 چنینم من که بینی آرزومند
 بود دور از تو جاننا! بیم جانم
 که چون شد حالم اندر نیمه راه
 جفای چرخ و جور روزگارست
 ندانسم، یا زهجر^(۴) یار نالم
 نکو داری نگارا^(۵)! همدمت را^(۶)
 همین دارم من از تو یادگاری^(۷)
 فراموشم مکن^(۸) تا می‌توانی
 به حمدالله که باری خواهد آسود
 گرانی^(۹) بدم از شهر تو امروز
 که بستم رخت و خون دل گشادم
 دلم را در غریبی نیک می‌دار
 بداند درد^(۱۱) من آنرا که یاریست
 بتر باشد زمرگ این زندگانی
 ندانستم که این روز آیدم پیش
 کجاش افتاد با من آشنایی
 نبودی در دلم این محنت^(۱۳) و سوز
 نمیدانم که بی تو چون توان زیست
 میان ماهمان عهدست و پیوند^(۱۴)
 که مرده^(۱۶) بی گناهست اندرین کار

۱ - مرکزی «چه درمانست با این بخت» ۲ - پاریس «جدا تا گشتم از تو روزکی چند»

۳ - مجلس «خود» مرکزی «من» ۴ - مرکزی «جور» ۵ - پاریس «نگار»

۶ - این بیت در مرکزی نیست. ۷ - این بیت در مجلس نیست.

۸ - مجلس و مرکزی «مگردان تا توانی» ۹ - مجلس «گران جان»

۱۰ - پاریس «غریبی و جدایی» ۱۱ - مجلس «بار» ۱۲ - پاریس «غریبی و غم عشق و جوانی»

۱۳ - پاریس «حسرت» ۱۴ - پاریس «سوگند» ۱۵ - مجلس در هر دو مصراع «تا چند»

۱۶ - در همه نسخه‌ها «مردن»، «مرده» را به تصحیح احتمالی گذاشتیم.

رضا بهتر که این جای جدل نیست
دعا گفتم نگارا! خیر باد!
زدست این و آن غمناک تا کی؟
بینی زین غنیمت هرچه هستی
روان گردم، بنام من^(۲) روان کن

۹۳۵ کسی را رستگاری از اجل نیست
فراموشم نخواهد بود یادت
حسینی! پای بند خاک تا کی؟
سفر کن تا بیابی تندرستی
بیا ساقی می از رطل گران کن^(۱)

نامه بیست و یکم در اشتیاق عاشق به دیدار معشوق

شکسته رونق خوبان آزا
شکر ریز از دو یاقوت دلاویز
که در جان مهر او را کرده ام جای
دوای درد هر شوریده کاری
چنین سرگشته و حیرانم امروز
چه می گویم؟ دعا گفتن چه دانم؟
زمین بوسم سگان کوی او را
شده چشم امیدم خیره بی تو!
مده در دست غوغای فراقم
به وصلت چاره کن بیچاره‌یی را
زدست افتاده‌یی را شاد می کن
مده بر باد^(۸) خاک آلوده‌یی را
جفا کم کن، نه با من^(۹) عهد کردی؟
زدل دور افتد آنک از چشم دورست
همان آمد ز تو کاندر گمان بود
مرا بی تو کجا صبر و چه آرام؟
نفسیر من ورای چرخ پنجم

۹۴۰ آلا ای خوب^(۳) روی ماه پیکر!
گهر بخش از دو لعل شکر آمیز
جهان افروز شمع مجلس آرای
مُراد^(۴) کار هر امیدواری
بتی کز هجر او نالانم^(۵) امروز
۹۴۵ دعا می گویمش تا می توانم
زباد صبح جویم بوی او را
آلا ای روزگارم تیره بی تو^(۶)!
نگارا! پایمال اشتیاقم
فراهم کن دل آواره‌یی را
۹۵۰ غریبی را به عمری^(۷) یاد می کن
دلی می ده جگر پالوده‌یی را
مخور خونم، نه این سوگند خوردی؟
دل سنگین تو از من صبورست
همی گفتم که ای^(۱۰) سودای بی سود!
۹۵۵ ترا بی من همه شادی زایام
ندیم من شب و یار من انجم

۱ - پاریس «ده» ۲ - پاریس «او روان ده»

۳ - مرکزی «پری چهره نگار ماه پیکر» مجلس «پری پیکر نگار ماه پیکر»

۴ - مرکزی «مرا درکار» ۵ - مرکزی «نالم شب و روز»

۶ - مرکزی «از تو» ۷ - مجلس «بعمد»

۸ - مجلس «جان فرسوده‌یی را» ۹ - پاریس «نه آخر»

۱۰ - پاریس «تویی سودای» مرکزی «همی گویم ترا» متن را از مجلس نقل کردیم.

مرا چون ناتوانان سر به بالین
 تو گر دوری خیالت کی نهانست؟
 در آن بزمش حریف خویش سازم
 لب شیرین تو هرگز^(۱) نفرمود، ۹۶۰
 زمانی صحبتش را حق گزاریم^(۲)،
 در آن ساعت که بهر عیش خیزیم،
 که داند حال او امروز چونست؟
 اگر زنده است باد از وصل ما شاد!
 نگارینا! خدا دانای حالست ۹۶۵
 ترا گر مهربانی بیشتر نیست،
 به حرفی چندم آخر یاد می‌کن
 سرم بر خط فرمانست پیوست
 نوشتم^(۵) نامه‌یی در اشتیاق
 یقین دانم که چون حرفی بخوانی، ۹۷۰
 به نامت نامه را عنوان کشیدم
 رسیدم تا ز تو انصاف خواهم
 دلم را محنت هجران^(۷) بفرسود
 مبادا بی تو یکدم زندگانی!
 حسینی! بر در دلدار می‌باش ۹۷۵
 لب معشوق گیر و صحن گلشن
 عنان عمر اگر بگسست زهارا
 بیا ساقی که صبح اندر کمینست

غم دل گفته با جوزا و پروین
 نه آخر در میان دیدگانست؟
 برو تا صبح هر شب عشق بازم
 که: «آن مسکین غریب شهر ما بود
 چو با ما بود، روزی یادش آریم
 به نامش جرعه‌یی بر خاک ریزیم
 غم ما در دلش کم یا فرونست؟
 وگر مرده است بروی خاک خوش باد!»
 که گر میرم ترا باری وبالست
 سلام خشک را باری^(۳) خطر نیست
 دلم را گه گه از خود^(۴) شاد می‌کن
 منه یکبارگی چون حرفم از دست
 مگر باشد به خواندن اتفاقت
 نمایی بر دل من مهربانی
 به زودی در پی نامه رسیدم
 دمی^(۶) در سایه زلفت پناهم
 عیان بینی هرآنچ اندر گمان بود
 فدا بادت همه جان و جوانی^(۸)!
 زننگ و نام خود بیزار می‌باش
 در میخانه کوب و فرق دشمن
 رکاب عشق را از دست مگذار
 قدح پر باده کن فرصت همینست

۱ - پاریس و مرکزی «روزی نفرمود»

۲ - پاریس «گذاریم»

۳ - مرکزی و مجلس «چندین» ۴ - پاریس «از غم»

۵ - مجلس «نبشتم»

۶ - متن را از مرکزی و مجلس برداشتیم. باقی نسخه‌ها «دهی»

۷ - مرکزی «هجرات فرسود»

۸ - این بیت در مرکزی نیست.

نامه بیست و دوم در باز آمدن عاشق از سفر^(۱)

چو جان و دل تویی^(۳) خود حاصل من
 زجانت بنده حلقه بگوشم
 به وصل خود دمی بنمای راهم
 ندارم جز وصالت آرزویی
 هزاران سجده پیش آرم شب و روز
 گرفتم باز آخر هم در تو
 به رسم حاجیان لبیک گویان
 چو مرغی که خلاصی یابد از بند
 دلی پر خون زرد^(۶) اشتیافت
 چو وحشی از همه عالم رمیده^(۷)
 غزل گویان بیاد زلف و خالت
 بیا رفتم بدیده و رسیدم
 کزو خود قیمت مردم فزاید
 سفر باشد همیشه زیور^(۸) مرد
 دلم را جز^(۹) غم و محنت نیفزود
 من و عشق و سرکوی توزین پس
 سگ^(۱۰) کوی تو باشم تا توانم
 نبودم لایق این کار باری!
 سر^(۱۱) مویی نگنجد چاره^(۱۲) مرد
 زجانم رخت می بندد صبوری^(۱۳)،

آلا ای راحت جان^(۲) و دل من!
 آلا ای آنکه بُردی عقل و هوشم!
 آلا ای روی خوبت سجده گاهم!
 تویی مقصود من^(۴) بی گفت و گویی
 زمین بوس توام ای عالم افروز!
 دلم خون شد زغم جانا^(۵)! سر تو
 رسیدم بر درت دیدار جویان
 رسیدم با دلی بس آرزومند
 رسیدم دادخواهان از فراقت
 رسیدم محنت هجران کشیده
 رسیدم در سر امید وصالت
 نگارا! بی تو عیش خوش ندیدم
 سفر گویند مردم را بشاید
 سفر کردن نماید گوهر مرد
 سفر باری! مرا جز رنج ننمود
 زسودای سفر جانا! مرا بس
 تویی نیک و بد و سود و زیانم
 سفر را مرد بی غم باید آری
 ولیکن با قضای ایزد فرد
 اگر دانستمی از دست دوری

۱ - پاریس این عنوان را ندارد. مجلس . . . در اشتیاق معشوق»

۲ - پاریس «جان دلبر من» ۳ - پاریس و مجلس «گرامی در بر من»

۴ - پاریس «از هرگفت و گویی»

۵ - معنی این مصراع در همه نسخه‌ها مبهم است متن را از پاریس نقل کردیم و دو نسخه دیگر «جان و سر تو»

۶ - پاریس و مرکزی «زدمت» ۷ - این بیت را از پاریس نقل کردیم

۸ - در مرکزی جای دو مصراع عوض شده است.

۹ - مرکزی «محنت و انده بیفزود» ۱۰ - مرکزی «سر»

۱۱ - مجلس «سرکوی تو باشد چاره^(۱۲) مرد» ۱۲ - این بیت را از پاریس نقل کردم.

کجا رخت از درت بریستمی من؟
 ۱۰۰۰ کنون دشمن شدم نام سفر را
 سفر کردن نمی‌گویم روا نیست
 دلم در بند عشق و پای در راه
 سفر را بهر کاری برگزیدم
 من سرگشته باری در چه کارم،
 ۱۰۰۵ اگر چه روز و شب گرد جهانم،
 هرآن^(۳) مرغی کز اوّل شد گرفتار
 سر زلف پریشان دام او کن.
 مبادا جز سر کوی تو جایی!
 حسینی! پرده بروی جهان کش
 ۱۰۱۰ زچار و پنج و شش یکباره بگذر
 بیفگن کعبتین هستی از دست
 چو عشق آمد درین ره با تو انباز،
 بده ساقی می بسیارم امروز

چرا با درد خود^(۱) ننشستمی من؟
 که خون کردم ازو جان و جگر را
 ولیکن عاشقانرا جز خطا نیست
 نگویی تا کجا خواهد شد آنگاه؟
 که در سودای تو^(۲) سودی ندیدم
 که سودایی به جز وصلت ندارم
 ولیکن بر در تُست آشیانم
 به بوی دانه باز آمد دگر بار،
 زوصلت دانه‌یی در کام او کن.
 ازین خوشتر نمی‌دانم دعایی
 رقم بر صفحه هفت آسمان کش
 خطی می‌کش^(۴) و رای خط محسور
 کزین ششدر بدین بازی توان رست
 دعا تا چند؟ با یار مهین ساز
 بین بزم قلندروارم امروز

نامه بیست و سوم در بیمار شدن معشوق

آلا ای شاه نطع دلربایی!
 ۱۰۱۵ میان جان بساط غم گشادی
 دل من طاقت هجران ندارد
 چو فرزین بر بساط کژ براندم،
 جهان تیره است بی روی^(۷) جهانتاب
 زمن پنهان ندانم در چه رازی

چه افتادت که رخ کم می‌نمایی؟
 پیاده کردی‌ام از اسب شادی
 که بار پیل^(۵)، پشه بر نیارد
 درین منصوبه^(۶)، مشکل بماندم
 تو در می‌بایی‌ام^(۸) چون تشنه را آب
 درین پرده نگویی تا چه سازی؟

۱ - مجلس «تو»

۲ - پاریس «خود»

۳ - پاریس و مرکزی «همان» ۴ - مرکزی و مجلس «فرا از خط بمگذر»

۵ - متن برابر است با پاریس، مرکزی و مجلس «پیل را پشه کم آرد»

۶ - مجلس «منسوبه».

۷ - پاریس «برروی»

۸ - مرکزی و مجلس «در می‌یابیم»

زبانم را همه تسبیح نامت
 چه می‌گویم که خاك اندر دهانم،
 مرا درد و ترا سرباد پیوست!
 چرا چون نسترن شد^(۱) سرو آزاد؟
 بگو کان غیرت^(۲) گلزار چونست؟
 جفاهای که گیرد دامن‌ت را؟
 مَه نو گشتی ای خورشید ایام!
 که حالت را بدین زودی دگر کرد؟
 بدین نادیدگی چشم که دیدت؟
 نكو نبود، زچشم بد پرهیز
 که کار چرخ گردان نیست يك رنگ
 کسی^(۴) را بیغمی یکدم ندادند
 گهش^(۵) غمگین همی بینی گهی شاد^(۶)
 که نبود بی مگس حلوی شیرین^(۷)
 مثل گفتند «با خارست خرما»^(۸)
 ترا هر بد که آید پیش گیرم
 شوم از جان و دل گردِ سر تو
 بهاری نیست بی باد خزان
 ز تو انصاف دلها می‌ستاند
 که قدر ناتوانان هم بدانی
 فروغی زد زجان عاشقانت
 تبت آن گرمی از آه من آموخت^(۱۳)
 برای چشم زخمی با خودم دار

۱۰۲۰ سلام من بخوان ای من غلامت!
 شنیدم از بداندیشی، ندانم
 زچشم بد مگر دردسرت هست
 بگو تا من بدانم کِت چه افتاد
 نگارا! روی چون گلنار چونست؟
 ۱۰۲۵ چه حالست آن تن گل خرم‌ت را؟
 شکست آرد همی چون زلفت اندام
 کدامین چشم بد در تو اثر کرد،^(۳)
 بُتا! آه کدامین دل رسیدت؟
 ترا گفتم که با هرکس میامیز
 ۱۰۳۰ مشوزین يك دوروزه رنج دلتنگ
 جهان را تا اساس نو نهاندند،
 چنین آمد نهاد آدمی زاد
 فدای خاك پایت جان غمگین!
 کسی کمتر خورد بی درد حلوا
 ۱۰۳۵ بیا تا رنج تو بر خویش گیرم^(۹)
 سر و^(۱۰) دیده نهم خاك در تو
 به زودی بگذرد این ناتوانی
 نه این رنج از طبیعت بر تو راند،
 برای آن دهندت ناتوانی^(۱۱)
 ۱۰۴۰ نه تبخالست^(۱۲) برگرد لبانت،
 رخت را آه سوزانم برافروخت
 زمن دانی که می ناید دگر کار،

۱ - مجلس «سروت شد آزاد» ۲ - مرکزی «عنبرین» ۳ - پاریس «در تو نظر کرد»

۴ - مرکزی و مجلس «کسی را یکدم بی غم ندادند».

۵ - مرکزی «گهی غمگین همی گردد گهی شاد» ۶ - این بیت را از پاریس و مرکزی نقل کردیم.

۷ - این بیت در مجلس و مرکزی نیست. ۸ - این بیت در مجلس نیست.

۹ - مرکزی و مجلس در هر دو مصراع «گیریم» ۱۰ - مرکزی و مجلس «فدای تو منم خاك در تو»

۱۱ - مرکزی «زندگانی» ۱۲ - مرکزی و مجلس «نه آن خالست» ۱۳ - این بیت در مجلس نیست.

سرت سبز و لب^(۱) لعل و دلت شاد!
مکن گستاخی اندر حضرت شاه
نه‌ای خسرو چه جویی لعل^(۲) شیرین؟
چه سود از گفته‌ها؟ بنشین پس کار^(۳)
به يك جرعه مراکن^(۴) از من آزاد

جهان تا هست جانت در امان باد!
حسینی! چون نه‌ای شایان درگاه،
۱۰۴۵ سلیمان نیستی بر تخت منشین
زبان درکش فضول از راه بردار
بیا ساقی که کارم مشکل افتاد

نامه بیست و چهارم در بیمار شدن عاشق^(۵)

دل اندر دست عشقت پای بندی!
کف موسیست روی دلستان
بت دلدار و ماه مهربانی
به رسم بندگان گفتم سلام^(۷)
که در خون می‌طپم چون مرغِ بِسْمِیل
دریغا و دریغا روزگار^(۸)!
دمی بیمار پرسی هم نبایی؟
غم اندر^(۹) سینه‌ام منزل گرفتست
که سودا در سر او^(۱۰) غالب آمد
که بهر دفع صفرا^(۱۱) ناردان به
که جان از تن هم اکنونم برآید
یکی نبض مرا بنگر تو باری
بیار آب حیات وصل یکدم
نه از گرمی و سردی هوا بیست
علاجی جز وصال^(۱۴) کم پذیرم

آلا ای مرهم^(۶) هر دردمندی!
دم عیسی نهان اندر دهانت
۱۰۵۰ دوا بخش دل هر ناتوانی
چو در کوی توام کهتر غلامی،
سزد گر سوزدت بر جان من دل،
چو زلفت درهمست امروز کارم
گرفتم نزد من هرگز نیایی
۱۰۵۵ مرا دور از تو درد دل گرفتست
دلم شیرین لب‌ت را طالب آمد
مرا بوس از لب چون ناردان ده
دلیل^(۱۲) خود چنانم می‌نماید
به جز تسلیم کردن نیست کاری
۱۰۶۰ مزاج گرم دارم زآتش غم
مرا بیماری از درد جدا بیست،
بیا کز درد^(۱۳) عشقت می‌بمیرم

۱ - مجلس و مرکزی «رخت سرخ»

۲ - متن را از پاریس نقل کردیم. مجلس «جام زرین» مرکزی «جام شیرین»

۳ - این بیت در پاریس نیست. ۴ - پاریس «مرا زین غم کن آزاد»

۵ - پاریس «عاشق در فراق معشوق» ۶ - مجلس «مونس» پاریس «مردم»

۷ و ۸ - این دو بیت در مجلس نیست. ۹ - پاریس «غم‌ت در»

۱۰ - متن را از پاریس برداشتیم مرکزی «سودا بر دو گونه» باقی نسخه‌ها «سودای در و غم»

۱۱ - مرکزی «سرما» ۱۲ - مرکزی «دلیل»

۱۳ - مجلس و مرکزی «عشق رویت» ۱۴ - مجلس و مرکزی «جز لب‌ت کم می‌پذیرم»

وصال تست درمان دلم بس
 قیامت چنگ من در دامن تو
 دوی سینه سوزان تو دانی^(۲)
 من بیچاره را در کار خود کن
 زداروخانه وصلت دوا می
 چرا من ناتوان می مانم آخر؟
 مرا خود نیز مقصود تو باید
 همین يك حسرتست اندر جهانم
 عجب^(۳) نیود اگر رنجور باشم
 دم عیسی ترا و من چنین زار^(۴)
 ز درد من چه خواهد بود سودت؟
 به نظاره دمی در من نظر کن
 زرنج و محنت دوری، نه از تب
 پیرس آخر که آن بیمار چونست^(۵)
 نکردم شرح خود چندانکه زارم^(۶)
 جهانی همچو من گرد سر تو
 چرا در دام هستی پای بندی؟
 طبیب این درد را درمان چنین کرد
 مثال آن زهروانه بیاموز
 بده باده که عمری رفت بر باد

نمی داند علاج درد من کس
 تو دانی خون من در گردن تو
 ۱۰۶۵ طبیب من تویی، درمان^(۱) تو دانی
 لبست را مرهم بیمار خود کن
 فرست آخر به نزد مبتلای،
 ترا دارالشفا می خوانم آخر
 گر از مرگ منت کاری برآید،
 ۱۰۷۰ تورخ بنمای تا من جان فشانم
 چو من روز و شب از تو دور باشم،
 نگارینا! عجب ماندم درین کار
 چه دادی درد اگر درمان نبودت؟
 بیا یکدم بیالینم گذر کن
 ۱۰۷۵ چو برگ بید می لرزم همه شب
 دلم ماننده^(۵) دریای خونست
 نگفتم حال خود زین سان که دارم
 بترسیدم من از دردِ سرِ تو
 حسینی! گر ز عشقش دردمندی،
 ۱۰۸۰ دوا کم جو اگر داری سرِ درد
 زشمعی کم مشو، می ساز و می سوز
 بیا ساقی خرابی^(۸) را کن آباد

نامه بیست و پنجم در جواب نامه عاشق^(۹)

آلا ای ناگه افتاده به دامم! دریده پرده های ننگ و نامم!

۱ - پاریس «مرهم» ۲ - این بیت در مجلس نیست. ۳ - مجلس «عجب باشد»

۴ - این بیت در مرکزی نیست.

۵ - مرکزی «درمانده» ۶ - این بیت در مجلس نیست.

۷ - متن را از پاریس و مرکزی برداشتیم. باقی نسخه ها «دائم»

۸ - مرکزی «خرابی کن در آباد» ۹ - مرکزی «معشوق» پاریس «عاشق معشوق گوید»

غمّت چون نام^(۱) تو بر من نشسته
 زیبی مهری مزن چون مهره^(۳) ما را
 طپان بودم چو مرغ نیم بسمل
 نبودم بیش امید^(۴) زندگانی
 همای دولتم از در درآمد
 که غم را مرهم آمد چند گاهی
 چو طوطی در قفس شیرین کلامی
 شراب^(۶) و شکر اندر مُشک پنهان
 چو بستانی پُر از گل‌های بی خار
 سوارش را به زلفت آشنایی
 به هر^(۷) خطی هزاران فتنه دریند
 خرد حیران بمانده در وقوفش
 به نامت صد هزاران بوسه دادم
 گمانم^(۹) شد که هستی در کنارم
 پذیرفتم به جان حکمی که راندی
 ندانم از کجاست^(۱۰) افتاد این بار
 مگر دلسوز گشتی بر روانم
 همانا قصه دردم شنیدی
 که سرگردان بدم چون خامه تو
 به يك نامه دلم خرسند کردی
 کزو زنده شدم امروز جان^(۱۱)!
 سرم بر آسمان می‌ساید امروز^(۱۳)
 کزین بهتر نظر داری به کام
 بزرگی دادیم در عشق بازی^(۱۴)

دلی دارم به مهر عشق بسته
 ۱۰۸۵ تو مهر خاتم حُسنی^(۲)، نگارا!
 به جان تو نگارا! کز غم دل،
 همه شب بودم اندر ناتوانی
 که ناگه صبح امیدم برآمد،
 بشارت داد باد صبحگاهی
 ۱۰۹۰ رسید از راه مرغی^(۵) نامه نامی
 چو روشن گوهری در آب حیوان
 چو دریایی پُر از لؤلؤی شهوار
 بیاضش را زرویت روشنایی
 به هر حرفی دو صد آشوب دل‌بند
 ۱۰۹۵ چو زلف عنبر^(۸) افشانده حروفش
 به آب دیدگان مهرش گشادم
 شکفته گشت باغ روزگارم
 بدانستم هر آن حرفی که خواندی
 نبودت یاد من روزی درین کار
 ۱۱۰۰ غریب افتاد این پرسش، ندانم
 نگارینا! به فریادم رسیدی
 دوی درد من شد نامه تو
 اگر چه در فراقم بند کردی
 سلام تو دم عیسیست مانا!
 ۱۱۰۵ چو لفظ^(۳) شکرینت ای دل افروز!
 شب و روز از درت امیدوارم
 بدین نامه که بود از دل‌نوازی

-
- ۱ - پاریس و مجلس «نامه‌یی بر من». ۲ - پاریس «چو مهر خاتم چینی». ۳ - پاریس و مجلس «مهر». ۴ - مرکزی «امید از جوانی». ۵ - پاریس «مرغ». ۶ - مرکزی «سراسر نیکی اندر میل پنهان» مجلس «سراسر شکر اندر آب حیوان». ۷ - مرکزی «به هر سطری». ۸ - مرکزی «عنبرافشان». ۹ - مجلس «خیالم». ۱۰ - مجلس «از کجا افتادت». ۱۱ - این بیت در مجلس نیست. ۱۲ - پاریس «ز جور». ۱۳ - این بیت در مجلس نیست. ۱۴ - این بیت در پاریس نیست.

(۱) که باشم تا ترا حقی گزارم^(۲)
 دل و جان هست اگر افتد قبولت
 خداوندی نمودی من چه گویم؟
 دلت بر بنده تا بادا چنین بادا!
 چو مردان کار کن، با گفت منشین
 زبهر چیست چندین گفت باری!
 دمی مرغ دلم را بانوا^(۳) کن

چه دارم جز دعا تا تحفه آرم؟
 چه شکرانه نهم پیش رسولت؟
 ۱۱۱۰ زلف خویشت دادی آبرویم
 بدین نامه دلم گشت از غم آزاد
 حسینی، نامه کردار خود بین
 زگفت دیگران گیر اعتباری
 بیا ساقی در خمخانه واکن

نامه بیست و ششم در پنهان داشتن راز^(۴)

ز روی دلستان چشم بد دور!
 گزندت کم رساد از چشم مردم!
 نهان هر دم دعایی می فرستم
 جواب نامه را من خوانم و تو^(۵)
 درین^(۶) افسانه همرازی ندارم
 که از خود نیز پنهان دارم این راز
 کسی را محرم خود می نسازم^(۷)
 غمت جانست و جان نتوان نمودن
 نهانی عشق بازم با خیالت
 که با ما در نگنجد هیچ گفتار^(۸)
 ترا جز من مرا جز تو نداند
 نهان داریم عشقت^(۹) تا توانیم^(۱۰)

۱۱۱۵ آلا ای دیده تاریک را نور!
 تویی در دیده جانها چو مردم
 خیالت را به پرده^(۵) می پرستم
 حدیث عشق را من دانم و تو
 درین پرده هماوای ندارم
 ۱۱۲۰ کسی را چون کنم در عشق انباز؟
 خودش می سازم و خود می نوازم
 غمت را در جهان نام گشودن
 نیارم بر زبان نام وصال
 چنان خواهم نگارینا! من این کار
 ۱۱۲۵ زبان کس حدیث ما نخواند^(۱۱)
 درین راه از سر مستی برآئیم

۱ - مجلس «که تاحق ترا من حق گزارم». ۲ - پاریس «گذارم». ۳ - مجلس «بی نوا کن».

۴ - پاریس «راز عاشق و معشوق».

۵ - مرکزی «که داریم». «پرده» را که با مصراع دوم مناسب تر است از مجلس نقل کردیم. پاریس «بدیده».

۶ - این بیت در مجلس و پاریس نیست. ۷ - مجلس «کسی را محرم رازی ندارم»

۸ - این بیت در مجلس نیست. ۹ - مجلس «اغیار»

۱۰ - مجلس «زبان درکش حدیث ما که داند».

۱۱ - مجلس «جانرا».

۱۲ - این بیت در پاریس نیست.

نهان کردن مرا مهتر ازین روست
 دلم این نقش بهر تو گمارد^(۱)
 هزاران جان فدای تار موی^(۲)
 خلاص جان مسکین از که جویم؟
 نهان کردم چو جان اسرار عشقت
 دل مجروح یابد، جان پر درد،
 دگرگونست حالت در چه کاری؟
 زصد^(۴) نوعش بسازم من بهانه
 گهی گویم که از بیداد ایام
 زسودای لب شیرین زبانیست،^(۵)
 چنین سرگشته و رنجور از آنم
 که من در فرقت همچون هلام^(۷)
 از آن طبل توم زیر گلیم است
 بدارم، راز عشقت را سرانجام
 مه و خورشید بادا پرده دارت!
 ازین نه پرده نیلی گذر کن
 سراپرده و رای لامکان زن
 چو^(۹) آمد اوستاد عشق مخروش
 کزین غمها هم از می می توان رست

جهانی دشمنند از بهرت ای دوست
 غم خویشم بتا! چندان ندارد
 نباید کین حدیث آید به رویت
 ترا^(۳) دارم غم دل با که گویم؟ ۱۱۳۰
 میان بریستم اندر کار عشقت
 مرا هرکس که بیند با رخ زرد
 زمن پرسد که این داغ از که داری؟
 به هر پرده زخم با او ترانه
 گهش سودا و گه صفرا نهم نام ۱۱۳۵
 نگویم داغ عشق دلستانیست
 فراق دلبری خون کرد جانم
 بتا! در پرده یابی^(۶) چون خیالم
 فدایت جان! مرا بهر تو بیم است
 اگر پرده دری ناید زایام، ۱۱۴۰
 نگهدار^(۸) تو بادا کردگارت!
 حسینی! هر چه هست از خود بدر کن
 علم در دارم ملک بی نشان زن
 زبان درکش سخن زین بیش مفروش
 میفکن ساقیا جام می از دست ۱۱۴۵

نامه بیست و هفتم در پیدا شدن راز عاشق و معشوق

غمت از هر دو عالم حاصل من!
 به یاد عشق داده ننگ و نامم

آلا ای مرهم درد دل من!
 هوای وصلت افکنده به دایم

۱ - مرکزی و نگارد ۲ - این بیت در مجلس نیست.

۳ - پاریس و تو دارم ۴ - مجلس و مرکزی و بهانه گر کنی دانم بهانه

۵ - این بیت در مجلس نیست. ۶ - مرکزی و پرده بانی ۷ - این بیت در مجلس نیست.

۸ - مجلس و مرکزی و نگهدار جهان در پرده دارت

۹ - متن را از مجلس انتخاب و نقل کردم. دو نسخه دیگر «چو استاد عشق آمد تو خاموش»

به گفت و گوی این و آنم از تو^(۲)
 به نزدت ای گرامی تر زجانم!
 چو راز عشق ما دانست هرکس؟
 وجودم غرقه در یای عشقت
 که دارم در غم عشقت دلی ریش
 به شادی باده گلرنگ گیریم^(۳)
 چرا پنهان کنیم این داستان را؟
 زعشقت آشکارا چیست خوشتر^(۵)؟
 که: «مشك وعشق را نتوان نمان داشت»^(۶)
 پدید آید وفا داری درین روز
 حدیث لیلی و مجنون شنیدی
 برین آتش همه پروانه گشتند
 دلم باری بصحرا زد علم را
 بنام عشق پنهانی ازین پس
 که هست از خاک کویت آبرویم^(۸)؟
 زبهر عشق خواهم زندگانی
 درین دعوی چرا انکار کردم؟
 کنون برگردم از تو، حاش لله
 زبانم^(۱۲) گویی اندر هر دهانی
 چو باکم آید از گفت بداندیش؟
 که: «عاشق در جهان بدنام خوشتر»^(۱۳)
 مرا فخرست ازین قصه، ترا عار

درد از من که سرگردانم از تو^(۱)
 درد از من، که رسوای جهانم،
 نگارینا! چه تدبیرست ازین پس،
 دلم خون گشت از سودای عشقت
 یقین کردند هر بیگانه و خویش
 بیا تا ترك نام و ننگ گیریم
 چو پیدا گشت هر پیر و جوان را
 چرا پرهیزی^(۴) ای سرو سمن بر؟
 چنین گفت آنکه تخم عاشقی کاشت
 بیا در ساز با ما ای دل افروز!
 اگر شیرین و خسرو را ندیدی،
 نگر چون در جهان^(۷) افسانه گشتند؟
 نهان تا کی توان رفت این قدم را؟
 ازین قصه چو آگه گشت هرکس،
 چو پیدا شد چرا پنهان^(۹) بگویم،
 مرا عشق تو بادا جاودانی^(۱۰)؟
 به داغ^(۱۱) عشق تو اقرار کردم
 چو پنهان بودمی رفتم درین راه
 به گفت و گوی دارندم جهانی
 چو بیزارم من از بیگانه و خویش،
 چه خوش گفت آخر آن پیر قلندر
 مرا عاشق، ترا خوانند دلدار

۱ - مرکزی در هر دو مصراع «امروز» ۲ - این بیت در مجلس نیست.

۳ - این بیت در مرکزی نیست. ۴ - مرکزی «پنهانی» ۵ - مرکزی «درخور»

۶ - این بیت در پاریس نیست. ۷ - مرکزی «نگر در دهر چون» ۸ - مجلس «پیدا نگویم»

۹ - این بیت در مرکزی نیست.

۱۰ - مجلس «مرا عشقست یار جاودانی» پاریس «مرا عشق تو ای جان جاودانی»

۱۱ - پاریس «بدرد».

۱۲ - پاریس «از آن زخمی شدم از هر زبانی» ۱۳ - پاریس «بهتر»

ندارم مرکب میدان عشقت،
 نه سودایی^(۲) تو خوانندم آخر؟
 دهان^(۳) خلق را بر بست نتوان
 علیرغم بداندیشان بد دل
 به صد زاری مرا از خود برانند
 تو با من باش، زینها نیست باکم
 مباد آن دل که بی یاد تو ماند!
 چه پوشی خرقه بر بالای زُنا؟
 که گفتند: «آن نما خود را که هستی»
 کزین ره نیک و بد بسیار پویند
 نیم در بند نام و ننگ در ده

۱۱۷۰ اگر چه نیستم شایان عشقت^(۱)،
 به نام تو همی دانندم آخر.
 مکن از گفت هر کس روی پنهان
 به جز کویت نخواهم کرد منزل
 ترا من دوست دارم گو بدانند
 ۱۱۷۵ ز کویت کس نیارد^(۴) برد خاکم
 مباد آن جان که جانانت^(۵) نخواند!
 حسینی! پرده بردار از سر کار
 نهان تا کی کنی این بت پرستی؟
 گذر کن از^(۶) «چه دانند و چه گویند»
 ۱۱۸۰ بیا ساقی می گلرنگ^(۷) در ده

نامه بیست و هشتم در ملامت^(۸) خلق

مرا تاریک چشم روشن از تو!
 گرفتار غمت مسکین دل من!
 فراوان از من مسکین دعاها
 که از یاد دو عالم رسته‌ام من
 اگر سوزد و گر سازد همانم
 دل از سودای عشقت برنخیزد
 نه جز عشق تو کاری خواهم آموخت
 در آن عالم تو خواهی بود یارم
 که: «یاد عشق او کم کن ازین بیش
 رها کن محنت و بیچارگی را
 نه کار تست کار عشقبازی
 به راه^(۱۱) خود مُردی چند رانی؟

آلا ای دوستانم^(۹) دشمن از تو!
 ایا^{۱۰} تدبیر کار مشکل من!
 بخوان، ای از تو بر جانم جفاها!
 چنان در دام تو وابسته‌ام من
 ۱۱۸۵ چه می‌خواهد زمن گیتی؟ ندانم
 اگر تیغ اجل خونم بریزد،
 نه بی یاد تو شمع می‌افروخت،
 درین عالم تو داری کار و بارم
 ملامت می‌کند بیگانه و خویش
 ۱۱۹۰ چرا بگزیده‌ای آوارگی را؟
 چرا با روزگار خود نسازی؟
 فسونهای هوایی چند خوانی؟

-
- ۱ - مجلس در هر دو مصراع «درگاه» ۲ - پاریس و مرکزی و نه رسوای تومی خوانندم آخر»
 ۳ - مجلس و پاریس «زبان» ۴ - مجلس و مرکزی «نخواهد» ۵ - مجلس «از جانت»
 ۶ - مجلس «گرچه» مرکزی «آنچه»
 ۷ - مجلس «یکرنگ» مرکزی «خود رنگ» ۸ - پاریس «ملامت کردن خلق عاشق را در عشق»
 ۹ - مجلس و پاریس «یک جهانم» ۱۰ - پاریس «بکن» ۱۱ - مجلس «زراه» پاریس «برآور»

دل ما را و خود را خستی آخر
گذار آنرا که بر خاکت گذارد»
ولیکن نیست پندی سودمندم
که عشق بی ملامت در جهان نیست
به یکجا زاده‌اند عشق و ملامت
کمال کم زنان و سرفرازان^(۱)
کجا منزلگه تردامنانست؟
که در انگشت پیچند این سخن را؟
حدیث توبه^(۲) با بنده محالست^(۳)
که شد یکبارگی تدبیرم از تو
به هر آبی نمیرد آتش من
نه هر بادیش بر کندن^(۴) تواند
نه این بنیاد بر^(۵) بادی نهادند
نه کاری بر مراد خویش دارم^(۶)
رتو آگه نیند و جای آن هست
به صد عذر آمدی در پیشم، ای ماه^(۸)!
ملامت را به کام دل گزینم
خوشم من، خاک بر چشم بدانیش^(۹).
تو باشی جان جانان تا جهان هست^(۱۰)!
چرا گفت کسان دردل گذاری؟
که^(۱۱) «مرد عشق رسوای جهان به
رگفتن هیچ کاری برنیاید
میان در بند در کوی خرابات
خدنگ غمزه‌هاشان در^(۱۴) جگر گیر

دمی هشیار شو زین مستی آخر
مکن یاد کسی کت یاد نارد
دهد هر بی‌خبر زین گونه پندم ۱۱۹۵
نگارا! هرچه گویندم زیان نیست
نداند عشق را مرد سلامت
ملامت چیست؟ قدر عشقبازان،
ملامت جلوه گاه عاشقانست
۱۲۰۰ چو افتادست باری مرد و زن را
ندانند، ای عجب! این خود چه حالست؟
معاذالله که دل برگیرم از تو!
به تو شادست جان غم‌کش من
نهالی را که عشقت می‌نشاند،
۱۲۰۵ نه این گنجینه را آسان گشادند
نه چون عشق^(۶) کسان افتاد کام
ملامت می‌کشم چندان که جان هست
اگر دشمن شدی از حسنت آگاه،
نه از گفت کسان پنهان نشینم
۱۲۱۰ نکو گفتند هرکس را ره خویش
گلستانست شکفته باد پیوست!
حسینی! گر^(۱۱) نشان عشق داری،
صلای عشقبازان در جهان ده
اگر جوای^(۱۳) عشقی درد باید
۱۲۱۵ نباشد عشق را سالوس و طامات
شراب از ساقیان لب شکر گیر

۱ - این بیت در مرکزی نیست. ۲ - پاریس «پند با توبه محالست»

۳ - این بیت و بیت پیش از آن در مجلس نیست ۴ - مجلس «افگندن» مرکزی «بادش زین کنند»

۵ - مجلس «را آسان نهادند» ۶ - یاریس «کار» ۷ - این بیت در مرکزی نیست.

۸ - این بیت در مجلس نیست. ۹ - ۱۰ و - این دو بیت در مجلس نیست.

۱۱ - مرکزی «تا» ۱۲ - مجلس «که کار عشقبازی در جهان به» ۱۳ - مجلس «جویان»

۱۴ - مجلس «در کمر»

بده ساقی می گلناری امروز که گم گشت از سرم^(۱) هشیاری امروز^(۲)

نامه بیست و نهم در شکایت روزگار

آلا ای تیره کرده^(۳) روزگارم؟
مگر قصد من بیچاره داری
۱۲۲۰ چرا داری چنین تاریک روزم؟
رتو روزم شب و شب را سحر نی
نه صبر آنکه با جورت ستیزم،
ندیدم از تو جز بیداد بیداد!
شکایت دارم از تو روزگارا!
۱۲۲۵ نبود لطف آن کز مهربانی،
کنی صد پایداری، ای زپی دون!
آلا ای باغ عمرم را بهاران!
به خدمت می کنم هر لحظه تقصیر
زرویت مانده ام محروم یکچند
۱۲۳۰ به ناکام از تو گر دوری نمودم،
همان کمتر سگ کوی تو من
اگر در بندگی تقصیر کردم،
چرا بر روزگار خود نسازی؟
زجانم آتش عشق تو ننشست
۱۲۳۵ همی خواهم که عمری با تو مانم
نیارد دیدنم با تو زمانی
چه دار و گیر دارد چرخ با من

۱ - مجلس «از دلم»

۲ - این بیت در مرکزی به این صورت آمده است:

که گشته بی دل و هشیارم امروز

بده ساقی می گلنارم امروز

۳ - مجلس و مرکزی «گشته»

۴ - ازین بیت به بعد در مرکزی نیست مگر ۱۸ بیت دیگر که بآنها اشاره خواهد شد.

۵ - از اینجا تا بیت ۱۲۴۲ از روی نسخه پاریس نقل شده است. در مرکزی و مجلس نیست.

رتو کار دلم مشکل برآید
برآید آن زمان از من هزار آه
زدرد و غم نهم بر سینه سوزی
کند از دست هجران پایمالم
فلک را دست برد خود نمایم؟
دلم را همچنانست آرزویت^(۱)
ولیکن بنده‌ام هر جا که هستم
چه گویم من که دشمن بی زبان^(۲) باد
که خرم باد روز و روزگارت
نه در بند جهان و جاه و مالی
رها کن خویش^(۳) را تا خوش نشینی
که او در محنت خویشست گرفتار^(۴)
به حکم ایزدش وابسته می‌دان
ز سرگشتن چرا ناسود باری؟
نه خود گردد، که گردانده‌اش هست^(۵)
تو از روی خرد بردار و می سنج
کزین ششدر فروماندند بسیار
درین معنی تو مست و بی خبر باش
بدل گردان تو این نیشم بدان نوش

دهان خلق را بر من گشاید
اگر يك دم برآم با تو ناگاه،
اگر نوشم شراب وصل روزی،
۱۲۴۰ رود گر بر زبان نام وصالم،
بود روزی که با تو خوش برآیم؟
اگرچه کمتر آیم گرد کویت،
اگرچه خدمتی ناید ز دستم،
۱۲۴۵ نیم از دست دشمن يك زمان شاد
دعا گویم همه شب^(۳) بر دیارت
حسینی! از زمانه چند نالی؟
ترا از خود رسد هر بد که بینی
مدان از گنبد گردنده هرکار
۱۲۵۰ فلک را همچو خود سرگشته می‌دان
اگر در دست گردون هست کاری،
فلک چون مهره گردانست پیوست
که آورد این دو هفت و آن دوشش پنج؟
تماشا می‌کن و اندیشه می‌دار^(۷)
۱۲۵۵ مگو چون و چرا و بر حذر باش
بده ساقی می و بستان زمن هوش

نامه سی ام در گرفتار شدن عاشق

ز عشقت خون شده جان و جگرها!
چها کز تو نیامد بر سر من^(۸)!
همی گویم ترا تا هست جانم^(۹)
برای تو پسندیدم جفاها^(۱۰)

آلا ای از تو دل‌ها را خطرها!
آلا ای دور مانده از بر من!
سلام و خدمت چندانکه دانم،
۱۲۶۰ زبهر تو پذیرفتم بلاها

۱ - ازین بیت به بعد در مجلس موجود است. ۲ - پاریس «بی روان» ۳ - مجلس «همیشه»

۴ - مجلس «خویشتن تا» ۵ - این بیت در مجلس نیست.

۶ - این بیت در مجلس نیست. ۷ - پاریس «اندیشه بگذار» ۸ - این بیت در مجلس نیست.

۹ و ۱۰ - این دو بیت را از پاریس نقل کردیم. در مجلس و مرکزی نیست.

نه صبر آنکه با عشقت ستیزم،
 خبر داری بتا کز نامدِ کار،
 نمی‌گویم که دشمن بد سگالست
 نباید کین جراحت سر کند زود
 ۱۲۶۵ به‌خصمی همچودشمن‌دوست برخاست^(۳)
 به کام خویش می‌دانندم^(۴) امروز
 مرا چون زلف تو زنجیر بر پای
 مرا هر لحظه اندوهی فروزیست
 چو ماری گرد من پیچیده زنجیر
 ۱۲۷۰ غمت بر جان من گنجیست جانا!
 مرا دشمن شده هر خاص و هر عام
 مرا خار جفا از دیده روید
 گرفتم که مرا بد نام کردند،
 دریغ! این قصه را هرکس شنیدند
 ۱۲۷۵ مرا زندان به از خلد برین است
 بتا! دوری تو اندوهم آرد
 به جز هجران کسی نتواندم خست
 گر آویزندم از بهر تو صدمبار،
 مرا خوشتر که زینسان مرده باشم
 ۱۲۸۰ درین عالم به نامت می‌زنم گام
 بگویندم، چو از من یادشان باد:
 نه در عشق تو من مرد تمامم؟
 به حق عاشقی کان پیشه دارم،
 خماری گشته‌ام از جام عشقت
 ۱۲۸۵ برای مُردن آمد هرکه او زاد

نه پای آنکه از جورت گریزم^(۱)
 بدست دشمنان گشتم گرفتار^(۲)
 درین افسانه هرکس را خیالست
 همان آید رتو کاندِر گمان بود
 جهان درد را با من بیاراست
 چو دندان بسته می‌دارندم امروز
 به جای کوی تو زندان شده جای
 رتو آگه نیم که احوال چونیست
 مرا یادت چو کژدم خورده را سیر
 نگهبان آمده است این مار مانا
 تو چونی باجفا و جور ایام؟
 ترا از بهر من هرکس چه گوید؟
 ترا از بهر من بدنام کردند^(۵)
 بداندیشان به کام دل رسیدند
 که در چشمم خیالت همنشین است
 غم این بند و زندان خود که دارد؟
 نه آن مرغم که بیم کشتنم هست
 برآیم پای کویان بر سر دار،
 که در عشق تو نامی برده باشم
 که تا فردا برآیم هم برین نام
 «زهی عاشق که جان در عاشقی داد!»
 کی اندیشه بود از ننگ و نامم؟
 کی^(۶) از کشتن جوی اندیشه دارم؟
 هزاران جان^(۷) فدای نام عشقت
 ترا در عالم خوبی بقا باد!

۱ و ۲ - این دوبیت را از مجلس نقل کردیم. در پاریس و مرکزی نیست.

۳ - پاریس «برخواست» ۴ - پاریس «می‌دارندم».

۵ - این بیت را از پاریس نقل کردیم. در مجلس و مرکزی نیست.

۶ - پاریس و مجلس «که»، «کی» را به تصحیح احتمالی گذاشتیم. ۷ - پاریس «من».

دمی^(۱) ناید رتو کار خدایی
 پس آنکه همچو مردان رو، که رستی
 دُر از دریا طلب گوهر زکان خواه^(۳)
 لبالب گیر جام و دم به دم زن
 قدح بر ده تو دور واپسین را^(۴)

حسینی! تا گرفتار هوایی،
 نخستین بگسل^(۲) از خود بند هستی
 قدم بر جان نه از جانان نشان خواه
 زهستی هر دو عالم را بهم زن
 بیا ساقی برافشان آستین را ۱۲۹۰

«در ختم کتاب»

که بستم نخل این خرُمای بی خار
 که تا پختم من این حلَوای بی دود
 شدم طغرا کش این عشق نامه
 درآمد در بیاض این تازه منشور
 چه گویم زیر ابرست آفتابی^(۵)
 که جلوه دادمش بر اهل معنی
 نه این عقد از برای سیم کردم
 ولیکن کهنه با نو هم پسند است
 سخن بهتر که ماند یادگارم
 مبارک باد این شایسته فرزند!
 زچشم بد خداوندا نگهدارا
 تخلص هم بنام عشقبازان
 که اعمی را چه سود از دیدن خور؟
 زکامی را زبوی گل خبر نیست
 بنامیزد! زهی شعر حسینی!
 شکرریزش [کند^(۶)] هرکس که داند
 نه^(۸) آن عشقی که شهوانیش نامست

منم آن سحر پرداز عجب کار
 بسی خون جگر کز دیده پالود
 به توفیق خدا و جهد خامه،
 به فرخ طالعی از چشم بد دور،
 عروسی بود پنهان در نقابی ۱۲۹۵
 من آن مشاطه‌ام امروز، یعنی
 بدست عاشقان تسلیم کردم
 اگر چه گفته پیشین بلند است
 چو طبعم گشت یار سازوام،
 نخواهم یادگار از هیچ پیوند ۱۳۰۰
 نکو بحرِیست پر لؤلؤی شہوار
 زدم مہری به مهر دلنوازان
 نه هرکس را بود این تحفه درخور
 درین بازار هرکس را گذر نیست
 حلالست این همه سحر^(۷) حسینی ۱۳۰۵
 بداند قیمت او هرکه خواند
 کسی کز عاشقی برگشت خامست

۱ - مجلس «طمع داری زخود کار خدایی» ۲ - پاریس «بشکن»

۳ - این بیت در مجلس نیست ۴ - این بیت در پاریس دوبار تکرار شده است.

۵ - از این بیت به بعد در مجلس نیست مگر بیت‌هایی که بآنها اشاره خواهد شد.

۶ - پاریس «شعر»، «سحر» را به تصحیح احتمالی گذاشتیم. ۷ - «کند» را اضافه کردیم.

۸ - این مصراع در پاریس مغلوپست و باین صورت آمده «نه آن عاشق که شهوا نیست نامش» آنرا به تصحیح احتمالی

نه آن عشقی که سودای مجازیست
 که آب او همه از خون جانست
 بلندست آستان این در عشق
 که بیزاری زجان و زندگانیست
 برابر می‌دهد پیر و جوان را
 نه بی عشق است هر ذره که او هست
 گمانی کز سخنها می‌بری نیست
 قدم مردانه زن، تا چند لافی؟
 به نزد عاشقان زتابندست
 مجازی را درین ره وانگفتند
 همان^(۱) عشقی که باشد در جوانی
 دو عالم را نمی‌سجد به یک جو،
 حقیقت^(۲) بگذر از صورت که رستی.
 همان عشق حقیقت در مجازیست
 حقیقت را مسلم کرد و بگذشت
 نظر را نزد بعضی هم گذر نیست
 بین در قصه لیلی و مجنون
 حریف عشق و مرد کار گردد،
 زسر عاشقان آگاه باشد.
 که صافست اندرین خمخانه جامش
 نبینی هرچه بسیارست خوارست؟
 نظامی در کتاب خویشتن گفت
 ولیکن ذوق اینش هست باری
 سخن را پیچ و تاب می‌خواستم داد
 تکلف را ندیدم روز بازار
 که مرد عاشقی شوریده رایست

مراد از عشق عشق پاکبازیست
 شنیدم عشق دریای روانست
 نداند عقل قدر گوهر عشق
 نه عشق از آرزوهای جوانیست
 نداند عشق پیدا و نهان را
 فلك سرگشته عشقست پیوست
 حدیث عشقبازی سرسری نیست
 نخواهد عشق جز پاکی و صافی
 ۱۳۱۵
 کسی کو بهر خوبان دردمندست،
 به حق آنان که در عشق سفتند،
 کدامست آن مجازی، هیچ دانی؟
 چنان کاندر حقیقت مرد رهرو،
 مجازی نیست جز صورت پرستی.
 ۱۳۲۰
 چو شرط اندر حقیقت پاکبازیست،
 کسی کاندر مجازی پاک رو گشت،
 مجازی جز تماشای نظر نیست
 نگویم با تو زین پس ازچه و چون
 به عشق آنکس که این مقدار گردد،
 ۱۳۲۵
 اگر میرد شهید راه باشد.
 بود عنوان این نامه به نامش
 به نوعهدی عزیز روزگارست
 نه طبع من بدعوی این سخن گفت
 به خدمت گر ندارد اعتباری
 ۱۳۳
 درین معنی که طبع افگند بنیاد،
 ولیکن با چنین درد جگر خوار،
 نکردم صنعتی چندانکه بایست

۱ - در پاریس «نه آن». «همان» را به قرینه معنی بیت و به تصحیح احتمالی گذاشتیم.

۲ - در پاریس به این صورت آمده است. شاید «حسینی» بهتر باشد و شاید در اصل حسینی بوده است.

که عاشق را سر صنعت ندیدم
نگنجد صنعت و وزن و قوافی
روان کردم سخن را بی درنگی
ازو خواننده را نبود ملالی
نباشد ذوق را دروی تصرف
سخن بهتر که باشد از سر درد
همه معشوق و عاشق درج کردم
برآرد گوهر از دریا به هردست
که فرق اندر گهرها بی قیاس است
سخندانان شناسند این سخن را
یکی پانصد همی ارزد یکی بیست
سخندان بهتر آمد از سخن گوی
عروس عشق را این خط و این خال
نه در بزم سخن آمد چنین مل
نه استادی چنین صنعت گراید
نه معنی را چنین صنعتگری هست
گهر بینی پیاپی بی نهنگی
ولیکن از غلط هم نیست خالی
که هرگز لقمه‌یی بی استخوان نیست
نبود آگه زامروز و زفردا
زمستی تا چها کردم، ندانم!
اگر سهوی بود عییم مگیرید
همه در حسب حال خویش گفتم
حسینی را دعای خیر گویند
توانگر کن به معنی این گدا را!
به نور خویش روشن دار دیده‌ش!
به خوبی ختم گردان کار او را!»

زصنعت دست ازین معنی کشیدم
۱۳۳۵ سخن باید چو راه عشق صافی
دو رنگی را درین ره نیست رنگی
روان باید سخن تا هیچ حالی،
سخن چون گشت وابست تکلف،
سخن کز بی غمی آید بود سرد
۱۳۴۰ سخن را بی تکلف خرج کردم
سخن گوینده غواص است پیوست
سخن دان همچو آن گوهر شناس است
ستایش نیست نظم خوشتن را
بداند او که قدر هرگهر چیست
۱۳۴۵ چو به داند زیان و سود ازین روی،
نبیند گردش چرخ کهنسال،
نه درستان عشق آمد چنین گل
نه غواصی چنین گوهر نماید
نه آبی را چنین بر هم توان بست
۱۳۵۰ شکر یابی سراسر بی شرنگی
اگرچه خوانمش بی عیب حالی
نمی‌گویم که سهوی در میان نیست
دلم سرمست بود و طبع شیدا
نوشتم هرچه آمد بر زبانم
۱۳۵۵ عزیزان مست بودم در پذیرد
نه این گوهر به یاد غیر سفتم
رفیقان چون درین منزل بپویند،
که: «یارب یار باش این بینوا را!
رضایی ده در آنج از تو رسیدش!
۱۳۶۰ بیخشی از کرم گفتار او را!

«توضیحات کترالرموز»*

- ك. ب ۶ - الهام: آنچه در دل کسی اندازد خدای تعالی از وقوع خیر و شر (آند راج)
- ك. ب ۶ - تلقین: فهمانیدن و سخن فرا زبان کسی دادن (آند راج)
تا لبش کرد چو طوطی به سخن تلقینم
- شد قفس چوب نبات از سخن شیرینم
- (صائب، دیوان، انجمن آثار ملی ۱۳۴۵، ص ۵۸۳)
- ك. ب ۷ - فتوح: در لغت به معنی گشایش (ف. ن) در اصطلاح تصوف ظهور به کمالات غیبی است (ف. ل). حصول شیء از محلی که توقع آن نمی رفت (تعریفات) گشایشها و فیروزیها (کشف)
- ك. ب ۸ - عرش: آسمان نهم، آسمانی که بالای همه آسمانهاست (ف. ن) تخت رب العالمین که تعریفش کرده نشود و کیفیت آن و بیان حد آن در شرع جایز نیست. گویند یاقوت است سرخ که از نور حق تعالی درخشانست (آند راج) در اصطلاح صوفیان جسمی است محیط به جمیع اشیاء و به جهت ارتفاع بسیار آن یا به علت تشبیه به تخت سلطنت هنگام نزول احکام قضا و قدر به این اسم خوانده شده است (ح منطق ص ۲۷۷)
- ك. ب ۱۳ - سر: در لغت به معنی راز و پوشیده، خلاف جهر (آند راج) و در اصطلاح صوفیه سر چیزیست که حق آنرا پنهان کرده است و مردمان را بدان دست رسی نیست (لمع به نقل از ف. ل). لاهیجی گوید سر را از آن جهت سر گویند که غیر از اصحاب و ارباب قلوب ادراک آن نمی توانند کرد (شرح گلشن راز به نقل از ف. ل). ، قلب (کشاف ج ۱ ص ۶۵۳. به نقل از ف. ل).

* - در این بخش حروف: ك، ز، س به ترتیب نشانه «کترالرموز»، «زادالمسافرین» و «سی نامه»؛ و حرف ب نشانه «بیت» است.

ك. ب ۱۳ - حَيْرَت: در لغت یعنی به سوی چیزی دیده سرگشته شدن و ندانستن بیرون شدن کار (آنند راج) در اصطلاح صوفیه امریست که وارد شود بر قلوب عارفان در موقع تأمل و حضور و تفکر آنها که آنها را از تأمل و تفکر حاجب گردد (ف. ل.)

ك. ب ۱۴ - غَيْرَت: در لغت مکروه داشتن شرکت غیر است در حق خود و عرفاً استعمال می شود در حمایت از زن و فرزند و آنچه ناموس گویند در برابر تجاوز دیگران و هیجان نفس از ادراک یا فرض تعدی کسان دیگر بدانچه انسان حمایت آنرا بر خود لازم می پندارد و مورد آن به نحو اغلب و اکثر انتفاع شهوانی است و منشاء آن حس مالکیت و انحصار طلبی شدیدی است که در انسان پدید می آید به صورتی که از اموال تجاوز می کند . . . ر. ش: توضیح ممتع و مشروح مرحوم فروزانفر در شرح مثنوی ص ۸۱ - ۶۸۰. غیرت در نزد عرفا تعریف های گوناگون دارد. در مصباح الهدایه آمده است: «از جمله لوازم محبت حال غیرت است. هیچ محب نبود الا که غیور باشد و مراد از غیرت حمیت محب است بر طلب قطع تعلق محبوب از غیر یا تعلق غیر از محبوب یا نسبت مشارکتش با او یا سبب اطلاعش بر او. و غیرت بر سه گونه است غیرت محب و غیرت محبوب و غیرت محبت. و این تقسیم مناقض آن نیست که غیرت خاص محب را بود. چه غیرت محبوب هم به محبی تواند بود نه به محبوبی. (مصباح ص ۴۱۴ - ۴۱۷)

ك. ب ۱۸ - مفهوم بیت آن است که ذات باری تعالی در پنج حس و چهار عنصر و شش جهت نمی گنجد.

ك. ب ۲۰ - مُبْدِع: از خود چیزی پیدا کننده و نو بیرون آورنده و یکی از صفات باری تعالی (آنند راج)

ك. ب ۲۴ - مُرَاد از آب و گل در مصراع دوم این بیت انسان است که به تعبیر قرآن کریم در آیه های مکرر و از آنجمله در آیه ۲ سوره «انعام» و ۱۲ سوره «اعراف» و ۱۲ سوره «مؤمنون» و ۱۱ سوره «صافات» و . . . خداوند او را از گل آفریده است «و لقد خلقنا الانسان من سلاله من طین (۱۲ س ۲۳). قابل دیدار کردن یا طالب دیدار کردن آن یعنی اینکه با آفرینش آدم از خاک و آب، این دو عنصر را مُشْرِف ساخت تا آنجا که موسی (ع)، از خداوند طلب دیدار نمود و گفت: «رَبِّ اَرِنِي اَنْظُر اليك» آیه ۱۴۲ سوره «۷»: خدایا خودت را به من آشکار بنما که (بی حجاب جمال) ترا مشاهده کنم.

ك. ب ۲۵ - درباره مصراع اول این بیت که تلمیح به حدیث كُنْتُ كُنْتُ كُنْتُ. . . دارد ر. ش: توضیح بیت های ۸۱۳ و ۸۱۴ منظومه زادالمسافرین. مصراع دوم اشاره است به آیه شریفه ۲۹

از سوره ۱۵ «حجر» و آیه ۷۲ از سوره ۳۸ «فاذا سُوِّتَهُ وَ نَفَخْتَ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ». پس چون آن عنصر را معتدل بیاریم و در آن از روح خویش بِدَمَم بر او سجده کنید.

ک. ب ۳۲ - سودا: نام خلطی از اخلاط چهارگانه و در فارسی مجازاً به معنی دیوانگی است زیرا به سبب کثرت خلط سودا بر دیگر خلط‌ها جنون پیدا می‌شود (آنند راج) در اینجا نیز به معنی اخیر بکار رفته است.

ک. ب ۳۵ - مَلَّت: دین، کیش، شریعت (غیاث) مقایسه شود با: «ملت و دین دو نام اند آن شرع را که خدای عزوجل نهاد میان بندگان بر زبان انبیا» میدی، کشف الاسرار، ج ۱ ص (۲۰۶)

ک. ب ۳۵ - آدم: نخستین پدر آدمیان جفت حوّا، ابوالبشر، خلیفه الله (لغت نامه)

ک. ب ۳۵ - ایلیس: نام مهتر دیوان که پس از نفخ روح در جسد ابوالبشر، چون از سجده آدم سر باز زد مطرود گشت و او تا روز رستاخیز زنده باشد و جز بندگان مخلص را اغوا تواند کرد. (السامی فی الاسامی به نقل از لغت نامه)

ک. ب ۳۶ - مصراع دوم این بیت ناظر بر این است که در زمان شاعر مردم گردش افلاک و حرکت ستارگان را در سرنوشت انسان مؤثر می‌شناخته‌اند و او در اینجا این عقیده را بی اساس می‌شناسد و فقط حکم و اراده خداوند را مؤثر می‌شمارد.

ک. ب ۳۷ - ر. ش: توضیح مصراع دوم بیت ۲۵ همین منظومه.

ک. ب ۴۳ - جبرئیل: نام فرشته وَحی، امین وحی، روح الامین، روح القدس، ناموس اکبر، فرشته‌یی که زکریا را به ولادت یحیی و مریم را به ولادت عیسی بشارت داد (لغت نامه)

ک. ب ۴۷ - مَرِیم: «اسم عربی» و بر طبق آنچه در قرآن و انجیل آمده است نام مادر حضرت عیسی (ع) است که با دمیدن جبرئیل در آستینش (و بنا بر روایتی از تفسیر طبری در دهانش) عیسی را حامله شد. مریم با نام «ماری» که در تورات سریانی و یونانی ذکر شده نزدیک است. قرآن کریم سی و یک بار نام مریم را ذکر کرده و در چندین مورد عیسی (ع) را پسر مریم خوانده است. نام مریم در سوره‌های مکی و مدنی هر دو آمده است از آنجمله آیه ۲۰ از سوره مریم به باکره بودن او تصریح دارد «قالت انی یکون لی غلامٌ ولم یَمَسَسْنِی بَشَرٌ وَلَمْ اَکُ بِغَیًّا». برای آگاهی بیشتر. ش: تفاسیر قرآن کریم ذیل آیاتی که درباره مریم آمده است؛ انجیل لوقا؛ دائرة المعارف اسلام؛ خزائلی،

محمد، اعلام قرآن.

ك. ب ۴۹ - مصراع دوم این بیت اشاره دارد به آیه ۳۴ سوره ۳۸ «ص» که حضرت سلیمان بعد از آنکه انگشتری ازو مفقود شد گفت: «رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي أَنْتَ أَعْلَمُ الْغُيُوبِ» بار الها به لطف و کرم از خطای من درگذر و مرا مُلک و سلطنتی عطا فرما که پس از من احدی را نرسد.

ك. ب ۶۸ - تحقیق: در لغت به معنی درست و راست کردن (آند راج) و در اصطلاح عبارت از تکلف عبد است برای کشف حقیقت و ظهور حق است در صور اسمائیه تا آنکه بنده حقایق را دریابد. و در شرح منازل السائرین آمده است که «تحقیق مبالغه در حق است که عبد می خواهد تمام حق را بشناسد». (ف. ل).

ك. ب ۶۸ - مُصْطَفَى: در لغت به معنی برگزیده شده و صاف کرده شده (آند راج) و لقب پیامبر اسلام (ص). نام آن حضرت «محمد» و نام پدرش عبدالله و نام مادرش آمنه بود و در سال ۵۷۱ م. که سال «فیل» عامل الفیل نام گرفته است متولد شد. درباره او ر. ش: لغت نامه ذیل محمد بن عبدالله و سیره‌هایی که درباره زندگی آن حضرت نوشته شده است.

ك. ب ۶۹ - کَوْنِین: دو کَوْن که مراد دو عالم باشد یعنی این جهان و جهان آینده (ف. ن). خواجه کونین یعنی آقا و سرور دو جهان و در وصف حضرتش گفته شده است.

ك. ب ۶۹ - خَتَمُ الْمُرْسَلِین که مانند خواجه کونین در وصف آن حضرت (ص) آمده است از حیث معنی مأخوذست از آیه شریفه ۳۹ سوره ۳۳ «احزاب» «مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمُ النَّبِیِّینَ...».

رحمة للعالمین در مصراع دوم متخذست از آیه ۱۰۶ سوره ۲۱ «انبیاء»: «وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِینَ» و نفرستادیمت مگر رحمتی برای جهانیان. و این خطاب باری تعالی است به آن حضرت (ص).

ك. ب ۷۱ - مصراع دوم این بیت تلمیح دارد به معراج پیغمبر (ص) و مأخوذ است از آیه ۹ سوره ۵۳ «نجم» «فَكَانَ قَابَ قَوْسَیْنِ أَوْ أَدْنَىٰ» تا شد اندازه پهنای دو کمان یا نزدیکتر. درباره کیفیت معراج آن حضرت که علاوه بر آیه یاد شده آیه‌های ۱ و ۶۱ از سوره ۱۷ «بنی اسرائیل» را نیز به آن مربوط می دانند اختلاف نظر وجود دارد. مقدسی در البدء و

التاریخ خود ذیل «در یاد کرد مسری و معراج» می گوید: «بدان که هیچ چیز باندازه این قصه مورد اختلاف نیست. بعضی از مردم منکر آن هستند و بعضی از مردم معتقدند که معراج همان مسری است و سپس در چگونگی مسری اختلاف کرده اند. عایشه و معاویه می گفتند پیکر پیغمبر ناپدید نشده بود ولی خداوند روح او را سیر داده بود و حسن رضی الله عنه می گفت که رؤیایی بوده و استدلالش باین آیه بود (آیه ۶۱ سوره بنی اسرائیل) . . . و ما جعلنا الرؤیا الّتی آریناک إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ و آن رؤیا که ترا نمودیم جز آزمائشی برای مردمانش قرار ندادیم. . .»

سپس در همین مأخذ از قول واقدی آمده است: «پیامبر فرمود پس آن دو فرشته مرا ستان خوابانیدند آنگاه شکم مرا شکافتند و حشو مرا بیرون آوردند و تشتی از طلا داشتند که اندرون پیامبران را در آن شستشو می دادند و جبرئیل از زمزم آب می آورد و میکائیل جوف مرا شستشو می داد آنگاه جبرئیل به میکائیل گفت: قلبش را بشکاف و او قلبم را شکافت. . . سپس پهای خاستم و به معراج رفتم، دیدم که بهترین چیزی بود که دیده بودم، آیا دیده اید کسی که از شما میمیرد چگونه چشم او بیک نقطه دوخته می شود؟ او به زیبایی معراج می نگرَد. گفت پس آنگاه آندو فرشته مرا به آسمان دنیا بردند. وقتی به «باب الحفظه» رسیدیم فرشته یی بر آن موکل بود به نام اسمعیل و هفتاد هزار فرشته زیردست او بودند. . . گفت و در آسمان دنیا مردی را دیدم که از همه مردم جهتش بزرگتر بود به جبرئیل گفتم: این کیست؟ گفت: پدرت آدم که ارواح فرزندان را بر او عرضه می دارند هرگاه روان مؤمنی را بر او عرضه کنند می گوید بویی خوش است. . . (مقدسی، آفرینش و تاریخ ج ۴ ص ۱۳۷ به بعد)

برای آگاهی بیشتر درباره معراج به منابع ذیل مراجعه شود:

- ۱ - سیره ابن هشام، ج ۱ ص ۲۴۰
- ۲ - رازی، ابوالفتوح، تفسیر ج ۳ ص ۳۰۸ به بعد
- ۳ - المعراج، قاهره، ۱۶۶۴ تصحیح دکتر حسن عبدالقادر
- ۴ - تفسیر سوزآبادی چاپ دکتر مهدوی
- ۵ - قصص قرآن، برگرفته از تفسیر سوزآبادی، ص ۱۹۲ به بعد
- ۶ - مقدسی، آفرینش و تاریخ ترجمه دکتر شفیعی کدکنی، چاپ بنیاد فرهنگ ایران ج ۴ ص ۱۳۷ به بعد.

لک. ب ۷۳ - دارالملک: شهری که در آن پادشاه سکونت دارد و آنرا دارالخلافت نیز گویند.
(آنند راج)

ك. ب ۷۳ - چار بالش: مَسْنَدُ مُلُوك و بزرگان از این جهت که ظاهراً سابق رسم آن بود که دو تکیه بر یمین و دو تکیه بر یسار می گذاشتند یا آنکه یکی بر پشت و یکی پیش سینه و دو بر یمین و یسار (آند راج)

ك. ب ۷۳ - علم الیقین: دانستن امری یا چیزی به کمال یقین به کیفیت و ماهیت آن که اصلاً بوی شك و شبهه نباشد و این قسم نخستین است از اقسام سه گانه یقین که علم الیقین و عین الیقین و حق الیقین باشد و نیز ر. ش: توضیح مفصل این واژه ترکیبی در بیت ۸۳۹ همین منظومه.

ك. ب ۷۴ - مُراد از سِرِّ اَسْرَى اشارت‌ها و رمزهایست که در آیه شریفه ۱ سوره بنی اسرائیل «س» ۱۷ نهفته است و آن آیه به عنوان آیه مَسْرَى یا معراج معروفست و نص آن چنین است «سبحان الذی اَسْرَى بَعْدَهُ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلَى الْمَسْجِدِ الْاَقْصَى الذی بَارَكْنَا حَوْلَهُ . . .» و مراد از «سِرِّ اَوْحَى» اشارت هایست که در آیه ۱۰ سوره ۵۳ «نجم» نهفته است: «فَاَوْحَىٰ اِلَىٰ عَبْدِهِ مَا اَوْحَىٰ»

ك. ب ۷۷ - اَوْ اَدْنَى: ر. ش: توضیح بیت ۷۱ همین منظومه.

ك. ب ۷۷ - لَمِ مَعَ اللّٰه: اشاره دارد به حدیث: لَمِ مَعَ اللّٰه وَقْتُ لَا يَسْعَىٰ فِيهِ مَلَكٌ مُّقْرَبٌ وَلَا نَبِيٌّ مُّرْسَلٌ مرا با خداوند وقتیست که در آن نمی گنجند نه فرشته مقرب و نه رسولی (فروزانفر، بدیع الزمان، احادیث مثنوی، ص ۳۹)

ك. ب ۸۱ - اُمُّ الْكِتَاب: درباره معنی و مراد این ترکیب سخن‌ها بسیار است برخی آنرا فاتحه‌الکتاب دانسته‌اند (لسان‌العرب، منتهی‌الارب، ف. ن) برخی آنرا لوح محفوظ دانسته‌اند (لسان‌العرب) و نظر جمعی برآنست که تمام قرآن ام‌الکتابست. شاید معظم قرآن و محکمات آن ام‌الکتاب باشد زیرا در آیه ۷ سوره ۳ «آل عمران» آمده است: «هُوَ الَّذِي اَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ اُمُّ الْكِتَابِ وَ اُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ» علاوه بر آیه فوق این ترکیب در آیه‌های ۳۹ از سوره ۱۳ و ۴ از سوره ۴۳ قرآن آمده است:

ك. ب ۸۲ - ممکن است شاعر در سرودن این بیت آیه شریفه «وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَ حَمَلْنَا هُم فَنِي الْبَرِّ وَ الْبَحْرِ» (آیه ۷۰ س ۱۷) را در نظر داشته است. مقایسه شود با بیت‌های ۸۵۷ زاد‌المسافرين و ۱۶ تا ۱۹ و ۲۴ تا ۲۵ منظومه سی نامه در همین دفتر.

ك. ب ۸۳ - این بیت اشاره دارد به آیه شریفه ۷۳ سوره ۹ «توبه»: «يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفْرَ وَ الْمُنَافِقِينَ وَ اغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَ بُشُّ الْمَصِيرِ» که عیناً در سوره ۶۶ (تحریم)

آیه ۹ نیز تکرار شده است.

مصراع دوم و بیت های ۸۴ و ۸۵ متوجه شکستن دندان پیغمبر (ص) است به سنگ یکی از کفار در غزه اُحُد. در این جنگ که روز هفتم شوال سال سوم هجری در نزدیکی کوه اُحُد واقع در مقابل مدینه بین محمد (ص) و کُفَّار قریش رخ داد قریش با لشکری در حدود ۳ هزار مرد از قبیله های متحد و هزار شتر و دویست اسب با پیامبر اسلام که هفتصد تن در رکاب خود داشت حرب کردند. در همین جنگ بود که حمزه بن عبدالمطلب عموی پیامبر بدست غلامی بنام وحشی کشته شد.

(مصاحب، غلامحسین، دائرةالمعارف فارسی)

ك. ب ۸۳ - از بَنِ دندان: با رغبت تمام (آنند راج)

ك. ب ۸۴ - گوهر در مصراع دوم مجازاً برای دندان آن حضرت بکار رفته است.

ك. ب ۸۶ - مصراع دوم اشاره است به حدیث: يا بَلَّالُ اَرِحْنَا بِالصَّلَاةِ مُسْنَد احمد، ج ۵ ص ۳۶۴ و ۳۷۱

ك. ب ۸۸ - فاستقم کوتاه شده آیه شریفه ۱۱۲ سوره ۱۱ «هود» است. تمام آن آیه چنین است: «فاستقم كما أُمِرْتَ و من تاب معك ولا تَطغَوْا إِنَّه بما تعملون بَصِير» مصراع دوم تمام آیه ۳ از سوره ۷۴ «مذثر» را تضمین کرده است. چون این آیه ها خطاب به حضرت ختمی مرتبت نازل گردیده است شاعر به وسیله مفاد و مضمون آنها آن حضرت را توصیف نموده است.

ك. ب ۸۹ - چار یار: مُراد خلفای راشدین اند جز امام حسن (ع)، یعنی ابوبکر، عمر، عثمان و علی علیه السلام که هم از صحابه آن حضرت بودند و هم پس از رحلت پیامبر به عنوان حافظان سنت نبوی جانشین آن حضرت شدند.

ك. ب ۸۹ - هفت کشور: = هفت اقلیم و هفت بوم، یعنی هفت قسمتی که منجمین قدیم در رُبع مسکون فرض کرده و هر يك از آن قسمتها را اقلیمی می گفتند (ف. ن)

ك. ب ۹۱ - این بیت اشاره است به حدیث «أصحابی كالنَّجوم فَبِأَيِّهِمْ إِقْتَدَيْتُمْ إِهْتَدَيْتُمْ» كنوزالحقایق، ص ۱۳. مضمون همین حدیث در جامع صغیر ج ۲ ص ۲۸ باین صورت آمده است. «سَأَلْتُ رَبِّي فِيمَا تَخْتَلَفُ فِيهِ أَصْحَابِي مِنْ بَعْدِي فَأَوْحَى إِلَيَّ يَا مُحَمَّدُ إِنَّ أَصْحَابَكَ عِنْدِي بِمَنْزِلَةِ النُّجُومِ فِي السَّمَاءِ بَعْضُهَا أَضْوَأُ مِنْ بَعْضٍ، فَمَنْ أَخَذَ بِشَيْءٍ مِمَّا هُمْ عَلَيْهِ مِنْ اخْتِلَافِهِمْ فَهُوَ عِنْدِي عَلَى هُدًى» (جامع صغیر ج ۲ ص ۲۸)

به نقل از فروزانفر، بدیع الزمان، احادیث مثنوی، ص ۳۵)

ک. ب ۹۳ - سهروردی: شیخ الاسلام شهاب الدین ابوحفص عمر ابن محمد سهروردی (۵۳۹ - ۶۳۲ ه. ق) از بزرگان صوفیه و از بنیانگذاران طریقه معروف «سهروردیه»، در سهرورد زنجان بدنیا آمد و نسبش بنا بر مشهور با ۱۵ یا ۱۶ واسطه به ابوبکر خلیفه اول می پیوست. شهاب الدین در بغداد تحت تربیت عم خویش ابوالنجیب سهروردی قرار گرفت و نزد وی و جمعی دیگر از فقها و محدثین مشهور به تحصیل فقه و حدیث پرداخت و همچنین به تصوف تمایل یافت و به صحبت مشایخ مهم عصر مانند شیخ عبدالقادر گیلانی و دیگران رسید اما شیخ خرقة و استاد او در طریقت عمش ابوالنجیب بود. شهاب الدین در بغداد شهرت و قبول روزافزون یافت و خانقاه او مورد توجه فوق العاده عامه شد. وی شیخ الشیوخ بغداد شد (ر. ش: بیت ۹۴ همین منظومه) و از سوی ناصر خلیفه به سفارت نزد سلطان محمد خوارزمشاه رفت و نیز سفرهای دیگر به عنوان رسول خلیفه کرد و همه جا از طرف سلاطین و عوام با تکریم و تعظیم مواجه گشت و غالباً مجالس وعظ او محل ازدحام عام بود. در سال ۶۲۸ ه. ق. که آخرین سفر حج را به جای آورد عده کثیری از مردم عراق در موبک او به زیارت خانه خدا آمدند و همه بر او اقتدا کردند. در آخرهای عمرش زمینگیر شد و با همه عزت و حرمتی که داشت تمام عمر با فقر و فاقه می زیست. حتی در هنگام مرگ بنا بر مشهور مخارج دفن و کفن نداشت. شهاب الدین هم فقیه و صاحب فتوی بود و هم شاعر و عارف. سعدی هنگام اقامت در بغداد به صحبت او رسید و در «بوستان» از وی به تعظیم یاد می کند و از احوال و اقوال او چیزهایی نقل می نماید.

از جمله آثار او یکی «جذب القلوب الی مواصلة المحبوب» است و دیگر «رشف النصایح» و دیگر «عوارف المعارف». کتاب اخیر از کتابهای مهم تصوف و در شمار «قوت القلوب» ابوطالب مکی و «رساله قیشریه» است و کتاب «مصباح الهدایه» عزالدین محمود کاشانی ترجمه تلخیص گونه‌یی است ازین کتاب با بعضی مطالب اضافی دیگر.

شهاب الدین «کمال» را در متابعت شریعت می دانسته است و از تندرورها و گزافه گوئیهای متداول نزد بعضی از صوفیه ابا داشته و درین نکته و بعضی نکات دیگر بین تعالیم او و عقاید و آراء سعدی که تا حدی تربیت یافته او بوده است مناسبت بسیار است (مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی) برای آگاهی بیشتر از احوال و آثار شهاب الدین سهروردی ر. ش: کاشانی، عزالدین محمود، مصباح الهدایه، مقدمه

به قلم استاد جلال الدین همای از صفحه ۱۹ تا ۲۸، دایرة المعارف الاسلامیه ج ۱۲ ص ۲۹۶ - ۲۹۷؛ مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی؛ لغت نامه، . . .

ک. ب ۹۴ - شیخ الشیوخ: رئیس علما و حکما (ف. ن. ، لغت نامه) شیخ در اصطلاح تصوف انسان کامل است و نایب نبی که در مرید تصرف می کند و آینه دل او را صافی می کند. مولوی فرموده است:

«کاین دعای شیخ نی چون هر دعاست

فانی است و گفت او گفت خداست

و نیز

شیخ نورانی زره آگه کند

با سخن هم نور را همزه کند»

(به نقل از ف. ل)

ک. ب ۹۶ - قدوه: پیشوا (ف. ن.)

ک: ب ۹۶ - تمکین: نام یکی از مقامات سالکان (ف. ن) دوام کشف حقیقت به سبب استقرار قلب در محل قرب (مصباح، ص ۱۴۵)

ک. ب ۹۷ - شهرورد: شهر قدیم ایران در ناحیه جبال که محل آن به درستی معلوم نیست. مؤلفان اسلامی آنرا بر جاده همدان به زنجان در نزدیکی سلطانیه گفته اند. این شهر در هجوم مغول ویران شد و در زمان حمدالله مستوفی «قرن ۸ ه. ق.) دهکده بی بیش نبود (مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی)

ک. ب ۹۸ - چون شهاب الدین در بغداد تربیت شد و هم در آنجا شهرت و قبول فوق العاده یافت و به مقام شیخ الشیوخی رسید، شاعر در مدح او راه مبالغه پیموده و می گوید او در بغداد همچون پیغمبری بود و شهر بغداد به واسطه وجود او مدینه بی دیگر شده بود.

ک. ب ۹۸ - صدق: فضیلتی است راسخ در نفس آدمی که اقتضای توافق ظاهر و باطن و تطابق سر و علانیه او کند، اقوالش موافق نیات باشد و افعال مطابق احوال. آنچنان که نماید باشد و لازم نبود که آنچه باشد نماید. و رسول صلی الله علیه و آله و سلم فرموده است: علیکم بالصدق فإنه یهدی الی الجنة (مصباح ص ۳۴۴) و نیز مقایسه شود با بیت های ۳۴۳ و ۵۳۶ منظومه کنزالرموز.

ک. ب ۹۸ - یثرب: مدینه رسول الله (حموی، شهاب الدین ابن عبدالله یاقوت، معجم البلدان) در معجم البلدان درباره وجه تسمیه آن آمده است که چون اولین کسی که در آنجا سکنی

گزید یثرب بن قانیه از نوادگان سام بن نوح (ع) بود هنگامی که پیامبر وارد آنجا شد از حیث کراهیتی که در معنی تثریب (= سرزنش کردن و نکوهیدن) وجود دارد آن مکان را «طیبة» و «طابة» نامید و نیز «مدینة الرسول» هم نامیده شد به سبب ورود آن حضرت (ص) بدان جای.

ک. ب ۹۸ - بغداد: نام شهری که پایتخت جمهوری عراق است و بر دو طرف دجله بنا شده است. بنای آن در سال ۱۴۵ ه. ق. توسط ابوجعفر منصور خلیفه عباسی آغاز گردید و تا سقوط دولت عباسیان مرکز خلافت بود. در سال ۱۹۲۱ م. پایتخت کشور عراق شد. اولین حوزه علمی اسلامی درین شهر تأسیس گشت و نهضت علمی اسلامی که در زمان منصور در این شهر آغاز گردید در عهد هارون الرشید ادامه یافت. با استفاده از: (مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی)

اینکه شاعر در این بیت از «کعبه»، «یثرب» و «بغداد» نام برده است به سبب اهمیتی است که این سه شهر در صدر اسلام و در تاریخ اسلام داشته‌اند.

ک. ب ۹۹ - مُحَمَّد: ر. ش: توضیح بیت ۶۸ از همین منظومه و نیز به کتابهای سیر که درباره آن حضرت تألیف شده است.

ک. ب ۹۹ - عیسی: ر. ش: توضیح بیت ۳۲۹ از منظومه زادالمسافرین و نیز بیت ۴۷۲ همین منظومه.

ک. ب ۹۹ - سلیمان: سلیمان بن داود (متوفی در حدود ۹۳۲ پیش از میلاد) شاه عبرانیان قدیم و پسر و جانشین داود و نام مادرش بتشع بود. دوران سلطنت او قرین صلح و آرامش کامل بود. سلیمان به خردمندی معروفست و ازین لحاظ در مشرق زمین موضوع افسانه‌ها بوده است. چند قسمت از کتاب عهد عتیق باو منسوبست. به سبب ذکر نام وی در قرآن در نزد مسلمانان شهرت دارد و در روایات اسلامی در باب او و زوجه‌اش بلقیس داستانها آمده است. پیغمبری را از داود به ارث برد و خداوند اسرار بسیاری از علوم و فنون غریبه و زبان حشرات و مرغان را بوی آموخت و سپاهی از جن و انس تحت فرمانش قرار داد و بدین گونه وی دیوهای متمرّد را دربند کشید و بناهای عظیم برپا کرد. بعضی از افسانه‌های مربوط به او با افسانه‌های مربوط به جمشید، شاه داستانی ایران، مخلوط شده است. (مصاحب، غلامحسین، دائرةالمعارف فارسی؛ خزائلی، محمد، اعلام قرآن ص ۳۸۶ - ۳۹۹؛ قاموس کتاب مقدس)

ک. ب ۱۰۰ - کلیم الله: لقب موسی بن عمران پیغمبر و صاحب شریعت و فاتح و منجی ملت یهود

است که بین قرن‌های ۱۵ تا ۱۳ پیش از میلاد ظهور کرده است. نام وی ۱۳۰ بار در قرآن مجید آمده وقایع زندگی او بیش از دیگر پیغمبران در قرآن یاد شده است. آنچه درباره موسی در قرآن آمده با مندرجات تورات کنونی تا حد زیادی موافقت دارد. بر حسب تورات نام پدرش عمران است که در لهجه عرب به صورت «عمران» درآمده و مادرش یوکابد (در کتب قصص اسلامی یوکائیل یا یوخائیل) نام داشته و از سبط لاوی بوده است. (برای آگاهی بیشتر ر. ش: کتاب‌های تفسیر قرآن مجید و از آنجمله: رازی، ابوالفتح، تفسیر، ذیل آیات مربوط؛ قاموس کتاب مقدس؛ خزائلی، محمد، اعلام قرآن)

ک. ب ۱۰۰ - طور: طور سینا یا کوه سینا، کوه معروفی در قسمت جنوبی شبه جزیره سینا که امروز جبل موسی خوانده می‌شود. احکام عشره بر همین کوه بر موسی نازل شد. اگر چه بعضی از محققان محل نزول احکام را کوه سربال می‌دانند که نزدیک کوه طور قرار دارد. وادی طوئ که به گفته قرآن (سوره طه آیه ۱۲؛ سوره نازعات آیه ۱۶) موسی پیش از اینکه برای هدایت فرعون مأمور شود در آنجا ندای الهی را شنید نزدیک طور سینا است. (نقل به اختصار از دایرةالمعارف فارسی)؛ هنگامی که آدمی از مصر به سوی قلمز به راه می‌افتد فاصله سه روزه راه است و از قلمز به طور دوراه است یکی راه دریا و دیگری راه خشکی، و این هر دوراه به فاران منتهی می‌شود و فاران شهر عمالقه (نام قومی بسیار نیرومند و قوی که در کتاب مقدس از ایشان یاد شده است. رجوع شود به قاموس کتاب مقدس چاپ بیروت ۱۹۲۸ ص ۶۱۹) است و از آنجا تا طور دو روزه راه است. وقتی بدانجا رسید از شش هزار و ششصد و شصت و شش پلکان بالا می‌رود. در نیمه راه کوه کنیسه ایلیای پیغمبر است و در قلّه کوه کنیسه‌یی است و الواحی از آن برای تورات بریده است و هیچگاه بجز یک راهب برای خدمت، در آنجا کسی نیست و معتقدند که هیچکس نمی‌تواند در آنجا بخواهد. ازین روی خانه کوچکی در خارج برای او ساخته می‌شود تا در آن بخواهد. . . (مقدسی، آفرینش و تاریخ، ترجمه دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی، ج ۴ ص ۳-۷۲)

ک. ب ۱۰۳ - معنی این بیت چنین است: چنین می‌خواهم که آرامگاه او کان انوار و مهبط انوار باشد و در حال او را با خداوند دیدار و ملاقات دست دهد.

ک. ب ۱۰۳ - وقت: در اینجا یعنی زمان حال که متوسط بود میان ماضی و مستقبل. گویند «فلان صاحب‌الوقت» یعنی اشتغال به ادای وظایف زمان حال و اهتمام به چیزی که اهم و

اولی بود در زمان. (مصباح ص ۱۳۸)

ك. ب ۱۰۴ - مَهْدی (ع) یا «مَهْدی مَنَظَر»: ابوالقاسم محمد بن حسن عسگری دوازدهمین و آخرین امام از ائمه دوازده گانه نزد شیعه امامیه و ملقب به مهدی، حجت، قائم آل محمد، امام عصر، امام زمان، امام غایب و صاحب الزمان. بنا بر اخبار شیعه در سال ۲۵۵ هـ. ق در سامرا ولادت یافت و پنجساله بود که پدرش امام حسن عسگری رحلت فرمود. امام قائم در سن ۹ یا ۱۰ و به قولی ۱۹ سالگی در سامرا به سردابی در خانه پدر فرو شد و از انتظار غایب گشت (غیبت صغری) و فقط بواسطه نواب خاصّ خویش (نواب اربعه) با شیعه و پیروان خویش ارتباط داشت. به عقیده شیعه امامیه با وفات چهارمین نایب خاصه دوره غیبت صغری پایان رسید و غیبت کبری آغاز گشت. شیعه دوازده امامی او را امام دوازدهم و غایب و حَیّ می دانند و معتقدند که وی سرانجام در آخر الزمان ظهور خواهد کرد و دنیا را پر از عدل و داد خواهد فرمود (وجدی، محمد فرید، دایرة المعارف القرن ج ۱۰ ص ۴۷۵ به بعد «ماده هدی» و مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی)

ك. ب ۱۰۵ - شیخ بهاء الدین زکریای ملتانی، معروف به بهاء الحق (۵۷۸ - ۶۶۱ هـ. ق) از بزرگان صوفیه و از خلفای مشهور شیخ شهاب الدین سهروردی و مؤسس طریقه سهروردیه در هند. نزدیک مُلتان بدینا آمد. برای تحصیل علم به خراسان و بخارا و مدینه سفر کرد. در مراجعت از حج در بغداد به خدمت سهروردی رسید و مرید او شد و به امر وی خانقاهی مجلّل در ملتان دایر نمود. هیچکس را اجازه اینکه باو تعظیم کند نمی داد. در سند و پنجاب مریدان بسیار و نیز در هرات و بخارا و همدان مریدانی داشت. بنا بر مشهور فخرالدین عراقی و امیر حسینی هروی از مریدان او بودند. (مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی)

ك. ب ۱۰۵ - هفت اقلیم: ر. ش: توضیح هفت کشور در بیت ۸۹ همین منظومه.

ك. ب ۱۰۵ - قطب: در نزد صوفیه عنوان کسی که در هر دوره شیخ و سرور اولیاء وقت محسوب می شود و او را «غوث» هم می گویند. به عقیده صوفیه وجود قطب در عالم به منزله وجود روح است در بدن وی که در هر زمان محلّ نظر خداوند است، در واقع در هر امری از علم خویش پیروی می کند و محتاج به تقلید و حتی استدلال و اجتهاد نیست و علم او نیز تابع علم حق است و از اینجاست که به عقیده صوفیه قطب قادر بر تصرف در عالم است. در هر زمان قطب يك تن بیش نیست اما آنکه بر اقطاب تمام ادوار مهتری

دارد پیغمبر اسلام (ص) است که باطن نبوت او قطبیه الکبری خوانده می شود و شخص وی را صوفیه قطب الاقطاب می خوانند. (مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی)؛ قطب کسی است که اهل حلّ و عقد بوده و از اولیاء الله است و در هر زمانی مورد نظر خداست که طلسم اعظم بدو عنایت فرماید و قطب در عالم وجود به منزلت روح است در بدن.

مولوی فرماید:

قطب آن باشد که گرد خود تَند

گردش افلاک گرد او بود

او چو عقل و خلق چون اجزای تن

بسته عقل است تدبیر بدن

(ف. ل)؛

بیشتر طایفه های صوفیه و عارفان با شیعه امامیه هم عقیده اند که «امام حی» و «ولی عصر» یا «قطب» و «انسان کامل» در هر زمان بیش از یکی نیست. شیعه اسماعیلیه نیز اعتقاد برین دارند که «امام ناطق» و «امام قائم» در هر زمان منحصر به يك تن است و اگر يك تن دیگر نیز در آن شایسته امامت و پیشوایی باشد ناچار «امام ساکت» و «امام قاعد» خواهد بود اما بعضی از صوفیه معتقد به امکان تعدد اقطاب در يك زمان اند. عزیزالدین نسفی عارف قرن هفتم هجری در «الانسان الکامل» خود می گوید:

«و این انسان کامل همیشه در عالم باشد و زیادت از یکی نباشد، از جهت آنکه تمامت موجودات همچون يك شخص است و انسان کامل دل آن شخص است و موجودات بی دل نتوانند بود و دل زیادت از یکی نبود» (استاد همایی، جلال، مولوی نامه ص ۴ - ۸۴۳)

ک. ب ۱۰۵ - اولیاء: جمع وکی در لغت به معنی دوستان و نزدیکان (آند راج) در اصطلاح عرفانی به کسانی گفته می شود که در سلوک طریقت به مقام های عالی دست یافته اند و مرشد و رهبر گشته اند. عطار در تذکرة الاولیاء (چاپ استعلامی ص ۳۲۷) از قول معروف کرخی نقل می کند «علامت اولیاء خدای عزوجل آن است که فکرت ایشان اندیشه خدای بود و قرار ایشان با خدای بود و شغل ایشان در خدای بود» مرحوم استاد جلال همایی در بخش اول مولوی نامه (ص ۲ - ۲۴۱) آورده است: «اولیای خدا مظهر کامل و آینه سر تا پا نمای حق اند و در نیروی علم و اراده و قدرت خلّاق که در موجودات متصرف باشد مشابَهت به حق دارند اما هرگز از جنس حق و ذات حق نیستند

همچنانکه افراد عمومی و عادی بشر نیز به صنف انبیاء و اولیا و دیگر مردان کامل به حسب ظاهر شباهت دارند اما در واقع نفس الامر از جنس ایشان نیستند.
مولوی فرماید:

من نیم جنس شهنشه، دور ازو
بل که دارم در تجلی نور ازو
نیست جنسیت ز روی شکل و ذات
آب، جنس خاک آمد در نبات
جنس ما چون نیست جنس شاه ما
مای ما شد بهر مای او فنا
چون فنا شد مای ما، او ماند فرد
پیش پای اسب او گردم چو گرد...

ك. ب ۱۰۵ - کبریا: بزرگی «آند راج»

ك. ب ۱۰۷ - قُدوه: پیشوا (آند راج)

ك. ب ۱۰۷ - ابدال: جمع بدل، در اصطلاح صوفیه یکی از طبقات اولیا و خاصان خداوند که مردم آنان را نمی شناسند و به همین سبب رجال الغیب نیز خوانده می شوند. گویند زمین هیچگاه خالی از ابدال نیست و آنان همواره در نگاهداری نظم جهان می کوشند و به درمندگان کمک می کنند (مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی) درباره تعداد ابدال و مرتبه آنان اتفاق نظر وجود ندارد. مؤلف آند راج به نقل از منتخب اللغة می گوید «ابدال گروهی از اولیاء الله اند که حق تعالی عالم را بوجود ایشان قائم دارد و آنهمه در عالم هفتاد شخصند، چهل در شام می باشند و سی کس در جاهای دیگر، اگر یکی از اینها بمیرد دیگر از مردم به جای او مقرر شوند.

ك. ب ۱۰۷ - اوتاد: ر. ش: توضیح بیت ۱۳۱۸ زادالمسافرين

ك. ب ۱۱۰ - صبر: در لغت به معنی شکیبایی کردن است (آند راج) اما در عرفان معنایی وسیعتر و دقیقتر دارد. مؤلف خلاصه شرح تعرف در باب سی و هفتم کتاب خود آورده است: «چون زهد ترك مراد است ترك مراد نتوان کرد مگر به صبر. پس صبر را بر زهد مقرون کرد. قال سهل بن عبد الله رحمة الله عليه که صبر انتظار فرج است از خدای تعالی... و گفت فاضل ترین خدمت اینست که صابر باشی اندر بلای وی و فرج را از جز دوست انتظار نکنی. باز گفت صبر آنست که اندر صبر، صبر کنی یعنی صبر خویش ببینی

و اندر بلا صابر باشی به نا نالیدن، و آن قوت صبر از حق تعالی بینی که مر ترا صبر داد تا صبر توانستی کردن چنانکه فرمود «واصبر وماصبرك الا بالله» [آیه ۱۲۷ سوره ۱۶] (رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرف «تصحیح» ص ۲۸۴)

ك. ب ۱۱۳ - وَحْدَت: در لغت به معنی یگانه شدن و تنهایی و یکی بودن. در اصطلاح صوفیه وحدت و وحدت وجود یعنی موجودات را همه يك وجود حق سبحانه و تعالی دانستن و وجود ماسوی را محض اعتبارات شمردن، چنانچه موج و حباب و گرداب و ژاله و قطره همه را يك آب پنداشتن (آنند راج). مرحوم استاد همایی در بخش اول مولوی نامه آورده است: «وحدت وجود که گروهی کثیر از عرفا و صوفیه و فلاسفه الهی و اشراقی گفته‌اند و بدان معتقد شده‌اند باین معنی است که «وجود» که آنرا به فارسی هستی می‌گوییم يك حقیقت است نه حقایق متباین، و وحدت وجود وحدت حقه حقیقه است یعنی وجود عین وحدت است بدون اینکه احتیاج به واسطه‌یی در عروض یا در ثبوت و اثبات داشته باشد و نیز از نوع وحدت عددی و نوعی و جنسی و امثال آن نیست (استاد همایی، جلال، مولوی نامه ص ۲۰۱)

ك. ب ۱۱۶ - نُه فَلَک: نه آسمان، نه سپهر (ف. ن؛ ف. م.)

ك. ب ۱۱۷ - آب حیوان = آب حیات: چشمه‌یست در ظلمات. هر که آب از آن بخورد به طول حیات بکشد. «خضر» و «الیاس» از آن خوردند. در اصطلاح سالکان، عشق و محبت است که هر که از آن بجشد معدوم نگردد.

ك. ب ۱۱۷ - خِضْر (یا: خَضِر) شهرت شخصی افسانه‌یی که در اعتقاد عامه مسلمانان با شخصی دیگر نامش الیاس به سبب نوشیدن آب حیات در قلمرو ظلمات، عُمر ابدی یافته‌اند و از آن دو به موجب روایات، خضر در بیابانها و الیاس در دریاها دائم برای کمک به درماندگان و گمشدگان اهتمام دارند. نام خضر در قرآن نیامده است، اما يك داستان راجع به موسی (ع) را که در سوره کهف آیات ۵۹ - ۸۱ آمده است بیشتر مفسران راجع به صحبت موسی با خضر دانسته‌اند.

در باب نام و نسب و عهد ظهور خضر در روایات اختلاف است. او را از اولاد آدم، از اولاد قایل، از اولاد اسحاق و همچنین از اولاد دختر فرعون شمرده‌اند. بعضی نیز نام او را تالیان ابن ملک‌ان ابن عاد دانسته‌اند. برخی نیز او را ایرانی نژاد شمرده‌اند که از یکسو نیز نژادش به یونانیان می‌رسیده است. بعضی احوال او یادآور داستان «فریدون» داستان «رومولوس» داستان «اندریاس» طباطبائی اسکندر و داستان «ایلیا»،

یهودی سرگردان و گیلگمش است. به موجب بعضی قصه‌ها چون در آب زندگانی غوطه خورد سبز شد و نام خَضِرُ = سبز از آنجا به او داده شده و برحسب روایات دیگر هرجا که قدم وی رسد آنجا سبز شود و گیاه روید و نام وی بدان سبب خَضِر است.

در اخبار و روایات اسلامی خضر و الیاس هر دو پیغمبر شناخته شده‌اند. همچنین ذکر خضر و داستان ملاقات او با اشخاص در قصص اسلامی و کتابهای صوفیه بسیار آمده است. به موجب بعضی روایات شیعه خضر با ائمه و از جمله با علی بن ابیطالب (ع) و امام محمدباقر (ع) مکرر ملاقات کرده است و او را غالباً شیعه شمرده‌اند. همچنین بعضی از صوفیه مدعی دیدار خضر شده‌اند. «برای آگاهی بیشتر در باب افسانه خضر. ش: مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی و لغت نامه ذیل این نام).

ك. ب ۱۱۷ - علم لَدُنِّي: مأخوذ است از آیه شریفه ۶۴ سوره كهف «وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا» و آن علمی است که اهل قُرب را به تعلیم الهی و تفهیم ربّانی معلوم و مفهوم شود نه به دلایل عقلی و شواهد نقلی. چنانکه کلام قدیم [«قرآن»] در حق خضر علیه السلام گفت «و علمناه من لَدُنَّا عِلْمًا» و فرق میان علم الیقین و علم لَدُنِّي آنست که علم الیقین ادراك نور ذات و صفات الهی است و علم لَدُنِّي ادراك معانی و کلمات از حق بی واسطه بشیر و آن بر سه قسم است وحی و الهام و فراست. . . «مصباح ص ۷۶»

ك. ب ۱۱۹ - خیرالانام: بهترین مردم. ظاهراً از لقب‌های حضرت پیامبر اسلام است.

ك. ب ۱۲۴ - شعار: نشان، علامت، زینت. (ف. ن)

ك. ب ۱۲۶ - مصراع دوم این بیت مشعر برین معنی است که برگ چنار همانند دست انسان است آنگاه که دست خود را برای سئوال و درخواست چیزی نزد کسی دراز کند. شاعر خود را سرو آزاد می‌داند نه چنار سائیل.

ك. ب ۱۲۹ - قفا: عقب، پس، پس گردن (ف. ن)

ك. ب ۱۳۱ - صَعْوَه: سربچه (قاضی خان بدر محمد دهار، دستورالاحوان) سنگاله، گازرك (ف. ن). پرنده کوچکی که به اندازه گنجشك است و دم دراز دارد و بر کنار آب می‌نشیند و دم می‌جنباند. مرغ سقا، دم جُبانك. (فرهنگها)

ك. ب ۱۳۲ - معنی مصراع دوم: متاع دنیا و کمی و زیادی آن نزد من منزلت و حرمتی ندارد.

ك. ب ۱۳۳ - طَلَب: در لغت به معنی جُستن است و در اصطلاح صوفیان اولین قدم در تصوفست و

آن حالتی است که در دل سالک پیدا می شود تا او را به جستجوی معرفت و تفحص در حقیقت وادارد. طالب صاحب این حالت است و مطلوب هدف و غایت و مقصود سالک. طلب جستجو کردن از مُراد است به مطلوب و مطلوب در وجود طالب هست و می خواهد تمام مطلوب را بیابد و تمام مطلوب را هم باید در وجود خود بطلبد و اگر از خارج بطلبد نیابد (ر. ش: ف. ل. و منابعی که در آنجا داده شده است)

ك. ب ۱۳۴ - دَمگیر: خفه کننده، نفس گیر (ف. ن)

ك. ب ۱۳۵ - رُبَاب: ساز شبیه به طنبور بزرگ که دسته‌ی کوتاه و چهار تار دارد و بر روی آن به جای تخته پوست آهو می کشند (ف. ن). معنی بیت چنین است: تار و پود وجود به سبب سخن های روزگار و ناملایمات آن همچون رباب کاسه تهی و مجوف شده است.

ك. ب ۱۳۶ - طاق چنبری: طاق در لغت به معنی سقف خمیده و گنبدی (ف. ن) و چنبری یعنی گرد و مُدُور و دایره‌ی (ف. ن) مراد شاعر از طاق چنبری آسمان و فلک است اما در این ترکیب بدین گونه مورد استفاده نبوده است. ترکیباتی که به این معنی در ادب فارسی متداول است عبارتست از طاق ازرق، طاق خضرا، طاق لاجوردی، طاق فیروزه، طاق کُحلی، طاق مُقرنس، طاق نیلوفری و... که همه آنها به معنی آسمان و فلک است. در ترکیب طاق چنبری نوعی حشو قبیح وجود دارد زیرا هم طاق و هم چنبری به معنی گردی و خمیدگی است.

ك. ب ۱۳۶ - دَف: طبل، دُهل و طبل يك پوسته (ف. ن) چنبريست که پوستی بر آن چسبانند و قوالان آنرا با انگشت نوازند. (ف. م.)

ك. ب ۱۳۷ - چنگ داشتن = چنگ بداشتن: در اینجا به معنی دست کشیدن و ترك کردن بکار رفته و در عین حال شاعر با بکاربردن واژه های چنگ، ساز، پرده و نوا قصد ساختن صنعت مراعات نظیر داشته است. مفهوم کلی دو بیت اخیر اینست که دنیا را رها کردم و دست از آن شستم.

ك. ب ۱۳۸ - ناپایاب = بی پایاب: بی تَه، بی بُن، بی گذرگاه، بی گذار و بی گذار «ف. م. ذیل پایاب»

ك. ب ۱۳۹ - میر مجلس: امیر مجلس، رئیس و بزرگتر جمع.

ك. ب ۱۴۱ - كَشَف و مكاشفه: در لغت به معنی ظاهر و آشکار کردن چیزی را و گشاده و برهنه نمودن (ف. ن.) و در اصطلاح عارفان مكاشفه یعنی شهود تجلی صفات، در برابر مشاهده

که شهود تجلی ذات است. به سخن دیگر مشاهده حال ارواح است و مکاشفه حال اسرار (مصباح ص ۱۳۱)

ک. ب ۱۴۱ - عیان و معاینه همان مشاهده و شهود است که تجلی ذات را گویند. «اول تجلی که بر سالک آید در مقامات سلوک تجلی افعال بود، و آنگاه تجلی صفات و بعد از آن تجلی ذات. زیرا که افعال آثار صفاتند و صفات مندرج در تحت ذات. پس افعال به خلق نزدیکتر از صفات بود و صفات نزدیکتر از ذات». . . «و مشاهده از کسی درست آید که به وجود مشهود قائم بود نه به خود چه حدثان [= چیزهای نو و جدید] را طاعت تجلی نور قدم نتواند بود و تا شاهد در مشهود فانی نشود و بدو باقی نگردد مشاهده او نتواند کرد». (مصباح ص ۱۳۱)

ک. ب ۱۴۱ - صاحب قران: پادشاه کامران (ف. ن.).

ک. ب ۱۴۳ - حیدری: منسوب به حیدر و حیدره به معنی شیر بیشه و نام علی بن ابیطالب علیه السلام است (ف. ن) و آن حضرت را حیدر صفدر می خواندند. همچنین «حیدری» در برابر «نعمتی» نام گروهیست که خود را منسوب به شاه حیدر فرزند شیخ جنید و پدر شاه اسماعیل صفوی می دانند و «نعمتی» گروهی که خود را منسوب به شاه نعمت الله ولی کرمانی می خوانند (ف. ن.).

ک. ب ۱۴۴ - در باب توحید و اقسام آن از نظر عارفان ر. ش: کتابهای تصوف و از آن میان رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرف (تصحیح) باب پنجم و نیز مصباح فصل دوم

ک. ب ۱۴۵ - پی سپردن: لگدکوب کردن و پایمال نمودن (ف. ن.). پی سپر درین بیت در معنی مفعولی (= پی سپرده) بکار رفته است. مراد شاعر اینست که شمس الدین محمد در چنان مرتبه والایی قرار داشت که آسمانها لگدکوب و پایمال او بود در حالیکه در روی زمین راه می رفت یعنی همواره در آسمانها و افلاک سیر و سلوک می کرد.

ک. ب ۱۴۷ - درباره معنی «صدق» ر. ش: توضیح بیت ۹۸ از همین منظومه و درباره معنی «یقین» ر. ش: توضیح بیت ۲۰۸ همین منظومه و بیت ۳۹ از منظومه سی نامه.

ک. ب ۱۵۰ - دور مدام: دور یعنی از دست به دست رسانیدن پیاله های شراب و مدام هم به معنی «می» و «شراب» است و هم به معنی شایسته و جاوید. در اینجا دور مدام یعنی حرکت و جولان دائم و ثابت پیاله های شراب (با استفاده از ف. ن.).

ک. ب ۱۵۱ - قلندر: درویش بی قید در پوشاک و خوراک و طاعات و عبادات

«بر در می‌کده زندان قلندر باشند»

که ستانند و دهند افسر شاهنشاهی»

(ف. م. ۰)؛

شخص مجرد بی قید در پوشاك و خوراك و طاعات و عبادات که انزوا اختیار کند (ف. ن)؛ و نیز هریک از «قلندریان» که گروهی خاصند در میان فرقه‌های متصوفه. برای آگاهی بیشتر از احوال قلندریه ر. ش: فروزانفر، بدیع الزمان، شرح مثنوی شریف، ص ۷۳۴ و نیز استاد زرین کوب، عبدالحسین، مقاله بسیار ممتع «اهل ملامت و راه قلندر» مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران شماره ۱ سال ۲۲ بهار ۱۳۵۴.

ك. ب ۱۵۳ - هاتِف: آواز کننده‌یی که دیده نشود (ف. ن)

ك. ب ۱۵۷ - نه چرخ: ر. ش: «نه فلک» در بیت ۱۱۶ همین منظومه.

ك. ب ۱۵۸ - معشوق هرجایی: کنایه از دنیا است.

ك. ب ۱۶۰ - تحت الثری: زیر هفتم زمین (قاضی خان بدر محمد دهار دستورالاحوان).

ك. ب ۱۶۱ - عرش: ر. ش: توضیح بیت ۸ از همین منظومه.

ك. ب ۱۶۲ - كَمَر گشودن: ترك کردن، قطع نظر نمودن، توقف کردن (ف. ن) مقابل كمر بستن.

ك. ب ۱۶۳ - شاعر می‌گوید ابتدا قصد داشتم دست از سخن گفتن بشویم و ترك این كار را بكنم اما بوی گلبنی ازین گلشن مرا به شوق آورد و سبب سخن گفتن و به نظم کشیدن این کتاب كنزالرموز گشت.

ك. ب ۱۶۴ - سوسن: از گیاهان پیازدار و از طایفه زنبق و دارای چهار قسم: آزاد، ازرق، خطایی و آسمانگون. سوسن زبان به معنی عاجز در تكلم و نیز فصیح و زبان آور (ف. ن) مؤلف فرهنگ فارسی معین برای سوسن اقسام گوناگون بر شمرده که از آن جمله سوسن ده زبان است و به سوسن سفید گفته می‌شود. (ف. م. ۰) شاعر طبع شعرخیز خود را از لحاظ سخن گوئی و زبان آوری به سوسن ده زبان مانند کرده است.

ك. ب ۱۶۸ - كنزالرموز: در لغت یعنی گنجینه اسرار و نهانگاه رازها و در اینجا نام همین منظومه است که امیر حسینی هروی در بیان برخی مطالب پیرامون دین و توحید و نیز بعضی از اصطلاح‌های عرفانی، در بحر رمل مسدس مقصور یا محذوف و بر وزن مثنوی شریف مولوی سروده است (برای آگاهی بیشتر درباره خصوصیت‌های این منظومه به بخش

مقدمه این رساله و شرح احوال و معرفی آثار شاعر مراجعه شود).

ک. ب ۱۷۱ - طِلْسَم: عمل خارق عادت که مبداء آنرا قوای فعاله آسمانی و قوای منفعله زمینی دانند و بدان امور عجیب و غریب پدید آرند. نوشته‌ی شامل اشکال و ادعیه که توسط آن عملی خارق عادت انجام دهند، شکل و صورتی عجیب که بر سر دقایق و خزاین تعبیه کنند. (ف. م، لغت نامه)

ک. ب ۱۷۱ - افسون کردن: سحر کردن، جادو کردن (ف. ن) افسون خواندن یعنی خواندن کلماتی که سبب ایمنی از چشم زخم و زهر حیوانات باشد (ف. ن). افسون کردن طلسم در اینجا یعنی باطل کردن جادو و خنثی کردن اثر آن.

ک. ب ۱۸۲ - مُغان: جمع مُغ، در اینجا یعنی خَمَار و خداوند میکده (ف. ن)

ک. ب ۱۸۳ - داود: شاه عبرانیان قدیم (دوره شاهی در حدود ۱۰۱۲ تا ۹۷۲ پیش از میلاد) و جانشین شاول. در جوانی به شبانی پرداخت. وی پسری سرخ رو و خوش سیما و دارای چشمانی زیبا بود و به سبب صدای خوشی که داشت و مهارتش در نواختن بریط مورد توجه شاول قرار گرفت. وی داماد شاول شد و پس از کشته شدن شاول و سه پسرش، شیوخ اسرائیل داود را به سلطنت برداشتند و او اسرائیل را به مقتدرترین ممالک بین دو رود نیل و فرات مُبدَل ساخت. در احادیث اسلامی و کتاب‌های قصص انبیا داود پیغمبر بشمار آمده است. نام داود شانزده بار در قرآن مجید ذکر شده است و نیز در قرآن آمده است که جالوت بدست او کشته شد (سوره بقره آیه ۲۵۲) و خدا پادشاهی او را محکم کرد و وی را فرزادگی و کلام نافذ داد. (سوره ص آیه ۱۹) و زبور باو اعطا کرد (نساء آیه ۱۶۱). از جمله چیزهایی که خداوند باو عطا کرد آواز خوش بود و گویند هرگاه که زبور می‌خواند هیچکس را طاقت نمی‌ماند و مردم دست از کارها برمی‌داشتند و به سماع آن مشغول می‌شدند و مرغان و وحوش در برابرش به سماع می‌ایستادند. (با استفاده از مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی؛ خزائلی، محمد، اعلام قرآن؛ رازی، ابوالفتح، تفسیر، ج ۴ ص ۷۲ ذیل آیه ۱۶۱ از سوره نساء «درباره آواز خوش او»)

ک. ب ۱۸۳ - زَبُور (یا: زُبُور، به اعتبار اینکه جمع زَبُر باشد و زَبُر مصدر به معنی مزبور مانند ضَرْب به معنی مَضْرُوب یا اینکه جمع به اختلاف حرکات باشد یعنی زَبُور را مفرد و زُبُور را جمع بدانیم): نام کتاب داود است که در قرآن دوبار بلفظ نکره «سوره‌های نساء آیه ۱۶۱ و بنی اسرائیل آیه ۵۲» و یکبار در سوره انبیاء آیه ۱۰۵ به شکل معرفه مذکور است

و در آیه اخیر صریحاً عبارتی از آن منقول است «ولقد كتبنا في الزبور ان الارض يرثها عبادي الصالحون» یعنی در زبور نوشته‌ایم که بندگان صالح من وارث زمین خواهند بود. مفاد این آیه برابر است با مزمور ۳۷ شماره ۲۹ «حلیمان وارث زمین خواهند بود».

این زبور که اکنون در دست است و مورد استناد یهودیان و مسیحیان است صد و پنجاه مزمور است که به پنج کتاب تقسیم می‌گردد و هفتاد و سه مزمور آن را به داود نسبت می‌دهند و بقیه به اشخاص دیگر یا به مؤلفان مجهول منسوب است و مزمور ۷۲ و ۱۲۷ آن به نام مزمور سلیمان نامیده شده است. این نکته که آیا اطلاق زبور بر مزامیر داود پیش از نزول قرآن هم متداول بوده است یا نه، روشن نیست اما متکلمین مسیحی برای تسمیه زبور به مزامیر دو وجه ذکر کرده‌اند: بعضی می‌گویند که چون این سرودها به همراهی نئی خوانده می‌شد مزامیر نامیده شده است و برخی مزامیر را از کلمه عبری مزمار که به معنی احترام است مشتق می‌دانند (رازی، ابوالفتح، تفسیر، ج ۴ ص ۷۲؛ خزائلی، محمد اعلام قرآن ذیل زبور).

برای آگاهی بیشتر ر. ش: قاموس کتاب مقدس، کتاب مزامیر، مروج الذهب مسعودی و دایرة المعارف اسلامی.

ل. ب ۱۸۴ - زرتشت = زردشت (و در اوستایی زَرَه توشترَه): در لغت به معنی دارنده شتر زرد یا شتر پیر یا شتر خشمگین (ر. ش: معین، محمد، مزدیسنا و ادب پارسی، ص ۸ - ۷۷؛ برهان؛ ف. م.)، نام یا شهرت پیامبر ایران باستان و مؤسس آیین زرتشتی، از خانواده سپتیمه «اسپتیمان، اسفیمان، سپتمان». در باب اصل و منشاء و زمان و حتی هویت او اختلاف است. بعضی وی را از آذربایجان و برخی از ری و جمعی از ولایات شمال شرقی ایران قدیم دانسته‌اند. بر طبق سنت زرتشتیان وی از مردم مغرب ایران بوده و در حدود قرنهای ۶ و ۷ پیش از میلاد می‌زیسته است. اما بعضی از پارسیان از روی محاسبات نجومی زمان او را تا ۴۵۰۰ سال پیش از میلاد به عقب می‌برند. پدر وی پورشسب و مادرش دغدو یا دغدویه نام داشت و خود وی معاصر گشتاسب شهریار خراسان بود و گشتاسب دین او را پذیرفت. برخی از سرودهای گاتها که در دست است ظاهراً از اوست. برخی او را جادوگر و جمعی از محققان او را سیاستمدار و یا یک انسان ماقبل تاریخی معرفی کرده‌اند. اما زردشتیان و بسیاری دیگر از مردم او را یک پیغمبر از پیغمبران متعدد دنیا می‌دانند که برای هدایت خلق ظهور کرد. بر طبق روایت‌هایی، زرتشت در حمله دوم ارجاسب تورانی به بلخ بدست یک تن تورانی از خاندان کرپ Karap به نام براتروک رش کشته شد و در آن هنگام به گفته زردشتیان هفتاد و هفت ساله

بود (معین، محمد، مزدیسنا و ادب پارسی، ص ۷۶ - ۱۱۲؛ برهان؛ مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی).

ك. ب ۱۸۴ - دَیْر: صومعه و کلیسا و خانقاه ترسایان. (ف. ن) معبد رهبان (برهان) محلی که راهبان مسیحی در آن اقامت کنند و به عبادت بپردازند. (ف. م.)

ك. ب ۱۸۵ - اَقلیدس «Oqlides»: ریاضیدان مشهور یونانی حوزه علمی اسکندریه، که احتمالاً در دوره بطلمیوس اول از ۳۲۸ تا ۲۸۵ پیش از میلاد رونق داشت. عمده ترین اثر او کتاب اصول هندسه است و اصل موضوع معروف به اصل موضوع اقلیدس در آن آمده است. اثر دیگرش مُعطیات یا کتاب المعطیات در هندسه مسطحه است. تألیفاتی نیز در علم هندسه نور و در موسیقی دارد. (مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی) درین بیت ترکیب اقلیدس گشای دارای معنی روشنی نیست. ظاهراً مراد شاعر اینست که «ای کسیکه به وسیله حکمت خود مشکلات بزرگ چون مشکلات اقلیدس را گشودی و یا اینکه برای اقلیدس مشکلات او را حل کردی».

ك. ب ۱۸۶ - سَطْرلاب = اسطرلاب: مأخوذ از یونانی، آلتی که بدان ارتفاع کواکب و ستارگان را در فوق افق اندازه گیرند (ف. ن)

ك. ب ۱۸۷ - اَوَج: معرَب اوگ، در اصطلاح نجوم بلندترین درجه کواکب را گویند، بلندترین نقطه، مقابلِ حضيض (ف. ن.)

ك. ب ۱۸۷ - هَبوط: نزول و فرود، نشیمنگاه. هبوطِ کوكب ضد شرف آن (ف. ن) فرود آمدن و نشیب (قاضی خان بدر محمد دهار، دستورالاحوان).

ك. ب ۱۸۸ - مَحْوَر: خطی موهوم که از یکی از دو قطب کره زمین ممتد شده و از مرکز آن گذشته و به قطب دیگر برسد. (ف. ن)

ك. ب ۱۸۸ - خط استوا: دایره عظیمه‌یی را گویند که در روی کره زمین فرض کرده باشیم به نحوی که زمین را به دو نیم کره منقسم سازد و فاصله همه نقطه‌های آن از دو قطب در همه جا برابر و مساوی باشد. (ف. ن). درین بیت و چند بیت قبل و بعد آن شاعر می‌خواهد خواننده را متوجه قوامض و پیچیدگی‌های مسائل جهان هستی و عالم بالا نماید اما چون اطلاعات نجومی وی ضعیف و غیر تخصصی است کلامش با دقیقه‌های علم نجوم و دانش افلاك تطبیق نمی‌کند و بدین سبب قابل اعتنا نیست.

ك. ب ۱۸۹ - إحتراق: در لغت به معنی سوختگی و در اصطلاح هیئت نهان شدن هریك از پنج ستاره عطارد، زهره، مریخ، مشتری و زحل در زیر شعاع شمس بواسطه اجتماع در برج واحد. (ف. ن)

ك. ب ۱۸۹ - قِران: در لغت به معنی فراهم آمدگی با هم و در اصطلاح نجوم با هم آمدن دو ستاره سیار در برجی (ف. ن)

ك. ب ۱۹۰ - زُهره (یا: ناهید): دومین سیاره (از لحاظ فاصله از خورشید) در منظومه شمسی و بعد از ماه و خورشید درخشنده‌ترین جرم آسمانیست و نزدیکترین سیاره به زمین در هنگام مقارنه سفلی است. جرم آنرا حدود ۴/۵ برابر جرم زمین تخمین زده‌اند (مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی)

ك. ب ۱۹۱ - محاق: به فتح و کسر و ضم میم، آخر ماه که قمر در آن پنهان باشد و نه در بامداد به نظر آید و نه در شبانگاه. (ف. ن)

ك. ب ۱۹۷ - محنت آباد: جایی پُر از محنت و مشقت، در اینجا کنایه از دنیا است. در معنی اول خاقانی دارد:

سینه من کاسمان در خون اوست

از خرابی محنت آبادیست باز

(به نقل از ف. م.)

ك. ب ۲۰۳ - چَرخ: روزگار، آسمان، گردون. (ف. ن)

ك. ب ۲۰۳ - خیره‌گرد: خیره به معنی بی آرم، بی شرم، هرزه (برهان) چرخ خیره‌گرد کنایه از دنیای دون است.

ك. ب ۲۰۴ - دانش: در وجه امری، یعنی بدان آنرا. انتظار وفاداری از دنیا را خطا بدان.

ك. ب ۲۰۸ - یَقین: در لغت هر چیز ثابت و واضح و اطمینان قلب بدرستی چیزی که تعقل کرده شده است (ف. ن). شیخ جنید گفت یقین برخاستن شك است و شیخ ابوالحسن نوری گفت یقین مشاهده است و شیخ ابن عطا گفت یقین آنست که معارضت از وی زایل گردد بر دوام وقت یعنی چون بنده را یقین درست شود مر او را بر حق تعالی اعتراض نماند نه به سؤال عطا و نه به ردّ بلا و هیچ چیز او را از جای نجنباند و وقت وی دایم برین معنی گردد. شیخ ذوالنون گفت «آنچه چشم سر بیند آن را علم خوانند و آنچه دل بیند آنرا یقین خوانند» (رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرف تصحیح ص ۳۱۷)

قول ابن عطا با آنچه امیر حسینی درین بیت می گوید موافقت دارد.

ک. ب ۲۰۹ - دُرْد: (= دُردی). شراب تیره و هر کدورت که در چیز رقیق ته نشین شود «لطایف اللغات» آنچه ته روغن و شراب و جز آن نشیند. (حسینی، عبدالرشیدبن عبدالغفور، فرهنگ رشیدی)

ک. ب ۲۱۰ - بایزید: بایزید بسطامی، طیفوربن عیسی (ابن آدم) ابن سروشان متوفی ۲۶۱ یا ۲۶۴ هـ. ق از مشایخ بزرگ صوفیه و از مشهورترین عرفای ایران. از زندگی او اطلاع چندانی در دست نیست و تا حدودی با افسانه در آمیخته شده است. گویند جدش معجوسی و از بزرگان بسطام بود و مسلمان شد. بایزید پس از مدتها سیاحت و ریاضت کشیدن به بسطام بازآمد. بیشتر عمر خود را در آنجا گذرانید و در همانجا درگذشت و مقبره اش زیارتگاه صوفیان و مردان خداست. وی معتقد به وحدت وجود بود. پیروان او را «طیفوریه» و «بسطامیه» گویند. سخنان او را پیروان و مریدانش جمع کرده اند. بهترین مراجع سخنان وی عبارتست از طبقات الصوفیه سُلمی، حلیه الاولیاء ابونعیم، تذکرة الاولیاء عطار و کتاب النور فی کلمات ابی طیفور سهلکی بسطامی که به اهتمام عبدالرحمن بدوی به عنوان شطحیات الصوفیه در قاهره نشر یافته است (۱۹۶۹ م.).

ک. ب ۲۱۲ - قافیه شدن سرگشتگی و آهستگی خالی از عیب نیست.

ک. ب ۲۱۷ - گران جانی: سخت جانی، ناخوش آیندی در معاشرت (برهان) تنبلی و سُستی و سختی (ف. ن) نامطبوع بودن در معاشرت (ف. م.). سعدی فرماید:

حریف گران جان ناسازگار

چو خواهد شدن دست پیشش مدار

«گلستان»

ک. ب ۲۱۸ - کم زنی: از «کم زدن»، در اینجا یعنی کمالات خود را به چیزی نگرفتن و سهل انگاشتن (برهان). در مصراع دوم این بیت «کم زنی» در وجه شرطی بکار رفته است یعنی اگر خودت را به چیزی نشمری. «نیز ر. ش: بیت ۵۹۲ همین منظومه.»

ک. ب ۲۲۷ - سودا کردن: (در اینجا = سوداگری). تجارت، داد و ستد و خرید و فروش (ف. ن).

ک. ب ۲۲۹ - به شهوات افگندن: مات کردن و به باختن کشانیدن. (فرهنگ ها).

ک. ب ۲۲۹ - خَلَوْتی: گوشه نشین، چله نشین، مجرد (ف. ن.).

ك. ب ۲۳۱ - فنا: نیست شدن و فانی شدن (ف. ن) در اصطلاح تصوف فنا عبارتست از نهایت سیرالی الله در برابر بقاء که عبارتست از بدایت سیر فی الله. بعضی گفته فنا فنای مخالفات است و بقا بقای موافقات و بعضی گفته فنا زوالِ حظوظ دنیویست چنانکه [عامربن عبدالله] گفت لا اُبالی إمرأة رأيتُ أم حائطاً. بعضی گفته فنا زوالِ حظوظ دنیوی و آخروی است مطلقاً و بقا بقای رغبت بحق تعالی و بعضی گفته فنا زوالِ اوصاف ذمیمه است و بقا بقای اوصاف جمیله و بعضی گفته فنا غیبت است از اشیاء و بقا حضور با حق (مصباح ص ۴۲۶).

معنی فنا نزدیک این طایفه [صوفیان] آنست که حظّهای او فانی گردد و او را در چیزی حظّ نماند و تمیز او ساقط گردد. فنا باشد این کس را از همه چیزها بآن که مشغول گشته باشد بآن کس که به وی فانی گشته است یعنی محبت یا جلال یا هیبت کسی او را چنان مشغول گردانیده باشد که از هیچ چیز خبر ندارد. آن خبر نداشتن فنا باشد چنانکه عامربن عبدالله گفت: «مرا باك نیست اگر زنی را ببینم و اگر دیوار را» (رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرف «تصحیح» ص ۴۱۲).

ك. ب ۲۳۱ - شَحْنَه: مأخوذ از تازی یعنی کوتوال و حاکم، نگهبان، کسی که پادشاه وی را برای ضبط کارها و سیاست مردم در شهر نصب می کند (ف. ن).

ك. ب ۲۳۴ - عقل: ر. ش: توضیح بیت ۴۷۵ همین منظومه.

ك. ب ۲۳۵ - از اینجا مناظره بین عقل و عشق آغاز می شود.

ك. ب ۲۴۷ - ما أوحی: در آیه ۹ و ۱۰ سوره نجم آمده است «فكان قاب قوسين أو أدنى فأوحى إلى عبده ما أوحى ما كذب الفؤاد ما رأى» یعنی «تا شد اندازه پهنای دو کمان یا نزدیکتر، پس وحی فرستاد به سوی بنده خویش آنچه وحی فرستاد، دروغ نگفت دل آنچه را دید» درین بیت شاعر پس از يك مناظره کوتاه بین عقل و عشق، خود به حمایت از جانب عشق برخاسته و می گوید مبادا بدان سبب که لفظ عشق در قرآن نیامده است آنرا خفیف بینگارید. خداوند معنی عشق را در لفظ ما أوحی گنجانیده است آنجا که با بنده خود عبدالله در نزدیکترین فاصله قرار داشت. شاید هم مراد شاعر از ما أوحی خود پیغمبر(ص) باشد.

ك. ب ۲۴۸ - درباره آیه شریفه «رب ارنی انظر اليك» و حدیث «لی مع الله وقت» بنگرید به توضیح بیت های ۷۳۸ و ۸۴۹ همین مثنوی کتزالرموز.

ك. ب ۲۵۱ - **جاهدوا فی الله** : متخذ است از آیه شریفه ۷۸ سوره حج (۲۲) که خداوند می فرماید «**وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَىٰكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ**... و برای خدا جهاد در راه او را (با دشمنان دین و با نفس اماره) بجای آرید... علاوه بر این آیه در قرآن چندین جای دیگر لفظ جاهدوا در «جاهدوا فی سبیل الله» و «جاهدوا به اموالکم و انفسکم» و غیره آمده است.

ك. ب ۲۵۷ - **إنشراح** : گشاده شدن، شاد شدگی دل (ف. ن) مفهوم بیت متخذ است از آیه شریفه «**أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ**» آیه ۱ سوره ۹۴ «شرح» که خداوند در آن خطاب به پیغمبر (ص) فرموده است آیا سینه ترا گشاده نکردیم؟.

ك. ب ۲۵۷ - **شهادت** «کلمه شهادت» : گواهی دادن بر وحدانیت حق تعالی و رسالت رسول الله صلی الله علیه و آله و سلم (آنند راج)

ك. ب ۲۵۸ - **لا إله** : جزء اول کلمه شهادت یا تهلیل است «لا اله الا الله»

ك. ب ۲۵۹ - **مُرَاد** شاعر اینست که «لا»ی نفی در ابتدای کلمه شهادت برای نفی هرچیزی غیر از خداوند یکتاست.

ك. ب ۲۶۰ - **مفهوم مصراع دوم** این بیت را شاعر در منظومه های خود کراراً تکرار کرده است از آنجمله در بیت ۲۴۶ همین منظومه «هر چه در فهم تو آید آن تویی»

ك. ب ۲۶۲ - در باب وحدت وجود و وحدت موجود ر. ش : توضیح بیت ۱۱۳ همین منظومه.

ك. ب ۲۶۴ - **فنا و بقا** : ر. ش : توضیح بیت ۲۳۱ همین منظومه و نیز بیت ۳۵۸ آن.

ك. ب ۲۶۶ - **قُلُوم** : دریا و چاه بسیار آب «آنندراج به نقل از لطایف» دریایی که از هند برآید (آنندراج به نقل از عجایب المخلوقات)

ك. ب ۲۷۲ - **نه بام** : کنایه از نه آسمان است (آنندراج)

ك. ب ۲۷۹ - **سَهْو** : فراموش کردن (آنندراج) سجده سهو سجده بیست که نمازگزار بر اثر ارتکاب خطایی کوچک در نماز که سبب بطلان نماز نشود باید پس از گفتن سلام بلافاصله نیت کند و دو بار به سجده رود و بار دیگر تشهد و سلام را بخواند. (ر. ش : رساله های عملیه)

ك. ب ۲۸۰ - **رتگی** : باشنده رنگ (آنندراج) اهل زنگبار، مجازاً یعنی سیاه. معنی بیت اینست که پیروی از نفس و هوای نفسانی طبع انسان را ضایع و سیاه می کند.

ك. ب ۲۸۱ - پنج نوبت: نوبت و پنج وقت شبانه روز که بر در پادشاهان زنند و این از عهد سلطان سنجر مقرر شده است و پیش از آن سه نوبت می زدند و نیز عبارتست از آن پنج چیزی که سبب اعلام است در شادی چون دُهل، دمامه، طنبک، نای و طاس «آندراج»

ك. ب ۲۸۲ - نصاب: آن مقدار مال که زکوة بر آن واجب شود. اقل درجه آن از نقره دو صد درم بود و از طلا بیست مثقال (آندراج)

ك. ب ۲۸۳ - مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ: مأخوذ است از مضمون تعداد زیادی از آیات قرآن و از آن جمله آیه ۳ سوره ۲ «بقره» آیه ۳ سوره ۸ «انفال»، ۲۲ سوره ۱۳ «رعد»، ۳۱ س ۱۴ «ابراهیم» ۳۵ سوره ۲۲ «حج» و غیره که در همه آنها ذات باری تعالی کسانی را که نماز را بر پای می دارند و به اعمال صالح دست می یازند و از آنچه به آنها روزی داده شده است انفاق می کنند مورد لطف و مرحمت خود قرار داده است و گفته می شود یکی از موارد مصادیق این آیات حضرت علی بن ابیطالب (ع) است که روزی در نماز بود و سائلی چیز خواست و آن حضرت انگشتی خود را بدو داد.

ك. ب ۲۸۴ - عُقْبَى (یا عَقْبَا): آخرت، «اقرب المموات» پاداش کار «صفی پور، عبدالرحیم بن عبدالکریم منتهی الارب» سرانجام، آن دنیا، سرای دیگر «لغت نامه» فردوسی فرموده است:

نه امید عُقْبَى نه دُنْیا به دَسَبَت

زهر دو رسیده به جانم شکست.

ك. ب ۲۸۷ - حاتم طی: ابوعدی حاتم ابن عبدالله سعد طایی «منسوب به قبیله طی» (متوفی به سال ۵۷۵ بعد از میلاد) از سواران و دلاوران و راهزنان و شاعران و بخشندگان مشهور عرب در عهد جاهلیست که در جود و سخا بدو مثل می زنند و در باب بخشندگی و میهمان نوازی او داستانهای بسیار نقل کرده اند. گفته می شود پسر او که اسلام آورده و از یاران پیامبر (ص) شده بود نیز جوانمرد و سخی بود و به موجب قصه های رایج نزد اعراب حاتم حتی بعد از وفات نیز حاجات کسانی را که به قبر او پناه می آوردند روا می کرده است. اخبار وی در کتابهای ادب عربی مثل اغانی و عقد الفرید والمستطرف پراکنده است. بیشتر شعرهای وی از میان رفته است. دیوان کوچکی منسوب به وی در سال ۱۸۷۲ م. در لندن طبع شده است که بعضی شعرهای مجعول در آن است. موضوع این اشعار بیشتر بر گرد سخاوت و گشاده دستی و فروتنی دور می زند. در ادبیات عرب، حاتم طایی به صورت شخصیتی محبوب جلوه گر می شود. در ادبیات فارسی بعضی از

حکایت‌های مربوط به او در گلستان و بوستان سعدی آمده است. ملاحسین واعظ کاشفی (متوفی ۹۱۰ هـ.) شرح زندگانی و کارهای او را به اختصار در «رساله حاتمیه» آورده است (ر. ش: مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی؛ البستانی، بطرس، دایرةالمعارف عرب ج ۲ ص ۶۳۴؛ زرکلی، خیرالدین، الاعلام، ج ۲ ص ۱۵۱).

ک. ب ۲۸۸ - مضمون این بیت که در بیت‌های دیگری از منظومه‌های امیر حسینی تکرار شده است، از جمله در بیت ۷۷۷ همین منظومه و در بیت‌های ۲۹۳ و ۹۶۲ سی نامه، اشاره به رسمی کهن دارد که در میان باده‌نوشان معمول بوده است که هرگاه به شراب می‌نشستند جرعه‌یی از شراب خود را بر خاک می‌افشاندند و این در متون معتبر شعر فارسی بارها آمده است از آن میان:

جرعه بر خاک همی ریزم از جام شراب

جرعه بر خاک همی ریزند مردان ادیب

(منوچهری)

چون زجرعه خاک را رنگی دهید

هم بیوی ز آسمان یاد آورید

(خاقانی)

از نثار جام زر بر فرق خاک

جرعه بین با خاک جان آمیخته

(خاقانی)

از زکات سر قلع هر وقت

جرعه‌یی کن به خاکیان ایشار

(خاقانی)

اگر شراب خوری جرعه‌یی فشان برخاک

از آن گناه که نفعی رسد به‌غیر چه باک

(حافظ)

شیرین لبان چو بزم می لاله‌گون کنند

خون مرا به جرعه برای شگون کنند

(سعدی)

یا بیاد این فتاده خاك بیز

چونكه خوردی جرعه‌یی بر خاك ریز

(مولوی)

و نیز درباره این رسم باستانی ر. ش: صدیقی، غلامحسین (مقاله) و معین، محمد (مقاله) در مجله یادگار شماره هشتم سال اول و نیز دهخدا، علی اکبر، امثال و حکم ذیل «و لِلْأَرْضِ مِنْ كَاسِ الْكَرَامِ نَصِيبٌ» و قزوینی (مقاله) در مجله یادگار شماره ششم سال اول.

ك. ب ۲۹۵ - ظاهراً منظور شاعر از «تُه در خانه» منافذ نه گانه بدن و مجازاً اعضاء و جوارحی است كه خوردن و آشامیدن و كسب لذات و آنچه ابطال روزه را سبب می گردد به وسیله آن اعضاء انجام می شود و نیز شاید منظور از گشودن رواقِ هفت منظر هفت عضو سجده باشد كه هنگام سجود به زمین قرار می گیرد و یا هفت طور اندام و هفت طور دل كه عبارتست از: صدر، قلب، شفاف، حبة القلوب و مهمجة القلوب (ر. ش. آند راج ذیل هفت خلیفه).

ك. ب ۲۹۹ - افطار: روزه گشادن، روزه شكستن «آند راج»

غم روزه بر من بسی بار كرد

چو ساغر به می باید افطار كرد

(ملا طغرا)

ك. ب ۳۰۳ - إحرام: در عرف شرع آنست كه حاجیان [هنگام ادای مناسك حج] بر خود لباس دوخته و استعمال خوشبویها و اصلاح ریش و حجامت و غیره را حرام گردانند. (آند راج)

ك. ب ۳۰۴ - صفا و مروه: نام دو تپه در مكّه كه دنباله كوه ابوقبیس است و در حدود ۴۲۰ متر از يكدیگر فاصله دارد. سعی بین صفا و مروه از اعمال حج می باشد و در جاهلیت نیز از مناسك حج بوده است. در این دو محلّ دو بت سنگی (بت إساف بر صفا و بت نائله بر مروه) وجود داشته است و اعراب جاهلی در سعی بین صفا و مروه به هريك از دو كوه كه می رسیدند دست به یکی از دو بت می زدند. در فتح مكّه به امر پیامبر (ص) این دو بت را شكستند (ر. ش: مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی؛ دایرة المعارف اسلامی متن عربی ج ۱۴ ص ۲۱۴؛ البستانی، بطرس دایرة المعارف عرب، ج ۱۰ ص ۷۲۵)

ك. ب ۳۰۴ - خوف و رجا: خوف در لغت ترسیدن است و رجا امیدوار بودن و امید بستن. در عرفان خوف را یکی از مقام‌های سلوک سالک می‌دانند و آن را تالی شکر می‌شمارند. در مصباح‌الهدایه آمده است از جمله منازل و مقامات طریق آخرت یکی خوف است. اعنی انزعاج قلب و انسلاخ او از طمأنینت امن بتوقع مکروهی ممکن الحصول و این مقام تالی مقام شکر از آنست که نظر شاکر در مقام شکر مقصور بود بر ملاحظه نعمت الهی که طمأنینت امن لازم آن است. . . و بدانکه خوف از ایمان به غیب تولّد کند و بر دو گونه باشد خوف عقوبت و خوف مکر. خوف عقوبت عوام مؤمنان را بود اما خوف مکر محبان صفات را بود که تعلق با صفات جمالی دارند. . . (مصباح ص ۳۸۷)؛ رجا ارتیاح قلب است به ملاحظه کرم مرجو چنانکه ابو عبدالله بن خفیف [شیرازی متوفی بسال ۳۷۱ هـ] گوید: «الرجاء ارتیاح القلوب بملاحظة کرم المرجو» و جنید گوید: «الرجاء ثقة الجود من الکريم» و بعضی گفته‌اند «الرجاء قرب القلب من ملاطفة الرب» (مصباح ص ۳۹۲).

ك. ب ۳۰۵ - لیبك: ایستاده‌ام در خدمت تو ایستادنی، و این کلمه ایجاب است. هرگاه مخدومی خادمی را بطلبد، خادم در جواب گوید «لیبك» و حاجیان نیز این لفظ را در مقام عرفات بارها می‌گویند (آنند راج)

ك. ب ۳۱۲ - آشنا: شنا کردن، دست و پا زدن در آب. فردوسی فرموده است:

بزرگان به دانش بیابند راه

ز دریا گذر نیست بی آشنا

خاقانی:

باعلم آشناشو و از آب برسر آی

کز آب برسر آمدن از علم آشناست

ك. ب ۳۱۵ - مردم: در مصراع اول بیت اسم جنس است یعنی «انسان»، آدمی. «آنند راج»

ك. ب ۳۴۰ - علم میراثی: در برابر علم کسی یا علم دراست، یعنی علمی که آنرا به درس نخوانند. صاحب مصباح‌الهدایه آورده است «علم دراست علمی است که تا اول آنرا نخوانند و ندانند عمل کردن نتوانند و علم وراثت علمی است که تا اول بر مقتضای علم دراست عمل نکنند، آنرا ندانند و نیابند و این معنی مستفاد است ازین حدیث که «مَنْ عَمِلَ بِمَا عَلَّمَ وَرَّثَهُ اللَّهُ عِلْمَ مَا لَمْ يَعْلَمْ» . . . پس علم دراست آنست که مقدمه عمل بود و

علم وراثت نتیجه آن باشد. (مصباح ص ۶۵)

ك. ب ۳۴۱- اطلبوا العلم: اشاره است به حدیث «اطلبوا العلم وكنوا بالصين» بجوید دانش را اگر چه در [دور دست] چین باشد. (كنوزالحقایق ص ۳۹، جامع الصغیر ص ۳۷، اللآلی المصنوعة ج ۱ ص ۱۹۳ به نقل از رجایی، احمد علی «تصحیح» خلاصه شرح تعرف ص ۲۵۰ و ۵۶۴)

ك. ب ۳۴۳- صدق: مُراد از صدق فضیلتی است راسخ در نفس آدمی که اقتضای توافق ظاهر و باطن و تطابق سر و علانیه او کند. اقوالش موافق نیات باشند و افعال مطابق احوال، آنچنان که نماید باشد و لازم نبود که آنچنانکه باشد نماید. مصباح ص ۳۴۴- و نیز رجوع شود به توضیح بیت ۹۸ و ۵۳۶ این منظومه.

ك. ب ۳۴۸- بدایت: آغاز کردن؛ بی بدایت: بی آغاز (آند راج)

ك. ب ۳۵۵- إِلَّا الْهَنْد: إِلَّا اللَّه جزو آخر کلمه شهادت یا تهلیل یعنی لا اله الا الله.

ك. ب ۳۵۷- این بیت در تعریف فناء مطلق آمده است. رجوع شود به توضیح بیت ۲۳۱ همین منظومه.

ك. ب ۳۵۸- مراد رسیدن به بقاء بالله است پس از فناء فی الله چنانکه بعضی گفته اند فنا غیبت است از اشیاء و بقا حضور است با حق (مصباح ص ۴۲۶)

ك. ب ۳۶۰- عالم صُغری = عالم صغیر: و آن عبارت از انسان و جسم انسان است چرا که هر چه درین عالم کبیر موجود است نظیرش در انسان نیز موجود باشد چنانچه روح پادشاه و عقل وزیر و حسد و بغض و قهر و رحم و حیاء و حلم از بدان و نیکان ملک که سپاه او هستند، و دماغ آسمان، و چشم و گوش و منخرین و دهان سبعة سیاره، و استخوان کوه، و موی نباتات، و رگها نهرهایند (آند راج).

ك. ب ۳۶۲- مرید و مُراد: اهل تصوف مرید و مُراد را بر دو معنی اطلاق کنند یکی بر معنی مُقتدی و مقتدا و دیگر بر معنی محبّ و محبوب. اما مرید به معنی مُقتدی آنست که دیده بصیرتش به نور هدایت بینا گردانند و به نقصان خود نگرد و آتش طلب کمال در نهادش برافروزد و آرام نگیرد الا با حصول مراد و وجود قرب حق تعالی... و اما مراد به معنی مُقتدا آنست که قوت ولایت او در تصرف به مرتبه تکمیل ناقصان رسیده باشد و اختلاف انواع استعدادات و طرق ارشاد و تربیت به نظر عیان بدیده و اینچنین شخص یا سالك مجذوب بود که اول جمله مفاوز و مهالك صفات نفسانی را بقدم سلوك در نوشته بود و

آنگاه به امداد جذبات الهی از مدارج قلبی و معارج روحی بر گذشته و به عالم کشف و یقین رسیده و به مشاهده و معاینه پیوسته، یا مجذوب سالک که اول به قوت امداد جذبات بساط مقامات را طی کرده بود و به عالم کشف و عیان رسیده، و بعد از آن منازل و مراحل طریق را به قدم سلوک باز دیده و حقیقت حال را در صورت علم باز یافته و مرتبه شیخی و مقتدایی این دو کس را مسلم است (مصباح ص ۸-۱۰۷)

ک. ب ۳۶۲- حلول و اتحاد: حلول در لغت به معنی درآمدن است و در اصطلاح حکمت اختصاص چیزی به چیزی به حیثیتی باشد که اشارت به یکی عین اشارت به دیگری باشد (آنند راج) و به معنی حلول ذات خداست در اشیاء و کسانی که بدین عقیده اند که خداوند در اشیاء و در مرشد حلول کرده است را حلولیه گویند و این عقیده به نظر اکثر عارفان و متصوفه باطل است. شیخ محمود شبستری گوید: حلول و اتحاد اینجا محال است - که در وحدت دویی عین ضلالت (سجادی، سید جعفر فرهنگ لغات و اصطلاحات) جمعی از غالیان شیعه که دارای فکر حلولی بودند به حلول روح خدا در علی و فرزندان او هم قائل شدند. حلولیه در تمام فرقه های اسلامی از جمله در تصوف و تشیع نفوذ کردند. در آراء حسین بن منصور حلاج صوفی مشهور قرن سوم و چهارم شبیه عقاید حلولیان بسیار می توان دید (رجوع شود به فرق الشیعه ص ۳۶ تا ۴۳؛ الفرق بین الفرق ص ۲۶۳ به بعد و دیگر منابع مربوط به ملل و نحل) متصوفه این قوم را منکرند و هجویری بر آنها لعنت کرده است و بابی در رد اقوال آنها آورده است (جلایی هجویری غزنوی، ابوالحسن علی بن عثمان، کشف المحجوب ص ۳۳۳ به بعد) اتحاد در اصطلاح متصوفه اتحاد مخلوق و خالق است و یا نظریه ییست که این گونه اتحاد را ممکن می شمارد و در نزد متصوفه اتحاد کلاً یعنی تصور امتزاج دو چیز در شیء واحد (دایرة المعارف الاسلامیه ج ۱ ص ۴۲۴)؛ اتحاد شهود وجود واحد مطلق است از جهت آنکه تمام اشیاء موجودند بوجود واحد و فی نفسه معدومند (ف. ل.).

ک. ب ۳۶۴- حق الیقین: رجوع شود به توضیح مربوط به علم الیقین در بیت ۸۳۹ همین منظومه و بیت ۷۳ آن.

ک. ب ۳۶۸- حدوث: نو پیدا شدن چیزی و این صفت مخلوقات است و واقع های نو پیدا (آنند راج)

ک. ب ۳۷۰- گُلْخَن: بضم و فتح خای معجمه، جایی را گویند که رفته در آن اندازند و آن عبارت از آتشیگاه حمام و مانند آن بود (آنند راج) شاعر طبع و حواس انسان را به سبب دونی

و پستی آن به گلخن مانند کرده است.

ك. ب ۳۷۰ - وَهْم: دل بر چیزی شدن «المصادر» غلط کردن و رفتن دل به سوی چیزی بی مقید (صراح) گمان بردن «منتخب».

ك. ب ۳۷۰ - قِیاس: در لغت به معنی اندازه گیری میان دو چیز و برابر گردانیدن در فکر یکی را با دیگری در حُکمی «غیاث»

ك. ب ۳۷۳ - گرانی: سنگینی (آنند راج)

ك. ب ۳۷۷ - معرفت: در لغت به معنی شناختن و دانستن بعد از نادانی باشد (آنند راج) عارفان برای معرفت معنی های گوناگون و تعریف های مختلف ذکر کرده اند. در مصباح الهدایه آمده است معرفت عبارتست از باز شناختن معلوم مجمل در صور تفصیل چنانکه در علم نحو [اگر] مثلاً بداند که هر يك از عوامل لفظی و معنوی چه عمل کند، این چنین دانستن بر سبیل اجمال علم نحو بود [اما] باز شناختن هر عاملی از آن علی التفصیل در وقت خواندن سواد عربیت بی توقفی و رویتی و استعمال آن در محلّ خود معرفت نحو (است) و باز شناختن بفکر و رویت تعرف نحو. مثلاً معرفت ذات خداوند عبارت بود از باز شناختن ذات و صفات الهی در صور تفصیل افعال و حوادث و نوازل، بعد از آنکه بر سبیل اجمال معلوم شده باشد که موجود حقیقی و فاعل مطلق اوست سبحانه (مصباح ص ۸۰) در خلاصه شرح تعرف نیز برای معرفت تعریف هایی از قول برخی از بزرگان عرفان مانند شیخ جنید و ابن الفرغانی آمده است که بیشتر جنبه ذوقی دارد (رجوع شود به آن کتاب ص ۴۴۰ به بعد).

ك. ب ۳۸۷ - «رب زدنی» تلمیح به حدیثی است که از پیغمبر (ص) روایت شده است که فرموده «رَبِّ زِدْنِي تَحِيْرًا فَيْكَ» پروردگارا حیرت مرا در معرفت خویش زیادت گردان. و بعضی حدیث را به صورت «یا دلیل المتحیرین زدنی تَحِيْرًا فَيْكَ» روایت کرده اند. (تعلیقات حدیقة الحقیقه ص ۹۱).

ك. ب ۳۸۸ - فَقْر: در اصطلاح صوفیان عبارتست از فقد مایحتاج الیه (تعریفات)؛ حقیقت فقر آن است که محتاج باشی به هر که مثل توست و حقیقت غنا آن است که مستغنی باشی از هر که مثل توست. (ر. ش: عطار، فریدالدین، تذکرة الاولیاء چاپ استعلامی ص ۳۶۰، ابوتراب نخشبی و نیز ر. ش: طبقات الصوفیه چاپ مصر ۱۳۷۲ ه. ق، ص ۲۵۰ و نیز، رجایی، احمد علی «تصحیح» خلاصه شرح تعرف ص ۲۸۰ به بعد و به مصباح ص ۳۷۵ به بعد و ر. ش: توضیح بیت ۵۳۷ همین منظومه).

ك. ب ۳۹۰ - استغناء: بی نیازی و قطع علاقه از حُطام و بهره‌های دنیا از جاه و مقام و منال (ف. ل)

ك. ب ۳۹۱ - برتافتن: برداشتن و پذیرفتن (آنند راج)

ك. ب ۳۹۲ - زَنَار: کبرندی بوده است که ذمیان نصرانی در مشرق زمین بامر مسلمانان مجبور بودند داشته باشند تا بدان وسیله از مسلمانان ممتاز گردند. چنانکه یهودیان مجبور بودند عسلی (وصله‌یی عسلی رنگ) بر روی لباس خود بدوزند. (حاشیه برهان ج ۲). در ادبیات فارسی زَنَار بستن کنایه است از کافر شدن و از دین برگشتن و «چیزی زَنَار کسی بودن» یعنی سبب کفر او گشتن.

ك. ب ۳۹۹ - با تو در زیر گلیم است: پنهان است. در وجود تو نهفته و پنهان است. «در زیر گلیم بودن» را در متون ندیدم. بیشتر به صورت طبل در زیر گلیم کوفتن و یا طبل در زیر گلیم داشتن بکار رفته است.

ك. ب ۴۰۲ - نَفْس: مُراد از نفس در اینجا نفس ناطقه است که عبارتست از مجموع خلاصه لطایف اجزای ترکیب بدن که آنرا روح حیوانی و طبیعی خوانند، و نوری که بر او فایض شود از روح علوی انسانی و بدان نور مورد الهام فجور و تقوی گردد چنانکه نص کلام مجید است «و نفس وما سواها، فَالْهَمُّهَا فَجُورُهَا وَ تَقْوِيْهَا. آیه ۷ و ۸ سوره شمس» و آنرا به نامهای اَماره و لَوَامَه و مطمئنه می خوانند (مصباح ص ۸۱ به بعد و نیز رجوع شود به رجایی، احمد علی «تصحیح» خلاصه شرح تعرف ص ۱۶۶ به بعد) و درباره توضیح نفس به معنی کَلِّی آن رجوع شود به احیاء علوم الدین ج ۳ ص ۴۳ تا ۷۰ و رساله قشیریه ص ۴۴ و ۷۱.

ك. ب ۴۰۵ - وارد: درآینده، قاصد، پیک (آنند راج)؛ وارد آن بود که بر دلها درآید از خواطر پسندیده از آنچه به کسب بنده نبود، و آنچه از جمله خواطر نبود این نیز وارد بود، پس واردی بود از حق و واردی بود از علم (ترجمه رساله قشیریه ص ۱۳۰) آنچه از معانی وارد بر دلها شود بدون کسب بنده «وارد» نامند (کشاف ص ۱۴۷) و نیز ر. ش: سجادی، سید جعفر، فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبیرات عرفانی ص ۴۷۸ و به مصباح.

ك. ب ۴۱۰ - عَصیان: در اصل به معنی سخت شدن است و گناه را عصیان از آن نام کردند که آدمی از گناه سخت دل می شود، نافرمانی کردن «آنند راج»

ك. ب ۴۱۴ - سُلُوك: راه رفتن و نیک روی کردن در امورات و باصطلاح صوفیان طلب تقرب حق تعالی

ك. ب ۴۱۵ - آماره: فرمان دهنده و امر کننده. مضمون مصراع دوم این بیت مأخوذ است از آیه ۵۳ سوره ۱۲ «یوسف»

ك. ب ۴۱۶ - لَوَامِه: مؤنث لَوَام یعنی بسیار ملامت کننده (آنند راج)

ك. ب ۴۱۷ - فَلَّاش: بی نام و ننگ و مفلس و لَوْنَد (آنند راج)

ك. ب ۴۱۸ - مَطْمَئِنَّة: مؤنث مَطْمَئِن یعنی آرمیده و سکون گیرنده. نفس مَطْمَئِنه مأخوذست از آیه شریفه ۲۸ سوره فجر (۸۹)

ك. ب ۴۱۹ - إِرْجَعِي: بازگردد. مُتَّخَذست از آیه إِرْجَعِي اِلَى رَبِّكَ رَاضِيَةً مَرْضِيَّة (سوره ۸۹) در باب تقسیمات نفس رجوع شود به بیت ۴۰۲ همین منظومه.

ك. ب ۴۲۲ - رُوح حیوانی: عبارتست از مجموع خلاصه لطایف اجزای ترکیب بدن که آنرا روح طبیعی و نفس یا نفس ناطقه نیز خوانند (مصباح ص ۸۱ به بعد)؛ بخاری است لطیف که از لطافت اخلاط در دل به حسب امتزاج مخصوص متکون می شود به واسطه شرائین باعضا منتشر گردد و اعضاء را بدو حیات و استعداد قبول حس و حرکت و تغذیه و تولید حاصل شود (آنند راج)

ك. ب ۴۲۳ - رُوح قدسی: از مراتب ارواح نورانیه بشریه است و آن روحی است نبوی که پیغمبران و بعضی از اولیاء بدان مختص می شوند و لواحق غیبی و احکام آخرت و قسمتی از معارف ملکوت آسمانها و زمین بلکه معارف ربّانی که روح عقلی و فکری از رسیدن بدانها قاصرند در آن تجلّی می کند (از اقوال امام محمد غزالی به نقل از التهانوی، محمدعلی الفاروقی؛ کشاف اصطلاحات الفنون ذیل روح قدسی در لغت نامه)؛ و نیز «روح قدسی» یا روح القدس به جبرئیل گفته می شود (حسینی، عبدالرشیدبن عبدالغفور، فرهنگ رشیدی و نیز ف. ن.).

مصراع دوم این بیت تلمیح است به آیه ۷ و ۸ سوره شمس «وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ۚ قَالَ هَمْهَا ۚ فَجَوَّاهَا وَتَقْوَاهَا».

ك. ب ۴۲۸ - در فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبیرات عرفانی دکتر سجادی در توضیح واژه «دل» و ۴۲۹ این دو بیت بدون ذکر از نام شاعر آمده است.

در معنی «دل» گفته‌های عارفان بسیار است. گفته شده است که دل عبارت از نفس ناطقه است (لاهیجی، شیخ محمد، شرح گلشن راز) آن نقطه است که دایره وجود از دور حرکت آن بوجود آمد و بدو کمال یافت و سرّ ازل و ابد درو بهم پیوست و

مبتدای نظر در وی به منتهای بصر رسید و جمال و جلال وجه باقی بر او متجلی شد. . . . و دل در وجود انسان بر مثال عرش رحمان است. . . . و دل را صورتیست و حقیقتی همچنان که عرش را (مصباح ص ۹۸ تا ۱۰۱) و نیز ر. ش: سجادی، سیدجعفر، فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبیرات عرفانی و مأخذهایی که در آنجا داده شده است هرچند که نگارنده در منابع یاد شده هرچه بیشتر جستجو کرد کمتر به چیزهایی رسید که در آنجا آمده است.

ک. ب ۴۳۲ - عقل کُلّی: مراد عقل اول است. ناصر خسرو گوید: «در ترتیب آفرینش پدید آورده شده اول را عقل کل گویند و آن موجود کامل تر از موجودات بعد از آنست زیرا موجود پیشین تا کامل و واجد کمال نباشد موجود دیگری را نیافریند (خوان الاخوان ص ۲۸) و يعلم ان العقل الکلی هو ایضاً نور فائض من وجود الباری و هو نور الانوار و محض الوجود و معدن الجود (اخوان الصفا ج ۳ ص ۳۲۲) و نیز رجوع شود به: اسفار ج ۳ ص ۱۶۹.

ک. ب ۴۳۳ - نفس شیطانی: مراد ادنی مرتبه نفس است که از آن به نفس آماره و نفس بهیمی نیز تعبیر می کنند و آن نفوس پست اند که تابع هوا و هوس بوده و بر حسب دستورات مهلکه انسان را وادار به کارهای زشت می کنند. و نیز رجوع شود به توضیح بیت ۴۰۲ همین منظومه؛ مجلدات مختلف اسفار؛ و طوسی، خواجه نصیرالدین، اخلاق ناصری.

ک. ب ۴۳۳ - نفس رحمانی: فیض وجودی حق تعالی است که تمام ممکنات مراتب تعینات [آن] فیض اند و جواهر عالی به منزله حروف عالی اند که بلا واسطه صادر از نفس رحمانی اند که آنها را کلمات الله التامات هم گویند. عرفا مرتبه تفصیل اسما و صفات الهی را نفس رحمانی نامند (سیدجعفر، سجادی فرهنگ علوم عقلی به نقل از اسفار ج ۲ ص ۹۶ و ج ۳ ص ۹۷ و ج ۱ ص ۲۰۱ و ۱۹۱).

ک. ب ۴۳۵ - انس: چون مشاهدت بسیار گشت انس بار آورد چندان که آن انس برابر عشق بایستد تا از فراق معشوق الم یابد. . . . ذوالنون گفت انس گستاخی کردن دوست است با محبوب خود و گفت کمترین مقام انس آن است که اگر او را بر آتش اندازند غایب نگردد از آن کسی که او را باوی انس افتاده است و بزرگی گفت: انس آنست که مر او را با اذکار دوست [چنان انس افتد] که از دیدن غیر دوست غایب گردد (رجایی، احمدعلی «تصحیح»، خلاصه شرح تعرف ص ۳۳۱ تا ۳۳۳، و نیز رجوع شود به مصباح ص ۴۲۱ به بعد)

ك. ب ۴۳۵ - قُرب: لفظ قُرب در اصطلاح متصوفه عبارتست از استغراق وجود سالك در عین جمع بغيث از جميع صفات خود تا غایتی كه از صفت قُرب و استغراق و غيث خود هم غایب بود و الاّ از جميع صفات خود غایب نبوده باشد. و از رُوم پرسیدند كه قُرب چیست؟ گفت «ازالة كل مُعترض» و بعضی گفته‌اند قُرب تام آنست كه همچنانكه به روح در محلّ جمع باشی و تذلل و ترفع بدین وجه صفت تو باشد، به نفس در محلّ تفرقه باشی و تذلل و تعبد بدین وجه صفت تو باشد چه هرگاه كه نفس در مقام تفرقه و عبودیت ربّتی بیابد روح در مقام جمع و ربوبیت ربّتی دیگر بیابد (مصباح ص ۴۱۷ و ۴۱۸). قُرب در لغت یعنی نزدیکی و در اصطلاح عبارت از ارتفاع وسائط است میان عبد و موجد آن یا قلت وسائط (لاهیجی، شیخ محمد، شرح گلشن راز به نقل از ف. ل) و نیز رجوع شود به رجایی، احمد علی «تصحیح»، خلاصه شرح تعرف ص ۳۳۵ به بعد.

ك. ب ۴۳۵ - عین: در اینجا مقابل غیر است، عین او مقابل غیر او (سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی)

ك. ب ۴۴۲ - ازل: در لغت یعنی بدون اوّل و ازلی یعنی آنچه آغازی ندارد و یا آنچه وجودش دائم و مستمر است. بابا افضل گوید: «... و بی آغازیش را ازل خوانند» و در اصطلاح صوفیه ازل امتداد فیض را گویند از مطلق معنی، و ظهور ذات احدیت است در مجالی اسماء بر وجهی كه مسبوق بمادّت و مدت نباشد؛ و در لُمع آمده است كه ازل به معنی قدم است و ازلیّت مخصوص خداوند است و ازل نامی از نامهای خداست و ازلیّت صفتی از صفات اوست و آنچه را اوّل نیست ازلی گویند چنانكه ابدی چیزست كه او را آخر نباشد (به نقل از سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی ص ۵۳ به بعد) و نیز رجوع شود به تهافت التهافت ص ۳۶ و ۱۹۸، لُمع ص ۳۶۴، مصنفات بابا افضل ج ۱ ص ۸۰ رساله ۳، زادالمسافرین ناصر خسرو ص ۱۹۵، جامع الحکمتین ص ۱۸۸، قَبسات میرداماد ص ۱۱۶ و ...

ك. ب ۴۴۹ - مضمون این بیت اشاره است به آیه شریفه ۸۵ سوره ۱۷ «اسراء»: یسئلونك عن الروح قل الروح من امر ربی. خداوند متعال خطاب به پیامبر(ص) می‌فرماید: می‌پرسند از تو درباره روح بگو روح از «امر» پروردگار من است.

ك. ب ۴۵۲ - رجوع شود به توضیح بیت‌های ۸۱۳ و ۸۱۴ منظومه زادالمسافرین.

ك. ب ۴۵۲ - كشور: قسمتی و بخشی و بهره‌یی از عالم (آند راج) در اینجا مجازاً به معنی جهان.

ك. ب ۴۵۳ - این بیت‌ها اشاره است به داستان آفرینش انسان و مأخوذ است از حدیث معروف و ۴۵۴ «خَمَر طینة آدم بیده اربعین صَباحاً» (السهروردی، عبدالقاهر بن عبدالله، عوارف المعارف؛ حاشیه احیاء العلوم ج ۲ ص ۱۶۸) و یا «خَمَرُ طینة آدم بیدئ اربعین صَباحاً» (رازی، نجم‌الدین، مرصادالعباد، چاپ دکتر ریاحی ص ۲۱۱) و: گل آدم چهل صباح میان مکه و طائف افکنده بود.

ك. ب ۴۵۸ - پرتو حق: در این بیت متوجه روح الهی است که فرمود «ونفخت فیہ من روحی آیه ۳۰ سورة ۱۵»

ك. ب ۴۵۸ - مصراع دوم تلمیح است به داستان سجده کردن فرشتگان آدم را «آیه ۳۳ سورة بقره» و آیه‌های ۳۰ تا ۳۴ از سورة ۱۵ «حجر».

ك. ب ۴۶۰ - حَیْرَت: در لغت به معنی سرگردانی و در اصطلاح عارفان امریست که وارد می‌شود بر دل عارف در موقع تأمل و حضور و تفکر (ف. ل.).

ك. ب ۴۶۰ - تحقیق: رجوع شود به توضیح بیت ۶۸ کنزالرموز.

ك. ب ۴۶۲ - شَبَسْتان: خانه‌ای که شب در آنجا باشند تا عبادت کنند (آنند راج)

ك. ب ۴۶۳ - سُرْمَه: سنگی است صفایحی (= پهن و نازک) و بَرّاق که بسایند و سوده آنرا در چشم کشند و بهترین آن سُرْمَه صفاهان‌یست که از کُهبایه بهم رسد (آنند راج)

ك. ب ۴۶۳ - حَقّ الیقین: رجوع شود به توضیح «علم الیقین» در بیت ۸۳۹ همین منظومه.

ك. ب ۴۶۹ - جانان: صفت قیومی است که قیام جمله موجودات باوست (کشاف به نقل از ف. ل.)

ك. ب ۴۷۱ - قُطْب: رجوع شود به توضیح بیت ۱۰۵ همین منظومه و نیز در لغت به معنی ستونه آسیا و چرخ است، و کوکی نزدیک فرقدان و مهتر که مدار کار بروی باشد و سپهسالار (ف. ل.) و در اصطلاح صوفیان قطب کسی است که اهل حلّ و عقد بوده و از اولیاء الله است و در هر زمانی مورد نظر خداست و در عالم وجود به منزله روح است در بدن. مولوی فرماید:

قطب آن باشد که گرد خود تند

گردش افلاك گرد او بود

او چو عقل و خلق چون اجزای تن

بسته عقل است تدبیر بدن.

(به نقل از ف. ل.)

در «تعریفات» میرسید شریف (چاپ مصر ۱۳۵۷ ق) آمده است: قطب که او را غوث هم می نامند کسی است که موضوع نظر خدایتعالی است در تمام ازمه و طلسم اعظم به او داده شده است و او در کون و اعیان ظاهر و باطن ساریست چون سریان جان در کالبد و قسطاس فیض در کف او و افاضه روح حیات بر کون اعلی و اسفل در دست اوست (به نقل از: عطار، فریدالدین، اسرار نامه، توضیحات دکتر گوهرین ص ۲۵۷)؛ و بالجمله قطب از مردان خداست که ارشاد و هدایت خلق بدو واگذار شده است و مدار متصرفات او از عرش تا فرش است (ف. ل.) و نیز رجوع شود به: فتوحات مکیه چاپ مصر ج ۴ ص ۷۵. جلالی هجویری غزنوی، ابوالحسن علی بن عثمان، کشف المحجوب چاپ لنینگراد ۱۹۲۶ م. ص ۲۶۷ تا ۲۶۹. عطار، فریدالدین، منطق الطیر (توضیحات دکتر گوهرین ص ۲۸۷).

ک. ب ۲۷۲ - روح الله: لقب عیسی بن مریم پیغمبر مسیحیان. رجوع شود به توضیح بیت ۳۲۹ زاده المسافرین درباره عیسی (ع) و نیز به توضیح درباره مریم (ع).

ک. ب ۲۷۵ - عقل: در لغت یعنی خرد و در اصطلاح حکیمان قوه مدرک کلیات را عقل گویند و گاه نفس ناطقه را گویند. عقل را از آن جهت عقل گویند که تعقل خود و موجد خود می نماید و داننده همه اشیاء اوست. (ف. ل.)؛ در فلسفه عقل یکی به معنای جوهر مستقل بالذات و بالفعل است که اساس و پایه جهان ماوراء طبیعت و عالم روحانیت است و همان است که صادر اول خوانده می شود. معنی دیگر آن نفس است که در مراتب مختلفه به نامهایی مانند عقل بالقوه، بالملکه، بالفعل و... خوانده می شود (سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی) عقل در اصطلاح عارفان عبارتست از «ما عبد به الرحمن و اکتسب به الجنان» در کلمات بابا طاهر آمده است که «العقل سراج العبودیه» که بدان حق از باطل تمیز می یابد و طاعت از معصیت جدا می شود و علم از جهل ممتاز می گردد. قیصری در شرح فصوص الحکم ابن العربی می گوید: روح انسان را از جهت تعقل ذات و موجد خود و تعین آن به تعین خاص و مقید کردن آنچه ادراک کند عقل گویند و بعضی گفته اند «العقل آلة التمييز» و گفته اند «انتها العقل إلى الحیره و انتها الحیره إلى السكر». و عقل دو قسم است یکی عقل معاش که محل آن سر است و یکی عقل معاد که محل آن دل است. (ف. ل.) عقل عبارتست از قوه مدرکه‌یی که در انسان است و مظهری از مظاهر روح است و محل آن «مخ» است همچنانکه بینایی و بویایی از ویژگی های روح است و وسیله آن چشم است. فلاسفه عرب گفته اند «به وسیله عقل حقیقت های امور شناخته می شود و بین خوب و بد و زشت

و زیبا فرق گذارده می شود و آن بر دو نوع است عقل غریزی و عقل اکتسابی. وجدی، محمدفرید، دائرة المعارف القرن، ج ۶ ص ۵۲۲ به بعد) و نیز رجوع شود به مصباح ص ۱۰۳ - ۱۰۱.

ک. ب ۴۷۶ - ولایت: مشتق است از ولی و عبارتست از قیام عبد به حق در مقام فنا از نفس خود و آن بر دو قسم است ولایت عامه که مشترك است میان همه مؤمنان و ولایت خاصه که مخصوص است به واصلان از ارباب سلوک که عبارت از فناء عبد است در حق و بقاء اوست به حق. قیصری در شرح فصوص ص ۴۵ می گوید: باطن نبوت ولایت است و شمول ولایت بیش از نبوت است زیرا شامل نبوت و ولایت هردو می شود و انبیاء خود اولیائند و گفته اند ولایت بر چهار قسم است: ولایت عظمی و آن ولایت لاهوتیست و خاتم الانبیاء راست، ولایت کبری و آن ولایت جبروتیست و سایر انبیاء راست، سوم ولایت وسطی و آن ولایت ملکوتیست و اولیاء راست و چهارم ولایت صغری و آن ولایت ناسوتی است و مؤمنان و عارفان راست. (ف. ل.)

ک. ب ۴۷۷ - حجة الله: مراد انسان کامل است که حجت حق بر خلق است «فله الحجة البالغة» آیه ۱۴۹ سوره «انعام» (ف. ل) و نیز رجوع شود به تفسیر حدائق الحقائق در تفسیر سوره یوسف چاپ دکتر سجادی سال ۱۳۴۶.

ک. ب ۴۷۹ - مهجور: جدا کرده شده، گذاشته شده، پریشان (آند راج).

ک. ب ۴۸۰ - روح: در نزد حکماء آنچه منشاء حیات یا منشاء عقل و حیاست و آنرا با نفس ناطقه غالباً مرادف بکار می برند. غالب فلاسفه و متفکران روح را امری ممتاز و مجزئ از بدن و منشاء حیات و عقل می شمارند و رباب نحوه ارتباط و تعقل آن با بدن اقوال مختلف دارند. روح در قرآن و نیز در ادب پیش از اسلام عرب به معنی نفخه حیات آمده است و ارتباط آن با معنی علم و معرفت و بشارت و هدایت محقق است. حکمت اسلامی در باب نفس و روح غالباً اقوال حکمای نوافلاطونی و گنوسی را تأیید کرده است و در گفته های ابن سینا و غزالی آنچه در باب نفس و روح آمده است از همین مأخذها و همچنین از تعالیم ارسطو است. عامه مسلمین غالباً روح را مانند جسم مخلوق و امری جسمانی می دانند اما ماهیت آنرا با ماهیت جسم یکی نمی شمارند و معتقدند که روح در هنگام خواب از جسم جدا می شود و بعد از مرگ هم از بدن مفارقت می کند اما بکلی فانی نیست. آراء حکیمان درباره روح در عرفان غزالی، ابن عربی، مولوی و صوفیه متأخر تأثیر نموده است. در اخبار شیعه روح

مخلوق و متحرك است و به هرحال ارواح پیش از اجساد خلق شده‌اند. بعضی از حکما بین روح انسانی و روح حیوانی قائل به تفاوتند. روح حیوانی را عبارت از بخار لطیفی می‌دانسته‌اند که منبعث از قلب و در تمام اجزای بدن ساری است اما روح انسانی را لطیفه‌یی می‌دانند از عالم امر که بر روح حیوانی وارد و راکب است (مصاحب، غلامحسین، دائرةالمعارف فارسی؛ مصباح ص ۹۴ - ۹۷؛ رجایی، احمدعلی، «تصحیح» خلاصه شرح تعرف، ص ۱۷۱ - ۱۷۵؛ جلابی هجویری غزنوی، ابوالحسن علی بن عثمان، کشف‌المحجوب ص ۳۳۵؛ البستانی بطرس، دائرةالمعارف عرب، ج ۸ ص ۷۴۱ به بعد) و نیز رجوع شود به توضیحات درباره روح الهی، روح حیوانی، روح طبیعی و روح قدسی در همین رساله.

ک. ب ۴۸۲ - توتیا: سنگ سُرْمه، (آند راج).

ک. ب ۴۸۴ - علت: در نزد حکما علت بدو معنی است یکی آنکه از وجودش وجود شیء دیگر لازم آید و از عدمش عدم شیء دیگر، و دیگر آنچه وجود شیء بر آن متوقف است و به عدم آن ممتنع می‌شود و لاکن بوجودش معلول واجب نمی‌شود. در جلد سوم رسائل اخوان الصفا در تعریف علت آمده است «هی السبب الموجب لکون شیء آخر». علت به معنی دوم منقسم بدو قسم می‌شود یکی علت تامه و آن علتی است که غیر از آن برای معلول علتی نباشد و دیگری علت ناقصه که خود به علت صوری، علت مادی، علت فاعلی و علت غایی تقسیم می‌شود. رجوع شود به سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی و مأخذهایی که در آنجا داده شده است و از آنجمله اسفار ج ۱.

ک. ب ۴۸۴ - معلول: امریست که همواره به دنبال علت آید و شأنی از شئون علت و اثری از آثار اوست و ازین جهت است که گویند: معلول بایستی مناسب با علت خود باشد و وحدت معلول ملتزم وحدت علت است و بالعکس و تخلف معلول از علت تامه محال است و معلول به علت خود واجب می‌شود و شرایط علیت و معلولیت سنخیت میان آندو است. (سجادی، سیدجعفر فرهنگ علوم عقلی)

ک. ب ۴۸۴ - معقول: آنچه به عقل درآید در برابر محسوس یعنی آنچه به حس درآید. معقول اشیاء یعنی حقایق اشیاء و گاه معقول اطلاق بر صور عقلیه می‌شود و گاه بر اموری که در خارج وجودی ندارد و گاه بر اموری که محسوس نمی‌باشند و مجردند که در اینصورت مراد از معقول عقل است (سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی)

ک. ب ۴۸۵ - هیولا: ماده اولیه عالم را که همواره متصور بصور و متقلب به احوال و اشکال و هیآت

مختلف است هیولی گویند و آن واحد و بسیط است. ابن رشد گوید: هیولی عبارت از تنها امری است که علت کون و فساد است و هر موجودی که عاری از آن طبیعت «هیولی» باشد غیر کائن و غیر فاسد است (تهافت التهافت). شیخ الرئیس ابوعلی گوید: اجزاء و مبادی جسم بر دو گونه است یکی آنچه به منزله چوب برای تخت است و آن هیولی یا موضوع است دیگر آنچه مقام صورت تخت را دارد و آن صورت است و هیولی هیچگاه عاری از صورت نیست و به واسطه صورت موجود بالفعل می شود. (شفا ج ۱ ص ۶-۷) و نیز رجوع شود به جامع الحکمتین ناصر خسرو، رسائل اخوان الصفا ج ۳، اسفار ج ۳.

ک. ب ۴۸۵- طبایع: جمع طبیعت، سرشت که مردم بر آن آفریده شده است (آندراج) در حکمت طبایع اربعه عبارتست از: پروت، حرارت، ییوست و رطوبت (سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی)

ک. ب ۴۸۶- مراد شاعر از مصراع دوم این است که انعکاس قدرت خداوند را دید و نتوانست باصل قدرت پی برد و از این رو انکار قدرت او کرد و در گمراهی افتاد.

ک. ب ۴۹۳- مقتدا: پیشوا (آندراج)

ک. ب ۴۹۶- رواق به کسر و ضمّ اول: سقفی که در مقدم خانه سازند از مزیل [؟] (آندراج) پیشگاه خانه و ایوانی که در مرتبه دوم عمارت ساخته باشند (برهان).

ک. ب ۵۰۱- ناسوت: عالم اجسام و جسمانیات و زمان و زمانیات (سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی)

ک. ب ۵۰۱- لاهوت: مشتق از إله و عالم لاهوت یعنی عالم الهی تقریباً معادل عالم غیب و در برابر آن عالم ناسوت (مشتق از ناس یعنی عالم انسانی) است که معادل عالم شهادت می باشد. (دائرةالمعارف فارسی)؛ (لاهُوت عالم ذات الهی است که سالک را در آن مقام فناء فی الله حاصل می شود و مرتبه صفات را جبروت و مرتبه اسماء را ملکوت نامند (آندراج) لاهوت حیاتی است که ساری است در اشیاء و ناسوت محل آن، و وحدت محض را گویند (کشاف ص ۳۱۲ به نقل از ف. ل.).

ک. ب ۵۰۴- پذیرایی: پذیرش، قبول فرمانبرداری (آندراج)

ک. ب ۵۰۵- در مصراع دوم این بیت بخشی از آیه ۸۸ سوره ۲۸ «قصص» تضمین شده است. کل آن آیه چنین است «لا إله الا هو کل شی هالک الا وجهه...» این تعبیر فانی بودن ما

سوی الله در موارد دیگر نیز در قرآن یادآوری شده است از آنجمله آیه ۲۶ سورة الرحمن (۵۵) «كُلٌّ مِنْ عَلَيْهَا فَانَ وَيَبْقَى وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْاِكْرَامِ».

ك. ب ۵۰۷ - عارضی: امری که خارج از ذات اشیاء و موجودات باشد. «سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی».

ك. ب ۵۰۷ - ذاتی: ذاتی و ذاتیات اشیاء و اموری هستند که شیء را از غیرش جدا و ممتاز می سازند و ذات هر چیزی عبارت از نفس آن چیز است. ارکان وجودی و مقومات هر شیء را ذاتیات آن نامیده اند در مقابل عَرْضِیَّات که امور خارج از ذات بوده و مقوم ذات نمی باشند. جنس و فصل ذاتی نوعند. (سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی؛ اسفار ج ۳ ص ۴).

ك. ب ۵۰۷ - جزء: چیزی که مبدأ تشکیل کل است و با انتفاء آن کل منتفی می شود (ف. ع).

ك. ب ۵۰۷ - كُلٌّ: در اصطلاح در مقابل جزء قرار دارد و آن چیزی است که از ترکیب اجزاء حاصل می شود «ماترکب من الاجزاء» و اطلاق بر ذات حق تعالی می شود باعتبار واحدیه الهیة و جامعیه الاسماء (ف. ع).

ك. ب ۵۰۸ - إِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ: درین بیت متخذ است از آیاتی چند از قرآن کریم از آنجمله آیه ۴۲ سورة ۲۴ (نور) وَلِلَّهِ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ و آیه ۲۸ از سورة ۳ (آل عمران) وَآيَةُ ۱۸ سورة ۳۵ (فاطر) وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ.

ك. ب ۵۰۹ - يَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ: این عبارت مأخوذ است از مضمون آیه ۴۰ سورة ۳ (آل عمران) «قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ وَنِزَآءُ آيَةِ ۱۴ سورة ۲۲ (حج) «إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ»

ك. ب ۵۱۰ - جَفَّ الْقَلَمُ: اشاره است به حدیث «جَفَّ الْقَلَمُ عَلَى عِلْمِ اللَّهِ» و یا «وَقَدْ جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا أَنْتَ لَاقٍ» (معجم المفهرس ج ۱ ص ۵۳۰)

ك. ب ۵۱۲ - حَاشَ لِلَّهِ: به معنی انکار کردن و سوگند خوردن در نکردن کاری استعمال کنند (آنند راج)

ك. ب ۵۱۳ - مُمَكِّنَات: کلیه موجودات عالم را بعجز موجود واحدی که مبدأ کل است ممکنات گویند. موجودات یا واجب اند و یا مُمَكِّن و ممکنات موجودات سوی ذات خداوند. رجوع شود به فرهنگ علوم عقلی؛ تهافت التهافت ج ۱ ص ۱۹۸ و ۱۹۹ در باب امکان، وجوب و امتناع؛ و مبدأ و معاد ملاصدرا ص ۱۸۴.

- ك. ب ۵۱۵ - صولت: حمله بردن، تكبر كردن، رُعب (آنند راج)
- ك. ب ۵۲۲ - بَلْبِلَه: كوزه لوله دار را گویند و به معنی صدا و آواز صراحی نیز آمده است (آنند راج)
- ك. ب ۵۲۳ - شكست = شكستم: بكار بردن سوم شخص مفرد فعل ماضی به جای اول شخص در قدیم متداول بوده است.
- ك. ب ۵۲۹ - خاكیان: مردمان بی عزت و بی حرمت و خوار و ذلیل (آنند راج)
- ك. ب ۵۳۰ - سوزنده: در اینجا به معنی سوخته و سوزان است نه در معنی اسم فاعلی. یعنی چیزی که خود می سوزد نه آنچه چیز دیگری را می سوزاند.
- ك. ب ۵۳۲ - چار سو: مطلق بازار و نیز بازاریکه به چهار طرف راه داشته باشد (آنند راج)
- ك. ب ۵۳۶ - توبه: در عرف شریعت توبه رجوع است از معاصی و ذنوب، و خلق در توبه بر سه مقامند عام و خاص و خاص خاص. توبه عام رجوع است از معاصی با استغفار به زبان و ندامت به دل. . . و توبه خاص رجوع است از طاعت به معنی تقصیر دیدن و منت خدای تعالی نظاره کردن که هر طاعت که بیارد آنرا سزای خدای تعالی نبیند [لذا] از آن طاعت همان عذر خواهد که عاصی از معصیت، اما توبه خاص الخاص رجوع است از خلق به حق. . . (رجایی، احمد علی، «تصحیح» خلاصه شرح تعرف ص ۲۷۴ - ۲۷۶) و نیز رجوع شود به مصباح ص ۳۶۶ به بعد و کشاف اصطلاحات الفنون چاپ مصر ۱۹۶۳ م. ص ۲۳۲ - ۲۳۵.
- ك. ب ۵۳۶ - صدق: مُراد از صدق فضیلتی است راسخ در نفس آدمی که اقتضای توافق ظاهر و باطن و تطابق سر و علانیه او کند. اقوالش موافق نیت باشند و افعال مطابق احوال. . . (مصباح) و نیز رجوع شود به توضیح بیت های ۹۸ و ۳۴۳ همین منظومه.
- ك. ب ۵۳۶ - وفا: وفا عبارت از انجام اعمالیست که تعهد کرده باشد و عبارت از وقوف بامر الهی است و نیز عبارت از عنایت از لیست (ف. ل.)
- ك. ب ۵۳۷ - فقر: عبارتست از عدم تملك اسباب، و سالک راه بدین مقام نرسد مگر بعد از عبور بر مقام زهد چه اول تا رغبت او از دنیا منصرف نگردد عدم تملك از او درست نیاید. . . و فقر را اسمی است و رسمی و حقیقی. اسمش عدم تملك با وجود رغبت و رسمش عدم تملك با وجود زهد و حقیقتش عدم امکان تملك. چه اهل حقیقت به واسطه آنکه جمله اشیاء را در تصرف و مالکیت مالك الملك ببیند امکان حوالت مالکیت با غیر روا

ندارد و فقر ایشان صفتی ذاتی بود که بوجود اسباب و عدم آن متغیر شود (مصباح ص ۳۷۵ تا ۳۷۹)، رجایی، احمدعلی، تصحیح خلاصه شرح تعرف ص ۲۸۰ تا ۲۸۳ و نیز رجوع شود به توضیح بیت ۳۸۸ همین منظومه.

مصراع اول این بیت اشاره است به حدیث «الْفَقْرُ فَخْرِي وَ بِهِ أَفْتَحُهُ» که صوفیه بدان در کتب خود استناد می کنند و در سفینة البحار طبع نجف، ج ۲ ص ۳۷۸ جزو احادیث نبوی ذکر شده و مؤلف الوؤلؤ المروصع (ص ۵۵) به نقل از ابن تیمیه آنرا از موضوعات می شمارد (ر. ش: استاد فروزانفر، بدیع الزمان، احادیث مثنوی ص ۲۳).

ک. ب ۵۳۷- تسلیم: عبارت از استقبال قضا و تسلیم به مقدرات الهی است. مقام تسلیم فوق مقام توکل و رضاست و این مقام حاصل نمی شود مگر برای کسیکه مراتب و درجات تکامل را مرتباً پیموده باعلا مرتبه یقین رسیده باشد. (ف. ل.) و گفته اند «التسلیم هو الثبوت عند نزول البلاء من غیر تغییر منه فی الظاهر و الباطن» (طبقات الصوفیه به نقل از ف. ل.).

ک. ب ۵۳۷- اختیار: انتخاب و برگزیدن بهترین. در اصطلاح آنست که بنده اختیار کند آنچه را که حق اختیار کرده است و اختیار کند اختیار حق را بر اختیار خود (ف. ل.).

ک. ب ۵۴۳- صوف: پشم بعضی از حیوانات و نوعی از جامه پشمین (آنند راج)

ک. ب ۵۴۴- در «صف اول» بودن یکی از میناهای اشتقاق کلمه صوفی خوانده شده است «گروهی گفته اند بدان جهت صوفی گویند [آنانرا] که اندر صف اول باشند» (ف. ل.).

ک. ب ۵۵۱- کوی سلامت: منظور مقام امن است که فرمود «ادخلوها بسلام آمین» (ف. ل.).

ک. ب ۵۵۵- تلبیس: بر وزن تفعیل، در آمیختن و پنهان داشتن مکر و عیب از کسی (آنند راج)

ک. ب ۵۶۰- اَلْسْتُ = اَلَسْتُ: آیا نیستم؟ و متخذ است از آیه ۱۷۲ سوره (اعراف) «الست بریکم قالوا بلی» و کنایه است از روز آغاز برقراری میثاق پروردگار با بندگان خود.

ک. ب ۵۷۰- قفا خوردن: پس گردنی خوردن. قفا یعنی سیلی که بر گردن زنند (آنند راج)

ک. ب ۵۷۸- طریقت: از طریقت سیر خاص مراد است که مخصوص سالکان راه حق است مانند ترك دنیا و دوام ذکر و توجه به مبدأ و تبتل و انزواء و دوام طهارت و وضوء و صدق و اخلاص و غیر آن... (شرح گلشن ص ۵۶۴-۵۶۵) و اسرار طریقت که فرموده است عبارت از همان احوال حقیقت است زیرا که طریقت مقدمه حصول حقیقت است و

چنانچه طریقت سرّ شریعت است حقیقت سرّ طریقت است و طریقت بی شریعت و سوسه است و حقیقت بی طریقت زندقه است و الحاد . . . (همان مأخذ و همان صفحه)، طریقت لبّ شریعت است و شریعت احکام ظاهر است و به منزلت پوست است و طریقت رفتن از حادث به قدیم است که بعد از آنکه از مقام فنا به مرتبت بقاء رسید گویند از راه طریقت به حقیقت رسیده است (رجوع شود به شرح گلشن صفحات ۲۹۰ تا ۲۹۲ و کشف)

ك. ب ۵۸۲ - مصراع دوم مضمون این مثل سایر است که گفته اند «العاقل یکفیه الاشارة» (دهخدا، علی اکبر امثال و حکم ج ۱ ص ۲۵۸)

ك. ب ۵۸۷ - سلیم القلب: غریب و مسکین و آنرا سلیم دل نیز گویند. (آنند راج)

ك. ب ۵۹۲ - کم زدن: رجوع شود به توضیح بیت ۲۱۸ همین منظومه.

ك. ب ۶۲۳ - رجوع شود به توضیح درباره اقسام توبه در بیت ۵۳۶ همین منظومه.

ك. ب ۶۲۵ - وَرَع: در اصل توقی (= نگاهداشتن) نفس بود از وقوع در مناهمی . . . و برخی از روی احتیاط گفته اند وَرَع ترك شبهات و فضول است قولاً و فعلاً و ظاهراً و باطناً اگر چه ظاهر شرع در آن رخصت داده است . . . و بعضی درین احتیاط مبالغت زیادت کرده اند و گفته اند که وَرَع ترك کُلّ است. (مصباح ص ۳۷۱ و ۳۷۲).

ك. ب ۶۳۰ - شُبّه: امری که در آن حکم به خطا و صواب نکنند (آنند راج) در اینجا چیزی که حلال بودن آن آشکار نیست.

ك. ب ۶۳۹ - شبلی: شهرت ابوبکر دُلف بن جَحدَر (یا: جعفر) «متوفی به سال ۳۳۴ هـ. ق» صوفی و عارف مشهور قرن چهارم هجری. نسبتش به آبادی شبلیه از اشروسنه «ماوراءالنهر» بود و گویند يك چند والی دماوند بود و سپس توبه کرد و در سلك متصوفه درآمد. وی شاگرد و مرید جنید بغدادی بود و در رعایت آداب و سُنن شرعی اهتمام تمام داشت. در بغداد وفات یافت (مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی) و نیز رجوع شود به: سراج، ابونصر، کتاب اللمع، چاپ لیدن ۱۹۱۴ صفحاتی که در فهرست اعلام و ذیل نام شبلی (ص ۴۵۲) داده است؛ عطار، فریدالدین، تذکرة الاولیاء، ص ۶۱۴ تا ۶۳۸؛ زرکلی، خیرالدین، الاعلام، ج ۳ ص ۲۰ - ۲۱ ذیل دُلف بن جحدرو. . .

ك. ب ۶۷۰ - مُرّالمذاق: تلخ مزه، تلخ چشا، تلخ از حیث چشیدن. مُرّ: تلخ. مذاق: چشیدن.

ك. ب ۶۷۱ - سَوَادُالْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ : درین بیت بخشی از يك حديث يا «كلمه قصار مشايخ» است كه آقاى استاد مدرس رضوى آنرا حديث دانسته و در تعليقات حديقه الحقيقه (ص ۱۳۳ و ۱۳۴) آورده است: پیغمبر فرمود: «الْفَقْرُ سَوَادُالْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ» فقر در اصطلاح صوفیه عبارتست از فناى فى الله و الفقر سَوَادُالْوَجْهِ عبارت از آنست كه سالك بالكلیه فانی فى الله شود به حیثیتی كه او را در ظاهر و باطن دنیا و آخرت وجود نماند. . . . برخی دیگر آنرا از سخنان مشایخ شمرده‌اند «رجوع شود به عطار، فریدالدین، منطق الطیر، توضیحات دکتر گوهرین.

ك. ب ۶۷۵ - شُكْرُ: معنی شكر از روی لغت كشف و اظهار است مطلقاً و در عرفِ علما اظهار نعمت منع به واسطه اعتراف دل و زبان، و جنید گفته است: الشكر هو الاعتراف له بالنعم بالقلب و اللسان. . . و شكر را بدایتی است و نهایتی، بدایت او علم است بوجود نعمت و وجوب شكر برآن و کیفیت ادای شكر هر نعمتی، و نهایتش عمل بر مقتضای دلالت علم (مصباح ص ۳۸۴ به بعد) و نیز رجوع شود به رجایی، احمدعلی «تصحیح»، خلاصه شرح تعرف ص ۳۰۱ تا ۳۰۵.

ك. ب ۶۸۴ - مُقِيمٌ: ثابت و پایرجای (آنند راج) در اینجا به معنی دائم و همیشه بکار رفته است.
ك. ب ۶۹۶ - لَا تَقْنَطُوا: اشاره است به آیه ۵۳ از سوره ۳۹ «الزمر» «قُلْ يَا عِبَادِ الَّذِينَ اسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا»

ك. ب ۶۹۸ - قُلْ يَا عِبَادِ: اشاره است به آیه ۵۳ سوره ۳۹ «زمر» كه هم اینك ذكر آن گذشت.
ك. ب ۷۰۱ - تَوَكَّلْ (بر وزن تفعّل): بخدا سپردن و دل برداشتن از اسباب دنیا و به حضرت مسبب الاسباب توجه نمودن «آنند راج» مراد از تَوَكَّلْ تفویض امر است با تدبیر وکیل علی الاطلاق و اعتماد بر كفالت كفیل ارزاق عَمَّتْ نِعْمَاوَهُ وَ تَقَدَّسَتْ اَسْمَاوَهُ و این مقام بعد از رجا است و «وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ» (مصباح ص ۳۹۶ به بعد) و نیز گفته شده است «هر كه را ایمان درست است به توكل مأمور است چنانكه فرمود «وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنِينَ» مر توكل را به ایمان مقید كرد، و هرچه به چیزی مقید بود زوال وی زوال آن چیز واجب كند یا وهن وی. . . (رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرف ص ۳۰۶ تا ۳۱۲) و نیز رجوع شود به شرح گلشن ص ۲۶۱ و ۲۶۲ و شرح تعرف ج ۳ ص ۱۳۳ و طبقات الصوفیه.

ك. ب ۷۰۶ - اَدَّهَمَ: مُرَاد اِبْرَاهِيمَ بْنِ اَدَّهَمَ (ابواسحاق ابراهیم بن ادهم بن منصور بلخی متوفی به

سال ۱۶۱ یا ۱۶۲ هـ. ق.) زاهد و عارف مشهور ایرانی است. وی بنا بر مشهور از امیرزادگان بلخ بود اما بر اثر تمایل به زهد و عرفان از سر ملک و مال پدر برخاست. جامهٔ پشمین پوشید و به سیاحت و عبادت و ریاضت پرداخت. حکایت حال او از بعضی جهات شباهت به احوال بودا دارد. ابراهیم ادهم در طریقهٔ تصوف مقام بزرگ یافت و به صحبت سفیان ثوری و فضیل بن عیاض رسید. در کتابهای صوفیه حالات و کرامات بسیار به وی منسوب است و از او سخنان بلند و مؤثر نیز نقل شده است. وی در شام وفات یافت (مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی) برای آگاهی بیشتر از احوال او رجوع شود به: عطار، فریدالدین، تذکرةالاولیاء، چاپ استعلامی، ص ۱۰۲ تا ۱۲۷؛ جامی، عبدالرحمن، نفحات الانس، چاپ سعدی ۱۳۳۶ ص ۴۱ - ۴۳؛ دایرةالمعارف الاسلامیه ج ۱ ص ۳۳ تا ۳۶؛ لغت نامه دهخدا ذیل ابراهیم ادهم و... .

ک. ب ۷۱۰ - خوردش: این واژه ظاهراً از روی تسامح بجای و در معنی «خورش» و «خورد» (= خوراک) بکار رفته است.

ک. ب ۷۱۴ - رضا: خوشنودی و باصطلاح اهل تصوف خوشنودی کردن بر هرچه از قضای الهی به بنده رسد و فروتر ازین مرتبه صبر است و بالاتر ازین مرتبه تسلیم (آند راج)؛ جنید گفت که رضای بنده از خداوند عزوجل آنست که اختیار خویش از میانه بردارد یعنی راضی باشد به هرچه خدای عزوجل کند از محبوب یا از مکروه...

(رجایی، احمدعلی، «تصحیح» خلاصه شرح تعرف ص ۳۱۳ به بعد) از حارث محاسبی نقل شده است که «رضا آرام دل است زیر رفتن حکم» و از ذوالنون نقل شده است که «رضا سرور دل است در تلخی قضا...» (همان مأخذ)؛ در جای دیگر آمده است «رضا عبارتست از رفع کراهت و استحلای مرارت احکام قضا و قدر، و ازین تفسیر محقق شود که مقام رضا بعد از عبور بر منزل توکل باشد... و رضا از یقین تولّد کند، تا نخست دل مؤمن بنور یقین منشرح و منفسح نشود چشم بصیرتش به مشاهده و معاینه حسن تدبیر الهی مُنتفح نگردد و در او گنجایی وقایع و حوادث بل سرور و فرح بوقوع آن پدید نیاید (مصباح ص ۳۹۹ - ۴۰۳) و نیز رجوع شود به: شرح گلشن ص ۲۶۴ تا ۲۶۷ و کشاف و جلابی هجویری غزنوی، ابوالحسن علی بن عثمان، کشف المحجوب ص ۲۲۳ تا ۲۲۴.

ک. ب ۷۱۶ - دارالادب: در لغت به معنی خانهٔ ادب است. در اینجا شاعر مقام رضا را به دارالادب تعبیر کرده است.

ك. ب ۷۲۰ - روشن روان: در این بیت به معنی عاقل بکار رفته و برمی گردد به «عاقلی» در بیت

۷۱۸

ك. ب ۷۲۵ - جاهدوافینا: بخشی از آیه ۶۹ سوره عنکبوت والَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ.

ك. ب ۷۲۷ - فرخنده فال: خجسته طالع. از نظامی است:

«به فرخندگی فال زن ماه و سال

که فرخ بود فال فرخنده فال»

ك. ب ۷۲۷ - حال: مراد از حال نزد صوفیان واردی است غیبی که از عالم علوی گاه گاه به دل سالک فروذ آید و درآمد و شد بود تا آنگاه که او را به کمند جذبۀ الهی از مقام آدنی به اعلیٰ کشد (مصباح ص ۱۲۵ - ۱۲۸)؛ هجویری گوید «حال واردی است بر وقت که آنرا مزین کند چنانکه روح جسد را، و ناچار وقت به حال محتاج باشد زیرا صفای وقت به حال باشد و قیامش بدان. پس چون صاحب وقت صاحب حال شود تغییر از وی منقطع گردد و اندر روزگار خود مستقیم گردد (جلابی هجویری غزنوی، ابوالحسن علی بن عثمان، کشف المحجوب، ص ۴۸۲).

ك. ب ۷۳۲ - تَنَگِ شَکَر: يک تنگبار شکر (آنند راج ذیل تنگ).

ك. ب ۷۳۳ - نَطْع: در لغت به معنی پوست دباغت کرده که بر آن نشینند و به معنی مطلق فرش و گسترده (آنند راج) در اینجا به معنی نطع شطرنج «بساط شطرنج» بکار رفته است.

ك. ب ۷۳۳ - فرزین = وزیر شطرنج (آنند راج)

ك. ب ۷۳۴ - مُراد شاعر اینست که هرکس دارای محبت است حیات بخش است. درین بیت معدن به کسر دال صحیح است اما در اینصورت قافیه اقواست مگر آنکه به تسامح معدن بخوانیم.

ك. ب ۷۳۶ - أَنَا الْحَقُّ: در لغت یعنی «من خدایم» یا «خدا من است» و این عبارتست که بنا بر مأخذهای صوفیه بر زبان حسین بن منصور حلاج (متوفی به سال ۳۰۹) عارف و صوفی مشهور اسلام جاری شد و سبب حبس و سپس قتل او گردید. رجوع شود به عطار، فریدالدین، تذکره الاولیاء ص ۵۸۳ به بعد؛ مصاحب، غلامحسین دائرةالمعارف فارسی.

ک. ب ۷۳۸ - پورعمران: رجوع شود به «کَلِیمَ اللّٰه» در بیت ۱۰۰ همین منظومه و نیز توضیح بیت های ۱۱۱۷ - ۱۱۲۳ منظومه زادالمسافرین.

ک. ب ۷۳۸ - آرئی: تصرف شعرای پارسی گوی در «آرئی» است که اشاره است به آیه ۱۴۰ سوره ۷ «اعراف»... قال رَبِّ آرئی أَنْظُرَ الیک... .

ک. ب ۷۴۰ - فنا: رجوع شود به توضیح بیت ۲۳۱ همین منظومه.

ک. ب ۷۴۴ - آو آدنی: رجوع شود به توضیح بیت ۷۱ همین منظومه.

ک. ب ۷۴۶ - طلب: رجوع شود به توضیح بیت ۱۳۳ همین منظومه.

ک. ب ۷۴۸ - شوق: مراد از شوق هیمان داعیه لقای محبوب است در باطن محب و وجود آن لازم صدق محبت است چنانکه ابوعثمان حیری گوید اَلشَّوْقُ ثَمَرَةُ الْمَحَبَّةِ مَنْ احب الله اشتاق الی لقائه (مصباح ص ۴۱۱ - ۴۱۳)؛ خواجه عبدالله گوید: حکایت شوق از پس ولایت ذوق مسلم است. شوق آتشی است که شعله و شعاع آن از نیران محبت خیزد و بوی عود و جود از احتراق چهره افتراق او برانگیزد، قاعده انتظار خراب کند و عاشق را بی قرار، او سبب طلب است اگر چه طلب بی سبب است. اوست راهبر به کوی محبت و آب خور جوی صحبت که جیحون مهر به جوش آرد تا عشق را در خروش آرد (رسائل خواجه عبدالله ص ۱۲)

ک. ب ۷۴۸ - اُنس: در لغت یعنی خو گرفتن و آرام گرفتن به چیزی. در اصطلاح تصوف اُنس عبارتست از التذاذ باطن به مطالعه کمال جمال محبوب و هیبت عبارتست از انطوای باطن به مطالعه کمال جلال محبوب و منشاء اُنس و هیبت یا جمال و جلال صفات بود که مشرب قلب است، یا جمال و جلال ذات که مشرب روح است، و آنچه شیخ الاسلام رحمه الله گفته است «الأنس التذاذ الروح بکمال الجمال» تعریف اُنس روح است (مصباح ص ۴۲۱)؛ چون مشاهدت بسیار گشت اُنس بار آورد چندان که آن انس برابر عشق بایستد تا از فراق معشوق الم یابد. باز شیخ جنید را پرسیدند که اُنس چیست؟ گفت: «حشمت برخاستن و هیبت بر جای داشتن است (رجایی، احمدعلی، «تصحیح» خلاصه شرح تعرف ص ۳۳۱)

ک. ب ۷۵۳ - قُرب: در لغت به معنی نزدیکی است، سرّی سقطی گفت که قرب طاعت داشتن است مر خدای را عَزَّوَجَلَّ، یعنی هرکه مر خداوند را مطیع تر به خداوند قریب تر، از آنکه قرب بنده به خداوند تعالی اکرام خداوند است مر اورا، هرکه مطیع تر مکرم تر و

هرکه مکرم تر قریب تر (خلاصه شرح تعرف ص ۳۳۵)؛ لفظ قرب در اصطلاح متصوفه عبارتست از استغراق وجود سالک در عین جمع به غیبت از جمیع صفات خود، تا غایتی که از صفت قرب و استغراق و غیبت خود هم غایب بود و الا از جمیع صفات خود غایب نبوده باشد. . . و از رُویم پرسیدند که قرب چیست؟ گفت «هُوَ اِزَالَةُ كُلِّ مُعْتَرَضٍ» (مصباح ص ۴۱۷ - ۴۱۹) و نیز رجوع شود به شرح گلشن ص ۴۱۰ تا ۴۱۵: فروزانفر، بدیع الزمان ترجمه رساله قشیریه ص ۱۲۴ تا ۱۲۷.

ک. ب ۷۵۸ - انبساط: در لغت به معنی گستاخی، گشاده شدن و فراخی (آنند راج) در اصطلاح عارفان انبساط عبارتست از ارسال سبحیت (?) و تحاشی از وحشت حشمت. . . [صاحب این حال] با خلق گشاده روی باشد و اوامر حق را مطیع، و گفته اند «الانبساط سقوط الاحتشام عند السؤل» (ف. ل.).

ک. ب ۷۶۰ - درباره این سه بیت به توضیح شماره ۷ حاشیه صفحه ۶۰ متن مراجعه شود.
تا ۷۶۲

ک. ب ۷۶۶ - پیدا نمود: ظاهر شد، خود را نشان داد، آشکار گشت.
ک. ب ۷۶۸ - مضمون این بیت اشاره است به آیه ۱۶ سوره ۵۰. . . «نحن اقرب الیه من حبل الوريد».
سعدی فرماید:

دوست نزدیک تر از من به من است

وینت مشکل که من از وی دورم

چه کنم با که توان گفت که او

در کنار من و من مهجورم

(گلستان باب دوم حکایت یازدهم)

و مصراع دوم بیت مشعر بر عبارت معروف «من عَرَفَ نفسه فقد عَرَفَ ربه» است: هرکس خود را شناخت خدای خود را نیز شناخت.

ک. ب ۷۶۹ - بُعد: در لغت یعنی دوری (آنند راج) و در اصطلاح عرفانی «... بُعد معصیت باشد، هرکه عاصی تر بعیدتر، از آنکه بُعد بنده از حق عزوجل [اهانت حق است] جَلَّ جلاله مر او را پس هرکه عاصی تر مهان تر و هرکه مهان تر بعیدتر (رجایی، احمدعلی، «تصحیح»، خلاصه شرح تعرف ص ۳۳۵)؛ بُعد عبارتست از تقدید بقید صفات بشری و لذات نفسانی که موجب بُعد است از مبداء حقیقی و عدم اطلاع بر حقیقت حال

(شرح گلشن به نقل از ف. ل.)

ك. ب ۷۷۳ - قَبْض و بَسْط: دو حالت اند که در مرتبت بعد از ترقی عبد از حالت خوف و رجاست و قبض برای عارف به منزله خوفست برای مستأنف و بسط برای عارف به منزله رجاست برای مستأنف (رجوع شود به فروزانفر، بدیع الزمان، ترجمه رساله قشیریه ص ۹۴-۹۷) و متن اصلی در ص ۳۲؛ سالک طریق حقیقت چون از مقام محبت عام بگذرد و به اوایل محبت خاص رسد داخل زمره اصحاب قلوب و ارباب احوال شود و حال قبض و بسط بر دل او فرو آمدن گیرد و مقلب القلوب تعالی شأنه قلب او را همواره میان این دو حال متعاقب و متناوب متقلب می دارد تا بکلی حظوظ او را از او قبض کند و از نور خودش منبسط گرداند، گاهی در قبضه قبضش تنگ بیفشارد تا فضلات وجود حظوظی از او مترشح گردد. . . (مصباح ص ۴۲۴ تا ۴۲۶)

ك. ب ۷۷۴ - فتوح: رجوع شود به توضیح بیت ۹۱۷ همین منظومه.

ك. ب ۷۷۷ - درباره این رسم کهن به توضیح بیت ۲۸۸ همین منظومه و مأخذهایی که در آنجا داده شده است مراجعه شود.

ك. ب ۷۷۹ - غَیرت: رجوع شود به توضیح این واژه در بیت ۱۴ همین منظومه.

ك. ب ۷۹۰ - هفت رنگ: کنایه از نهایت کمال است.

ك. ب ۷۹۴ - درباره «فنا» و «بقا» رجوع شود به توضیح بیت های ۲۳۱ و ۳۵۸ همین منظومه.

ك. ب ۷۹۶ - جَمْع: در اصطلاح صوفیان عبارت است از رفع مباینات و اسقاط اضافات و افراد شهود حق تعالی و لفظ تفرقه اشارتست بوجود مباینات و اثبات عبودیت و ربوبیت و فرق حق از خلق. پس جمع بی تفرقه عین زنده بود و تفرقه بی جمع محض تعطیل و جمع با تفرقه حق صریح و اعتقاد صحیح، چه حکم جمع تعلق به روح دارد و حکم تفرقه تعلق به قالب (مصباح ص ۱۲۸ - ۱۲۹). اول مقامی در جمع این طایفه را آنست که همت بنده جمع گردد و آن آن باشد که همه همت های خویش يك همت گردانند یعنی آنکه عام به همت خویش هر چیزی طلب کنند تا همت ایشان مجتمع باشد و پراکنده نباشد و این از بهر آنست که به مقدار آن که ظاهر بنده به چیزی مشغول گردد از غیر آن چیز فارغ ماند، خواهی دنیاگیر و خواهی عقبا و خواهی مولی، تا بنده همت از عقبی فارغ نگرداند بدینا مشغول نتواند گشت و تا از دنیا فارغ نکند به عقبی مشغول نتواند گردانید و تا از هردو فارغ نگردد به خداوند سبحانه مشغول نتواند کرد. . . آن تفرقه کز پس جمع آید آن باشد که میان بنده و میان همت های او جدایی افتد در حظوظ و نیز جدایی افتد

میان او و میان طلب کردن آنچه او را در آن رفق یا لذت باشد، آنگاه این بنده باشد فراق افتاده میان او و میان نفس او تا هر حرکات آرد نه نفس را آرد. (رجایی، احمدعلی، «تصحیح»، خلاصه شرح تعرف ص ۳۹۶ به بعد)

ک. ب ۸۰۰ - تفرقه: رجوع شود به توضیح واژه «جمع» در بیت ۷۹۶ همین منظومه.

غوغا: در معنی اوباش و مردم متفرقه بکار رفته است.

ک. ب ۸۰۳ - تجلی: مُراد از تجلی انکشاف شمس حقیقت حق است تعالی و تقدّس از غیوم صفات بشری به غیبت آن [صفات] در مقابل استار که آن احتجاب نور حقیقت به ظهور صفات بشری و تراکم ظلمات آن است و تجلی سه قسم است یکی تجلی ذات دوم تجلی صفات و سوم تجلی افعال (مصباح ص ۱۲۹ - ۱۳۳)؛ از قول سهل بن عبدالله تستری نقل شده است که «تجلی بر سه حال است یکی تجلی ذات است و آن مکاشفه است. دیگر تجلی صفات ذات است و آن جای نور است. سوم تجلی حکم ذات باشد در آخرت. (رجایی، احمدعلی، «تصحیح»، خلاصه شرح تعرف ص ۴۰۴)

ک. ب ۸۰۷ - تجرید: در لغت یعنی برهنه کردن چیزی را از زوایدی که بر آن باشد و پیراستن و اصلاح نمودن (آنند راج) در اصطلاح تصوف مراد از تجرید ترك اعراض دنیوی است ظاهراً و نفی اعواض اخروی و دنیوی باطناً، و تفصیل این جمله آنست که مجرد حقیقی آن کس بود که بر تجرد از دنیا طالب عوض نباشد بلکه باعث بر آن تقرّب به حضرت الهی بود و هرکه به ظاهر عرض دنیا را بگذارد و به باطن بر آن عوضی در عاجل یا آجل طمع دارد به حقیقت از آن مجرد نگشته باشد و در معرض معاوضه و متاخره بوده و همچنین در جمع طاعات نظر او بر ادای حق ربوبیت بود به صرف عبودیت نه بر عوضی و غرضی دیگر (مصباح ص ۱۴۳) در خلاصه شرح تعرف آمده است «بحق لغت تجرید از مجردی گرفته اند و تفرید از فردی گرفته اند. مجرد آن کس باشد که برهنه باشد و فرد آن کس باشد که یگانه باشد. . . تجرید آن باشد که از مال دنیا چیزی نگیرد و بدانچه ترك کند عوض طلب نکند نه اندر دنیا و نه اندر آخرت (ص ۳۶۱)

ک. ب ۸۱۲ - کم زدن: رجوع شود به توضیح این واژه در بیت ۲۱۸ همین منظومه.

ک. ب ۸۱۲ - آنفق یا بلال: در کتاب اللّمع آمده است: . . . و رُوِيَ عَنْهُ صَلَعمُ أَنَّهُ قَالَ لِبَلالِ رَضِیَ اللّهُ عَنْهُ أَنَفَقَ بَلالٌ وَ لَا تَخَشَّ مِنْ ذِی الْعَرْشِ إِقْلالاً وَ وَضَعَتْ بَرِیْرَةُ بَیْنَ یَدَیْهِ صَلَعمُ

طعاماً فأكل منه فردته اليه» ر. ش: سراج، ابونصر، كتاب اللمع، لیدن ۱۹۱۴ ص ۹۶) این حدیث و همه خبرهایی که در این بخش از کتاب اللمع آمده در وصف جود و بخشش آن حضرت است.

ك. ب ۸۱۶ - وجد: در لغت به معنی توانگری، آشفتنگی و اندوهگین شدن و در عرف حالت ذوق و شوق که صوفیان سماع پسند را می شود (آنند راج) در اصطلاح صوفیه «واردیست که از حق تعالی بر دل آید و باطن را از هیأت خود بگرداند باحداث وصفی غالب چون حُزنی و یا فرحی . . . و صاحب وجد کسی بود که هنوز از حُجب صفات نفسانی بیرون نیامده باشد و بوجود خود از وجود حق محجوب بود و گاه گاه فرجه‌یی در حجاب وجود او پدید آید و از آنجا پرتوی از نور وجود حق بر او تابد و آنرا دریابد و بعد از آن دیگر باره حجاب منطبق شود و موجود مفقود گردد. پس وجد متوسط بود میان فقدان سابق و فقدان لاحق (مصباح ص ۱۳۳)؛ وجد حالتی است که اغلب هنگام سماع صوفی را دست دهد و آن گاه نشاط آور است و گاه غم انگیز (عطار، فریدالدین، اسرار نامه، تصحیح دکتر سید صادق گوهرین، ص ۳۹۰) و نیز ر. ش: رجایی، احمدعلی، «تصحیح»، خلاصه شرح تصوف، ص ۳۶۸ - ۳۷۶.

ك. ب ۸۱۶ - برق: اول نوری که بر بنده ظاهر می شود و او را به دخول به حضرت قرب خداوندی برای سیر فی الله می خواند. فرق میان برق و وجد آنست که وجد بعد از دخول در طریق حاصل می شود و لکن برق موجب وداعی بر دخول در طریق است (ف. ل.).

ك. ب ۸۱۸ - جمال: ظاهر کردن کمال معشوق است از جهت استغنائی از عاشق و نیز به معنی اوصاف لطف و رحمت خداوند است. شاه نعمت الله گوید: جمال تجلی حق است بوجه حق برای حق و جمال مطلق را جلال است و این قهاریت جمال است، در هر جمالی جلالی دارد و هر جلال او را جمالی است (ف. ل.).

ك. ب ۸۱۸ - جلال: جلال عبارتست از احتجاب حق از بصائر و ابصار، و اوصاف قهرالوهِیت را صفات جلال گویند و گفته‌اند جلال عبارتست از ظاهر کردن بزرگی معشوق از جهت استغنائی از عاشق و نفی غرور عاشق و اثبات بیچارگی او. (ف. ل.).

ك. ب ۸۱۹ - جذب: جذب عبارت از تقرب بنده است به مقتضای عنایت خداوند در طی منازل سلوک به سوی حق بدون رنج و سعی خودش که همه چیز از طرف خداوند برای او فراهم شده است و بالجمله عبارت از نزدیک گردانیدن حق است مر بنده را به محض عنایت ازلیت و مهیا ساختن آنچه در طی منازل بنده بدان نیازمند است بدون آنکه کوششی از ناحیه

بنده باشد و طریقه جذبه راه انبیاء و اولیاء است بر عکس طریق برهان (شرح گلشن ص ۲۵۴).

ک. ب ۸۱۹ - عَلِیْن: بهشت. آسمان هشتم و سدرۃالمنتهی «غیاث اللغات» این کلمه مأخوذ است از آیه کلا ان کتاب الابرار لفی عَلِیْن و ما ادراك ما عَلِیون کتاب مرقوم. یعنی هر آینه کتاب نکوکاران در عَلِیْن است. ترا چه چیز دانا کرد که عَلِیْن چیست؟ نامه ایست مرقوم.

ک. ب ۸۲۰ - طالب: خواستار و جوینده و در اصطلاح جوینده راه عبودیت را گویند. عطار گوید:

طالب آن باشد که جانش هر نفس

تشنه تر باشد ولیکن بی سبب

نی سبب نی علتش باشد پدید

نه بود از خود نه از غیرش نسب

(به نقل از ف. ل.)

ک. ب ۸۲۵ - جام: در لغت به معنی پیاله شراب و یاقوت «آند راج» در اصطلاح دل عارف سالک است که مالا مال از معرفت است و گفته اند مراد از جام «بدن» و از باده تصفیه بدن است که عارف کامل از جام باده الهی نوشد و سرمست از توحید گردد. (ف. ل.)

ک. ب ۸۲۷ - این بیت تلمیح دارد به داستان با یزید بسطامی و مصراع دوم آن اشاره است به بیان بایزید که بر طبق برخی از مآخذ صوفیه گفته بود «سبحانی ما اعظم شأنی» در (عطار، فریدالدین) تذکرة الاولیاء، ص ۱۶۶ آمده است که... یک بار در خلوت بر زبانش رفت که «سبحانی ما اعظم شأنی». و نیز رجوع شود به: کتاب النور فی کلمات ابی الطیفور ابوالفضل محمد سهلکی بسطامی (۳۸۹ - ۴۷۶ ه. ق.) و توضیحات ذیل نام بایزید بسطامی در همین رساله.

ک. ب ۸۲۸ - این بیت اشاره است به ماجرای حسین بن منصور حلاج و بردار کشیدن وی. رجوع شود به توضیح ذیل نام «حلاج» در همین رساله.

ک. ب ۸۳۰ - شاید مأخوذ از «لیس فی الدار غیره الدیار». باشد، یعنی تنها اوست که هست.

ک. ب ۸۳۱ - منطق الطیر سلیمانی: یعنی منطق الطیری که سلیمان «نبی» داشت و ظاهراً مأخوذست از آیه شریفه «وَوَرَّثَ سُلَیْمَانُ دَاوُدَ وَ قَالَ يَا اَيُّهَا النَّاسُ عَلَّمْنَا مَنَظِقَ الطَّيْرِ وَ اَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ

شیء إن هذا لَهُوَ الفضل المبين . در ادبیات فارسی عبارت «منطق الطیر سلیمانی» کار برد فراوان یافته است . مولوی در مثنوی شریف فرموده است :

منطق الطیر آن خاقانی صداست

منطق الطیر سلیمانی کجاست .

برای آگاهی بیشتر از کیفیت گفتگوی سلیمان با مرغان علاوه بر توضیح ذیل نام سلیمان در همین رساله، رجوع شود به تفسیر فخر رازی ج ۶ ص ۵۵۶، تفسیر بیضاوی ج ۲ ص ۱۹۴، کشف الاسرار ج ۷ ص ۱۸۹ و تفسیر ابوالفتح رازی ج ۴ ص ۱۵۳ .

ک. ب ۸۳۳ - محو و اثبات : محو در اصطلاح رفع اوصاف عادتست به طوریکه بنده را عقل ظاهری زایل شود و او را افعال و اقوالی روی دهد که عقل ظاهری را در آن مداخله‌ی نباشد چون سُکر و مستی از خمر (تعریفات میرسید شریف به نقل از تعلیقات دکتر گوهرین بر منطق الطیر ص ۳۳۸)؛ محو عبارتست از ازاله وجود بنده و اثبات اشارت به تحقیق آن بعد از محو . و محو و اثبات مُضاف اند با مشیت ازلّی و متعلق به ارادت لم یزلّی «وَمَحُوْهُ اللّٰهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَ عِنْدَهُ اَم الْكِتَابِ . . .» (آیه ۳۹ سوره رعد) و محو را سه درجه است : آدنی، وسطی و علیا (مصباح ص ۱۴۴) و نیز ر. ش : فروزانفر، بدیع الزمان ترجمه رساله قشیریه ص ۱۱۵ - ۱۱۶

ک. ب ۸۳۸ - یقین : رجوع شود به توضیح بیت ۲۰۸ همین منظومه .

ک. ب ۸۳۹ - علم الیقین : یقین عبارتست از ظهور نور حقیقت در حالت کشف آستار بشریت به شهادت وجد و ذوق نه به دلالت عقل و نقل و مادام تا آن نور از ورای حجاب نماید آنرا نور ایمان خوانند و چون از حجاب مکشوف گردد آنرا نور یقین خوانند و در حقیقت يك نور بیش نیست همان نور ایمان و قتیکه مباشر دل گردد بی حجاب بشریت نور یقین بود . . . و یقین را سه وجه است اول علم الیقین و مثالش آنست که کسی به استدلال از مشاهده شمع خورشید و یا گرمی آن پی برد بر وجود آفتاب . دوم عین الیقین و مثالش آنست که با دیدن جرم آفتاب در وجود آن بی گمان شود . سوم حق الیقین و مثالش آنست که کسی به تلاشی و اضمحلال نور بصر در نور آفتاب در وجود خورشید یقین کند . پس در علم الیقین معلوم محقق و مُبین شود و در عین الیقین مشاهد و معاین و در حق الیقین رسم دویی از مشاهد و مشاهد و معاین و معاین برخیزد (مصباح ص ۷۵) و نیز ر. ش : جلابی هجویری غزنوی، ابوالحسن علی بن عثمان، کشف المحجوب، ص ۴۹۷ و فروزانفر، بدیع الزمان، «تصحیح»، ترجمه رساله قشیریه ص ۱۳۰ .

ك. ب ۸۴۳ - حق اليقين: ر. ش: توضیح علم اليقين كه هم اينك در بيت ۸۳۹ همين منظومه گذشت.

ك. ب ۸۴۴ - شاخ او آدنی: ر. ش: توضیح بيت ۷۱ همين منظومه.

ك. ب ۸۴۷ - عين اليقين: ر. ش: توضیح علم اليقين در بيت ۸۳۹ همين منظومه.

ك. ب ۸۴۹ - لى مع الله: اشاره است به حديث نبوى: لى مع الله وقت لايسعنى فيه ملك مقرب و لائى مرسل. مرا با خداوند وقتيست كه در آن نمى گنجد نه فرشته مقرب و نه رسولى. (فروزانفر، بديع الزمان، احاديث مثنوى ص ۳۹). مراد شاعر از مقام لى مع الله مقام حضرت ختمى مرتبت است كه يقين وى بر تمام امور از نوع يقين حقى بود.

ك. ب ۸۵۰ - وقت: در اصطلاح «آن بود كه بنده بدان از ماضى و مستقبل فارغ شود چنانك واردى از حق بدل وى پيوند و سر ويرا در آن مجتمع گرداند چنانكه اندر كشف آن نه از ماضى ياد آيد و نه از مستقبل. پس همه خلق را اندرين دست نرسد و نداند كه سابقت بر چه رفت و عاقبت بر چه خواهد بود. خداوندان وقت گویند علم ما مر عاقبت و سابق را ادراك نتواند كرد. ما را اندر وقت با حق خوشست كه اگر به فردا مشغول گرديم و يا اندیشه دى بر دل گذاريم از وقت محجوب شويم و حجاب پراكندگى باشد... (جلابى هجویری غزنوی، ابوالحسن على بن عثمان، كشف المحجوب ص ۴۸۰)، مراد از وقت آن حال وارده بر سالك است مثل حب فى الله و توكل و تسليم و رضا و غيره (شرح كلمات بابا طاهر ص ۲۰۰ به نقل از ف. ل. و نیز ر. ش: فروزانفر، بديع الزمان، «تصحیح» ترجمه رساله قشیریه ص ۸۸ تا ۹۱).

ك. ب ۸۵۱ - مقایسه شود با تعریف وقت از نظر مؤلف كشف المحجوب در بيت پیش.

ك. ب ۸۵۲ - ما زاغ البصر: مأخوذ است از آیه ۱۷ سوره نجم «ما زاغ البصر و ما طغى» كه ظاهراً در وصف حضرت پیامبر اسلام و درباره معراج آن حضرت آمده است. به همين اعتبار مصراع اول اين بيت هم متوجه حديث «لى مع الله وقت...» است كه در توضیح بيت ۸۴۹ همين منظومه بدان اشاره شد.

ك. ب ۸۵۶ - عزيز مصر: مراد يوسف بن يعقوب از انبيای معروف بنی اسرائيل است كه يكى از دوازده فرزند يعقوب پیغمبر بود و حسن او شهرت جهانگیر داشت و به عزیزی مصر رسید درباره داستان زندگانی او ر. ش: لغت نامه ذیل يوسف بن يعقوب و نیز به قاموس كتاب

مقدس ذیل نام یوسف (ص ۹۶۸ چاپ بیروت سال ۱۹۲۸)

ک. ب ۸۵۶ - تمکین: ر. ش: بیت ۸۵۸ توضیح کلمه «تلوین»

ک. ب ۸۵۸ - تلوین: تلوین صفت ارباب احوال بود و تمکین صفت اصحاب حقایق، مادام که بنده اندر راه بود صاحب تلوین بود و از حالی به حالی شود و از صفتی به صفتی همی گردد و ازین منزل که بود به منزلی برتر از آن فرود آید، چون رسد صاحب تمکین بود... صاحب تلوین دائم اندر زیادت بود و صاحب تمکین برسیده باشد و متصل گشته و علامت آن که متصل گشت آن بود که به همگی از همگی خویش باطل گشت... استاد بوعلی دقاق گفت موسی صاحب تلوین بود. از سماع کلام بازآمد محتاج بود بدانکه روی پیوشد که آن حال اندر وی اثر کرده بود و مصطفی صلوات الله و سلامه علیه صاحب تمکین بود همچنانکه بشد (مُرَاد معراج است) باز آمد. هیچ چیز اندر وی اثر نکرد از آنچه آن شب دید (فروزانفر، بدیع الزمان، «تصحیح»، ترجمه رساله قشیریه ص ۱۲۱ - ۱۲۴).

ک. ب ۸۶۳ - غیبت: در لغت به معنی ناپدید شدن و فروشدن آفتاب (آنند راج) در اصطلاح «غیبت غیبت دل است از دانستن آنچه همی رود از احوال خلق. پس غایب شود از حس به نفس خویش و غیر آن به واردی که اندر آید از یاد کردن ثوابی یا تفکر عقابی...» (فروزانفر، بدیع الزمان، «تصحیح»، ترجمه رساله قشیریه ص ۱۰۹ - ۱۱۰ و نیز مقایسه شود با ف. ل).

ک. ب ۸۶۳ - حضور: در لغت به معنی حاضر شدن است و نقیض غیبت (آنند راج) و در اصطلاح «حاضری بود به حق، زیرا که او چون از خلق غایب بود به حق حاضر بود، بدان معنی که پندارد که حاضر است، و آن از غلبه ذکر حق بود بر دل او، تا به دل با خدای حاضر باشد او باشد. او با حق حاضر باشد بر حسب غیبت او از خلق. اگر به همگی از خلق غایب بود به همگی به حق حاضر بود...» (فروزانفر، بدیع الزمان، «تصحیح»، ترجمه رساله قشیریه ص ۱۱۱)؛ در کتاب اللمع آمده است «والحضور حضور القلب لماغاب عن عیانه بصفاء الیقین فهو کالحاضر عنده وإن کان غایباً عنه: حضور حضور دل است از آنچه پنهان از چشم است به واسطه صفای یقین، پس مانند حاضر است نزد او و گرچه غایب است از او. (لمع، ص ۳۴۰) و مقایسه شود با این مصراع حافظ:

حضورِ گریه‌ی خواهی از غایبِ مشرِ حافظ...

ك. ب ۸۷۴ - شَفَق: سُرخِی افق بعد از غروب تا نماز خفتن یا قریب آن یا قریب تاریکی است و سُرخِی بامداد (آنند راج)

ك. ب ۸۸۰ - شَهِود: مشاهده و دیدن و در اصطلاح رؤیت حق به حق است (ف. ل.)

ك. ب ۸۸۴ - سَماع: آوازی است که حال شنونده را منقلب گرداند (ف. ل.)؛ اجتماع متصوفه را برای شنیدن غنا و الحان و استحضار قَوَال از بهر آن سماع گویند (مصباح ص ۱۷۹)؛ سمنون محب (اهل بصره و از اصحاب سَرّی سقطی) گوید: السماع نداء من الحق لِلارواح... سماع آوازیست از سوی خدا برای روح‌ها (مصباح ص ۱۹۰)؛ و گروهی گفتند که اصل سماع از آنجاست که حق تعالی گفت «الستُ بربکم» اندر لذت آن سماع همه واله گشتند... و گروهی گفتند که اصل سماع از لذت خطاب «کُن» پدید آمد و این نیکوتر است. و آن خطاب آنست که عالم را بگفت «بیاش» بود. و گروهی گفتند که اصل سماع از آن جاست که ارواح علوی اند و با تسبیح ملائکه الفت گرفته بودند. (رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرّف «تصحیح»؛ ص ۵۳۶ به بعد)

ك. ب ۸۹۲ - مُمْتَحَن: آزموده شده (آنند راج)؛ در اینجا به معنی محنت کشیده و رنج برده.

ك. ب ۸۹۳ - كِنعان: در لغت به معنی حلیم و بردبار، در اصل نام پسر چهارمین حام است. وی جدّ قبایل و طوایف [=طوایفی] است که در اراضی غربی اردن سکونت می‌داشتند، [در اینجا نام سرزمین است و] زمین کنعان همان زمینی را گویند که ذَرِیه کنعان در آنجا سکونت ورزیدند و از جانب خداوند بر بنی اسرائیل داده شد، حدود اصلی کنعان از طرف شمال به شمال لبنان و از طرف مشرق دشت سوریه و دشت العرب به طرف جنوب... و پس از آنکه اراضی کنعان به توسط بنی اسرائیل مفتوح گشت نام کنعان به زمین اسرائیل و زمین مقدس و زمین موعود و زمین عبرانیان مبدّل گردید (قاموس کتاب مقدس ص ۷۴۰) در این بیت اشاره شده است به رسیدن بوی پیراهن یوسف (ع) به شهر کنعان که مستقرّ یعقوب نبی پدر یوسف بود. ر. ش: داستان یوسف

ك. ب ۸۹۴ - مُفَرَّج: به اصطلاح اَطَبّا نوعی از مرکبات [داروهای ترکیبی] است که اعضای رئیسه را قوت دهد. شیرین و خوشمزه و خوشبودار بود (آنند راج).

ك. ب ۸۹۵ - زَرَق: ریا، نفاق و دروغ (آنند راج)

ك. ب ۹۰۲ - رَنگ: مکر و حيله (آنند راج)

ك. ب ۹۰۷ - مُعْتَكِف: نشیننده در مسجد برای عبادت، باز ایستاده شونده از چیزی (آنند راج) کسی

که اعتکاف کند و اعتکاف ماندن در مسجد النبی و مسجد الحرام و یا مسجد جامع است با رعایت شرایط معین و آن یکی از اعمال حسنه است که ثواب آن معادل با زیارت بیت الله است و در اصطلاح مراد از اعتکاف قطع علائق دنیوی است و بریدن از هواهای نفسانی و توجه به مبادی روحانی و اختیار طریق حقیقت و سیر الی المطلوب که ذات حق است (ف. ل.)

ك. ب ۹۰۸ - صَبُوح: بر وزن صَبُور، شرابی که به وقت بامداد خورده شود ضد غُبُوق که به وقت شام خورند (آنند راج) ممکن است مُراد شاعر درین بیت «صبحی» باشد که درین صورت باید «جامی صبحی» می گفت. صبحی در لغت باده خُمار شکن و در اصطلاح محادثه با حق را گویند (ف. ل.).

ك. ب ۹۰۹ - طَلِی: مُمال «طلا» ست و طِلا زر خالص را گویند (آنند راج)

ك. ب ۹۱۱ - زورق: کشتی، کشتی کوچک (ف. ن.) در اینجا به معنی پیاله شراب آمده است.
ك. ب ۹۱۳ - محیط: در اینجا به جای بحر محیط یا دریای محیط نشسته و مُراد اقیانوس است (ف. ن.).

ك. ب ۹۱۶ - رطل: پیاله شراب (ف. ن.) کنایت از جام محبت الهی است (ف. ل.).

ك. ب ۹۱۶ - سَقَّيْهِمْ رِبْهَم: مأخوذ است از آیه ۲۱ سوره ۷۶ (انسان) . . . وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَّيْهِمْ رِبْهَمَ شَرَاباً طَهُوراً «یعنی» و زینت داده شدند با دستبندهایی از نقره و نوشانید آنها را پروردگارشان نوشابه پاک کننده.

ك. ب ۹۱۷ - فُتُوح: در لغت یعنی گشایش (ف. ن) در اصطلاح تصوف ظهور به کمالات غیبی است. (ف. ل.) جمع فتح نیز هست به معنی گشایش ها (آنند راج)

ك. ب ۹۲۰ - تَحَرَّی: در لغت به معنی سرگشته شدن (آنند راج) و در اصطلاح سرگردانی در بحر توحید و وادی عشق است، ثمره تفکر تحریر است که بنده در دریای بیکران احدیت سرگردان شود و مخو جمال و جلال جبروت الهی شود. . . (ف. ل.)

ك. ب ۹۲۱ - حیرت: ر. ش: توضیح بیت ۴۶۰ همین منظومه.

«زادالمسافرین»

- ز. ب ۵ - حیران: ر. ش: توضیح بیت ۲۸ سی نامه.
- ز. ب ۱۵ - مصرع اول این بیت تلمیح دارد به آیه ۳۰ سوره (بقره) «وإذ قال ربك الملائكة إني جاعل في الأرض خليفة...» در مصرع دوم ربنا ظلمنا مأخوذ است از آیه ۲۳ سوره ۷ (اعراف): قالوا ربنا ظلمنا أنفسنا وإن لم تغفر لنا و ترحمنا لنكونن من الخاسرين. که زبانحال آدم و همسر او حوی است که چون از شجره ممنوعه خوردند و مورد عتاب پروردگار قرار گرفتند گفتند: بار پروردگارا ستم کردیم بر خویشتن خویش و اگر نیامرزی ما را و رحم نکنی بر ما هر آینه از زیانکاران باشیم.
- ز. ب ۱۷ - سبحانه نحن ما عرفناك: این عبارت به این شکل باید حاصل تصرف شاعرانه شاعر باشد در عبارت «ما عرفناك حق معرفتك» که در کتاب المبین تألیف حاج محمد کریمخان کرمانی از آن به عنوان حدیث یاد شده است و دکتر گوهرین در تعلیقات خود بر منطق الطیر نیز (ص ۲۷۵) به نقل از همین مأخذ آنرا حدیث محسوب داشته. نگارنده آنرا در صحاح نیافت. بی شك اگر حدیث نباشد از کلمات و سخنان بسیار مشهور است چنانکه شیخ اجل نیز در دیباجه گلستان آنرا بکار برده است: ... و واصفان حلیه جمالش بتحیر منسوب که «ما عرفناك حق معرفتك» ر. ش: سعدی، گلستان، به کوشش دکتر خطیب رهبر ص ۱۰
- ز. ب ۱۸ - أحمد: در لغت به معنی ستوده‌تر، حمیدتر و در اینجا نامی از نامهای رسول اکرم است و مأخوذ است از آیه ۶ سوره ۶۱ (صف): ومبشراً برسول يأتي من بعدی اسمه أحمد. و از قول آنحضرت نقل شده است که أنا فی السماء أحمد و فی الارض محمد «لغت نامه»
- ز. ب ۲۱ - خانقاه: خانگاه و خانه‌یی که درویشان و مشایخ در آن بسر برند و عبادت کنند (ف. ن) در نفحات الانس جامی آمده است «و همچنین اول خانقاهی که برای صوفیان بنا کردند آنست که به رمله‌ی شام کردند. سبب آنست که امیری ترسا به شکار رفته بود در راه دو تن را دید ازین طایفه که فراهم رسیدند و دست در آغوش یکدیگر کردند و هم آنجا بنشستند و آنچه داشتند از خوردنی پیش نهادند و بخوردند آنگاه رفتند

امیر ترسا را معامله و الفت ایشان با یکدیگر خوش آید یکی از ایشانرا طلب کرد و پرسید آن که بود؟ گفت ندانم. گفت ترا چه بود؟ گفت هیچ چیز، گفت از کجا بود؟ گفت ندانم. آن امیر گفت پس این الفت چه بود که شما را با یکدیگر بود؟ درویش گفت که این ما را طریقت است. گفت شما را جایی هست که آنجا فراهم آید؟ گفت نی. گفت من برای شما جایی سازم تا با یکدیگر آنجا فراهم آید. پس آن خانقاه به رمله ساخت. (نفحات الانس ص ۳۱-۳۲ به نقل از ف. ل.)

ز. ب ۲۵ - نعل در آتش داشتن: اضطراب و بیقراری (ف. ن): اهل عزائم کسی را که بقرار کردنش مطلوب بود نام او را بر نعل نقش کرده و در آتش می اندازند (آندراج)

ز. ب ۲۶ - کنش: عبادتگاه یهودیان، در قرون وسطی. کنشت نه فقط مرکز دینی بود بلکه مرکز فکری و فرهنگی و اجتماعی نیز بود و بجای دادگاه و محل تحصیل نیز از آن استفاده می شد. بعدها در اغلب جای ها کنشت ها صرفاً جنبه عبادتگاه پیدا کرد ولی در ادوار اخیر دگربار مرکز اجتماعی نیز هست (با استفاده از مصاحب، غلامحسین، دائرةالمعارف فارسی)

ز. ب ۲۸ - ترسا: در لغت به معنی ترسنده و خائف از خدا و مجازاً به مسیحیان اطلاق شده چنانکه راهب در عربی به همین معنی است و در فارسی ترسکار نیز به همین معنی آمده است (فرهنگ شاهنامه ص ۸۸) هنینگ زبان شناس معروف «ترسا» را ترجمه از سریانی می داند.

سعدی فرموده است

ای کریمی که از خزانه غیب

گیر و ترسا وظیفه خور داری

(سعدی، گلستان)

در اصطلاح صوفیان ترسا مرد روحانی را گویند که صفات ذمیمه نفس اماره او مبدل شده باشد به صفات حمیده (ف. ل.)

ز. ب ۲۸ - ناقوس: زنگ بزرگی که ترسایان در کلیسا بوقت نماز نوازند، چوب ترسایان که به وقت نماز خویش می زنند و آن دو چوب است یکی ناقوس که دراز باشد و دیگری کوتاه که و بیل گویند (ف. ن) معنی اخیر با مصراع دوم این بیت بیشتر مناسبت دارد. در اصطلاح تصوف مقام جمع را ناقوس گویند و بعضی گویند ناقوس عبارت از انباه است که به سوی توبت و انابت و زهد و عبادت دعوت کند و جذبه‌یی که از حق خبر کند و

از نفس خلاصی دهد و بطاعت و قناعت بخواند و هرچه مردم را از خواب غفلت بیدار کند (کشاف به نقل از ف. ل.)

ز. ب ۲۸ - چَوْبَك زَن: مهتر و ریش سفید پاسبانانرا گویند (برهان)
نظامی راست:

که با ما تا زمانه چوبزن بود

فلک چوبک زن چوبینه تن بود

(به نقل از حاشیه برهان)

ز. ب ۳۰ - هِنْدُو: (در زبان پهلوی Hinduk = هندی)، اهل هند. مخصوصاً به مردم هندوستان که به آیین قدیم باقی هستند گفته می شود (حاشیه برهان)

ز. ب ۳۱ - زُنار: ر. ش: توضیح این واژه در بیت ۳۹۲ منظومه کنزالرموز.

ز. ب ۳۲ - کیش: در مصراع دوم به معنی تیردان است اما چون یکی از معانی آن «آیین» است در این بیت صنعت ایهام ساخته است.

ز. ب ۴۳ - مُراد شاعر این است که آنچه بندگان خدا در توصیف وحدانیت خداوند می گویند حقیقت توحید نیست بلکه تنها موجب رضایت خاطر خود آنها در اثبات بندگیشان می شود.

ز. ب ۵۲ - آستین فشاندن: انعام و بخشش کردن، رقص کردن (برهان؛ ف. ن.)

ز. ب ۵۴ - بوالفضولی = بلفضولی: بیهوده گویی (ف. ن.)

ز. ب ۵۴ - مصراع دوم این بیت مأخوذست از آیه ۷۲ سوره ۳۳ (احزاب): إنا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا. یعنی همانا عرضه کردیم سپرده را بر آسمان و زمین و کوهها پس نتوانستند برداشتن آنرا و بیمناک شدند از آن و برداشت آنرا انسان همانا او بوده است ستمگری نادان.

حافظ گوید:

آسمان بار امانت نتوانست کشید

قرعه فال به نام من دیوانه زدند

ز. ب ۶۹ - لَمْ و لَأَتَسَلَّمَ: تعبیریست که قُدما هنگام بحث و مناظره در مقام انکار و تخطئه طرف مقابل خود بر زبان می آوردند. سعدی در حکایت معروف باب چهارم بوستان به مطلع:

فقیه‌ی کهن جامه و تنگدست

در ایوان قاضی بصف برنشست

می‌گوید:

فقیهان طریق جدل ساختند

لم و لا اُسلم در انداختند

لم اُسلم در لغت یعنی، نمی‌پذیرم و تسلیم نمی‌شوم، گردن نمی‌نهم. مُسَلَّم نیست بر من. (سعدی، دیوان چاپ دکتر مصفا، ص ۲۴۴)

ز. ب ۷۱- تأویل: بیان و تفسیر و تعبیر و شرح و برگردانیدن عبارت به بیانی واضح و آشکار (ف. ن.)

ز. ب ۷۱- تشبیه کردن: چیزی را به چیزی مانند کردن (ف. ن.)

ز. ب ۷۱- تمثیل: مثل آوردن، تشبیه کردن چیزی به چیز دیگر (ف. ن.)

ز. ب ۷۴- سالوس: چرب زبان، متملق و فریب دهنده (ف. ن.) در اینجا «سالوس» در جای سالوسی بکار رفته است و سالوسی یعنی مکر و حيله و تزویر و فریب (ف. ن.) ممکن است مراد شاعر از شش و پنج، شش جهت و پنج حس باشد یعنی ای کسی که گرفتار تزویر و فریب و مکر شده‌ای و در دام این صفت‌های رذیله افتاده‌ای.

ز. ب ۷۴- در ششدره محبوس بودن یا در ششدره افتادن: ر. ش: توضیح این واژه در بیت ۲۳۳ همین منظومه.

ز. ب ۸۹- شاعر در این ابیات به موضوع معراج بایزید بسطامی اشاره کرده است که جز در تذکرة الاولیاء عطار، در جای دیگر بدان اشاره‌ی نرفته است (ر. ش: عطار، فریدالدین، تذکرة الاولیاء ص ۲۰۲ - ۲۰۷) و نیز به توضیحی که آقای دکتر گوهرین در ص ۳۴۲ اسرار نامه عطار آورده است.

ز. ب ۹۹- گنده بَغَل: آنکه از زیر بغل وی بوی بدی آید. (ف. ن.)

ز. ب ۱۰۳- قَلَّاش: فریبنده، مکار (ف. ن.). بی نام و ننگ، لوند، مفلس (آند راج)

ز. ب ۱۰۷- شبلی: شهرت ابوبکر دُلْف ابن جحدر (یا جعفر) متوفی به سال ۳۳۴ ه. ق. صوفی و عارف مشهور قرن چهارم نسبتش به آبادی شبلیه از اشروسته (ماوراءالنهر) بود و گویند يك چند والی دماوند شد و سپس توبه کرد و در سلك متصوفه درآمد. وی شاگرد و مرید جنید بغدادی بود و در رعایت آداب و سنن شرعی اهتمام تمام داشت. در کتابهای

صوفیه حالات و سخنان جالب و عبرت انگیز از او نقل کرده‌اند، وی در بغداد وفات یافت، برای آگاهی بیشتر از احوال او ر. ش: مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی؛ جامی، عبدالرحمن، نفحات الانس ص ۱۸۰ - ۱۸۳؛ فروزانفر، بدیع الزمان، ترجمه رساله قشیریه ص ۷۱ - ۷۲ و بسیاری صفحات دیگر؛ عطار، فریدالدین، تذکرة الاولیاء ص ۶۱۴ تا ۶۳۸؛ مصباح صفحات متعدد؛ لمع ص ۱۱۶ - ۱۱۸، ۲۲۰ - ۲۲۳، ۳۵۹ - ۳۶۱، ۳۶۳ - ۳۶۵، ۳۹۵ - ۴۰۰ و ۴۰۲ - ۴۰۶

ز. ب ۱۱۳ - در ظاهر لفظ جلاله الله نیز از دیرباز این گونه بحث و گفتگو بین علمای صرف و نحو عربی وجود داشته است.

ز. ب ۱۱۹ - مضمون این بیت پیش ازین نیز چند بار در کنزالرموز و همین منظومه تکرار شده است و این نشان دهنده آنست که امیر حسینی برین اعتقادست که هرکس هر تحلیل و برداشتی از هر چیز دارد آن تحلیل و برداشت پیش از آنکه معرف آن شیء باشد معرف خود اوست.

در بیت ۴۸ همین منظومه گفته است:

قومی که زجمله بیش دیدند

در آینه عکس خویش دیدند

در بیت ۱۰۰ همین منظومه گفته است

ای بی سر و پا چه مرد اویی

هم درخور تُست هرچه گویی

خود را صفتی کند زیانت

توحید خدا بود گمانت

و در این بیت گفته است:

اسم و صفتی که می کنی یاد

زآنجا که تویی ترا نشان داد

ز. ب ۱۲۰ - مضمون این بیت مقایسه شود با بیت معروف خواجه شیراز:

در ازل پرتو حسنت رجلی دم زد

عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد...

ر. ش: حافظ، دیوان، به تصحیح و توضیح شادروان پرویز ناتل خانلری ص ۳۱۲

ز. ب ۱۲۷ - مقایسه شود با آنچه حروفیه یعنی پیروان فضل الله استر آبادی حروفی بآن معتقدند و اظهار می کنند. نگارنده بدون اینکه قطعاً بر حروفی بودن امیرحسینی هروی حکم کند

یادآور می شود که در بین بسیاری از سخنان این شاعر متصوف و آنچه از حروفیه باقی مانده است مشابهت و همانندی نزدیک وجود دارد.

ز. ب ۱۳۲ - مقایسه شود با این بحث فلسفی که اسماء الله عین ذات اند و اسم و مسمی از حیث ماهیت و وجود عین همدند.

ز. ب ۱۳۶ - ما سوی الله: آنچه غیر از خداست.

ز. ب ۱۴۳ - درین بیت «بخ فروش» را به عنوان سَنبل و نشانه سردی تن و جان گرفته است.

ز. ب ۱۵۳ - پرده: پرده در موسیقی عبارتست از نغماتی مترتب به ترتیبی محدود چنانکه بعدی شریف غالباً مستغرق آن بود (بُعد = تألیف میان دو نغمه مختلف به حدّت و ثقل) و اکنون اطلاق می شود بر يك قسمت از هفت قسمت گام [که ازین هفت قسمت ۵ قسمت آن پرده کامل و دوتای آن نیم پرده است و ترتیب آن چنین است: پرده، پرده، نیم پرده، پرده، پرده، پرده، پرده] یعنی فواصل محدود سیم بر دسته ساز، مرادف مقام و به معنی مطلق آهنگ نیز آمده است. عدد پرده ها نزد قدما دوازده است و نامهای آن چنین است: عشاق، نوا، بوسلیک، راست، عراق، اصفهان، کوچک، زیرافگند، بزرگ، زنگوله، رهاوی، حسینی، حجاز، (نفائس الفنون چاپ طهران ج ۲ ص ۸۲ به نقل از فرزوانفر، بدیع الزمان، شرح مثنوی شریف، ج ۱ ص ۱۶).

ز. ب ۱۶۴ - پیر: در اینجا به معنی مرشد و راهنما آمده است.

ز. ب ۱۶۴ - مُرید: در لغت به معنی اراده کننده و خواهنده و آنکه دست بیعت به شیخی صاحب خلافت دهد و آن شیخ بر سر او مقرض راند و کلاه پوشاند و از گناهان توبه دهد (آنند راج)، نزد صوفیان و اهل سلوک کسی است که از اراده خود مجرد شده و از ما سوی الله بریده باشد (ف. ل.).

ز. ب ۱۶۵ - صومعه: مأخوذ از تازی، عبادت خانه ترسیان که برای آن سر بلند و باریکی سازند، هر عبادتخانه‌یی (ف. ن) (آنند راج) و مجازاً عبادتخانه اهل اسلام را نیز گویند (آنند راج)

ز. ب ۱۶۵ - طامات: در لغت یعنی هذیان و اقوال پراکنده و سخنان بی اصل (ف. ن)؛ در اصطلاح صوفیه معارف را گویند که در اول سلوک بر زبان سالک گذرد؛ سخنی باشد نامفهوم یا کنایتی نامعلوم و عبارت از داشتن یا نشان از پنداشتن است که خلق از آن عاجز باشد و عقل در آن معجز باشد و فواید در آن متحیر گردد (تعریف اول از کشاف

ص ۹۲۷ و تعریف دوم از رسائل خواجه عبدالله ص ۱۴ و هر دوی به نقل از ف. ل. ن.

ز. ب ۱۶۸ - باد در دست = باد در کف = باد در مشت: تهی دست و مفلس و گدا (ف. ن.)

ز. ب ۱۸۰ - مقایسه شود با حدیث «من عرف نفسه فقد عرف ربه» که در شرح نهج البلاغه ج ۴ ص ۵۴۷ منسوبست بامیر مؤمنان علی (ع) و با تغییر «اذا عرف نفسه» جزء احادیث نبوی آمده است (کنوزالحقایق ص ۹) و مؤلف اللؤلؤ المرصوع در ص ۸۶ به نقل از ابن تیمیه آنرا موضوع می‌شمارد. ر. ش: فروزانفر، بدیع الزمان، احادیث نبوی، ص ۱۶۷.

ز. ب ۱۹۱ - سایه بان = سایبان: آفتابگیر را گویند و آن چیزی باشد مانند چتری که بر سر پادشاهان دارند تا مانع از تابش آفتاب گردد (برهان)

ز. ب ۱۹۲ - خیال بازی: تصور کاری را کردن بدون انجام دادن آن کار، خیال بافی (ف. ن.)

ز. ب ۱۹۴ - خیال بستن: پنداشتن و توهم کردن (ف. ن.)

ز. ب ۱۹۶ - صورت علم کش: صورتی که بدوش کشنده علم آنرا بر علم خود دارد و این سوی و آن سوی می‌کشد.

ز. ب ۱۹۸ - بخیه بر روی کار افتادن: کنایه است از فاش گردیدن سر و آشکارا شدن راز (برهان)

ز. ب ۲۱۲ - زهره: بر وزن بهره، پوستی باشد پر آب که بر جگر آدمی و حیوانات دیگر چسبیده باشد و کنایه از دلیری و شجاعت بود (برهان)
زهره نفس: یعنی جرأت دم زدن و سخن گفتن.

ز. ب ۲۱۳ - سوخته: پنبه و کهنه پاره و فتیله مانندی که جرقه آتش را که از آتش زنه می‌جهید بدان می‌گرفتند و چراغ و هیزم را می‌گیرانیدند و روشن می‌کردند. مجازاً یعنی عاشق با سوز و درد.

مولوی فرماید:

سوختم من سوخته خواهد کسی

تا زمن آتش زند اندر خسی

سوخته چون قابل آتش بود

سوخته بستان که آتش کش بود

(فروزانفر، بدیع الزمان، شرح مثنوی شریف ج ۳ ص ۶۸۴)

- ز. ب ۲۱۵ - بَسْتَن: فسرده شدن، منجمد شدن (ف. ن)
- ز. ب ۲۲۰ - چهار میخ صورت: این ترکیب در فرهنگها نیامده است اما به قرینه می شود حدس زد که مراد شاعر چهار عضو حواس است که در سر جای دارد و آن عبارتست از چشم و گوش و دهان و بینی و در فرهنگها از آن به چهار دریچه تعبیر کرده اند. (برهان)
- ز. ب ۲۳۱ - هاتف: اسم پارسی مأخوذ از تازی، یعنی فرشته‌یی که از عالم غیب آواز دهد (ف. ن).
- ز. ب ۲۳۲ - از خودم: از خود مرا.
- ز. ب ۲۳۳ - بِه شِشْدَرِ افتادنِ (مهره‌ها): نوعی از بازی نرد که مهره‌های حریف در شش خانه متّصل و پیوسته بهم واپس مانده باشد و بیرون آمدن نتواند و کنایه از سرگردان شدن و متحیر ماندن است (ف. ن)؛ ششدر در حقیقت شش خانه‌است که در بازی نرد می‌باشد... پس هرگاه که مهره در میان دری که در مُتتهای تخته است بند گردد از شش خانه جانب خود به هیچ خانه رفتن نتواند رهایی دادن آن بدون رهایی دادن حریف دیگر محال است؛ و کنایه از جایی که رهایی از آن دشوار باشد و مجازاً به معنی عاجز و حیران و متحیر (آند راج)
- ز. ب ۲۴۰ - کوَتین: مأخوذ از تازی، دو کون که مراد دو عالم باشد یعنی این جهان و جهان آینده (ف. ن)
- ز. ب ۲۴۰ - مصراع دوم این بیت مأخوذ است از آیه ۹ سوره ۵۳ «نجم» که درباره معراج حضرت ختمی مرتبت است و تلمیح بدان دارد. ر. ش: توضیح بیت ۷۱ منظومه کنزالرموز.
- ز. ب ۲۴۲ - لایزال: جاوید و همیشه و ابدی (ف. ن)
- ز. ب ۲۴۶ - حلول: ر. ش: توضیح بیت ۳۶۲ کنزالرموز.
- ز. ب ۲۴۶ - اتحاد: ر. ش: توضیح بیت ۳۶۲ کنزالرموز.
- ز. ب ۲۵۰ - حجاب: در لغت به معنی پرده و پوشش و در اصطلاح عرفان انطباع صور را گویند در دل که مانع قبول تجلّی حقایق بود (مصنفات بابا افضل ص ۴۲ به نقل از (ف. ل.)). در این بیت شاعر علم و عقل را حجاب اعظم شمرده است زیرا مانع می شوند از اینکه سالک طریقت حق را ببیند.
- ز. ب ۲۵۲ - این بیت مخصوصاً از لحاظ قالب و سبک مقایسه شود با بیت معروف حکیم نظامی که

در لیلی و مجنون و در نصیحت فرزند خود سروده شده است و نشان دهنده تأثیر پذیری امیرحسینی از اوست.

نظامی گوید:

چون شیر بخود سپه شکن باش

فرزند خصال خوشتن باش

ز. ب ۲۸۰ - مصراع دوم این بیت در همه نسخه‌ها باین گونه آمده است اما به نظر می‌رسد که اگر «نه اتفاقست» باشد مرجح است. در غیر اینصورت معنی بیت چندان روشن نیست.

ز. ب ۲۸۳ - لوح: در لغت یعنی هرچه پهن باشد از استخوان و چوب و تخته و جز آن که بتوان بر آن چیزی نوشت (ف. ن) در اصطلاح محلّ تدوین و تسطیر مؤجل تا حد معلوم (ابن عربی) و نیز کتاب مبین و نفس کلیه را گویند و بر چهار قسم است اول لوح قضا که آنرا لوح عقل اول نیز گویند دوم لوح قدر یعنی لوح نفس ناطقه کلیه که آنرا لوح محفوظ گویند سوم لوح نفس جزئیّه سماویه که آنچه درین عالم است به شکل و هیأت و مقدار در آن لوح ثبت است چهارم لوح هیولی که صورت پذیر عالم شهادتست (تعریفات میر سید شریف)؛ لوح محفوظ لوحیست از در سفید طول آن چندانست که آسمان با زمین، و عرضش از مشرق تا به مغرب و کناره‌های او از در و یاقوت است و قلم او از نور است و اصل او در کنار فرشته‌یست که او را ماطریون گویند (رازی، ابوالفتح، تفسیر، ج ۵ ص ۵۰۷)؛ در اصطلاح حکما لوح محظوظ عقل فعال است و در نظر بعضی از ایشان عقل اول است متأخرین فلاسفه اسلامی آنرا نفس کلی فلك اعظم دانسته‌اند که همه کائنات در آن نقش است، در نظر صوفیه لوح محفوظ نورست الهی که تمام موجودات در آن نقش است. (مصاحب، غلامحسین، دائرةالمعارف فارسی)

ز. ب ۲۸۳ - قلم: اول چیزی که خدای تعالی آفرید قلم بود. به نظر هیبت باو نگرید بشکافت، آنکه گفت برو! گفت بچم بروم؟ گفت هرچه خواهد بودن تا روز قیامت، بر لوح محفوظ برفت و هرچه بودنی بود بنوشت تا روز قیامت (رازی، ابوالفتح، تفسیر، ج ۵ ص ۳۷۲)؛ در اصطلاح تصوف عقل اول را گویند (غیاث) در اصطلاح قرآن نخستین چیزی که خداوند آفرید و بدو فرمان داد که بر لوح محفوظ جریان یافت و آنچه هست و خواهد بود به وسیله قلم بر لوح محفوظ نقش یست. این قلم قلمی است از نور که طول آن فاصله میان زمین و آسمان است (مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی)

ز. ب ۲۸۳ - **عرش**: در لغت به معنی تخت و سریر و سلطنت (صفی پور، عبدالرحیم بن عبدالکریم منتهی الارب) در اصطلاح صوفیان جسمی است محیط به جمیع اشیاء و به جهت ارتفاع بسیار آن یا بعلت تشبیه به تخت سلطنت هنگام نزول احکام قضا و قدر باین اسم خوانده شده است (عطار، فریدالدین، منطق الطیر، نقل از تعلیقات دکتر گوهرین)؛ در قرآن کریم این کلمه گاهی به معنی مطلق تخت و تخت پادشاهی بکار رفته است (مانند آیه‌های ۲۳ و ۳۸ سوره نمل) و گاهی جایگاه خدای تعالی است (مانند آیه ۸ سوره هود و آیه ۴ سوره طه) مفسرین درباره آفرینش عرش گویند «حق تعالی یاقوتی سبز بیافرید آنکه باو نگرید به هیبت، بگذاخت و آبی شد، آنکه عرش بیافرید و بر آب نهاد (رازی، ابوالفتح، تفسیر، ج ۳ ص ۵۷)

ز. ب ۲۸۳ - **کُرسی**: در لغت به معنی تخت کوچک و فلك هشتم آمده است (غیاث) ملك و قدرت باری تعالی و تدبیر او سبحانه (صفی پور، عبدالرحیم بن عبدالکریم منتهی الارب) علم خدا که احاطه دارد بر همه عالم، عظمت و سلطنت او، سر او (رازی، ابوالفتح، تفسیر، ج ۱ ص ۴۴۳)؛ در اصطلاح صوفیان کُرسی موضع امر و نهی خدایتعالی است (ابن عربی به نقل از عطار، فریدالدین، منطق الطیر، تعلیقات دکتر گوهرین)

ز. ب ۲۹۰ - «استوی علی العرش» که بر استوار شدن ذات باری بر عرش بعد از آفرینش آسمان و زمین اشارت دارد در چندین آیه از آیه‌های قرآن کریم آمده است. از آنجمله آیه ۵۴ سوره ۷، آیه ۳ سوره ۱۰، آیه ۲ سوره ۱۳، آیه ۵ سوره ۲۰، اطله الرحمن علی العرش استوی» آیه ۵۹ سوره ۲۵، آیه ۴ سوره ۳۲، آیه ۴ سوره ۵۷.

ز. ب ۳۰۱ - **فراق**: در لغت یعنی جدایی و فرقت و در اصطلاح صوفیه غیبت را گویند از مقام وحدت یعنی بیرون آمدن سالک از وطن اصلی که عالم بطون است به عالم ظهور (کشاف به نقل از ف. ل.)

ز. ب ۳۰۱ - **سُکر**: در لغت به معنی مستی و شراب و آنچه مَسْت گرداند (آنند راج)؛ به نزدیک این گروه عبارتست از حالی که بر بنده پدید آید که از تمیز چیزها چنان غایب گردد که خیر از شر جدا نداند کردن و منفعت از مضرت نداند ولیکن با همین از چیزها غایب نباشد یعنی الم و لذت بوی رسد ولیکن اندر حال خویش چنان غایب باشد که از آن الم و لذت خبر ندارد (رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرف «تصحیح» ص ۳۸۵)؛ سُکر در عرف صوفیان عبارتست از رفع تمیز میان احکام ظاهر و باطن به سبب اختطاف نور عقل در اشعه نور ذات (مصباح ص ۱۳۶)؛ سُکر غیبتی بود بواردی قوی

و سُکر از غیبت زیادت بود زیرا که صاحب سُکر مبسوط بود چون اندر سُکر تمام نبود خطر چیزها از دل وی بیفتد اندر حال سُکر و آن حال تساکر بود که وارد اندر او تمام نباشد و حس را اندرو گذر باشد و قوی گردد سُکر تا بر غیبت بیفزاید و بسیار بود که صاحب سُکر اندر غیبت تمامتر بود از صاحب سُکر اندر سُکر. . . (با استفاده از فروزانفر، بدیع الزمان، ترجمه رساله قشیریه)

- ز. ب ۳۱۱- فراغت به شکل مصدر بکار رفته است یعنی آسودگی.
- ز. ب ۳۱۳- هَییت: ترسیدن و بزرگ داشتن (کنزاللغه) در اصطلاح عارفان عبارتست از مشاهده جلال خدا در قلب و این درجه عارفانست. مؤلف مصباح الهدایه می گوید «هیبت عبارتست از انطوای باطن به مطالعه کمال جلال محبوب و منشاء انس و هیبت یا جمال و جلال صفات بود که مشرب قلب است، یا جمال و جلال ذات که مشرب روح است (مصباح ص ۴۱۲)
- ز. ب ۳۱۹- سایه «دوم»: جن، و نیز نام دیوی بوده است، سایه دار = جن دار (برهان)
- ز. ب ۳۲۰- أم الصبیان: اختلاج و تشنجی که عارض کودکان شود، صرع اطفال (ف. ن)
- ز. ب ۳۲۵- مصراع دوم این بیت اشاره است به داستان یوسف (ع) که برابر روایات اسلامی و قرآن توسط برادرانش که در وی حسد برده بودند به قعر چاه افکنده شد. ر. ش: قاموس کتاب مقدس ص ۹۶۸ به بعد؛ و رازی، ابوالفتح، تفسیر؛ ولغت نامه
- ز. ب ۳۲۷- مصراع دوم مأخوذست از آیه ۱۷۹ سوره ۷ «اولئک کالانعام بل هم اضل اولئک هم الغافلون» و نیز از مضمون آیه ۴۴ سوره ۲۵ (فرقان) «... ان هم الا کالانعام بل هم اضل سیلاً».
- ز. ب ۳۲۹- عیسی: عیسی بن مریم، ملقب به روح الله، از پیغمبران بزرگ، مسیحیان او را کریست می خوانند و غالباً او را پسر خدا می دانند. مسلمانان او را در زمره پیغمبران اولوالعزم می شمارند. او از مریم عذرا در اصطبل متولد شد و چون از جانب هردوس والی روم مورد تهدید بود خانواده اش وی را به مصر بردند. به سن ۳۰ سالگی در «جلیل» شروع به تبلیغ عقیده خود کرد و سپس در اورشلیم مشغول تبلیغ شد. درین شهر مورد عداوت فریسیان Pharisiens بود یکی از حواریون وی، یهودا، در مقابل سی سکه نقره باو خیانت کرد. پس از محاکمه وی را به صلیب آویختند. مسیحیان معتقدند که چند تن از زنان قدیسه او را دفن کردند و وی سه روز بعد دوباره زنده شد و پس از چهل روز

بآسمان صعود کرد. حواریان وی برای تبلیغ مسیحیت به اطراف جهان پراکنده شدند. در قرآن آمده است که «ما قتلوه و ماصلبوه ولكن شُبِّهَ لَهُمْ» (آیه ۱۵۶ سوره ۴) یعنی او را نکشتند و بر دار نکشیدند اما امر بر ایشان مشتبه شد. عمر او را سی و سه سال نوشته‌اند و واقعه مصلوب شدنش به سال ۷۴۹ رومی برابر با ۶۲۲ قبل از هجرت در بیت لحم رخ داد.

ر. ش: لغت نامه ذیل عیسی؛ قاموس کتاب مقدس چاپ بیروت ۱۹۲۸ ص ۸۰۶؛ وجدی، محمد فرید، دایرةالمعارف قرن، ج ۶، ص ۷۸۳ به بعد. عیسی نفس (یا: عیسی دم، مسیح‌خادم): کسیکه نفس او مانند نفس عیسی مرده را زنده کند.

ز. ب ۳۲۹- خربنده: کسی که خر و الاغ را کرایه دهد (برهان)، (ف. ن) در ادبیات فارسی هرگاه، «عیسی» و «خر» با هم در شعر می‌آید اولی کنایه از روح و خر کنایه از جسم است. از آنجمله است قول شیخ اجل در باب ششم بوستان: همی میردت عیسی از لاغری تو دربند آنی که خر پروری.

ز. ب ۳۴۹- مراغه: جای غلطیدن ستور (ف. ن) و فارسیان به معنی مطلق غلطیدن بکار برند (آنندراج)

ز. ب ۳۵۱- خر، در این بیت و بیت‌های پیش ازین در معنی جسم بکار رفته است. ر. ش: توضیح بیت (۳۲۹)

ز. ب ۳۵۲- یکسون: یکسوی، بکنار و برکنار.

ز. ب ۳۵۲- لاتخافون: (نمی ترسید) مأخوذ است از آیه ۲۷ سوره ۴۸ «فتح» (...). لاتخافون فَعَلِمَ مَالِمَ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا

ز. ب ۳۵۵- ده دله: بی‌وفا و هرجایی، کسی که مردم دل به دیگری دهد، بوالهوس. آنکه هر لحظه به اعتقادی و کیشی باشد (برهان)

ز. ب ۳۵۵- هفت قلعه (هفت قلعه مینا): هفت آسمان (ف. ن؛ برهان)

ز. ب ۳۵۶- نه طاق: نه آسمان (حسینی، عبدالرشید بن عبدالغفور، فرهنگ رشیدی؛ حاشیه برهان ص ۲۲۱۶)

ز. ب ۳۵۶- هشت چمن: ظاهراً این ترکیب در متون قدیم بکار نرفته است و به همین سبب در

فرهنگها نیامده. برابر و معادل آن هشت بستان و هشت باغ است و آن کنایه از هشت بهشت و هشت آسمان است (ف. ن؛ برهان)

ز. ب ۳۵۷- **کوه قاف** = **کوه قاف**: در افسانه‌ها و روایت‌های اسلامی، رشته کوهی که اطراف زمین را احاطه کرده است و گویند کناره‌های آسمان بر روی آن نهاده شده و به روایتی نگاهدارنده زمین است و اگر آن نبود زمین همواره لرزان بود. کوه قاف از زمره سبز است و رنگ آسمان انعکاسی از رنگ آن می‌باشد. کسی نمی‌داند که آنسوی کوه قاف چیست؛ بعضی گفته‌اند مسکن فرشتگان است و برخی آن را جایگاه آجنه دانسته‌اند و گروهی گفته‌اند سرزمین هاییست از طلا و نقره و مشک. بقولی منزل سیمرغ در کوه قاف است. در بعضی افسانه‌ها آمده است که اسکندر ذوالقرنین به کوه قاف رفت و در اطراف آن کوه‌های کوچکی دید و از موکلان کوه قاف پرسید که این کوه‌های کوچک چیست و آنان پاسخ دادند که «اینها عروق زمین است و هر شهری را با این کوه‌ها پیوندی هست و خداوند چون بخواهد ناحیه‌ی را به لرزه در آورد فرمان می‌دهد تا عروق آن ناحیه را به جنبش درآوریم».

اغلب نویسندگان دوره‌ی اسلامی کوه‌های قاف و البرز را یکی شمرده‌اند و کوه قاف در افسانه‌های اسلامی اقتباسی است از روایت‌های ایرانی. بر روی هم کوهی که نهایت عالم است در افسانه‌های یونانی و هندی و ایرانی سابقه‌ی دیرینه دارد. (مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی ص ۱۹۸۹)

ز. ب ۳۶۳- این بیت اشاره است بدستان موسی (ع) که در آیه‌های ۹ به بعد از سوره طه (۲۰) به تفصیل آمده است و آن چنانست که چون موسی با اهلش می‌رفتند، از دور آتشی نمایان شد. موسی رفت که قبسی از آتش بردارد پس خوانده شد که «اِنِّی اَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَیْكَ اِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًی» ای موسی همانا منم پروردگار تو، پس درآور کفشهای خویش را که تویی بر درّه مقدس طوی.

ز. ب ۳۶۶- **سیر و اسبق المفردون**: مأخوذ است از حدیث «سبق المفردون» که بر زبان پیغامبر(ص) جاری شد و ازو پرسیدند «وما المفردون» قال: الذاکرون الله کثیراً والذاکرات» ر. ش: رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرف «تصحیح» ص ۳۲۰ و نیز مقایسه شود با: جامع صغیر ج ۲ ص ۲۶ حدیث «سبق المفردون المستهترون فی ذکر الله یضع الذکر عنهم الثقالهم فیأتون یوم القيامة خفافاً».

ز. ب ۳۷۳- **سعادت**: در لغت یعنی نیکبختی (ف. ن) در اصطلاح متصوفه خوشبختی عارف

است و نیل او به مقامات معنوی در روز قیامت و بهره‌مند شدن از فیوضات ربانی و توفیق الهی. از شقیق بلخی نقل شده است که علامت سعادت پنج است: نرمی دل، زیادی گریه، زهد در دنیا، کثرت حیا و کوتاهی آرزو (ف. ل. به نقل از يك مأخذ قدیمی که فرانس آن با اصل کتاب مطابقت ندارد و نگارنده نتوانست عین این شرح را در مأخذ اصلی بیابد)

- ز. ب ۳۷۳ - شقاوت: نکبت و خواری و بدبختی و پریشانی (ف. ن)
- ز. ب ۳۸۳ - عقيله: چیز گرابنها (قاضی خان بدر محمد دهار، دستورالاحوان) زن کریمه مخدّره گرامی قبیله، و گرامی از هرچیز (ف. ن)
- ز. ب ۳۸۴ - مصراع دوم این بیت برابر است با آنچه امروزه عوام در محاوره خود می‌گویند «برو کنار تا باد بیاید» یا «برو جلوی باد را بگیر» و غیره.
- ز. ب ۳۸۵ - مرفوع: رفع کرده شده، برداشته شده (ف. ن) در اینجا یعنی بازکرده شده
- ز. ب ۳۸۵ - قلم: در اینجا به معنی استخوان دراز پا (ف. ن) قلم‌پا.
- ز. ب ۳۹۰ - مُراد شاعر از ظاهر لفظ پاك کردن تخته (سیاه) است پیش از نوشتن مطلب نو و در باطن پاك کردن خاطر و تنزیه و تصفیه باطن است برای آماده ساختن آن پذیرش تجلی انوار حقیقت را.
- ز. ب ۳۹۲ - اشاره است به شکل و هیأت ظاهری قلم که در قدیم عادةً آنرا از نی پخته و رسیده که مجوف بود تهیه می‌کردند و برگهای آنرا جدا می‌نمودند تا صاف و هموار گردد و در فواصل بندهای آن نواری کمریند مانند داشت.
- ز. ب ۳۹۴ - برگ: در مصراع اول «ورق گیاهی» و در مصراع دوم به معنی زاد و توشه و نوا.
- ز. ب ۳۹۸ - مقایسه شود با این بیت سنایی:
تا ۴۰۱ بمیرای دوست پیش از مرگ اگر می‌زندگی خواهی
که ادریس از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما
- ز. ب ۴۰۳ - زنده لایموت: زنده جاوید.
- ز. ب ۴۰۷ - بروت: موهای پشت لب و شارب و سبلیت (ف. ن) باد و بروت رویهم یعنی نخوت و غرور و خودبینی (برهان)

- ز. ب ۴۰۸ - بارنامه: پروانه و فرمان و رخصت (برهان)
- ز. ب ۴۰۹ - معنی بیت این است: ای کسیکه با ادای شهادتین و جاری ساختن لفظ لا اله الا الله بر زبان از کشته شدن رهایی یافتی
- ز. ب ۴۱۶ - شهادت: در اینجا یعنی کلمه تهلیل، لا اله الا الله.
- ز. ب ۴۱۸ - هردو گانه: ظاهراً مراد شاعر نماز صبح است که دو رکعت است. سعدی فرموده است... پدر را گفتم از اینان یکی سر بر نمی دارد که دوگانه‌یی بگزارد... (سعدی، گلستان، در اخلاق درویشان حکایت ۷)
- ز. ب ۴۲۰ - مراد شاعر از این بیت‌ها بیان باطل شدن وضو است.
- تا ۴۲۳
- ب ۴۲۶ - اسفل سافلین: پائین‌تر از همه، طبقه هفتمین دوزخ که زیر همه طبقات است (ف. ن)
- ز. ب ۴۳۱ - جناب: گرداگرد سرای (قاضی خان بدر محمد دهار، دستورالاحوان)؛ درگاه و آستانه (ف. ن)
- ز. ب ۴۳۱ - ارجعی: مأخوذست از آیه ۲۸ سوره ۸۹ «فجر» که خطاب به نفس مطمئنه است و خداوند می‌فرماید «ارجعی الی ربك راضیه مرضیه»
- ز. ب ۴۳۵ - ملکوت: عالم فرشتگان و باصطلاح صوفیان عالم معنی که عالم ارواح است و بعضی به معنی عالم غیب نوشته و در بعضی از رسائل تصوف مسطور است که ملکوت مقام عبادت فرشتگان است یعنی طاعت و عبادت بی قصور و بی فتور (آنند راج)
- ز. ب ۴۳۵ - جبروت: عظمت، بزرگی، تکبر و در اصطلاح سالکان عالم عظمت و جلال اسمای صفات الهی [شاید: اسما و صفات؟!] و مرتبه وحدت را گویند که حقیقت محمدی است و تعلق به مرتبه صفات دارد (آنند راج)؛ جبروت در نزد صوفیه عبارتست از ذات قدیم و از آن جهت جبروت خوانده می‌شود که تمام کارها را در مجرای آنها جاری می‌سازد و خلق را مجبور و ملزم می‌کند به آن امور (کشاف ص ۲۸۳)؛ جبروت عبارتست از ما سوای ملکوت و ملکوت عبارتست از بالای عرش تا زیر زمین و آنچه ما بین آندوست (مجمع السلوك به نقل از کشاف همان صفحه)؛ و در یکی از حاشیه‌های شرح عقائد النسفیة آمده است: «در اصطلاح عارفان عالم جبروت عالم کروییین و عالم فرشتگان مقرب است» (به نقل از همان مأخذ ص ۲۸۴)؛ در جای دیگر آمده

است که جبروت مرتبه صفات است و ملکوت مرتبه اسماء (کشاف ص ۲۸۴).

ز. ب ۴۴۳ - به اعتقاد عارفان در جهان مجردات و عالم غیب که جهان عدم تعلق است و تمناع و تضاد را در آن راه نیست همه چیز فعلیت تمام دارد و احتیاج و نیازی به آلات و اسباب نیست. مقایسه شود با بیت‌های ذیل از مثنوی شریف در داستان پیر چنگی

گشت آزاد از تن و رنج جهان

در جهان ساده و صحرای جان

جان او آنجا سرایان ماجرا

کاندر اینجا گر بماندندی مرا

خوش بدی جانم درین باغ و بهار

مست این صحرا و غیبی لاله زار

بی سر و بی پا سفر می‌کردمی

بی لب و دندان شکرمی خوردمی

ذکر و فکری فارغ از رنج دماغ

کردمی با ساکنان چرخ لاغ

چشم بسته عالمی می‌دیدمی

ورد و ریحان بی کفی می‌چیدمی...

مثنوی دفتر اول ۲۰۹۵ - ۳۰۹۰

و نیز ر. ش: فروزانفر، بدیع الزمان، شرح مثنوی شریف ج ۳ ص ۴ - ۸۵۳.

ز. ب ۴۵۱ - باز: در مصراع دوم، پرنده شکاری.

ز. ب ۴۵۷ - خود مرادی: خود کامگی، خودسری. در مثنوی سی نامه، بیت ۳۱۰ «خود مراد» به معنی خودکامه و خودسر بکار رفته است.

ز. ب ۴۷۱ - چهار دیوار: چهار عنصر (ف. ن). در مصراع دوم مراد از پنج، حواس پنجگانه و مراد از شش، جهات ششگانه است.

ز. ب ۴۷۳ - مکاشف: یعنی رسنده به مقام مکاشفت و مکاشفت عبارتست از شهود تجلی صفات (مصباح ص ۱۳۱)؛ در ترجمه رساله قشیریه آمده است که «محاضره ابتدا بود و مکاشفت از پس او بود و از پس این هر دو مشاهده بود... مکاشفه حاضر آمدن بود بصفت بیان اندر حال بی سبب تأمل دلیل و راه جستن، و دواعی شک را بروی دستی

نبود و از نعت غیب باز داشته نبود. (فروزانفر، بدیع الزمان، ترجمه رساله قشیریه ص ۱۱۷ - ۱۱۸).

- ز. ب ۴۷۷ - دستور: وزیر و منشی (برهان)؛ صاحب مسند و صدر یعنی وزیر (آند راج)
 ز. ب ۴۷۸ - ناسوت: عالم اجسام که دنیا و این جهان باشد و گاهی مجازاً به معنی شریعت و عبادت ظاهری (آند راج)؛ عالم اجسام و جسمانیات و زمان و زمانیات (ف. ع.)
 ز. ب ۴۸۰ - مِعْراج: برآمدن و بلند گردیدن (ف. ن) عروج و صعود بر آسمانها که ویژه حضرت رسول اکرم بود (ف. ل.) نردبان و آلت عروج، عروج حضرت رسول (ص) به آسمان (آند راج).

ز. ب ۴۸۱ - کرامت: در لغت یعنی سخاوت و جوانمردی و بخشندگی و داد و دهش و بزرگواری و احترام و توقیر (ف. ن) در اصطلاح متصوفه کرامت عبارتست از امر خارق العاده‌یی که از صوفی و عارف سرزند و چنانکه اینگونه کارها از پیغمبران صادر شود آنرا معجزه گویند و اگر از مردم عادی سرزند شعبده خوانند

- ز. ب ۴۸۶ - کارسازی: مکاری و حيله بازی در کار، دستکاری و تدارك (ف. ن)
 ز. ب ۴۹۰ - دریا: (در ترکیب دریا صفت) در اصطلاح عارفان معنی های گوناگون دارد از آن به هستی و وجود تعبیر کرده‌اند و نیز به معنی انسان کامل و هستی مطلق هم گرفته‌اند: مولانا فرموده است:

منم جزوی و او خود کُلّی کُلّ است

ویست دریای آتش من شراری

ورا دیدم چو بحری موج می‌زد

و جان من زبحر او بخاری

(به نقل از ف. ل.)

- ز. ب ۴۹۲ - مردان: در اینجا یعنی عارفان و سالکان راستین طریقت.
 ز. ب ۴۹۷ - معنی بیت: این عارفان و مردان خدا همچون آب جوشانند لیکن علت جوشش آنان در درونشان است و هرگز تأثیرات جوّی آنها را فِسرده نمی‌سازد و در آنها اثر ندارد زره پوشیدن ظاهراً در معنی فِسرده شدن و یخ بستن بکار رفته است.

ز. ب ۴۹۸ - علائق: جمع علاقه به فتح و کسر یعنی رَسَن (آند راج) در اصطلاح عارفان علایق عبارتست از آسبانی که طالبان بدان تعلق دارند و از مُراد باز مانند (ف. ل.)

ز. ب ۵۰۰- جَمْع: در اصطلاح صوفیان عبارتست از رفع مباینیت و اسقاط اضافات و افراد شهود حق تعالی، در برابر تفرقه که اشارتست بوجود مباینیت و اثبات عبودیت و ربوبیت و فرق حق از خلق (مصباح ص ۱۲۸) و نیز ر. ش: جلایی هجویری غزنوی، ابوالحسن علی بن عثمان، کشف المحجوب ص ۳۲۳ تا ۳۳۳

ز. ب ۵۰۰- پریشان: در اینجا یعنی در مقام تفرقه که توضیح آن در بیت اخیر گذشت.

ز. ب ۵۰۰- معنی بیت: این مردان وارسته و عارفان دل آگاه به مقام جمع (یا جمع الجمع) رسیده‌اند و شعارشان «لایعرفهم» است یعنی می‌گویند که کسی جز از خداوند آنان را نمی‌شناسد

ز. ب ۵۰۴- قَلْب: در مصراع دوم یعنی ناخالص و ناسره و تقلبی.

ز. ب ۵۱۳- توقیع: نشان کردن پادشاه بر فرمان و منشور و نامه و صحه نوشتن بر آن، فرمان پادشاهی (ف. ن)

ز. ب ۵۱۳- ولایت (به فتح و کسر اول) در لغت به معنی نصرت و حکومت و قدرت و دوستی (ف. ن) در اصطلاح تصوف عبارتست از قیام عبد به حق در مقام فنا از نفس خود و آن بر دو قسم است ولایت عامه که مشترك است میان تمام مؤمنان و ولایت خاصه که مخصوص است بواصلان از ارباب سلوک که عبارتست از فناء عبد در حق و بقاء او به حق (ف. ل.)

ز. ب ۵۱۴- حُضُور: مقابل غیبت است و در اصطلاح متصوفه غیبت از خلق و حضور عندالحق است و نیز مقام وحدت را حضور گویند (ف. ل.)؛ همچنین آمده است که «وَأَمَّا حُضُور، حاضری [= حاضر بودن] بُودَ به حق زیرا که او چون از خلق غایب بُودَ به حق حاضر بود بدان معنی که پندارد که حاضر است و آن از غلبه ذکر حق بود بر دل او تا بدل با خدای حاضر باشد. او با حق حاضر باشد بر حسب غیبت او از خلق. (فروزانفر، بدیع الزمان، ترجمه رساله قشیریه ص ۱۰۹-۱۱۲)

ز. ب ۵۲۰- ناموس: آوازه و اشتها (ف. ن)

ز. ب ۵۲۰- دَلَق: لباس درویشی و جامه مُرَقَّع (ف. ن)

ز. ب ۵۲۰- سالوس: شیاد و چرب زبان و متملق و ظاهر نما (ف. ن). بکار بردن «سالوس» به جای «سالوسی» در متون نظم و نثر فارسی متداول بوده است. دلق سالوس یعنی لباس درویشی که از روی ریا پوشند.

- ز. ب ۵۲۰ - کالیو: ابله و گول، نادان و دیوانه، حیران (ف. ن)
- ز. ب ۵۳۲ - نَفَس: در لغت به معنی دَم و در اصطلاح صوفیه تورع دل است به مطالب غیوب که نازل است از حضرت محبوب و عبارت از ترویج قلوب است بلطائف غیوب (ف. ل. ن)
- ز. ب ۵۴۹ - سرطان: خرجنگ (ف. ن)
- ز. ب ۵۵۱ - صدف: مراد شاعر صدفِ مروارید است که جانوری است نرم تن و از ردهٔ «لاملی برانشها» که در اقیانوس کبیر و هند فراوان است و شهرت آن به سبب ساختن مروارید است. مصراع دوم این بیت ناظر برین باور است که قدما داشتند که برای درست شدن مروارید باید قطره یا قطره‌هایی از باران به داخل پردهٔ پوششی (مانتو) که بدن حیوان را به صدف متصل می‌سازد بچکد تا مروارید ساخته شود. امروزه معلوم شده است که باید ذره‌یی از یک جسم خارجی مانند شن یا نوزاد برخی کرمها در بین بدن حیوان و پردهٔ (مانتو) قرار گیرد تا حیوان به منظور دفاع و طرد این ذرهٔ خارجی شروع به ترشح مواد آهکی جلادار که به مروارید تبدیل می‌شود بنماید (ف. م. ن)
- ز. ب ۵۵۵ - دَرَهَم: غمناک، مغموم (ف. ن)؛ شوریده (برهان)
- ز. ب ۵۵۷ - قبض و بسط: قبض در لغت به معنی گرفتگی و بسط یعنی گشادگی و فراخی (ف. ن) در اصطلاح قبض و بسط دو حال است، پس از آنکه بنده از حال خوف برگزرد و از حال رجاء، قبض عارف را همچنان بود که خوف مبتدی را و بسط عارف را به منزلت رجاء بود مبتدی را «فرق میان قبض و خوف، و بسط و رجاء آن بود که خوف از چیزی بود که خواهد بود، و رجاء همچنین [یعنی خوف و رجاء مربوط است به آینده] اما قبض و بسط معنی را بُود اندر وقت حاصل، و خداوند خوف و رجاء دل وی معلق بُود به آنچه خواهد بُود و خداوند قبض و بسط وقت وی مُستغرق بُود بواردی غالب بر او اندر حال». ر. ش:
- فروزانفر، بدیع الزمان، ترجمه رسالهٔ قشیریه ص ۹۴ تا ۹۷
- ز. ب ۵۶۴ - دربارهٔ حضرت عیسی (ع) گفته شده است که هرگاه مورد آزار و اذیت مردم قرار می‌گرفت پاسخی جز محبت از خود نشان نمی‌داد و برای آنها که او را آزار می‌کردند دعا می‌کرد.
- ز. ب ۵۶۹ - مقایسه شود با این مثل معروف فارسی «از کوزه همان برون تراود که در اوست» که بنا بر آنچه در امثال و حکم آمده است مصراع دوم بیتی است از بابا افضل تمام آن این است:

گر دایرهٔ کوزه زگوه‌ر سازند

از کوزه همان برون تراود که در اوست *

مولوی فرموده است:

خالی از خود بود و پر از عشق دوست

پس زکوزه آن تراود کاندرا اوست

و از عنصری است:

فعل آلوده گوهر آلاید

از خم سیرکه سیرکه پالاید.

(لغت نامه ذیل «کوزه»؛ دهخدا، علی اکبر، امثال و حکم ج ۱ ص ۱۲۶ و ۱۴۲)

ز. ب ۵۷۰ - معلوم کن: تمیز بده، جدا کن.

ز. ب ۵۷۴ - مقایسه شود با این ابیات از گلستان سعدی:

تا ۵۷۵ بزرگی دیدم اندر کوهساری

قناعت کرده از دنیا به غاری

چرا گفتم به شهر اندر نیایی

که باری بندی از دل برگشایی

بگفت آنجا پریرویان نغزنند

چو گل بسیار شد پیلان بلغزنند

(سعدی، دیوان، ص ۹۶)

ز. ب ۵۹۷ - قناعت: خورسند گردیدن به قسمت خود (آند راج)؛ شیخ اجل در گلستان از قول

حکما نقل می کند که «توانگری بقناعت به از توانگری بیضاعت» (سعدی، گلستان،

باب هشتم، حکایت ۳۱، ص ۵۳۸)؛ در نزد عارفان قناعت «عبارتست از وقوف نفس

بر حدّ قلّت و کفایت و قطع طمع از طلب کثرت و زیادت. . . و قناعت مقدمه

رضاست، هرکه قانع شد مستعد نزول حال رضا گشت و در فضیلت قناعت همین

خاصیت کافی بود که شخص را از قید طمع و ذلّ توقّع آزاد گرداند. (مصباح ص ۳۵۰

تا ۳۵۱)

ز. ب ۵۹۷ - حکایت: این داستان را درباره چند تن از حکیمان و فیلسوفان یونان قدیم ذکر کرده اند

که از همه مشهورتر دیوجانس (یا: دیوجانس کلبی، یا: دیوژن، دیوگنس، دیوجانوس)

فیلسوف یونانی پیرو مکتب کلبی است. وی در سینوپ متولد شد و در آتن می زیست

دوران زندگی او به حدود ۴۱۲ تا ۳۲۳ پیش از میلاد محدود می شود. از داستانهای

مربوط به ساده زیستن وی یکی همین است که او همواره در خمره‌یی یا چلیکی مسکن

داشت و هنگامی که اسکندر مقدونی در برابر او که تکیه بر دیواری داده بود، ایستاد و پرسید چه خدمتی از اسکندر برای او ساخته است، تنها از اسکندر خواست تا از آنجا دور شود و بیش از آن مانع تابیدن آفتاب بر او نگردد. (درباره او ر. ش: مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی؛ پیرنیا، حسن، تاریخ ایران باستان ج ۲ ص ۱۸۵۳ - ۱۸۵۴ ایران در زمان ساسانیان؛ صفا، استاد ذبیح الله، تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی؛ لغت نامه ذیل دیوجانس و...). در ادبیات فارسی افلاطون را هم خُم نشین گفته‌اند.

حافظ گوید:

جز فلاطون خم نشین شراب
سر حکمت بما که گوید باز

(حافظ، دیوان، به اهتمام محمد قزوینی، ص ۱۷۸)

ز. ب ۵۹۸ - اسکندر: اسکندر مقدونی یا اسکندر کبیر، و در مأخذهای اسلامی اسکندر رومی یا اسکندر ذوالقرنین، پسر فیلیپ دوم (پادشاهی ۳۳۶ تا ۳۲۳ پیش از میلاد) در خدمت ارسطو تعلیم و تربیت یافت، در ۲۰ سالگی به سلطنت رسید، در آغاز پادشاهی گرفتار جنگهای داخلی و شورش شهرهای یونان شد، در سال ۳۳۴ پیش از میلاد به قصد ایران از تنگه هلسپونت وارد آسیا شد. نخستین جنگ او با ایرانیان جنگ گرانیکوس است که به پیروزی او پایان یافت و سپس در سال ۳۳۳ پیش از میلاد در جنگ ایسوس داریوش سوم را شکست داد. وی پس از پیروزی در جنگ گوگمل (۳۳۱ ق م) و تصرف تخت جمشید آن شهر را بتاراج داد و به تحریک طائیس کاخ شاهان هخامنشی را آتش زد. وی جوانی متهور و جاه طلب بود. سرگذشت او موضوع داستانهای بسیار شده است و در داستانهای شرقی تا حد زیادی با افسانه‌ها آمیخته است. بعضی او را مردی حکیم و حتی پیغمبر و مطابق ذوالقرنین مذکور در قرآن شمرده‌اند. (با استفاده از مصاحب، غلامحسین دایرةالمعارف فارسی ۱۴۰)

ز. ب ۶۱۶ - مقایسه شود با آیه ۲۶ سورة ۵۵ «الرحمن»: کُلٌّ مِّنْ عَلَیْهَا فَاَن. وِیَقِیْ وَجْهَ رَبِّکَ ذَوَالْجَلَالِ وَ الْاِکْرَامِ.

ز. ب ۶۳۳ - پسر شدن: پایان رسیدن، بسر رسیدن (ف. م.)

ز. ب ۶۳۴ - دم بدم: این ترکیب را بدو وجه می شود خواند، بفتح دال‌ها یعنی لحظه به لحظه، هر نفس؛ به ضم دال‌ها یعنی دُمادم، متعاقب یکدیگر، بدنبال هم. در اینجا چون بعد

از «صدقافله» آمده است وجه دوم ترجیح دارد.

ز. ب ۶۳۵ - جریده: تنها و فرد (ف. ن)

ز. ب ۶۳۹ - فرق بین کوشش و کشش این است که کوشش از سوی عاشق برای رسیدن به معشوق یا از سوی هر فرد برای نایل شدن به هدف سر می زند و شخص کوشا در حالت فاعلی است اما کشش جاذبه‌یست که از سوی معشوق یا هدف جریان می یابد و طرف مقابل را منفعل و متأثر می سازد.

ز. ب ۶۴۵ - خار خار: خارش، تعلق خاطر که ابتدای میل و خواهش بود (ف. ن) در اینجا به معنی وسوسه و تعلق خاطر آمده است

ز. ب ۶۴۷ - رند: زیرک، مُحیل، بیباک، و این نام بر گروهی نهند که بی قید و لایابالی بوده باشند، مُنکری که انکار او از زیرکی باشد نه از جهل. (آند راج). مردم محیل و زیرک و بی باک و منکر و لایابالی و بی قید باشد و از این جهت رند خوانند که مُنکر اهل قید و صلاح اند و شخصی که ظاهر خود را در ملامت دارد و باطنش سلامت باشد (برهان). در اصطلاح سالکان «رند» شرابخواره یا شراب فروش را گویند که شراب نیستی میدهد و نقد هستی سالک می ستاند و نیز رند آنکس را گویند که از اوصاف و نعوت و احکام و کثرات و تعینات مبرا گشته و همه را به رنده محو و فنا از خود دور ساخته و تنقید به هیچ قید ندارد بجز الله و از شیخ و مریدی بیزار باشد (کشف اللغات، خطی، به نقل از عطار، فریدالدین، اسرار نامه، تعلیقات دکتر گوهرین ص ۲۷۱)

ز. ب ۶۶۰ - کلیم: مُراد حضرت موسی (ملقب به کلیم الله) است که در توضیح بیت ۱۰۰ منظومه کنزالرموز ذکر او گذشت.

ز. ب ۶۶۲ - سُبْحَانِكَ تَبْتُ: مأخوذ است از آیه ۱۴۳ سوره ۷ (اعراف) که چون موسی به وعده گاه آمد و پروردگارش با او سخن گفت موسی گفت: پروردگارا خود را بر من بنمایان تا ترا بنگرم. گفت: هرگز نخواهی مرا دید ولیکن بنگر به سوی کوه تا اگر آرام گرفت به جای خود بزودی مرا ببینی. پس گاهی که تابید پروردگارا او به کوه گردانید آن کوه را هموار «پست» و موسی بفتاد بیهوش... فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانِكَ تَبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ؛ یعنی «و هنگامی که به هوش آمد گفت پروردگارا منزهی تو بازگشتم به سوی تو و من نخستین ایمان آورندگان.

ز. ب ۶۶۸ - رگ گردن: در اینجا کنایه از کبر و نخوت و خودپسندی است.

ز. ب ۶۷۲ - اشاره است به داستان موسی (ع) که در آیه ۱۴۳ سوره ۷ از قرآن آمده است و در بیت ۶۶۲ درباره آن توضیح داده شد.

ز. ب ۶۸۴ - نعل وارونه زدن: کنایه است از فریب دادن و نعل وارونه کنایه است از وسیله فریب دادن و گمراه ساختن دیگران. رسم است که دزد در موقعی که بخواهد کسی نفهمد از کدام جا رفته است نعل وارونه به اسب خود می زند تا نشان پاهای اسب بعکس راهی که رفته است افتد. (لغت نامه)

ز. ب ۶۹۵ - مُضِیَّقٌ: تنگ کرده و تنگ گرفته بر کسی (ف. ن) مصراع دوم اشاره دارد به خبر مشهور «الفقر سواد الوجه فی الدارین» تنگدستی مایه سیاه رویی در دو جهان است. مقایسه شود با آیه ۱۷ سوره فاطر و ر. ش: کشف ص ۱۱۱۹. و مقایسه شود با عبارت گلستان سعدی چاپ دکتر خطیب رهبر ص ۴۸۲

ز. ب ۷۱۶ - مقایسه شود با این بیت خواجه شیراز:
و ۷۱۷ گفت آن یار کزو گشت سر دار بلند

جرمِش این بود که اسرار هویدا می کرد
(حافظ، دیوان، چاپ قزوینی ص ۹۷)

و همه این بیت ها تلمیح دارد به ماجرای حسین بن منصور حلاج که ذکر آن پیش ازین گذشت.

ز. ب ۷۱۸ - اوباش: جمع وَبَش، مردم متفرقه و بی اصل (قاضی خان بدر محمد دهار، دستورالانخوان)؛ وَبَش در لغت به معنی لکه سیاهی که بر ناخن و پوست افتد (فرهنگها).

ز. ب ۷۲۱ - مراد از «قصه اصل» اسرار الهی و اسرار صوفیانه است و مراد از فرع مردم متفرقه و اوباش.

ز. ب ۷۳۰ - مراد از روح طبیعی همان روح حیوانیست که حکما آنرا عبارت از بخار لطیفی دانسته اند که منبعث از قلب و در تمام اجزای بدن ساری است. در برابر روح انسانی که آنرا لطیفه می دانند از عالم امر و وارد بر روح حیوانی و راکب بر آن و همانست که نفس ناطقه نیز خوانده می شود. ر. ش: توضیح درباره سایر ترکیب های روح در این رساله و نیز به مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی ذیل روح؛ ف. ع.، ذیل روح ص ۲۷۸ به بعد؛ اسفار، ج ۴ ص ۱۱۵ - ۱۱۶ از چاپ اول سال ۱۳۸۲ تهران.

ز. ب ۷۳۷ - ناطقه: (یا: نفس ناطقه) همان روح انسانیت که توضیح آن در توضیح بیت ۷۳۰ گذشت و متصوفه نفس ناطقه را دل می خوانند (ف. ل)

ز. ب ۷۵۰ - نفخت فیه: مأخوذ است از آیه ۲۹ سوره ۱۵ (حجر) و آیه ۷۲ سوره ۳۸ «فاذا سويته و نفخت فیه من روحی ففعوا له ساجدين».

ز. ب ۷۵۴ - این بیت اشاره است به حکایت «آنکس که در یاری بکوفت، از درون گفت کیست؟. گفت منم گفت چون تو ای در نمی گشایم هیچکس را از یاران نمی شناسم که او من باشد» و مولانا این قصه را در بیت های ۳۰۵۶ تا ۳۰۶۳ از دفتر اول مثنوی و توضیح پیرامون آنرا تا دهها بیت پس از آن آورده و آنرا به «صفت توحید» پیوند می دهد:
آن یکی آمد در یاری بزد

گفت یارش کیستی ای معتمد

گفت من گفتش برو هنگام نیست

بر چنین خوانی مقام خام نیست...

ز. ب ۷۵۸ - اخلاص: مُراد سوره اخلاص است که سوره یکصد و دوازدهم قرآن است و با آیه «قل هو الله أحد» آغاز می شود.

ز. ب ۷۶۴ - لی مع الله: رجوع شود به توضیح بیت ۸۴۹ منظومه کنزالرموز.

ز. ب ۷۷۳ - مضمون این بیت قابل مقایسه است با «حکایت سؤال و جواب ذوالنون با آن عاشق مفتون» که در سبحة الأبرار عبدالرحمن جامی، هفت اورنگ، تصحیح مدرس گیلانی ص ۵۲۴ آمده است و مطلع آن چنین است:

والی مصر ولایت ذوالنون

آن به اسرار حقیقت مشحون

گفت در کعبه مجاور بودم

در حرم حاضر و ناظر بودم...

تا اینکه در دو بیت آخر همین مضمون را اینطور بیان می کند:

گفت رو رو که عجب بی خبری

به کزین گونه سخن در گذری

محنت قرب زبعد افزون است

جگر از هیبت قریم خونیست

هست در قرب همه بیم زوال

نیست در بعد جز امید وصال

آتش بیم دل و جان سوزد

شمع امید روان افروزد.

«جامی»

ز. ب ۷۹۸ - این ابیات متوجه آن تعبیر است که زاهدان خداوند را به امید و بیم و برای رسیدن به بهشت و وعده‌هایی که در آن داده شده است می‌پرستند اما عارفان و عاشقان، حق را برای خود حق ستایش می‌کنند.

ز. ب ۸۰۵ - مُصِیْقَل: صیقِل داده شده و جلا داده شده (ف. ن)

ز. ب ۸۱۳ - مضمون این بیت‌ها مقایسه شود با حدیث قدسی معروف: قال داود علیه السلام: يا رب لِمَاذَا خَلَقْتَ الْخَلْقَ؟ قال: كنت كنزاً مخفياً فاحببتُ أن أعرف فخلقت الخلق ليكي أعرف: این حدیث در منازات السائرین نجم الدین دایه آمده است اما مؤلف لؤلؤ مرصوع آنرا ضعیف دانسته و سند صحیحی برای آن نشناخته است (اللؤلؤ المرصوع ص ۶۱ به نقل از فروزانفر، بدیع الزمان، احادیث مثنوی، ص ۲۹)

ز. ب ۸۳۰ - این بیت‌ها اشاره دارد به آفرینش انسان که اگر چه از خاک است اما آن خاک به ید قدرت الهی مُخَمَّر و سرشته شده است و نیز مقایسه شود با حدیث: «خَلَقَ اللَّهُ آدَمَ عَلَى صُورَتِهِ» که در مُسْنَدِ اَحْمَد ج ۲ ص ۲۴۴ و صحیح مسلم ج ۸ ص ۳۲ و صحیح بخاری ج ۴ ص ۵۶ آمده است. موضوع آفرینش انسان از خاک و کیفیت آن در آیات و اخبار و احادیث به تفصیل آمده است از آنجمله است آیه ۲۶ سوره ۱۵ (حجر): «وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَاءٍ مَسْنُونٍ» و آیه ۱۲ از سوره ۲۳ (مؤمنون): «وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سَلَالَةٍ مِنْ طِينٍ» و آیه ۶۱ از سوره ۱۷ (اسراء) و آیه ۷۵ سوره ۳۸ (ص) که تصریح دارد به خلقت انسان به دست پروردگار متعال و آیه ۱۲ از سوره ۷ و بسیاری آیات دیگر.

ز. ب ۸۳۲ - مقایسه شود با حدیث قدسی «خَمَرْتُ طِينَةَ آدَمَ بِيَدِي أَرْبَعِينَ صَبَاحاً» (رازی، نجم الدین، مرصاد العباد، چاپ دکتر ریاحی، ص ۶۵) و نیز به صورت: خَمَرْتُ طِينَةَ آدَمَ بِيَدِي أَرْبَعِينَ صَبَاحاً (السهروردی، عبدالقاهر بن عبدالله، عوارف المعارف، حاشیه احياء العلوم، ج ۲ ص ۱۶۸).

در قصص اسلامی در تکمیل آفرینش آدم به جای چهل صبح سخن از دوره‌های

چهل ساله است. چهل سال آمیزه آب و خاک بود، پس از آن چهل سال «صلصال» شد. سپس خداوند آنرا مصور ساخت و چهل سال دیگر همچنان بر در بهشت باقی گذاشت و پس از صد و بیست سال در کالبد آدم روح دمید. . . (رجوع شود به تفسیر تبیان و تفسیر طبری ذیل آیه‌های یاد شده در بالا در توضیح آفرینش آدم و نیز عرائس التیجان ثعلبی و دایرةالمعارف اسلامی).

ز. ب ۸۳۱ - در این بیت‌ها مراحل گوناگون تکامل طبیعی و جسمانی انسان از مرحله جنین تا کودکی را بیان می‌کند. ۸۴۴ تا

ز. ب ۸۴۵ - مقایسه شود با قصیده عینیه روحیه ابن سینا با مطلع «هبطت الیک من المحل الارفع و رقاء ذات تعزیز و تمنع» و ترجمه‌های فارسی و ترکی آن به نظم؛ ر. ش: استاد صفا، ذبیح الله، جشن نامه ابن سینا، ج ۱ ص ۱۱۶ - ۱۱۷ و مأخذهایی که در آنجا داده شده است. ۸۴۷ تا

گذشته ازین مورد نیز تشبیه روح به مرغ و پرواز آن از عالم بالا به سوی بدن انسان در ادبیات فارسی دارای سابقه است.

ز. ب ۸۴۶ - «عالم امر»: مأخوذ است از آیه: یَسْئَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي. آیه ۸۵ سوره اسراء ۱۷ «اسراء»

ز. ب ۸۵۰ - «هرسه» در این بیت به «جان» و «دل» و «نفس» برمی‌گردد که در بیت ۹۳۰ بدان تصریح شده است.

ز. ب ۸۵۳ - صُفّه: قسمت بالاین اطاق که کف آن کمی بلندتر از کف اطاق بود و امیران و بزرگان در آنجا جلوس نمایند، ایوان. (ف. ن)

ز. ب ۸۵۷ - مقایسه شود با مضمون آیه ۷۰ سوره ۱۷ «اسراء»: وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ.

ز. ب ۸۵۸ - معنی بیت‌ها: روح که خود از عالم بالا نزول کرد و در جسم انسان وارد شد از وقتیکه همنشین عناصر چهارگانه شد و گرفتار کره خاکی گردید هرآنچه را که در عالم امر بدان واقف بود از یاد بُرد و در قالب عقل و روح انسان زمینی گرفتار یافتن راه حلّ برای معضلات افلاک گردید و از همان دم که خواست با حواس خود به معرفت جهان برسد حجاب‌های گوناگون و مجهول‌های فراوان بر سر راهش پیدا گشت.

ز. ب ۸۶۵ - مُراد تقسیم نفس است به آماره و لواحه و مطمئنه.

ز. ب ۸۸۶ - بَلْعَم = بَلْعَام (Bal'am) ابن باعور: در قرآن ذکری ازو نرفته است مگر اینکه تلمیح یا کنایه‌یی بنام او باشد. وی پیغمبری بود از سرزمین بین النهرین که پادشاه موآب او را دعوت کرد که در مقابل اجرتی عبرانیان را نفرین کند. چون بلعام عازم شد آلاخ او از راه رفتن بازایستاد. سرانجام فرشته‌یی بر او ظاهر شد و امر خدا را رسانید که در برابر شاه موآب به جای لعنت کردن عبرانیان برای انسان طلب برکت کند. (رجوع شود به دایرةالمعارف فارسی و نیز EncycloPaedia of Islam, 1. P. 948 و مأخذهایی که در آنجا داده شده است).

ز. ب ۸۸۷ - اشاره است به داستان حسین بن منصور حلاج که شرح آن پیش ازین در بیت ۷۳۶ منظومه کنزالرموز گذشت. درباره شرح حال حسین بن منصور نیز ر. ش: عطار، فریدالدین، تذکرة الاولیاء ص ۵۸۳ به بعد.

ز. ب ۸۹۵ - عَلَّت: بیماری، مرض.

ز. ب ۹۳۵ - حَرُونِی: سرکشی و خودسری (ف. ن)

ز. ب ۹۵۵ - در معارف اسلامی نفس مطمئنه یکی از اقسام سه گانه نفس است و متخذ از آیه ۲۷ سوره ۸۹ یا آیتها النفس المطمئنه . .

ز. ب ۹۵۶ - مقایسه شود با آیه ۴۸ سوره ۳ (آل عمران) «وَمَكْرُوا وَمَكَرَاللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ وَ آیه ۳۰ سوره ۸ (انفال): يَمْكُرُونَ وَيَمْكُرَاللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ.

ز. ب ۹۸۳ - نوح: بنابر روایت‌های معتبر وی یکی از انبیای اولوالعزم است و باقی آنها عبارتند از ابراهیم، موسی، عیسی و محمد(ص) که در سوره احقاف آیه ۳۵ بدانها اشاره شده است و بر حسب قرآن کریم وی اولین پیغمبر است که در زمان او عذاب نازل گردیده است. آیه‌های متعددی در قرآن کریم از آنجمله آیه ۸۱ از سوره ابراهیم، ۲۷ و ۷۱ و ۱۰۷ از سوره بنی اسرائیل و ۷۲ تا ۷۴ از سوره یونس و ۷ از سوره احزاب و ۵۰ از سوره هود درباره او مطلب‌ها و اشارت‌هایی دارد. همچنین سوره هفتاد و یکم قرآن به نام وی نامیده شده است و داستان او با قومش درین سوره و سوره‌های هود و قمر و چند سوره دیگر آمده است. داستان قرآنی نوح با آنچه درباره او در منابع یهود آمده است تقریباً مطابقت دارد.

خلاصه قصه نوح اینست که او بر قوم خود که گناهکار بودند مبعوث شد. مردم او را حقیر شمردند. او مأمور شد برابر دستور الهی کشتی بسازد و آنگاه بر اثر فوران

تَنُور و جاری شدن آب همه چیز غرق شد. فقط از هرنوع موجود زنده يك جفت باقی ماند و کسانی که به نوح ایمان آورده بودند و شمار آنان اندك بود با نوح در آن کشتی قرار گرفتند و نجات یافتند. نوح فرزند خود «کنعان» را که به کوهی پناهنده شده بود دعوت کرد تا بکشتی درآید اما او نپذیرفت. سرانجام پسر و همسر نوح نیز غرق شدند و آنگاه خداوند فرمان داد تا آب فرونشست و کشتی بر فراز کوه «جودی» قرار گرفت. وی به موجب آیه ۱۴ از سوره عنکبوت مدت ۹۵۰ سال در میان قوم خود درنگ کرده است. ر. ش: قرآن مجید و تفسیرهای معتبر آن، تورات سفر تکوین، تاریخ طبری، اعلام قرآن دکتر خزائلی و منابعی که در آنجا داده شده است. قاموس کتاب مقدس و. . .

ز. ب ۹۸۴ - مضمون این بیت مأخوذ است از آیه ۴۰ سوره ۱۱ (هود) «حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ . . .» و نیز آیه ۲۷ سوره مؤمنون.

ز. ب ۹۹۸ - دین قَیم: مأخوذ است از آیه ۳۶ سوره توبه (۹): «إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ . . . ذَلِكَ الدِّينُ الْقَیْمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ . . .»

ز. ب ۱۰۰۷ - مضمون این بیت‌ها اشاره است به موضوع معراج پیغمبر(ص) که توضیح آن در بیت ۱۰۱۰ تا ۷۱ منظومه کنزالرموز گذشت.

ز. ب ۱۰۲۲ - وَرَع: در مصباح الهدایه آمده است: بدانکه اصل دین و قاعده اسلام وَرَع است چنانکه در خبر است مِلَّاكُ دینکم الْوَرَع. و ورع در اصل توقی نفس بود از وقوع در مناهی . . . و وَرَع از آن جهت دوم مقام توبت است که وقایت نفس از وقوع در منهی بعد از ترك آن بی تقدّم توبت متصور نگردد. . . (مصباح ص ۳۷۱ تا ۳۷۳)

ز. ب ۱۰۲۵ - مُراد شاعر اینست که برای عارف پس از رسیدن به مقامات وَرَع و توکل و فقر و رضا، خوف و رجا حاصل خواهد شد. اما در منابع و مآخذ صوفیه این ترکیب بدینگونه رعایت نشده است. در مصباح الهدایه به ترتیب وَرَع، فقر، خوف، رجا، توکل و رضا آمده است و در خلاصه شرح تعرف ابتدا مقام فقر قرار دارد و سپس خوف، توکل و رضاست و از وَرَع ذکری به میان نیامده است. در عوارف المعارف سهروردی مقامات به ترتیب ذیل مورد شرح و تبیین قرار گرفته است: توبه، وَرَع، زهد، صبر، فقر، شکر، خوف، رجاء، توکل، رضا. (ر. ش: فهرست مطالب کتابهای یاد شده)

ز. ب ۱۰۲۹ - صَحُو و سُكْر. در عوارف المعارف آمده است: «سکر استیلای سلطان حال است و صَحُو برگشتن به ترتیب افعال و تهذیب اقوال» در همین مآخذ از قول ابوبکر واسطی نقل شده است که: مقامات و جد چهار است اول ذهول، سپس حیرت، پس از آن

سُکر و چهارم صحو. مثال آن این است که کسی نام دریا را بشنود، سپس به آن نزدیک شود، آنگاه داخل در آب دریا شود و بالاخره به دست امواج اسیر گردد. . . سُکر برای ارباب قلوب است و صحو برای مکاشفین به حقایق غیوب. (السهروردی، عبدالقاهر بن عبدالله، عوارف المعارف ص ۵۲۷)؛ و نیز ر. ش: توضیح «سُکر» در بیت ۳۰۱ همین منظومه؛ و رجایی، احمدعلی خلاصه شرح تعرف، «تصحیح»، ص ۳۸۵؛ مصباح ص ۱۳۶؛ فروزانفر، بدیع الزمان، ترجمه رساله قشیریه ص ۱۱۲ - ۱۱۴.

ز. ب ۱۰۴۹ - غیبت و شهود: مُراد از شهود حضور است. هرچه دل حاضر آنست شاهد آنست و آن چیز مشهود اوست. اگر حاضر حق است شاهد اوست و اگر حاضر خلق است شاهد آن و صوفیان مشهود را شاهد خوانند. . . و چون لفظ شهود [را] مجرد گویند مرادشان حضور حق بود چه دل ایشان پیوسته شاهد و حاضر حق بود و اهل شهود دو طایفه اند. اصحاب مراقبه و ارباب مشاهده. و اما غیبت وصفی است در مقابله شهود و آن بر دو گونه است، غیبتی مذموم در مقابله شهود حق و غیبتی محمود در مقابله شهود خلق. . . (مصباح ص ۱۴۱ - ۱۴۳) تعریفی که در صفحات ۵۲۸ و ۵۲۹ عوارف المعارف سهروردی درباره «الغیبة و الشهود» آمده است تقریباً با آنچه در بالا از مصباح الهدایه نقل شد برابر است. برای توضیح بیشتر ر. ش: رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرف، «تصحیح» ص ۳۹۰ تا ۳۹۵

ز. ب ۱۰۶۱ - مُراد شاعر از مصراع دوم این بیت آیه شریفه «مالك يوم الدين» در سوره فاتحه است.

ز. ب ۱۰۷۳ - گنج نهان اشاره است به حدیث کُنت کنتاً مخفياً. . . که شرح آن در توضیح بیت ۸۱۳ و ۸۱۴ همین منظومه گذشت.

ز. ب ۱۰۷۸ - مضمون این بیت اشاره است به آیه شریفه ۵۶ سوره ۵۱ «الذاریات». . . و ما خلقت الجن و الانس إلا ليعبدون» و نیز آیه ۶۱ سوره ۳۶ یس: «وَأَن اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ»

ز. ب ۱۰۸۷ - این بیت‌ها اشاره است به داستان حضرت آدم و خوردنش از شجره ممنوعه که در قرآن کریم آیه‌های ۳۵ سوره ۲ (بقره) و ۱۹، ۲۰، ۲۲ سوره (اعراف) آمده است.

ز. ب ۱۰۹۵ - نوحه: زاری، ناله، فریاد و فغان. (ف. ن)

ز. ب ۱۰۹۶ - بلند نشستن ادریس در این بیت مؤخوذست از آیات ۵۶ و ۵۷ سوره مریم که در آن

ادریس به عنوان پیغمبر صدیق معرفی گردیده و خدواند او را به مکان رفیع بالا برده است. بعضی از مفسران و از آنجمله بیضاوی به نقل از قول دیگران مکان «علی» را آسمان چهارم یا آسمان ششم و یا بهشت دانسته است اما به هرحال به داستان بالافتن ادریس از زمین در ادبیات فارسی کِراراً اشاره شده است.

ابن یمین فریومدی گوید:

علم دادند به ادریس و به قارون زر و مال

شد یکی فوق سماء و دگری تحت سمک

از میان شاعران پارسی گوی سنایی و مولوی بیش از دیگران به این موضوع پرداخته اند.

مولوی فرموده است:

عیسی و ادریس برگردون شدند

با ملایک چونکه همجنس آمدند

همچنین مولانا حکایتی درباره قرین بودن ادریس با زُحل و آموختن درس نجوم و بازگ کردن آن درس پس از فرود آمدن در زمین دارد. درباره اور. ش: تفاسیر قرآن کریم ذیل آیه‌های ۵۶ و ۵۷ سوره ۱۹ (مریم)؛ مروج الذهب مسعودی ج ۱. قاموس کتاب مقدس و The foreign vocabulary of the Quran

ز. ب ۱۰۹۷ - این بیت‌ها تلمیح دارد به داستان ذوالنون و مأخوذ است از آیه‌های ۸۷ و ۸۸ سوره ۲۱ تا ۱۱۰۰

(انبیاء): «وَالَّذِينَ إِذْ ذُهِبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ...»

ز. ب ۱۱۰۱ - یَقْطِین: هر درختی که بر روی زمین گسترده شود و دارای تنه‌یی که روی آن برپا باشد نبود مانند درخت کدو و بیشتر یقطین به درخت کدو اطلاق می‌شود (ف. ن).

ز. ب ۱۱۰۲ - این بیت‌ها اشاره به داستان ابراهیم (ع) و رفتنش در آتش دارد که تفصیل داستان او تا ۱۱۰۳ در قرآن در آیه‌های ۵۱ تا ۷۰ سوره ۲۱ (انبیاء) آمده است.

ز. ب ۱۱۰۴ - اشاره است به داستان یعقوب پیغمبر که در فراق فرزندش یوسف آنقدر گریست تا ۱۱۰۸ کور شد.

ز. ب ۱۱۱۰ - این بیت و بیت بعد از آن تلمیح دارد به ماجرای داود پیغمبر که گفته شده است روزی از بام خانه زوجه اوریا را که بسیار زیبا بود بدید و باو عشق ورزید و با زیرکی اسباب مرگ اوریا را فراهم ساخت تا توانست با همسر او که بت‌شعب نامیده می‌شد ازدواج کند

و گفته می‌شود سلیمان را از همین زن داشت. درباره قصه داود و تفصیل آن ر. ش: تفاسیر قرآن بویژه تفسیر صافی و تفسیر تبیان ذیل آیه‌های ۲۵۲ سوره ۲ و ۱۶۱ سوره نساء و ۸۲ سوره مائده و ۸۴ سوره انعام و ۵۷ سوره بنی اسرائیل و ۷۸ و ۷۹ سوره انبیاء و ۱۵ و ۱۶ سوره نحل و ۱۰ و ۱۲ سوره سبا و ۲۱، ۲۳، ۲۵، ۲۹ سوره ص. در ادبیات فارسی از مشخصه‌های داود و زندگانش بیش از همه حنجره و آواز خوش او مورد اشاره قرار گرفته است.

ز. ب ۱۱۱۴ - داستان ایوب نبی و صبر او بر سختی و بیرون آمدنش از امتحان الهی موضوع تا ۱۱۱۶ آیاتی چند از قرآن است. از آنجمله آیه ۴۸ از سوره انعام و آیه ۸۳ و ۸۴ سوره انبیاء و آیه ۴۰ تا ۴۳ از سوره ص. برای آگاهی از احوال او ر. ش: تفاسیر آیات یاد شده، قاموس کتاب مقدس، سفر ایوب.

ز. ب ۱۱۱۷ - این بیت‌ها اشاره است به داستان موسی و عصای او که بنا بر تصریح قرآن بآن تکیه می‌کرد و به وسیله آن برای گوسفندان خود برگ از درختان می‌ریخت و نیز اشاره به معجزه دیگر موسی یعنی ید بیضاء او دارد. درباره موسی بیش از دیگر پیغمبران «جز پیغمبر اسلام» مطلب در قرآن آمده است و نام او تقریباً یکصد و سی بار در کتاب مبین تکرار شده است. از آن میان آیه‌هایی که بیشتر به این بیت‌ها مربوط می‌شود عبارتست از آیه ۶۰ س ۲، ۱۱۷ س ۷، ۳۳ س ۲۶، ۱۰ س ۲۷، ۱۰۷ و ۱۰۸ س ۷، ۱۸ و ۲۲ س ۲۰ و بسیاری دیگر. در بیت ۱۱۱۹ «سبحانک تبت» مأخوذست از آیه ۱۴۳ سوره ۷ (اعراف)

ز. ب ۱۱۲۵ - این بیت مأخوذست از آیه ۳ سوره ۵ (مائده): الْيَوْمَ اكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَ اَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي.

ز. ب ۱۱۲۸ - قَامَتْ: مُراد شاعر ازین واژه گفتن «قَدْ قَامَتِ الصَّلَاةُ» است در اقامه نماز.

ز. ب ۱۱۳۱ - ر. ش: توضیح بیت ۳۴۱ منظومه کنزالرموز.

ز. ب ۱۱۳۲ - مصراع دوم اشاره است به آیه‌های ۱ و ۲ سوره ۱۱۰ (نصر): إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ. وَ رَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا.

ز. ب ۱۱۳۴ - مضمون این بیت مأخوذ است از آیه ۱ سوره ۵۴ (قمر) و مربوط است به دو نیمه شدن ماه به اشاره انگشت پیامبر(ص). مقایسه شود با این بیت از نظامی:

کرده ناخن بُرای انگشتش

سیب مه را دونیمه در مشتش

(نظامی، هفت پیکر، چاپ وحید ص ۸)

ز. ب ۱۱۵۱ - کیش ایهام دارد به دو معنی: ۱ - نیردان، ۲ - مذهب و باور.

ز. ب ۱۱۵۳ - دیان: پاداش دهنده (قاضی خان بدر محمد دهار، دستور الاخوان) بسیار چیره و قهار (ف. ن) و ظاهراً یکی از اسماء باری تعالی است.

ز. ب ۱۱۸۰ - مُراد شاعر ازین بیت امتناع ابلیس است از سجده کردن آدم که در آیه‌های ۳۴ سوره ۲ (بقره) و ۱۱۶ سوره ۲۰ (طه) آمده است «وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا ابْلِيسَ».

ز. ب ۱۱۸۱ تا ۱۲۰۰ - مضمون کلی این بیت‌ها مأخوذست از آیه ۷۶ سوره ۳۸ (ص): قَالَ أَنْ خَيْرَ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ در این بیت‌ها و ابیات بعد هر جا به آتش و خاك می‌رسیم مُراد ابلیس و آدم است.

ز. ب ۱۲۱۶ - در این بیت‌ها شاعر کوشیده است تا اصطلاحات صرفی و نحوی را بکاربرد مانند نقطه، حرف، صرف، وزن فعل، عامل، منصرف، مصدر، علت و غیره.
ز. ب ۱۲۲۰ - تلمیح است به آیه ۳۱ سوره (بقره): وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ...

ز. ب ۱۲۲۴ - رَبَّنَا ظَلَمْنَا: مأخوذ است از آیه ۲۳ سوره ۷ (اعراف) که زبان حال و اظهار ندامت آدم و حواست به خداوند جلّ شأنه: قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ. و نیز ر. ش: توضیح بیت ۱۵ همین منظومه.

ز. ب ۱۲۴۰ - طَلَّبَ: در لغت به معنی جستن است «المصادر» و در اصطلاح صوفیان طالب سالکی است از شهوت طبیعی و لذات نفسانی عبور نماید و پرده‌پندار از روی حقیقت براندازد و از کثرت بوحثت رود تا انسان کامل گردد (لطایف) در حقیقت طلب اولین قدم در تصوف است و آن حالتی است که در دل سالک پیدا می‌شود تا او را به جستجوی معرفت و تفحص در کار حقیقت وامی‌دارد و طالب صاحب این حالتست و مطلوب هدف و غایت و مقصود سالک (عطار، فریدالدین، منطق الطیر، تعلیقات دکتر گوهرین)؛ و گفته‌اند «الطلب حجاب المطلوب و المطلوب حجاب الطالب»؛ و طلب کردن دلیل نایابی مطلوبست در وجود خود و بعد از پیدا شدن، مطلوب خود حجابی است برای طالب. زیرا هرگاه مطلوب حاصل شود طالب و طلب او گم شود. (شرح

کلمات بابا طاهر، به نقل از ف. ل.)

ز. ب ۱۲۴۷ - هباء منشور: گرد و خاک پراکنده. مأخوذ است از آیه ۲۳ سوره ۳۵ (فرقان)

ز. ب ۱۲۸۲ - جنید: ابوالقاسم جنید ابن محمد بن جنید بغدادی و ملقب به سید الطائفه از صوفیان مشهور قرن سوم هجری. وی اصلاً اهل نهاوند بود و در بغداد متولد شد. نوشته‌اند که وی خواهر زاده سَری سقطی بوده و در حدود سی بار پیاده به طواف کعبه رفته است. وفات او در سال ۲۹۷ یا ۲۹۸ در بغداد اتفاق افتاد. وی را شاگرد و مصاحب سری سقطی، حارث محاسبی و محمد قصاب دانسته‌اند. برای جنید در کتابهای صوفیه مقام بسیار والایی نشان داده شده است. جامی در نفحات الانس می‌نویسد: «گفته‌اند ازین طایفه (صوفیان) سه تن بوده‌اند که ایشان را چهارم نبود، جنید به بغداد و ابوعبدالله جلا به شام و ابوعثمان حیری به نیشابور. برای آگاهی بیشتر از احوال و سخنان وی ر. ش: عطار، فریدالدین، تذکرة الاولیاء ص ۴۱۶ به بعد؛ جامی، عبدالرحمن، نفحات الانس ص ۸۰ به بعد؛ لغت نامه؛ مصاحب، غلامحسین، دایرة المعارف فارسی ذیل جنید؛ و بسیاری منابع دیگر.

ز. ب ۱۳۱۸ - اوتاد: جمع وُتَد، در لغت یعنی میخها، در اصطلاح صوفیه «چهار تن از اولیاء که بر چهار رکن عالم (شرق، غرب، شمال، جنوب) نامزدند و مایه ثبات و معموری عالم هستند، کسانی از اولیاء که در مقام تمکین مستقر شده‌اند (فروزانفر، بدیع الزمان، ترجمه رساله قشیریه ص ۷۷۴)؛ گروهی از اولیاء الله هستند که از حیث مرتبه از اقطاب فروتر و از دیگر رتبه‌ها برترند. (لغت نامه ذیل اوتاد).

ز. ب ۱۳۱۸ - کبیره: گناه بزرگ و خطای عظیم (ف. ن)

ز. ب ۱۳۳۵ - «افتاده» در مصراع دوم یعنی سالک و رهرو طریقت، مرید.

ز. ب ۱۳۵۰ - خسته: مجروح (ف. ن)

ز. ب ۱۳۸۶ - دَجَال: (از ریشه سریانی دگالا: Daggala یعنی دروغگو). نام کسی است که به عقیده مسلمانان در پایان زمان می‌آید و مدتی که آنرا از ۴۰ روز تا ۴۰ سال نوشته‌اند بر عالم حکومت خواهد کرد. داستان دَجَال در اسلام از مسیحیت اقتباس شده است. درباره آن رجوع شود به «آنسیکلوپدی اسلامی، چاپ جدید ص ۷۷ - ۷۸ مقاله دَجَال بقلم . A. Abel

ز. ب ۱۴۰۱ - مُراد از هشت باغ در مصراع دوم این بیت هشت بهشت است یا درهای هشتگانه

بهشت، سعدی در دیباچه گلستان می گوید: . . . تا براین روضه غنّا و حدیقه غلبا
 چون بهشت هشت باب اتفاق افتاد. . . نام آن هشت بهشت یا هشت در عبارت بود
 از: دارالسلام، دارالخلد، دارالقرار، جنت عدن، جنت النعیم، جنة المأوی، علیین،
 فردوس. ر. ش: گلستان به کوشش دکتر خطیب رهبر ص ۴۲ و ۴۳ حاشیه.

«سی نامه»

- س. ب ۴ - قیوم: در لغت به معنی بسیار قائم شونده و یکی از اسماء الهی است (آنند راج)
- س. ب ۱۰ - شش جهت = جهات ششگانه یا جهات سِتّه که عبارتست از: فوق، تحت، یمین، یسار، خلف، أمام، (لغت نامه)
- س. ب ۱۰ - نُه رواق: کنایه از ۹ آسمان است (لغت نامه، برهان، فرهنگ رشیدی)
- س. ب ۱۱ - روابی: گردش، تمامی (ف. ن)
- س. ب ۱۶ - مُراد انسان است که به تشریف خلقت مُشرف شد. مقایسه شود با آیه ۷۰ سوره ۱۷ (اسراء): وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا. بیت های ۲۴ و ۲۵ این منظومه هم همین مضمون را در بردارد.
- س. ب ۲۰ - مقایسه شود با این بیت مشهور:
گر جمله کاینات کافر گردند
بر دامن کبریا نشیند گرد
- س. ب ۲۲ - هباء: غبار و گرد هوا (آنند راج)
- س. ب ۲۲ - درباره «وحدت»: ر. ش: توضیح بیت ۱۱۳ منظومه کنزالرموز.
- س. ب ۲۸ - حیران: سرگشته، متعجب، سرگردان، متحیر، بیخود و واله، خیره، آشفته (ف. ن)
(آنند راج)
- س. ب ۳۰ - سَمَد: مجازاً اسب زرد رنگ را گویند و در اصل رنگی است مایل به زرد در اسب
(آنند راج)
- س. ب ۳۰ - بر سر آمدن: در اینجا یعنی زمین خوردن و از پای درآمدن.
- س. ب ۳۹ - یقین: در نزد اهل تحقیق یقین رؤیت عیان است بقوّت ایمان نه به حجّت و برهان.
یا مشاهده غیب است بصفای قلب و ملاحظه سرّ است به محافظت افکار «تعریقات»

در تذکرة الاولیاء از قول ذوالنون آمده است که «هرچه از چشمها ببینند نسبت آن با علم بود و هرچه از دلها بدانند نسبت آن با یقین بود (عطار، فریدالدین، تذکرة الاولیاء ص ۱۵۴) و نیز گفت سه چیز از نشان یقین است: نظر به حق کردن در همه چیزها، رجوع به حق در همه کارها، یاری خواستن از وی در همه حالها (همان مأخذ و همان صفحه) و نیز درباره یقین ر. ش: توضیح بیت ۲۰۸ منظومه کنزالرموز.

س. ب ۴۳ - غفلت: در اینجا یعنی غافل بودن دل از حقیقت (ف. ل. ل.)

س. ب ۴۸ - بنامیزد: لفظی است که تبرکاً و در مقام تعجب و دفع چشم زخم بکار برند و در اصل بنام ایزد بوده است (آنند راج)
آب حیوانش زمنقار بلاغت می چکد

زاغ کلک من بنامیزد چه عالی مشربست
«حافظ»

س. ب ۴۸ - خلوت نشین: عابد، زاهد، عزلت نشین (لغت نامه)

س. ب ۵۹ - شریعت: در لغت به معنی «آبشخور» و جای درآمدن مردم و چارپایان بآب و در اصلاح راهی که خداوند بر بندگان خود از احکام و اعتقادات نهاده است. در قرآن کریم آمده است: ثم جعلناك على شريعة من الامر» پس ترا بر راه و روشی که از امر ماست قرار دادیم. آیه ۱۸ سوره ۴۵ «جاثیه». باین معنی شریعت با واژه «دین» مترادف است. شریعت هم شامل اعتقادات است مثل اصول دین، و هم شامل احکام فقه، و احکام اعتقادی و اصول دین را می توان احکام شرعی گفت. هرگاه صوفیه از شریعت و طریقت سخن می گویند غالباً طریقت را راه وصول به مقصد «حقیقت» و شریعت را نشان آن می شمارند. همچنین بعضی شریعت را پوست، حقیقت را مغز و طریقت را چیزی بین این دو می دانند و برخی گفته اند شریعت گفته پیغمبر است و طریقت عمل او و حقیقت دید او و آنکه جامع این هر سه باشد قطب عالم و انسان کامل است. مولوی در بیان تفاوت این سه، از باب تشبیه می گوید: شریعت همچون آموختن علم کیمیاست از استاد یا از کتاب و طریقت بکار بردن داروها و مس را در کیمیا مالیدن است و حقیقت زرشدن مس است. ر. ش: استاد همایی، جلال، مولوی نامه، ص ۴۲۶ به بعد؛ مصاحب غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی ج ۲ ص ۱۴۷۱-۱۴۷۲.

س. ب ۶۱ - مَحْمُود: در لغت به معنی پسندیده و ستایش کرده شده، و یکی از لقب های پیامبر اسلام (ص) است

س. ب ۶۲ - هفت دربند: دربند در اینجا به معنی دروازه و قلعه و حصار است و مُراد از هفت دربند همان هفت قلعه است که یکبار دیگر در بیت ۳۵۵ زادالمسافرین آنرا بکار برده است
س. ب ۶۴ - دربارهٔ حضرتش گفته شده است که سایه نداشت.

س. ب ۶۵ - اشاره است به شکسته شدن دندان پیغمبر(ص) در جنگ اُحد و شاعر یکبار دیگر در بیت‌های ۸۳ تا ۸۵ کنزالرموز آورده است. به توضیح آن بیت‌ها مراجعه شود.

س. ب ۶۶ - دُرّ یتیم: در لغت یعنی مُروارید کم یاب و گرانبها و نیز یکی از نام‌هایست که پیامبر(ص) را بدان می‌خواندند. (ف. ن)

س. ب ۶۹ - حَسَن: مُراد حَسَن بن ثابت انصاری متولّد سال ۵۶۳ م. در مدینه و متوفی به حدود سال ۴۰ یا ۵۰ یا ۵۴ ه. ق. شاعر بزرگ مُحَضَّرم عرب است. پدر و مادر وی از قبیلهٔ خزرج بودند. وی در دورهٔ جاهلیت غسانهای شام و منازرهٔ حیره را مدح گفت. پس از طلوع اسلام خدمت محمد(ص) رسید و بدو پیوست و در دفاع از وی و هجومِ مُشرکین و دشمنان او شعر گفت و بعد از وفات پیغمبر در نزاع مهاجرین و انصار، از انصار جانب‌داری کرد. وی معاصر نابغهٔ ذبیانی بود و گفته شده است که ۱۲۰ سال عمر کرد. دیوان وی مشتمل بر شعرهای هجا و فخر و مدح است. حَسَن به عنوان مؤسّس شعر دینی در اسلام بشمار می‌رود و شعرهایش کارنامه و اخبار غسانی‌ها و آغاز اسلام است. برای آگاهی بیشتر از احوال و آثار وی ر. ش: مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی، البستانی، بطرس، دایرةالمعارف عرب، ج ۷، ص ۳۱
نام کامل او در این مأخذ حسان بن ثابت بن منذر بن حرام بن عمرو بن زید بن عدی بن عمرو بن مالک بن النجار الخزرجی آمده است؛ دایرةالمعارف الاسلامیه ج ۷ ص ۳۷۵ - ۳۷۶؛ و مفصل‌تر از همه لغت نامه ذیل حَسَن بن ثابت.

س. ب ۷۰ - ممکن است توجّه شاعر درین بیت به بخشی از آیهٔ شریفهٔ ۲۸۶ سورهٔ ۲ (بقره) باشد که بر زبان آن حضرت جاری شده است «لَا يَكْلَفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا». مضمون این آیه در چند جای دیگر قرآن کریم نیز تکرار شده است.

س. ب ۷۳ - «فرزندِ» در این بیت باین اعتبارست که سادات خود را ذراری و فرزندان آن حضرت(ص) می‌دانند و امیرحسینی نیز از سادات مشهور هرات بوده است.

س. ب ۷۵ - زمین بوس: هم به معنی زمین بوسیدن و هم به معنی زمین بوسنده بکار رفته است. در اینجا معنی اوّل مُراد است یعنی بوسیدن درگاه و آستان تو آرزوی من است.

س. ب ۷۶ - آستین افشاندن: انعام و بخشش کردن (ف. ن)

س. ب ۷۷ - اشاره است به آیه ۱۰۷ از سوره انبیاء (۲۱) و ما ارسلناک الا رحمة للعالمین

س. ب ۸۷ - درین بیت شاعر خورشید را به خاقان چین مانند کرده است و تاریکی شب را به سپاه زنگ

س. ب ۹۰ - دبیر = دبیر فلک: مراد ستاره عطارد است که نزدیکترین سیاره به خورشید و کوچکترین سیاره از منظومه شمسی است. (مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی)

س. ب ۹۲ - پاسبان: ستاره زحل که بر بام فلک نشسته است.

س. ب ۹۳ - بنات النعش: نام دو دسته هفت تایی از ستارگانست که دسته اول را بنات النعش صغری یا دب اصغر و دسته دوم را بنات النعش کبری یا دب اکبر می گویند و هر دو صورت فلکی در نیمکره شمالی و چهار تای از هر دسته بر رأس های يك چهار ضلعی و سه تای دیگر خارج از چهار ضلعی واقعند. (مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی)

س. ب ۹۸ - عیوق: نام ستاره‌یی روشن در کنار کهکشان که پس ثریا برآید و آنرا عیوق از آن گویند که او گویا نگهبان ثریاست و باز دارنده است از مکروه (آند راج) در چهار مقاله نظامی عروضی عبارتی آمده است که دلالت بر اعتقاد به نحسی این ستاره دارد آن عبارت چنین است: بوسهل گفت: رضینا بقضاء الله. من خود همی دانم که ازین سفر جان نبرم که تسیر من درین دو روز بعیوق می رسد و او قاطع است. مرا امیدی نمانده است و بعد ازین میان ما ملاقات نفوس خواهد بود» (نظامی عروضی سمرقندی، چهارمقاله، باهتمام دکتر محمدمعین، ص ۱۲۰)

س. ب ۱۰۲ - پکران: اسب اصیل و خوب (ف. ن)

س. ب ۱۰۹ - عین: در اینجا یعنی چشمه آب.

س. ب ۱۲۵ - زمین یوس: در اینجا یعنی زمین بوسنده «بوسنده آستان و درگاه» و نیز ر. ش: توضیح بیت ۷۵ همین منظومه.

س. ب ۱۲۵ - حوران عینا: حوران جمع فارسی (با الف و نون) حور است که خود در عربی جمع حوراء به معنی زن سفید پوستی که سیاهی چشمش بغایت سیاه باشد آمده است. حور را به تسامح در زبان فارسی مفرد می شمارند و آنرا جمع می بندند؛ عینا یعنی زن فراخ

چشم. (قاضی خان بدر محمد دهار، دستورالاحوان)؛ (ف. ن) جمع آن عین است که در ترکیب حورالعین = (زنان سپید پوست فراخ چشم) بکار می رود.

س. ب ۱۳۳ - دیده: چشم.

س. ب ۱۵۴ - صاحبقران: آن مولود که وقت افتادن نطفه وی در رحم مادر، یا بوقت ولادت او قران عظمی باشد و برج قران در طالع بود، و بعضی گویند که در سال ولادت او زحل و مشتری را قران عظمی باشد و این نوع قران عظمی بعد از سالهای فراوان واقع شود (غیاث). آنکه ولادت او را زحل و مشتری قران بوده باشد (کشاف)

س. ب ۱۵۵ - پرده: ر. ش: توضیح بیت ۱۵۳ زادالمسافرین؛ پرده عشاق یکی از پرده‌های دوازده‌گانه موسیقی است که هندوشاه نخجوانی نام آنها را درین دو بیت آورده است:

نوا و راست حسینی و راهوی و عراق

حجاز و زنگله و بوسلیک با عشاق

دگر سپاهان باقی بزرگ و زیرافگند

اسامی همه پرده‌هاست بر اطلاق

(به نقل از لغت نامه)

و میان «حسینی» که خود یکی از پرده‌ها و یا گوشه‌یی از عشاق است و «عشاق» رعایت تناسب شده است.

س. ب ۱۶۸ - مصر: در اینجا به معنی «آوند» یا «شهرستان». (آنند راج، منتهی الارب)

س. ب ۱۷۹ - وبال: سختی و دشواری و گرانی و عذاب (آنند راج)

س. ب ۱۸۹ - نقش حمام = نقش گرمابه «گرمابه»: مُراد نقش‌هایی است که بر دیوار گرمابه می کردند. از سعدیست:

اگر ناطقی طبل پُر یاوه‌ای

و گر خامُشی نقش گرمابه‌ای

س. ب ۲۰۶ - دُرد (= دُردی): شراب تیره و کدر و هر کدورت که در چیز رقیق ته نشین شود (لطایف اللغات) آنچه ته روغن و شراب و جز آن نشینند. (فرهنگ رشیدی)

س. ب ۲۱۱ - حُسن: در لغت به معنی نیکویی و خوبی و در اصطلاح عبارت از چیز است که موافق امر بود و کمالات ذات احدیت را گویند و گفته‌اند «أَوَّلُ مَا يُوضَعُ فِي الْمِيزَانِ الْخَلْقُ، الْحُسْنُ. (ف. ل.)

س. ب ۲۱۹ - چین (در مصراع اول): در مأخذهای اسلامی «صین» و آن قسمت مرکزی و شرقی آسیاست که بیش از يك دَوْم این قاره را در بر گرفته است و از حیث وسعت سومین کشور کره زمین (بعد از شوروی و کانادا) و پرجمعیت ترین ممالك زمین است. در تداول و در کتابهای نظم و نظر فارسی گاه به جای ترکستان چین بکار رفته است. مُشک چین معروف بوده است.
خاقانی گوید:

چون مُشک چین توداری ز آهوی چین می‌رس

آهوی چین به است که سنبل چرا کند.
چین در مصراع دوم یعنی شکن (یا: شکنج) و بهم کشیدگی و ترنجیدگی در پوست و پیچ و گره در موی. (لغت نامه) درین بیت معنی اخیر مورد نظر است.

س. ب ۲۲۴ - نار (مصراع دوم): آتش (آنند راج)

س. ب ۲۴۴ - دوکان = دُکان: حانوت (آنند راج)؛ حجره داد و ستد و تجارت، جایی که در آنجا بساط گسترده به معرض بیع و شرا در می آورند (ف. ن)؛ تاج العروس (ذیل ماده دُک و دکن) در مورد ریشه این واژه به نقل از لغویان می گوید: برخی آنرا مشتق از «دکاء» گرفته اند که به معنی زمین هموار و گسترده است که در این صورت نون آن زاید است و برخی آنرا معرب از فارسی گویند و در اینصورت نون آن اصلی است و برخی آنرا وزن فعّال از «دُک» دانند.

س. ب ۲۴۵ - اهل دل: کسانی که از سر گذشته و طالب سرنوشت و آنان مجازند که بهر عبارت که خواهند حالات وجدانی خود را تعبیر کنند.
حافظ گوید:

چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست

سخن شناس نئی جان من خطا اینجاست

(ف. ل.)

س. ب ۲۵۵ - خوزستان شکر خیز بوده است.

س. ب ۲۵۷ - تقدیر: در لغت به معنی اندازه کردن است (آنند راج) و مقدار شیء است و در آیه ۲ از سوره ۲۵ (فرقان) آمده است. . . و خلق کل شیء فَقَدَرَهُ تقدیراً.

گفته اند که خدای عزوجل در ازل ذات و صفات همه چیز را و مقدار آنها را دانسته است و این معنی تقدیر است یعنی علم و خواست او تقدیر است (انسان کامل

(به نقل از ف. ل.)

س. ب ۲۵۷ - تدبیر: نیکو اندیشیدن (آنند راج)؛ در اصطلاح تدبیر به معنی خواست و ارادهٔ بندگان است که نتیجهٔ اندیشیدن آنانست در برابر تقدیر که خواست و ارادهٔ پروردگار است و گفته می‌شود «العبد یُدَبِّرُ و الله یقدر»

س. ب ۲۶۰ - طَرّی: تازه، نو، (آنند راج)

س. ب ۲۶۳ - مِهر: در اینجا یعنی آفتاب جهانتاب (آنند راج)

س. ب ۲۷۳ - سودا: نام خلطی از اخلاط چهارگانه و در فارسی مجازاً به معنی دیوانگی است زیرا به سبب کثرت خلط سودا بر دیگر خلط‌ها جنون پیدا می‌شود و گاهی به معنی عشق آید (آنند راج). در اینجا معنی اخیر «عشق» مراد است.

س. ب ۲۷۴ - هندو: در اینجا یعنی غلام و بنده (آنند راج) و نیز رجوع شود به توضیح بیت ۳۰ از منظومه زادالمسافرین.

س. ب ۲۸۲ - مصراع دوم این بیت مثلی مشهور است که در متون نظم و نثر، فراوان آمده است از آنجمله:

نَبَرَدَ دِل مرا همی فرمان

دِل چو خر شد زدست برد رَسَن

«فرخی»

بستانند رقییم سر زلفت زکف و رفت

دِل نعره زنان شد که فلان رفت و رسن برد

«کمال خجندی»

خر رفت و رسن برد بیا تا بینی

«قابوسنامه، مصراع»

(به نقل از امثال و حکم ذیل «خر رفت و رسن برد»)

س. ب ۲۹۳ - رجوع شود به توضیح بیت ۲۸۸ منظومهٔ کنزالرموز در همین رساله.

س. ب ۲۹۷ - آزر: نام پدر (یا جد پدری یا مادری) ابراهیم که بت می‌پرستید و دعوت ابراهیم را به توحید نپذیرفت و ابراهیم از ترس آزار او و کسانش سرزمین خود را ترک گفت و به کنعان رفت (با استفاده از آیه‌های ۷۴ سورهٔ انعام و ۴۲ تا ۵۰ سورهٔ مریم) و او را آزر بُت‌گر

و آزر بت تراش نیز گویند و همچنین گفته شده است که نام پدر ابراهیم تارخ است و آزر عم ابراهیم است (لغت نامه).

س. ب ۳۰۶ - مقایسه شود با این بیت مشهور:

تفاوتی نکند قدر پادشایی را

گر التفات کند کمترین گدایی را

س. ب ۳۰۸ - زکاة (= زکوة، زکات): حقی است که بر مال در صورتی که به حد نصاب معینی رسیده باشد واجب است و مقدار مشخصی است که مسلمانان از مال خود به ترتیب معینی در راه خدا و برای مصرف‌های معین به امام یا عمال او می‌دهند. زکوة از فروع دین اسلام است و در قرآن در باب آن تأکید بسیار آمده است. اجناسی که زکوة بر آنها تعلق می‌گیرد در قرآن ذکر نشده است اما موارد مصرف آن در سورة توبه آمده است. زکاة بر دو نوع است: زکاة مال و زکاة فطر. زکات مال بر ۹ چیز تعلق می‌گیرد: شتر، گاو و گوسفند «انعام ثلاثه» طلا و نقره «نقدین» گندم، جو، خرما و مویز «غلات اربعه». زکات فطر یا فطریه زکاتی است که هر مسلمانی برای خود و نفقه خوارانش به مستحقان می‌دهد و هنگام دادن آن مغرب روز آخر رمضان تا ظهر روز عید فطر و مقدارش به اندازه يك صاع از ماده‌یست که بیشتر خوراك دهند زکات را تشکیل می‌دهد.

س. ب ۳۱۰ - خود مُراد: خودکامه، خودکام، مستبد، خودرای، ر. ش: توضیح بیت ۴۵۷ زادمسافرن

خسرو ز تو بی مُراد و با تست

دل را چه کند که خودمراد است

«امیر خسرو»

در لغت نامه به نقل از آند راج معینی را برای خود مراد ذکر می‌کند، لیکن در آند راج خود مُراده آمده است به معنی خودپسند و از امیر خسرو دهلوی این بیت به عنوان شاهد نقل شده است:

فرمان نبرند زانکه هستند

از غایت ناز خودمراده

امیر خسرو این بیت را در وصف خویرویان دهلی سروده است.

س. ب ۳۱۹ - دُرست: سکه تمام عیار.

س. ب ۳۲۸ - ریش: زخم و جراحت و زخمی و مجروح (آند راج)

- س. ب ۳۳۱ - شکنج: چین، پیچ و تاب.
- س. ب ۳۳۳ - بی حد: بی اندازه «حد» در اصل با دال مشدد است لیکن درین بیت بضرورت وزن شعر به تخفیف دال خوانده می شود.
- س. ب ۳۳۳ - همایون: مبارك و فرخنده (آند راج)
- س. ب ۳۴۲ - وصل: اتصال یافتن و اتصال به محبوب.
- مولوی فرموده است:
- بر امید وصل تو مردن خوش است
- تلخی هجر تو فوق آتش است
- (آند راج)
- س. ب ۳۴۳ - نظر بازی = نظر باختن: چشم چرانی کردن، تماشای زیبایی ها کردن (آند راج، لغت نامه)
- کس عیب نظر باختن ما نکند
- زیرا که نظر داعی تنها نکند
- صوفی نظر نبازد جز با چنین حریفی
- سعدی غزل نگوید جز بر چنین غزالی
- (سعدی، به نقل از لغت نامه)
- س. ب ۳۷۷ - مُشتاق: آزمند چیزی (آند راج) بسیار مایل و طالب و راغب به چیزی، دارای شوق
- (ف. ن)
- س. ب ۳۷۷ - عیار: در اصل به معنی کسی که جامه و سلاح [در مأخذ صلاح آمده است] مخصوص جنگ همراه داشته باشد و مخفی کارها بکند و مجازاً به معنی ذوقنون و استادکار
- (آند راج)
- س. ب ۳۸۷ - یارِ غار: در اصل به ابوبکر گفته شده است که در غار ثور همراه پیغمبر (ص) بود. مجازاً یعنی رفیق موافق. (ف. م) شاعر این ترکیب را در بیت ۷۷۲ همین منظومه یکبار دیگر تکرار کرده است.
- س. ب ۳۹۷ - تر دامن: کنایه از فاسق و فاجر (آند راج)
- س. ب ۴۰۴ - ناسوده: نا آسوده.

س. ب ۴۱۸ - ایوان خاکی: این ترکیب در فرهنگهای لغت نیامده و شاید در متون معتبر نظم و نثر فارسی نیز بکار نرفته باشد اما ظاهراً مراد شاعر از «ایوان خاکی» این جهان است.

س. ب ۴۲۰ - خاکسار: خاك مانند، و این ترکیب در مدح و ذم هردو بکار می رود مثلاً گویند فلان مرد خاکسار است یعنی عجب و تکبر ندارد و بدین معنی در برابر «بادسار» بود و اگر گفته شود مردکی زبون و خاکسار است یعنی خوار است (آنند راج)

س. ب ۴۳۱ - میغ: آبر (آنند راج) بخاری تیره ملاصق زمین باشد (ف. ن)

س. ب ۴۳۶ - کرشمه (به فتح اول و دوم یا بکسر آندو): ناز (آنند راج)

س. ب ۴۳۹ - خَمَار: می فروش (آنند راج)

س. ب ۴۴۰ - خُماری: خمار آلوده، مخمور.

س. ب ۴۴۲ - چابك: مخفّف چابوك به معنی جلد و چُست و چالاک و ظریف (برهان، آنند راج)

س. ب ۴۴۲ - چالاک: دزد و خونری (برهان، آنند راج)

گُفت کین مردمان بی باکند

همه همواره دزد و چالاکند

(عنصری به نقل از اسدی طوسی، لغت فرس)

س. ب ۴۵۵ - عشوه: ناز و کرشمه، فریب. (آنند راج)

س. ب ۴۵۹ - مَشَاطه: زن شانه کش، زنی که عروس را بیاراید. (در فارسی غالباً بدون تشدید) «آنند راج»

مشاطه زد بگره زار طرهوات ناخن

عجب که عقده دل وا شود بآسانی

«ملا طغرا»

س. ب ۴۶۳ - گِردِ کار برآمدن: به تلاش و تَفحص افتادن درباره آن کار (لغت نامه ذیل گرد برآمدن)

س. ب ۴۷۴ - خرابات: شرابخانه، بوزه خانه، قمارخانه و امثال آن (برهان) جای فسق و فجور مثل میخانه و قحبه خانه (آنند راج)

س. ب ۴۷۵ - ماخولیا: (= مالیخولیا) خَلَل و کوفت دماغی وسودا و خیال خام (برهان) مرضی که در دماغ بهم می رسد (آنند راج)

س. ب ۴۷۷ - حجاب اعظم: ر. ش: توضیح بیت ۲۵۰ منظومه زادالمسافرین.

س. ب ۴۷۹ - تاب: تافتن هر چیز که نورانی و روشن باشد. فروغ، پرتو (برهان)

س. ب ۴۸۲ - زلف: موی سر، گیسو (ف. م.) موی چند که بر صدغ (= شقیقه) و گرد گوش روید، مخصوص محبوبان است (آنند راج)؛ جمع زلفه که در اصل به معنی پاره شب است و مجازاً به مناسبت سیاهی اطلاق مشبه به مشبه به کرده موی مخصوص قریب گوش را زلف گفتند (لغت نامه) و در اصطلاح صوفیان کنایه از مرتبه امکانیه از کلیات و جزویات و معقولات و محسوسات و ارواح و اجسام و جواهر و اعراض و نیز کنایه از ظلمت و کفر است (ف. ل.)

س. ب ۴۸۴ - بُرج: هریک از دوازده بخش فلک (آنند راج) نام هریک از ۱۲ قسمت فرضی متساوی منطقه البروج (دایرةالمعارف فارسی)

س. ب ۴۹۰ - مُل: شراب انگوری (برهان) شراب (آنند راج)

س. ب ۵۰۰ - دِه دِل: منافق، شجاع، (آنند راج) و نیز رجوع شود به «دِه دِلِه»

س. ب ۵۰۰ - دِه زبان: کسی که بر حرف خود ثابت نباشد. (آنند راج ذیل ده زبانی)؛ بیشتر صفت سوسن آمده است ر. ش: توضیح بیت ۱۶۴ منظومه کنزالرموز ذیل «سوسن» از حکیم شفاءئیست:

با نسیم خانه زاد بوستان دوستی

ای گل رعنا چو سوسن ده زبانی زود بود

و نظامی دارد:

کای سوسن ده زبان چه بودت

کاندیشه من زبان ربودت

س. ب ۵۰۶ - مَعَاذَ اللَّهِ: معاذ مصدر میمی است و درین ترکیب مفعول مطلق فعل مخدوف «أَعُوذُ» واقع شده و در اصل بوده است اَعُوذُ مَعَاذَ اللَّهِ یعنی پناه می خواهم پناه خواستن به خدای تعالی (آنند راج)

س. ب ۵۱۳ - کرگس: پرنده بیست معروف مُردار خوار که پر او را در تیر بکار می برند و مجازاً پرهای تیر را کرگس گویند (آنند راج)

س. ب ۵۱۵ - سیمرغ در اصطلاح صوفیان مظهر انسان کامل است.

عراقی گوید:

عشق سیمرغ است کورا دام نیست

در دو عالم زو نشان و نام نیست

پی به کوی او همانا کس نبرد

کاندران صحرا نشان گام نیست

در بهشت وصل جان افزای او

جز لب او کس رقیق آشام نیست.

عراقی، فخرالدین ابراهیم، دیوان، ص ۱۵۹)

س. ب ۵۱۶ - «نَوا» در مصراع اوّل به معنی نغمه و آهنگ و در مصراع دوم به معنی سامان و سرانجام و توانگری است (آنند راج)

س. ب ۵۱۸ - چشم خروس کنایه از شراب سُرخ و لب سُرخ و دانه سُرخ است (آنند راج) در اینجا سرخی شراب مراد است.

س. ب ۵۲۹ - خار خار: کنایه از دغدغه و خواهش است خواه امر مرغوب باشد و خواه غیر مرغوب چون خار خار غم (آنند راج)

س. ب ۵۳۵ - زَبان دادن: کنایه از عهد و پیمان بستن (آنند راج)

س. ب ۵۳۵ - اندیشه: ترس و بیم (آنند راج)

س. ب ۵۴۸ - سازِ کار «ترکیب اضافی»: آلت کار، دست افزار، کارساز، (لغت نامه، ف. ن)

س. ب ۵۵۳ - نوشین: گوارا (آنند راج)

س. ب ۵۵۷ - می نماید: آشکار است، روشن است، چنین برمی آید.

س. ب ۵۶۵ - نمانم: نگذارم. فعل مانستن را در معنی متعددی بکار برده است.

س. ب ۵۷۰ - مقایسه شود با این بیت مشهور از خواجه شیراز:

هرچند کازمودم از وی نبود سودم

من جَرَبَ المجرب حَلَّتْ به الندامه

(حافظ، دیوان، چاپ قزوینی ص ۲۹۵)

س. ب ۵۹۱ - دَمسازي: موافقت، همدمی، همراهی، اعتماد (ف. ن)

س. ب ۵۹۷ - علی الله: ر. ش: توضیح بیت ۸۴۹ همین منظومه.

س. ب ۵۹۸ - خدنگ: مراد تیر خدنگ است. خدنگ نام درختی است بسیار سخت که از چوب آن نیزه و تیر و زین اسب سازند و تیر خدنگ و زین خدنگ باین اعتبار گویند (برهان)

س. ب ۶۰۸ - عتاب: مصدر دوم باب مفاعله است به معنی معاتبه، سرزنش کردن یکدیگر، خشم گرفتن، ملامت کردن و ناز کردن (آند راج)

س. ب ۶۲۶ - «گناه از بنده و عفو از خداوند»: این مصراع به همین صورت در امثال و حکم دهخدا بدون ذکر از نام شاعر آمده است (دهخدا، علی اکبر امثال و حکم ص ۱۳۲۳). مقایسه شود با مثل «گناه از کوچکتر سر می زند و بخشش از بزرگتر». از جوهری هرویست:

بزرگا گر خطایی آمد از من

مگیر از من وگر باشد بزرگ آن

خطای بندگان باید به هر حال

که تا پیدا شود عفو بزرگان

«امثال و حکم»

س. ب ۶۳۳ - کافر کیش: بی دین، آنکه ملت او خلاف شرع باشد (آند راج)

س. ب ۶۳۹ - بی رویی: بی آزر می، سخنان ناخوش بروی کسی گفتن (برهان) امروزه «بی چشم و رویی» و «پر رویی» گویند «حاشیه برهان»

س. ب ۶۴۲ - حَکَم: میانجی و حُکم کننده، داور و تمیز کننده نیک از بد (آند راج)

س. ب ۶۶۱ - سِجَل کردن: عهد و پیمان (آند راج) سِجَل: نامه حکم و کتاب قضا «دستورالخوان»

س. ب ۶۷۷ - معنی این بیت بروشنی معلوم نیست و اگر بتوان توجیهی برای آن یافت حداقل دارای تعقید معنوی است.

س. ب ۶۸۹ - فَرخار: نام شهری است منسوب به خوبان و صاحب حُسنان (برهان) شهری در ترکستان (از یادداشت‌های مرحوم دهخدا): کرسانک شهری است از تبت و اندر وی بتخانه‌های بزرگ است و آنرا فرخار بزرگ خوانند (حدودالعالم به نقل از لغت نامه)

س. ب ۶۹۱ - نیمروزان = نیمروز + ان (پسوند زمان): یعنی هنگام نیمروز، وقت ظهر «لغت نامه»

س. ب ۶۹۳ - حَظ: سبزه نرسته که بر گرد رخسار پدید آید و ابتدا از پشت لب کند. (آند راج)

س. ب ۷۰۱- خون گرفته: أَجَلَ گرفته (آند راج)؛ کسی که فتوای کشتن وی را داده باشند و مشرف به مرگ (ف. ن)

س. ب ۷۰۲- شُفته: اگر آنرا به کسر سین بخوانیم مخفّف شیفته است به معنی مجنون و اگر آنرا به ضم بخوانیم یا شاعر آنرا اسم مفعول از مصدر شُفتیدن گرفته است یعنی ریش کرده شده و مجروح (آند راج، لغت نامه) و یا اینکه آنرا مخفّف آشفته گرفته است.

س. ب ۷۰۴- مقایسه شود با این دوبیت از شاهنامه:

و ۷۰۵ از امروز کاری بفردا ممان

چه دانی که فردا چه گردد زمان

گلستان که امروز باشد بیار

تو فردا چنی گل نیاید بکار

«فردوسی»

و نیز این بیت عربی:

ولا أُوخِر شغل الیوم عن کسل

إلی غدٍ إِنَّ یومَ الْأَعْجَازِینَ عَدَا

در جای دیگر «ولا تُؤخّر» آمده است. (دهخدا، علی اکبر، امثال و حکم)

س. ب ۷۱۰- صُراحی: شیشه شراب و یا کوزه گردن دراز و نوعی پیاله پایه دار (ف. ن)

س. ب ۷۱۳- بَرّبار: ناچیده (آند راج، لغت نامه، ف. ن) بیشتر برای گُل بکار رفته است.

گل بر بار: گل ناچیده. باغ بَرّبار یعنی باغی که میوه آن بر درخت است.

س. ب ۷۱۴- میر نوروز: یا میر نوروزی، کسی که سالی یکبار در عید نوروز او را شاه می کردند.

میر دروغی که حکم او بر همه روان بوده است (از یادداشتهای دکتر غنی بر دیوان حافظ

به کوشش اسماعیل صارمی ص ۲۸۷)

حافظ گفته است:

سخن در پرده می گویم چو گل از پرده بیرون آی

که بیش از پنج روزی نیست حکم میر نوروزی

به حکم نسبت قرابت خمار را به اتفاق به اسم سلطنت موسوم کردند و پادشاه نوروزی

ازو بر ساختند. (جوینی، تاریخ جهانگشا ج ۱ ص ۹۸) و نیز ر. ش: بیرونی،

ابوریحان، التفهیم، به نقل از یادداشتهای دکتر غنی ص ۲۸۷؛ عالم آرای عباسی

ج ۲ ص ۴- ۳۲۳، لغت نامه و. . .

- س. ب ۷۲۸ - رُکّام: ریختن آب دماغ از راه بینی. (آنند راج)
- س. ب ۷۲۹ - صلا در دادن: آواز دادن برای طعام خورانشیدن و برای چیزی دادن به کسی (آنند راج)
- س. ب ۷۴۵ - فِتْرَاك: دوالی که از زین آویخته برای بستن چیزی بکسار برند (آنند راج)
- ضمیر «ش» در این بیت در حالت مفعولی است.
- س. ب ۷۵۲ - معنی بیت: بازوی من توان کشیدن کمان هجر را ندارد.
- س. ب ۷۵۵ - مقایسه شود با این بیت مشهور از سعدی:
- دل من نه مرد آنست که با غمش برآید
- مگسی کجا تواند که بیفکند عقابی.
- س. ب ۷۷۲ - خواجه تاش: دو بنده از يك صاحب را خواجه تاش یکدیگر گویند. (آنند راج) درین بیت هجران عاشق و عمر او خواجه تاش یکدیگرند.
- س. ب ۷۷۶ - برگ چنار به دستی تشبیه شده است که بدعا به سوی خداوند دراز می شود.
- س. ب ۷۸۳ - ضمیر «ش» در «چشمش» در حالت مفعولی است.
- س. ب ۸۳۴ - بر سر: علاوه (آنند راج) افزودن بر، مزید بر.
- س. ب ۸۳۸ - آشناور = شناور: مُراد از «مردم» مردمک چشم است. مقایسه شود با این بیت مشهور حافظ:
- مردم چشمم بخون آغشته شد
- در کجا این ظلم بر انسان کند
- (حافظ دیوان چاپ قزوینی ص ۱۳۴)
- س. ب ۸۴۵ - شَسْت: قلابی که بدان ماهی گیرند (برهان، آنند راج)
- س. ب ۸۴۹ - عَلَى الله: ظاهراً مخفف جمله «توکلت علی الله» است (آنند راج) یعنی به خداوند توکل می کنم و امور را باو وا می گذارم.
- س. ب ۸۵۲ - جوزا (یا: توأمان، دو پیکر): سومین صورت فلکی در منطقة البروج و سومین برج. (دایرةالمعارف فارسی)
- س. ب ۸۵۲ - ثُرّیا (یا پروین): دسته معروفی از ۶ ستاره درخشان در صورت فلکی ثور که علامت

سومین منزل از منازل قمر است. از جنبه نجومی ثریا خوشه‌یی گشاده است و اعضای آن با هم در فضا حرکت می‌کنند و احتمالاً از چند صد ستاره تشکیل شده است ولی چشم طبیعی فقط ۶ ستاره آنرا می‌تواند دید و یکی دیگر از ستارگان آن همواره ضعیف و ناپیداست. (دایرةالمعارف فارسی)

س. ب ۸۵۳- رِبَاب (در زبان عربی رباب): ساز زهی قدیمی دارای قاب (مستطیل یا گرد) یا کاسه (کشکولی، گلابی شکل) که بعضی از اقسامش باناخن یا مضراب (زخمه) و برخی با قوس (آرشه) نواخته می‌شده است. برخی معتقدند که این ساز وسیله ورود آرشه به مغرب زمین بوده و آنرا نیای ویولن دانسته‌اند (دایرةالمعارف فارسی)

س. ب ۸۵۳- زَخْمه: چوبی که بدان ساز نوازند و به عربی مضراب خوانند (برهان)

س. ب ۸۵۳- مَائِم: گذارم.

س. ب ۸۵۴- طَلِيسَان: معرب «تالسان» نوعی از ردا و فوطه که عربان و خطیبان و قاضیان بر دوش اندازند (آند راج)

س. ب ۸۶۷- شَبْرَوَان: کنایه از شب بیداران و سالکان باشد (برهان)

س. ب ۸۹۸- آمین: کلمه‌یست که برای اجابت دعا گویند، برخی گفته‌اند «آمین» معرب «همین» است یعنی «همین می‌خواهم» یا «همین باید» و برخی گفته‌اند «آمین» اسم فعل است به معنی قبول کن دعا را (آند راج)

س. ب ۹۰۳- گَوَارَان: گوارا، لذید و زود هضم (برهان)

می تلخست جور گل‌عذاران

که هرچندش خوری باشد گواران

(امیرخسرو، به نقل از حاشیه برهان)

س. ب ۹۰۳- زرد و سرخ شیرخواران: ظاهراً مراد شاعر اشیاء الوا نیست که به دست کودکان و اطفال می‌دهند تا آنها را سرگرم سازند و کنایه است از مطلوب‌های کم بها و عشقه‌های مجازی.

س. ب ۹۱۳- جَرَس: درای، مطلق چیز است که آواز دهد (آند راج) مطلق زنگ را گویند (برهان)

س. ب ۹۱۵- گُجَا: که (برهان)

س. ب ۹۲۴- گرانی: چیز ناگوار و مکروه (آند راج)

س. ب ۹۸۴- در این بیت «سَر تو» ظاهراً سوگند است یعنی قسم به سَر تو

- س. ب ۹۹۷ - ایزد: از نامهای باریتعالی جَلّ جلاله (برهان)
- س. ب ۱۰۱۱ - کَعْبَتین: دو قرعه که در وقت باختن نرد اندازند. . . و بدان نرد بازند (آند راج)
- س. ب ۱۰۱۴ - رُخ: نام يك مهره از مهره‌های شطرنج (برهان)
- س. ب ۱۰۱۷ - مَنصوبه: شطرنج، بساط شطرنج (آند راج) بازی هفتم از نرد (حاشیه برهان)
- س. ب ۱۰۲۸ - نادیدگی: افلاس، احتیاج (آند راج) مفلسی، بی چیزی و پریشانی (ف. ن)
- س. ب ۱۰۳۸ - انصاف ستاندن: داد دادن، برابر داشتن که بر هیچ طرف زیادتی نشود (آند راج)
- س. ب ۱۰۴۰ - تبخال: جوششی که سبب حرارت و سورت تب از اطراف لب برآید، تبخاله (برهان)
جوششی که آبله‌وار از تب بر لب پدید آید و آن از علامات مفارقت تب است
(آند راج)
- س. ب ۱۰۴۵ - خُسرو: مُراد خسرو پرویز یا خسرو دوم (۵۹۰ - ۶۲۸) شاهنشاه ساسانی و پسر و جانشین هُرمز چهارم است که بهرام چوبین را مغلوب کرد و قدرت و شوکت فراوان یافت ولی سرانجام مغلوب هراکلیوس «هرقل» شد و خلع و مقتول گردید و قباد دوم جانشین او گردید. وی پادشاهی هوسباز و تجمل پرست بود و رفتار او با نعمان بن منذر نشان کینه توزی اوست. دولت ایران در عهد او چند سالی به شوکت و جلال بی نظیر رسید. آنچه از وی و دربار او زبانزد مورخان ایرانی و غرب بود غیر از زن محبوب وی «شیرین»، خنیاگران و نوازندگان مشهورش «سرکس، باربد و نکيسا» و تخت معروف «طاقدیس» و اسب مشهورش «شبدیز» و هفت گنج (به روایت فردوسی: گنج عروس، گنج باد آورد، دیبه‌ی خسروی، گنج افراسیاب، گنج سوخته، گنج خضرا، گنج شادورد) اوست (با استفاده از: مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی)
- س. ب ۱۰۴۹ - کَفِ موسی: اشاره است به معجزه حضرت موسی (ع) که گویند هرگاه دست را در زیر بغل برده و بیرون می آورد نوری از آن ظاهر می گشت و برخی گفته اند که آن نور تا آسمان تنق می کشید و عالم روشن می شد و به جانب هرکه می داشت بیهوش می گشت و چون دست را به بغل می بُرد بهوش می آمد و به «يَد بِيضَاء» شهرت دارد که اصلاً مأخوذ است از آیه ۱۰۷ سوره اعراف و آیه ۳۲ سوره شعراء: وَ نَزَعَ يَدَهُ فَادَاهِيَ بِيْضَاءَ لِلنَّاظِرِينَ». ر. ش: لغت نامه ذیل «يد بيضاء» و به داستان موسی در تفسیرهای معتبر قرآن کریم.
- س. ب ۱۰۵۲ - طپیدن: در اصل به معنی گرم شدن است، چون کمال گرمی ببقاریرست مجازاً به

معنی غلطیدن می آید «آند راج»

س. ب ۱۰۵۲ - مرغ بِسْمَل: مرغ ذبح شده و سر بریده. در وجه تسمیه آن گفته اند که چون در وقت ذبح کردن مرغ بسمله که عبارتست از بسم الله الرحمن الرحيم، می خوانند به این نام مشهور شده است. و نیم بِسْمَل یعنی نیم کشته، ذبیح ناقص، «آند راج»

س. ب ۱۰۵۷ - ناردان = ناردانه = دانه انار: لب سُرخ خوبان را بآن نسبت دهند.
از ازرقی است:

نارون کردار قداست آن بلب چون ناردان

ناردان بارد سرشکم در فراق نارون

(آند راج)

دانه انار ترش را گویند (برهان) در اینجا معنی اخیر مناسبتر است زیرا برای دفع صفرا از چیز ترش استفاده می کنند.

س. ب ۱۰۶۸ - دارالشفا: دواخانه و مطب (غیاث) بیمارستان و مریضخانه (لغت نامه، ف. ن)

س. ب ۱۰۸۶ - نیم بِسْمَل: ر. ش: توضیح بیت ۱۰۵۲ همین منظومه.

س. ب ۱۰۸۸ - هُمای: نام مرغیست مشهور که استخوان خورد (برهان) لفظاً یعنی فرخنده و خجسته و به همین معنی در اوستا بکار رفته است اما غالباً در ادبیات فارسی هُمای را پرنده‌ی دانسته‌اند فرخنده و خجسته که خوراك او استخوان است و در افسانه‌ها گویند در کشورهای قدیم هرگاه پادشاهی می‌مُرد و جانشین نداشت هُمای را به پرواز درمی‌آوردند و بر سر هر کس که می‌نشست او را پادشاه می‌کردند. (حاشیه برهان)

س. ب ۱۰۹۳ - بَیاض: سفیدی (آند راج) در اینجا سفیدی نامه مُراد است در برابر سواد که سیاهی و نوشته آن منظور است.

س. ب ۱۱۱۳ - اِعتبار: عبرت گرفتن و بعبرت نگه کردن و قیاس کردن (آند راج)

س. ب ۱۱۱۴ - تَوَا: در اینجا دارای ایهام است.

س. ب ۱۱۳۹ - طبل در زیر گلیم زدن (یا: کردن، یا: داشتن): پنهان داشتن امری که در غایت شیوع باشد «آند راج». پنهان داشتن امری که ظاهر و هویدا بود و شهرت یافته باشد.
«لغت نامه»

س. ب ۱۱۷۲ - مقایسه شود با این بیت‌ها:

دروازه شهر می توان بست
توان دهن مخالفان بست
(دهخدا، علی اکبر، امثال و حکم، ج ۲ ص ۷۹۷)

دهان دشمن و گفت حسود نتوان بست
رضای دوست بدست آر دیگران بگذار
(سعدی)

بعذر توبه توان رستن از عذاب خدای
ولیک می نتوان از زبان مردم رست
(سعدی)
(دهخدا، علی اکبر، امثال و حکم ج ۲ ص ۷۸۷)

س. ب ۱۱۹۳ - خستن: مجروح کردن و مجروح شدن (برهان)
س. ب ۱۱۹۸ - ملامت: در لغت به معنی سرزنش و نکوهش (آنند راج) و در اصطلاح متصوفه
«الملامة ترك السلامة» ملامت دست برداشتن از سلامت بود. (جلایی هجویری
غزنوی، ابوالحسن علی بن عثمان، کشف المحجوب، ص ۷۴ و نیز ر. ش: همان
مأخذ ص ۷۰ تا ۷۴).

س. ب ۱۲۰۰ - در انگشت پیچیدن: در اینجا ظاهراً یعنی سخن را پراگندن و راز را افشا کردن.
س. ب ۱۲۳۷ - عیش: زندگانی و خوردنی و آنچه بدان زیست نمایند، زندگانی کردن (آنند راج)
س. ب ۱۲۶۳ - بد سگال: بدخواه، بداندیش (برهان)
س. ب ۱۲۶۵ - خصمی: دشمنی (آنند راج)

س. ب ۱۲۶۹ - مصراع دوم این بیت مقایسه شود با این مصراع و مثل مشهور که در لغت نامه و امثال
و حکم به خاقانی نسبت داده شده است: «عقرب زده را کرفس دان»
س. ب ۱۲۹۱ - نخل بستن: ساختن صورت درختان و میوه از موم (آنند راج، برهان).
سعدی فرموده است:

نخل بندی دانم ولی نه در بستان و شاهی فروشم ولیکن نه در کنعان
(سعدی، گلستان به کوشش دکتر خطیب رهبر، دیباچه ص ۴۰)

س. ب ۱۲۹۳ - طغراکش (از طغرا کشیدن و کشیدن در معنی رسم کردن و ترسیم): طغرانویس. و طغرا لقب‌هایی بوده است که به طرز مخصوص بر سر فرمان‌ها بآب طلا یا سنجرف می‌نوشتند (آنند راج) در قدیم خطی بوده است منحنی که بر سر احکام ملوک می‌کشیده‌اند (لغت نامه)

س. ب ۱۲۹۴ - بیاض: سپیدی (آنند راج) در اینجا در بیاض آمدن یعنی پاک‌نویس شدن و صاف شدن.

س. ب ۱۳۰۰ - پیوند: قرابت و خویشی (آنند راج)

س. ب ۱۳۰۵ - سحر حلال: کنایه از کلام فصیح و موزون است (آنند راج) کنایه از سخنان فصیح و بلیغ باشد (برهان).

س. ب ۱۳۰۹ - مقایسه شود با این دو بیت:

در نگنجد عشق در گفت و شنید

عشق دریائست قعرش ناپدید

قطره‌های بحر را نتوان شمرد

هفت دریا پیش آن بحر است خرد

(مولوی، جلال‌الدین محمد، مثنوی دفتر پنجم، از چاپ کلاله

خاور ص ۳۲۵ ب ۲۳)

س. ب ۱۳۲۶ - ممکن است مأخوذ باشد از حدیث: مَنْ [عشق] وَ عَفَّ وَكَتَمَ ثُمَّ مَاتَ شَهِيداً

(رجایی، احمدعلی، خلاصه شرح تعرف «تصحیح»، ص ۳۵۸) که در جامع ج ۲

ص ۱۶۰ باینصورت آمده است

«مَنْ عَشِقَ فَعَفَّ ثُمَّ مَاتَ شَهِيداً» و در کنوز ج ۲ ص ۱۷۳ به صورت «مَنْ عَشِقَ

فَكَتَمَ وَ عَفَّ فَمَاتَ فَهُوَ شَهِيد» و نیز مقایسه شود با این بیت سنایی:

«که اجل جان زندگان را برد

هرکه از عشق زنده گشت نبرد»

که مأخوذ است از حدیث «مَنْ مَاتَ فِي الْعِشْقِ لَمْ يَمُتْ أَبَداً» (مدرس رضوی، تعلیقات

حذیقہ چاپ اول ص ۴۵۹).

س. ب ۱۳۲۹ - نظامی: مُراد شاعر حکیم نظامی گنجوی (الیاس بن یوسف بن زکی بن مؤید) شاعر

بزرگ و نام‌آور پارسی قرن ششم ایران است که اهل گنجه بود و با خاقانی شروانی

مصاحبت داشت. وی شعر تمثیلی فارسی را به حدّ اعلای تکامل رسانید و آثار ارزشمندی درین زمینه بوجود آورد که اگر چه بعد ازو سرمشق و مورد اقتضای بسیاری از سخن پردازان فارسی قرار گرفت اما هرگز نظیری نیافت. درباره شرح احوال و آثار او ر. ش: استاد صفا، ذبیح الله، تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ و مأخذهایی که در آن کتاب مورد استفاده مؤلف قرار گرفته است و نام آنها در آنجا داده شده است.

س. ب ۱۳۳۲ - تَکَلُّف: رنج بر خود نهادن (آنند راج) در اینجا یعنی در گفتن سخنان پیچیده خود را به دشواری افگندن.

س. ب ۱۳۳۲ - روز بازار: گرمی، رواج بازار، رونق (آنند راج)

فهرست نام‌ها، اصطلاحات و واژه‌هایی که در باره آنها توضیح داده شده است^(۱)

| | |
|---|---|
| آزَر: ب ۲۹۷ س، ۹۴۰ س | أحمد: ب ۱۸ ز |
| آستین افشاندن: ب ۷۶ س | اختیار: ب ۵۳۷ ك |
| آشنا «شنا»: ب ۳۱۲ ك | إخلاص: (سوره...) ب ۷۵۸ ز |
| آشناور: ب ۸۳۸ س | إدریس (داستان...) : ب ۱۰۹۶ ز |
| آفرینش انسان: (درباره...) ب ۸۳۱ و | أدهم: ب ۷۰۷ ك |
| ۸۳۰ ز، ۴۵۳ و ۴۵۴ ك | إرادت: ب ۷۸۶ ك، ۳۷۳ ز |
| آمین: ب ۸۹۸ س | إرجعی: «بخشی از يك آیه» ب ۴۱۹ ك، |
| آن کس که در خود را زد، پرسید کیست؟ گفت | ۴۳۱ ز |
| من... : ب ۷۵۴ ز | أرنی: «بخشی از يك آیه» ب ۷۳۸ ك |
| أبدال: ب ۱۰۷ ك | از کوزه همان برون تراود که دروست «مقایسه با |
| إبراهیم: (داستان...) ب ۱۱۰۲-۳ ز | مثل...»: ب ۵۶۹ ز |
| إبراهیم ادهم: ر. ش ^(۲) به ادهم | أزل: ب ۴۴۳ ك |
| إبلیس: ب ۳۵ ك | استغناء: ب ۳۹۰ ك |
| إتحاد: ب ۲۴۶ ز | استوی علی العرش: ب ۲۹۰ ز |
| اثبات و محو: ب ۸۳۳ ك | أسرى بعده «سِرَّ أسرى»: ب ۷۴ ك |
| احتراق: ب ۱۸۹ ك | اسفل سافلین: ب ۴۲۶ ز |
| إحرام: ب ۳۰۲ ك | اسلام: ب ۲۵۲ ك |

۱ - رقم‌هایی که مقابل واژه‌ها آمده است شماره بیتی است که واژه مورد نظر در آن بیت شرح داده شده است و در این فهرست «ك» علامت کنزالرموز، «ز» زادالمسافرین و «س» نشانه منظومه سی نامه است و حرف «ب» یعنی بیت.

۲ - ر. ش: رجوع شود

- أصحابی کالنجوم. . . : ب ۹۱ ك
 أطلبوا العلم: ب ۳۴۱ ك، ۱۱۳۱ ز
 اعتبار: ب ۱۱۱۳ س
 اعتقاد به تأثیر ستارگان در سرنوشت انسان: ب ۳۶ ك
 افتاده: ب ۱۳۳۵ ز
 افطار: ب ۲۹۹ ك
 اقلیدس: ب ۱۸۵ ك
 اگر شراب خوری جرعه‌ی فشان بر خاک «اشاره به...»: ب ۲۸۸ ك، ۷۷۷ ك، ۲۰۸ ك، ۲۹۳ س
 إله الله: ب ۳۵۵ ك
 اللَّهُ مَعَكَ: ب ۳۴۰ ز
 الَّذِي هُوَ قَاهِرٌ فَوْقَ الْعِبَادِ: ب ۲۱ ك
 أَلَسْتُ: ب ۵۶۰ ك، ۲۹۶ ز
 أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ: ب ۲۵۷ ك ذیل «انشراح»
 إلهام: ب ۶ ك
 إِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ: ب ۵۰۸ ك
 أَمَّارُهُ: ب ۴۱۵ ك
 أُمُّ الصَّبِيَّانِ: ب ۳۲۰ ز
 أُمُّ الْكِتَابِ: ب ۸۱ ك
 أَنَا لِحَقِّ: ب ۷۳۶ ك، ۴۳۶ ز
 أَنبِيَايَ مُرْسَلٌ: ب ۵ ز
 انبساط: ب ۷۵۸ ك
 اندیشه: ب ۵۳۵ س
 أَنَسُ: ب ۴۳۵ ك، ۷۴۸ ك، ۸۸۳ ك
 انشراح: ب ۲۵۷ ك
 انصاف: ۱۰۳۸ س
 أَنْفَقَ يَا بِلَالُ «حَدِيثٌ»: ب ۸۱۲ ك
 إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً: ب ۱۵ ز
 أَوْ أَدْنَى: ب ۷۱ ك، ۷۷ ك، ۷۴۴ ك، ۸۴۴ ك، ۵۳ س.
 أَوْبَاشُ: ب ۷۱۸ ز، ۴۹۲ س.
 أَوْتَادُ: ب ۱۰۷ ك، ۱۳۱۸ ز
 أَوْجُ: ب ۱۸۷ ك
 أَوْلِيَاءُ: ب ۱۰۵ ك
 أَهْلِي دَلُ: ب ۲۴۵ س
 ايزد: ب ۹۹۷ س
 ايمان و اسلام (درباره...): ب ۴۱۱ تا ۴۱۵ ز
 ايوانِ خاکی: ب ۴۱۸ س
 أَيُّوبُ «يَغْمِرُ»: ب ۱۱۱۴ - ۱۱۱۶ ز
 بارگاه: ب ۴۲۹ ك
 بارنامه: ب ۴۰۸ ز
 باز «پرنده»: ب ۴۵۱ ز
 بايزيد «بسطامی»: ب ۲۱۰ ك، ۸۲۷ ك
 بخیه بر روی کار افتادن: ب ۱۹۸ ز
 بدايت: ب ۳۴۸ ك
 بدسگال: ب ۱۲۶۳ س
 بریار: ب ۷۱۳ س
 بَر تافتن: ب ۳۹۱ ك

بین الاصبیعین: ۴۳۵ ك «اشاره است به حدیث»

پذیرایی: ب ۵۰۴ ك

پَرده: ب ۱۵۳ ز، ۱۵۵ س، ۱۱۳۴ س.

پر ریختن طاوس: ب ۶۹۷ ز

پروین: ب ۹۵۷ س

پَریشان: ب ۵۰۰ ز

پنج نوبت: ب ۲۸۱ ك

پُور عمران: ب ۷۳۸ ك، و نیز رجوع شود به

موسی و کلیم الله

پیر: ب ۱۶۴ ز

پی سپردن: ب ۱۴۵ ك

پیمان آگست: ۱۰۰۱ ز، رجوع شود به «آگست»

تاب: ب ۴۷۹ س

تاویل: ب ۷۱ ز، ۱۶۷ ز

تب خال «تبخال و تبخاله»: ب ۱۰۴۰ س.

تجریّد و تفرید: ب ۸۰۷ ك، ۱۰۴۴ ز.

تجلی: ب ۸۰۳ ك

تحت الثری: ب ۱۶۰ ك

تحقیق: ب ۶۸ ك، ۴۶۰ ك

تحریر: ب ۹۲۰ ك

تدبیر: ب ۲۵۷ س

تردامن: ب ۳۹۷ س، ۱۱۹۹ س.

ترسا: ب ۲۸ ز، ۶۳۲ س

تسلیم: ب ۵۳۷ ك، ۵۸۵ ز.

تشبیه جسم انسان به شهری پُر از گاو و خر:

ب ۸۵۵ ز

بُرّج: ب ۴۸۴ س

بَر سَر: ب ۸۳۴ س

بر سَر آمدن: ب ۳۰ س

بَرَق: ب ۸۱۶ ك

برگ: ب ۳۹۴ ز

بُرُوت: ب ۴۰۷ ز

بَسْتَن «فُسْرَدَن»: ب ۲۱۵ ز

بَسَط و قبض: ب ۵۵۷ ز ۷۷۳ ك

بِسْمِل: ب ۱۰۵۲ س

به شهادت افگندن: ب ۲۲۹ ك

بُعد: ب ۷۶۹ ك

بغداد: ب ۹۸ ك

بَقَا: ب ۲۶۴ ك، ۷۹۴ ك، نیز رجوع شود به

«فنا»

بَلال: ب ۸۶ ك، ۸۱۲ ك.

بلبله: ب ۵۲۲ ك

بلعم باغور: ب: ۸۸۶ ز

بلفضول: ب ۵۴ ز

بنات النعش: ب ۹۳ س

بنامیزد: ب ۴۸ س، ۴۶۵ س، ۵۳۳ س،

۵۴۴ س، ۶۴۷ س، ۱۳۰۵ س.

بُن دندان: ب ۸۳ ك

بهشت: ۲۸۲ ز

بیاض: ب ۱۰۹۳ س

بی برگی: ب ۶۹۹ س

بی رویی: ب ۶۳۹ س

جبر و اختیار: ب ۶۴۴ تا ۶۵۰ ك، ۲۵ به بعد «ز»

جبرئیل: ب ۴۳ ك

جبروت: ب ۴۳۵ ز

جَدَل: ب ۳۲۷ ك

جذبه: ب ۸۱۹ ك، ۶۴۰ ز.

جَرَس: ب ۹۱۳ س

جرعه بر خاك افشاندن: ب ۲۸۸ ك، ۹۶۲ س

۲۹۳ س و ر. ش به اگر شراب خوری جرعه‌ی

فشان برخاك

جَریده: ب ۶۳۵ ز

جُزء: ب ۵۰۷ ك

جَفَّ القلم: ب ۵۱۰ ك

جلال: ب ۸۱۸ ك

جَلَّ عن تشبيهها ربَّ الوری: ب ۱۵ ك

جمال: ب ۸۱۸ ك

جمع: ب ۷۹۶ ك، ۵۰۰ ز

جَناب: ب ۴۳۱ ز

جُنید بغدادی: ب ۱۲۸۲ ز

جوزا: ب ۸۵۲ س، ۹۵۷ س

جهان «جهنده»: ب ۹۶ ك.

جهان حیرت: ب ۶۴۶ ز

چابك: ب ۴۴۲ س

چار بالش: ب ۷۳ ك

چارسو: ب ۵۳۲ ك

چاریار: ب ۸۹ ك

تشبيه روح و دل به مرغ: ب ۱ تا ۳ ك، ۸۴۵ تا ۸۴۷ ز

تشبيه كردن: ب ۷۱ ز

تفرقه: ب ۸۰۰ ك، ۷۹۶ ك ذیل «جمع»

تقدیر: ب ۲۵۷ س

تکامل جسمانی انسان: ب ۸۳۱ تا ۸۴۴ ز

تلبیس: ب ۵۵۵ ك

تلقین: ب ۶ ك

تلوین: ب ۸۵۸ ك

تمثیل: ب ۷۱ ز

تمکین: ب ۹۵ ك، ۱۱۰ ك، ۸۵۶ ك، ۸۵۸ ك

تَنگِ شکر: ب ۷۳۲ ك

توبه: ب ۵۳۶ ك، ۶۲۳ ك، ۵۹۳ س

توتیا: ب ۴۸۲ ك

توحید: ب ۱۴۴ ك

تَوَسَّن: ب ۴۲۵ ك

توقيع: ب ۵۱۳ ز

تَوَكَّل: ب ۷۰۱ ك

ثُرَيَّا: ب ۸۵۲ س

ثناء: ب ۴۷ س

جام: ب ۸۲۵ ك

جانسان: ب ۴۶۹ ك، ۱۶۰ س، ۷۲۶ س،

۱۲۸۸ س

جان (دل و نَفَس): ب ۸۵۰ ز، ۹۳۰ ز

جاهد الکفار...: ب ۸۳ تا ۸۵ ك

جاهدوافی الله: ب ۲۵۱ ك، ۷۲۵ ك.

حلول و اتحاد: ب ۴۴۲ س
 حور: ب ۱۲۵ س، ۵۰۳ س
 حوصله: ب ۷۲۴ ك
 حیدری: ب ۱۴۳ ك
 حیران: ب ۳۷۵ ك، ۵ ز، ۲۸ س، ۱۸۴ س،
 ۱۰۹۵ س.
 حیرت: ۴۶۰ ك، ۱۳ ك، ۳۲ ك، ۹۲۱ ك،
 ۵۸۸ ز، ۶۴۶ ز، ۳۸۵ س
 خار خار: ۶۴۵ ز.
 خاكسار: ب ۴۲۰ س
 خاكیان: ب ۵۲۹ ك
 خانقاه: ب ۲۱ ز
 ختم المرسلین: ب ۶۹ ك
 خر (= جسم): ب ۳۵۱ ز
 خرابات: ب ۴۷۴ س
 خستن: ب ۱۱۹۳ س، ۱۲۷۷ س «خست»
 خسته: ب ۱۳۵۰ ز، ۵۰۵ س.
 خسرو و شیرین: ب ۱۰۴۵ س، ۱۱۵۸ س.
 خصمی: ب ۱۲۶۵ س
 خضر: ب ۱۱۷ ك
 خط استوا: ب ۱۸۸ ك
 خط و خال: ب ۱۳۴۶ س
 خطبه: ب ۳۰ ك
 خلوت نشین: ب ۴۸ س
 خلوتی: ب ۲۲۹ ك
 خم: «خم وحدت» ب ۷۹۰ ك

چالاک: ب ۴۴۲ س
 چرخ: ب ۲۰۳ ك
 چشم خروس: ب ۵۱۸ س
 چنگ داشتن: ب ۱۳۷ ك
 چوك زن: ب ۲۸ ز
 چهار دیوار: ب ۴۷۱ ز
 چهار میخ صورت: ب ۲۲۰ ز
 چین «کشور»: ب ۲۱۹ س مصراع اول
 چین: ب ۲۱۹ س مصراع دوم
 حاتم طی: ب ۲۸۷ ك
 حاش لله: ب ۵۱۲ ك، ۹۰۰ ك، ۱۱۶۵ س.
 حال: ب ۱۲۸۷ ز، ۷۲۷ ك
 حجاب: ب ۴۸۵ ز، ۲۵۰ ز
 حجاب اعظم: ب ۲۵۰ ز، ۴۷۷ س
 حجة الله: ب ۴۷۷ ك
 حدوث: ب ۳۶۸ ك
 حرونی: ب ۹۳۵ ز
 حسان ثابت: ب ۶۹ س
 حُسن: ب ۲۱۱ س.
 حسین منصور: ب ۱۰۸ ز
 حضور: ب ۸۶۳ ك، ۵۱۴ ز.
 حق الیقین: ب ۸۳۹ ك، ۳۶۴ ك، ۴۶۳ ك،
 ۸۴۳ ك.
 حَكَم: ب ۶۴۲ س
 حلاج: «حسین بن منصور حلاج»: ب ۱۰۸ ز،
 ۷۰۵ ز، ۷۱۱ ز، ۷۱۴ ز، ۸۷۰، ۸۸۷ ز

- خَمَار «خُماری»: ب ۴۴۰ س، ۱۲۸۴ س.
 خَمَار: ب ۴۳۹ س.
 خَمَر طینة آدم: «حدیث» ب ۸۳۲ ز
 خَم زدن: ب ۲۷۷ ك
 خواجه كونین: ب ۶۹ ك
 خواجه تاش: ب ۷۷۲ س
 خوان: ب ۷۵ ك
 خود مُراد: ب ۳۱۰ س، ۱۱۹۲ س
 «خودمُرادى»
 خُورْدِش: ب ۷۱۰ ك
 خوف ورجا: ب ۳۰۴ ك، ۱۰۲۴ ز، ۷۶۶ ز.
 خون گرفته: ب ۷۰۱ س
 خیال بازی: ب ۴۸۶ ز، ۱۹۲ ز
 خیال بستن: ب ۱۹۲ ز
 خیرالانام: ب ۱۱۹ ك
 خیره: ب ۲۰۳ ك
 دارالادب: ب ۷۱۶ ك
 دارالشفاء: ب ۱۰۶۸ س
 دارالضیف: ب ۷۵ ك
 دارالملك: ب ۸۹ ك
 داود «نبی»: ب ۱۸۳ ك، ۱۱۱۰ ز
 دبیر: «دبیر فلك» ب ۹۰ س «عطارد»
 دَجَال: ب ۱۳۸۶ ز
 در انگشت پیچیدن: ب ۱۲۰۰ س
 دُرْد: ب ۲۰۹ ك، ۲۰۶ س.
 در صف اول بودن: ب ۵۴۴ ك
- دَرَهَم: ب ۵۵۵ ز
 دریا: ب ۴۹۰ ز
 دُرِیتیم: ب ۶۶ س.
 دستور: ب ۴۷۷ ز
 دَع نفسك: ب ۲۲۲ ك
 دَف: ب ۱۳۶ ك
 دُكَان «دوكان»: ب ۲۴۴ س
 دل: ب ۴۲۸ و ۴۲۹ ك.
 دَلق: ب ۵۲۰ ز
 دَم عیسی: ب ۱۰۴۹ س، ۱۰۷۲ س، ۱۱۰۴ س
 س، ب ۳۲۹ ز
 دَمگیر: ب ۱۳۴ ك
 دور مُدام: ب ۱۵۰ ك
 دوزخ: ب ۲۸۲ ز
 دوكون: ب ۴۲۶ س، ۲۴۰ ز
 دونان: ب ۱۲۵ ك
 دوی: ب ۳۷۶ ك
 ده دل: ب ۵۰۰ س
 ده دله: ب ۳۵۵ ز
 ده زبان: ب ۵۰۰ س، ۵۸۸ س، ۷۲۲ س.
 دَيان: ب ۱۱۵۳ ز
 دیر: ب ۱۸۴ ك
 دین قِیم: ب ۹۹۸ ز
 دیو جانوس: ب ۵۹۸ ز
 ذاتی: ب ۵۰۷ ك
 ذکر: ب ۱۰۳۵ ز

زرق: ب ۸۹۵ ك
 زبور: ب ۱۸۳ ك
 زره پوشیدن: ب ۴۹۷ ز
 زُکام: ب ۷۲۸ س
 زُکامی: ب ۱۳۰۴ س
 زکوة: ۳۰۸ س
 زُلف: ب ۴۸۲ س
 زمین بوس: ۷۵ س، ۱۲۵ س
 زُنَّار: ۳۹۲ ك، ۱۳۶۲ ز، ۳۱ ز، ۱۱۷۷ س،
 ۱۳۱۶ س
 زنده لایموت: ب ۴۰۳ ز
 زنگی: ب ۲۸۰ ك
 زورق: ب ۹۱۱ ك
 زهره: ب ۲۱۲ ز، ۵۳۹ س، ۵۴۳ س
 زهره: ب ۱۹۰ ك
 زیر گلیم بودن: ب ۳۹۹ ك
 سازگار: ب ۵۴۸ س
 سالوس: ب ۷۴ ز، ۵۲۰ ز
 سایه «= جن»: ۳۱۹ ز
 سایه بان: ۱۹۱ ز
 سُبْحَانِكَ تَبَّتْ: ب ۶۶۲ ز، ۱۱۱۹ ز
 سُبْحَانِكَ نحن ما عرفناك: ب ۱۷ ز
 سَبَقَ الْمُفْرَدُونَ: ب ۳۶۶ ز
 سجده کردن فرشتگان آدم را و سجده نکردن
 ابلیس او را: ب ۴۵۸ ك، ۱۲۰۰ - ۱۱۸۱ ز
 سَجَل کردن: ۶۶۱ س

ذوالنون مصری: ب ۱۰۹۷ تا ۱۱۰۰ ز
 رُبَاب: ب ۱۳۵ ك، ۸۳۵ س
 رَبِّ زَدْنی: ب ۳۸۷ ك
 رَبَّنَا ظَلَمْنَا...: ب ۱۵ ز، ۱۲۲۴ ز
 رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ: ب ۶۹ ك، ۷۷ س
 رُخ: ب ۱۰۱۴ س
 رستخیز = رستاخیز: ب ۴۲۶ ك
 رضا: ب ۷۱۴ ك، ۵۸۵ ز، ۱۰۲۲ ز، ۸۱۷ س
 رَطْل: ب ۹۱۶ ك
 رگ گردن: ب ۶۶۸ ز
 رند: ۶۴۷ ز
 رنگ: ۹۰۲ ك
 اوراق: ۴۹۶ ك
 روایی: ۱۱ س، ۱۶ س
 روح: ۴۸۰ ك
 روح الله: ۴۷۲ ك
 روح حیوانی: ۴۲۲ ك
 روح طبیعی: ۷۳۰ ز
 روح قدسی: ۴۲۳ ك، ۴۳۲ ك
 روز بازار: ب ۱۳۲۲ س
 روشن روان: ب ۷۲۰ ك
 ریش: ۳۲۸ س، ۳۵۵ س، ۶۸۳ س
 زبان دادن: ب ۵۳۵ س
 زرتشت: ب ۱۸۴ ك
 زرد و سرخ شیرخواران: ب ۹۰۳ س

- سِحْر حلال: ب ۱۳۰۵ س
سِر: ۱۳ ك
سرطان: ب ۵۴۹ ز
سُطْرُلاب = اسطرلاب: ب ۱۸۶ ك
سُرمه: ب ۴۶۳ ك
سَعَادَت: ۳۷۳ ز
سَقْتُهُمْ رَبِّهِمْ: ب ۹۱۶ ك
سُكَّر: ۳۰۱ ز
سكندر: ب ۵۹۸ ز
سلوك: ب ۴۱۴ ك
سَلِيمُ الْقَلْب: ب ۵۸۷ ك
سليمان: ب ۴۹ ك، ۱۱۱۳ ز، ۱۰۴۵ س
سماع: ب ۸۸۴ ك
سَمْنَد: ب ۳۰ س
سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْن: ۶۷۱ ك
سوخته: ۲۱۳ و ۲۱۴ ز
سَوْدَا: ۲۷۳ س، ۳۰۲ س، ۴۷۳ س، ۴۹۳ س، ۸۰۹ س، ۹۹۴ س
سودا كردن: ۲۲۷ ك
سوزنده: ب ۵۳۰ ك
سوسمن ده زبان: ب ۱۶۴ ك، ۴۶۸ س، ۵۸۸ س
سهرورد: ب ۹۷ ك
سَهْو: ب ۲۷۹ ك
سَيَرَاوَسْبَقُ الْمُفْرَدُون: ب ۳۶۶ ز
سيمرغ: ب ۵۱۵ س، ۶۵۵ ر
- شاهباز: ب ۴۳۱ ك
شبروان: ب ۸۶۸ س
شَبِستان: ب ۴۶۲ ك
شَبَلِي: ب ۶۳۹ ك، ۷۰۹، ۱۰۷ ز
شَبِهه: ب ۶۳۰ ك
شَحْنه: ب ۲۳۱ ك
شراب خوردن و جرعه بر خاك افشاندن:
ب ۲۸۸ ك، ۲۹۳ س
شريعَت: ب ۵۹ س
شست: ب ۸۴۵ س
شش جَهِت: ب ۱۰ س
ششدر (به ششدر افتادن و ششدر شدن):
ب ۲۳۳ ز، ۱۰۳۸ ز، ۱۰۱۱ س، ۱۲۵۴ س
شعار: ب ۱۲۴ ك
شفته: ب ۷۰۲ س
شفق: ب ۸۷۴ ك
شق القمر: ب ۱۱۳۴ ز
شقاوت: ب ۳۷۳ ز
شُكْر: ب ۶۷۵ ك
شكرقام: ب ۳۸۳ س
شكر و صبر: ب ۱۰۲۹ ز
شكست: ب ۵۲۳ ك به جای «شكستم»
شكستن دندان پیغمبر(ص): ب ۸۳ ك مصراع
دوم و بیت های ۸۴ و ۸۵.
شكنج: ب ۳۳۱ س
شوق: ۷۴۸ ك، ۸۷۷ ك

- شهادتین گفتن: ب ۴۱۲ ز، ۴۰۹ ز. «اشاره
است به گفتن لا اله الا الله»
شهادت: ب ۲۵۷ ك
شهود: ب ۸۸۰ ك
شیخ بهاء الدین زکریای ملتانی: ب ۱۰۴ ك
شیخ شهاب الدین سهروردی: ب ۹۳ ك
شیخ الشیوخ: ب ۹۴ ك
شیرین «خسرو و شیرین»: ب ۱۰۴۵ س،
۱۱۵۸ س.
صاحب قران: ب ۱۴۱ ك
صاف: ب ۲۰۹ ك
صافی: ب ۱۳۳۵ س
صُبْح نخست: ب ۶۲ ك
صَبْر: ب ۱۱۰ ك، ۳۹۱ س، ۴۹۶ س،
۱۰۲۹ ز
صبح: ب ۹۰۸ ك
صَحْو و سُكْر: ب ۱۰۲۹ ز
صَدَف: ب ۵۵۱ ز
صِدْق: ب ۹۸ ك، ۱۴۷ ك، ۳۴۳ ك، ۵۳۶
ك، ۸۸۲ ك، ۳۸۰ س
صراحی: ب ۷۱۰ س
صفا و مَرَوَه: ب ۳۰۴ ك، ۸۸۲ ك
صَفَه: ب ۸۵۳ ز
صَعُوَه: ب ۱۳۱ ك
صلادر دادن: ب ۷۲۹ س
صوف: ب ۵۴۳ ك
- صولت: ب ۵۱۵ ك
صومعه: ب ۱۶۵ ز، ۲۶۳ ز
الصوم لی: ب ۲۹۴ ك
طاعت: ب ۴۱۰ ك
طالب: ب ۸۲۰ ك
طالب و مطلوب: ب ۱۲۴۰ ز، ۱۲۶۲ ز
طاق جنبیری: ب ۱۳۶ ك
طبایع: ب ۴۸۵ ك
طبل در زیر گلیم زدن: ب ۱۱۳۹ س
طپیدن: ب ۱۰۵۲ س
طَرَى: ب ۲۶۰ س
طریقت: ب ۵۷۸ ك، ۵۹ س. و نیز رجوع شود
به توضیح ذیل «شریعت»
طغراکش: ب ۱۲۹۳ س
طلب: ب ۱۳۳ ك، ۷۴۶ ك، ۱۲۴۰ ز
طلسم: ب ۱۷۱ ك
طلی: ب ۹۰۹ ك
طُور: ب ۱۰۰ ك، ۲۲۷ ز، ۶۶۱ ز.
طیلسان: ب ۸۵۴ س
ظلوماً جهولاً: ب ۵۴ ز
عارضی: ب ۵۰۷ ك
عَرَش: ب ۲۸۳ ز
العاقِل يكفيه الاشارة: ب ۵۸۲ ك
عالم آمر: ب ۸۴۶ ز
عالم صغری: ب ۳۶۰ ك

عتاب: ۶۰۸ س، ۶۱۰ س

علم لَدُنِّي: ب ۱۱۷ ك

عرش: ب ۱۶۱ ك

عرش اعظم: ب ۸ ك، ۱۶۱ ك

عزیز مصر: ب ۸۵۶ ك و نیز رجوع شود به «یوسف».

عشق: ب ۲۲۴ ز، ۲۵۰ س.

عِشْوَه: ب ۴۰۲ س، ۴۴۶ س، ۴۵۵ س، ۴۵۸ س، ۴۶۶ س، ۴۷۱ س، ۴۷۲ س، ۵۲۱ س.

عصیان: ب ۴۱۰ ك

عُقْبَا: ب ۲۸۴ ك

عقل: ب ۲۳۴ ك، ۴۷۵ ك.

عقل كُلِّي: ب ۴۳۲ ك

عَقِيلَه: ب ۳۸۳ ز

عَلایق: ب ۴۹۸ ز

عَلَّت: ب ۴۸۴ ك، ۸۹۵ ز

علت تشریف انسان: ب ۸۳۷ ز

عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ: ب ۱۲۲۰ ز

علم میراثی: ب ۳۴۰ ك

عِلْمُ الْيَقِينِ: ب ۷۳ ك، ۸۳۹ ك

عَلَى اللَّهِ: ب ۵۹۷ س، ۸۴۹ س

عَلِيَّيْنِ: ب ۸۱۹ ك

عَيَّار: ب ۳۷۷ س

عیسی (ع): ب ۳۲۹ ز

عیسی نَفْس: ب ۳۲۹ ز

عیش: ب ۱۲۳۷ س

عین: ب ۴۳۵ ك

عین «چشمه آب»: ب ۱۰۹ س

عیوق: ب ۹۸ س

غفلت: ب ۴۳ س

غَوَاص: ب ۳۹۰ ك

غیبت و شهود: ب ۱۰۴۹ ز، ۸۶۳ ك

غیرت: ب ۱۴ ك، ۷۷۹ ك، ۸۰۴ س.

فاستقم كما أُمِرْتُ: ب ۸۸ ك

فتراك: ب ۷۴۵ س

فتوح: ب ۷ ك، ۹۱۷ ك، ۷۷۴ ك.

فراق: ب ۳۰۱ ز

فرخار: ب ۶۸۹ س.

فرخنده فال: ب ۷۲۷ ك

فرزین: ب ۷۳۳ ك

فَقْر: ب ۳۸۸ ك، ۵۳۷ ك، ۱۰۲۲ ز، ۱۳۶۴ ز

أَلْفَقْرُ سَوَادِ الْوَجْهِ: ب ۶۷۱ ك، ۶۹۵ ز

أَلْفَقْرُ فَخْرِي...: ب ۵۳۷ ك

فنا: ب ۲۳۱ ك، ۲۶۴، ۳۵۷، ۱۰۴۴ ز

۷۴۰ ك، ۷۹۴ ك

فیض: ب ۳۴ ك

قاب قوسین: ب ۷۱ ك

قبض و بسط: ب ۵۵۷ ز، ۷۷۳ ك

قَدَّامَتِ الصَّلَاةَ: ب ۱۱۲۸ ز

قُدَّوَه: ب ۹۵ ك، ۱۰۷ ك

قرب: ب ۴۳۵ ك، ۷۵۳ ك

کرشمه: ب ۴۳۶ س، ۶۳۵ س.
 کرگس: ب ۵۱۳ س
 کسوف: ب ۱۹۱ ک
 کشف و مکاشفه: ب ۱۴۱ ک
 کشور: ب ۴۵۲ ک
 کعبتین: ب ۱۰۱۱ س
 کُل: ب ۵۰۷ ک
 کُل شیء هالک الا وجهه: ب ۵۰۵ ک
 کُل من علیها فان: ب ۶۱۶ ز
 کلیم الله: ب ۱۰۰ ک، ۶۶۰ ز، ۷۵۹ ک.
 کَمَر گشودن: ب ۱۶۳ ک
 کم زدن: ب ۲۱۸ ک، ۵۹۲ ک، ۸۱۲ ک،
 ۱۱۹۸ س «کم زنان»
 کم زنی: ب ۲۱۸ ک
 کُنْتُ کَنْزاً مَخْفِیاً: ب ۴۵۲ ک، ۲۵ ک، ۸۱۳ و
 ۸۱۴ ز ۱۰۷۳ ز
 کنزالرموز: ب ۱۶۸ ک
 کِنِشْت: ب ۲۶ ز
 کنعان: ب ۸۹۳ ک
 کوئین: ۲۴۰ ز، ۴۲۶ س «دو کون»
 کوی سلامت: ب ۵۵۱ ک
 کُه قاف = کوه قاف: ب ۳۵۷ ز، ۱۰۹ س
 کیش: ب ۳۲ ز
 گران جانی: ب ۲۱۷ ک
 گرانی: ب ۳۷۳ ک
 گرد کار برآمدن: ب ۴۶۳ س

قصه موم و حدیث کودکان: ب ۵۰۲ ک.
 قطب: ب ۱۰۵ ک، ۴۷۱ ک، ۸۷۱ ک.
 قفا: ب ۱۲۹ ک
 قفا خوردن: ب ۵۷۰ ک
 قلاش: ب ۴۱۷ ک، ۱۰۳ ز
 قلب: «ناخالص» ب ۵۰۴ ز
 قل الروح من امر ربي: «آیه...» ب ۴۴۹ ک
 قُلُوم: ب ۲۶۶ ک
 قَلَم: «درباره...» ب ۳۸۵ ز، ۳۹۲ و ۳۹۳ ز،
 ۲۸۳ ز
 قلندر: ب ۱۵۱ ک، ۴۳۸ ز
 قلندری: ب ۶۹۴ ز
 قُل یا عبادي...: ب ۶۹۸ ک
 قناعت: ب ۵۹۷ ز
 قهر: ب ۴۰۵ ک
 قیاس: ب ۳۷۰ ک
 قیوم: ب ۴ س
 کارسازی: ب ۴۸۶ ز
 کارگاه: ب ۴۲۹ ک
 کافر کیش: ب ۶۳۳ س
 کالیو: ب ۵۲۵ ز
 کبریا: ب ۱۰۵ ک
 کبیره: ب ۱۳۱۸ ز
 کُجا: ب ۹۱۵ س.
 کرامت: ب ۴۸۱ ز ۱۲۶۳ ز.
 کرسی: ب ۲۸۳ ز

- گُلخن: ب ۳۷۰ ك
گنج نهان: ب ۱۰۷۳ ز. ر. ش به كنت كنزاً مخفياً.
گنده بغل: ب ۹۹ ز
گواران: ب ۹۰۳ س
لااله الاالله: ب ۲۵۸ و ۲۵۹ ك
لاتخافون: ب ۳۵۱ ز
لا تقنطوا: ب ۶۹۶ ك
لاهور: ب ۵۰۱ ك، ۴۷۸ ز
لايزال: ب ۲۴۲ ز
لايعرفهم: ب ۵۰۰ ز
لايكلف الله نفساً الا وسعها: ب ۷۰ س.
لبيك: ب ۳۰۵ ك، ۴۳۹ ز، ۹۸۵ س
لقد كرمنا بني آدم: ب ۸۲ ك، ۸۵۷ ز، ۱۶ تا ۱۹ س، ۲۴ تا ۲۵ س.
محو و اثبات: ب ۸۳۳ ك
محيط «بحر محيط»: ب ۹۱۳ ك
مخمور: ب ۸۹۴ ك
مراغه: ب ۳۴۹ ز
مردان: ب ۴۹۲ ز
مردم «انسان»: ب ۳۱۵ ك
مردن پيش از مرگ طبعی: ب ۳۹۸ تا ۴۰۱ ز، ۹۱۸ ز
مرفوع: ب ۳۸۵ ز
مرالمذاق: ب ۶۷۰ ك
مريد و مُراد: ب ۳۶۱ ك، ۱۶۴ ز
مريم: ب ۴۷ ك
مشاطه: ب ۴۵۹ س
مشتاق: ب ۳۷۷ س
مصر: «اسم خاص نيست» ب ۱۶۸ س
مُصطفى: ب ۶۸ ك
مُصيقل: ب ۸۰۵ ز
مُضيق: ب ۶۹۵ ز
مطمئن: ب ۴۱۸ ك
معاذالله: ب ۵۰۶ س
معتكف: ب ۹۰۷ ك
معراج: ب ۴۸۰ ز، ۲۴۰ ز؛ درباره معراج پيغمبر(ص) رجوع شود به توضيح بيت ۷۱ ك.
معراج بايزيد بسطامي: ب ۸۹ به بعد ز و نيز رجوع شود به توضيح ص ۳۴۲ اسرار نامه عطار به قلم آقاي دكتور گوهرين
معراج پيغمبر(ص): ب ۷۱ ك، ۱۰۰۷ تا ۱۰۱۰ ز.
معرفت: ۳۷۷ ك، ۴۰۱، ۵۰ ز
معشوق هرجایی: ب ۱۵۸ ك
معقول: ب ۴۸۴ ك
معلول: ب ۴۸۴ ك
مُغان: ب ۱۸۲ ك
مُفرح: ب ۸۹۴ ك
مقتدا: ۴۹۳ ك
مقيم: ب ۶۸۴ ك
مكاشف: ب ۴۷۳ ز

- مَكْر: ب ۹۵۶ ز
مُل: ب ۴۹۰، ۱۳۴۷ س.
مَلَامَت: ب ۱۱۹۸ س
مَلَكُوت: ب ۴۳۵ ز، ۴۷۶ ز
مَمَّا رَزَقْنَاهُمْ: ب ۲۸۳ ك
مُمْتَحِن: ب ۸۹۲ ك
مُمَكِّنَات: ب ۵۱۳ ك
مَنْزِل اَعْلَا: ب ۷۲۵ ك
مَنْصُوبِه: ب ۱۰۱۷ س
مُوسَى (ع): ب ۱۱۲۳-۱۱۱۷ ز، ۶۷۲ و ۶۷۳ ز، ۲۲۷ ز، ۳۶۳ ز، ۷۵۹ ك، ۷۳۸ ك، ۱۰۴۹ ز، ۱۰۴۹ س «كف موسى»
مَهْجُور: ب ۴۷۹ ك
مَهْدَى (ع): ب ۱۰۴ ك
مَهْر: ب ۲۶۳ س
مِيرْمَجْلِس: ب ۱۳۹ ك
مِيرْنُورُوز: ب ۷۱۴ س
مِغ: ب ۴۳۱ س
نَاپَايَاَب: ب ۱۳۸ ك
نَاذِيْدْگِي: ب ۱۰۲۸ س
نَاَرْدَان: ب ۱۰۵۷ س
نَاَز: ب ۶۴۴ س، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۵۰، ۶۵۱... س
نَاَسُوت: ب ۵۰۱ ك، ۴۷۸ ز
نَاَسُودَه: ب ۴۰۴ س
نَاَطْقَه: ب ۷۳۷ ز، ۷۳۰ ز
نَاَقُوس: ب ۲۸ ز
نَاْمُوس: ب ۵۲۰ ز
نَحْنُ تُقَرَّبُ الْيَكْم...: ب ۷۶۸ ك
نَخْل بَسْتَن: ب ۱۲۹۱ س
نَصَاب: ب ۲۸۲ ك، ۳۰۸ س
نَطْع: ب ۲۳۴ ز، ۷۳۳ ك، ۱۰۱۴ س
نَظَامِي گَنْجَوِي: ب ۱۳۲۹ س
نَظَر بَاَزِي: ب ۳۴۳ س
نَعْل در آتَش دَاشْتَن: ۲۵ ز، ۱۱۱ س
نَعْل وَاَرُونَه: ب ۶۸۴ ز
نَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُوحِي: ب ۷۵۰ ز، ۲۵ ك، ۳۷ ك
نَفْس: ب ۵۳۲ ز
نَفْس: ب ۴۰۱ ك
نَفْس اَمَارَه: ب ۵۴۱۵، ۸۶۵ ز
نَفْس رَحْمَانِي: ب ۴۳۳ ك
نَفْس شَيْطَانِي: ب ۴۳۳ ك
نَفْس لَوَامَه: ب ۸۶۵ ز
نَفْس مَطْمَئِنَه: ب ۴۱۸، ۴۱۹ ك، ۸۶۵ ز، ۹۵۵ ز
نَفِير: ب ۹۵۶ س
نَقْش حَمَام: ب ۱۸۹ س
نَوَا: ب ۵۱۶ س، ۱۱۱۴ س.
نُوح: ب ۹۸۳ ز
نُوحَه: ب ۱۰۹۵ ز
نُور عَزَّت: ب ۴۵۱ ك

نُه بام: ب ۲۷۲ ك

نُه چرخ: ب ۱۵۷ ك

نُه در خانه: ب ۲۹۵

نُه رواق: ب ۱۰ س

نُه طاق: ب ۳۵۶ ز

نُه فلک: ب ۱۱۶ ك

نیاز: ب ۶۴۲ س، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۷ س

نیم بسمل: ب ۱۰۸۶ س

نیمروزان: ب ۶۹۱ س

وارد: ب ۴۰۵ ك

وبال: ب ۱۷۹ س، ۹۶۵ س

وِجد: ب ۸۱۶ ك

وحدت: ب ۱۱۳ ك، ۲۶۲ ك، ۲۲ س

وَرَع: ب ۱۰۲۲ ز، ۶۲۵ ك

وَصَل: ب ۳۴۲ س، ۴۷۵ س.

وضو (درباره...): ب ۴۲۰ تا ۴۲۳ ز

وفا: ب ۵۳۶ ك

وَقْتُ: «زمان حال» ب ۱۰۳ ك

وقت و حال: ب ۸۵۰ ك، ۶۱۲ ز، ۹۳۸ ز

۱۲۵۶ ز

ولایت: ب ۴۷۶ ك، ۵۱۳ ز

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ: ب ۸۲ ك، ۸۵۷ ز، ۱۶ تا

۱۹ س، ۲۴ تا ۲۵ س

و لِلنَّاسِ مِنْ كَأْسِ الْكِرَامِ...: (اشاره به این

مصراع...) ب ۷۷۷ ك، ۲۸۸ ك.

وَهَم: ب ۳۷۰ ك

هاتف: ب ۱۵۳ ك، ۲۳۱ ز

هباء: ب ۲۲ س

هباء مثورا: ب ۱۲۴۷ ز

هر چه در فهم تو آید آن تویی: ب ۲۴۶

و ۲۶۰ ك

هر دوگانه: ب ۴۱۷ ز

هژده هزار عالم: ب ۲۸۹ ك

هشت باغ: ب ۱۴۰۱ ز

هشت چمن: ب ۳۵۶ ز

هفتاد و سه ملت: ب ۱۱۴۱ تا ۱۱۴۰ ز

هفت اقلیم: ب ۱۰۵ ك، ۶۳۸ س

هفت قلعه: ب ۳۵۵ ز

هفت کشور: ب ۸۹ ك

همای: ب ۱۰۸۸ س

هندو: ب ۳۰ ز، ۲۷۴ س.

هیولا: ب ۴۸۵ ك

هییت: ب ۳۱۳ ز

یار غار: ب ۳۸۷ س

یثرب: ب ۹۸ ك

یخ فروش: ب ۱۴۳ ز

یعقوب: ب ۱۱۰۸ - ۱۱۰۴ ز

يَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ: ب ۵۰۹ ك

يقطين: ب ۱۱۰۱ ز

یقین: ب ۲۰۸ ك، ۲۶۱ ك، ۸۳۸ ك، ۳۹ س

یکران: ب ۱۰۲ س

يكسون: ب ٣٥١ ز

يوسف: ب ٨٥٦ ك، ٣٢٥ ن، ٦٧ س.

اليوم أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ... : ب ١١٢٥ ز

فهرست احادیث و سخنان مشایخ^(۱) و تعریف کوتاه برخی از اصطلاحات

- ۱ - إِذَا عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ: «حدیث» ر. ش شرح بیت ۱۸۰ ز
- ۲ - أَصْحَابِي كَالنُّجُومِ فَبِأَيِّهِمْ إِقْتَدَيْتُمْ اهْتَدَيْتُمْ: «حدیث» ر. ش شرح بیت ۹۱ ك
- ۳ - أَطْلُبُوا الْعِلْمَ وَلَوْ بِالصَّيْنِ: «حدیث» ر. ش شرح بیت ۳۴۱ ك
- ۴ - أَنَا الْحَقُّ: «از سخنان مشایخ» ر. ش شرح بیت ۷۳۶ ك
- ۵ - أَلَأَنْتُمْ التَّنَازُلُ الرُّوحُ بِكَمَالِ الْجَمَالِ: «از سخنان مشایخ» ر. ش شرح بیت ۷۴۸ ك
- ۶ - إِنَّ أَصْحَابَكَ عِنْدِي بِمَنْزِلَةِ النُّجُومِ فِي السَّمَاءِ بَعْضُهَا أَضْوَأُ مِنْ بَعْضٍ...: «حدیث» ر. ش شرح بیت ۹۱ ك
- ۷ - إِنْتِهَاءُ الْعَقْلِ إِلَى الْحَيَرَةِ وَإِنْتِهَاءُ الْحَيَرَةِ إِلَى السُّكْرِ: «مشایخ» ر. ش شرح بیت ۴۷۵ ك
- ۸ - أَنْفَقَ بِلَالٌ وَلَا تَخْشَى مِنْ ذِي الْعَرْشِ أَقْلَالًا وَوَضَعْتَ بَرِيرَةَ بَيْنَ يَدَيْهِ صَلَعَمَ طَعَامًا فَاکِلَ...: «حدیث» ر. ش شرح بیت ۸۱۲ ك
- ۹ - جَفَّ الْقَلَمُ عَلَى عِلْمِ اللَّهِ: «حدیث» ر. ش شرح بیت ۵۱۰ ك
- ۱۰ - الْحُضُورُ حُضُورُ الْقَلْبِ لَمَّا غَابَ عَنْ عَيَانِهِ بِصَفَاءِ الْيَقِينِ فَهُوَ كَالْحَاضِرِ عِنْدَهُ وَإِنْ كَانَ غَايِبًا عَنْهُ: «مشایخ» ر. ش شرح بیت ۸۶۳ ك
- ۱۱ - خَلَقَ اللَّهُ آدَمَ عَلَى صُورَتِهِ: «حدیث» ر. ش شرح بیت ۸۳۰ ز
- ۱۲ - خَمَرْتُ طِينَةَ آدَمَ بِيَدَيِ أَرْبَعِينَ صَبَاحًا: «حدیث» ر. ش شرح بیت ۴۵۳ ك و ۸۳۲ ز
- ۱۳ - خَمَرْتُ طِينَةَ آدَمَ بِيَدَيْهِ أَرْبَعِينَ صَبَاحًا: «حدیث» ر. ش شرح بیت ۴۵۳ ك و ۸۳۲ ز
- ۱۴ - الرَّجَاءُ إِرْتِيَاخُ الْقُلُوبِ بِمِلَاحَظَةِ كَرَمِ الْمَرْجُوءِ: «مشایخ» ر. ش شرح بیت ۳۰۴ ك
- ۱۵ - الرَّجَاءُ ثِقَةُ الْجُودِ مِنَ الْكَرِيمِ: «مشایخ» ر. ش شرح بیت ۳۰۴ ك

۱ - این فهرست اعم است از آنچه که شاعر در متن منظومه‌های خود به آن تصریح دارد و آنچه که اشاره مختصری بدان شده است و یا اینکه در شرح لغات و اصطلاحات آنها را بکار برده‌ام.

- ١٦ - الرَّجَاءُ قُرْبُ الْقَلْبِ مِنَ مُلَاطَفَةِ الرَّبِّ : «مشايخ» ر. ش شرح بيت ٣٠٤ ك
- ١٧ - السَّمَاعُ نَدَاءٌ مِنَ الْحَقِّ لِلْأَرْوَاحِ : «مشايخ» ر. ش شرح بيت ٨٨٤ ك
- ١٨ - سِيرُوا سَبْقَ الْمُفْرَدُونَ : «حديث» ر. ش شرح بيت ٣٦٦ ز
- ١٩ - الشُّكْرُ هُوَ الْإِعْتِرَافُ لَهُ بِالنِّعَمِ بِالْقَلْبِ وَ اللِّسَانِ : «مشايخ» ر. ش شرح ٦٧٥ ك
- ٢٠ - الشُّوقُ ثَمَرَةُ الْمَحَبَّةِ مَنْ أَحَبَّ اللَّهَ اشْتَاقَ إِلَى لِقَائِهِ : «مشايخ» ر. ش شرح بيت ٧٤٨ ك
- ٢١ - الْعَاقِلُ يَكْفِيهِ الْإِشَارَةُ : «مشايخ» شرح بيت ٥٨٢ ك
- ٢٢ - الْعَقْلُ آلَةُ التَّمْيِيزِ : «مشايخ» شرح بيت ٤٧٥ ك
- ٢٣ - الْعَقْلُ سِرَاجُ الْعُبُودِيَّةِ : «مشايخ» شرح بيت ٤٧٥ ك
- العقل ماعبد به الرحمن و اكتسب به الجنان : «مشايخ» شرح بيت ٤٧٥ ك
- ٢٤ - عَلَيْكُمْ بِالصَّدَقِ فَإِنَّهُ يَهْدِي إِلَى الْجَنَّةِ : «حديث» شرح بيت ٩٨ ك
- ٢٥ - الْفَقْرُ سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ : «حديث» شرح بيت ٦٧١ ك
- ٢٦ - الْفَقْرُ فَخْرِي وَ بِهِ افْتَخَرْتُ : «حديث» شرح بيت ٥٣٧ ك
- ٢٧ - الْقُرْبُ إِزَالَةٌ كُلِّ مُعْتَرَضٍ : «مشايخ» شرح بيت ٧٥٣ ك
- ٢٨ - كُنْتُ كُنْزًا مَخْفِيًّا . . . : «حديث» شرح بيت ٢٥ ك و ٨١٣ ز
- ٢٩ - لَا بُالَى إِمْرَأَةٍ رَأَيْتُ أُمَّ حَائِطًا : «مشايخ» شرح بيت ٢٣١ ك
- ٣٠ - لِي مَعَ اللَّهِ وَقْتُ لَا يَسَعُنِي فِيهِ . . . : «حديث» شرح بيت ٧٧ ك و ٨٤٩ ك و ٧٦٤ ز
- ٣١ - مَا عُبِدَ بِهِ الرَّحْمَنُ وَ اكْتَسِبَ بِهِ الْجَنَانُ (العقل . . .) : «مشايخ» شرح بيت ٤٧٥ ك
- ٣٢ - مَا عَرَفْنَاكَ حَقَّ مَعْرِفَتِكَ : «حديث؟» شرح بيت ١٧ ز
- ٣٣ - مِلَاكُ دِينِكُمُ الْوَرَعُ : «مشايخ» شرح بيت ١٠٢٢ ز
- ٣٤ - مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ : «حديث» شرح بيت ١٨٠ ز
- ٣٥ - مَنْ عَشَقَ وَعَفَّ وَ كَتَمَ ثُمَّ مَاتَ مَاتَ شَهِيدًا : «حديث» ر. ش شرح بيت ١٣٢٦ س
- ٣٦ - مَنْ عَمِلَ بِمَا عَلِمَ وَرَثَهُ اللَّهُ عِلْمَ مَا لَمْ يَعْلَمْ : «حديث» ر. ش شرح بيت ٣٤٠ ك
- ٣٧ - مَنْ مَاتَ فِي الْعَشَقِ لَمْ يَمُتْ أَبَدًا : «حديث» ر. ش شرح بيت ١٣٢٦ س
- ٣٨ - وَقَدْ جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا أَنْتَ لَاقٍ : «حديث» ر. ش شرح بيت ٥١٠ ك
- ٣٩ - وَ يَعْلَمُ أَنَّ الْعَقْلَ الْكُلِّيَّ هُوَ أَيْضًا نَوْرٌ فَائِضٌ مِنْ وَجُودِ الْبَارِي وَ هُوَ نَوْرُ الْأَنْوَارِ وَ مَحْضُ الْوُجُودِ

و معدن الجود: «مشايخ» ر. ش شرح بيت ٤٣٢ ك

٤٠ - هي السَّبَبُ الموجب لِيكون شيء آخر (أَلْعَلْتُ . . .): «إخوان الصفا» شرح بيت ٤٨٤ ك

٤١ - يا بَلال أَرِحْنَا بالصَّلَاة: «حديث» شرح بيت ٨٦ ك

فهرست آیات قرآن^(۱)

- ۱ - بیت ۲۵ کنزالرموز، آیه ۲۹ سوره ۱۵ «حجر»: فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ ...
- بیت ۲۵ کنزالرموز، آیه ۷۲ سوره ۳۸ «ص»: فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ ...
- ۲ - بیت ۴۷ کنزالرموز، آیه ۲۱ سوره ۱۹ «مریم»: قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ ...
- ۳ - بیت ۴۹ کنزالرموز، آیه ۳۵ سوره ۳۸ «ص»: قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا ...
- ۴ - بیت ۶۹ کنزالرموز، آیه ۱۰۸ سوره ۲۱ «انبياء»: وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ...
- ۵ - بیت ۶۹ کنزالرموز، آیه ۴۱ سوره ۳۳ «احزاب»: مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّنْ ...
- ۶ - بیت ۷۱ کنزالرموز، آیه ۱۰ سوره ۵۳ «نجم»: فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ...
- ۷ - بیت ۷۱ کنزالرموز، آیه ۱ سوره ۱۷ «اسراء»: سُبحَانَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ ...
- ۸ - بیت ۷۴ کنزالرموز، آیه ۱ سوره ۱۷ «اسراء»: سُبحَانَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ ...
- ۹ - بیت ۷۷ کنزالرموز، آیه ۱۰ سوره ۵۳ «نجم»: فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ...
- ۱۰ - بیت ۸۱ کنزالرموز، آیه ۶ سوره ۳ «ال عمران»: هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ ...
- ۱۱ - بیت ۸۱ کنزالرموز، آیه ۴۰ سوره ۱۳ «رعد»: ... وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ...
- ۱۲ - بیت ۸۱ کنزالرموز، آیه ۴ سوره ۴۳ «زخرف»: وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ ...
- ۱۳ - بیت ۸۲ کنزالرموز، آیه ۷۳ سوره ۱۷ «اسراء»: وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ ...
- ۱۴ - بیت ۸۳ کنزالرموز، آیه ۷۵ سوره ۹ «توبه»: يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ ...
- ۱۵ - بیت ۸۳ کنزالرموز، آیه ۱۰ سوره ۶۶ «تحریم»: يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ ...
- ۱۶ - بیت ۸۸ کنزالرموز، آیه ۱۱۵ سوره ۱۱ «هود»: فَاسْتَقَمَّ كَمَا أُمِرْتُ ...
- ۱۷ - بیت ۸۸ کنزالرموز، مصراع دوم آیه ۳ سوره ۷۴ «مدثر»: قُمْ فَأَنْذِرْ ...

۱ - این فهرست به ترتیب شماره بیت‌های منظومه‌ها مرتب شده است و اعم است از آیاتی که شاعر در شعرهای خود به صراحت بدانها اشاره کرده است و یا اینکه ارتباطی از حیث معنی میان کلام شاعر و مفاد و مضمون آیه‌ی از آیات قرآن وجود دارد.

- ١٨ - بيت ١٠٠ كنز الرموز، آية ١٣ سورة ٢٠ «طه»: إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى.
- ١٩ - بيت ١١٠ كنز الرموز، آية ١٢٩ سورة ١٦ «نحل»: وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ . . .
- ٢٠ - بيت ١١٧ كنز الرموز، آية ٦٥ سورة ١٨ «كهف»: . . . وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا.
- ٢١ - بيت ١٨٣ كنز الرموز، آية ٢٥٢ سورة ٢ «بقره»: وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ . . .
- ٢٢ - بيت ١٨٣ كنز الرموز، آية ١٦٢ سورة ٤ «نساء»: . . . وَآتَيْنَا دَاوُدَ زُبُورًا.
- ٢٣ - بيت ١٨٣ كنز الرموز، آية ١٠٦ سورة ٢١ «انبياء»: وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ . . .
- ٢٤ - بيت ٢٤٧ كنز الرموز، آية ١١ سورة ٥٣ «نجم»: فَأَوْحِيَ إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَى
- ٢٥ - بيت ٢٥١ كنز الرموز، آية ٧٨ سورة ٢٢ «حج»: وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ . . .
- ٢٦ - بيت ٢٥٧ كنز الرموز، آية ٢ سورة ٩٤ «شرح»: أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ.
- ٢٧ - بيت ٢٨٣ كنز الرموز، آية ٣ سورة ٢ «بقره»: . . . وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ.
- ٢٨ - بيت ٢٨٣ كنز الرموز، آية ٤ سورة ٨ «انفال»: . . . وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ.
- ٢٩ - بيت ٢٨٣ كنز الرموز، آية ٢٣ سورة ١٣ «رعد»: . . . وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ . . .
- ٣٠ - بيت ٤٠٢ كنز الرموز، آيات ٩ و ٨ سورة ٩١ «شمس»: وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّيْنَاهُ فَأَلْهَمْنَاهُ فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا.
- ٣١ - بيت ٤١٥ كنز الرموز، آية ٥٤ سورة ١٢ «يوسف»: . . . إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ
- ٣٢ - بيت ٤١٨ و ٤١٩ كنز الرموز، آية ٢٩ سورة ٨٩ «فجر»: يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَى . . .
- ٣٣ - بيت ٤٢٣ كنز الرموز مصراع دوم، آية ٨ و ٩ سورة «شمس»: وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّيْنَاهُ . . .
- ٣٤ - بيت ٤٤٩ كنز الرموز، آية ٨٨ سورة ١٧ «اسراء»: يَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي . . .
- ٣٥ - بيت ٤٥٨ كنز الرموز، آية ٣٣ سورة ٢ «بقره»: وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ . . .
- ٣٦ - بيت ٤٥٨ كنز الرموز، آية ٣٠ تا ٣٥ سورة ١٥ «حجر»: فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ . . .
- ٣٧ - بيت ٤٧٧ كنز الرموز، آية ١٥١ سورة ٦ «انعام»: قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ . . .
- ٣٨ - بيت ٥٠٥ كنز الرموز، آية ٨٩ سورة ٢٨ «قصص»: كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ . . .
- ٣٩ - بيت ٥٠٥ كنز الرموز، آية ٢٧ سورة ٥٥ «رحمن»: كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ. وَيَبْقَى وَجْهُهُ . . .
- ٤٠ - بيت ٥٠٨ كنز الرموز، آية ٤٣ سورة ٢٤ «نور»: . . . وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ.
- ٤١ - بيت ٥٠٨ كنز الرموز، آية ٢٨ سورة ٣ «آل عمران»: . . . وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ.

- ٤٢ - بيت ٥٠٨ كنز الرموز، آية ١٩ سورة «فاطر»: ... وَاللَّهُ الْمَصِير.
- ٤٣ - بيت ٥٠٩ كنز الرموز، آية ١٥ سورة «حج»: ... إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيد.
- ٤٤ - بيت ٥٥١ كنز الرموز، آية ٤٧ سورة «حجر»: ... ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمَنِينَ.
- ٤٥ - بيت ٥٦٠ كنز الرموز، آية ١٧٢ سورة «اعراف»: ... أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ ...
- ٤٦ - بيت ٤٩٦ كنز الرموز، آية ٥٥ سورة «زمر»: ... لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ ...
- ٤٧ - بيت ٧٣٨ كنز الرموز، آية ١٤٢ سورة «اعراف»: ... قَالَ رَبِّ ارْنِي أَنْظُرَ إِلَيْكَ ...
- ٤٨ - بيت ٧٦٨ كنز الرموز، آية ١٦ سورة «ق»: ... وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ ...
- ٤٩ - بيت ٨٣٣ كنز الرموز، آية ٤٠ سورة «رعد»: ... يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ ...
- ٥٠ - بيت ٨٥٢ كنز الرموز، آية ١٨ سورة «نجم»: ... مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ.
- ٥١ - بيت ٩١٦ كنز الرموز، آية ٢٢ سورة «دھر»: ... وَسَفَّيْهُمْ رَّبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا.
- ٥٢ - بيت ١٥ زاد المسافرين، آية ٢٩ سورة «بقره»: ... وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ ...
- ٥٣ - بيت ١٥ زاد المسافرين، آية ٢٣ سورة «اعراف»: ... قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ ...
- ٥٤ - بيت ١٨ زاد المسافرين، آية ٧ سورة «صف»: ... وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي ...
- ٥٥ - بيت ٥٤ زاد المسافرين، آية ٧٣ سورة «احزاب»: ... إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ ...
- ٥٦ - بيت ٢٤٠ زاد المسافرين، آية ١٠ سورة «نجم»: ... فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ.
- ٥٧ - بيت ٢٨٣ زاد المسافرين، آية ٩ سورة «هود»: ... وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ ...
- ٥٨ - بيت ٢٨٣ زاد المسافرين، آية ٥ سورة «طه»: ... الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى.
- ٥٩ - بيت ٢٨٣ زاد المسافرين، آية ٢٤ سورة «نمل»: ... وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ.
- ٦٠ - بيت ٢٨٣ زاد المسافرين، آية ٣٩ سورة «نمل»: ... يَا تِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ ...
- ٦١ - بيت ٢٩٠ زاد المسافرين، آية ٤ سورة «يونس»: ... ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ ...
- ٦٢ - بيت ٢٩٠ زاد المسافرين، آيات ٣ سورة ١٣، ٥ سورة ٢٠، ٦٠ سورة ٢٥ و ٥ سورة ٣٢ و ٥ سورة ٥٧
- ٦٣ - بيت ٣٢٧ زاد المسافرين، آية ١٧٩ سورة «اعراف»: ... أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ ...
- ٦٤ - بيت ٣٢٧ زاد المسافرين، آية ٤٧ سورة «فرقان»: ... إِنَّهُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ ...

- ٦٥ - بيت ٣٢٩ زاد المسافرين، آية ١٥٦ سورة ٤ «نساء»: ... مَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ ...
 ٦٦ - بيت ٣٥٢ زاد المسافرين، آية ٢٨ سورة ٤٨ «فتح»: ... لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا ...
 ٦٧ - بيت ٣٦٣ زاد المسافرين، آية ٩ به بعد سورة ٢٠ «طه»: وَهَلْ آتَيْكَ حَدِيثُ مُوسَى
 إِذْ رَأَاهُ ...

- ٦٨ - بيت ٤٣١ زاد المسافرين، آية ٣٠ سورة ٨٩ «فجر»: إِرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَُّرْضِيَةً
 ٦٩ - بيت ٤١٦ زاد المسافرين، آية ٢٧ سورة ٥٥ «رحمن»: كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ وَيَبْقَىٰ وَجْهُ ...
 ٧٠ - بيت ٤٦٢ زاد المسافرين، آية ١٤١ سورة ٧ «اعراف»: فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ ...
 ٧١ - بيت ٤٧٢ زاد المسافرين، آية ١٤١ سورة ٧ «اعراف»: فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ ...
 ٧٢ - بيت ٧٥٠ زاد المسافرين، آية ٣٠ سورة ١٥ «حجر»: فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي ...
 ٧٣ - بيت ٧٥٠ زاد المسافرين، آية ٧٣ سورة ٣٨ «زمر»: فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي ...
 ٧٤ - بيت ٨٣٠ زاد المسافرين، آية ٢٧ سورة ١٥ «حجر»: وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ ...
 ٧٥ - بيت ٨٣٠ زاد المسافرين، آية ١٢ سورة ٧ «اعراف»: خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ...
 ٧٦ - بيت ٨٣٠ زاد المسافرين، آيات ٧٥ از سورة ٣٨ «ص» و ١٢ سورة ٢٣.
 ٧٧ - بيت ٨٤٦ زاد المسافرين، آية ٨٨ سورة ١٧ «اسراء»: وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ ...
 ٧٨ - بيت ٨٥٧ زاد المسافرين، آية ٧٣ سورة ١٧ «اسراء»: وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ ...
 ٧٩ - بيت ٩٥٦ زاد المسافرين، آية ٤٨ سورة ٣ «آل عمران»: وَمَكْرُؤًا مَكَرَ اللَّهِ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ
 ٨٠ - بيت ٩٥٦ زاد المسافرين، آية ٣١ سورة ٨ «انفال»: وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ
 ٨١ - بيت ٩٨٤ زاد المسافرين، آية ٤٣ سورة ١١ «هود»: حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ ...
 ٨٢ - بيت ٩٩٨ زاد المسافرين، آية ٣٧ سورة ٩ «توبه»: ... ذَلِكَ دِينَ الْقِيمِ فَلَا تَظْلَمُوا
 فِيهِنَّ ...

- ٨٣ - بيت ١٠٦١ زاد المسافرين، آية ٤ سورة ١ «فاتحه»: مَا لِكِ يَوْمَ الدِّينِ
 ٨٤ - بيت ١٠٧٨ زاد المسافرين، آية ٥٧ سورة ٥١ «ذاريات»: وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا
 لِيَعْبُدُونِ
 ٨٥ - بيت ١٠٧٨ زاد المسافرين، آية ٦٢ سورة ٣٦ «يس»: وَإِنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
 ٨٦ - بيت ١٠٨٧ زاد المسافرين، آية ٣٥ سورة ٢ «بقره»: فَازْلِهْمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا ...
 ٨٧ - بيت ١٠٨٧ زاد المسافرين، آيات ٢٠ تا ٢٣ سورة ٧ «اعراف»: فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ

لَهُمَا...

۸۸- بیت ۱۰۹۶ زادالمسافرين، آیه‌های ۵۸ و ۵۹ سورة ۱۹ «مریم»: وَادْخُلْ فِي الْكِتَابِ ادریسَ إِنَّهُ كَانَ...

۸۹- بیت ۱۰۹۷ زادالمسافرين، آیه‌های ۸۸ و ۸۹ سورة ۲۱ «انبياء»: وَذَوَالْنُونِ اِذْ دَهَبَ مُغَاضِبًا...

۹۰- بیت ۱۱۰۲ زادالمسافرين، آیه‌های ۵۱ تا ۷۰ سورة ۲۱ «انبياء»: وَلَقَدْ اَتَيْنَا اِبْرَاهِيْمَ رُسُدَهُ مِنْ قَبْلِ...

۹۱- بیت ۱۱۱۰ زادالمسافرين، آیه ۲۵۲ سورة ۲ «بقره»: وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ...

۹۲- بیت ۱۱۱۰ زادالمسافرين، آیه ۱۶۲ سورة ۴ «نساء»: ... وَ اَتَيْنَا دَاوُدَ زَيْبُورًا.

۹۳- بیت ۱۱۱۴ زادالمسافرين، آیه‌های ۸۴ و ۸۵ سورة ۲۱ «انبياء»: وَ اَيُّوبَ اِذْ نَادَى رَبَّهُ اَنِّی...

۹۴- بیت ۱۱۱۴ زادالمسافرين، آیه ۱۴ سورة ۳۸ «ص»: وَ اذْكُرْ عَبْدَنَا اَيُّوبَ اِذْ نَادَى رَبَّهُ...

۹۵- بیت ۱۱۲۵ زادالمسافرين، آیه ۶ سورة ۵ «مائدة»: اَلَيْمَ اَكْمَلْتُ لَكُمْ دِيْنَكُمْ وَ...

۹۶- بیت ۱۱۳۲ زادالمسافرين آیه‌های ۲ و ۳ سورة ۱۱۰ «فتح» یا «نصر»: اِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْح...

۹۷- بیت ۱۱۳۴ زادالمسافرين، آیه ۲ سورة ۵۴ «قمر»: اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَر...

۹۸- بیت ۱۱۸۰ زادالمسافرين، آیه ۳۵ سورة ۲ «بقره»: فَارْزُلْهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَاَخْرَجَهُمَا

۹۹- بیت ۱۱۸۱ تا ۱۲۰۰ زادالمسافرين، آیه ۷۸ سورة ۳۸ «ص»: قَالَ اَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَار...

۱۰۰- بیت ۱۲۲۰ زادالمسافرين، آیه ۳۰ سورة ۲ «بقره»: وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا...

۱۰۱- بیت ۱۲۲۴ زادالمسافرين، آیه ۲۳ سورة ۷ «اعراف»: قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ...

۱۰۲- بیت ۱۲۴۷ زادالمسافرين، آیه ۲۶ سورة ۲۵ «فرقان»: ... فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا.

۱۰۳- بیت ۱۶ سی نامه آیه ۷۳ سورة ۱۷ «اسراء»: وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ...

۱۰۴- بیت ۵۹ سی نامه آیه ۱۸ سورة ۴۵ «جاثیه»: ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ...

۱۰۵- بیت ۷۰ سی نامه آیه ۲۸۷ سورة ۲ «بقره»: لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا...

۱۰۶- بیت ۲۹۷ سی نامه آیه‌های ۴۳ تا ۵۱ سورة ۱۹ «مریم»: وَادْخُلْ فِي الْكِتَابِ اِبْرَاهِيْمَ إِنَّهُ كَانَ...

- ۱۰۷ - بیت ۲۹۷ سی نامہ آیہ ۷۵ سورہ ۶ «انعام»: وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لَأَبِيهِ أَزْرَ . .
- ۱۰۸ - بیت ۱۰۴۹ سی نامہ آیہ ۱۰۶ سورہ ۷ «اعراف»: وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بِيضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ
- ۱۰۹ - بیت ۱۰۴۹ سی نامہ آیہ ۳۳ سورہ ۲۶ «شعراء»: وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بِيضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ

«فهرست اعلام»

- آزر: بیت ۲۹۷ س، ۹۴۰ س.
ابراهیم: بیت ۳-۱۱۰۲ ز
ابراهیم آدهم: ر. ش به آدهم
ابلیس: ب ۳۵ ك
أحمد: ب ۱۸ ز، ۷۰ ك.
ادریس: ب ۱۰۹۶ ز
آدهم: ب ۷۰۷ ك
اقلیدس: ب ۱۸۵ ك
أُمُّ الْكِتَاب: ب ۸۱ ك
انبیای مُرسَل: ب ۵ ز
أوتاد: ب ۱۰۷ ك، ۱۳۱۸ ز
ایزد: ب ۹۹۷ س
أیوب: ب ۱۱۱۴-۱۱۱۶ ز
بایزید بسطامی: ب ۲۱۰ و ۸۲۷ ك، ۸۹ ز
بغداد: ب ۹۸ ك.
بلال: ب ۸۶ و ۸۱۲ ك.
بلعم باعور: ب ۸۸۶ ز.
بهشت: ب ۲۸۲ ز.
پُور عمران: ر. ش به موسی.
جبرئیل: ب ۴۳ ك.
جنید بغدادی: ب ۱۲۸۲ ز

چین «سرزمین»: ب ۲۱۹ س مصراع اول.

حاتم طی: ب ۲۸۷ ك

حسان ثابت: ب ۶۹ س

حسین بن منصور: ب ۱۰۸ ز و نیز رجوع شود به جَلّاج.

حَلّاج: ب ۱۰۸ و ۷۰۵ و ۷۱۱ و ۷۱۴ و ۸۷۰ و ۸۸۷ ز

ختم المرسلین: ب ۶۹ ك و نیز رجوع شود به محمّد (ص) و احمد.

خسرو و شیرین: ب ۱۰۴۵ و ۱۱۵۸ س.

خضِر: ب ۱۱۷ ك

داود: ب ۱۸۳ ك، ۱۱۱۰ ز.

دَجّال: ب ۱۳۸۶ ز.

دوزخ: ب ۲۸۲ ز

دیو جانوس: ذیل توضیحات دربارهٔ بیت ۶۰۰ زادالمسافرین.

ذوالنون مصری: بیت ۱۰۹۷ تا ۱۱۰۰ ز

زرتشت: بیت ۱۸۴ ك

زبور: بیت ۱۸۳ ك

مُهره: بیت ۱۹۰ ك

سکندر: بیت ۵۹۸ ز

سلیمان: بیت ۴۹ ك، ۱۱۱۳ ز، ۱۰۴۵ س، ۹۹ ك

سهرورد: بیت ۹۷ ك

سید شمس الدّین محمّد: بیت ۱۳۷ ك

شبلی: بیت ۶۳۹ ك، ۷۰۹ و ۱۰۷ ز

شیخ بهاء الدّین زکریای مولتانی: ب ۱۰۴ ك به بعد

شیخ شهاب الدّین عمر سهروردی: ب ۹۳ ك به بعد

شیخ صدرالدّین محمّد زکریا: ب ۱۱۴ ك به بعد

صفا و مروه: ب ۳۰۴ و ۸۸۲ ك

طُور: ب ۱۰۰ ك، ۶۶۱ ز

عزیز مصر: ب ۸۵۶ ك و نیز رجوع شود به یوسف

عیسی (ع): ۹۹ ك، ۳۲۹ ز، ۱۰۴۹ س، ۱۰۷۲ س، ۱۱۰۴ س.

عیوق: بیت ۹۸ س.

فرخار: بیت ۶۸۹ س

قُلزم: بیت ۲۶۶ ك

كعبه: بیت ۹۸ ك

كَلیم اللّٰه: بیت ۱۰۰ ك، ۷۵۹ ك، ۶۶۰ ز

كتمان: بیت ۸۹۳ ك

كوه قاف: بیت ۳۵۷ ز، ۱۰۹ س.

محمّد (ص): بیت ۹۹ ك

مریم: بیت ۴۷ ك

مصطفی: بیت ۶۸ ك

معراج: بیت ۷۲ ك، ۴۸۰ ز، ۲۴۰ ز

موسی (ع): ب ۱۱۲۳ - ۱۱۱۷ ز، ۶۷۲، ۶۷۳، ۲۲۷ و ۳۶۳ ز، ۷۵۹ ك، ۷۳۸ ك، ۱۰۴۹ س.

مهدی (ع): ب ۱۰۴ ك

نظامی: ب ۱۳۲۹ س

هندوستان: ب ۱۱۱ ك

یثرب: ب ۹۸ ك

یعقوب: ب ۱۱۰۸ - ۱۱۰۴ ز

یوسف: ب ۸۵۶ ك، ۳۲۵ ز، ۶۷ س

«راهنمای نشانه‌ها و علامت‌های اختصاری»

- ب = بیت .
- ز = زادالمسافرين .
- س (پیش از عدد) = سطر .
- س (بعد از عدد) = منظومهٔ سی نامه .
- ص = صفحه .
- (ص) = صلی الله علیه و آله .
- ك = منظومهٔ كنزالرموز .
- م = میلادی .
- ر ش = رجوع شود به .
- ف . ع = فرهنگ علوم عقلی .
- ف . ل = فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبیرات صوفیه .
- ف . م = فرهنگ فارسی معین .
- ف . ن = فرهنگ نفیسی «ناظم الاطباء» .
- ح منطق = حواشی منطق الطیر عطار به قلم دکتر گوهرین .
- آندراج = فرهنگ لغت آندراج .
- اساس = نسخه‌ای که در تصحیح این متون اساس کار قرار دادم و در آغاز کتاب معرفی کرده‌ام .
- بادلیان = نسخه متعلق به کتابخانه بادلیان .
- برهان = برهان قاطع .
- پاریس = نسخه کتابخانه ملی پاریس .
- شرح گلشن = شرح شیخ محمد لاهیجی بر گلشن راز .
- صراح = صراح اللغه .
- صوفیا = نسخه متعلق به کتابخانه ایاصوفیا .
- غیاث = غیاث اللغات .
- فرهنگها = برخی از فرهنگهای لغت که در این کتاب مورد استفاده قرار گرفته است .

کَشَاف = کَشَاف اصطلاحات الفنون تهانوی.

لغت نامه = لغت نامه دهخدا.

لمع = کتاب اللمع ابونصر سراج.

مجلس = نسخه متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی.

مرکزی = نسخه متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.

مشایخ = از سخنان مشایخ یا منسوب به مشایخ صوفیه.

مصباح = مصباح الهدایه و مفتاح الکفایه.

منتخب = منتخب اللغة.

« فهرست مأخذها »

- اسدی طوسی، لغت فارس، به کوشش دکتر دبیرسیاقی، کتابخانه طهوری.
- براون، ادوارد از سعدی تا جامی، ترجمه علی اصغر حکمت، چاپ دوم.
- الْبُستانی، بطرس، دایرة المعارف «عرب»، بیروت، افست بوسیله مؤسسه مطبوعاتی اسماعیلیان - تهران، ناصر خسرو.
- بیگدلی، آذر، آتشکده، با تصحیح و حواشی آقای دکتر سادات ناصری، چاپ امیرکبیر، ۱۳۲۷ - ۱۳۳۸.
- پیرنیا، حسن، تاریخ ایران باستان، انتشارات ابن سینا - دانش.
- تبریزی، محمدحسین بن خلف، برهان قاطع، به اهتمام دکتر محمد معین، ابن سینا چاپ دوم ۱۳۴۲.
- التهانوی، محمد علی الفاروقی، کشف اصطلاحات الفنون، مصر، ۱۹۶۳ م.
- جامی، عبدالرحمن، نفحات الانس من حضرات القدس، تصحیح مهدی توحیدی پور کتابفروشی محمودی.
- جامی، عبدالرحمن، هفت اورنگ، تصحیح مرتضی مدرس گیلانی انتشارات سعدی، چاپ دوم.
- جلّابی هجویری غزنوی، ابوالحسن علی بن عثمانی، کشف المحجوب، تصحیح ژوکوفسکی، کتابخانه طهوری ۱۳۵۸.
- حافظ، دیوان، به اهتمام محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی، کتابفروشی زوار.
- حافظ، دیوان، به تصحیح و توضیح پرویز ناتل خانلری انتشارات خوارزمی چاپ دوم ۱۳۶۲.
- حسینی، عبدالرشید بن عبدالغفور، فرهنگ رشیدی، تصحیح محمد عباسی، کتابفروشی بارانی.
- حموی، شهاب الدین ابی عبدالله یاقوت، معجم البلدان، بیروت، ۱۹۶۸.
- خزائلی، محمد، اعلام قرآن، امیرکبیر، چاپ سوم ۲۵۳۵.
- خواندمیر، غیاث الدین، حبیب السیر فی اخبار افراد بشر، کتابفروشی خیام، چاپ اول ۱۳۳۳.
- دایرة المعارف الاسلامیة، چاپ افست، انتشارات جهان، تهران، بوذرجمهری.
- دهخدا، علی اکبر، امثال و حکم، امیرکبیر، چاپ سوم، ۱۳۵۲.
- دهخدا، علی اکبر، لغت نامه، زیر نظر محمد معین و دکتر سید جعفر شهیدی.
- راپوری، غیاث الدین محمد، عیث اللغات، به کوشش دکتر دبیرسیاقی، کانون معرفت.
- رازی، ابوالفتح، تفسیر، تصحیح میرزا ابوالحسن شعرانی، کتابفروشی اسلامیه.
- رازی، امین احمد، تذکره هفت اقلیم، تصحیح جواد فاضل، کتابفروشی علمی.

- رازی، نجم‌الدین، مرصاد العباد، به اهتمام دکتر محمد امین ریاحی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۲.
- رجایی، احمد علی، خلاصه شرح تعرف، (تصحیح)، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۹.
- زرکلی، خیرالدین، الاعلام، چاپ سوم.
- زمچی اسفزاری، معین‌الدین محمد، روضات الجنات فی اوصاف مدینه هرات، چاپ کلکته و چاپ دانشگاه تهران، تصحیح سید محمد کاظم امام، ۱۳۳۸.
- زوزنی، ابوعبدالله حسین بن احمد، المصادر، به کوشش تقی بینش، مشهد ۱۳۴۰.
- سادات هروی، امیرحسینی، طرب المجالس، به اهتمام دکتر سید علیرضا مجتهدزاده، مشهد، کتابفروشی باستان.
- سجادی، سیدجعفر، فرهنگ علوم عقلی، چاپ اول، ابن‌سینا، ۱۳۴۱.
- سجادی، سیدجعفر، فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبیّرات عرفانی، کتابفروشی طهوری چاپ دوم.
- سراج، ابونصر، «کنات» المَع فی التصوف، تصحیح نیکلسون، چاپ لیدن، ۱۹۱۴ م.
- سعدی، دیوان، چاپ دکتر مصفا، کانون معرفت.
- سعدی، «گلستان»، به کوشش دکتر خطیب رهبر بنگاه مطبوعاتی صفیعلیشاه.
- سمرقندی، دولتشاه، تذکرة الشعراء، به اهتمام محمد رمضان، چاپخانه خاور.
- السهورودی، عبدالقاهر بن عبدالله، عوارف المعارف، طبع بیروت، چاپ اول ۱۹۶۶ م.
- شیرازی محمد معصوم، «معصوم‌علیشاه»، طرائق الحقائق، تصحیح محمد جعفر محبوب تهران کتابفروشی بارانی.
- صفا، استاد ذبیح‌الله، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳، بخش اول و دوم، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ دوم.
- صفا، استاد ذبیح‌الله، تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی، امیرکبیر، چاپ چهارم، ۲۵۳۶.
- صفا، استاد ذبیح‌الله، جشن نامه ابن‌سینا، ج ۱، انجمن آثار ملی ۱۳۳۱.
- طوسی، خواجه نصیرالدین، اخلاق ناصری، کتابفروشی علمیه اسلامیة
- عراقی، فخرالدین ابراهیم، دیوان، به کوشش سعید نفیسی، انتشارات سنایی، چاپ چهارم.
- عطار، فریدالدین، اسرار نامه، تصحیح دکتر سید صادق گوهرین، چاپ شرق، ۱۳۲۸.
- عطار، فریدالدین، تذکرة الاولیاء، تصحیح محمد استعلامی زوّار، ۱۳۴۶.
- عطار، فریدالدین، منطق الطیر، به اهتمام دکتر سید صادق گوهرین، بنگاه ترجمه و نشر کتاب تهران، ۱۳۴۲.
- غنی، قاسم، تاریخ تصوف در اسلام، چاپ تهران، ابن‌سینا، ۱۳۲۲.
- فروزانفر، استاد بدیع‌الزمان، احادیث مثنوی، امیرکبیر، چاپ دوم، ۱۳۴۷.
- فروزانفر، استاد بدیع‌الزمان، ترجمه رساله قشیریه، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۵.

فروزانفر، استاد بديع الزمان، شرح مثنوی شریف، انتشارات زوار، تهران.
قاضي خان بدر محمد دهار، دستور الاخوان، تصحيح دكتر سعيد نجفی اسداللهی، بنياد فرهنگ ايران، ۱۳۴۹.

قاموس كتاب مقدس، چاپ بيروت، ۱۹۲۸ م.
قرآن كريم، با كشف آلايات، چاپ افست، كتابفروشی علمی.
كاشانی، عزالدین محمود، مصباح الهدایه و مفتاح الكفايه، تصحيح استاد جلال همایی، انتشارات سنایی، چاپ دوم.

لاهیجی، شیخ محمد، شرح گلشن زار، با مقدمه کیوان سمیعی، کتابفروشی محمودی.
مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، به یاد استاد بديع الزمان فروزانفر، شماره ۱ سال ۲۲ بهار ۱۳۵۴.
مجله یادگار، «دوره»، مدیر مسئول و سردبیر عباس اقبال، انتشارات خیام.
محمد پادشاه (شاد)، فرهنگ آندراج، زیر نظر دكتر دبیرسیاتی، کتابفروشی خیام.
مدرس رضوی، تعلیقات حدیقة الحقیقة، مؤسسه مطبوعاتی علمی.
مصاحب، غلامحسین، دایرةالمعارف فارسی، مؤسسه انتشارات فرانکلین، ۱۳۴۵، جلد دوم ۱۳۵۶.
معجم المفهرس لالفاظ الحديث النبوی، چاپ لیدن، ۱۹۳۶ م.
معین، محمد، فرهنگ فارسی، انتشارات امیرکبیر.

معین، محمد، مزدیسنا و ادب پارسی، ج ۱، انتشارات دانشگاه تهران چاپ سوم، ۲۵۳۵.
مقدسی، آفرینش و تاریخ، ترجمه دكتر محمدرضا شفیعی کدکنی، چاپ بنياد فرهنگ ايران، ۱۳۵۰.
منوچهری دامغانی، (دیوان) به کوشش دكتر دبیرسیاتی، چاپ سوم، ۱۳۴۷، زوار.
مولوی، جلال الدین محمد، مثنوی، تصحيح و مقابله محمدرضائی، چاپ کلاله خاور، ۱۳۱۵-۱۳۱۹ ش.
مولوی، جلال الدین محمد، مثنوی، تصحيح ر. نیکلسون، چاپ انتشارات علمی.
نسفی، عزیزالدین، الانسان الكامل.



نظامی عروضی سمرقندی، چهار مقاله، به اهتمام محمد قزوینی انتشارات زوار، چاپ سوم.
نظامی گنجوی، خسرو و شیرین، چاپ وحید دستگردی، تهران، علمی.
نظامی گنجوی، لیلی و مجنون، چاپ وحید دستگردی، انتشارات علمی.
نظامی گنجوی، هفت پیکر، چاپ وحید دستگردی، مؤسسه مطبوعاتی علمی.
نفیسی (ناظم الاطباء)، علی اکبر، فرهنگ نفیسی، انتشارات خیام، ۱۳۴۳.
وجدی، محمد فرید، دایرةالمعارف القرن، چاپ چهارم، ۱۹۶۷ م.
همایی، استاد جلال، مولوی نامه، «مولوی چه می گوید»، انتشارات شورای عالی فرهنگ و هنر، ۱۳۵۴.